

**OPETUS- JA  
KOULUTUSSANASTO  
(OKSA)**

**Undervisnings- och utbildningsordlista**

**Vocabulary of Education**

luonnos 7.6.2023 (ja 17.5.2023 ja 29.5.2023)  
varhaiskasvatuksen englannin  
työpajaan 12.6.2023

# Sisällysluettelo

Käsittekaavioluettelo.....	4
Kuvaluettelo.....	6
1 Yleisiä käsitteitä.....	10
1.1 Oppiminen.....	19
2 Koulutustoiminta ja koulutusjärjestelmä.....	24
3 Toimijat.....	37
3.1 Varhaiskasvatuksen toimijat.....	37
3.2 Koulutustoimijat.....	44
3.2.1 Koulutustoimijoihin liittyviä käsitteitä.....	58
3.3 Koulutusorganisaatiot.....	67
3.4 Koulutuksen toimielimiä.....	79
3.5 Henkilöstö.....	80
3.6 Henkilön rooleja oppimisessa tai koulutuksessa.....	113
3.6.1 Henkilön rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa.....	136
4 Koulutuksen ja opetuksen sisällöt ja normit.....	142
4.1 Normatiivinen ohjaus.....	142
4.1.1 Säädökset.....	142
4.1.2 Varhaiskasvatussuunnitelman perusteet ja varhaiskasvatussuunnitelmat.....	147
4.1.3 Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet.....	150
4.2 Tutkintorakenne (1).....	154
4.2.1 Eri koulutusasteille yhteisiä tutkintorakenteeseen tai opintojen rakenteeseen liittyviä käsitteitä.....	159
4.2.2 Ammatillisten tutkintojen rakenne.....	169
4.2.3 Lukio-opintojen rakenne.....	176
4.2.3.1 Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti.....	176
4.2.3.2 Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti.....	181
4.2.4 Korkeakoulututkinnon rakenne.....	185
4.3 Oppiaine.....	191
4.4 Koulutustoimijan opetussuunnitelmat ja koulutustarjonta.....	195
4.4.1 Opetussuunnitelma.....	195
4.4.1.1 Opetussuunnitelmaan liittyviä käsitteitä.....	208
4.4.2 Koulutustarjonta.....	213
4.5 Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan.....	225
4.6 Opintojen ja osaamisen mitoitus ja laajuus.....	232
5 Haku ja valinta.....	237
5.1 Varhaiskasvatuksen haku ja valinta.....	237
5.2 Haku.....	241
5.2.1 Henkilön toiminta koulutukseen pääsemiseksi.....	241
5.2.2 Koulutukseen hakemisen vaiheita.....	248
5.2.3 Hakutapoja ja -tyyppejä.....	250
5.2.4 Hakukelpoisuus.....	257
5.2.5 Muita hakukäsitteitä.....	261
5.3 Valinta.....	264
5.3.1 Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi.....	264
5.3.2 Valintatyyppiä.....	272
5.3.3 Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä.....	277
5.3.4 Haku ja valinta: tietojärjestelmän käsitteitä.....	283
5.3.4.1 Hakukohde.....	283
5.3.4.2 Tietojärjestelmällä suoritettava opiskelijavalintaan liittyvä prosessi.....	287
5.3.4.3 Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot.....	290
5.4 Peruskoulun määräytyminen tai valinta.....	297
6 Koulutuksen toteuttaminen ja opintoprosessit.....	299
6.1 Varhaiskasvatus.....	299
6.1.1 Varhaiskasvatuksen toimintamuotoja.....	299
6.1.2 Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja.....	307
6.2 Opetus (1).....	314
6.2.1 Opetusmuotokäsitteitä.....	335
6.3 Koulutus (1).....	345

6.3.1 Koulutus (1) luonteen, koulutusasteen ja koulutuslajin mukaan.....	345
6.3.2 Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan eli tutkintoon johtavat ja tutkintoon johtamattomat koulutukset (1).....	358
6.3.3 Koulutus (1) järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan.....	361
6.3.4 Työpaikalla järjestettävän koulutuksen peruskäsitteitä.....	366
6.3.5 Perusopetuksen lajeja.....	373
6.3.6 Ammatillisen koulutuksen lajit ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 mukaisesti.....	375
6.3.7 Ammatillisen koulutuksen lajit, järjestämisuodot ja -tavat ennen ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 voimaantuloa.....	386
6.4 Koulutus (2).....	389
6.4.1 Tutkintoon johtamattomia koulutuksia (2).....	397
6.4.1.1 Ennen vuotta 2015 järjestettyjä tutkintoon johtamattomia, ammatilliseen koulutukseen hakeutumista edistäviä koulutuksia (2).....	403
6.5 Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä.....	406
6.6 Ilmoittautuminen.....	414
6.7 Opintojen keskeytyminen ja keskeyttäminen.....	420
6.7.1 Opiskelun keskeytyminen.....	420
6.7.2 Oppivelvollisuuden suorittamisen tai muun opiskelun keskeyttäminen.....	421
6.8 Ohjaus.....	424
6.9 Opiskelun tuki.....	425
6.9.1 Oppilaan ohjaus ja opinto-ohjaus.....	426
6.9.2 Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut.....	428
6.9.2.1 Työpaikalla järjestettävään koulutukseen liittyviä etuuksia ja korvauksia.....	433
6.9.3 Muut opiskelua tukevat palvelut.....	435
6.9.4 Lapsen, oppilaan ja opiskelijan tukeminen varhaiskasvatuksessa, perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa.....	435
6.9.5 Turvallisuuteen ja työrauhaan liittyvät ja kurinpidolliset toimenpiteet.....	451
6.9.5.1 Kurinpito.....	451
6.9.5.2 Kurinpitokeinoja perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa, lukiokoulutuksessa ja korkeakouluissa.....	455
6.10 Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa.....	463
6.11 Opiskelijaliikkuvuus.....	467
6.12 Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu.....	471
Englanninkielinen hakemisto / English index.....	475
Ruotsinkielinen hakemisto / Svenskt register.....	489
Suomenkielinen hakemisto.....	500

# Käsitekaavioluettelo

Käsitekaavio 1. Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä.....	10
Käsitekaavio 2. Kasvatus, opetus ja koulutus.....	19
Käsitekaavio 3. Oppiminen.....	24
Käsitekaavio 4. Koulutustoiminta.....	33
Käsitekaavio 5. Koulutusjärjestelmä.....	37
Käsitekaavio 6. Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat.....	44
Käsitekaavio 7. Koulutustoimijat.....	52
Käsitekaavio 8. Koulutustoimija, koulutusorganisaatio, toimipiste ja toimipaikka.....	58
Käsitekaavio 9. Maksullinen palvelutoiminta ja opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta.....	67
Käsitekaavio 10. Koulutusorganisaatiot.....	79
Käsitekaavio 11. Koulutuksen henkilöstö.....	88
Käsitekaavio 12. Muu koulutuksen henkilöstö.....	95
Käsitekaavio 13. Varhaiskasvatuksen henkilöstö.....	103
Käsitekaavio 14. Opettaja.....	112
Käsitekaavio 15. Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa.....	134
Käsitekaavio 16. Opiskelijan rooleja.....	135
Käsitekaavio 17. Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan.....	136
Käsitekaavio 18. Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä.....	141
Käsitekaavio 19. Varhaiskasvatussuunnitelmat.....	149
Käsitekaavio 20. Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet.....	154
Käsitekaavio 21. Tutkintorakenne.....	156
Käsitekaavio 22. Tutkinnon rakenne (osien pakollisuuden mukaan).....	158
Käsitekaavio 23. Osaamiskokonaisuuksia.....	168
Käsitekaavio 24. Ammatillisten tutkintojen rakenne.....	175
Käsitekaavio 25. Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti.....	180
Käsitekaavio 26. Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti.....	184
Käsitekaavio 27. Opintokokonaisuus ja opintojakso.....	190
Käsitekaavio 28. Oppiaine.....	194
Käsitekaavio 29. Opetussuunnitelma.....	207
Käsitekaavio 30. Koulutustarjonta ja opetustarjonta.....	223
Käsitekaavio 31. Osaamistavoitteet.....	224
Käsitekaavio 32. Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan.....	231
Käsitekaavio 33. Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö.....	236
Käsitekaavio 34. Varhaiskasvatuksen haku ja valinta.....	240
Käsitekaavio 35. Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi.....	247
Käsitekaavio 36. Koulutukseen hakemisen vaiheita.....	249
Käsitekaavio 37. Hakutapoja ja -tyyppejä.....	256
Käsitekaavio 38. Hakukelpoisuus.....	260
Käsitekaavio 39. Muita hakukäsitteitä.....	263
Käsitekaavio 40. Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi.....	271
Käsitekaavio 41. Valintatyytit.....	276
Käsitekaavio 42. Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä.....	282
Käsitekaavio 43. Hakukohde.....	286
Käsitekaavio 44. Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi.....	289
Käsitekaavio 45. Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot.....	296
Käsitekaavio 46. Peruskoulun määräytyminen tai valinta.....	298
Käsitekaavio 47. Varhaiskasvatuksen toimintamuodot.....	306
Käsitekaavio 48. Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja.....	313
Käsitekaavio 49. Nivelvaihe ja siirtymävaihe.....	332
Käsitekaavio 50. Opetus (1).....	334
Käsitekaavio 51. Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä.....	344
Käsitekaavio 52. Koulutus (1) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan.....	357
Käsitekaavio 53. Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan.....	360
Käsitekaavio 54. Koulutus (1) oppivelvollisuuteen kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan.....	365
Käsitekaavio 55. Työpaikalla järjestettävä koulutus.....	372
Käsitekaavio 56. Perusopetuksen lajeja.....	374
Käsitekaavio 57. Ammatillisen koulutuksen lajeja.....	385
Käsitekaavio 58. Ammatillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa.....	388
Käsitekaavio 59. Koulutus (2) -käsitteen alakäsitteitä.....	396
Käsitekaavio 60. Tutkintoon johtamattomat koulutukset (2).....	402



Käsittekaavio 61. Opiskelu-oikeuteen liittyviä toimenpiteitä.....	413
Käsittekaavio 62. Ilmoittautumiskäsitteitä.....	417
Käsittekaavio 63. Korkeakoulun opiskelijarekisterin päivämääriä.....	419
Käsittekaavio 64. Opiskelun keskeytyminen.....	420
Käsittekaavio 65. Opiskelun keskeyttäminen.....	423
Käsittekaavio 66. Ohjaukseen liittyviä käsitteitä.....	425
Käsittekaavio 67. Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut.....	432
Käsittekaavio 68. Etuuksia ja korvauksia työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa.....	434
Käsittekaavio 69. Varhaiskasvatuksessa annettava tuki.....	449
Käsittekaavio 70. Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa.....	450
Käsittekaavio 71. Kurinpitoon liittyviä käsitteitä.....	462
Käsittekaavio 72. Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa.....	466
Käsittekaavio 73. Opiskelijaliikkuvuus.....	470
Käsittekaavio 74. Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu.....	475
Käsittekaavio 75. Todistus.....	489
Käsittekaavio 76. Perusopetukseen ja lukiokoulutukseen liittyvät todistukset.....	497
Käsittekaavio 77. Tutkintotodistus.....	500
Käsittekaavio 78. Tutkinto.....	507
Käsittekaavio 79. Toisen asteen tutkinnot.....	513
Käsittekaavio 80. Korkeakoulututkinto.....	523
Käsittekaavio 81. Ulkomainen tutkinto.....	525
Käsittekaavio 82. Aiemmat ammatilliset tutkinnot.....	528
Käsittekaavio 83. Opintosuorituksia.....	532
Käsittekaavio 84. Tutkinnon suorittaminen ammatillisessa koulutuksessa.....	537
Käsittekaavio 85. Oppijan oppimisen, osaamisen ja oppimistulosten arviointi.....	551
Käsittekaavio 86. Muutoksenhaku arviointiin (2).....	558
Käsittekaavio 87. Suorituksen uusiminen ja arvosanan korottaminen.....	561
Käsittekaavio 88. Suoritusten hyväksilukeminen, osaamisen tunnistaminen ja tunnustaminen.....	577
Käsittekaavio 89. Varhaiskasvatuksen maksut.....	579
Käsittekaavio 90. Opiskeluun ja tutkinnon suorittamiseen liittyvät maksut.....	584
Käsittekaavio 91. Arviointi.....	604
Käsittekaavio 92. Arviointeihin liittyviä käsitteitä.....	609
Käsittekaavio 93. Laatu-käsitteitä.....	614
Käsittekaavio 94. Osaaminen ja sen lähikäsitteitä.....	644
Käsittekaavio 95. Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa.....	645
Käsittekaavio 96. Oppiminen sen mukaan, miten organisoidusti tai spontaanisti tapahtuu.....	658

# Kuvaluettelo

Kuva 1. Suomen koulutusjärjestelmä.....	26
---	----

## Yleisiä kommentteja

**Korkeakoulujen englannin kielityöryhmä marraskuu 2016:** Kaikki (ainakin korkeakoulujen käsitteiden) englannin vastineet pitäisi laittaa kommentteille avoimeen AMK:iin. Mutta ensimmäinen julkaisu voidaan tehdä näillä (ilman avoimia AMKeja tehdyillä) termeillä. Näihin (mm. tarkistusasioihin) voidaan palata vuoden 2017 puolella ennen seuraavaa OKSA-julkaisua.

**Korkeakoulujen englannin kielityöryhmä 9.12.2016:** Tulisiko OKSA-sanastossa merkitä, kun kyseessä on pelkästään tietotekninen/hallinnollinen termi (vs. kun näkyy viestinnässä hakijoille/opiskelijoille/ulospäin). Esim. käsitteet *haku- ja valintajärjestelmä* (ID377) ja *valinnan tila* (ID389).

**Lukion englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle / lukiokoulutukselle 14.9.2018:** Kumpaan lukiolakiin halutaan huomautuksissa viitata, 629/1998 vai 714/2018, vai kumpaankin? Pohdittava läpi sanaston.

**Ilmari Hyvönen 12.9.2019:** Hiukan kyllä mietityttää tämä tutkintokeskeisyys. Eli voisi [esim. käsitteen *opintosuorituksen hyväksilukeminen* kohdalla] olla niin että hyväksiluetaan osaksi tutkinnon osaa, opintokokonaisuutta tms. tutkintoa pienempää moduulia... Mutta ei ehkä avata tätä nyt.

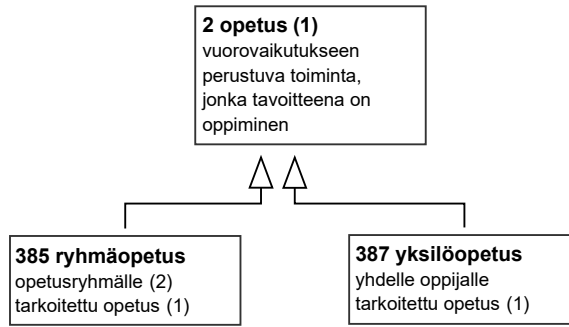
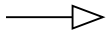
**Totti Tuhkanen 12.9.2019:** OKSA on pääosiltaan tuotettu tutkintokeskeisen koulutusjärjestelmän aikana ja tarpeisiin. Nyt viritellään paradigmaan muutosta, ja se on haaste johdonmukaisen näkökulman säilyttämiselle. Asiasta on otettava koppi, mutta periaatteista on ryhmässä keskusteltava.

**Riina-terminologi 11.6.2021:** 1.8.2022 jälkeen merkittävä vanhentuneiksi käsitteiksi (<vanhentunut>) oppivelvollisuuslain (1214/2020) myötä 1.8.2022 vanhentuvat käsitteet perusopetuksen lisäopetus, lukiokoulutukseen valmistava koulutus, valmentava koulutus, ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus, valmentavan koulutuksen perusteet, lukiokoulutukseen valmistavan koulutuksen perusteet, koulunkäynnin keskeyttäminen. Nämä täytyy tällöin poistaa myös kaavioista.

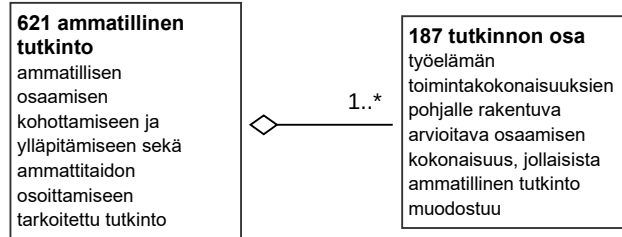
**Oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmä 14.6.2021:** Pitäisikö OKSAn luokkiin (koulutusasteisiin) lisätä uusi luokka "oppivelvollisuuskoulutus"? Tähän luokkaan kuuluisivat perusopetus, oppivelvollisuuteen kuuluva osa lukiosta ja ammatillisesta, TUVA, TELMA, kansanopistojen pitkät linjat (= kansanopistojen oppivelvollisille suunnattu koulutus), saamelaisen koulutuskeskuksen tietyt opinnot (saamen kielen ja kulttuurin opinnot) ja aikuisten perusopetus. -> **OKSA-jaos 13.8.2021:** Tällainen aineistoa rikastava luokka voitaisiin lisätä, tai ainakin harkita sen lisäämistä. Käytännössä tapahtuisi (viimeistään) seuraavan julkaisun (OKSAn kolmas laitos) yhteydessä; otetaan puheeksi lähempänä tuota ajankohtaa. Kaikki käsitteet tulee käydä läpi ja tarvittaessa merkitä oppivelvollisuuskoulutukseen kuuluviksi tunnisteella <oppivelvollisuuteen kuuluva koulutus>.

**Ammatillisen ruotsin kielityöryhmän kysymys muiden koulutusasteiden ruotsin kielityöryhmille (ja itselleenkin) 25.11.2022:** Sanaa anstalt vähän vierastetaan Ruotsissa ja se kuulostaa Suomessakin hiukan vanhahtavalta. Tulisiko käydä kaikki anstalt-sanana sisältävät sv-vastineet läpi?

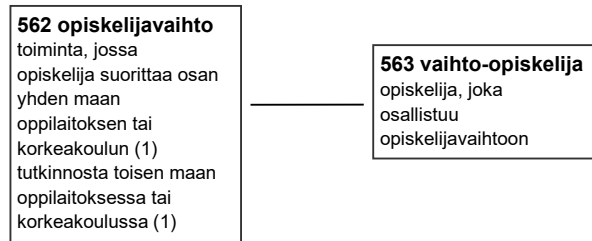
**HIERARKKINEN SUHDE**



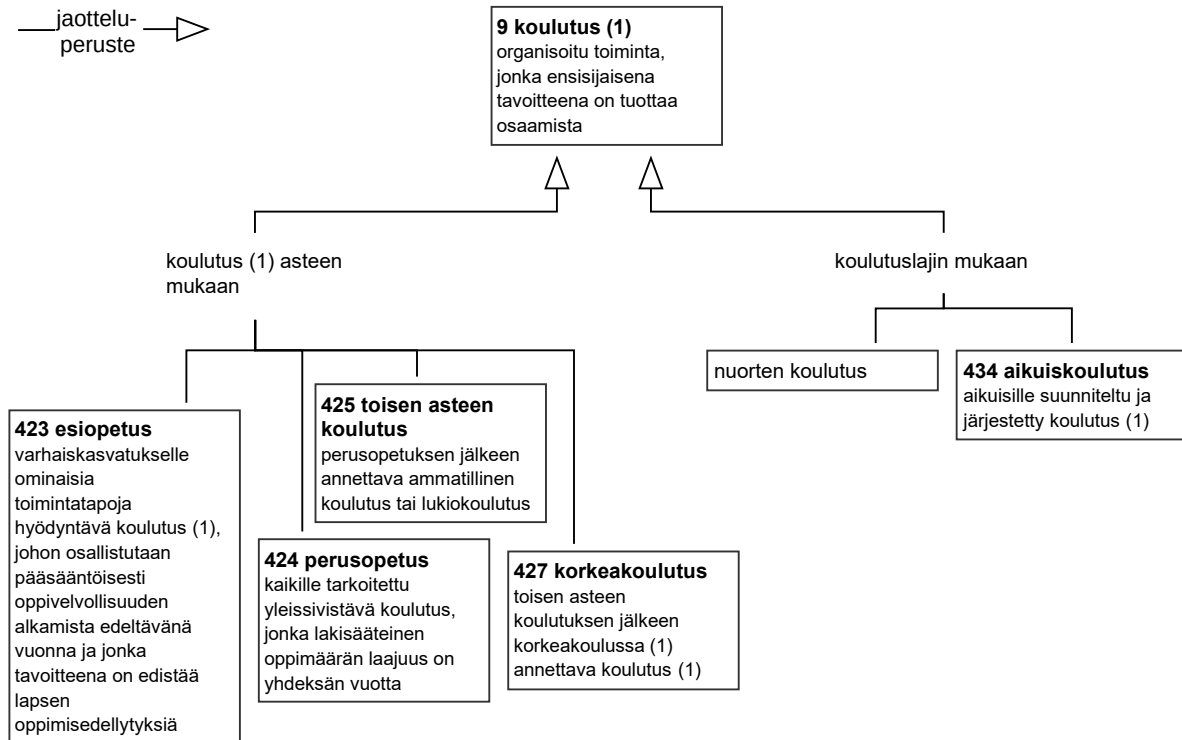
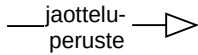
**KOOSTUMUSSUHDE**



**ASSOSIATIIVINEN SUHDE**



**MONIULOTTEINEN KÄSITEJÄRJESTELMÄ**



**Käsitekaavio 1.** Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä.

# 1 Yleisiä käsitteitä

1

**kasvatus** [*SRemes*]

sv fostran [*36/1973\_sv + kielitr\_sv\_04*]

en < education (1) [*ophall\_sanasto + kielitr\_en*]; upbringing [*MOT\_englanti + kielitr\_en*]

määritelmä

vuorovaikutukseen perustuva toiminta, jonka tavoitteena on kehittää yksilöstä eettisesti vastuukykyinen yhteiskunnan jäsen [*wikipedia + rk + teemar\_01 + tr45 + tr49 + ssu + vaka\_tr\_01 + vaka\_tr\_02 + tr63*]

huomautus

Kasvatuksen myötä kulttuuriset arvot, tavat ja normit välittyvät ja muovautuvat. Osaltaan kasvatuksen tavoite on siirtää kulttuuriperintöä sekä tärkeinä pidettyjä arvoja ja traditioita seuraavalle sukupolvelle, mutta kasvatuksen avulla halutaan myös uudistaa ajattelu- ja toimintatapoja. Kasvatuksen sivistystehtävänä on tietoisesti ohjata yksilöllisen identiteetin muotoutumista ja huolehtia, että muotoutuminen tapahtuu sosiaalisesti hyväksyttävällä tavalla. [*vaka\_tr\_02 + tr63*]

*Varhaiskasvatuksella* tarkoitetaan varhaiskasvatuslain (540/2018) mukaan *lapsen* suunnitelmallista ja tavoitteellista kasvatuksen, *opetuksen (1)* ja *hoidon* muodostamaa kokonaisuutta, jossa painottuu pedagogiikka. [*vk-peruste + ssu + vaka\_tr\_02*]

*Perusopetuksella* on opetustavoitteiden lisäksi kasvatustavoitteita. Perusopetuslain (628/1998) mukaan perusopetuksella pyritään kasvattamaan oppilaita ihmisyyteen ja eettisesti vastuukykyiseen yhteiskunnan jäsenyyteen sekä antamaan heille elämässä tarpeellisia tietoja ja taitoja. [*rk + teemar\_01 + tr45*]

Yliopistolain (558/2009) mukaan *yliopistojen* tehtävänä on edistää vapaata tutkimusta sekä tieteellistä ja taiteellista sivistystä, antaa tutkimukseen perustuvaa ylintä *opetusta (1)* sekä kasvattaa *opiskelijoita* palvelemaan isänmaata ja ihmiskuntaa. [*558/2009 + tr45*]

Englannin käsite education on laajempi kuin suomen kasvatus, niin että termillä education viitataan kasvatuksen lisäksi muun muassa *opetukseen (1)*, *koulutukseen (1)* ja sivistykseen. [*rk + KatriSeppala*]

Käsitteen tunnus: c116

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: *Kasvatus*, *opetus ja koulutus* ja *Koulutus (1) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

2

**opetus (1)** [*harmon + tr45*]

sv undervisning (1) [*fisv utbild ordlista + kielitr sv*]

en teaching (1) [*rk + kielitr en + kielitr lukio en 14*]; instruction (1) [*kielitr en + kielitr lukio en 14*]; < education (2) [*kielitr en + kielitr lukio en 14*]

määritelmä

vuorovaikutukseen perustuva toiminta, jonka tavoitteena on *oppiminen* [*wikipedia + rk + tr45*]

huomautus

Opetuksella (1) ja *kasvatuksella* on osin yhteneväisiä tavoitteita. [*vaka tr 02 + tr63*]

Englannin käsite education on laajempi kuin suomen opetus (1), niin että termillä education viitataan opetuksen (1) lisäksi muun muassa *kasvatukseen*, *koulutukseen (1)* ja sivistykseen. [*rk + KatriSeppala*]

Käsitteen tunnus: c117

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: *Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä*, *Kasvatus, opetus ja koulutus*, *Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan*, *Opetus (1)*, *Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä ja Kurinpitoon liittyviä käsitteitä*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<lukiolaki>

**Ruotsin kielityöryhmän kysymys korkeakoulujen (tai muun koulutusasteen) ruotsin**

**työryhmälle lokakuu 2016:** "Handledning" voisi olla opetus (1) -käsitteen (toinen) vastine ruotsiksi? --  
**Terminologin kysymys 30.12.2021:** Vai tarvitaanko enää, kun OKSAan on lisätty käsite *ohjaus*, jonka sv-vastineeksi tulee varmaankin handledning?

**OKSA-jaos 30.8.2019 (mm. Erja V.):** Nyt kun OKSA-sanastossa ollaan määrittelemässä *ohjaus*-käsitettä, opetus (1) -käsitteen määritelmä pistää silmään, vaikka sitä aikanaan paljon viilattiinkin. Opetus (1) -käsitteen määritelmää olisi syytä sopivassa kohtaa tarkastella uudelleen ja tarkentaa.

**OKSA-jaos 30.8.2019 (mm. Erja V.):** Perusopetuksessa opetus liittyisi tavoitteiden saavuttamiseen.

**Perusopetuslaki 628/1998, 2 §:** Opetuksen tavoitteet: Tässä laissa tarkoitetun opetuksen tavoitteena on tukea oppilaiden kasvua ihmisyyteen ja eettisesti vastuukykyiseen yhteiskunnan jäsenyyteen sekä antaa heille elämässä tarpeellisia tietoja ja taitoja.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 10.9.2019:** Millä tavalla määritelmä on puutteellinen, mihin suuntaan sitä kannattaisi kehittää jne.? Erittely auttaa määritelmän korjaamisessa.

3

<varhaiskasvatus>

**hoito** [*sossan-asiakas. vaka tyoryhma 2016*]

sv vård [*346/2016 + vaka tr-sv*]

en care [*ssu + vaka tr-en 02*]

määritelmä

toiminta, jonka tavoitteena on huolenpito *lapsesta* sekä lapsen hyvinvoinnin ja kehityksen edistäminen [*sossan-asiakas. ssu + vaka tr 02*]

huomautus

Hoito kuuluu osana *varhaiskasvatukseen*. Varhaiskasvatuslain (540/2018) mukaan varhaiskasvatuksella tarkoitetaan lapsen suunnitelmallista ja tavoitteellista *kasvatuksen, opetuksen (1)* ja hoidon muodostamaa kokonaisuutta. [*ssu*]

Varhaiskasvatuksen hoitotilanteet ovat aina samanaikaisesti kasvatus- ja opetustilanteita, joissa opitaan laaja-alaisesti erilaisia tietoja ja taitoja. [*Vasu2016. vaka tr 09*]

Käsitteen tunnus: c399

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: *Kasvatus, opetus ja koulutus*

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

4

**opettaminen** [*SRemes + tr44*]; **opetus (2)** [*tr44*]

sv undervisning (2) [*MOT ruotsi + kielitr\_sv*]; ~ lära ut verb [*kielitr\_sv*]

en teaching (2) [*MOT englanti + kielitr\_en*]; instruction (2) [*kielitr\_en*]; tuition (1) [*kielitr\_en*];  
~ facilitation [*kielitr\_en*]

määritelmä

*opetuksen* (1) osa, jossa henkilö auttaa tai ohjaa toista henkilöä oppimaan (ks. *oppiminen*) [*rk + teemar\_01 + tr44 + rk + tr45*]

huomautus

**facilitation:** Englannin sanalla facilitation viitataan esimerkiksi erityistarpeisen (kuten vammaisen) oppilaan tai opiskelijan avustajan toimintaan, jonka tavoitteena on auttaa *oppilasta* tai *opiskelijaa* osallistumaan opetukseen (1). Lisäksi sanalla facilitation viitataan esimerkiksi vertaisopetukseen, jossa edistyneemmät opiskelijat auttavat varhaisemmassa vaiheessa olevia opiskelijoita *opiskelussa*. [*kielitr\_en\_02*]

Ks. *ohjaus*, *opettaja*. [*rk*]

Käsitteen tunnus: c119

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Kasvatus](#), [opetus ja koulutus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

**Ruotsin kielityöryhmän kysymys korkeakoulujen (tai muun koulutusasteen) ruotsin**

**työryhmälle lokakuu 2016:** "Handledning" voisi olla opetus (1) -käsitteen tai opettaminen -käsitteen (toinen) vastine ruotsiksi? -- **Terminologin kysymys 30.12.2021:** Vai tarvitaanko enää, kun OKSAan on lisätty käsite *ohjaus*, jonka sv-vastineeksi tulee varmaankin handledning?



5

<varhaiskasvatus, opetus ja koulutus>

**ohjaus** [Tyop jarj koul san 2019]; > **opintojen ohjaus** <lukiokoulutus> [teemar 35 lukio]

sv handledning [NinaSandlin 20190809 + PDT kielitr sv 03]

en educational guidance <varhaiskasvatus??, perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen??> [kielitr po en 07 + kielitr po en 11]; guidance <lyhyempi muoto; varhaiskasvatus??, perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen??> [ohjaan.fi en tutoring[vpunsar] + kielitr lukio en 28 + vaka tr-en 02 + kielitr po en 07 + kielitr po en 11]; > guidance for studies <lukiokoulutuksen opintojen ohjaus> [kielitr lukio en 28]

määritelmä

**varhaiskasvatuksen** ja **koulutuksen (1)** yhteydessä tapahtuva, vuorovaikutukseen perustuva toiminta, jossa **oppijan** lähtökohdat huomioon ottaen annetaan oppijalle ohjeita, neuvoja, **palautetta** ja tukea tavoitteiden saavuttamiseksi [PDT hanke 2018 19 + tr86]

huomautus

Ohjausta voidaan antaa eri **oppimisympäristöissä**. Ohjaus voi olla toteutettu ajasta ja paikasta riippumatta. [PDT hanke 2018 19]

**Varhaiskasvatussuunnitelman perusteiden** mukaan **lasten** tulee saada **oppimiseensa varhaiskasvatushenkilöstön** ohjausta ja tukea. [tr95]

**Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteiden** mukaan jokaisen **opettajan** tehtävänä on ohjata **oppilasta** koulunkäynnissä ja eri **oppiaineiden opiskelussa**. Perusopetuksessa ohjaus liittyy kaikkiin opetustilanteisiin, oppiaineisiin ja oppilaalle annettavaan arviointipalautteeseen. Ohjauksen tavoitteena on, että oppilaan itseluottamus, itsearviointi- ja oppimaan oppimisen taidot sekä kyky suunnitella tulevaisuuttaan vahvistuvat. [tr86 + MPuukko EVitikka 2022 11]

**Perusopetuksessa, lukiokoulutuksessa** ja **ammattillisessa koulutuksessa** ohjauksella edistetään opiskeluvälmiöiden kehittymistä ja opintojen sujumista sekä tuetaan lasta ja nuorta elämään, **koulutukseen (1)** ja uranvalintoihin liittyvissä päätöksissä. [Hyvan ohjauksen kriteerit + tr123]

**opintojen ohjaus: Lukiokoulutuksessa** käytetään termiä opintojen ohjaus. Sillä tarkoitetaan lukiokoulutuksen **oppimäärää** suorittavalle **opiskelijalle opinto-ohjauksen (1)** lisäksi annettavaa henkilökohtaista ja muuta opintoihin ja jatko-opintoihin **hakeutumiseen** liittyvää ohjausta. Opintojen ohjausta (samoin kuin opinto-ohjausta (1)) voivat antaa **opinto-ohjaajan** lisäksi muun muassa **aineenopettajat** ja **ryhmäohjaaja**. [teemar 35 lukio + kielitr lukio en 28]

**Ammattillisesta koulutuksesta** annetun lain (531/2017) mukaan **opiskelijalla** on oikeus saada **opetusta (1)** ja ohjausta. [PDT hanke 2018 19]

Ohjausta voidaan toteuttaa myös vertaisoppijoiden eli keskenään samassa tilanteessa olevien oppijoiden toimesta (nk. vertaisohjaus). [Tyop jarj koul san 2019]

Vrt. **oppilaanohjaus, opinto-ohjaus**. []

Ks. myös **työpaikalla järjestettävä ohjaus**. []

Käsitteen tunnus: c1637

Luokka: <varhaiskasvatus>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitteekaaviot: **Kasvatus, opetus ja koulutus** ja **Ohjaukskäsitteitä**

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<varhaiskasvatus ruotsi kesken> <varhaiskasvatus englanti kesken>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

**Perusopetuksen ja lukion englannin kielityöryhmien kysymys varhaiskasvatuksen ja ammatillisen koulutuksen enkun työryhmille 2.2.2023:** Todettiin, että pelkkä guidance tässä määritellyn ohjaus-käsitteen vastineena on liian epämääräinen (toki sama pätee suomen termiinkin). Perusopetuksen ja lukion näkökulmasta englannin vastineeksi sopii educational guidance. Onko tämä ok varhaiskasvatuksen ja ammatillisen koulutuksen näkökulmasta?

**Mika, Erja, Tero, marras 2022:** Kommentti: ohjaus on todella laaja käsite vrt. opetus

– ohjaus ja opintojen ohjaus pitäisi tässä erotella

– lukiokoulutuksen opintojen ohjaus ei rinnastu ohjaukseen? Mikko? -- **OKSA-jaos 17.2.2023**: lukion opintojen ohjaus on laajempi kuin opinto-ohjaus, siinä mielessä on synonyymisempi ohjauksen kanssa. Mikko selvittää, keskustelee myös muiden kanssa, palataan.

6

**opiskelu** [*SRemes*]

sv < studier *pl* [*kielitr\_sv*]

en study (4) [*MOT\_englanti + kielitr\_en*]

määritelmä

toiminta, jossa henkilö käyttää aikaa ja tietoista huomiota uusien tietojen tai taitojen omaksumiseen tai osaamisen kartuttamiseen [*rk + teemar\_01 + tr44*]

huomautus

Ruotsin termi studier viittaa myös suomen opinnot-käsitteeseen. [*kielitr\_sv*]

Käsitteen tunnus: c120

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Kasvatus](#), [opetus ja koulutus](#) ja [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (studying)

7

**osaamisen hankkiminen** [*Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019*]

sv förvärvande *n* av kunnsande [*531/2017\_sv\_48§ + PDT\_kielitr\_sv\_01 + lausuntokierros\_2019 + PDT\_kielitr\_sv\_03*]

en acquisition of competence [*ophall\_sanasto + kielitr\_amm\_en\_01*]; acquiring competence [*kielitr\_amm\_en\_01*]

määritelmä

[ammattillisen koulutuksen opiskelijan](#) toiminta, jossa opiskelija pyrkii saavuttamaan [henkilökohtaisen osaamisen kehittämissuunnitelmansa](#) mukaista osaamista [*Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019*]

huomautus

Osaamisen kertyminen on osaamisen hankkimistavasta riippumatonta.

[*Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019*]

Yleiskielessä käytetään usein ilmaisia puuttava osaaminen ja puuttuvan osaamisen hankkiminen, mutta on suositettavaa käyttää niiden sijaan ilmaisia hankittava osaaminen ja osaamisen hankkiminen. [*Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019*]

Käsitteen tunnus: c1691

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

8

**koulutus (1) [harmon]**

sv utbildning (1) [*studieinfo + kielitr\_sv*]

inte: skolning [*kielitr\_sv*]

en < education (3) [*Wikipedia/rk + kielitr\_en\_02*]; training [*kielitr\_en\_02*]

määritelmä

organisoitu toiminta, jonka ensisijaisena tavoitteena on tuottaa osaamista [*teemar\_01 + tr44 + teemar\_02 + tr45 + tr82*]

huomautus

Määritelmän sana "ensisijaisena" viittaa siihen, että voidaan ajatella, että on myös muuta organisoitua toimintaa, jonka yhtenä tavoitteena on tuottaa osaamista – esimerkiksi sosiaalipolitiikka –, mutta koulutuksessa (1) osaamisen tuottaminen on ensisijainen tavoite. [*tr82 + PDT\_hanke\_2018\_19*]

Koulutuksen (1) tavoitteena oleva osaaminen voidaan tuottaa *opetuksen (1)* tai muun *oppimiseen* tähtäävän toiminnan avulla. [*tr82*]

Koulutus (1) on laaja ja varsin abstrakti käsite. [*teemar\_01 + tr44 + kielitr\_en\_02 + tr98*]

Tutkintotavoitteisuuden mukaan koulutus (1) voidaan jakaa *tutkintoon* johtavaan koulutukseen, tutkintoon valmistavaan koulutukseen ja koulutukseen, joka ei johda eikä valmista tutkintoon. [*tr65/rk*]

Englannin käsite education on laajempi kuin suomen koulutus (1), niin että termillä education viitataan koulutuksen (1) lisäksi muun muassa *kasvatukseen*, *opetukseen (1)* ja sivistykseen. [*Oxford\_ALD\_2010/rk + kielitr\_en\_02 + rk + KatriSeppala*]

Vrt. *koulutus (2)*. []

Ks. myös *opettaminen*, *oppiminen*, *opiskelu*. []

Käsitteen tunnus: c121

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaaviot: *Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä*, *Kasvatus*, *opetus ja koulutus*, *Koulutustoiminta*, *Varhaiskasvatuksessa*, *opetuksessa (1)*, *koulutuksessa (1)*, *opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan*, *Koulutus (1) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan*, *Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan*, *Koulutus (1) oppivelvollisuuden kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan*, *Työpaikalla järjestettävä koulutus ja Tutkintoon johtamattomat koulutukset (2)*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

**OKSA-jaos 2.10.2020:** tarvitaanko erikseen lakisääteinen koulutus ja ei-lakisääteinen koulutus?

**OKSA-jaos 2.10.2020:** tällä hetkellä koulutus (1):n alla on kyllä myös ei-lakisääteisiä, kuten henkilöstökoulutus

**OKSA-jaos 2.10.2020:** OKSA on ajateltu koulutusjärjestelmän kuvaukseksi, jolloin OKSAn koulutukset olisivat lähinnä lakisääteisiä koulutuksia

**OKSA-jaos 2.10.2020:** Jatkuvan oppimisen sanastossa myös koulutukset jotka on OKSAssa määritelty koulutus (1):nä, voisi mahdollisesti määritellä koulutus (2):na (täydennyskoulutus, muuntokoulutus, erikoistumiskoulutus...)

9

**koulutus (2)** [tr34]

sv utbildning (2) [rk + kielitr\_sv]

en studies (1) [teemar\_02 + kielitr\_en\_02]; learning opportunity (1) [kielitr\_en\_02]; > study programme (1) [teemar\_02 + kielitr\_en\_02]; > degree programme (1) [lopintopolku.fi + kielitr\_en\_02]; > education programme (1) <ammattillinen koulutus> [kielitr\_amm\_en\_01]; ~ learning opportunity specification <koulutuksen (2) kuvauksesta; SFS-EN 15982:en ja SFS-EN 15981/AC> [kielitr\_en\_02]

määritelmä

suunniteltu opintojen ja järjestelyjen kokonaisuus, jonka tavoitteena on lisätä johonkin aihepiiriin tai alaan liittyvää osaamista tai tarjota valmiudet *tutkinnon* tai muun kokonaisuuden suorittamiseen [teemar\_01 + tr44]

huomautus

Koulutukset (2) ovat tapa käytännössä organisoida ja toteuttaa *koulutusta* (1). [tr66]

Koulutukset (2) voivat olla tutkintoon (esimerkiksi filosofian maisterin tutkinto) johtavia tai tutkintoon johtamattomia. Esimerkkejä tutkintoon johtamattomista koulutuksista ovat *korkeakoulun (1) opintokokonaisuus (2)*, *ammattillisen koulutuksen tutkinnon osa*, *avoimena yliopisto-opetuksena* tarjottava *opintojakso*, korkeakoulun (1) *erikoistumiskoulutus* ja *tutkintokoulutukseen valmentava koulutus*. [teemar\_01 + tr44 + tr89 + tr106 + tr107]

**learning opportunity specification:** Standardissa Metadata for Learning Opportunities, Advertising (SFS-EN 15982:en) käytetään termiä learning opportunity specification (lyhenne LOS), jolla tarkoitetaan *opetussuunnitelmassa (2)* määritellyn koulutuksen (2) rakenteen, sisällön ja tavoitteiden kuvausta. [teemar\_01 + tr44 + MLO\_standardi]

**learning opportunity specification:** Standardissa European Learner Mobility Achievement Information (SFS-EN 15981/AC) käsite learning opportunity specification on määritelty lähes samoin kuin em. standardissa. [EuroLMAI]

Käsitteen tunnus: c122

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Kasvatus](#), [opetus ja koulutus](#), [Koulustoittoiminta](#), [Tutkintorakenne](#), [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#), [Osaamistavoitteet](#), [Muita hakukäsitteitä](#), [Koulutus \(2\) -käsitteen alakäsitteitä ja Tutkintoon johtamattomat koulutukset \(2\)](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen englanti kesken> <ammattillinen ruotsi kesken>

**CSC:n koulutustarjonta-arkkitehtuurin valmistelijan kysymykset syyskuu 2019:** Voiko opintojakso olla koulutus (2)? Tai jos ei, niin voiko koulutus (2) koostua vain yhdestä opintojaksosta? ("[Tätä] kautta päätetään, että onko tässä koulutustarjonta-arkkitehtuurissa tarvetta mennä opetussuunnitelmatalolle vai riittääkö koulutustarjontatiedot.")

**OKSA-jaos 20.9.2019:** Em. kysymykset käytännössä: Tuleeko esim. avoimen yliopiston koulutustarjonnassa näkyä koulutuksina yksittäiset tarjotut opintojaksot?

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 21.9.2020:** Tämän alakäsitteitä olivat aiemmin seuraavat:

**OKSA-jaos 2.10.2020:** Tomi K.: "Työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutus (TELMA-koulutus) antaa sairauden tai vamman vuoksi erityistä tukea tarvitseville opiskelijoille henkilökohtaisten tavoitteiden ja valmiuksien mukaista opetusta ja ohjausta. Koulutuksen tavoitteena on pääsääntöisesti muu opiskelijan jatkosuunnitelma kuin ammatillisen tutkinnon suorittaminen. Tavoitteena on, että opiskelija löytää työn ja toimeentulon, asumisen, vapaa-ajan ja kuntoutumisen osalta ratkaisun hyvään ja toimintakyvyn mukaiseen itsenäiseen elämään."

**OKSA-jaos 2.10.2020:** Totti: voisiko jaotteluperusteena (koulutus (1) ja koulutus (2)) olla ollut se, onko opiskelijalla vapautta valita sisältöjä (koulutus (1)) vai onko suunniteltu kiinteä kokonaisuus (koulutus (2))?

**Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 4.3.2021 / Keha-keskus:** "suunniteltu kokonaisuus"?

Ensimmäisessä huomautuksessa mainitaan kuitenkin, että termillä tarkoitetaan "tapa käytännössä organisoida ja toteuttaa koulutusta (1). Eikö määritelmä voisi olla siis "koulutus 1:n toteutus", jos tämä on käytännössä se koulutus, johon haetaan ja tulee valituksi? Vai onko tälle jokin toinen termi? --

**Terminologin kommentti 18.3.2021:** Hyvä kysymys/kommentti, tämänsuuntaista on pohdittu myös OKSA-jaoksessa, eli että pitäisikö koulutus (2):n määritelmässä olla mainittuna koulutus (1) (esim. "koulutuksen (1) toteuttamistapa, joka muodostuu suunnitellusta --"). Voin viedä tämän kommentin OKSA-jaoksen käsiteltäväksi.

10

**koulutuksen toteutus** [*tr34*]; **koulutus (3)** [*teemar\_01*]

sv utbildning (3) [*kielitr\_sv*]; > utbildningstillfälle [*kielitr\_sv*]

en organisation of studies [*kielitr\_en\_02*]; studies (2) [*kielitr\_en\_02*]; learning opportunity (2) [*kielitr\_en\_02*]; > study programme (2) [*kielitr\_en\_02*]; > degree programme (2) [*kielitr\_en\_02*]; > education programme (2) <ammattillinen koulutus> [*kielitr\_amm\_en\_01*]; learning opportunity instance <SFS-EN 15982:en ja SFS-EN 15981/AC> [*tr34 + teemar\_01*]

määritelmä

**koulustoitimijan** organisoima, tiettyyn aikaan ja paikkaan sijoittuva **koulutus (2)** [*teemar\_01 + tr44*]

huomautus

Määritelmässä mainitulla ”paikalla” voidaan tarkoittaa myös esimerkiksi tietoverkkoa. Koulutuksen toteutus voi myös sijoittua kahteen tai useampaan eri paikkaan (esimerkiksi jos suomalaisen **oppilaitokseen** sijoittuvaan koulutustoteutukseen sisältyy ulkomailta suoritettava harjoittelu). [*tr44 + rk + tr45*]

Varsinaisen **opiskelun** ja **opettamisen** voidaan katsoa tapahtuvan koulutuksen toteutuksessa. Koulutuksen toteutuksessa syntyvät myös **opintosuoritukset**. [*teemar\_01 + tr44*]

Koulutuksen toteutus voi olla esimerkiksi Aalto-yliopistossa toteutettava tuotantotalouden diplomi-insinöörin koulutus, jonka laajuus on 120 **opintopistettä (2)** ja joka alkaa syksyllä 2015. [*teemar\_02 + tr45*]

**learning opportunity instance**: Standardeissa Metadata for Learning Opportunities, Advertising (SFS-EN 15982:en) ja European Learner Mobility Achievement Information (SFS-EN 15981/AC) tätä vastaavasta käsitteestä käytetään termiä learning opportunity instance (lyhenne LOI). [*teemar\_02 + tr45 + MLO\_standardi*]

**utbildningstillfälle**: Ruotsin termi utbildningstillfälle viittaa tässä määriteltyä koulutuksen toteutus -käsitettä suppeampaan käsitteeseen; esimerkiksi yhteen luentokertaan tai seminaarin yksittäiseen päivään. [*kielitr\_sv*]

Käsitteen tunnus: c123

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Kasvatus](#), [opetus ja koulutus](#), [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#), [Muita hakukäsitteitä](#), [Hakukohde](#) ja [Koulutus \(2\)](#) -käsitteen alakäsitteitä

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>

11

<standardi ”Metadata for Learning Opportunities, Advertising”>

**koulutusmahdollisuus** [*teemar\_01 + tr44*]; **koulutus (4)** [*teemar\_01 + tr44 + teemar\_02*]

sv utbildningsmöjlighet [*kielitr\_sv*]

en learning opportunity (3) [*teemar\_01 + tr45 + kielitr\_en\_02*]

määritelmä

kokonaisuus, joka muodostuu **koulutuksesta (2)** ja siihen liittyvästä tarjolla olevasta mahdollisuudesta osallistua **koulutuksen toteutukseen** [*teemar\_01 + tr44 + teemar\_02 + tr45*]

huomautus

Koulutusmahdollisuudet kuvataan **koulutustarjonnassa**. [*teemar\_01 + tr44 + teemar\_02 + tr45 + rk*]

Yleiskielessä sana koulutusmahdollisuus on merkitykseltään tässä määriteltyä laajempi ja liittyy usein koulutuspolitiikkaan (esim. ”eri maiden tarjoamat koulutusmahdollisuudet”). [*tr63*]

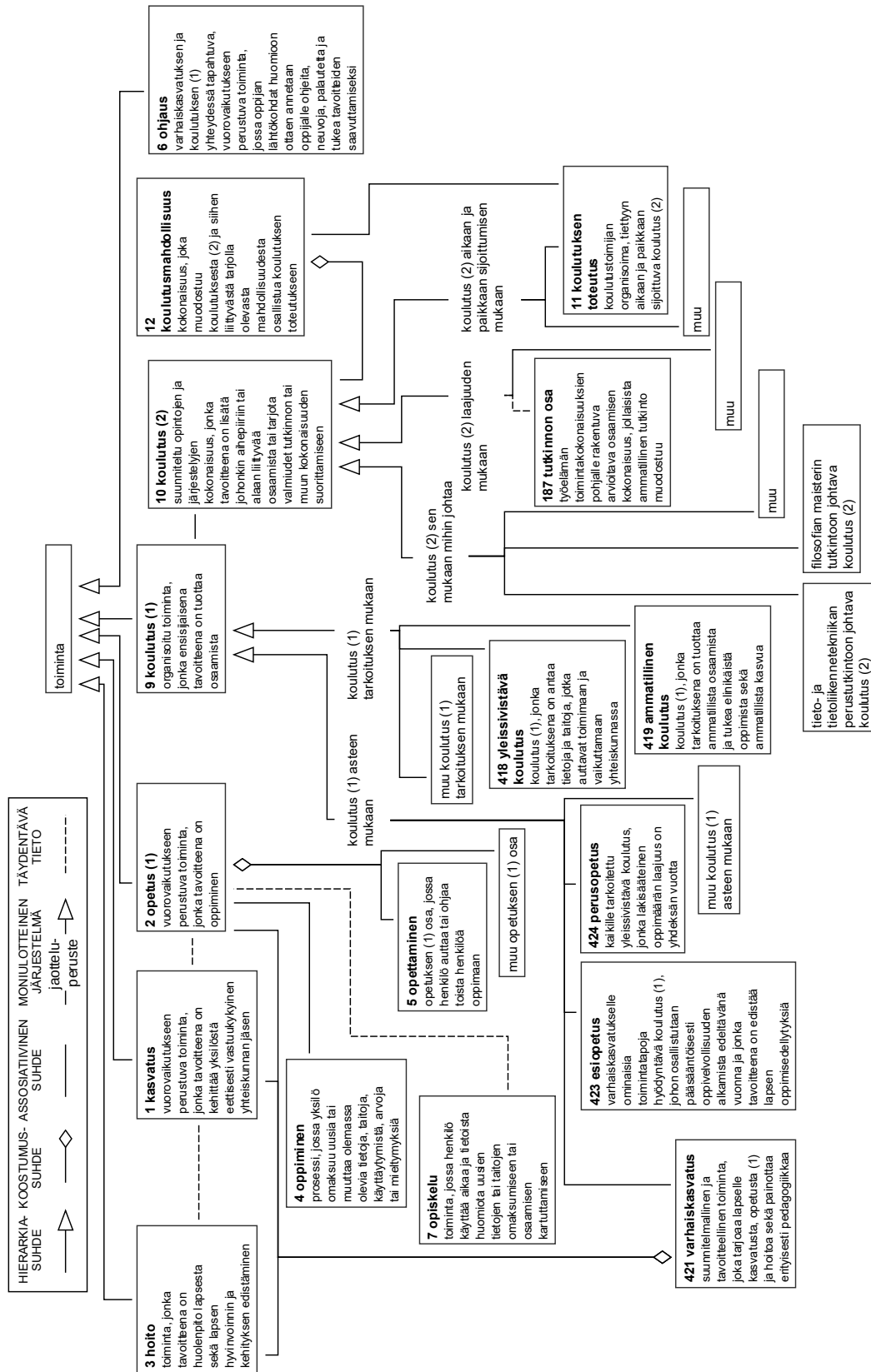
Tässä määritelty käsite esiintyy lähinnä standardissa Metadata for Learning Opportunities, Advertising (SFS-EN 15982:en). [*tr63*] Ko. standardissa tätä käsitettä vastaavasta käsitteestä käytetään termiä learning opportunity. [*teemar\_02 + tr45 + MLO\_standardi*]

Käsitteen tunnus: c124

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Kasvatus](#), [opetus ja koulutus](#) ja [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>



Käsitekaavio 2. Kasvatus, opetus ja koulutus.

## 1.1 Oppiminen

12

**oppiminen** [*SRemes + tr44*]

sv lärande [*kielitr\_sv*]; inläring [*MOT-ruotsi + kielitr\_sv*]; ~ lära sig verb [*kielitr\_sv*]

en learning [*MOT\_englanti + kielitr\_en*]

määritelmä

prosessi, jossa yksilö omaksuu uusia tai muuttaa olemassa olevia tietoja, taitoja, käyttäytymistä, arvoja tai mieltymyksiä [*wikipedia + rk + teemar\_01 + tr44*]

huomautus

Erityisesti *varhaiskasvatuksessa* ja *perusopetuksessa* painottuu oppimaan oppiminen, joka voidaan määritellä prosessiksi, joka edistää yksilön kykyä omaksua uusia tai muuttaa olemassa olevia tietoja, taitoja, käyttäytymistä, arvoja tai mieltymyksiä. [*vaka\_tr\_02 + tr63*]

Käsitteen tunnus: c118

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Kasvatus](#), [opetus ja koulutus](#), [Oppiminen](#), [Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu](#) ja [Oppiminen sen mukaan, miten organisoidusti tai spontaanisti tapahtuu](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>



13

**elinikäinen oppiminen** [tr8]; ~ **elämänlevyinen oppiminen (?)** [JyriManninen\_UEF\_blogi]

sv livslångt lärande n [ophall sanasto + kielitr lukio sv 04]

en lifelong learning [estrohm[ophall sanasto] + kielitr lukio en 16 + kielitr amm en 01]; lifewide learning [Aalto yliopiston ehdotus + jatkk opp sanastoproj 20 21 + tr108]

määritelmä

**oppiminen**, joka jatkuu ihmisen koko eliniän [tr8 + rk + tr98]

huomautus

Elinikäisen oppimisen käsitteellä halutaan korostaa, että oppimista tapahtuu myös muulloin kuin esimerkiksi **perusopetuksen** aikana tai henkilön ensimmäiseen **tutkintoon** tähtäävässä **koulutuksessa (1)**. Elinikäinen oppiminen alkaa jo ennen **oppivelvollisuutta** ja jatkuu termin mukaisesti elämänkaaren loppuun saakka. [tr8 + rk + teemar 05]

Elinikäistä oppimista tapahtuu paitsi erilaisissa **koulutuksissa (2)**, myös kaikissa arjen ja työn tilanteissa. [tr8 + rk + tr41]

Vertaa käsite jatkuva oppiminen, jonka määrittely tapahtuu työ- ja elinkeinoministeriön ja opetus- ja kulttuuriministeriön yhteisessä sanastohankkeessa (2020–2021). [tr98]

Käsitteen tunnus: c753

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <vapaa sivistystyö>

Käsitekaavio: **Oppiminen**

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus englanti tarkistettava> <lukiolaki>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Lukion englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 1.4.2019:** Hyvin usein puhutaan myös jatkuvasta oppimisesta (engl. continuous learning). Onko tämä sama vai eri käsite kuin elinikäinen oppiminen?

**Lukion englannin kielityöryhmä 1.4.2019:** Myöhemmin, kun OKSA-jaokselta saadaan tieto, pitääkö suomeksi olla myös käsite (jatkuva oppiminen tm.), niin voidaan pohtia, pitäisikö elinikäisen oppimisen / jatkuvan oppimisen vastine englanniksi olla (myös) continuous learning.

**Terminologin kysymys 12.9.2019:** Onko tarpeen muokata tämän käsitteen tietoja, kun sanastoon lisätään käsite **jatkuva oppiminen**?

**Totti Tuhkanen, TY, 8/2020:** Vrt. <https://www.utu.fi/fi/ajankohtaista/vaitos/elinikaisen-oppimisen-politiikassa-maaritellaan-kasitys-vaadittavasta>

**OKSA-jaos 2.10.2020:** keskustelua: Onko niin, että elinikäinen oppiminen on optio, jatkuvaan oppimiseen on velvollisuus tai sitä edellytetään?

**OKSA-jaos 2.10.2020:** Jätetään sanaston 2. laitoksesta pois käsite jatkuva oppiminen, palautetaan se sanastoon, kun käsite on määritelty Jatkuvan oppimisen sanastossa (2020-2021). Lisätään tästä maininta huomautukseen (tehty, RK 20.10.2020).

**OKSA-jaoksen kommentti englannin kielityöryhmälle 15.10.2021:** Otetaan tällä käsitteelle englannin synonyymiksi Aalto-yliopiston esiintuoma termi lifewide learning. Siihen liitetään Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän syksyllä 2021 laatima huomautus: "Englannin termi lifelong learning kuvaa erityisesti käsitteen sitä puolta, että elinikäistä oppimista tapahtuu kaikissa elämänkaaren vaiheissa alusta loppuun. Termi lifewide learning puolestaan kuvaa erityisesti käsitteen sitä puolta, että elinikäistä oppimista tapahtuu kaikilla elämän osa-alueilla ja niin muodollisessa koulutuksessa kuin myös epämuodollisena ja informaalina oppimisena."

**Terminologin kommentti 12.1.2022:** Jyri Mannisen blogissa esiintyi termi elämänlevyinen oppiminen, olisiko se sopiva/tarpeellinen vastaavaan merkitykseen kuin englannin lifewide learning?



14

**elinikäisen oppimisen avaintaidot** [*oph*]

sv nyckelkompetenser *pl* för livslångt lärande [*ophall\_sanasto + kielitr\_ammats\_sv\_01*]

en key competences for lifelong learning [*ophall\_sanasto + 2018/C189/01*]

määritelmä

niiden tietojen, taitojen, asenteiden ja arvojen kokonaisuus, jollaisia yksilöt tarvitsevat *elinikäisessä oppimisessa* [*ks&ua/rk + YSR 15.5.2013 + tr28 + tr98*]

huomautus

Tämän käsitte kuvauksen lähde on Euroopan parlamentin ja neuvoston suositus elinikäisen oppimisen avaintaidoista (2018/C 189/01). Suosituksen mukaiset kahdeksan avaintaitoa ovat 1) lukutaito, 2) monikielitaito, 3) matematiikan taidot sekä luonnontieteiden, teknologian ja insinööritieteiden alan taidot, 4) digitaalitaidot, 5) henkilökohtaiset, sosiaaliset ja oppimistaidot, 6) kansalaistaidot, 7) yrittäjyystaidot ja 8) kulttuuritietoisuuteen ja kulttuurin ilmaisumuotoihin liittyvät taidot. [*tr21 + 2006/962/EY + YSR 15.5.2013 + tr28 + 2018/C189/01 + tr98*]

Ks. myös *elinikäinen oppiminen*. [*tr41*]

Käsitteen tunnus: c622

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <varhaiskasvatus>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin korkeakoulutus> <korkeakoulutus ruotsi kesken> <korkeakoulutus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammattillinen> <ammattillinen englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (nyckelkompetenser för livslångt lärande)

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (key competences for lifelong learning)

15

**jatkuva oppiminen** [tr86]

sv kontinuerligt lärande n [tr86]; livslångt lärande n [Kotus verkkosivut + tr86]; livslång inläring [Kotus verkkosivut + tr86]

en continuous learning [tr86]

määritelmä

**oppiminen**, jossa yksilö omaksuu tietoja ja taitoja, jotka ovat hyödyllisiä tulevaisuuden ja uusien tilanteiden haltuunotossa sekä työelämän muuttuvissa olosuhteissa [tr86]

huomautus

Jatkuvaa oppimista voi tapahtua esimerkiksi jatkuvan opiskelun kautta. Jatkuvalle opiskelulle tarkoitetaan opiskelua, jonka tarkoituksena on hankkia tietoja ja taitoja, joita tarvitaan tulevaisuuden ja uusien tilanteiden haltuunotossa sekä työelämän muuttuvissa olosuhteissa. [tr86]

Jatkuva oppiminen -käsite on lähes synonyyminen käsitteen **elinikäinen oppiminen** kanssa. Käsite ja termi jatkuva oppiminen on otettu käyttöön muutoksenhallinnan tueksi. [tr86]

Käsitteen tunnus: c1639

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <varhaiskasvatus>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsitekaavio: **Oppiminen**

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**OKSA-jaos 30.8.2019:** Onko yläkäsite **oppiminen** (prosessi, jossa yksilö omaksuu uusia tai muuttaa olemassa olevia tietoja, taitoja, käyttäytymistä, arvoja tai mieltymyksiä) vai **opiskelu** (toiminta, jossa henkilö käyttää aikaa ja tietoista huomiota uusien tietojen tai taitojen omaksumiseen tai osaamisen kartuttamiseen)?

OKSA-jaos 30.8.2019: elinikäinen oppiminen vs. jatkuva oppiminen, eroja:

- subjektin aktiivisuus

- yksilön kyky hankkia osaamista

- työelämässä tarvittava osaaminen vs. (myös) yleissivistävyys?

**OKM:n määritelmä (verkkosivuilta):** Jatkuvalle oppimisella tarkoitetaan osaamisen kehittämistä ja uudistamista elämän ja työuran eri vaiheissa. Sillä vastataan mm. uudelleen- ja täydennyskoulutustarpeisiin, joita teknologian kehitys ja työn murros tuo.

**Sitra:** <https://media.sitra.fi/2019/05/27150539/jatkuvan-oppimisen-rakenteita-maailmalla.pdf>

**Seija Rasku 9.9.2019:** Alla on tämänhetkisen luonnosversion määritelmää [EU-kontekstista]. Mitään lopullista ja hyväksyttyä ei vielä ole: ”*Continuous learning complements and updates the concept of life-long learning by emphasizing continuity, permeability, accumulation, multiple and seamless transitions in education and training as with an aim to ensure continuous learning paths throughout the lifespan. Concept of continuous learning urges more proactive roles from individual learners, society and employers, with an aim to empower, guide and motivate people to reach their potentials both in employment and as citizens throughout their lives. Systemic and strategic policymaking is required to ensure that education and training systems are open, future-oriented and consistent with the aims of continuous learning. Continuous learning approaches should cover all levels and forms of education from early childhood to post-retirement age, support individual choices, skills anticipation, aim to empower and generate motivation to learn. Coordination with other relevant policy sectors is imperative for successful continuous learning systems.*”

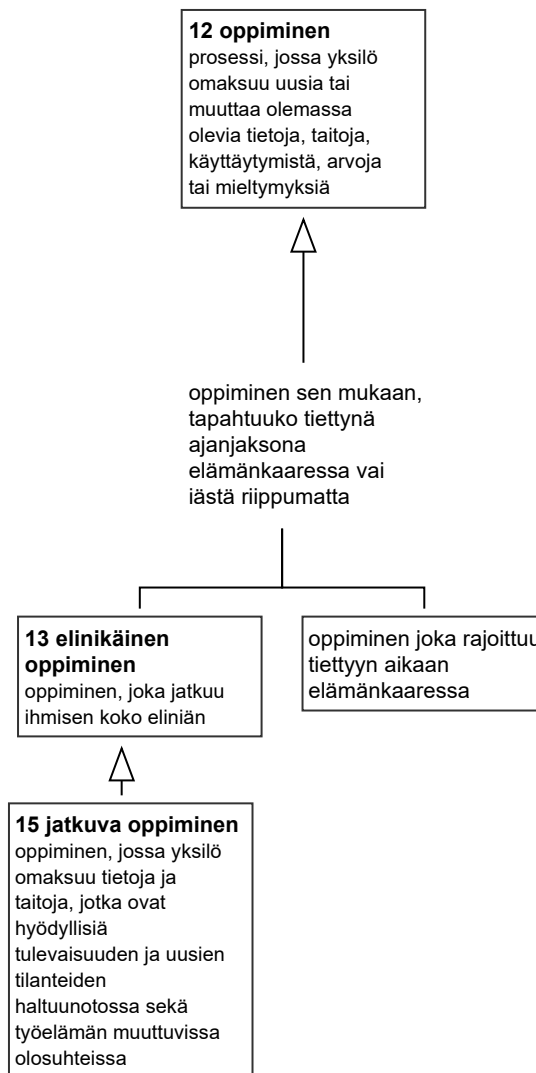
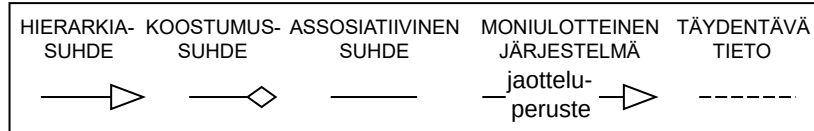
**Kirsi-Marja Putkonen 12.9.2019:** Jos elinikäinen oppiminen on yksilön prosessi, niin millä vastaavalla käsitteellä kuvataan yksilöiden muodostamien yhteisöjen oppimista? Oppivasta organisaatiosta puhuttiin viime vuosikymmeninä, ennen globaalia käsitystä yhteisestä maapallosta. Kun ”noustaan tarpeeksi ylös” ja havainnoidaan koululuokkia, työyhteisöjä, kuntia ja kaupunkeja, valtioneuvostoa, Suomea ja maapalloa niin voisiko yhteisöjen oppimista kuvata käsitteellä jatkuva oppiminen? Se olisi siis oppivien yksilöiden yhdessä yhteisön tasolla tuottamaa. Ja kun tähän yhtälöön lisätään vielä tekoäly, niin saadaan kuvattua jotain sellaista, jota ei ole vielä määritetty. Ja tarpeeksi kokonaisvaltaisesti.

**Terminologin kysymys 12.9.2019:** Onko tarpeen muokata tämän käsitteen tietoja, jotta saadaan tehtyä riittävä ero käsitteeseen elinikäinen oppiminen (jos ero on tarpeen tehdä)?

**OKSA-jaos 28.8.2020:** Tämän käsitteen määritelmälle olisi tarvetta, mutta aikataulusyistä jätetään pois OKSAn 2. laitoksesta; kerrotaan julkaisua koskevassa viestinnässä. Palataan käsitteen määrittelyyn jatkuvan oppimisen sanastotyössä ja sen jälkeen tarpeen mukaan OKSAssa.

**Aalto-yliopisto 5.3.2021:** Aalto on ottanut käyttöön termin "lifewide learning" kuvaamaan jatkuvaa oppimista (organisaation näkökulmasta). Tätä termiä ei ole OKSA-sanastossa, ja kysymmekin nyt, olisiko se mahdollista ottaa sinne?

**OKSA-jaoksen kommentti englannin kielityöryhmälle 19.3.2021** (Aalto-yliopiston kommenttiin liittyen): lifelong learning ja lifewide learning ovat pari, joista toinen korostaa muodollista koulutusta elämän eri vaiheissa ja toinen nonformaalin ja informaalin oppimisen tunnistamista ja tunnustamista



**Käsitekaavio 3. Oppiminen.**

## 2 Koulutustoiminta ja koulutusjärjestelmä

16

<Suomi>

**koulutusjärjestelmä** [\[tr34\]](#)

sv utbildningssystem [n \[tr34 + kielitr\\_sv\]](#)

en education system [\[estrohm\[OKM\\_verkkosivut\]/tr47 + kielitr\\_en\\_07\]](#)

määritelmä

kokonaisuus, joka kattaa Suomessa lakisääteisesti tarjottavan [varhaiskasvatuksen](#) ja [koulutuksen \(1\)](#) sekä tiedot lakisääteisesti tarjottavan koulutuksen (1) eri vaiheiden suorittamisjärjestyksestä ja mahdollisesta ikäsidonaisuudesta sekä koulutuksen (1) vaiheiden kestosta [\[rk + vaka\\_tr\\_04 + tr62 + tr105\]](#)

huomautus

Suomen koulutusjärjestelmä muodostuu [varhaiskasvatuksesta](#), [esiopetuksesta](#), yhdeksänvuotisesta yleissivistävästä [perusopetuksesta](#) ja perusopetuksen jälkeisestä [koulutuksesta \(1\)](#), johon kuuluvat [ammattillinen koulutus](#), [lukiokoulutus](#) sekä [ammattikorkeakouluissa](#) ja [yliopistoissa](#) annettava [korkeakoulutus](#). [\[tr34 + tr47/rk\]](#) Suomen koulutusjärjestelmään kuuluvat myös [vapaan sivistystyön koulutus](#) ja [taiteen perusopetus](#). [\[tr62 + tr63/rk + tr109\]](#)

Ks. myös [oppivelvollisuus](#). [\[tr53\]](#)

Käsitteen tunnus: c126

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Koulutustoiminta](#), [Koulutusjärjestelmä](#) ja [Nivelvaihe ja siirtymävaihe](#)

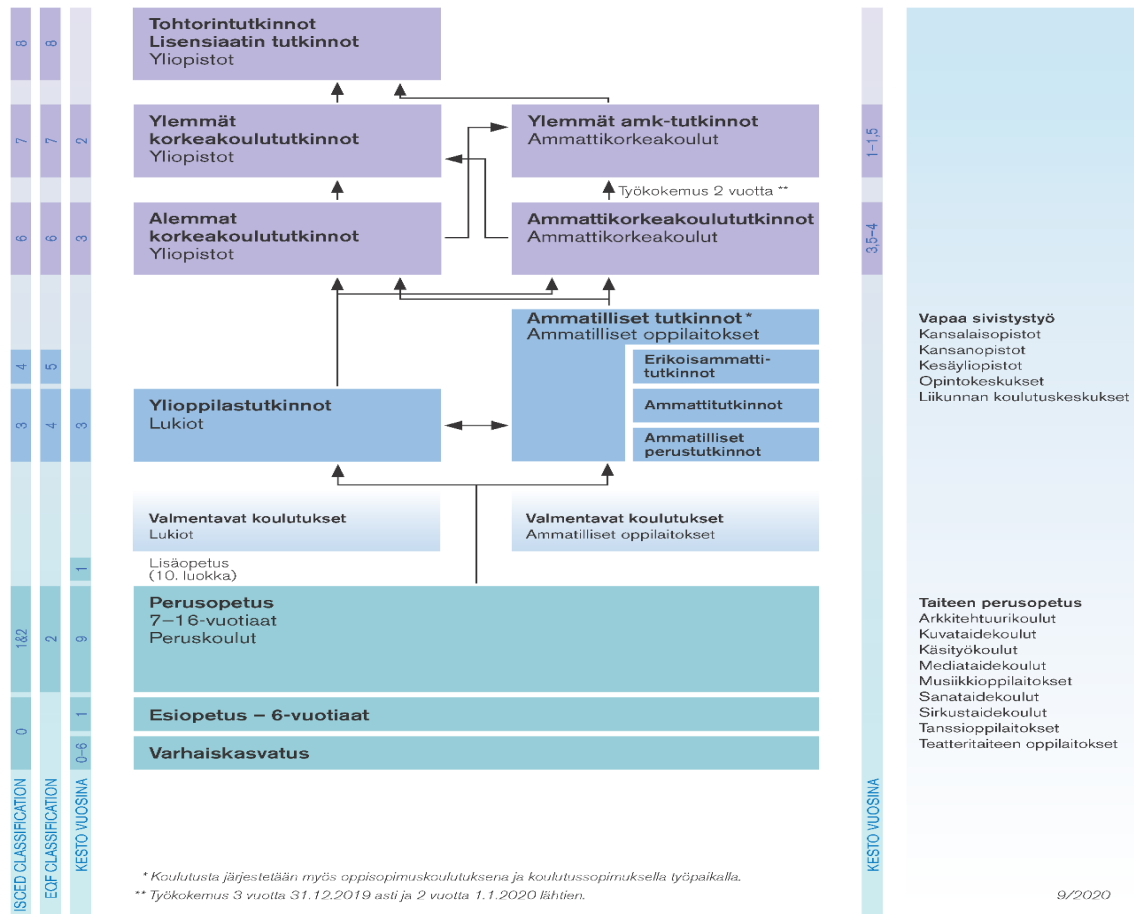
<kieliversiointiin korkeakoulut>

**Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 4.3.2021:** Jatkuvan oppimisen sanastotyössä todettu, että on tarpeen määritellä "koulutusjärjestelmä" laajempaan kuin OKSAssa toistaiseksi on tehty.

**Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 4.3.2021:** Esim. OKM:n verkkosivuilta löytyvä kaavio "Suomen koulutusjärjestelmä" kuvaa vain osan kaikesta Suomessa mahdollisesta formaalista oppimisesta/koulutuksesta.

**OKSA-jaos 11.6.2021:** koulutusjärjestelmä-käsitteen rajat pidettävä selvinä

# SUOMEN KOULUTUSJÄRJESTELMÄ



**Kuva 1.** Suomen koulutusjärjestelmä.

Kuvan lähde: opetus- ja kulttuuriministeriön viestintä, tammikuu 2021

17

**koulutustoiminta** [\[tr104\]](#)

sv [\[\]](#)

en [\[\]](#)

määritelmä

toiminta, jonka tarkoituksena on järjestää [koulutusta \(1\)](#), [koulutuksia \(2\)](#) tai [opetusta \(1\)](#) [\[tr106 + rk + tr109 + teemar 44\\_kouloim + tr112 + rk\]](#)

huomautus

Koulutuksen alalla "järjestämisellä" viitataan toimintaan, jossa toimija saa koulutusta (1) aikaan pääsääntöisesti omana toimintanaan, siis esimerkiksi antamalla [opetusta \(1\)](#) oman henkilökuntansa työnä. Vrt. [julkisen hankintatoiminnan piiriin kuuluva koulutuksen hankkiminen](#). [\[tr112\]](#)

Koulutuksen järjestämisvastuussa oleva toimija voi täydentää itse järjestämäänsä koulutusta (1) hankkimalla osan koulutuksesta (1) kutakin [koulutusmuotoa \(1\)](#) koskevilla säädöksillä määrättyiltä ulkopuolisilta toimijoilta säädöksissä täsmennetyillä tavoilla. Esimerkiksi [korkeakoulu \(1\)](#) voi koulutusvastuunsa puitteissa hankkia jonkin tietyn alan opetusta (1) toiselta korkeakoululta (1). [\[tr112\]](#)

[Koulutusjärjestelmään](#) kuuluvasta koulutuksesta (1) koulutustoimintaan sisältyy opetuksen (1) ja koulutuksen (1) järjestäminen [esiopetuksesta](#) alkaen; [varhaiskasvatuksen](#) järjestäminen ja tuottaminen eivät siis kuulu koulutustoimintaan. Koulutustoimintaan sisältyy kuitenkin myös muun kuin koulutusjärjestelmään kuuluvan opetuksen (1) ja koulutuksen (1) järjestäminen. [\[tr112\]](#)

Ks. myös [varhaiskasvatus](#), jota järjestetään ja tuotetaan niin julkisesti kuin yksityisestikin. Varhaiskasvatuksen järjestäjä- ja tuottajatahoja kuvaa käsitekaavio [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#). [\[tr104\]](#)

Ks. myös [koulutustoimija](#). [\[\]](#)

Käsitteen tunnus: c1805 [\[\]](#)

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: [Koulutustoiminta](#)

18

**säädösperustainen koulutuksen hankkiminen** [\[tr104 + rk + tr112 + tr113\]](#)

sv [\[\]](#)

en [\[\]](#)

määritelmä

toiminta, jossa julkisen hallinnon organisaatio, jolla on lakisääteinen vastuu [koulutuksesta \(1\)](#) mutta joka ei itse järjestä koulutusta (1), toteuttaa lakisääteistä tehtäväänsä hankkimalla koulutuksen (1) soveltuvaksi katsomaltaan toimijalta hankintalainsäädännön mukaisesti [\[rk + tr108 + tr112 + tr113\]](#)

huomautus

Säädösperustaisessa koulutuksen hankkimisessa tulee noudattaa hankintalain (1397/2016) säännöksiä. [\[tr113\]](#)

Säädösperustaista [koulutuksen hankintaa](#) harjoittavat muun muassa työ- ja elinkeinohallinto hankkiessaan [työvoimakoulutusta](#) ja Jatkuvan oppimisen palvelukeskus hankkiessaan [koulutusta \(1\)](#). [\[PirittaSirvio 2021 11 04 + tr113\]](#)

Tässä määritellyn koulutuksen hankkimisen perusta on lainsäädännössä. Esimerkiksi työ- ja elinkeinohallinnon hankkimasta työvoimakoulutuksesta säädetään työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalle kuuluvassa laissa julkisesta työvoima- ja yrityspalvelusta (916/2012). Työ- ja elinkeinohallinnon työvoimakoulutuksena hankkimasta kotoutumiskoulutuksesta säädetään puolestaan laissa kotoutumisen edistämisestä (1386/2010). [\[tr106 + jatk opp sanastoproj 20 21 + PSirvio 2021 11 04 + tr112 + rk\]](#)

Säädösperustaista koulutuksen hankkimista ei ole esimerkiksi ammatillisen [koulutuksen järjestäjän](#) toiminta, kun se hankkii järjestämisluvassaan määrättyjen [tutkintojen](#) osia tai niihin [valmistavaa koulutusta](#) vaikkapa toiselta ammatillisen koulutuksen järjestäjältä. Tämä jälkimmäinen on [koulutuksen hankintaa](#), joka lasketaan osaksi [koulutustoimintaa](#). [\[tr112 + tr121/rk\]](#)

Käsitteen tunnus: c1809 [\[\]](#)

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: [Koulutustoiminta](#)

19

**koulutustoiminta, josta ei säädetä koulutuslainsäädännössä** [\[jatk\\_opp\\_sanastoproj\\_20\\_21 + tr113\]](#)

määritelmä

□

huomautus

Koulutustoimintaa, josta ei säädetä koulutuslainsäädännössä, on esimerkiksi se, että yksityinen oppilaitos tarjoaa säätelemätöntä *koulutusta (1)* ja se, että yksityinen yritys myy IT-koulutusta. [\[tr112\]](#)

Käsitteen tunnus: c1820 □

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: [Koulutustoiminta](#)

20

**koulutuslainsäädännössä säädetty koulutustoiminta** [\[tr106\]](#)

sv □

en □

määritelmä

[koulutustoiminta](#), josta säädetään *koulutuslainsäädännössä* [\[tr106 + jatk\\_opp\\_sanastoproj\\_20\\_21 + tr108\]](#)

huomautus

Koulutuslainsäädännössä säädettyyn koulutustoimintaan liittyy koulutustoimijalle säädetty velvollisuus tai sille lainsäädännön perusteella annettu lupa, vastuu tai tehtävä järjestää koulutusta (1). [\[tr112 + tr113\]](#)

Koulutuslainsäädännössä säädetyn koulutustoiminnan toteuttamista tuetaan julkisin varoin. [\[rk + tr109\]](#)

Ks. myös [opetuksen järjestämislupa](#). □

Käsitteen tunnus: c1806 □

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: [Koulutustoiminta](#)

21

**koulutuslainsäädäntö** [\[tr108\]](#)

sv □

en □

määritelmä

niiden säädösten kokonaisuus, jotka sisältävät säännöksiä [varhaiskasvatuksesta](#), [koulutuksesta \(1\)](#) tai [koulutuksista \(2\)](#) ja niiden järjestämisestä tai sisällöstä [\[rk + PSirvio\\_2021\\_11\\_04 + tr112\]](#)

huomautus

Koulutuslainsäädäntö voidaan jakaa opetushallinnon alan koulutuslainsäädäntöön ja muiden hallinnonalojen koulutuslainsäädäntöön. [\[tr109\]](#)

Säädöksellä tarkoitetaan tekstikokonaisuutta, joka sisältää julkisen vallan antamia yleisesti noudatettaviksi tarkoitettuja säännöksiä. Säädöksiä ovat esimerkiksi lait ja asetukset sekä viranomaisten antamat oikeussäännöt. [\[Eduskuntasanasto + rk + PSirvio\\_2021\\_11\\_04\]](#)

Käsitteen tunnus: c1831 □

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: [Koulutustoiminta](#)

22

**opetushallinnon alan koulutuslainsäädännössä säädetty koulutustoiminta** [\[tr108\]](#)

sv [\[\]](#)

en [\[\]](#)

määritelmä

[koulutustoiminta](#), josta säädetään opetushallinnon alan [koulutuslainsäädännössä](#) [\[tr108\]](#)

huomautus

Opetushallinnon alan koulutuslainsäädäntöön sisältyvät lait ja asetukset valmistelee valtioneuvostolle ja eduskunnalle opetus- ja kulttuuriministeriö. [\[vipunen + rk + tr112\]](#)

Opetushallinnon alan koulutuslainsäädäntöön sisältyy esimerkiksi varhaiskasvatusta, yleissivistävää koulutusta (esi- ja perusopetus, lukiokoulutus, vapaa sivistystyö ja taiteen perusopetus), ammatillista koulutusta ja korkeakoulutusta koskeva lainsäädäntö. [\[rk + tr112\]](#)

tunnus: c1824 [\[\]](#)

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Koulutustoiminta](#)

23

**muun hallinnonalan kuin opetushallinnon koulutuslainsäädännössä säädetty koulutustoiminta** [\[tr108\]](#)

sv [\[\]](#)

en [\[\]](#)

määritelmä

[koulutustoiminta](#), josta säädetään muun hallinnonalan kuin opetushallinnon koulutuslainsäädännössä [\[tr108\]](#)

huomautus

Muun hallinnonalan kuin opetushallinnon koulutuslainsäädäntöön sisältyvät lait ja asetukset valmistelee valtioneuvostolle ja eduskunnalle Ahvenanmaan maakuntahallitus tai muu ministeriö kuin opetus- ja kulttuuriministeriö. [\[vipunen + rk\]](#)

Esimerkkejä muun hallinnonalan kuin opetushallinnon koulutuslainsäädännöstä ovat [\[tr112\]](#)

- Ahvenanmaan maakuntalaki Ahvenanmaan korkeakoulusta (Högskolan på Åland) annetun maakuntalain muuttamisesta [\[rk + tr112\]](#)

- puolustusministeriön hallinnonalalle kuuluva laki Maanpuolustuskorkeakoulusta (1121/2008) [\[tr106 + jatk\\_opp\\_sanastoproj\\_20\\_21 + tr112\]](#)

- sisäministeriön hallinnonalalle kuuluvat laki Poliisiammattikorkeakoulusta (1164/2013) ja laki Pelastusopistosta (607/2006) ja [\[tr106 + jatk\\_opp\\_sanastoproj\\_20\\_21 + tr112\]](#)

- oikeusministeriön hallinnonalalle kuuluva laki Rikosseuraamusalan koulutuskeskuksesta (1316/2006). [\[PSirvio\\_2021\\_11\\_04 + tr112\]](#)

Käsitteen tunnus: c1825 [\[\]](#)

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Koulutustoiminta](#)



24

**säädösperustainen julkisesti rahoitettu koulutustoiminta** [\[IlmariHyvonen + tr113\]](#)

sv [\[\]](#)

en [\[\]](#)

määritelmä

[koulutustoiminta](#), jonka rahoittamiseen valtio osallistuu säädösten perusteella [\[IlmariHyvonen/rk + teemar 44 koultoim\]](#)

huomautus

säädösperustaista julkisesti rahoitettua koulutustoimintaa ovat

- [valtionosuusrahoitettu koulutustoiminta](#), johon liittyvästä valtion rahoituksen määräytymisestä säädetään opetus- ja kulttuuritoimen rahoituksesta annetussa laissa (1705/2009)

[\[IlmariHyvonen/rk + teemar 44 koultoim\]](#)

- [ammattikorkeakoulujen](#) koulutustoiminta, johon liittyvästä valtion rahoituksen määräytymisestä säädetään ammattikorkeakoululaissa (932/2014) ja [\[IlmariHyvonen/rk + teemar 44 koultoim\]](#)

- [yliopistojen](#) koulutustoiminta, johon liittyvästä valtion rahoituksen määräytymisestä säädetään yliopistolaissa (558/2009). [\[IlmariHyvonen/rk + teemar 44 koultoim\]](#)

Julkinen hallinto (valtio, kunta tai kuntayhtymä) voi olla julkisesti rahoitetun koulutustoiminnan ainoa rahoittajataho tai koulutustoiminta voi saada rahoitusta julkisen rahoituksen lisäksi myös muilta tahoilta. [\[teemar 44 koultoim + tr112 + tr113\]](#)

Esimerkki koulutustoiminnasta, jossa on myös muita rahoittajatahoja kuin julkinen hallinto, on julkisrahoitteinen henkilöstökoulutus, jota rahoittaa osin julkinen hallinto ja osin työnantajaorganisaatio. Muita esimerkkejä ovat [avoin korkeakouluopetus](#) ja [vapaa sivistystyö](#); näistä peritään maksua niihin osallistuvilta henkilöiltä. [\[teemar 44 koultoim + tr112 + tr113\]](#)

Käsitteen tunnus: c1837 [\[\]](#)

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Koulutustoiminta](#)

25

**valtionosuusrahoitettu koulutustoiminta** [\[jatk\\_opp\\_sanastoproj\\_20\\_21/rk\]](#)

sv [\[\]](#)

en [\[\]](#)

määritelmä

[säädosperustainen julkisesti rahoitettu koulutustoiminta](#), jossa yhtenä rahoituslähteenä on [varhaiskasvatuksen järjestäjälle](#), [opetuksen järjestäjälle](#), [koulutuksen järjestäjälle](#) tai [vapaan sivistystyön oppilaitoksen ylläpitäjälle](#) myönnettävä opetus- ja kulttuuriministeriön hallinnoima opetus- ja kulttuuritoimen valtionosuus [\[jatk\\_opp\\_sanastoproj\\_20\\_21/rk + tr112 + tr114\]](#)

huomautus

Määritelmässä mainittuihin [koulutuksen järjestäjiin](#) kuuluvat [toisen asteen koulutuksen järjestäjät](#) ja [taiteen perusopetuksen järjestäjät](#). [\[tr112 + tr115\]](#)

[Varhaiskasvatuksen](#) sekä [esiopetuksen](#) ja [perusopetuksen](#) valtionosuusjärjestelmä muodostuu valtionvarainministeriön hallinnoimasta peruspalvelujen valtionosuudesta ja esi- ja perusopetuksen kotikuntakorvauksista sekä esi- ja perusopetuksen osalta myös opetus- ja kulttuuriministeriön hallinnoimasta opetus- ja kulttuuritoimen valtionosuudesta. Kuntien lisäksi rahoitusjärjestelmä kattaa myös yksityiset koulutuksen järjestäjät ja kuntayhtymät. [\[tr114\]](#)

[Lukiokoulutuksen](#) valtionosuus myönnetään laskennallisin perustein. [Lukiossa \(1\)](#) rahoitus määräytyy opiskelijamäärän ja [opiskelijaa](#) kohti määrätyn yksikköhinnan tulon perusteella. Kunnan rahoitusosuus opetustoimen käyttökustannuksiin lukiokoulutuksessa on n. 58 prosenttia kunnan rahoitusosuuteen kuuluvista valtionosuusperusteista. [\[tr114\]](#)

[Ammatillisen koulutuksen](#) järjestäjän osuus perusrahoituksessa perustuu opetus- ja kulttuuriministeriön [koulutuksen järjestäjälle](#) asettamiin tavoitteellisiin opiskelijavuosiin, suoritusrahoituksessa suoritettuihin [tutkintoihin](#) ja [tutkinnon osien osaamispisteisiin](#) sekä vaikuttavuusrahoituksessa opiskelijoiden työllistymiseen ja jatko-opintoihin siirtymiseen sekä opiskelija- ja työelämäpalautteeseen. Laskennallisen rahoituksen lisäksi koulutuksen järjestäjät voivat hakemuksesta saada strategiarahoitusta, jota ministeriö myöntää harkintaan perustuen. [\[tr114\]](#)

[Vapaan sivistystyön](#) oppilaitosmuotojen valtionosuusrahoituksen peruste määräytyy rahoitettavien suoritteiden ja [oppilaitoksen](#) suoritetta kohden määrätyn yksikköhinnan tulon perusteella. Tästä on poikkeuksia: esimerkiksi [kansalaisopistolle](#), [kansanopistolle](#), [kesäyliopistolle](#) tai [opintokeskukselle](#), jonka [koulutus \(2\)](#) on hyväksytty maahanmuuttajan kotoutumissuunnitelmaan, myönnetään valtionosuutta 100 prosenttia, ja kansanopiston ylläpitäjälle, joka järjestää oppivelvollisuuskoulutusta, myönnetään valtionosuutta samoin 100 prosenttia. [\[tr115 + rk\]](#)

[Taiteen perusopetuksen](#) valtionosuusrahoitus jakaantuu asukasmäärän perusteella rahoitettavaan toimintaan ja opetustuntimäärän perusteella rahoitettavaan toimintaan. [\[tr114\]](#)

Käsitteen tunnus: c1835 [\[\]](#)

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Koulutustoiminta](#)

26

**kaupallinen koulutustoiminta** [tr113 + tr114]; **maksullinen palvelutoiminta (2)** [teemar\_52\_koultoim + tr121]; ~ **koulutuksen myynti** [teemar\_52\_koultoim]

sv □

en □

määritelmä

**koulutustoiminta**, joka rahoitetaan siten, että **koulutustoimija** tai muu organisaatio myy järjestämänsä tai tuottamansa **koulutuksen (1)** toiselle taholle [IlmariHyvonen/rk + teemar\_44\_koultoim + tr112 + tr114 + teemar\_52\_koultoim]

huomautus

Kaupallisessa koulutustoiminnassa koulutuksen (1) hinta määräytyy vapailla markkinoilla kysynnän ja tarjonnan mukaan, ilman hankinnan ulkopuolelta kanavoituvaa yhteiskunnan taloudellista tukea. Julkisten toimijoiden kaupallisessa koulutustoiminnassa koulutus (1) on myytävä vähintään kustannukset kattavaan hintaan. [teemar\_44\_koultoim + tr112 + tr118]

**Ammatillisen koulutuksen** järjestäjien sekä **vapaan sivistystyön oppilaitosten maksullinen palvelutoiminta (1)** on kaupallista koulutustoimintaa siltä osin kuin kyseessä on **koulutusten (2)**, **tutkintojen** tai **tutkinnon osien** myyminen (maksullisessa palvelutoiminnassa voidaan myydä muitakin palveluita kuin koulutusta). Myös **korkeakoulujen (1) täydennyskoulutus** on kaupallista koulutustoimintaa. [tr115 + tr118]

Kaupallista koulutustoimintaa harjoittavat myös **koulutusjärjestelmän** ulkopuoliset toimijat. [tr115 + tr118]

Kaupallisessa koulutustoiminnassa myytävän koulutuksen (1) sisältö voi noudattaa yhteiskunnan sisältöohjausta (esimerkiksi hygieniapassin suorittamiseen tähtäävä **koulutus (2)**) tai olla siitä riippumatonta. [jatk\_opp\_sanastoproj\_20\_21 + PSirvio\_2021\_11\_04 + tr112]

Esimerkkejä kaupallisesta koulutustoiminnasta: [rk]

– Julkinen toimija järjestää **koulutuksen (2)** ja myy sen toiselle julkiselle toimijalle: esimerkiksi **vapaan sivistystyön oppilaitos** voi myydä **kotoutumiskoulutusta** vähintään kustannukset kattavaan hintaan elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskukselle (ELY). [teemar\_44\_koultoim + tr112 + teemar\_52\_koultoim]

– Julkinen toimija järjestää **koulutuksen (2)** ja myy sen yksityiselle toimijalle: esimerkiksi **yliopisto** voi myydä **täydennyskoulutusta** markkinahintaan yritykselle. [teemar\_44\_koultoim + tr112]

– Yksityisen sektorin organisaatio tuottaa **koulutuksen (2)** ja myy sen julkiselle toimijalle: esimerkiksi yritys voi myydä IT-koulutuksen markkinahintaan ministeriön **henkilöstökoulutukseksi**. [teemar\_44\_koultoim + tr112]

**maksullinen palvelutoiminta (2)**: Ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017) termi maksullinen palvelutoiminta (ks. **maksullinen palvelutoiminta (1)**) viittaa järjestämisluvan mukaisen koulutuksen (1) myyntiin toiselle koulutuksen järjestäjälle. Myös muun kuin järjestämisluvan mukaisen koulutuksen järjestämiseen, jota ei laissa 531/2017 rajoiteta, viitataan lain perusteluissa termillä maksullinen palvelutoiminta. Termiä maksullinen palvelutoiminta tässä jälkimmäisessä merkityksessä voidaan siis pitää kaupallisen koulutustoiminnan synonyymina. [teemar\_52\_koultoim + tr121]

Vrt. **maksullinen palvelutoiminta (1)**. □

Käsitteen tunnus: c1838 □

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <vapaa sivistystyö>

Käsitekaavio: [Koulutustoiminta](#)



27

**koulutusaste** [*ks + ua*]

sv utbildningsnivå [*fisv utbild ordlista + Tilastokeskus + synergia ruotsi + tr38*]; utbildningsstadium [*kielitr sv*]

en level of education [*estrohm[valter mot] + kielitr en 02*]; educational level [*kielitr en 02*]

määritelmä

luokka, jollaisiin *koulutusjärjestelmän* mukaiset *koulutukset (2)* jaotellaan vaativuutensa perusteella [*tr16/rk + teemar\_03 + tr53*]

huomautus

Koulutusasteluokittelua käytetään koulutusten (2) suunnitteluun, *seurantaan* ja säätelyyn. [*tr16/rk + teemar\_03*]

Usein tietyn koulutusasteen koulutukseen (2) valituksi tuleminen edellyttää alemman koulutusasteen koulutuksen (2) suorittamista. [*Tilastokeskus + rk + tr28 + teemar\_03*]

Suomessa käytetään nykyisin (lokakuu 2020) pääasiassa Kansallinen koulutusaste 2016 -luokitusta. [*tr16 + tr28 + tr99*]

Esimerkkejä koulutusasteista (Kansallinen koulutusaste 2016 -luokittelun mukaan) ovat alempi ja ylempi perusaste, toinen aste sekä alempi ja ylempi korkeakouluaste. [*tr53 + tr99*]

Ruotsin termi utbildningsstadium on vanhahtavaa kieltä. [*kielitr sv*]

Käsitteen tunnus: c127

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: *Koulutusjärjestelmä* ja *Koulutustarjonta ja opetustarjonta*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

28

**koulutusala** [*harmon*]

sv utbildningsområde *n* [*fisv utbild ordlista + ophall sanasto + synergia ruotsi + kielitr sv 08*]

en field of education (1) [*kielitr en 02*]; field of study (1) [*estrohm[valter mot] + kielitr en 02*];

> field of vocational education and training <ammattillinen koulutus> [*estrohm[S-V-E] + kielitr en 02*]

määritelmä

luokka, jollaisiin *koulutusjärjestelmän* mukaiset *koulutukset (2)* jaotellaan sen perusteella, miten ne sijoittuvat tieteen, yhteiskunnan tai työelämän aloille [*XDW + rk + tr15 + teemar\_03 + tr53*]

huomautus

Koulutusosaluokittelua käytetään koulutusten (2) suunnitteluun, *seurantaan* ja säätelyyn. [*tr15/rk + teemar\_03*]

Kansallinen koulutusala 2016 -luokituksen mukaisia koulutusaloja ovat esimerkiksi yleissivistävä koulutus, tekniikan alat ja palvelualat. [*tr15 + tr99*]

Suomessa käytetään nykyisin (lokakuu 2020) pääasiassa Kansallinen koulutusala 2016 -luokitusta. [*tr16 + tr28 + tr99*]

Käsitteen tunnus: c128

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: *Koulutusjärjestelmä* ja *Koulutustarjonta ja opetustarjonta*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

29

**koulutuspolun nivelvaiheen koulutus** (uudistermi) [\[tr116/rk + tr117\]](#)

sv [\[\]](#)

en [\[\]](#)

määritelmä

koulutuspolun *nivelvaiheessa* lakisääteisesti tarjottava *koulutus (1)* [\[tr117/rk\]](#)

huomautus

Opetus- ja koulutussanaston laatijat ehdottavat uutta käsitettä, koulutuspolun nivelvaiheen koulutus. Sen alle voidaan luokitella tutkintoon johtamattomat *koulutukset (2)*, joita tarjotaan koulutuspolun *nivelvaiheissa*, kuten ennen *perusopetuksen* aloittamista, perusopetuksen ja *toisen asteen koulutuksen* välisessä nivelvaiheessa sekä toisen asteen koulutuksen ja *korkeakoulutuksen* välisessä nivelvaiheessa. Myös *kotoutumiskoulutus* on sanastossa luokiteltu tämän käsitteen alle. [\[tr116\]](#)

Esimerkkejä nivelvaiheissa tarjottavista koulutuksista (2) ovat *perusopetukseen valmistava opetus*, *tutkintokoulutukseen valmentava koulutus*, *maahanmuuttajien ammattikorkeakoulututkintoon johtavaan koulutukseen valmentava koulutus*, *vapaan sivistystyön lukutaitokoulutus* ja *kotoutumiskoulutus*. [\[tr116\]](#)

Käsitteen tunnus: c1934 [\[\]](#)

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Koulutusjärjestelmä](#)

30

(vanhentunut)

<koulutustarjonta>

**opintoala** [\[harmon\]](#)

sv < studieområde n [\[fisv utbild ordlista, ophall sanasto + kielitr sv 08\]](#)

en field of education (2) <yleiskielessä> [\[kielitr en 02\]](#); field of study (2) <yleiskielessä> [\[kielitr en 02\]](#); subfield <opintohallinnon täsmällisissä jaotteluissa> [\[estrohm\[ophall sanasto\] + kielitr en\]](#); area of study [\[kielitr en\]](#)

määritelmä

alaluokka, jollaisiin yhdelle *koulutusosalalle* kuuluvat *koulutukset (2)* voidaan jaotella sisältöjensä samansuuntaisuuden perusteella [\[tr16 + OPH + rk + teemar\\_03 + tr53/rk\]](#)

huomautus

Esimerkiksi opetushallinnon Koulutusala 2002 -luokittelussa tekniikan ja liikenteen koulutusalan opintoaloja olivat mm. kone-, metalli- ja energiatekniikka sekä tekstiili- ja vaatetustekniikka. Kansallinen koulutusala 2016 -luokitteluun ei ole enää sisällytetty opintoala-tasoa. [\[tr15 + rk + tr101\]](#)

Koulutusalan alaluokitteluja on muitakin kuin opintoalaluokittelu, esimerkiksi pääaineluokittelu. [\[tr16\]](#)

**studieområde:** Ruotsin termiä studieområde käytetään paitsi tilastollisen opintoala-käsitteen vastineena, myös yleiskielisesti viitattaessa *pääaineeseen* tai *koulutusohjelmaan (2)*. [\[kielitr sv + SRemes + rk\]](#)

Käsitteen tunnus: c129

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Koulutusjärjestelmä](#) ja [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

31

**tutkintorakenne (2)** <amatillinen koulutus, korkeakoulut> [*AmmRef\_2017 + tr69 + TTuhkanen + ih*];  
**amatillisen koulutuksen tutkintorakenne** <amatillinen koulutus> [*AmmRef\_2017*];  
**tutkintojärjestelmä** <korkeakoulut> [*tr48 + tr70*]

sv examenssystem [*kielitr\_sv*]; examensstruktur inom yrkesutbildningen <amatillisen koulutuksen tutkintorakenne> [*reformordlista\_2017*]

en degree system [*kielitr\_en\_16*]; qualification structure (2) <amatillinen koulutus> [*kielitr\_amm\_en\_01*]

määritelmä

tietyille *koulutusasteelle* tai muuhun vastaavaan luokitteluysikköön kuuluvien *tutkintojen* kokonaisuus [*tr48/rk + tr70*]

huomautus

**amatillisen koulutuksen tutkintorakenne:** *Ammatillisessa koulutuksessa* suoritettavissa olevat *amatilliset tutkinnot* säädetään opetus- ja kulttuuriministeriön asetuksessa amatillisen koulutuksen tutkintorakenteesta (835/2014). [*AmmRef\_2017 + tr69/rk*]

**tutkintojärjestelmä:** *Korkeakoulujen (1)* tutkintojärjestelmään kuuluvia tutkintoja ovat esimerkiksi *ammattikorkeakouluissa* suoritettavat *ammattikorkeakoulututkinnot* ja *ylemmät ammattikorkeakoulututkinnot* sekä *yliopistoissa* suoritettavat *alemmat korkeakoulututkinnot*, *ylemmät korkeakoulututkinnot* ja *jatkotutkinnot*. [*426/2005 + tr70*]

**tutkintojärjestelmä:** Ammatillisessa koulutuksessa termillä tutkintojärjestelmä viitataan tässä määriteltyä laajempaan käsitteeseen, joka pitää sisällään tutkintorakenteen (2) lisäksi mm. tutkintotyyppit, tutkintojen muodostumissäännöt ja *tutkinnon perusteet*. [*SRasku*]

Käsitteen tunnus: c130

Luokka: <amatillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: *Koulutusjärjestelmä*

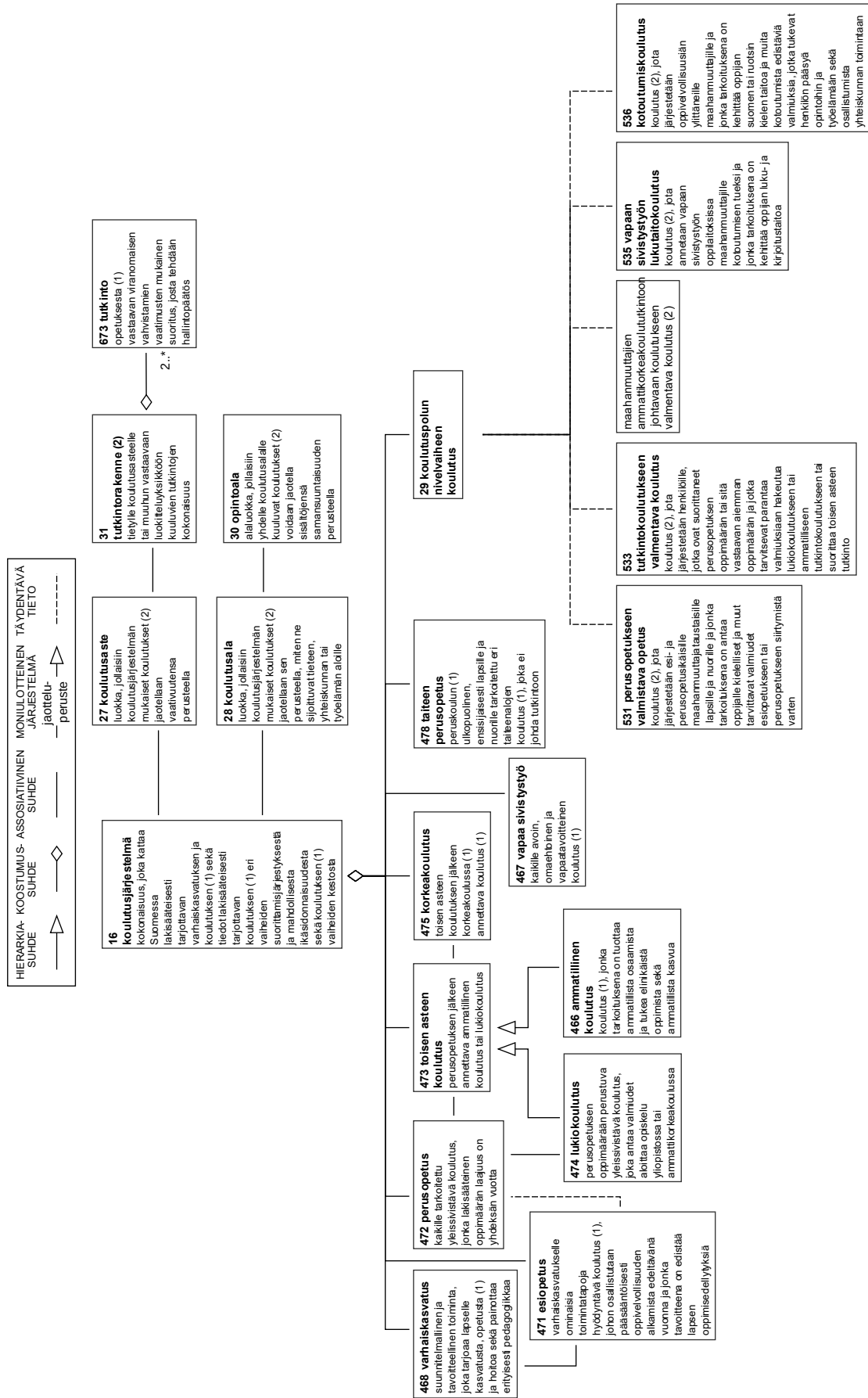
<kieliversiointiin korkeakoulut> <kieliversiointiin amatillinen>

<amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

**Terminologin kommentti 18.6.2017:** Kuuluuko tämä muihin kaavioihin kuin tähän koulutusjärjestelmäkaavioon? (JA kuuluuko koulutusjärjestelmäkaavioon...)

**Merjan kysymys amatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020:** VET qualification structure?

**Terminologin kysymys amatillisen koulutuksen ruotsin työryhmälle 11.4.2022:** Korkeakoulujen ruotsin työryhmä halusi poistaa OKSAsta tämän käsitteen vastine-ehdokkaana olleen termin examensstruktur (2). Mitä mieltä olette, toimiiko käsitteen "amatillisen koulutuksen tutkintorakenne" ruotsin vastineena kuitenkin tuo OKM:n reformisanaston ruotsinkielisessä versiossa oleva "examensstruktur inom yrkesutbildningen"?



Käsitekaavio 5. Koulutusjärjestelmä.



## 3 Toimijat

### 3.1 Varhaiskasvatuksen toimijat

32

**varhaiskasvatustoimija** [*vaka tyoryhma 2016*]

sv aktör inom småbarnspedagogik [*vaka tr-sv 02, vaka tr-sv 04*]

en legal entity for early childhood education and care [*LHakalisto 2021 + vaka tr-en 02*]

määritelmä

organisaatio tai henkilö, joka järjestää tai tuottaa varhaiskasvatuslain mukaista *varhaiskasvatusta* [*okm verkkosivut + ssu + vaka tr 09 + vaka tr 10*]

huomautus

Kunnilla on lain säätämä velvollisuus järjestää varhaiskasvatusta, vertaa *varhaiskasvatuksen järjestäjä*. [*vaka tr 09, vaka tr 10*]

Varhaiskasvatustoimija voi olla kunta, kuntayhtymä, yksityinen kunnan sopimustoimittaja, palvelusetelillä toimiva varhaiskasvatuksen palveluntuottaja, perhepäivähoitaja tai muu yksityinen rekisteröity varhaiskasvatustoimija. Yksityisistä *varhaiskasvatuksen palveluntuottajista päiväkodit* rekisteröidään Valviran ja aluehallintovirastojen ylläpitämään rekisteriin. [*HE 40/2018, vaka tr 15, Valvira.fi, vaka tr2021-2*]

Työsuhteisen hoitajan palkkaaminen kotiin yksityisen hoidon tuella tai kotihoidon tuella ei ole varhaiskasvatuslain mukaista varhaiskasvatusta eivätkä palkatut henkilöt ole varhaiskasvatustoimijoita. [*vaka tr 09, vaka tr 10*]

Opetus- ja koulutuslalla käsitettä varhaiskasvatustoimija vastaa käsite *koulutustoimija*. [*tr80*]

Käsitteen tunnus: c978

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitteekaavio: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 28.11.2022:** Varhaiskasvatustoimija-käsite näkyy kattavan sekä varhaiskasvatuksen järjestäjät että palveluntuottajat, mutta koulutustoimija ainoastaan järjestäjäpuolta, ts. ei tuottajia kuten koulutusorganisaatioita (esim. yksittäiset oppilaitokset). Tulisiko viimeistä huomautusta siis muokata näin: "Opetus- ja koulutuslalla käsitettä varhaiskasvatustoimija vastaa OSITTAIN käsite koulutustoimija. Koulutustoimija kattaa ainoastaan opetuksen ja koulutuksen järjestämisestä vastaavia tahoja, ei tuottajatahoja." Korkeakoulut taitavat olla tähän poikkeus?

33

**varhaiskasvatuksen järjestäjä** [*vaka\_tyoryhma\_2016*]

sv anordnare av småbarnspedagogik

[[http://www.oph.fi/download/176557\\_ansokningsmeddelande\\_17\\_2016.pdf](http://www.oph.fi/download/176557_ansokningsmeddelande_17_2016.pdf) + *vaka\_tr-sv*]

en organiser of early childhood education and care [*540/2018 + vp + LHakalisto\_2021 + vaka\_tr-en\_07*]; early childhood education and care service organiser [*LHakalisto\_2021 + vaka\_tr-en\_07*]; ECEC service organiser [*LHakalisto\_2021 + vaka\_tr-en\_07*]

määritelmä

**varhaiskasvatustoimija**, joka järjestää varhaiskasvatusta lain mukaista *varhaiskasvatusta* [*vaka\_tr\_15*]

huomautus

Kunnilla on lain säätämä velvollisuus järjestää varhaiskasvatusta (540/2018, 5 §). Kunta voi järjestää *varhaiskasvatuspalvelut* itse tai yhdessä muiden kuntien kanssa tai hankkia ne muulta julkiselta tai yksityiseltä *varhaiskasvatuksen palveluntuottajalta* esimerkiksi palvelusetelillä. Kunta voi kuntalain (410/2015) mukaan myös siirtää järjestämistä vastuu toiselle kunnalle tai kuntayhtymälle. [*vaka\_tr\_05, vaka\_tr\_10, vaka\_tr2021-2*]

Yksityinen varhaiskasvatuksen palveluntuottaja voi toimia varhaiskasvatuksen järjestäjänä silloin, kun kunta ei toimi järjestäjänä. [*vaka\_tr\_15, vaka\_tr2021-2*]

Varhaiskasvatuksen järjestäjä vastaa *varhaiskasvatuksen toimipaikkojen* toiminnasta. [*vaka\_tr\_13*]

Tietojärjestelmissä kerätään tietoa *varhaiskasvatuksen järjestämismuodosta*, joka liittyy varhaiskasvatuksen järjestäjään ja rahoitusmuotoon. Varhaiskasvatuksen järjestämismuotoja ovat kunnan tai kuntayhtymän järjestämä varhaiskasvatus, kunnan tai kuntayhtymän ostopalveluna järjestetty varhaiskasvatus, palvelusetelillä järjestetty varhaiskasvatus, yksityisen hoidon tuella järjestetty varhaiskasvatus ja *yksityinen varhaiskasvatus* ilman yksityisen hoidon tukea. [*tr95 + vaka\_tr2021-2*]

Opetus- ja koulutuspuolella käsitettä varhaiskasvatuksen järjestäjä vastaa käsite *koulutuksen järjestäjä*. [*tr80*]

**ECEC service organiser:** Varhaiskasvatuksen järjestäjän englanninkielinen vastine on ECEC service organiser; *opetuksen järjestäjän* ja *koulutuksen järjestäjän* englanninkielinen vastine puolestaan education provider. Termeillä on eri pääsanat (organiser vs. provider), sillä koulutuksen alan kansainvälisessä termistössä education provider on vakiintunut viittaamaan koulutuksen järjestäjään ja toisaalta varhaiskasvatuksen alan kansainvälisessä termistössä ECEC service provider viittaa vakiintuneesti *varhaiskasvatuksen palveluntuottajaan*. [*vaka\_tr-en\_07*]

Käsitteen tunnus: c948

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

34

**varhaiskasvatuksen palveluntuottaja** [[vaka tyoryhma 2016](#), [vaka tr 07](#)]

ei: päivähoitopalvelun tuottaja (vanhentunut) [[vaka tyoryhma 2016](#)]

sv serviceproducent av småbarnspedagogik [[36/1973 sv + ssu + vaka tr-sv](#)]

en early childhood education and care service provider [[minedu.fi + ssu + vaka tr-en 07](#)]; ECEC service provider [[minedu.fi + ssu + vaka tr-en 07](#)]

määritelmä

**varhaiskasvatustoimija**, joka tarjoaa **varhaiskasvatuspalveluja** [[36/1973 + ssu](#)]

huomautus

Varhaiskasvatuksen palveluntuottaja voi olla esimerkiksi kunta, kuntayhtymä, julkisyhteisön perustama liikeyritys tai yksityinen yritys tai yhteisö. [[HE 40/2018](#), [vaka tr 15](#)]

Yksityinen varhaiskasvatuksen palveluntuottaja voi toimia **varhaiskasvatuksen järjestäjänä** silloin, kun kunta ei toimi järjestäjänä. [[vaka tr2021-2](#)]

Työsuhteisen hoitajan palkkaaminen kotiin yksityisen hoidon tuella tai kotihoidon tuella ei ole varhaiskasvatuslain mukaista **varhaiskasvatusta** eikä kotiin työsuhteeseen palkattu hoitaja ole varhaiskasvatuksen palveluntuottaja. [[vaka tr 16](#), [hyväksyty kokouksessa: sähköposti Larpa 17.5.2018](#)]

**ECEC service provider:** Varhaiskasvatuksen palveluntuottajan englanninkielinen vastine on ECEC service provider; opetuksen ja koulutuksen puolella puolestaan termi education provider viittaa **opetuksen järjestäjään** tai **koulutuksen järjestäjään**. Tämä johtuu siitä, että koulutuksen alan kansainvälisessä termistössä education provider on vakiintunut viittaamaan koulutuksen järjestäjään ja toisaalta varhaiskasvatuksen alan kansainvälisessä termistössä ECEC service provider viittaa vakiintuneesti varhaiskasvatuksen palveluntuottajaan. [[vaka tr-en 07](#)]

Käsitteen tunnus: c992

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

35

**varhaiskasvatuksen toimipaikka** []

sv verksamhetsställe inom småbarnspedagogik [[HE 40/2018 sv + vaka tr-sv](#)]

en early childhood education and care unit [[vaka tr-en 02](#)]; ECEC unit [[LHakalisto 2021 + vaka tr-en 02](#)]; early education setting <varhaiskasvatusjärjestelmää kuvattaessa esimerkiksi kansainvälisissä yhteyksissä> [[vaka tr-en 03 + vaka tr-en 07](#)]; ~ early childhood education premises <fyysinen tila tai fyysiset tilat, joissa toiminta tapahtuu> [[Espoon kaupunki verkkosivut + vp + vaka tr-en 02](#)]

not: early childhood education and care site [[540/2018 + LHakalisto 2021 + vaka tr-en 02](#)]; site of early childhood education and care [[540/2018 + vp + vaka tr-en 02](#)]

määritelmä

fyysinen kokonaisuus, jossa **varhaiskasvatuksen palveluntuottaja** harjoittaa varhaiskasvatuslain ([540/2018](#)) mukaista toimintaa [[vaka tr 12](#), [vaka tr 14](#), [ssu](#)]

huomautus

Varhaiskasvatuksen toimipaikka on esimerkiksi **päiväkoti**, **perhepäiväkoti** tai **ryhmäperhepäiväkoti**, joka sijaitsee yhdessä katuosoitteessa. Esimerkiksi päiväkodin sivutoimipaikat ovat kukin omia toimipaikkojansa. **Avoimella varhaiskasvatustoiminnalla** voi myös olla oma toimipaikkansa. [[vaka tr 12](#)]

Yhdessä toimipaikassa voi olla useampi **varhaiskasvatuksen lapsiryhmä**. [[vaka tr 12](#)]

Opetus- ja koulutuslalla käsitettä varhaiskasvatuksen toimipaikka vastaa käsite **toimipaikka**. [[tr80](#)]

Käsitteen tunnus: c1554

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

36

**varhaiskasvatuksen lapsiryhmä** [[vaka\\_tyoryhma\\_2016](#)]; **varhaiskasvatuksen ryhmä** [[vaka\\_tyoryhma\\_2016](#)]

sv barngrupp inom småbarnspedagogik [[36/1973\\_sv\\_vaka\\_tr-sv\\_02](#)]; grupp inom småbarnspedagogik [[vaka\\_tr-sv\\_02](#)]

en group in early childhood education and care [[540/2018 + vp + vaka\\_tr-en\\_02](#)]; group in ECEC [[vaka\\_tr-en\\_02](#)]

määritelmä

ryhmä **varhaiskasvatuksessa** olevia **lapsia**, joista vastaa siitä vastuussa oleva **henkilöstö** []

huomautus

Varhaiskasvatuksen lapsiryhmän koosta ja muodostamisesta on säädetty varhaiskasvatuslaissa ([540/2018](#), 34 ja 35 §) ja varhaiskasvatusasetuksessa ([753/2018](#), 1 ja 2 §). [[ssu\\_vaka\\_tr\\_14 + KirsiAlila](#)]

Käsitteen tunnus: c916

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

37

**erityisryhmä** [[vaka\\_tr2022\\_6](#)]

sv specialgrupp [[hel.fi\\_vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]

en group for children with special educational needs and disabilities [[vaka\\_tr-en\\_10](#)]; SEND group [[vaka\\_tr-en\\_10](#)]

not: special group [[OKM 2021:13 + vaka\\_tr-en\\_10](#)]

määritelmä

**varhaiskasvatuksen lapsiryhmä tehostettua** tai **erityistä tukea** tarvitseville **lapsille** silloin, kun tuen tarve sitä vaatii [[hel.fi + OKM 2021:13 + vaka\\_tr2022\\_4](#)]

huomautus

Erityisryhmässä kaikilla lapsilla on määritelty tuen tarve ja he saavat kokoaikaista **erityisopetusta varhaiskasvatuksen erityisopettajalta**. [[OKM 2021:13 + vaka\\_tr2022\\_4](#)]

**group for children with special educational needs and disabilities**: Suomen tulkinta erityisryhmään pääsyn perusteista poikkeaa joistakin kansainvälisistä tulkinnoista. Suomessa erityisryhmään pääsyn perusteina ovat oppimisen ja kehityksen vaikeudet. Suomessa esimerkiksi lapsen suomen tai ruotsin kielen taidon puute tai se, että lapsi kuuluu haavoittuvassa asemassa olevaan ryhmään, ei itsessään ole peruste erityisryhmään sijoittamiselle. [[vaka\\_tr-en\\_10](#)]

**special group**: Termi special group on merkitty hylättäväksi Unescon syrjimättömän kielen oppaan ([Disability-inclusive language guidelines](#)) suositusten mukaisesti. [[vaka\\_tr-en\\_10](#)]

Käsitteen tunnus: c1893 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

38

**integroitu erityisryhmä** []

sv integrerad specialgrupp [[hel.fi, vaka tr-sv 2022](#)]

en integrated special group [[vaka tr-en 10](#)]; integrated daycare group [[vaka tr-en 10](#)]  
not: integrated group [[vaka tr-en 10](#)]

määritelmä

**varhaiskasvatuksen lapsiryhmä**, jossa osa lapsista tarvitsee *tehostettua* tai *erityistä tukea* [[tuusula.fi](#)]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1894 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

**Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 13. ja 21.4.2023:** opinnäytetöissä ie-ryhmästä käytettyjä englanninkielisiä vastineita: integrated special group, integrated daycare group

**Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 13. ja 21.4.2023:** integroitu erityisryhmä -käsitteestä pyritään eroon, sillä käsite pohjautuu ajanjaksoon, jolloin toimittiin integraation periaatteella, ei inklusion.

**Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 13. ja 21.4.2023:** keskusteltiin, merkitäänkö käsite tai termi vanhentuneeksi ja riittäisikö käyttää vain käsitettä varhaiskasvatuksen lapsiryhmä. Tuen asiat ovat vielä pöydällä eikä esim. tätä käsitettä ole ohjausasiakirjoissa, joten olisi vielä aikaa viestiä suosituksesta. Tarja ja Mervi selvittävät Kirsin näkemyksen.

**Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 13. ja 21.4.2023:** Muita vaihtoehtoja, joita selvitetään: mixed group, alternative group

**Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 13. ja 21.4.2023:** integrated group ei anna oikeaa mielikuvaa

39

**päiväkoti** [[Alila&muut kommenttikierros](#)]

sv daghem [[36/1973 sv + vaka tr-sv](#)]

en early education centre [[vaka tr-en 01](#)]; early childhood education and care centre [[minedu.fi + vaka tr-en 03](#)]; ECEC centre [[ophall sanasto + minedu.fi + vaka tr-en 03](#)]  
not: daycare centre (obsolete) [[minedu.fi + vaka tr-en 02](#)]; kindergarten (2) (obsolete) [[vaka tr-en 03](#)]; playschool (2) [[vaka tr-en 03](#)]; preschool (2) [[vaka tr-en 03](#)]

määritelmä

**varhaiskasvatuksen toimipaikka**, jossa *varhaiskasvatusta* toteuttaa säädetyin *kelpoisuuden* omaava *henkilöstö* (540/2018, 26–32 §) [[vaka tr 10](#)]

huomautus

Päiväkodilla on *päiväkodin johtaja*. []

**daycare centre:** Termin daycare centre käyttöä ei suositeta päiväkotikäsitteen englannin vastineena, koska se assosioituu vanhentuneeseen päivähoito-käsitteeseen. [[vaka tr-en 01](#)]

Käsitteen tunnus: c870

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaaviot: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#) ja [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

40

**perhepäiväkoti** [*vaka\_tr\_07*]

sv familjedaghem [*36/1973\_sv + vaka\_tr-sv*]

en family daycare (2) [*vaka\_tr-en\_03*]; family daycare premises *pl* <fyysinen tila jossa toiminta tapahtuu> [*vaka\_tr-en\_01*]

määritelmä

*varhaiskasvatuksen toimipaikka*, jossa *varhaiskasvatusta* toteuttaa säädetyn *kelpoisuuden* omaava henkilö ja jossa on samanaikaisesti läsnä enintään 4,5 *lasta* (540/2018, 38 §) [*36/1973, vaka\_tr\_07, vaka\_tr\_08, vaka\_tr\_10*]

huomautus

Perhepäiväkodissa varhaiskasvatuksesta vastaa yksi *perhepäivähoitaja*. [*vaka\_tr\_08*]

Käsitteen tunnus: c1556

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

41

**ryhmäperhepäiväkoti** [*vaka\_tr\_07*]

sv gruppfamiljedaghem [*ssu, vaka\_tr-sv\_03*]

en group family daycare (2) [*vaka\_tr-en\_03*]; group family daycare premises [*vaka\_tr-en\_03*]

määritelmä

*varhaiskasvatuksen toimipaikka*, jossa *varhaiskasvatusta* toteuttaa säädetyn *kelpoisuuden* omaava *henkilöstö* tarkoitukseen hyväksytyssä tilassa ja jossa on samanaikaisesti läsnä enintään 12 *lasta* [*vaka\_tr\_07, ssu, vaka\_tr\_08, vaka\_tr\_10*]

huomautus

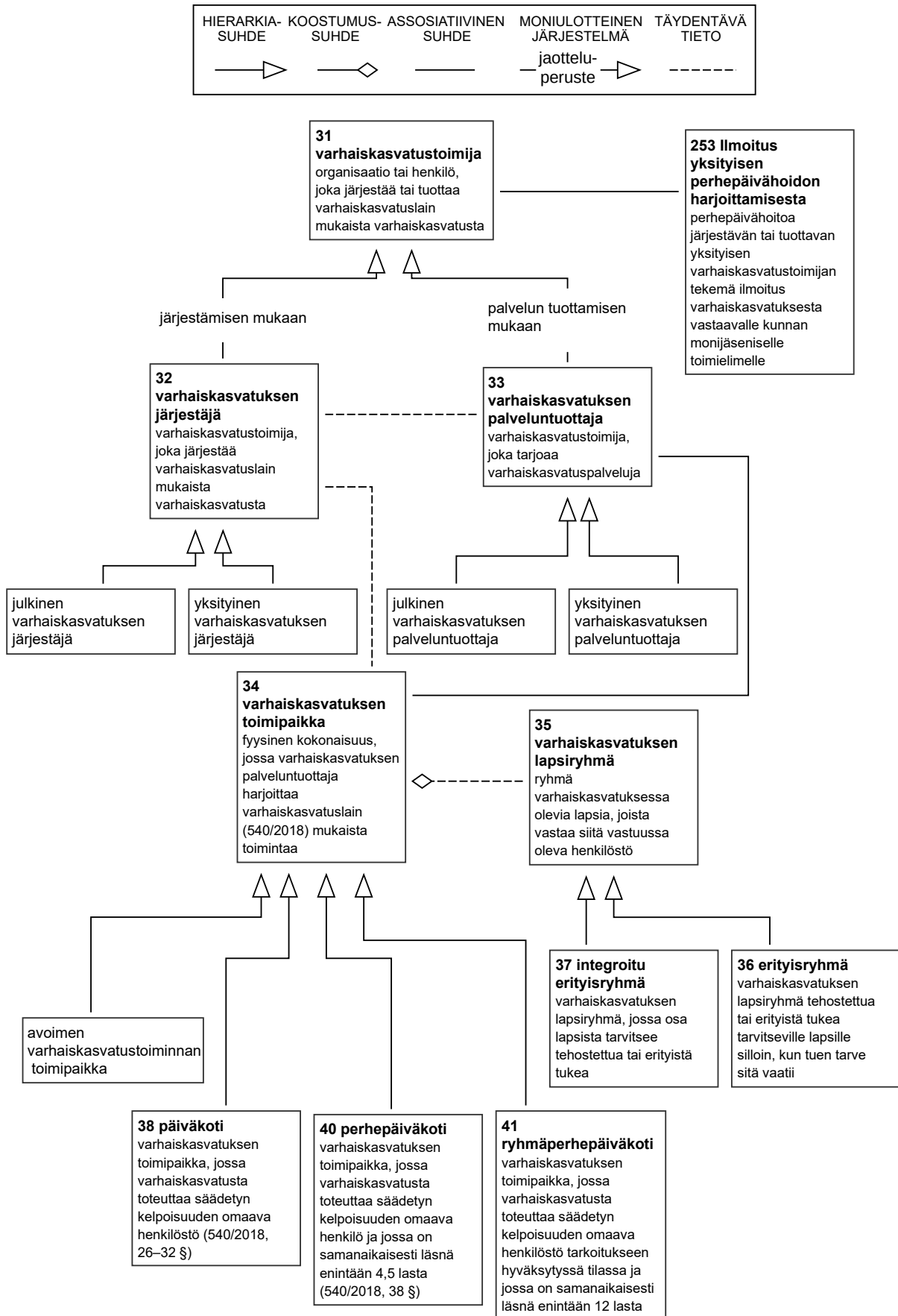
Ryhmäperhepäiväkodissa varhaiskasvatuksesta vastaa kaksi tai useampi *perhepäivähoitajaa* tai muuta ammatilliseen *varhaiskasvatushenkilöstöön* kuuluvaa henkilöä. Jos perhepäivähoitajia on enemmän kuin kaksi, tulee yhdellä olla säädetyn kelpoisuuden mukainen *koulutus* (2) (540/2018, 38 § ja 753/2018, 2 §). [*vaka\_tr\_08, vaka\_tr\_10*]

Käsitteen tunnus: c1557

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>



**Käsittekaavio 6. Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat.**

## 3.2 Koulutustoimijat

42

**koulutustoimija** (uudistermi) [seppo\_ranninranta/tr9]

sv utbildningsaktör [kommunerna\_pressmedd\_okt2012 + kielitr\_sv]

en legal entity for education <tietomalli> [kielitr\_en]

määritelmä

oikeushenkilö, joka järjestää *koulutusta (1)*, *koulutuksia (2)* tai *opetusta (1)* [tr9 + tr20 + teemar\_03 + rk]

huomautus

Käsite koulutustoimija on otettu käyttöön Opintopolku-palvelussa kokoavana yläkäsitteenä käsitteille *opetuksen järjestäjä*, *koulutuksen järjestäjä* ja *vapaan sivistystyön oppilaitoksen ylläpitäjä*. Myös *korkeakoulut (1)* ovat tässä ajattelussa koulutustoimijoita. [tr9 + rk + tr20 + tr56]

Standardissa Metadata for Learning Opportunities, Advertising (SFS-EN 15982:en) tätä vastaavasta käsitteestä käytetään termiä learning opportunity provider. Standardin määritelmä käsitteelle: "an agent (person or organisation) that provides learning opportunities". [SRemes + ks + MLO\_standardi]

*Varhaiskasvatuksessa* käsitettä koulutustoimija vastaa käsite *varhaiskasvatustoimija*. [SeijaSuonuuti\_20181207 + rk]

Käsitteen tunnus: c131

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Koulutustoimijat](#), [Koulutustoimija](#), [koulutusorganisaatio](#), [toimipiste ja toimipaikka](#) ja [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 28.11.2022:** Viimeisessä huomautuksessa todetaan, että vakassa tätä vastaa käsite varhaiskasvatustoimija. Oppimisanalytiikassa kuitenkin havaittiin, että näissä on ero. Pitäisikö huomautusta tarkentaa: "Varhaiskasvatuksessa käsitettä koulutustoimija vastaa *osittain* käsite varhaiskasvatustoimija. Varhaiskasvatustoimija kattaa sekä varhaiskasvatuksen järjestäjät että varhaiskasvatuksen palveluntuottajat."

43

**opetuksen järjestäjä** [harmon]

sv < utbildningsanordnare (1) [fisv\_utbild\_ordlista + 628/1998\_sv\_7§ + kielitr\_lukio\_sv\_01];

< anordnare av utbildning (1) [628/1998\_sv\_3§/rk + tr39]

en < education provider (1) [Kauppinen\_kommenttikierros + kielitr\_lukio\_en\_02]; > education provider offering comprehensive education <perusopetuksen järjestäjä> [kielitr\_lukio\_en\_01]

määritelmä

taho, jonka tehtävänä on järjestää *esi-* tai *perusopetusta* tai *aamu- ja iltapäivätoimintaa* ja jolla on tähän lakisääteinen velvollisuus tai jolle on myönnetty *opetuksen järjestämislupa* [tr2010 + tr9 + mp + rk + tr20]

huomautus

Opetuksen järjestäjinä voivat toimia esimerkiksi kunnat, joilla on toimintaan lakisääteinen velvollisuus, sekä valtio ja *yliopistojen* harjoittelukoulut. Muut tahot, esimerkiksi rekisteröidyt yhteisöt ja säätiöt, tarvitsevat toimintaan *opetuksen järjestämisluvan*. [mp+rk + tr20 + kommierr2015 + tr49]

Ruotsin käsite utbildningsanordnare kattaa opetuksen järjestäjän lisäksi *koulutuksen järjestäjän*. [rk]

Englannin käsite education provider kattaa opetuksen järjestäjän lisäksi koulutuksen järjestäjän. [kielitr\_lukio\_en\_02]

Käsitteen tunnus: c132

Luokka: <yleinen/yhteinen> <esiopetus> <perusopetus>

Käsittekaaviot: [Koulutustoimijat](#) ja [Koulutustoimija](#), [koulutusorganisaatio](#), [toimipiste ja toimipaikka](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

**Lukion englannin kielityöryhmä 21.6.2018:** Tarkistettava perusopetuksen järjestäjän termi, kun perusopetus-käsitteen ensisijainen en-vastine päätetty.



44

**koulutuksen järjestäjä** [*harmon*]; > lukiokoulutuksen järjestäjä [*rk*]; > ammatillisen koulutuksen järjestäjä [*AmmRef\_2017*]

sv < utbildningsanordnare (2) [*studieinfo. ophall. sanasto. fisv utbild ordlista + 714/2018 sv + kielitr lukio sv 01*]; < anordnare av utbildning (2) [*tr39*]; > anordnare av gymnasieutbildning <lukiokoulutuksen järjestäjä> [*714/2018 sv + kielitr lukio sv 01*]; > yrkesutbildningsanordnare <ammattillisen koulutuksen järjestäjä> [*PDT kielitr sv 01*]; > anordnare av yrkesutbildning <ammattillisen koulutuksen järjestäjä> [*reformordlista\_2017 + PDT kielitr sv 01*]

en < education provider (2) <lyhyempi muoto> [*estrohm[ophall. sanasto] + kielitr lukio en 02*]; > education provider offering general upper secondary education <lukiokoulutuksen järjestäjä> [*Vipunen verkkosivu/rk + kielitr lukio en 01*]; > vocational education and training provider <ammattillisen koulutuksen järjestäjä> [*estrohm[S-V-E]/rk*]; > VET provider <ammattillisen koulutuksen järjestäjä> [*estrohm[S-V-E] + kielitr amm en 01*]

määritelmä

taho, jonka tehtävänä on järjestää *lukiokoulutusta*, *ammattillista koulutusta*, näihin valmistavia tai valmentavia *koulutuksia* (2) tai *taiteen perusopetusta* ja jolla on opetus- ja kulttuuriministeriön myöntämä *koulutuksen järjestämislupa* [*tr9 + tr20 + rk + tr28 + komunkierr2015 + tr49 + AmmRef\_2017*]

huomautus

Koulutuksen järjestäjinä voivat kuntien, kuntayhtymien ja valtion lisäksi toimia esimerkiksi rekisteröidyt yhdistykset ja säätiöt. [*rk + tr56 + AmmRef\_2017/rk*]

Koulutuksen järjestäjiin voidaan rinnastaa *ammattikorkeakoulut* ja *vapaan sivistystyön oppilaitoksen ylläpitäjät*, sillä niiden kaikkien toiminta perustuu *lupaan*. *Yliopistojen* toiminta sen sijaan perustuu yliopistolakiin (558/2009). [*tr28*]

Tilastoissa (esim. Vipunen-tilastopalvelu) koulutuksen järjestäjiin sisällytetään tässä määriteltyjen koulutuksen järjestäjien, *perusopetuksen opetuksen järjestäjien*, ammattikorkeakoulujen ja vapaan sivistystyön oppilaitosten ylläpitäjien lisäksi yliopistot. Ks. *koulutuksen järjestäjä* (Vipunen-tilastopalvelu). [*tr28 + mp*]

Koulutuksen järjestäjä on myös yleiskielen ilmaus, ja yleiskielessä sillä voidaan viitata myös tahoon, jolla ei ole opetus- ja kulttuuriministeriön myöntämää *koulutuksen järjestämislupaa*. [*tr69*]

*Varhaiskasvatuksessa* käsitettä koulutuksen järjestäjä vastaa käsite *varhaiskasvatuksen järjestäjä*. [*tr80*]

**utbildningsanordnare, anordnare av utbildning:** Ruotsin käsite utbildningsanordnare kattaa koulutuksen järjestäjän lisäksi *opetuksen järjestäjän*. [*rk*]

Englannin käsite education provider kattaa koulutuksen järjestäjän lisäksi opetuksen järjestäjän. [*kielitr lukio en 02*]

Käsitteen tunnus: c133

Luokka: <varhaiskasvatus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: *Koulutustoimijat* ja *Koulutustoimija*, *koulutusorganisaatio*, *toimipiste* ja *toimipaikka*

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 18.10.2021:** Määritelmässä puhutaan lukiokoulutukseen ja ammatilliseen koulutukseen valmistavien ja valmentavien koulutusten järjestämisestä. Tulisiko tämä päivittää oppivelvollisuuslain myötä?

45

**vapaan sivistystyön oppilaitoksen ylläpitäjä** [*harmon*]

sv huvudman för läroanstalt för fritt bildningsarbete [*632/1998\_sv\_21\$/rk*]

en maintainer of liberal adult education institution [*okm\_verkkosivut\_sv + vp*]

määritelmä

taho, jonka tehtävänä on järjestää *vapaan sivistystyön koulutusta* ja jolla on opetus- ja kulttuuriministeriön myöntämä *oppilaitoksen ylläpitämislupa* [*tr2010 + tr9*]

huomautus

Ks. *vapaan sivistystyön oppilaitos*. [*tr2010*]

Käsitteen tunnus: c135

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsittekaaviot: *Koulutustoimijat* ja *Koulutustoimija*, *koulutusorganisaatio*, *toimipiste* ja *toimipaikka*

<kieliversiointiin vst>

46

**opetuksen järjestämislupa** <esi- ja perusopetus> [tr9]; **koulutuksen järjestämislupa** <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus> [tr9]; **tutkintojen ja koulutuksen järjestämislupa** <ammattillinen koulutus> [AmmRef\_2017]; **oppilaitoksen ylläpitämislupa** <vapaa sivistystyö> [tr9]; **ammattikorkeakoulun toimilupa** <ammattikorkeakoulutus> [351/2003]

sv tillstånd *n* att ordna undervisning <opetuksen järjestämislupa> [Karlsson&Westerholm]; tillstånd *n* att ordna utbildning <koulutuksen järjestämislupa> [ophall\_sanasto + kielitr\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_01]; tillstånd *n* att ordna examina och utbildning <ammattillinen koulutus: tutkintojen ja koulutuksen järjestämislupa> [reformordlista\_2017]; tillstånd *n* att driva läroanstalt <oppilaitoksen ylläpitämislupa> [632/1998\_sv/rk]

en authorisation to provide education [estrohm[ophall\_sanasto] + kielitr\_en + kielitr\_lukio\_en\_01 + kielitr\_amm\_en\_01]; authorisation to award a qualification and to provide VET <tutkintojen ja koulutuksen järjestämislupa> [kielitr\_lukio\_en\_03]  
rather than: education licence [estrohm[S-V-E] + kielitr\_en + ammatillisen\_reformisan\_en + kielitr\_lukio\_en\_01 + kielitr\_amm\_en\_02]; licence to provide education [rk + kielitr\_lukio\_en\_01]; licence to award a qualification and to provide VET <tutkintojen ja koulutuksen järjestämislupa> [ammattillisen\_reformisan\_en + kielitr\_lukio\_en\_01 + kielitr\_amm\_en\_02]  
not: operating licence <ammattikorkeakoulutus> [kielitr\_en]

määritelmä

yhteisölle tai säätiölle lainsäädännön perusteella annettu lupa, vastuu tai tehtävä järjestää **koulutusta (1)**, **koulutuksia (2)** tai **opetusta (1)** [tr8 + teemar\_03 + tr56 + tr112]

huomautus

Luvan myöntää hakemuksen perusteella opetus- ja kulttuuriministeriö tai (**perusopetuksen ja ammatikorkeakoulujen** tapauksessa) valtioneuvosto. [ks&ua + tr22 + tr28/rk + komkkierr2015 + tr49]

Kunnilla on velvollisuus järjestää perusopetusta, joten ne eivät tarvitse perusopetuksen järjestämiseen lupaa. [tr56]

**Ammatillisessa koulutuksessa** tutkintojen ja koulutuksen järjestämislupa on lupa **ammattillisten tutkintojen** ja ammatillisen koulutuksen järjestämiseen. Ammatillisia tutkintoja ja ammatillista koulutusta voidaan järjestää myös valtion **oppilaitoksissa** tai Suomen solmiman valtiosopimuksen perusteella opetus- ja kulttuuriministeriön päätöksellä. [AmmRef\_2017]  
**Yliopistoille** ei myönnetä erikseen toimilupaa, vaan ne on lueteltu yliopistolaissa (558/2009). [tr56]

**authorisation/licence:** Koulutuksen järjestämisluvasta käytetään englanniksi toisinaan myös esimerkiksi vastinetta ”education licence” ja tutkintojen ja koulutuksen järjestämisluvasta vastinetta ”licence to award a qualification and to provide education”. Licence-sanan sisältävien termimuotojen käyttöä ei kuitenkaan suositella. Opetus- ja kulttuuriministeriö käyttää termiä authorisation, ja tämä termi myös kuvaa käsitettä paremmin kuin licence. [kielitr\_lukio\_en\_01 + kielitr\_lukio\_en\_14]

Käsitteen tunnus: c137

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: **Koulutustoimijat**

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>  
<kieliversiointiin vst>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<lukiolaki>

<ammattillinen ruotsi kesken>

<vst ruotsi kesken> <vst englanti kesken>

**Lukion englannin kielityöryhmä 21.6.2018 ja 6.7.2018:** OKM käyttää termiä authorisation. Licence-sanan sisältävät englannin vastineet eivät hyviä, sillä tuovat mieleen toisentyypiset luvat, kuten kalastuslupa tai driving licence (yksittäiseen asiaan, yksittäiselle henkilölle myönnettävä lupa). Authorisation kuulostaa tässä mielessä sopivammalta, kuvaavammalta.

**Terminologin kysymys lukion englannin työryhmälle ja OPH:n ammatillisen koulutuksen asiantuntijoille (Anu Halvarin kautta?) 5.3.2020:** OPH:n ammatillisen koulutuksen reformisanastossa on annettu tutkintojen ja koulutuksen järjestämisluvalle englanninkielinen vastine "licence to award a qualification and to provide education". Se on nyt merkitty OKSAssa epäsuositettavaksi, ja suositettavaksi termiksi on merkitty muoto "authorisation to award a qualification and to provide VET". Authorisation on OKM:n käyttämä termimuoto, ja lisäksi ammatillisen koulutuksen englannin työryhmä on halunnut käyttää "education" in sijaan täsmällisempää termiä "VET".

**Terminologin kysymys lukion ruotsin kielityöryhmälle 15.11.2018:** Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok lukiokoulutuksen kannalta?

**Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020:** Tämä (authorisation to award a qualification and to provide VET) ei toimi – pitää olla monikossa kuten suomessakin.

47

(vanhentunut)

**näyttötutkinnon järjestäjä** [tr22]; **tutkinnon järjestäjä** [KRepo]

sv anordnare av fristående examen [ophall\_sanasto + Karlsson&Westerholm]; examensarrangör [ophall\_sanasto + Karlsson&Westerholm]

en organiser of competence-based qualification [estrohm[ophall\_sanasto]]; organiser of competence test [estrohm[S-V-E]]

määritelmä

[koulutuksen järjestäjä](#) tai muu säätiö tai yhteisö, joka on sopinut [tutkintotoimikunnan](#) kanssa [näyttötutkinnon](#) järjestämisestä [tr20 + tr22 + tr66]

huomautus

Näyttötutkinnon järjestäjä tekee kunkin näyttötutkinnon järjestämisestä tutkintotoimikunnan kanssa [näyttötutkinnon järjestämissopimuksen](#). [tr66]

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. [rk]

Käsitteen tunnus: c136

Luokka: <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

48

(vanhentunut)

**näyttötutkinnon järjestämissopimus** [ks&ua/tr22]

sv avtal om anordnande av fristående examen [Karlsson&Westerholm]

en contract for arranging competence-based qualifications [estrohm[ophall\_sanasto]]

määritelmä

[näyttötutkinnon järjestäjän](#) ja [tutkintotoimikunnan](#) välinen sopimus [näyttötutkinnon](#) järjestämisestä [ks&ua + tr22]

huomautus

Näyttötutkinnon järjestämissopimus on oikeudellisesti sitova asiakirja. [ks&ua + tr22]

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. [teemar\_13]

Käsitteen tunnus: c138

Luokka: <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

49

(vanhentunut)

**näyttötutkinnon järjestämissuunnitelma** [*ks&ua*]

sv plan för anordnande av fristående examen [*tr26*]

en plan for arranging competence tests [*estrohm[ophall\_sanasto]*]

määritelmä

*näyttötutkinnon järjestäjän* laatima suunnitelma solmimansa *näyttötutkinnon järjestämissopimuksen* piiriin kuuluvan *näyttötutkinnon* järjestämisestä [*tr26*]

huomautus

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. [*teemar\_13*]

Käsitteen tunnus: c139

Luokka: <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

50

**opetuksen järjestämismuoto** <perusopetus> [*kommkierr2015 + tr49*]; **koulutuksen järjestämismuoto** <lukiokoulutus> [*tr24 + tr49 + tr70*]

sv form i vilken utbildningen ordnas [*630/1998\_sv + 628/1998\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_04*]; form för ordnande av utbildning [*714/2018\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_04*]; utbildningsform [*Karlsson&Westerholm + kielitr\_lukio\_sv\_04*]

en form of education (3) <perusopetus> [*628/1998\_en*]

määritelmä

tapa, jolla *opetus (1)*, *koulutus (1)* tai *koulutus (2)* on järjestetty [*tr24/rk + teemar\_03*]

huomautus

*Perusopetuksessa* opetuksen järjestämismuodolla viitataan opetuksen (1) järjestämiseen *lähiopetuksena* tai *monimuoto-* tai *etäopetuksena* taikka sisäoppilaitosmuotoisesti. Monimuoto- ja etäopetus tulee kysymykseen muille kuin *oppivelvollisille* järjestettävässä opetuksessa (1). [*kommkierr2015 + tr49*]

*Lukiokoulutuksessa koulutuksen järjestäjä* päättää koulutuksen järjestämismuodosta *koulutuksen järjestämisluvassa* määrätyn ehdoin. Lähiopetusta pidetään lähtökohtaisena järjestämismuotona. Opetusta (1) voidaan antaa *koulutuksen järjestäjän* päättämällä tavalla myös esimerkiksi etä- tai monimuoto-opetuksena. [*kommkierr2015 + tr49 + teemar\_20\_lukio*]

Myös *ammatillisessa koulutuksessa* oli ennen vuonna 2018 voimaan tullutta lakia ammatillisesta koulutuksesta (531/2017) käsite koulutuksen järjestämismuoto (engl. form of vocational education and training). Vuodesta 1998 vuoteen 2015 – eli ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (630/1998) – koulutuksen järjestämismuodolla viitattiin koulutuksen järjestämiseen lähiopetuksena, etäopetuksena tai monimuoto-opetuksena, oppisopimuskoulutuksena tai muutoin käytännön työtehtävien yhteydessä tapahtuvana opetuksena. 1.8.2015 voimaan tullessa laissa ammatillisesta peruskoulutuksesta (630/1998) järjestämismuodolla puolestaan viitattiin ainoastaan koulutuksen järjestämiseen oppilaitosmuotoisesti tai oppisopimusmuotoisesti (ks. *oppisopimuskoulutus*). [*tr20 + tr24 + tr47 + tr70/rk*]

Käsitteen tunnus: c140

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

51

(vanhentunut)

**ammattillisen koulutuksen järjestämistapa** [*tr24 + tr48*]

sv sätter *n* på vilket yrkesutbildningen ordnas [*OPH(mariketo&mp)/rk*]

en method of vocational education and training (2) [*OPH/mariketo*]

huomautus

Termillä ammatillisen koulutuksen järjestämistapa viitataan *koulutuksen (1)* tai *koulutuksen (2)* järjestämiseen opetussuunnitelmaperusteisesti tai *näyttötutkintoon valmistavana koulutuksena*. [*tr24 + teemar\_03*]

Ammattillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. [*teemar\_14*]

Käsitteen tunnus: c141

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

52

**koulutusmuoto (1)** [*kommkierr2015 + tr49*]; **koulumuoto** [*kommkierr2015 + tr49*]

sv utbildningsform [*OKM\_verkkosivut + fivsv\_utbild\_ordlista + 986/1998\_sv*]

en form of education (1) [*vp*]

huomautus

Opetustoimen *henkilöstön* kelpoisuusvaatimuksista annetun asetuksen (986/1998) mukaan koulutusmuotoina (1) pidetään *esiopetusta*, *perusopetusta*, *lukiokoulutusta*, *ammattillista koulutusta*, *ammattillista aikuiskoulutusta*, *vapaata sivistystyötä* ja *taiteen perusopetusta*. [*986/1998 + rk + tr51*]

Termiä koulutusmuoto käytetään myös tilastoissa, jolloin sillä on eri merkitys; vrt.

*koulutusmuoto (2)*. [*rk + tr51*]

Käsitteen tunnus: c869

53

<tilastointi>

**koulutusmuoto (2)** [*tr24*]

sv utbildningsform [*OKM\_verkkosivut*]

en form of education (2) [*estrohm[S-V-E]*]

huomautus

Tilastokeskuksen luokittelun mukaan koulutusmuotoja (2) ovat *koulutuksen järjestämismuotojen* ja *ammattillisen koulutuksen järjestämistapojen* yhdistelmät eli 1) oppilaitosmuotoinen opetussuunnitelmaperusteinen koulutus, 2) oppilaitosmuotoinen *näyttötutkintoon valmistava koulutus*, 3) oppisopimusmuotoinen opetussuunnitelmaperusteinen koulutus ja 4) oppisopimusmuotoinen näyttötutkintoon valmistava koulutus. [*tr24*]

Käsitteen tunnus: c142

54

**omistajatyyppi** [*mp + tr14*]

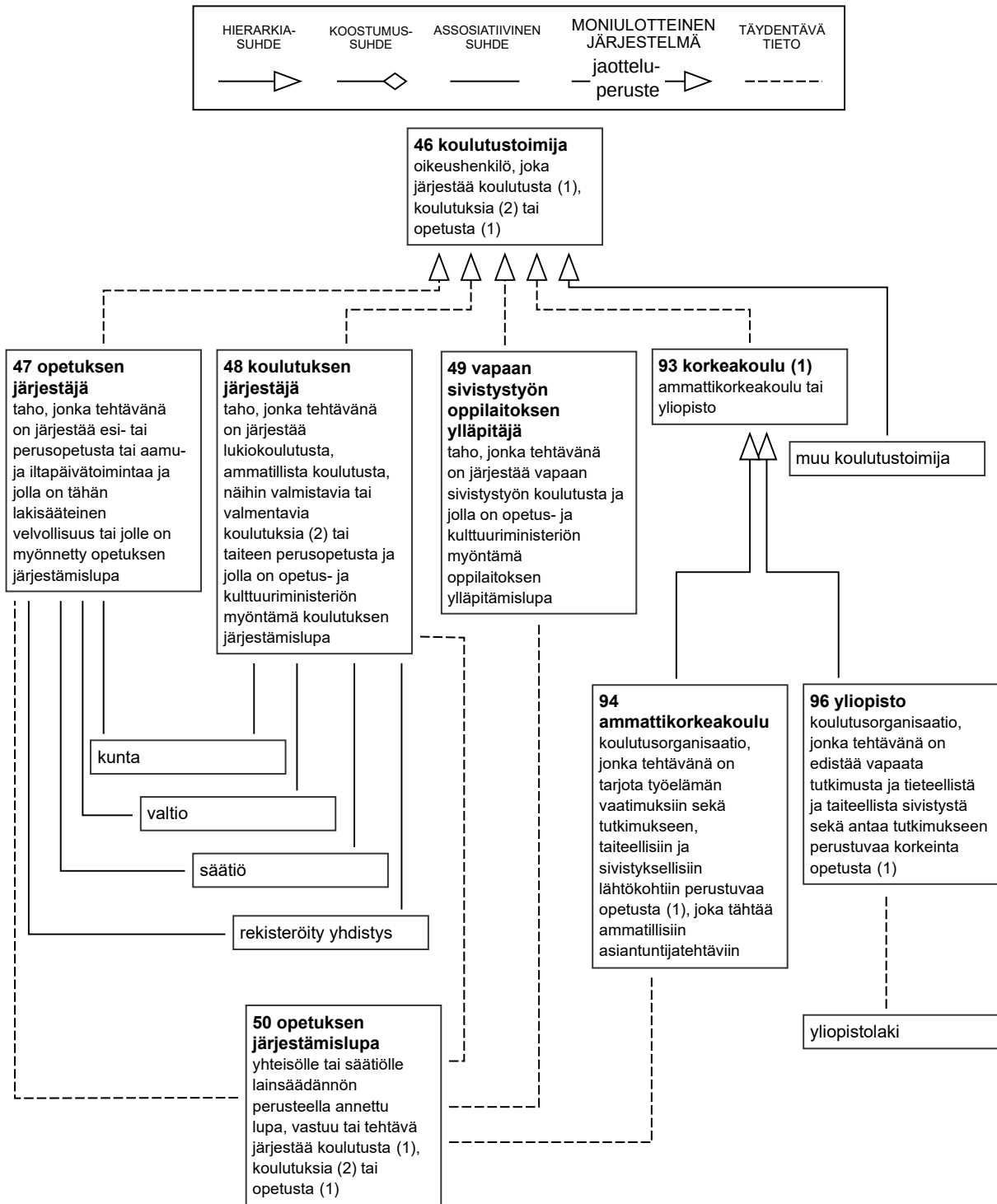
sv ägartyp [*stat.fi*]

en type of ownership [*stat.fi*]

huomautus

Termillä omistajatyyppi viitataan *koulutuksen järjestäjään* tai *oppilaitoksen* omistajaan (yksityinen, valtio, kunta, kuntayhtymä, Ahvenanmaan maakunta, muu). Tilastokeskus pitää yllä omistajatyypiluokitusta. [*mp+rk + tr20*]

Käsitteen tunnus: c146



**Käsitekaavio 7. Koulutustoimijat.**

**OKSA-jaos 13.1.2023:** kaaviossa se, pitääkö koulutustoimija-kaaviossa "muu koulutustoimija" sisällään myös yksityisiä toimijoita, jäi/jätettiin edelleen auki, ei oteta kantaa



55

**koulutusorganisaatio** [tr20]

sv utbildningsorganisation [1194/2009\_sv + kielitr\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_02]; utbildningsinstitution [kielitr\_lukio\_sv\_02]

en educational institution (1) [wikipedia\_en/rk + kielitr\_en + kielitr\_lukio\_en\_02]; educational establishment (1) [kielitr\_en]; educational institute (1) [kielitr\_lukio\_en\_05]  
not: < educational organisation [kielitr\_lukio\_en\_01 + kielitr\_lukio\_en\_02]

määritelmä

organisaatio tai hallinnollinen yksikkö, jossa annetaan *opetusta* (1) ja jolla on johtaja [tr20/rk]

huomautus

Esimerkkejä koulutusorganisaatioista ovat *peruskoulu* (1), *lukio* (1), *ammattillinen oppilaitos*, *ammattikorkeakoulu*, *yliopisto* ja *vapaan sivistystyön oppilaitos*. [tr23 + tr85]

Yksi *koulutuksen järjestäjä* voi organisoida toimintansa usean koulutusorganisaation kautta (esim. kunta usean peruskoulun (1) kautta). [tr49]

**educational institution; educational establishment:** Englannin kielessä ei ole erillisiä käsitteitä koulutusorganisaatio ja oppilaitos, kuten Suomessa (jossa koulutusorganisaatio on yhteinen yläkäsite oppilaitoksille ja korkeakouluille). Englannin kielessä termejä educational institution ja educational establishment voidaan käyttää sekä Suomen koulutusorganisaatio-käsitteestä että sen alakäsitteestä *oppilaitos*. [kielitr\_lukio\_en\_02/rk]

**educational organisation:** Termiä educational organisation ei tulisi käyttää käsitteen koulutusorganisaatio englanninkielisenä vastineena, koska englannissa termiä educational organisation käytetään monessa eri merkityksessä. Sillä voidaan viitata Suomen koulutusorganisaatiota vastaavaan käsitteeseen, mutta myös mm. koulutusjärjestelmän toimintaan ja opetus- ja koulutusalan hallintoon. [kielitr\_lukio\_en\_02/rk]

Käsitteen tunnus: c147

Luokka: <varhaiskasvatus>, <esiopetus>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsitteekaaviot: [Koulutustoimija](#), [koulutusorganisaatio](#), [toimipiste ja toimipaikka](#), [Koulutusorganisaatiot ja Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa \(1\), koulutuksessa \(1\), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus \(1\) ja koulutus \(1\) kielen mukaan](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin korkeakoulutus> <kieliversiointiin vst>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken> <lukiokoulutus ruotsi kesken> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019:** institutionia käytetään huomattavasti harvemmin kuin organisationia

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019:** organisation siis selvästi ensisijainen termi

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019:** institutionin kohtaloa jäätii vielä miettimään, otetaanko mukaan toissijaisena synonyymina vai jätetäänkö kokonaan pois

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019:** Nike selvittää vielä ja välittää tietoa Matsin kautta

**OKSA-jaos 24.5.2019:** Onko ok, että määritelmä on niin geneerinen, että kattaa esim. Jedi-akatemiaan? ☹ Pitäisikö tarkentaa, esim. "lakiin/määräykseen perustuva", "luvan saanut" tai "ilmoituksen tehnyt"?

**OKSA-jaos 24.5.2019:** Entä olisiko tarpeen tehdä rajaus, että opetuksen tai koulutuksen pitää olla organisaation ensisijainen tarkoitus (vs. yritys)? -> ei, tämä ei kuulosta oikealta rajaukselta

**OKSA-jaos 24.5.2019:** Eikö kuitenkin ole tarpeen, että sanastossa on määritelty (myös) geneerisempi koulutusorganisaatio-käsite eikä vain "luvan saanut koulutusorganisaatio" tms.?

**OKSA-jaos 28.8.2020:** Tehdään toisen laitoksen julkaisu nykymääritelmää käyttäen; odotetaan mahd. keskustelua mm. TEMin hallinnonalan kanssa jatkuvan oppimisen sanastotyössä.



56

**oppilaitos** [tr2/rk]

sv läroanstalt [studieinfo + kielitr\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_01]; läroinrättning [kielitr\_lukio\_sv\_01]  
en < educational institution (2) [minedu\_en + kielitr\_lukio\_en\_02]; < education institution (2) [kielitr\_lukio\_en\_02]; < educational establishment (2) [kielitr\_en + kielitr\_lukio\_en\_02]; < educational institute (2) [kielitr\_lukio\_en\_05]; > school (1) [kielitr\_lukio\_en\_03]

määritelmä

muu **koulutusorganisaatio** kuin **korkeakoulu (1)** [tr20 + tr49/rk]

huomautus

Termiä oppilaitos käytetään myös termin koulutusorganisaatio synonyymina, mutta yleensä oppilaitoksina pidetään vain muita koulutusorganisaatioita kuin korkeakouluja (1). [tr20 + tr49]

Oppilaitoksia ovat esimerkiksi **peruskoulu (1)**, **lukio (1)**, **ammattillinen oppilaitos** ja **vapaan sivistystyön oppilaitos**. [tr23 + tr85]

**educational institution; educational establishment:** Englannin kielessä ei ole erillisiä käsitteitä oppilaitos ja koulutusorganisaatio, kuten Suomessa (jossa koulutusorganisaatio on yhteinen yläkäsite oppilaitoksille ja korkeakouluille). Englannin kielessä termejä educational institution ja educational establishment voidaan käyttää sekä Suomen oppilaitos-käsitteestä että sitä laajemmasta käsitteestä koulutusorganisaatio. [kielitr\_lukio\_en\_02/rk]

**school:** Englanniksi on usein luontevaa käyttää oppilaitoksesta termiä school (1), kun kyse on esimerkiksi peruskoulusta (1), lukiosta (1) tai ammatillisesta oppilaitoksesta. Silloin puolestaan, kun kyse on oppilaitoksesta, joka tarjoaa vapaatavoitteista **opetusta (1)**, jonka sisältöjä ei säännellä lainsäädännöllä (esim. **kansalaisopisto**), voi olla luontevampaa käyttää jotain muuta termiä kuin school (1). [kielitr\_lukio\_en\_03/rk]

Vrt. **päiväkoti**, jossa voidaan antaa **esiopetusta**, mutta jota ei kuitenkaan pidetä oppilaitoksena. [tr85]

Käsitteen tunnus: c1071

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaaviot: **Koulutustoimija**, **koulutusorganisaatio**, **toimipiste ja toimipaikka** ja **Koulutusorganisaatiot**

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>  
<kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin vst>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englantia kesken> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englantia kesken> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

**Ammatillisen ruotsin kielityöryhmän kysymys muiden koulutusasteiden ruotsin kielityöryhmille (ja itselleenkin) marraskuu 2022:** Sanaa anstalt vähän vierastetaan Ruotsissa ja se kuulostaa Suomessakin hiukan vanhahtavalta. Tulisiko käydä kaikki anstalt-sanan sisältävät sv-vastineet läpi?

57

**koulutusorganisaation toimipiste** [tr31]

sv verksamhetsställe *n* (1) [kielitr\_sv\_08]; verksamhetsenhet [kielitr\_sv\_08]; verksamhetspunkt [Karlsson&Westerholm + kielitr\_sv\_08]; ~ campus <korkeakoulu> [kielitr\_sv]  
en educational premises [kielitr\_en\_05]; ~ campus <korkeakoulu> [kielitr\_en\_05]

määritelmä

fyysinen paikka, jossa *koulutusorganisaation* tai jonkin sen osan toiminta tapahtuu [ks + rs + ih + rk + tr31]

huomautus

Toimipiste on kokonaisuus, jossa toiminta tapahtuu samassa tai läheisissä katuosoiteissa ja jossa rakennusten etäisyys toisistaan on enintään satoja metrejä. Toimipisteellä ei tarkoiteta organisaatorakenteeseen perustuvaa toimintayksikköä vaan lähtökohtana on fyysinen kokonaisuus. [AMK\_tiedonkeruukasikirja2012 + ih + rk + tr31]

Koulutusorganisaation toimipisteessä tapahtuva toiminta voi olla esimerkiksi hallintoa tai *opetusta* (1) (vrt. aiempi käsite *opetuspiste*). [tr49]

Käsitteen tunnus: c148

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <vapaa sivistystyö>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulu>

Käsitekaavio: *Koulutustoimija, koulutusorganisaatio, toimipiste ja toimipaikka*

<kieliversiointiin korkeakoulu>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammattillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

58

**perusopetuksen vuosiluokkien 1–6 koulu** [tr67]

sv 1–6-skola [Karlsson&Westerholm]

en primary school [kielitr\_lukio\_en\_02]; elementary school /US/ [estrohm[S-V-E] + kielitr\_lukio\_en\_02]

määritelmä

*peruskouluun* (1) kuuluva *koulutusorganisaation toimipiste*, jossa annetaan *vuosiluokkien* (1) 1–6 *opetusta* (1) [tr30 + tr66]

huomautus

Suomessa *perusopetuksen* vuosiluokilla 1–6 olevat *oppilaat* ovat pääsääntöisesti 7–12 vuoden ikäisiä. [tr84]

Aiemmin, peruskoululain (476/1983) mukaan, peruskoulu (1) jakaantui ala-asteeseen (ruots. lågstadium) ja yläasteeseen siten, että kuusi alinta vuosiluokkaa muodostivat ala-asteen ja kolme ylintä yläasteen. Vuoden 1999 alusta voimaan tulleessa perusopetuslaissa (628/1998) hallinnollinen raja ala- ja yläasteen väliltä poistettiin. Nykyisessä laissa edellytetään yhtenäistä *perusopetusta*, joka tosin voi jäsentyä vuosiluokkien 1–2, 3–6 ja 7–9 muodostamiin jaksoihin. Käsite ala-aste on näin ollen vanhentunut. Termi ala-aste esiintyy kuitenkin edelleen useiden *oppilaitosten* (perusopetuksen vuosiluokkien 1–6 koulujen) nimissä ja muutenkin arkikielessä. [ev + 476/1983 + tr70/rk + tr72/rk]

Termi alakoulu, jota eräissä vaiheissa käytettiin arkikielessä viitattaessa ala-asteeseen, on vanhentunut eikä sitä tule käyttää. [tr70 + tr72/rk]

Ks. myös *perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu*. []

Käsitteen tunnus: c144

Luokka: <perusopetus>

Käsitekaavio: *Koulutustoimija, koulutusorganisaatio, toimipiste ja toimipaikka*

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

59

**perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu** [tr67]

sv 7–9-skola [Karlsson&Westerholm]

en lower secondary school [kielitr lukio en 02]

not: high school (2) /GB/ [kielitr po en 11]; middle school /US/ [kielitr po en 03]; junior high school /US/ [kielitr po en 03]

määritelmä

*peruskouluun* (1) kuuluva *koulutusorganisaation toimipiste*, jossa annetaan *vuosiluokkien* (1) 7–9 *opetusta* (1) [tr30 + tr66]

huomautus

Suomessa *perusopetuksen* vuosiluokilla 7–9 olevat *oppilaat* ovat pääsääntöisesti 13–16 vuoden ikäisiä. [tr84]

Aiemmin, peruskoululain (476/1983) mukaan, peruskoulu (1) jakaantui ala-asteeseen ja yläasteeseen (ruots. högstadium) siten, että kuusi alinta vuosiluokkaa muodostivat ala-asteen ja kolme ylintä yläasteen. Vuoden 1999 alusta voimaan tullessa perusopetuslaissa (628/1998) hallinnollinen raja ala- ja yläasteen väliltä poistettiin. Nykyisessä laissa edellytetään yhtenäistä *perusopetusta*, joka tosin voi jäsentyä vuosiluokkien 1–2, 3–6 ja 7–9 muodostamiin jaksoihin. Käsite yläaste on näin ollen vanhentunut. Termi yläaste esiintyy kuitenkin edelleen useiden *oppilaitosten* (perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulujen) nimissä ja muutenkin arkikielessä. [ev + 476/1983 + tr70/rk + tr72]

Termi yläkoulu, jota eräissä vaiheissa käytettiin arkikielessä viitattaessa yläasteeseen, on vanhentunut eikä sitä tule käyttää. [tr70 + tr72/rk]

**high school:** Isossa-Britanniassa high school on tarkoitettu 11–16-vuotiaille. Brittienglannin termiä high school ei kuitenkaan tule käyttää Suomen käsitteen perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu vastineena. Käsite high school on Ison-Britannian kulttuuriin sidoksissa oleva käsite, ja lisäksi se voi sekoittua Yhdysvaltain high school -käsitteeseen, joka puolestaan on tarkoitettu suunnilleen samanikäisille kuin Suomen *lukio* (1). [PaiviCreber 2023\_02\_27]

Ks. myös *perusopetuksen vuosiluokkien 1–6 koulu*. []

Käsitteen tunnus: c145

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Koulutustoimija](#), [koulutusorganisaatio](#), [toimipiste ja toimipaikka](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

60

(vanhentunut)

**opetuspiste** [harmon]

sv undervisningsställe n [fisv utbild ordlista + kielitr sv]

en teaching premises [kielitr en]

määritelmä

*koulutusorganisaation toimipiste*, jossa järjestetään *opetusta* (1) tai *koulutuksen toteutuksia* [mp + Vera/OPH + MOT Kielitoimiston sanakirja 1.0 + rk + tr20 + tr30 + teemar 03]

huomautus

*Koulutusorganisaatiolla* voi olla useita opetuspisteitä. Opetuspiste voi olla esimerkiksi sivukoulu tai yksikkö. Koulutusorganisaatio voi jakautua opetuspisteisiin myös *koulutusorganisaation opetuskielen* perusteella, jolloin saman organisaation suomen- ja ruotsinkielistä *koulutusta* (1) järjestävät osat muodostavat omat opetuspisteensä. [harmon + tr20]

Käsite opetuspiste oli käytössä Kouluta-tietojärjestelmässä. [tr53]

Käsitteen tunnus: c149

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <vapaa sivistystyö>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Peruskoulun määräytyminen tai valinta](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

61

<opetus ja koulutus>

**toimipaikka** [tr31]

sv verksamhetsställe *n* (2) [Elintarvikevalvonnans sanasto + kielitr\_sv\_05]; kontor [kielitr\_sv]; avdelning <korkeakoulut> [kielitr\_sv]

en < unit (1) [kielitr\_en]; operational unit [kielitr\_en\_03]; place of activity <mm. tilastoissa, tietojärjestelmissä> [estrohm[S-V-E] + kielitr\_en]

määritelmä

*koulutusorganisaation toimipiste* tai *toimipisteen* osa, jossa harjoitetaan pääasiassa yhdentyyppistä toimintaa [tr31 + tr38 + tr55]

huomautus

Vertaa Julkisen hallinnon suositus Toimipaikan ja toimipaikkaan liittyvien käsitteiden määritelmät (JHS 195), jossa käsite toimipaikka on määritelty hallinnonalojen välisesti. [tr53]

Opetushallinnon alalla esimerkki toimipaikasta on Ounasvaaran kampuksella (toimipiste) sijaitseva Ounaskirjasto. [AMK\_tiedonkeruukasikirja2012 + tr31]

Toimipaikan englanninkielisenä vastineena on juoksevassa tekstissä sujuvaa käyttää termiä unit tai operational unit. Termi place of activity on ilmauksena kömpelömpi, mutta sitä voidaan käyttää esimerkiksi esitettäessä rakenteista tietoa (kuten tilastoissa ja tietojärjestelmissä). [kielitr\_en\_03/rk]

*Varhaiskasvatuksessa* käsitettä toimipaikka vastaa käsite *varhaiskasvatuksen toimipaikka*. [tr80]

Käsitteen tunnus: c150

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <vapaa sivistystyö>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

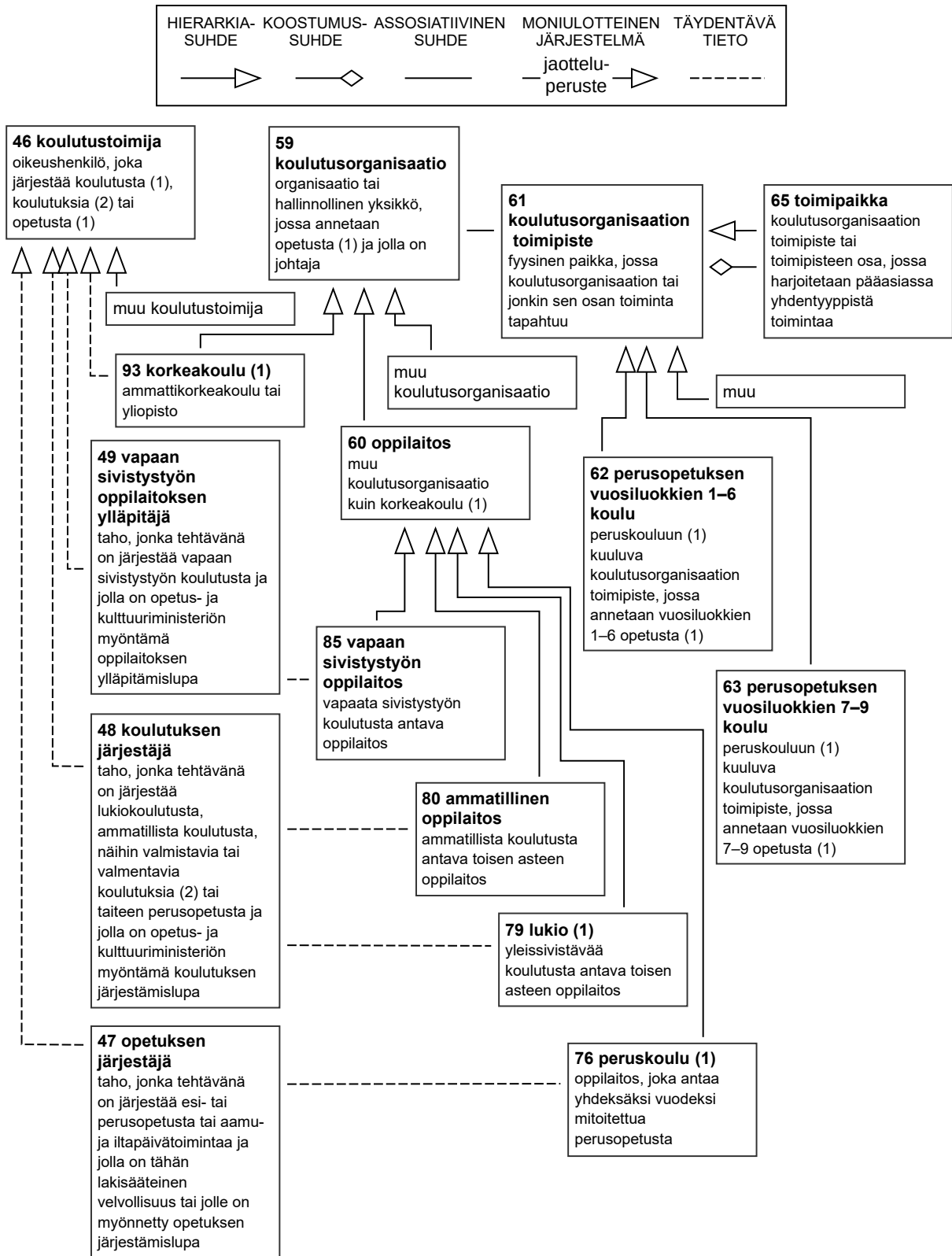
Käsittekaavio: *Koulutustoimija, koulutusorganisaatio, toimipiste ja toimipaikka*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>



**Käsitekaavio 8.** Koulutustoimija, koulutusorganisaatio, toimipiste ja toimipaikka.

### 3.2.1 Koulutustoimijoihin liittyviä käsitteitä

62

#### erityinen koulutustehtävä [ev]

sv särskild utbildningsuppgift [629/1998\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_01]

en specific educational mission [efroeberg(629/1998\_en) + kielitr\_lukio\_en\_01]

not: special educational mission [efroeberg(628/1998\_en) + kielitr\_lukio\_en\_01]

määritelmä

*koulutuksen tai opetuksen järjestämisluvassa* määritelty tehtävä painottaa *kasvatus, opetus (1)* tai *koulutus (1)* tietylle osa-alueelle tai tiettyyn *oppiaineeseen* [ev + tr23]

huomautus

Erityisiä koulutustehtäviä voi olla esimerkiksi *perusopetuksessa* ja *toisen asteen koulutuksessa*. [mp + rk + tr23 + tr51]

Esimerkkejä perusopetuksen erityisestä koulutustehtävästä ovat opettajankoulutukseen kuuluvaan *opetusharjoitteluun* ja *vieraskieliseen opetukseen* perustuvat erityiset koulutustehtävät. [tr66 + ev + tr95]

Esimerkki *lukiokoulutuksen* erityisestä koulutustehtävästä on *lukiolle (1)* annettava lupa järjestää englanninkielistä IB-opetusta tai esimerkiksi urheilupainotteista opetusta (1). [tr66]

Esimerkki *kansanopiston* erityisestä koulutustehtävästä on vaikeasti vammaisille tarkoitettu koulutus (1). [KLahde]

Käsitteen englanninkieliseksi vastineeksi suositetaan termiä specific educational mission.

Toisinaan nähtävää special-alkuista termimuotoa ei tule käyttää, sillä englannin sana special assosioituu helposti *oppimisen tukeen* liittyviin asioihin, eikä erityisessä koulutustehtävässä ole kyse tästä. [kielitr\_lukio\_en\_01]

Käsitteen tunnus: c181

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <vapaa sivistystyö>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin vst>

<perusopetus ruotsi kesken>

<perusopetus englanti kesken>

63

#### työelämän kehittämis- ja palvelutoiminta [mh]

sv utvecklings- och serviceverksamhet för arbetslivet [631/1998\_sv\_1§]

en development and service activities for working life [vp]

määritelmä

*ammattillisen koulutuksen* yhteydessä suoritettava toiminta, jossa tuotetaan osaamisen kehittämispalveluja pienyrityksille, muille yrityksille ja julkisyhteisöille [tr23 + teemar\_14]

huomautus

Käsitteen tunnus: c183

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

64

(vanhentunut)

**työelämän kehittämis- ja palvelutehtävä** [*mh*]

sv utvecklings- och serviceuppgift för arbetslivet [*631/1998\_sv\_5§*]

en []

määritelmä

*ammattillisen lisäkoulutuksen* järjestäjälle annettu tehtävä *työelämän kehittämis- ja palvelutoiminnan* toteuttamiseksi [*rk + tr23*]

huomautus

Työelämän kehittämis- ja palvelutehtävä myönnetään *koulutuksen järjestämisluvan* myöntämisen yhteydessä. Työelämän kehittämis- ja palvelutehtävän hoitamiseen voidaan myöntää hanke- ja kehittämisavustusta. [*tr23*]

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (*531/2017*) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. [*teemar\_14*]

Käsitteen tunnus: c182

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

65

(vanhentunut)

**ammattiosaamisen näyttöjen toimitin** [*oph*]

sv organ *n* som svarar för planeringen och genomförandet av yrkesprov [*631/1998\_sv\_25a§*]

en []

määritelmä

*koulutuksen järjestäjän* asettama toimitin, jonka tehtävänä on *ammattiosaamisen näyttöjen* suunnittelu, toteuttaminen ja *seuranta* [*oph(pv&sh&mp) + rk + tr11*]

huomautus

Toimitin mm. hyväksyy koulutuksen järjestäjän suunnitelmat ammattiosaamisen näyttöjen toteuttamisesta ja *arvioinnista* (2), päättää ammattiosaamisen näyttöjen arvioijista ja valvoo näyttötoimintaa. [*oph(pv&sh&mp) + rk + tr11*]

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (*531/2017*) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. [*teemar\_13*]

Käsitteen tunnus: c184

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

66

**koulutuksen järjestäjän monijäseninen toimielin** [*AmmRef\_2017*]

sv kollegialt organ *n* hos utbildningsanordnaren [*629/1998\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_01*]

en multi-member governing body of the education provider [*629/1998\_en*]

määritelmä

*koulutuksen järjestäjän* asettama toimielin, joka päättää *opiskeluoikeuden peruuttamisesta* ja *palauttamisesta*, *määräaikaisesta erottamisesta*, *asuntolasta erottamisesta* sekä *opiskeluoikeuden* pidättämisestä [*AmmRef\_2017*]

huomautus

*Ammatillisessa koulutuksessa* koulutuksen järjestäjän monijäseninen toimielin nimetään enintään kolmeksi vuodeksi kerrallaan. Siinä tulee olla ainakin koulutuksen järjestäjän, *opiskelijahuollon*, *opettajien*, työelämän ja *opiskelijoiden* edustus. [*AmmRef\_2017*]

*Perusopetuksessa* on säännös vastaavasta toimielimestä: perusopetuslain (628/1998) mukaan *opetuksen järjestäjän* asianomainen monijäseninen toimielin päättää määräaikaisesta erottamisesta. [*tr70 + 628/1998*]

Termi koulutuksen järjestäjän monijäseninen toimielin ei ole tässä määriteltyä käsitettä täsmällisesti kuvaava, mutta ilmausta käytetään lukiolaissa (629/1998) ja ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017), kun viitataan tähän käsitteeseen. [*tr69*]

Käsitteen tunnus: c1228

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiokoulutus englanti kesken> <lukiolaki englanti kesken>

<ammatillinen ruotsi kesken>

<ammatillinen englanti kesken>

67

<ammatillinen koulutus>

**koulutuksen järjestäjän toiminta-alue** [*AmmRef\_2017*]; **toiminta-alue** [*AmmRef\_2017*]

sv utbildningsanordnarens verksamhetsområde *n* [*porvoo\_stadsstyrelsen*]; verksamhetsområde *n* [*reformordlista\_2017*]

en geographical area of operation of a vocational education and training provider [*kielitr\_amm\_en\_01/rk*]

määritelmä

*tutkintojen ja koulutuksen järjestämisluvassa* määrätty maantieteellinen alue, jonka osaamistarpeisiin *ammatillisen koulutuksen järjestäjän* toiminta ensisijaisesti vastaa ja jolla koulutuksen järjestäjällä on velvollisuus järjestää osaamistarpeen mukaisesti *ammatillisia tutkintoja* ja *ammatillista koulutusta* [*AmmRef\_2017/rk*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1227

Luokka: <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 23.1.2020:** Työryhmänne mukaan laissa 531/2017 toiminta-alue käännetään englanniksi ”geographical area of operation”. Kysymys: onko ”koulutuksen järjestäjän toiminta-alue” englanniksi ”geographical area of operation of a vocational education and training provider”?



68

**laajennettu oppisopimuskoulutuksen järjestämistehtävä** [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

sv utvidgad uppgift att ordna läroavtalsutbildning [okm\_minedu\_brev + PDT\_kielitr\_sv\_01]

en []

määritelmä

koulutuksen järjestämislupaan sisältyvä tehtävä, jonka mukaan koulutuksen järjestäjällä on oikeus järjestää koulutuksen hankinnan kautta oppisopimuskoulutuksena myös muita kuin koulutuksen järjestäjän omassa järjestämisluvassa määrättyjä tutkintoja ja koulutusta (1)

[kirje\_OKM\_jarjestamisluvat + Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

huomautus

Mikäli koulutuksen järjestäjällä ei ole laajennettua oppisopimuskoulutuksen järjestämistehtävää, sillä on oikeus järjestää oppisopimuskoulutusta vain oman järjestämislupansa mukaisissa tutkinnoissa. [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

Ks. myös koulutuksen hankinta. []

Käsitteen tunnus: c1692

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

69

**koulutuksen hankinta** [*AmmRef\_2017*]

sv anskaffning av utbildning [*531/2017 sv\_27§ + 714/2018 sv + kielitr\_lukio sv\_02 + PDT\_kielitr\_sv\_01*]

en procurement of education [*kielitr\_lukio\_en\_09 + kielitr\_amm\_en\_01*]

määritelmä

toiminta, jossa *koulutustoimija* ei tuota kaikkea *koulutusta (1)*, *tutkinnon osia* tai tukitoimia itse, vaan hankkii osan niistä toiselta taholta [*AmmRef\_2017 + tr69*]

huomautus

Lukiolain *714/2018* mukaan *lukiokoulutuksen järjestäjä* voi täydentää itse järjestämäänsä koulutusta (1) hankkimalla *opetusta (1)* ja muita palveluja toiselta lukiokoulutuksen tai muun koulutuksen järjestäjältä, *korkeakoululta (1)*, muulta julkiselta taholta taikka muulta yksityiseltä rekisteröidyltä yhteisöltä tai säätiöltä. [*teemar\_24\_lukio*]

*Ammatillisessa koulutuksessa* koulutuksen hankinnasta säädetään ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (*531/2017*, 30 §). Ammatillisen *koulutuksen järjestäjä* voi hankkia *koulutuksen järjestämisluvassa* määrättyjen *ammatillisten tutkintojen* osia, niihin valmistavaa *ammatillista tutkintokoulutusta*, järjestämisluvan mukaista muuta koulutusta (1) tai *oppisopimuskoulutusta*. [*OKSA\_01 + PDT\_hanke\_2018\_19*]

Lisäksi ammatillisen koulutuksen järjestäjä voi *opiskelijan* yksilöllisten valintojen mahdollistamiseksi hankkia myös muita kuin *koulutuksen järjestämisluvan* mukaisia ammatillisten tutkintojen ja ammatillisen koulutuksen osia sekä *osaamisen hankkimisen* tukitoimia. [*HE\_39/2017 + rk*]

Ammatillisen koulutuksen järjestäjä voi hankkia koulutusta (1) toiselta ammatillisen koulutuksen järjestäjältä, muulta *koulutuksen järjestäjältä*, muulta julkiselta taholta taikka muulta yksityiseltä yhteisöltä tai säätiöltä. [*AmmRef\_2017*]

Yliopistolaissa (*558/2009*) ja ammattikorkeakoululaissa (*932/2014*) säädetään koulutuksen (1) hankkimisesta toiselta *korkeakoululta (1)*. [*tr70*]

Koulutuksen hankinta on koulutustoimijalle yksi mahdollinen väline toteuttaa koulutusta (1), vrt. *säädöspерustainen koulutuksen hankkiminen*, jossa koulutuksen hankkiminen on toimijalle pakollinen tehtävä. [*tr121*]

Vrt. *maksullinen palvelutoiminta (1)*. [*rk*]

Käsitteen tunnus: c1229

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: *Maksullinen palvelutoiminta ja opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta*

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 31.1.2023:** Viime kokouksessa kun puhuttiin käsitteiden säädöspерustainen koulutuksen hankinta ja koulutuksen hankinta välisestä erosta, niin hahmotin, että koulutuksen hankinta on ilmeisestikin yhdentyypistä koulutustoimintaa (ks. säädöspерustainen koulutuksen hankinta -käsitteen viimeinen huomautus) toisin kuin säädöspерustainen koulutuksen hankinta. Olisiko koulutuksen hankinta selventävää (ja asiallisesti oikein) esittää Koulutustoiminta-kaaviossa (nyt se ja maksullinen palvelutoiminta ovat olleet eri kaaviossa)?

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 31.1.2023:** Voisiko koulutuksen hankinnan yläkäsitteenä olla toiminnan sijaan tarkempi koulutustoiminta?

70

<koulutus>

**maksullinen palvelutoiminta (1)** [*AmmRef 2017 + tr69*]

sv avgiftsbelagd serviceverksamhet [*531/2017\_sv\_31§*]

en fee-paying service [*kielitr amm\_en\_01*]

määritelmä

toiminta, jossa *koulutuksen järjestäjä* perii järjestämistään palveluista maksuja ulkopuoliselta palveluiden hankkijalta [*AmmRef 2017 + teemar 24 lukio + tr95 + teemar 34 lukio + teemar 36 amm*]

huomautus

Maksullinen palvelutoiminta voi olla muidenkin palveluiden kuin koulutuspalveluiden myymistä; myytävä palvelu voi olla esimerkiksi infrastruktuuri, kuten palokoulutuksessa käytettävä ympäristö (??) [**KESKEN**]. [*teemar 52 koultoim*]

Ulkopuolinen palveluiden hankkija voi olla esimerkiksi toinen koulutuksen järjestäjä tai julkinen tai yksityinen yhteisö. [*tr95 + teemar 34 lukio*]

Koulutuksen järjestäjä voi esimerkiksi myydä toiselle koulutuksen järjestäjälle *koulutusta (1)*, *tutkintoja*, osia tutkinnosta tai (ammattillisessa koulutuksessa) *tutkinnon osia*. [*tr95 + teemar 34 lukio*]

Esimerkiksi *ammattillisen koulutuksen järjestäjä* voi myydä toiselle ammatillisen koulutuksen järjestäjälle *ammattillisia tutkintoja* ja *tutkinnon osia*, niihin valmistavaa ammatillista *tutkintokoulutusta* sekä *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaa koulutusta*. [*AmmRef 2017*]  
*Korkeakoulujen (1)* osalta esimerkkejä maksullisesta palvelutoiminnasta ovat tilaustutkimukset ja lääketieteellisten tiedekuntien myymät kliiniset palvelut. [*tr120 + tr121*]

Maksullisessa palvelutoiminnassa palvelut on myytävä vähintään tuotantokustannukset kattavaan hintaan. [*tr118 + teemar 52 koultoim*]

Vrt. *koulutuksen hankinta*. []

Ks. myös *opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta*. []

Ks. myös *kaupallinen koulutustoiminta*. []

Käsitteen tunnus: c1230

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: *Koulutustoiminta* ja *Maksullinen palvelutoiminta ja opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta*

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**OKSA-jaos 1.4.2022 / Mikko:**

Lukiolainsäädännössä tähän liittyvä lähikäsite on tilauskoulutus, josta säädetään lukiolain pykälässä 9 §. Tilauskoulutusta voi järjestää koulutuksen järjestäjä, jonka järjestämislupaan sisältyy lupa järjestää ylioppilastutkinnon järjestämisestä annetun lain 17 §:ssä tarkoitettua International Baccalaureate -tutkintoon johtavaa koulutusta.

OKSA-sanastoluonnoksen maksullinen palvelutoiminta -käsitteen määritelmä näyttäisi kattavan mahdollisen lukiokoulutuksen järjestäjän maksullinen palvelutoiminnan.

Mahdollisesta lukiokoulutuksen järjestäjän myymästä maksullisesta palvelutoiminnasta ei säädetä lukiokoulutusta säätelevässä lainsäädännössä. Siitä säädetään Valtioneuvoston asetuksessa opetus- ja kulttuuritoimen rahoituksesta 2009/1766 19 § Lukion opiskelijamäärän laskeminen <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2009/20091766>

TÄYTTÖOHJE Kustannukset, tulot ja suoritteet vuonna 2020 (valtion koulujen ja yliopistojen harjoittelukoulujen sekä järjestämisluvalla saaneiden yksityisten koulutuksen järjestäjien kustannus-, tulo- ja suorit tiedot lukiokoulutuksesta.) [https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/k06\\_20.pdf](https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/k06_20.pdf)

*Maksullinen palvelutoiminta:* Valtionosuuspohjaan ei ilmoiteta kustannuksia, jotka ovat aiheutuneet koulutuksen järjestäjälle sen maksullisena palvelutoimintana järjestämistä palveluista. Maksullisessa palvelutoiminnassa koulutuksen järjestäjä perii järjestämistään koulutuksesta ja muista palveluista maksuja ulkopuoliselta palveluiden hankkijalta, kuten esim. toiselta koulutuksen järjestäjältä, julkiselta tai yksityiseltä yhteisöltä. Maksullista palvelutoimintaa ovat esim. koulutuksen järjestäjän myymät ruokailupalvelut ja henkilöstöruokailu sekä ensisijaisille koulutuksen järjestäjille myydyt koulutuspalvelut. Ensisijaisella koulutuksen järjestäjällä tarkoitetaan koulutuksen järjestäjää, jonka järjestämään koulutukseen opiskelija on otettu suorittamaan tutkintoa ja jolla on oikeus valtionosuuteen.

**OKSA-jaos 7.10.2022:** OKSA-jaoksessa käydyin keskustelun jälkeen Mikkoa jäi edelleen mietityttämään, onko käsitteiden kaupallinen koulutustoiminta ja maksullinen palvelutoiminta välinen suhde hahmotettu nyt OKSAssa oikein. Mikko, Ilmari + Sanna ja Tomi (cc Riina-terminologi) käyvät jatkokeskustelua jaoksen kokousten välillä. Mikäli ilmenee tarvetta muokata OKSAn käsitteiden nykyisiä tietoja, tämä tuodaan käsittelyyn OKSA-jaoksen kokoukseen.

**Tiia Luoma, OPH, 6.10.2022:** maksullinen palvelutoiminta koskee myös taiteen perusopetusta, koska samaa opetus- ja kulttuuritoimen rahoituksesta annettua lakia siellä sovelletaan, mutta noissa määritelmässä ja huomautuksissa ei tällä hetkellä ole taiteen perusopetusta (ja välihuomiona, että OPH:n tiedonkeruissa taiteen perusopetuksen lomakkeilta maksullinen palvelutoiminta on viime vuosina purettu ja logiikka yhtenäistetty kuntien palveluluokitusta vastaavaksi, mutta se on sitten taas oma tarinansa eikä poista maksullisen palvelutoiminnan konseptia taiteen perusopetuksessa).

**OKSA-jaos 13.1.2023:** maksullinen palvelutoiminta versus opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta: maksullisella palvelutoiminnalla ei ole funktiona tukea omia opiskelijoita, kuten opetusta tukevalla palvelu- ja tuotantotoiminnalla. Riina pohdi vielä mitä määritelmät olisivat jos halutaan osoittaa poissulkevuus.

**OKSA-jaos 9.12.2022:** Totti tarkistaa, tarvitaanko käsitekuvaukseen muokkauksia korkeakoulujen osalta. -- **Riina-terminologin kysymys 30.12.2022:** Ainakin määritelmään pitäisi varmaan lisätä "koulutuksen järjestäjän" lisäksi "korkeakoulu". Tarvitaanko muita muutoksia?

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 31.1.2023:** Olisiko maksullinen palvelutoiminta selventävää (ja asiallisesti oikein) esittää koulutustoiminta-kaaviossa (nyt se ja koulutuksen hankinta ovat olleet toisessa kaaviossa)?

**OKSA-jaos 13.1.2023:** Tomille ja Sannalle tarkistettavaksi/täydennettäväksi/muokattavaksi ensimmäisen huomautuskappaleen esimerkki muun palvelun kuin koulutuspalvelun myynnistä. OKSA-jaoksessa hahmoteltiin infrastruktuurin myymistä (Riina tosin pohti jälkeinpäin, voiko infrastruktuurista puhua palveluna).

71

**opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta** [*AmmRef\_2017*]

sv service- och produktionsverksamhet som stöder undervisningen [*531/2017\_sv*]

en service and production supporting tuition [*kielit\_ amm\_en\_01*]; service and production supporting instruction [*kielit\_ amm\_en\_01*]

määritelmä

*koulutukseen (2)* sisältyvä toiminta, jonka tavoitteena on tarjota *opiskelijalle* työelämän toimintaympäristöjä mahdollisimman hyvin vastaava *oppimisympäristö* [*AmmRef\_2017 + tr69*]

huomautus

*Ammatillisessa koulutuksessa* opetusta tukevan palvelu- ja tuotantotoiminnan tulee liittyä *koulutuksen järjestäjän koulutuksen järjestämisluvan* mukaiseen koulutustehtävään. [*tr69*]

Opetusta tukevaa palvelu- ja tuotantotoimintaa voi olla esimerkiksi *oppilaitoksen* ravintolassa, kahvilassa, kampaamossa, rakennustyömaalla, autokorjaamossa, osuuskunnassa tai erilaisissa opiskelijoiden perustamissa harjoitusyrityksissä. [*AmmRef\_2017*]

Opetusta tukevan palvelu- ja tuotantotoiminnan tulee olla voittoa tavoittelematonta toimintaa. [*AmmRef\_2017*]

Myös *lukiokoulutuksessa* voi olla palvelu- ja tuotantotoimintaa, mutta toiminnasta ei ole mainintaa lukiokoulutuksen säädöksissä eikä *opetussuunnitelman perusteissa*. [*teemar\_23\_lukio*]

Ks. myös *maksullinen palvelutoiminta (1)*. []

Käsitteen tunnus: c1231

Luokka: <ammatillinen koulutus>

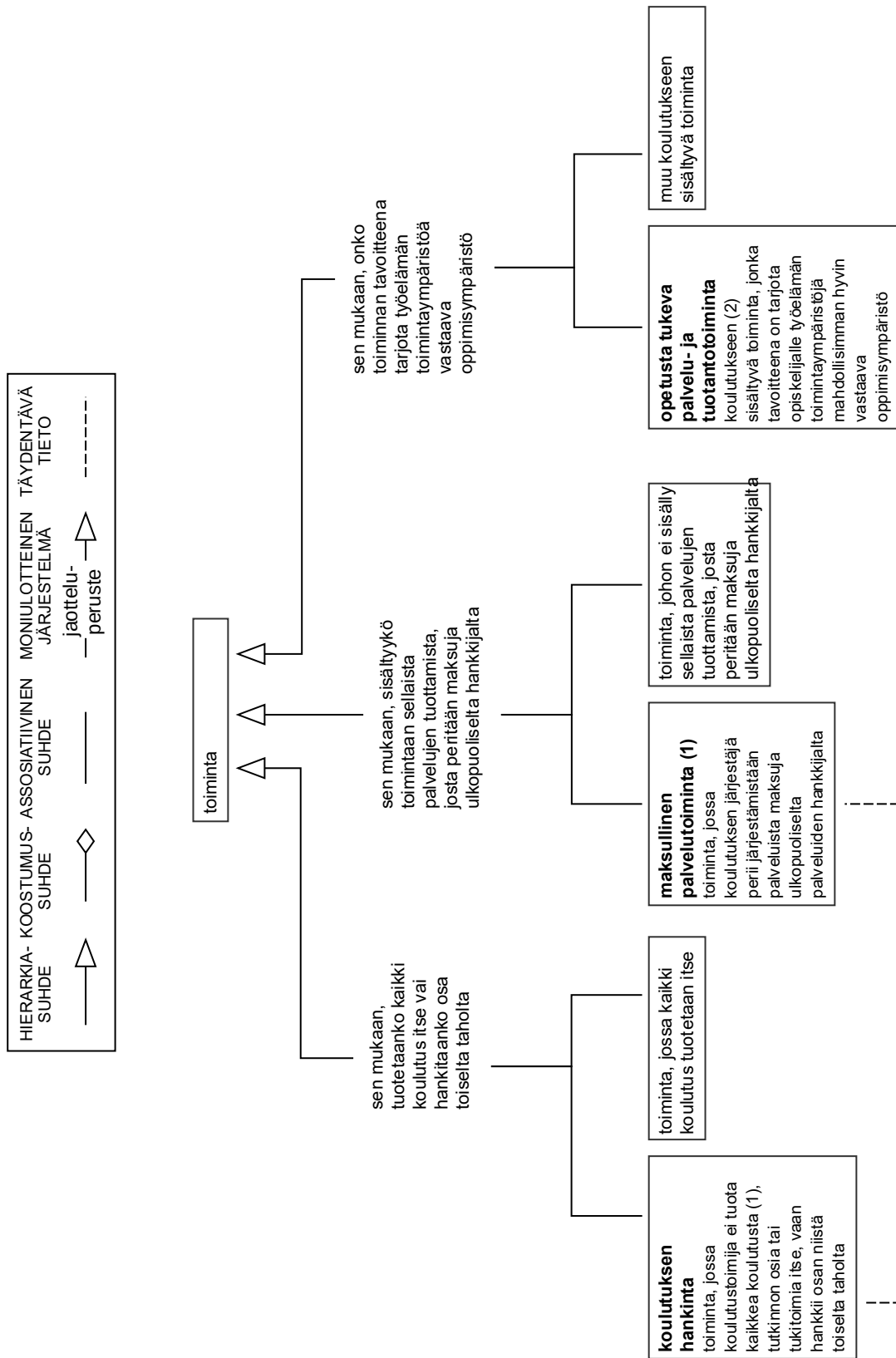
Käsitteekaavio: [Maksullinen palvelutoiminta ja opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken>

**OKSA-jaoksen kysymys Tomille ja Sannalle 13.1.2023:** opetusta tukeva pt-toiminta: pitäisikö tämän ja maksullisen palvelutoiminnan olla toisensa poissulkevat? Siis siinä mielessä että sama toiminta (vaikka ravintolapalveluiden myynti) ei voi olla yhdestä näkökulmasta maksullista palvelutoimintaa ja toisesta näkökulmasta opetusta tukevaa palvelu- ja tuotantotoimintaa. Ainakin eri pykälät laissa. Vrt. Ohje: [https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/K92\\_21\\_2.pdf](https://www.oph.fi/sites/default/files/documents/K92_21_2.pdf) -- **Sanna ja Tomi 2.3.2023:** Sovittiin, että Tomi selvittää tätä juristilta tarkemmin.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 31.1.2023:** Varmistus: onko niin, että tämä toiminta ei ole yhdentyypistä koulutustoimintaa ("toimintaa, jonka tarkoituksena on järjestää koulutusta1, koulutuksia2 tai opetusta1") (vrt. *koulutuksen hankinta* ja maksullinen palvelutoiminta), vaan tosiaan kuten määritelmässä todetaan, koulutukseen (2) sisältyvää toimintaa?



**Käsitekaavio 9. Maksullinen palvelutoiminta ja opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta.**

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 17.10.2022:** Viime kokouksessa toivottiin (ainakin Tomi), että terminologi hahmottelisi käsitekaaviota, joka kuvastaisi käsitteiden maksullinen palvelutoiminta ja opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta yhteyksiä ja eroja. Kommentoitteko tätä kaavioluonnosta, näyttääkö se hyödylliseltä sanastossa? Pidetäänkö tämä, ja jos pidetään, miten tulee muokata?

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 17.10.2022:** Jollen ymmärrä väärin, maksullinen palvelutoiminta ja opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta eivät sulje toisiaan pois, vaan sama toiminta (vaikkapa kahvilan pitäminen) voi olla yhdestä näkökulmasta tarkasteltuna maksullista palvelutoimintaa ja toisesta näkökulmasta tarkasteltuna opetusta tukevaa palvelu- ja tuotantotoimintaa? Onkohan näin? Tarvitsisiko tämä kirjata myös esim. maksullisen palvelutoiminnan huomautukseen?

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 21.11.2022:** Opetusta tukevasta palvelu- ja tuotantotoiminnasta on sanottu, että sen tulee olla voittoa tavoittelematonta toimintaa. Onko niin, että esim. ravintola- tai kahvilapalveluiden myynti saa tuottaa voittoa, jos kyse ei ole opetusta tukevasta palvelu- ja tuotantotoiminnasta?

**OKSA-jaos 13.1.2023:** opetusta tukevan palvelu- ja tuotantotoiminnan vieruskäsite kaaviossa muotoiltava, Riina ja Totti pohtivat

**OKSA-jaos 13.1.2023:** toiminta-yläkäsitemäärittely, voisiko muotoilla, tarkoittaa? -> **Riina-terminologi 31.1.2023:** Tähän yläkäsitemäärittelyyn ehkä tulee tarkennusta, jos osoittautuu, että koulutuksen hankinta ja maksullinen palvelutoiminta olisivat koulutustoimintaa ja opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoimintaa ei. Palataan tähän.

### 3.3 Koulutusorganisaatiot

72

**peruskoulu (1)** [*harmon*]; **koulu** [*tr60/rk*]

sv grundskola (1) [*starsoft + Karlsson&Westerholm*]

en comprehensive school [*estrohm/OKM\_verkkosivut*]

määritelmä

*oppilaitos*, joka antaa yhdeksäksi vuodeksi mitoitettua *perusopetusta* [*tr23*]

huomautus

Suomessa peruskoulujen (1) ylläpitäjiä ovat kunnat, kuntayhtymät, valtio ja yksityiset tahot. [*tr23*]

Yhdeksänvuotisen perusopetuksen lisäksi peruskouluissa (1) voidaan antaa *esiopetusta* ja maahanmuuttajien *perusopetukseen* valmistavaa *opetusta* (1). [*tr23 + tr107*]

Perusopetusta antavista oppilaitoksista käytetään usein myös lyhyempää termiä koulu. [*tr60/rk*]

Ks. myös *perusopetuksen vuosiluokkien 1–6 koulu*, *perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu*. []

Käsitteen tunnus: c156

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaaviot: *Koulutustoimija*, *koulutusorganisaatio*, *toimipiste ja toimipaikka*, *Koulutusorganisaatiot ja Peruskoulun määräytyminen tai valinta*

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

73

74

**toisen asteen oppilaitos** []

sv läroanstalt på andra stadiet [[ysinjalkeen.fi](#) + [kielitr\\_lukio\\_sv\\_01](#)]

en upper secondary school (1) [[estrohm/OKM\\_verkkosivut](#)] + [kielitr\\_lukio\\_en\\_01](#)]; secondary education institution [[estrohm\[S-V-E\]](#) + [kielitr\\_lukio\\_en\\_02](#)]

rather than: secondary education establishment [[kielitr\\_lukio\\_en\\_02](#)]

not: secondary educational establishment [[kielitr\\_lukio\\_en\\_02](#)]

määritelmä

[toisen asteen koulutusta](#) antava [oppilaitos](#) [[tr20](#)]

huomautus

Käsitteen tunnus: c157

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammatillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

**Lukion englannin kielityöryhmä 17.8.2018:** Ammatillisen koulutuksen englannin kielityöryhmältä kannattaa varmistaa, että "school" on ok myös ammatillisille oppilaitoksille.



75

**lukio (1)** [tr49]

sv gymnasium *n* [starsoft + kielitr lukio sv 01]

en general upper secondary school [estrohm(OKM verkkosivut) + kielitr lukio en 01]  
rather than: upper secondary school (2) <epävirallinen lyhyempi muoto> [minedu en + kielitr lukio en 01]  
not: upper secondary general school <sanajärjestyksen vuoksi hylättävä muoto> [kielitr lukio en 01]; high school (1) /US/ [efroeberg + kielitr lukio en 01]; ~ senior high school /US/ [kielitr lukio en 03]; ~ sixth form /GB/ [kielitr lukio en 01]

määritelmä

**yleissivistävää koulutusta** antava **toisen asteen oppilaitos** [tr20]

huomautus

Lukio (1) antaa yleissivistävää **opetusta (1)** noin 16–19-vuotiaille **opiskelijoille** ja aikuisopiskelijoille. [rs + tr20 + tr50]

Lukio (1) voi **lukiokoulutuksen** lisäksi antaa **tutkintokoulutukseen valmentavaa koulutusta**. [tr49 + teemar 43]

**upper secondary general school:** Lukio (1)-käsitteen englanninkielisessä vastineessa on vaihtelevaa sanajärjestystä: general upper secondary school vs. upper secondary general school. Myös **lukiokoulutus**-käsitteen englanninkielisessä vastineessa sanajärjestys vaihtelee: general upper secondary education vs. upper secondary general education. On tarkoituksenmukaista, että näiden käsitteiden englanninkielisissä vastineissa on yhdenmukainen sanajärjestys. Kielenkäytön yhtenäistämiseksi on suositettavaa käyttää yleisempiä muotoja general upper secondary school ja general upper secondary education. [kielitr lukio en 02]

**high school:** Termiä high school näkee toisinaan käytettävän Suomen lukio (1) -käsitteen vastineena. Tätä ei kuitenkaan suositella: sekä Yhdysvalloissa että nyttemmin myös Ison-Britanniassa on käsite high school, eikä kummankaan maan käsite vastaa Suomen lukio (1) -käsitettä. High schooliin ei esimerkiksi välttämättä ole osaamiseen liittyviä **pääsyvaatimuksia**, toisin kuin Suomen lukioon (1). Myös ikävuodet, joina high schoolia käydään, poikkeavat lukiosta (1). Ison-Britannian high school on tarkoitettu samanikäisille kuin Suomen **perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu**. [kielitr lukio en 01/rk + kielitr lukio en 17]

**high school (1) /US/:** Yhdysvalloissa high school on yleensä nelivuotinen ja käsittää 12-vuotisen oppivelvollisuuden **vuosiluokat (1)** 9–12, joten Yhdysvaltojen high schooliin **opetukseen (1)** osallistuu myös Suomen **perusopetuksen** yhdeksännen **vuosiluokan (1)** ikäluokka. [kielitr lukio en 01/rk + tr123]

**senior high school:** Myöskään termiä senior high school ei tule käyttää Suomen lukio (1) -käsitteen vastineena. Käsite senior high school on Suomen lukion (1) lähikäsite; senior high schoolissa opiskelijat ovat yleensä noin 15–18-vuotiaita. [kielitr lukio en 03 + kielitr lukio en 17]

**sixth form:** Ison-Britannian käsite sixth form osin vastaa Suomen lukio (1) -käsitettä (on **toisen asteen koulutusta**, joka antaa valmiudet **korkeakouluun (1)** pyrkimiseen), mutta osin poikkeaa siitä (esimerkiksi opetussisältöjen ja keston puolesta: sixth form on kaksivuotinen). Termiä sixth form ei tule käyttää Suomen lukio (1) -käsitteen vastineena. [kielitr lukio en 01/rk]

Käsitteen tunnus: c158

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitekaaviot: **Koulutustoimija, koulutusorganisaatio, toimipiste ja toimipaikka ja Koulutusorganisaatiot**

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

76

**ammattillinen oppilaitos** [*]; ammattikoulu* <yleis- ja puhekielessä> [*tr122*]

sv yrkesläroanstalt /FI/ [*ophall sanasto + kielitr ammat sv 01*]; yrkesgymnasium /FI/ <Ahvenanmaalla> [*kielitr ammat sv 01*]; ~ gymnasieskolan /SE/ [*kielitr ammat sv 01*]

en vocational institution [*ophall sanasto + estrohm[OKM verkkosivut]*]; vocational school [*kielitr lukio en 03*]

määritelmä

*ammattillista koulutusta* antava *toisen asteen oppilaitos* [*tr20*]

huomautus

Ruotsissa Suomen ammatillista koulutusta vastaavaa *koulutusta (1)*, samoin kuin *lukioskoulutusta*, annetaan oppilaitoksessa josta käytetään termiä gymnasieskolan.

[*kielitr ammat sv 01*]

Käsitteen tunnus: c159

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaaviot: [Koulutustoimija](#), [koulutusorganisaatio](#), [toimipiste ja toimipaikka](#) ja [Koulutusorganisaatiot](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen englanti kesken>

**Lukion englannin kielityöryhmä 6.7.2018:** Muualla maailmassa "vocational school" saattaa viitata toisen asteen koulutusta alemman tason oppilaitokseen. Tarkistettava ammatillisen koulutuksen asiantuntijoilta.

**Terminologin kysymys ammatillisen koulutuksen englannin kielityöryhmälle 9.7.2018:** Onko vocational school sopiva vastine Suomen ammatillinen oppilaitos -käsitteelle? Vai onko vocational school esim. toisen asteen koulutusta alemmantasoinen oppilaitos?

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (vocational institution)

**Ammattillisen ruotsin kielityöryhmä / Seija 25.11.2022:** Onko puhekielisiä termejä listattu (ei kai)? Tämä nousi esille ammatillisen oppilaitoksen kohdalla, jota kaikki puhekielessä kutsuvat edelleen yrkeskola ja kai suomeksikin ammattikoulu. -- **Riina-terminologi:** Pyydän OKSA-jaokselta / ammatillisen edustajilta kommentin tuohon ammattikoulu-termiin ja yrkeskola-termiin.

**Ammattillisen ruotsin kielityöryhmä / Seija 25.11.2022:** Termi anstalt herättää Ruotsissa hämmennystä.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 29.11.2022:** Ammatillisen ruotsin kielityöryhmä totesi, että puhekielessä ruotsiksi puhutaan edelleen yrkeskola. Ja sama tilannehan lienee suomessa, eli puhekielessä käytetään termiä ammattikoulu. Olisiko nähdäksenne syytä ottaa nämä puhekielen termit mukaan synonyymeiksi merkinnällä <puhekielessä>? (OKSAssa on muutama muukin termi merkinnällä <yleis- ja puhekielessä>, siis versus jokin säädöksissä tai opetussuunnitelman perusteissa käytetty ilmaus.) Tai jos halutaan antaa terminkäyttösuositus, niin ammattikoulu voitaisiin merkitä epäsuositettavaksi ja/tai vanhentuneeksi; samoin ehkä yrkeskola.

**Tomi ja Sanna 2.3.2023:** Tämän osalta voisi antaa terminkäyttösuosituksen, koska haluaisimme ohjata käyttämään termiä ammatillinen oppilaitos ammattikoulun sijaan. Ehkä kuitenkin vanhentuneeksi merkitseminen on hieman raju ilmaisu. Kuitenkin ihmiset ja media puhuvat edelleen myös ammattikouluista.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle (ammattillinen) 16.3.2023:** Lisätään siis synonyymiksi ammattikoulu, ja ruotsiin yrkeskola. Millainen suositus termin ammattikoulu käytöstä pitäisi antaa? Pitäisikö se merkitä epäsuositettavaksi synonyymiksi ("mieluummin ammatillinen oppilaitos kuin ammattikoulu")? Vai olisiko se sallittava synonyymi, mutta se merkittäisiin esim. arkityyliseksi tai puhekieliseksi? Tai jopa yleiskieliseksi, jos ajatellaan, että ammatillinen oppilaitos on säädöksissä yms. asiantuntijoille tarkoitetuissa lähteissä käytettävä termi.

77

**ammattillinen erityisoppilaitos []**

sv specialyrkesläroanstalt [ophall\_sanasto + fivsv\_utbild\_ordlista + kielitr\_ammats\_sv\_01]

en vocational special education institution [estrohm[ophall\_sanasto]]

määritelmä

**ammattillinen oppilaitos**, jonka **koulutus (1)** on tarkoitettu **oppijoille**, joilla on todettu tarve saada opinnoissaan ja jatkosijoittumisessaan erityistä **oppimisen** ja **opiskelun** tukea ja joiden **opetus (1)** annetaan erityisopetuksena [tr20 + tr24 + kommkierr2015 + tr49]

huomautus

Syyinä ammatillisen erityisoppilaitoksen oppijan **erityisen tuen (2)** tarpeeseen voi olla esimerkiksi oppimisvaikeudet, vamma tai sairaus. [tr20 + rk + tr49]

**Ammatillisessa koulutuksessa** erityisopetus sisältää **opiskelijan** henkilökohtaisiin tavoitteisiin ja valmiuksiin perustuvaa suunnitelmallista pedagogista tukea sekä **erityisiä opetus- ja opiskelujärjestelyjä**. [kommkierr2015]

Käsitteen tunnus: c160

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (vocational special education institution)

78

**Eurooppa-koulu [tr30]**

sv Europaskola [fivsv\_utbild\_ordlista]

en European School [MerjaFleming\_sahkoposti\_2020\_03\_31 + kielitr\_lukio\_en\_23]

not: European Schooling [MerjaFleming\_sahkoposti\_2020\_03\_31 + kielitr\_lukio\_en\_23]

määritelmä

Euroopan unionin valtioiden hallitusten yhteisesti hallinnoimaan kouluverkostoon kuuluva **oppilaitos**, joka tarjoaa **esi-** ja **perusopetusta** sekä **yleissivistävää toisen asteen koulutusta** ensi sijassa Euroopan unioniin kuuluvien organisaatioiden **henkilöstön** lapsille [OPH + tr30]

huomautus

Eurooppa-koulujen antama **opetus (1)** noudattaa niiden omaa opetussuunnitelmaa (vrt. **opetussuunnitelma (1)**). [tr30]

Käsitteen tunnus: c436

Käsittekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

79

**vieraskielinen oppilaitos []**

sv läroanstalt med undervisning på främmande språk [169/1994\_sv/pk]

en foreign language educational institution [estrohm]

määritelmä

**oppilaitos**, jonka **koulutusorganisaation opetuskieli** on muu kuin maan kansalliskieli [tr23]

huomautus

Käsitteen tunnus: c168

Käsittekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

80

**kaksikielinen oppilaitos** []

sv tvåspråkig läroanstalt [[1521/1992\\_sv\\_§11 + kielitr\\_sv](#)]

en bilingual educational institution [[estrohm/HY\\_verkkosivut](#)] + [kielitr\\_en](#)]

määritelmä

[oppilaitos](#), jossa lainsäädännön tai viranomaisen myöntämän luvan mukaisesti käytetään kahta [koulutusorganisaation opetuskieltä](#) [[tr23](#)]

huomautus

Käsitteen tunnus: c169

Käsittekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

81

**vapaan sivistystyön oppilaitos** []

sv läroanstalt för fritt bildningsarbete [[632/1998\\_sv](#)]

en liberal adult education institution [[estrohm/OKM\\_verkkosivut](#)]

määritelmä

[vapaan sivistystyön koulutusta](#) antava [oppilaitos](#) [[tr23 + rk](#)]

huomautus

Vapaan sivistystyön oppilaitoksia ovat [kansanopistot](#), [kesäyliopistot](#), [kansalaisopistot](#), [opintokeskukset](#) ja [liikunnan koulutuskeskukset](#). [[tr2012 + tr50](#)]

Käsitteen tunnus: c170

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsittekaaviot: [Koulutustoimija](#), [koulutusorganisaatio](#), [toimipiste ja toimipaikka](#) ja [Koulutusorganisaatiot](#)

82

**kansanopisto** []

sv folkhögskola [[ophall\\_sanasto + studieinfo](#)]

en folk high school [[estrohm/ophall\\_sanasto](#)]

määritelmä

[vapaan sivistystyön oppilaitos](#), joka toimii sisäoppilaitosmuotoisesti ja antaa kokopäiväistä [opetusta](#) (1) [[mp + rk + tr23](#)]

huomautus

Kansanopisto tarjoaa [lukukauden](#) tai [lukuvuoden](#) kestävää opetusta (1) sekä lyhyempiä [kursseja](#) (2). Kansanopisto tarjoaa opetusta (1) sekä nuorille että aikuisille. Kukin kansanopisto voi painottaa arvo- tai aatetaustaansa ja kasvatustavoitteitaan. Eräissä kansanopistoissa annetaan myös mm. [perusopetusta](#), [lukiokoulutusta](#) ja [ammattillista koulutusta](#) viranomaisen myöntämän luvan mukaisesti. [[mp + rk + tr50](#)]

Käsitteen tunnus: c171

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (folkhögskola)

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (folk high school)

83

**kesäyliopisto []**

sv sommaruniversitet n [632/1998\_sv + kielitr\_sv]

en summer university [estrohm[valter\_mot] + kielitr\_sv]

määritelmä

*vapaan sivistystyön oppilaitos*, jonka tarjonnassa painotetaan *avointa korkeakouluopetusta* ja alueen muihin osaamis- ja sivistystarpeisiin vastaamista ja otetaan huomioon myös alueen korkeakoulutettu väestö [632/1998 + ih + rk + tr23]

huomautus

*Avoimen yliopisto-opetuksen* tarjoaminen perustuu aina sopimukseen jonkin *yliopiston* kanssa. [tr23]

Ks. myös *koulutustarjonta*, *opetustarjonta*. []

Käsitteen tunnus: c172

Käsittekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

84

**kansalaisopisto []; työväenopisto []**

sv medborgarinstitut n [ophall\_sanasto + fisv\_utbild\_ordlista]

en adult education centre [estrohm[ophall\_sanasto]]

määritelmä

*vapaan sivistystyön oppilaitos*, jonka tarjonnassa painotetaan paikallisia ja alueellisia sivistystarpeita ja joka antaa pääasiassa ilta-aikaan sijoittuvaa *opetusta (1)* ja tarjoaa mahdollisuuksia omaehtoiselle *oppimiselle* ja kansalaisvalmiuksien kehittämiseksi [mp + rk + tr23]

huomautus

Eräiden kansalaisopistojen nimessä esiintyy sana työväenopisto. Lainsäädännön näkökulmasta kansalaisopistoilla ja työväenopistoilla ei kuitenkaan ole eroa. [mp + rk + tr23 + tr50]

Ks. myös *koulutustarjonta*, *opetustarjonta*. []

Käsitteen tunnus: c173

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (medborgarinstitut)

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (adult education centre)

85

**opintokeskus []**

sv studiecentral [ophall\_sanasto + 632/1998\_sv]

en study centre [estrohm[ophall\_sanasto]]

määritelmä

*vapaan sivistystyön oppilaitos*, joka järjestää opintoja itse sekä yhdessä kansalais- ja kulttuurijärjestöjen kanssa *elinikäisen oppimisen*, hyvinvoinnin ja aktiivisen kansalaisuuden sekä demokratian ja kansalaisyhteiskunnan toiminnan edistämiseksi [tr23 + komunkierr2015 + tr50]

huomautus

Käsitteen tunnus: c174

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (studiecentral)

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (study centre)

86

**liikunnan koulutuskeskus** [*KLahde*]

sv idrottsutbildningscenter [*ophall\_sanasto + 632/1998\_sv\_2§ + kielitr\_ammats\_sv\_01*]

en sports institute [*ophall\_sanasto*]

määritelmä

*vapaan sivistystyön oppilaitos*, joka järjestää liikuntaharrastusta, hyvinvointia ja terveyttä edistävää *koulutusta (1)* koko väestölle sekä liikunnan järjestö- ja seuratoimintaa palvelevaa koulutusta (1) ja valmennustoimintaa [*632/1998 + rk*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1076

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsitekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<amatillinen englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (sports institute)

87

**amatillinen erikoisoppilaitos** []

sv särskild yrkesläroanstalt [*631/1998\_sv*]

en specialised vocational institution [*estrohm[OKM\_verkkosivut]*]

määritelmä

teollisuuden tai palvelualan yrityksen *oppilaitos*, joka tarjoaa yrityksen omiin tarpeisiin pohjautuvaa *koulutusta (1)* [*tr23*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c175

Luokka: <amatillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

88

**erityiskoulu** []

sv specialskola [*718/1984\_sv\_125§*]

en special school [*estrohm[helsingin\_kaupunki\_verkkosivut]*]; special needs school [*helsingin\_kaupunki\_verkkosivut/estrohm*]

määritelmä

*oppilaitos*, jonka *opetus (1)* on tarkoitettu vammaisuuden, sairauden, kehityksessä viivästyksen tai muun vastaavan syyn vuoksi *erityistä tukea (1)* tarvitsevalle *oppijalle* [*tr23*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c176

Käsitekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

89

**korkeakoulu (1)** [*harmon*]

sv högskola (1) [*ffisv\_utbild\_ordlista + kielitr\_sv*]

en higher education institution [*estrohm[valter\_mot] + kielitr\_en*]

määritelmä

*ammattikorkeakoulu* tai *yliopisto* [*tr23*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c161

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: [Koulutustoimijat](#), [Koulutustoimija](#), [koulutusorganisaatio](#), [toimipiste ja toimipaikka](#), [Koulutusorganisaatiot](#), [Opetussuunnitelma](#) ja [Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö](#) sekä [rahoitukseen vaikuttava yksikkö](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

90

**ammattikorkeakoulu []**

sv yrkeshögskola [*fisv utbild ordlista + kielitr sv*]

en university of applied sciences [*tr47 + kielitr en 10*]; UAS [*kielitr en 06*]

not: polytechnic (obsolete) [*estrohm[OKM verkkosivut] + ih + kielitr en 10*]

määritelmä

*koulutusorganisaatio*, jonka tehtävänä on tarjota työelämän vaatimuksiin sekä tutkimukseen, taiteellisiin ja sivistyksellisiin lähtökohtiin perustuvaa *opetusta (1)*, joka tähtää ammatillisiin asiantuntijatehtäviin [*351/2003 + rk + tr23*]

huomautus

Ammattikorkeakoulujen tehtävänä on harjoittaa työelämää ja aluekehitystä tukevaa ja alueen elinkeinorakenteen huomioon ottavaa soveltavaa tutkimus- ja kehitystyötä sekä taiteellista toimintaa. [*351/2003 + rk + tr23*]

Suomen *koulutusjärjestelmän* ammattikorkeakouluja ovat opetus- ja kulttuuriministeriön hallinnonalaan kuuluvat ammattikorkeakoulut, joilla on valtioneuvoston myöntämä toimilupa, ja sisäministeriön alaisuudessa toimiva Poliisiammattikorkeakoulu. Ahvenanmaalla toimii ammattikorkeakoulu Högskolan på Åland. [*tr23*]

*Ammattikorkeakoulujen toimiluvat* myöntää valtioneuvosto. [*tr47*]

Käsitteen tunnus: c163

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: [Koulutustoimijat](#) ja [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

**Palaute OKSasta Kelan sanaston opiskeluterveydenhuollon asiantuntijoilta 5.11.2020:**

"Kysymys ammattikorkeakoulun huomautuksesta: Pitäisikö myös Maanpuolustuskorkeakoulu mainita yhtenä Suomen ammattikorkeakouluna? Se ei kai ole OKM:n alainen. MPKK mainitaan Kelan sanastossa."

91

**amatillinen opettajakorkeakoulu [KRepo]**

sv yrkespedagogisk lärarhögskola [*fisv utbild ordlista + kielitr sv 09*]

en tertiary-level institution for occupational teacher training [*kielitr en 05*]

not: vocational teacher training institution [*estrohm[OKM verkkosivut] + kielitr en 03*]

määritelmä

*ammattikorkeakoulun* yksikkö, joka tarjoaa opettajankoulutusta *amatillisten oppilaitosten* ja ammattikorkeakoulujen *opettajille* ja opettajiksi aikoville [*rk + tr20 + tr66*]

huomautus

Englannin termi "vocational teacher training institution" amatillisen opettajakorkeakoulun vastineena on virheellinen, sillä se viittaa *toisen asteen oppilaitokseen*. [*kielitr en 03/rk*]

Käsitteen tunnus: c164

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>



92

**yliopisto** []

sv universitet *n* [*fisv utbild ordlista + kielitr sv*]

en university [*estrohm[OKM verkkosivut] + kielitr en*]; ~ college /US/ [*kielitr en*]

määritelmä

**koulutusorganisaatio**, jonka tehtävänä on edistää vapaata tutkimusta ja tieteellistä ja taiteellista sivistystä sekä antaa tutkimukseen perustuvaa korkeinta **opetusta (1)** [*tr23*]

huomautus

Suomen korkeakoulutusjärjestelmän yliopistoja ovat yliopistolain (558/2009) 1 §:ssä luetellut yliopistot ja puolustusministeriön hallinnonalaan kuuluva Maanpuolustuskorkeakoulu. Esimerkiksi Suomessa toimiva Estonian Business School ei ole yliopistolain tarkoittama yliopisto. [*tr23*]

Yhdysvalloissa Suomen yliopisto-käsitettä vastaa käsite university ja osin myös käsite college. Collegessa suoritetaan ainoastaan **tutkintoja**, jotka vastaavat Suomen **alempaa korkeakoulututkintoa** (Bachelor's degree). Universityssä puolestaan suoritetaan sekä tutkintoja, jotka vastaavat Suomen alempia korkeakoulututkintoja (Bachelor's degree) että tutkintoja, jotka vastaavat Suomen **ylempiä korkeakoulututkintoja** (Master's degree). [*rk + kielitr en 03*]

Käsitteen tunnus: c162

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: **Koulutustoimijat** ja **Koulutusorganisaatiot**

<kieliversiointiin korkeakoulut>

93

**tiedekunta** [*tr40*]; **korkeakoulu (2)** <Aalto-yliopisto, Turun yliopiston kauppakorkeakoulu> []; **akatemia**

<Taideyliopisto> [*kielitr en + tr62*]

sv fakultet [*valter + kielitr sv*]; högskola (2) <Aalto-yliopisto, Turun yliopiston kauppakorkeakoulu> [*kielitr sv + tr53*]; akademi <Taideyliopisto> [*kielitr sv + tr53*]

en faculty (1) /GB/ [*tr40 + valter*]; school (2) /US/ [*tr40 + kielitr en*]; academy <Taideyliopisto> [*kielitr en 03*]

määritelmä

[]

huomautus

Yliopistolain (558/2009, 27 §) mukaan **yliopisto** voi tutkimuksen ja **opetuksen (1)** järjestämistä varten jakaantua tiedekuntiin tai niihin rinnastettaviin yksiköihin sen mukaan kuin yliopiston johtosäännössä määrätään. [*tr43*]

Eräissä yliopistoissa edelläkuvatus kaltaisista yksiköistä käytetään termiä korkeakoulu; esimerkiksi Aalto-yliopiston muodostaa kuusi korkeakouluksi nimettyä yksikköä (Insinööritieteiden korkeakoulu, Kauppakorkeakoulu, Kemian tekniikan korkeakoulu, Perustieteiden korkeakoulu, Sähkötekniikan korkeakoulu ja Taiteiden ja suunnittelun korkeakoulu), ja yksi Turun yliopiston tiedekunnista on nimeltään kauppakorkeakoulu. [*tr53/rk*]

Taideyliopisto puolestaan koostuu kolmesta akatemiaksi kutsutusta yksiköstä: Sibelius-Akatemia, Teatterikorkeakoulu ja Kuvataideakatemia. [*tr62*]

Tiedekunta-käsitteen määrittelemisen yleispätevästi on vaikeaa. [*tr43/tr62*]

Tiedekunta-käsitteen englanninkielisenä vastineena käytetään termiä faculty, joka kuitenkin amerikanenglannissa viittaa **henkilöstöön**. [*tr43*] Eri yliopistojen tiedekunta-termin englanninkieliset vastineet vaihtelevat; käytäntö on tarkistettava kustakin yliopistosta. Esimerkiksi Aalto-yliopiston tiedekunnista (korkeakouluista) käytetään termiä school. [*tr48*]

Käsitteen tunnus: c151

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: **Koulutusorganisaatiot**

<kieliversiointiin korkeakoulut>



94

**yliopistokeskus** [tt]

sv universitetscenter [*Kokkolan yliopistokeskus verkkosivut + kielitr\_sv*]

en university consortium [*kielitr\_en*]

määritelmä

yksikkö, joka kokoaa kahden tai useamman alueellaan olevan *yliopiston* toiminnan niin, että yksikön osat toimivat alueen näkökulmasta yhtenäisenä kokonaisuutena [*rk + tr23*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c177

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

95

**avoimen yliopisto-opetuksen järjestämisen yhteistyöoppilaitos** [*tr23*]

sv samarbetsläroanstalt för ordnandet av öppen universitetsundervisning [*kielitr\_sv*]

en partner institution for open university instruction [*kielitr\_en*]

määritelmä

[koulutusorganisaatio](#), joka on tehnyt *yliopiston* kanssa sopimuksen *avoimen yliopisto-opetuksen* järjestämisestä [*tr23 + tr66*]

huomautus

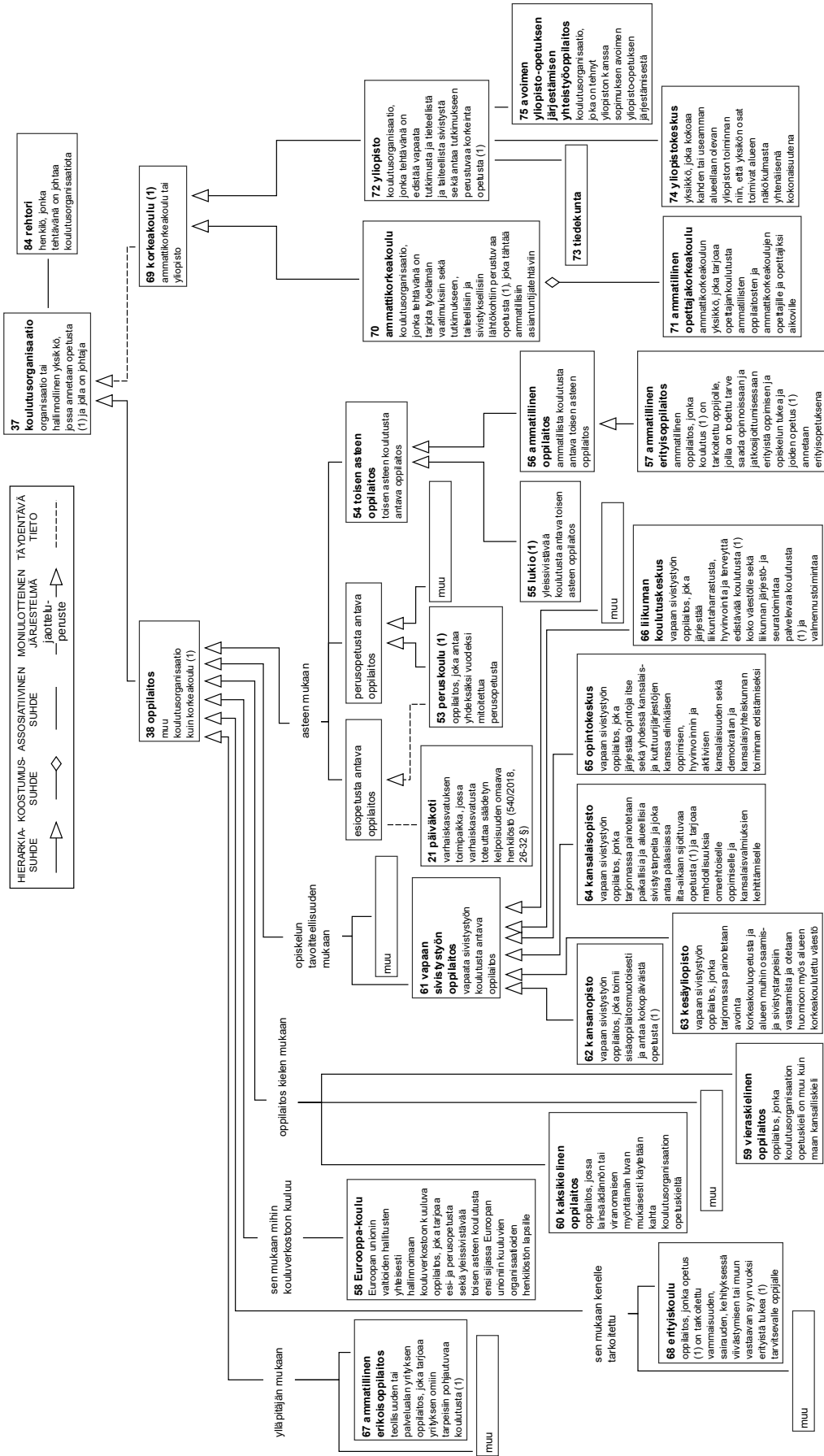
Käsitteen tunnus: c178

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Koulutusorganisaatiot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

hyväksytty



Käsitekaavio 10. Koulutusorganisaatiot.

### 3.4 Koulutuksen toimieliimiä

96

(vanhentunut)

<ammatillinen koulutus>

**koulutustoimikunta** [*mh*]

sv utbildningskommission [*fisv utbild ordlista*]

en national education and training committee [*estrohm[ophall\_sanasto]*]

määritelmä

ammatillisesti suuntautuneen *koulutuksen (1)* asiantuntijaelin, jollaisen opetus- ja kulttuuriministeriö asettaa kullekin alalle seuraamaan, arvioimaan ja ennakoimaan *koulutuksen (1)* ja työelämässä tarvittavan osaamisen kehitystä [*OPH verkkosivut + rk + tr11 + ks&ua + tr22 + rk*]

huomautus

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. Lain 513/2017 voimaan tullessa tämän käsitteen korvasi käsite *työelämätoimikunta*. [*teemar\_13*]

Käsitteen tunnus: c179

Luokka: <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

97

(vanhentunut)

**tutkintotoimikunta** [*mh*]

sv examenskommission [*fisv utbild ordlista*]

en qualification committee [*estrohm[ophall\_sanasto]*]

määritelmä

Opetushallituksen yhteydessä toimiva luottamuselin, jonka tehtävänä on omalla alallaan johtaa *näyttötutkintojen* järjestämistä ja antaa niihin liittyvät *tutkintotodistukset* [*OPH verkkosivut + rk + tr11*]

huomautus

Tutkintotoimikunnassa ovat edustettuina työnantajat, työntekijät, *opettajat* ja itsenäiset ammatinharjoittajat. [*OPH verkkosivut + rk + tr11*]

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. [*teemar\_13*]

Käsitteen tunnus: c180

Luokka: <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

98

**työelämätoimikunta** [*AmmRef\_2017*]

sv arbetslivskommission [*ophall\_sanasto + 531/2017\_sv\_55§ + kielitr\_amm\_sv\_01*]

en business and industry committee [*kielitr\_amm\_en\_01*]

määritelmä

Opetushallituksen yhteydessä toimiva valtakunnallinen alakohtainen toimielin, joka osallistuu *näyttöjen* toteutuksen ja *osaamisen arvioinnin (2)* laadun varmistamiseen, *ammatillisen koulutuksen tutkintorakenteen* sekä *ammatillisten tutkintojen* ja *tutkintojen perusteiden* kehittämiseen ja käsittelee *ammatillisen tutkintokoulutuksen opiskelijan osaamisen arviointia (2)* koskevat oikaisupyynnöt [*AmmRef\_2017 + tr69*]

huomautus

Työelämätoimikunnat ovat Opetushallituksen asettamia ja toimivat Opetushallituksen yhteydessä, mutta ovat riippumattomia toimieliimiä. [*AmmRef\_2017 + tr69*]

Käsitteen tunnus: c1234

Luokka: <ammatillinen koulutus>

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

99

**oppisopimustoimija** [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

sv aktör inom läroavtalsutbildning [oppisopimus\_sv + PDT\_kielitr\_sv\_01 + lausuntokierros\_2019 + PDT\_kielitr\_sv\_03]

en []

määritelmä

**koulutuksen järjestäjää** edustava taho, joka hoitaa koulutuksen järjestäjän **oppisopimuskoulutukseen** liittyviä viranomaistehtäviä [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

huomautus

Oppisopimustoimijan tehtävänä on järjestää **oppisopimukseen** liittyvät sopimusasiat, maksaa työnantajalle **koulutuskorvausta**, hankkia tietopuolista **koulutusta (1)** sekä tapauskohtaisesti maksaa **opiskelijalle** taloudellisia etuuksia. [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

**Laajennetun oppisopimuskoulutuksen järjestämistehtävän** omaavan koulutuksen järjestäjän oppisopimustoimija voi ostaa koulutusta (1) ja **arviointeja (2)** toiselta **koulutuksen järjestämisluvan** omaavalta koulutuksen järjestäjältä, muulta julkiselta taholta taikka muulta yksityiseltä yhteisöltä tai säätiöltä. [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

Käsitteen tunnus: c1693

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen englanti kesken>

### 3.5 Henkilöstö

**Sanastojaoston kokous 26.2.2016:** Sovittiin, että Henkilöstö-lukuun sisällytetään myös varhaiskasvatuksen henkilöstö (varhaiskasvatuksen käsitteistöä aletaan työstää keväällä 2016). Lukuun ei mahdollisesti tule lainkaan alalukuja (jos jaottelu varhaiskasvatuksen ja muun opeituksen ja koulutuksen henkilöstöön on vaikea toteuttaa), mutta kylläkin useita käsittekaavioita (ainakin opettaja-kaavio ja varhaiskasvatuksen henkilöstö -kaavio).

100

**henkilöstö** [tr32]

sv personal [ffisv\_utbild\_ordlista + kielitr\_sv]; anställda pl [ffisv\_utbild\_ordlista + kielitr\_sv]

en staff [estrohm[OPHwww] + kielitr\_en\_03]; personnel [estrohm[OPHwww] + kielitr\_en\_03]

määritelmä

organisaation palveluksessa olevat henkilöt [tr32]

huomautus

**Koulutusorganisaatioiden** henkilöstössä on erotettavissa **opetushenkilöstö** ja muu henkilöstö lukuun ottamatta **korkeakouluja (1)**, joiden henkilöstössä voidaan erottaa **opetus- ja tutkimushenkilöstö** ja muu henkilöstö. [tr32]

**Varhaiskasvatuksessa** henkilöstössä on erotettavissa **varhaiskasvatushenkilöstö** ja muu henkilöstö. [ssu\_vaka\_tr2021\_4]

Käsitteen tunnus: c185

Käsittekaavio: **Koulutuksen henkilöstö**

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<vaka2021>

101

**varhaiskasvatushenkilöstö** [[vaka\\_tr\\_07](#)]

ei: varhaiskasvattajat pl [[vaka\\_tr-en\\_08](#)]

sv personal inom småbarnspedagogik [[36/1973\\_sv + vaka\\_tr-sv](#)]; anställda inom småbarnspedagogik [[vaka\\_tr-sv\\_03](#)]

en early childhood education and care staff [[vaka\\_tr-en\\_03](#)]; ECEC staff [[vaka\\_tr-en\\_03](#)]; early childhood education and care personnel [[minedu.fi + ssu + vaka\\_tr-en\\_03](#)]; ECEC personnel [[vaka\\_tr-en\\_03](#)]

määritelmä

**henkilöstö**, joka toimii **varhaiskasvatuksessa** [[vaka\\_tr\\_07](#)]

huomautus

Varhaiskasvatushenkilöstö koostuu varhaiskasvatuksen johto-, kehittämis-, kasvatus-, opetus-, ja hoito- ja avustajatehtävissä olevista henkilöistä. Siihen ei lasketa esimerkiksi toimisto- tai keittiö- ja siivoushenkilökuntaa. [[vaka\\_tr\\_07](#), [vaka\\_tr\\_12](#)]

**varhaiskasvattaja; varhaiskasvattajat:** Varhaiskasvattaja-ilmaus on julkisessa keskustelussa otettu käyttöön sanana, jolla viitataan varhaiskasvatuksen henkilöstön jäseniin riippumatta kunkin henkilön tehtävästä ja kelpoisuudesta. Sanan epätarkkuuden vuoksi sitä ei tule käyttää viitattaessa varhaiskasvatushenkilöstöön. Sitä ei tule käyttää myöskään viitattaessa [varhaiskasvatuksen työntekijään](#), kuten [varhaiskasvatuksen opettajaan](#), [varhaiskasvatuksen sosionomiin](#) tai [varhaiskasvatuksen lastenhoitajaan](#). [[vaka\\_tr-en\\_08](#)]

[Päiväkodin](#) henkilöstön mitoituksessa otetaan huomioon [kasvatus-, opetus- ja hoitotehtävissä toimiva henkilöstö](#). [[vaka\\_tr2021\\_3](#)]

Käsitteen tunnus: c1558

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<vaka2021>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

102

**kasvatus-, opetus- ja hoitotehtävissä toimiva henkilöstö** [[vaka\\_tr2021\\_3](#)]; **kasvatus-, opetus- ja hoitovastuullinen henkilöstö** [[vaka\\_tr2021\\_3](#)]; **henkilöstömitoitukseen laskettava henkilöstö** [[vaka\\_tr-en\\_09](#)]

ei: kasvatus- ja hoitovastuullinen henkilöstö [[vaka\\_tr2021\\_3](#)]

sv personal i fostrings-, undervisnings- och vårduppgifter [[540/2018](#), [vaka\\_tr-sv\\_2021](#)]

en staff members taken into account in the staff-child ratio [[vaka\\_tr-en\\_09](#)]

määritelmä

se osa **varhaiskasvatushenkilöstöstä**, joka otetaan huomioon [päiväkodin](#) henkilöstön mitoituksessa [[vaka\\_tr2021\\_3](#)]

huomautus

Päiväkodin henkilöstön mitoituksessa henkilöstöstä otetaan huomioon [varhaiskasvatuksen opettajat](#), [varhaiskasvatuksen erityisopettajat](#), [sosionomit](#) ja [lastenhoitajat](#) sekä [päiväkodin johtaja](#), jos hän toimii [varhaiskasvatuksen lapsiryhmässä](#). [[vaka\\_tr2021\\_3](#)]

[Perhepäivähoitajat](#) eivät ole osa kasvatus-, opetus- ja hoitotehtävissä toimivaa henkilöstöä.

[Perhepäiväkodissa](#) tulee olla [varhaiskasvatuksessa](#) olevien [lasten](#) määrään suhteutettuna varhaiskasvatukselle säädettyjen tavoitteiden saavuttamiseksi riittävä määrä henkilöitä.

Perhepäiväkodissa samanaikaisesti varhaiskasvatuksessa olevien lasten lukumäärästä on säädetty valtioneuvoston asetuksessa varhaiskasvatuksesta ([753/2018](#)). [[vaka\\_tr2021\\_3](#)]

Käsitteen tunnus: c1842 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<vaka2021>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

Uusi käsite!

103

**varhaiskasvatuksen työntekijä** [*vaka\_tr2021\_3*]

sv arbetstagare inom småbarnspedagogik [*vaka\_tr-sv\_2021*]; anställd inom småbarnspedagogik [*vaka\_tr-sv\_2021*]

en ECEC staff member [*vaka\_tr-en\_09*]; ECEC employee [*vaka\_tr-en\_09*]

määritelmä

henkilö, joka työskentelee *varhaiskasvatuksessa* osana *varhaiskasvatushenkilöstöä* [*vaka\_tr2021\_3*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1843 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<vaka2021>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

Uusi käsite!

**Terminologin kommentti varhaiskasvatuksen englannin työryhmälle 8.3.2022:** Pitäisikö tälle(kin) ottaa hylättäväksi synonyymiksi varhaiskasvattaja? Vrt. varhaiskasvatushenkilöstö.

104

**opetushenkilöstö** [*tr32*]

sv undervisningspersonal [*tr32 + kielitr\_sv*]

en teaching staff [*estroh[OPHwww] + kielitr\_en\_03*]; training staff [*kielitr\_en\_03*]

määritelmä

*henkilöstö*, jonka tehtävänä on opettaa [*tr32*]

huomautus

Ks. *opettaminen*. [*rk*]

Käsitteen tunnus: c186

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

105

**opetus- ja tutkimushenkilöstö** [*tr32*]

sv undervisnings- och forskningspersonal [*okm\_konstuniversitetsutredning + kielitr\_sv*]

en teaching and research staff [*kielitr\_en\_03*]; academic staff [*kielitr\_en\_03*]; faculty (2) /US/ [*kielitr\_en\_07*]

määritelmä

*henkilöstö*, jonka tehtävänä on opettaa tai tutkia [*tr32*]

huomautus

*Korkeakoulujen (1)* henkilöstö voidaan yksinkertaisimmillaan jakaa opetus- ja tutkimushenkilöstöön ja muuhun henkilöstöön. Muuhun henkilöstöön kuuluu hallinnon, *opetuksen (1)* tukipalveluiden ja muiden tukipalveluiden tehtävistä vastaavia henkilöitä. [*tr33*]

Ks. *opettaminen*. []

Käsitteen tunnus: c187

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

106

**rehtori** [*harmon*]

sv rektor [*fisv utbild ordlista + kielitr sv*]

en principal <perusasteen oppilaitokset, toisen asteen oppilaitokset> [*estrohm[ophall sanasto] + kielitr en 03*]; rector /GB/ <erit. korkeakoulut> [*estrohm[HY verkkosivut] + kielitr en 03*]; president /US/ <erit. korkeakoulut> [*kielitr en 03*]; ~ school head [*estrohm[HY verkkosivut] + kielitr en 03*]

määritelmä

henkilö, jonka tehtävänä on johtaa *koulutusorganisaatiota* [*tr32/rk*]

huomautus

Rehtorin tehtävistä ja kelpoisuusvaatimuksista on säädelty eri *koulutusasteita* koskevassa lainsäädännössä. [*tr32*]

Perusasteen ja *toisen asteen oppilaitoksissa* sekä *vapaan sivistystyön oppilaitoksissa* rehtori osallistuu usein myös opetustyöhön. [*harmon + tr32*]

Englannin termi school head ei ole virkanimike vaan kuvaava nimitys *oppilaitoksen* ylimmälle johtajalle. [*kielitr en 03*]

Käsitteen tunnus: c192

Käsitekaaviot: *Koulutusorganisaatiot* ja *Koulutuksen henkilöstö*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

107

<korkeakoulut>

**vastuuhenkilö (1)** [*tr39*]

sv examiner [*kielitr sv*]; ansvarsperson [*kielitr sv*]; ansvarig lärare (2) [*kielitr sv*]

en person in charge [*kielitr en 06*]; authority [*kielitr en 06*]; designated person [*kielitr en 06*]

määritelmä

*korkeakoulun (1) henkilöstön* jäsen, joka vastaa *tutkintoon, koulutusohjelmaan (2)* tai *opintojaksoon* liittyvän *opetuksen (1)* järjestämisestä [*tr39*]

huomautus

Esimerkiksi koulutusohjelman (2) vastuuhenkilönä (1) voi toimia dekaani. [*tr39*]

Englanniksi vastuuhenkilöstä (1) voidaan käyttää termiä person in charge, authority tai designated person; vastineen valinta riippuu kontekstista. [*kielitr en 06*]

Käsitteen tunnus: c210

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: *Koulutuksen henkilöstö*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

108

**opintoneuvoja** [*tr34*]

sv studierådgivare [*kielitr sv*]

en student advisor [*kielitr en 03*]

määritelmä

*korkeakoulun (1)* nk. muun *henkilöstön* jäsen, jonka tehtävänä on *opinto-ohjaus* [*tr32 + tr34 + rk*]

huomautus

Vrt. *oppilaanohjaaja, opinto-ohjaaja*. []

Käsitteen tunnus: c1544

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: *Koulutuksen henkilöstö*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

109

**aamu- ja iltapäivätoiminnan ohjaaja** [tr33]

sv ledare inom morgon- och eftermiddagsverksamhet [115/2004 sv §1]

en before- and after-school activities instructor [kielitr po en 08]

rather than: morning and afternoon activities instructor [okm verkkosivut en + vp + kielitr po en 08]

määritelmä

henkilö, joka ohjaa **aamu- ja iltapäivätoimintaa** [tr33]

huomautus

Aamu- ja iltapäivätoiminnan ohjaajan **kelpoisuudesta** on säädetty. [tr33]

**morning and afternoon activities instructor:** Tämän termin käyttöä ei suositella, sillä ilmaus morning and afternoon activities voi viitata muussakin kuin perusopetuksen yhteydessä (esimerkiksi ikääntyneille) järjestettävään aamu- ja iltapäivätoimintaan. [kielitr po en 08]

Vrt. **koulunkäyntiavustaja**. []

Käsitteen tunnus: c216

Luokka: <perusopetus>

Käsitekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

<po en 2022 tayd>

110

**ensimmäisen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö** [harmon + tr32]; **1. portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö** [neliport]

sv undervisnings- och forskningspersonal på första nivån [kielitr sv]; undervisnings- och forskningspersonal på nivå ett [kielitr sv]; undervisnings- och forskningspersonal på första steget [hu verksamhetshb/pk + kielitr sv]; undervisnings- och forskningspersonal på nivå 1 [kielitr sv]

en teaching and research staff on the first level of their career path [kielitr en 03]; teaching and research staff on the 1st level of their career path [kielitr en 03]

määritelmä

**yliopiston opetus- ja tutkimushenkilöstön** osa, jonka tehtävänä on valmistaa oma väitöskirjatyönsä ja jonka tehtäviin saattaa tutkimuksen lisäksi kuulua **opettaminen** [harmon + tr32]

huomautus

Ensimmäisen portaan **opetus- ja tutkimushenkilöstöltä** edellytetään **ylempää korkeakoulututkintoa** ja hyväksytyä tutkimussuunnitelmaa. Lisäksi edellytetään kykyä ja motivoitumista jatko-opintoihin ja **tohtorin tutkinnon** suorittamiseen. Ensimmäisen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstön nimikkeitä ovat tohtorikoulutettava, tohtoriopiskelija, tutkija, nuorempi tutkija, assistentti, projektitutkija ja doktorand. [harmon]

Käsitteen tunnus: c188

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>



111

**toisen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö** [\[tr32\]](#); **2. portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö** [\[neliport\]](#)

sv undervisnings- och forskningspersonal på andra nivån [\[kielitr\\_sv\]](#); undervisnings- och forskningspersonal på nivå två [\[kielitr\\_sv\]](#); undervisnings- och forskningspersonal på andra steget [\[hu\\_verksamhetshb/pk + kielitr\\_sv\]](#); undervisnings- och forskningspersonal på nivå 2 [\[kielitr\\_sv\]](#)

en teaching and research staff on the second level of their career path [\[kielitr\\_en\\_03\]](#); teaching and research staff on the 2nd level of their career path [\[kielitr\\_en\\_03\]](#)

määritelmä

[yliopiston opetus- ja tutkimushenkilöstön](#) osa, jonka tehtävät ovat luonteeltaan itsenäisiä tutkimus- ja/tai opetustehtäviä, joissa henkilö toimii vastuullisena suunnittelijana ja toteuttajana [\[tr32\]](#)

huomautus

Toisen portaan [opetus- ja tutkimushenkilöstön](#) virkoihin edellytetään pääsääntöisesti [tohtorin tutkintoa](#). [\[tr32\]](#)

Toisen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstön nimikkeitä ovat esimerkiksi yliopisto-opettaja, tutkijatohtori ja erikoistutkija. [\[harmon\]](#)

Käsitteen tunnus: c189

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

112

**kolmannen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö** [\[tr32\]](#); **3. portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö** [\[neliport + tr40\]](#)

sv undervisnings- och forskningspersonal på tredje nivån [\[kielitr\\_sv\]](#); undervisnings- och forskningspersonal på nivå tre [\[kielitr\\_sv\]](#); undervisnings- och forskningspersonal på tredje steget [\[hu\\_verksamhetshb/pk + kielitr\\_sv\]](#); undervisnings- och forskningspersonal på nivå 3 [\[kielitr\\_sv\]](#)

en teaching and research staff on the third level of their career path [\[kielitr\\_en\\_03\]](#); teaching and research staff on the 3rd level of their career path [\[kielitr\\_en\\_03\]](#)

määritelmä

[yliopiston opetus- ja tutkimushenkilöstön](#) osa, jonka tehtävät sisältävät [toisen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstön](#) tehtäviä enemmän johtamis- ja organisointivastuita ja taloudellista vastuuta ja tehtävissä vastataan myös muiden henkilöiden toiminnasta [\[neliport + tr40\]](#)

huomautus

Kolmannen portaan tehtävissä edellytetään pääsääntöisesti tohtorintutkintoa. Lisäksi tehtäviin haettaessa katsotaan eduksi kokemus kansainvälisistä tehtävistä ja/tai työskentelykokemus oman organisaation ulkopuolella. [\[neliport + tr40\]](#)

Toisen portaan [opetus- ja tutkimushenkilöstön](#) tehtäviin verrattuna kolmannen portaan tehtävät ovat itsenäisempiä ja vastuullisempia. Niissä on myös monipuolisempaa yhteistyötä oman organisaation ulkopuolisten tahojen kanssa ja vahvempi yhteys muuhun innovaatioympäristöön. [\[neliport + tr40\]](#)

Kolmannen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstön nimikkeistä yleisimmät ovat yliopistonlehtori ja yliopistotutkija ja lääketieteen alalla kliininen opettaja. Käytössä ovat myös nimikkeet vanhempi tutkija, tutkijaopettaja ja erikoistutkija. Helsingin yliopistossa kolmannelle portalle sijoittuvat myös tutkimuskoordinaattori ja intendentti. [\[neliport + tr40\]](#)

Käsitteen tunnus: c190

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

113

**neljännen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö** [*tr32*]; **4. portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö** [*neliport + tr40*]

sv undervisnings- och forskningspersonal på fjärde nivån [*kielitr\_sv*]; undervisnings- och forskningspersonal på nivå fyra [*kielitr\_sv*]; undervisnings- och forskningspersonal på fjärde steget [*hu\_verksamhetshb/pk + kielitr\_sv*]; undervisnings- och forskningspersonal på nivå 4 [*kielitr\_sv*]

en teaching and research staff on the fourth level of their career path [*kielitr\_en\_03*]; teaching and research staff on the 4th level of their career path [*kielitr\_en\_03*]

määritelmä

*yliopiston opetus- ja tutkimushenkilöstön* osa, jonka tehtävissä suunnitellaan, koordinoidaan ja johdetaan erittäin laajoja kokonaisuuksia, tehtäviin sisältyy kokonaisvaltaista vastuuta organisaation toiminnasta ja taloudesta sekä kansallisen tai kansainvälisen tason kehittämistehtävistä ja tehtävissä vaikutetaan huomattavasti koko tutkimusjärjestelmään [*neliport + tr40*]

huomautus

Laajat kokonaisuudet, joissa neljännen portaan tehtävissä suunnitellaan, koordinoidaan ja johdetaan, ovat esimerkiksi huomattavia kansainvälisiä tutkimushankkeita. [*neliport + tr40*]

Neljännen portaan *opetus- ja tutkimushenkilöstöön* valittavalta edellytetään *tohtorin tutkintoa*, korkeatasoista tieteellistä *pätevyyttä*, kokemusta tieteellisen tutkimuksen johtamisesta, kykyä antaa korkeatasoista tutkimukseen perustuvaa *opetusta (2)* ja ohjata *opinnäytetöitä* sekä näyttöjä edustamansa tutkimusalan kansainvälisestä yhteistyöstä. [*neliport + tr40*]

Neljännen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstön päänimike on *professori*, ja lisäksi käytössä ovat nimikkeet tutkimusjohtaja ja tutkimusprofessori. [*neliport + tr40*]

Käsitteen tunnus: c191

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

114

**professori** [*tr33*]

sv professor [*ffisv\_utbild\_ordlista + kielitr\_sv*]

en professor [*kielitr\_en\_03*]

määritelmä

*yliopiston opetus- ja tutkimushenkilöstön* jäsen, jonka tehtävänä on harjoittaa ja ohjata tieteellistä tutkimustyötä tai taiteellista työtä, antaa siihen perustuvaa *opetusta (1)* ja seurata tieteen tai taiteen kehitystä sekä osallistua alallaan yhteiskunnalliseen vuorovaikutukseen ja kansainväliseen yhteistyöhön [*tr33*]

huomautus

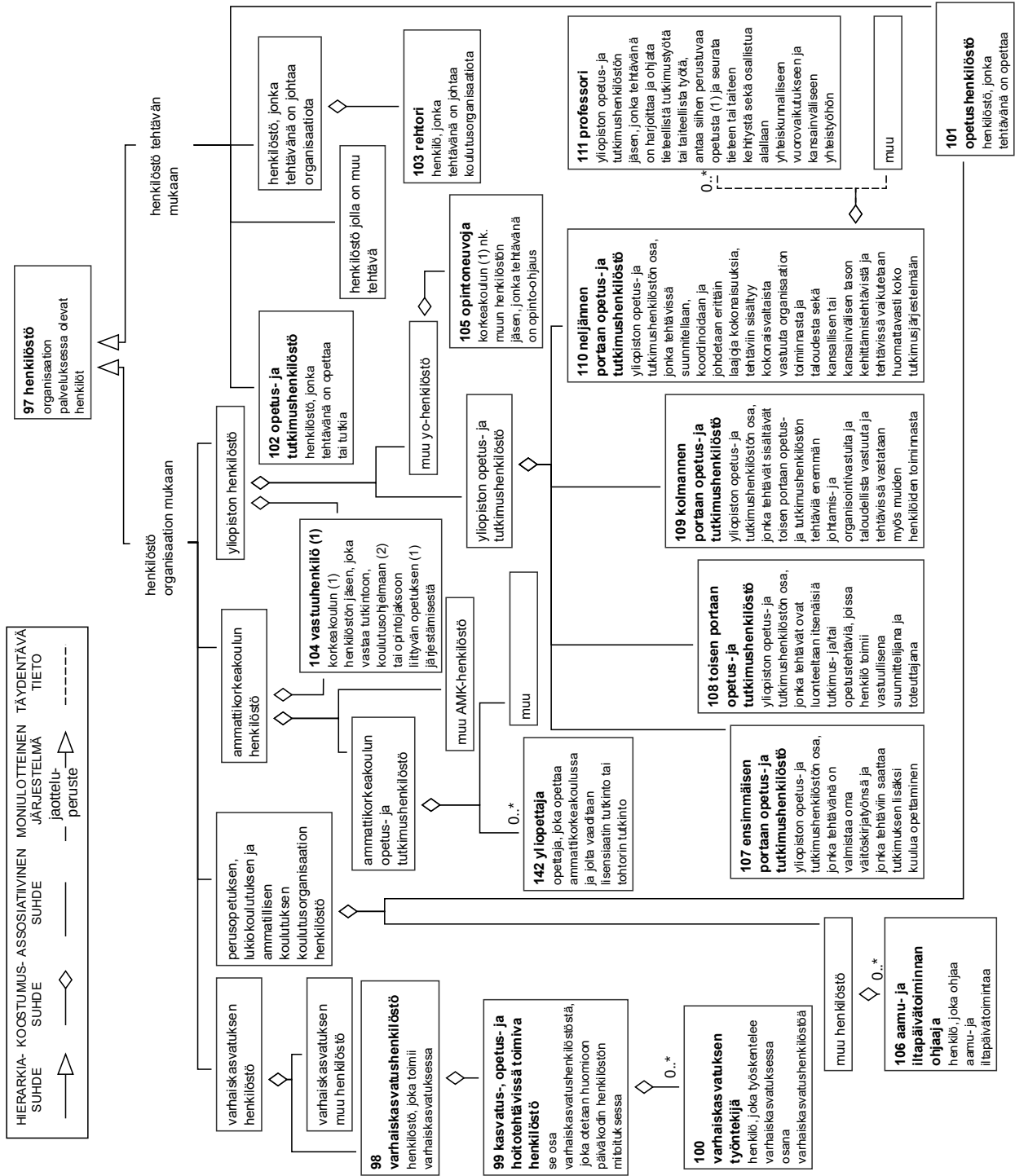
Professorin tehtäviin voi kuulua *opettajana* toimiminen yliopistossa. [*rk*]

Ks. myös *neljännen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö*. [*rk*]

Käsitteen tunnus: c219

Käsittekaaviot: [Koulutuksen henkilöstö](#) ja [Opettaja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>



Käsitekaavio 11. Koulutuksen henkilöstö.

**Seija-terminologin kommentti 16.1.2017:** VAKAssa keskusteltiin siitä, onko tämä koostumus vai hierarkia. Henkilöstö ihmisinä voidaan jakaa osiin ja joukkoihin, mutta ovatko käsitteet silti enemmän hierarkiassa? VAKAssa noudatettiin nyt samaa kuin OKSAssa, mutta asiaa voisi miettiä myöhemmin.

**Riina-terminologi 17.1.2017:** Ok. Ei ole tullut mieleen, mutta kyllä hierarkiakin varmaan toimisi. Palataan kun yhdistetään VAKAa OKSAan.

**Terminologin kysymys 16.1.2017:** Tulisiko kaavioon lisätä *aamu- ja iltapäivätoiminnan ohjaaja*?

115

**koulupsykologi** <esiopetus, perusopetus> [\[tr33\]](#); **psykologi** <esiopetus, perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus> [\[tr33 + tr85\]](#); **opintopsykologi** <korkeakoulut> [\[tr33\]](#)

sv skolpsykolog <esiopetus, perusopetus> [\[Karlsson&Westerholm + kielitr lukio\\_sv\\_04 + kielitr\\_po\\_sv\\_01\]](#); psykolog <esiopetus, perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus> [\[Karlsson&Westerholm + kielitr lukio\\_sv\\_04 + kielitr\\_po\\_sv\\_01\]](#); studiepsykolog <korkeakoulut> [\[Karlsson&Westerholm\]](#)

en school psychologist <perusopetus, lukiokoulutus> [\[estrohm\[ophall sanasto\] + kielitr lukio\\_en\\_05 + kielitr\\_po\\_en\\_08\]](#)

määritelmä

psykologi, joka työskentelee koulunkäyntiin, [opiskeluun](#) ja [oppimiseen](#) liittyvien asioiden parissa [esiopetusta](#), [perusopetusta](#) tai [toisen asteen koulutusta](#) antavassa [oppilaitoksessa](#) tai [korkeakoulussa](#) (1) [\[wikipedia/rk + tr34 + tr87\]](#)

huomautus

Koulupsykologi voi auttaa [oppilasta](#), [opiskelijaa](#) tai [esiopetuksessa](#) olevaa lasta esimerkiksi oppimisvaikeuksissa, tarkkaavaisuuden ja työskentelyn pulmissa, tunne-elämän kehityksen solmukohdissa, kriiseissä, vuorovaikutusongelmissa tai kun on tarvetta opetusjärjestelyille. Koulupsykologi osallistuu myös yhteisöllisen [oppilas- ja opiskelijahuollon](#) kehittämiseen.

[\[helsingin\\_kaupunki\\_verkkosivut + tr34 + NederstromHeli + tr87\]](#)

Koulupsykologi tekee psykologisia arviointeja, konsultoi ja antaa neuvontaa. Koulupsykologi myös kirjoittaa tarvittavat lausunnot opetusjärjestelyjä tai jatkotutkimuksia ja hoitoja varten.

[\[helsingin\\_kaupunki\\_verkkosivut + tr34\]](#)

Esiopetuksen osalta kunnat ovat jakaneet käytännöt niin, että [peruskoulussa](#) (1) järjestettävän esiopetuksen piirissä olevat lapset saattavat käyttää koulupsykologin palveluita, kun taas [varhaiskasvatuksen](#) yhteydessä järjestettävän esiopetuksen piirissä olevat lapset käyttävät neuvolan palveluita. [\[TeroHuttunen\]](#)

[Korkeakouluissa](#) (1) opintopsykologit tarjoavat yksilöohjausta ja ryhmiä [perustutkinto-opiskelijoille](#), jotka kaipaavat tukea esimerkiksi opiskelutaitoihin, motivaatioon, ajankäyttöön, jaksamiseen, jännittämiseen tai tutkielmien tekoon liittyvissä kysymyksissä. [\[tr85\]](#)

Käsitteen tunnus: c193

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <amatillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: [Muu koulutuksen henkilöstö](#) ja [Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut](#)

<po sv 2022 tayd>

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken>

<amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

116

**koulukuraattori** <esiopetus, perusopetus> [tr33]; **kuraattori** <esiopetus, perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus, ammattikorkeakoulutus> [tr33 + tr85 + tr89]

sv skolkurator <esiopetus, perusopetus> [Karlsson&Westerholm + kielitr\_po\_sv\_01]; kurator <esiopetus, perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus> [Karlsson&Westerholm + kielitr\_lukio\_sv\_04 + kielitr\_po\_sv\_01]

en school social worker <perusopetus, lukiokoulutus> [estrohm[ophall\_sanasto] + kielitr\_lukio\_en\_05 + kielitr\_po\_en\_08]

määritelmä

sosiaalialan ammattilainen, joka työskentelee *esiopetuksen* opetusyksikössä, *perusopetusta* tai *toisen asteen koulutusta* antavassa *oppilaitoksessa* taikka *ammattikorkeakoulussa* [ammattinetti + tr34 + HietanenPeltola\_2019\_08\_29 + tr89]

huomautus

Kuraattorin kelpoisuusvaatimuksista on säädetty oppilas- ja opiskelijahuoltolaissa (1287/2013). [HietanenPeltola\_2019\_12\_12]

Kuraattori auttaa *esiopetuksessa* olevia *lapsia*, perusopetuksen *oppilaita* ja *toisen asteen koulutuksen opiskelijoita*, joilla on koulunkäyntiin tai ihmissuhteisiin liittyviä vaikeuksia tai kasvuun ja kehitykseen liittyviä ongelmia tai pulmatilanteita. Kuraattorin tehtäväkuvaan kuuluu myös koko oppilaitosyhteisön hyvinvoinnin ja toiminnan tukeminen sekä *kotien ja oppilaitoksen yhteistyön* tukeminen. [ammattinetti + tr34 + NederstromHelij]

Kuraattorin työn tarkoituksena on järjestää *oppijoille* riittävä tuki ja *ohjaus* sekä muut tarpeelliset toimet koulunkäyntiin ja oppijoiden kehitykseen liittyvien sosiaalisten ja psyykkisten vaikeuksien poistamiseksi sekä opetusyksikön tai oppilaitoksen ja kotien välisen yhteistyön kehittämiseksi. Kuraattoria voidaan tarvita esimerkiksi *luokan* työilmapiiriin ja työrauhan ylläpitämiseen liittyvissä asioissa, *opettajan* ja oppilaan välisissä ristiriitatilanteissa, koulupinnauksessa, kiusaamisessa, kotiongelmassa ja *oppilaitoksen* tai luokan vaihtumisesta johtuvissa siirtymävaiheissa. [ammattinetti + tr34]

Huom. *Yliopistoissa* termiä kuraattori käytetään eri käsitteestä. Helsingin yliopistossa ja Aalto-yliopistossa, joiden osakunnat on kirjattu yliopistolakiin (558/2009), kuraattori toimii osakunnan luottamustehtävässä: kuraattorin tehtävänä on johtaa osakunnan toimintaa. Tämä perinne juontaa Turun Akatemiasta 1600-luvulta. [tr89]

Käsitteen tunnus: c194

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

Käsitteekaaviot: [Muu koulutuksen henkilöstö](#) ja [Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut](#)

<po sv 2022 tayd>

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

117

**koulunkäyntiavustaja** <esiopetus, perusopetus> [tr34 + tr91]; **koulunkäynnin ohjaaja** (?) <esiopetus, perusopetus, ammatillinen??> [kielitr\_amm\_sv + kielitr\_po\_en\_10 + tr122]; **omaopettaja** <korkeakoulut> [tr122]

sv skolgångsbiträde n <perusopetus> [ophall\_sanasto + 628/1998\_sv + kielitr\_po\_sv\_01]; skolgångsassistent <perusopetus> [kielitr\_po\_sv\_01]; skolgångshandledare (?) <perusopetus> [kielitr\_amm\_sv]

en teaching assistant [kielitr\_lukio\_en\_04 + vaka\_tr-en\_01]; classroom assistant [628/1998\_en + kielitr\_lukio\_en\_04 + vaka\_tr-en\_01]; education assistant [kielitr\_lukio\_en\_04]; teaching aide /US/ [kielitr\_lukio\_en\_04]; teacher's aide /US/ [kielitr\_lukio\_en\_04]; instructor [vaka\_tr-en\_01]; > special needs assistant <perusopetuksessa, erityisen tuen oppilaan avustaja> [estrohm[ophall\_sanasto] + kielitr\_lukio\_en\_04]

määritelmä

henkilö, jonka tehtävänä on koulunkäynnin tai *opiskelun* yhteydessä auttaa ja tukea *oppijaa* tehtävissä, joista tämä ei kehitysvaiheensa, vammansa tai sosiaalisen tilanteensa vuoksi selviydy itse [ammattinetti/rk + tr47]

huomautus

Koulunkäyntiavustaja voi työskennellä esimerkiksi *esiopetuksessa*, *perusopetuksessa* tai *perusopetuksen aamu- ja iltapäivätoiminnassa* (ks. *aamu- ja iltapäivätoiminnan ohjaaja*). [ammattinetti/rk + tr47 + tr50 + tr78 + kielitr\_amm\_sv\_01]

Englannin termiä special needs assistant voidaan käyttää *erityisen tuen (1) oppilaan* avustajasta. [kommkierr2015 + tr50 + rk]

Vrt. henkilökohtainen avustaja, jonka tehtävänä on antaa vammaiselle henkilölle tälle välttämätöntä apua tavanomaiseen elämään liittyvissä toiminna. Esimerkiksi *lukiokoulutuksessa* ei ole koulunkäyntiavustajia, mutta vaikkapa kuulovammaisella *opiskelijalla* on oikeus henkilökohtaiseen avustajaan, tulkkiiin. [Sosiaalialan tiedonhallinnan sanasto, versio 4.0 (THL, 2017) + rk]

Käsitteen tunnus: c195

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <amatillinen koulutus>, <korkeakoulut>?

Käsittekaavio: [Muu koulutuksen henkilöstö](#)

<amm sv 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken> <perusopetus englanti kesken> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

<po en 2022 tayd>

**OKSA-jaos 21.9.2018:** Tomi selvittää tätä ammatillisen osalta. Mitä termiä tästä käytetään? Onko määritelmä ym. kuvaus ammatillisen koulutuksen näkökulmasta ok?

**Terminologin kysymys varhaiskasvatuksen englannin työryhmälle 20.8.2021:** Työryhmä Fleming, Elomaa, Alila, Kahiluoto oli vuonna 2018 valinnut nämä vastineet: classroom assistant, teaching assistant, instructor. Käsite koulunkäyntiavustaja on yhteinen esiopetukselle ja perusopetukselle. Osaatko sanoa, käytetäänkö noita mainitseminne englannin vastineita sekä esi- että perusopetuksen puolella? Entä muut tässä mainitut vastineet, kuten education assistant ja teacher's aide, ovatko edelleen ok (esi- ja perusopetuksen kannalta)? Ne ovat lukion englannin työryhmän käsialaa.

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (skolgångsbiträde)

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022:** perusopetuksessa: teaching assistant, classroom assistant, myös amerikanenglannin vastineita käytetään

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 11.11.2022:** Onko koulunkäynninohjaaja synonyymi kouluavustajalle vai eri käsite? Onko muilla koulutusasteilla kuin perusopetuksessa käytössä muita nimikkeitä kouluavustajalle? Tai onko muilla koulutusasteilla kuin perusopetuksessa muita, kenties vähän erityyppisiä avustajia kuin tässä kuvattu kouluavustaja? Onko korkeakouluissa mitään avustajatyyppejä käsitteitä?

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle (erit. lukio) 11.11.2022:** Onko myös lukiossa tällaisia avustajia? Käsitettä ei ole merkitty lukion käsitteeksi, pitäisikö?

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys ammatillisen ja mahd. lukion englannin ryhmille 11.11.2022:** termi education assistant ei sovi perusopetukseen, tarvitaanko mukaan muiden koulutusasteiden takia?

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys ammatillisen ja mahd. lukion englannin ryhmille 11.11.2022:** Sopiiko termi instructor kouluavustajan englannin vastineeksi millekään koulutusasteelle?

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022:** määritelmä tarkistettava, kuulostaa suppealta, voi avustaa koko luokkaa tai useampaa luokkaa. Erja selvittää.

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys itselleen ja OKSA-jaokselle 11.11.2022:** Käsite "erityisen tuen oppilaan avustaja" (engl. special needs assistant) on jostain syystä esitetty samassa tietueessa kuin kouluavustaja (classroom assistant, teaching assistant). Määritelmässä puhutaan myös oppijan vammasta ym., onko tarkoituksenmukaista? Erityisen tuen oppilaan avustaja tulee eri laista. -> Määritelmää tulisi tarkentaa classroom/teaching assistant -suuntaan.

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022:** special needs assistant: onko sama vai eri käsite kuin koulunkäyntiavustaja?

**Ammatillisen ruotsin kielityöryhmän kommentti perusopetuksen ruotsin työryhmälle 25.11.2022:** perusopetuksessa ammattinimike on nykyisin skolgångsassistent ja sitä käytetään paljon. Perusteissa käytetään myös skolgångshandledare (suomeksi ehkä tulossa ohjaaja-termi). Skolgångsbiträde koetaan vanhahtavaksi. -- **Riina, kysy tästä perusopetuksen ruotsin työryhmältä Anu Ylisalmen kautta**, kunhan suomeksi on päätetty termistä ohjaaja. Kysy myös assistent ja biträde-termien järjestyksestä ja onko biträde vanhahtava.

**Ammatillisen ruotsin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle, erit. ammatilliselle, 25.11.2022:** Ammatillisessa koulutuksessa ei käytetä termiä koulunkäyntiavustaja, vaan puhutaan avustajapalveluista, ruotsiksi "assistenttjänster". -- **Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 29.11.2022:** Tulisiko tämän käsitteen kohdalta siis poistaa luokkamerkintä <ammatillinen koulutus> ja poistaa huomautuksesta kohta, että voi työskennellä myös ammatillisessa koulutuksessa? Ja tulisiko lisätä huomautus "Ammatillisessa koulutuksessa koulunkäyntiavustaja-käsitettä osin vastaavia lähikäsitteitä ovat avustaja sekä avustajapalvelut." Entä tarvitaanko määritellä ammatillisen koulutuksen avustaja tai avustajapalvelut? Vai sopiiko koulunkäyntiavustajan käsittekuvaus myös ammatillisen koulutuksen avustaja-käsitteelle niin, että nämä voidaan esittää synonyymeina (joista koulunkäyntiavustaja on perusopetuksen käyttämä termi ja avustaja ammatillisen koulutuksen käyttämä termi)? -- **Sanna 2.3.2023:** Olen kysynyt tähän täsmennystarvetta Tarja Heikkiseltä/OPH (onko tämä käsite ammatilliseen koulutukseen kuuluva, mikä nimitys on?)

**Seija Suonuuti ammatillisen ruotsin kielityöryhmän puolesta 2.12.2022:** Tästä keskusteltiin paljon. Käsite ei heistä ole täysin sama, koska ammatillisessa koulutuksessa on kyse enemmän fyysisten esteiden kanssa auttamisesta ja monilla on henkilökohtainen avustaja. Siksi he ehdottivat, että ei laiteta termiä lainkaan, mutta ehkä luokkamerkintä voi jäädä? He arvelivat, että jos käsite/termi muuttuu ohjaajaksi, se tulevaisuudessa voisi ottaa huomioon myös ammatillisen koulutuksen. Käytännössä henkilöitä todennäköisesti kutsutaan [ruotsiksi] assistent, mutta koska sille ei ole virallista termiä, he eivät sitä halua antaa.

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022:** epäselvää, ovatko koulunkäyntiavustaja ja henkilökohtainen avustaja selvästi erotettavissa toisistaan. Se, mitä tehtäviä henkilö tekee, voidaan sopia vain työsopimuksessa. → Erja jatkaa selvitystä.

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022:** pikaisen tarkastelun perusteella teaching aide ja teacher's aide saattavat viitata hiukan eri käsitteeseen (suppeampaan tai laajempaan?) kuin tässä haetaan. Tutkittava lisää. Merja tutkii. (Riinan huomautus: ovat lukion enkkuryhmän hakemia termejä.)

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022:** Huom: myös termissä special needs assistant esiintyy tarkistusta kaipaava ilmaus "special needs".

**OKSA-jaos 17.2.2023:** Perusopetuksen määritelmää tarpeen tarkastella. Palataan Erjan kanssa, Riina laittaa mukaan käsittekaavion



118

**kouluterveydenhoitaja** <perusopetus> [*Maire Kolimaa STM + tr34*]; **opiskeluterveydenhuollon terveydenhoitaja** <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus, korkeakoulutus> [*Maire Kolimaa STM*]; **terveydenhoitaja** <perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen koulutus, korkeakoulutus> [*1287/2013 + tr85*]  
sv skolhälsovårdare <perusopetus> [*www.vaasa.fi + kielitr lukio\_sv\_04 + kielitr\_po\_sv\_01*]  
en school nurse <perusopetus, lukiokoulutus> [*estrohm[ophall\_sanasto] + kielitr lukio\_en\_05 + kielitr\_po\_en\_08*]; public health nurse <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus, korkeakoulutus> [*kielitr lukio\_en\_29*]

määritelmä

terveydenhoitaja, joka työskentelee *kouluterveydenhuollossa* tai *opiskeluterveydenhuollossa* [*rk + tr47 + HietanenPeltola 2019\_08\_29*]

huomautus

Kouluterveydenhoitajan ja opiskeluterveydenhuollon terveydenhoitajan tehtävät voivat liittyä koulu- tai opiskeluyhteisöön tai -ympäristöön, yksittäiseen *oppilaaseen* tai *opiskelijaan* tai moniammatilliseen yhteistyöhön *oppilaitoksessa* tai *korkeakoulussa (1)* tai laajemmin kunnassa ja palvelujärjestelmässä. [*THL verkkosivut/rk + HietanenPeltola 2019\_08\_29*]

Kouluterveydenhoitaja vastaa *perusopetuksen oppilaiden* vuosittaisista terveystarkastuksista, ja yhteistyössä *koululääkärin* kanssa laajoista terveystarkastuksista *vuosiluokkien (2)* 1, 5 ja 8 oppilaille. Terveystarkastaja tarjoaa tukea lisäkäynneillä ja pitää päivittäin avointa vastaanottoa, jonne oppilaat voivat itse hakeutua, ohjaa oppilaita tarvittaessa koululääkärin tai muiden asiantuntijoiden jatkotutkimuksiin sekä vastaa ensiavusta ja siihen liittyvästä hoitotyöstä *peruskoulussa (1)*. Terveystarkastaja osallistuu kouluympäristön terveellisyys- ja turvallisuuden sekä yhteisön hyvinvoinnin tarkastamiseen. [*IHE 67/2013 + rk + tr47 + HietanenPeltola 2019\_08\_29*]

*Esiopetuksessa* terveystarkastukset ja yksilöllinen terveysneuvonta järjestetään terveydenhuoltolain (1326/2010) mukaisina lastenneuvolapalveluina. [*SeijaSuonuuti + NederstromHeli + HietanenPeltola 2019\_12\_12*]

Käsitteen tunnus: c196

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammatillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitteekaavio: [Muu koulutuksen henkilöstö](#)

<po sv 2022 tayd>

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

**Lukion ruotsin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 1.3.2019:** Onko lukiokoulutuksessakin käytettävä termi kouluterveydenhoitaja, vai esim. pelkkä terveydenhoitaja? (Ruotsiksi termiä skolhälsovårdare käytetään ainakin perusopetuksessa.) -- **OKSA-jaoksen vastaus lukion ruotsin kielityöryhmälle:** lukiokoulutuksessa käytetään suomeksi termiä "terveydenhoitaja" (ja STM:n asiantuntijan mukaan myös "opiskeluterveydenhuollon terveydenhoitaja").



119

**koululääkäri** <perusopetus> [[tr34](#)]; **kouluterveydenhuollon lääkäri** <perusopetus> [[THL verkkosivut](#)]; **opiskeluterveydenhuollon lääkäri** <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus, korkeakoulut> [[KolimaaMaire](#)]; **lääkäri** <perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen koulutus, korkeakoulut> [[1287/2013 + tr85](#)]

sv skolläkare <perusopetus> [[www.pargas.fi + kielitr lukio sv 04 + kielitr po sv 01](#)]; läkare inom studerandehälsövård <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus> [[kielitr lukio sv 04](#)]

en school doctor <perusopetus, lukiokoulutus> [[estrohm + kielitr lukio en 05 + kielitr po en 08](#)]

määritelmä

lääkäri, joka työskentelee [kouluterveydenhuollossa](#) tai [opiskeluterveydenhuollossa](#) [[rk + tr47](#)]

huomautus

Kouluterveydenhuollon ja opiskelijaterveydenhuollon lääkärin tehtävät voivat liittyä oppilaitosyhteisöön, yksittäiseen [oppilaaseen](#) tai [opiskelijaan](#) tai moniammatilliseen yhteistyöhön [oppilaitoksessa](#) tai laajemmin kunnassa ja palvelujärjestelmässä. [[THL verkkosivut/rk + HietanenPeltola 2019 12 12](#)]

Kouluterveydenhuollon lääkäri huolehtii yhteistyössä [kouluterveydenhoitajan](#) kanssa [perusopetuksen oppilaiden](#) laajoista terveystarkastuksista [vuosiluokilla](#) 1, 5 ja 8 ja kouluympäristön terveellisyden ja turvallisuuden sekä koulu yhteisön hyvinvoinnin tarkastamisesta. Kouluterveydenhuollon lääkäri tukee oppilaita yksilöllisissä tarpeissa, järjestää jatkotutkimuksia ja ohjausta muihin palveluihin ja vastaa muun muassa koulutyöhön liittyvistä lääkärinlausunnoista. [[HE 67/2013 + rk + tr47 + HietanenPeltola 2019 12 12](#)]

Opiskeluterveydenhuollon lääkäri huolehtii yhteistyössä opiskeluterveydenhuollon terveydenhoitajan kanssa [toisen asteen koulutuksen opiskelijoiden](#) määräaikaisista terveystarkastuksista ja oppilaitosympäristön terveellisyden ja turvallisuuden sekä yhteisön hyvinvoinnin tarkastamisesta. Opiskeluterveydenhuollon lääkäri tukee opiskelijoita yksilöllisissä tarpeissa, hoitaa heidän sairauksiaan, järjestää jatkotutkimuksia ja ohjausta muihin palveluihin ja vastaa muun muassa [opiskeluun](#) liittyvistä lääkärinlausunnoista.

[[HietanenPeltola 2019 12 12](#)]

[Esiopetuksessa](#) yksilölliset terveystarkastukset ja yksilöllinen terveysneuvonta järjestetään terveydenhuoltolain ([1326/2010](#)) mukaisina neuvolapalveluina. [[SeijaSuonuuti + NederstromHelij](#)]

Käsitteen tunnus: c197

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammatillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsitteekaavio: [Muu koulutuksen henkilöstö](#)

<po sv 2022 tayd>

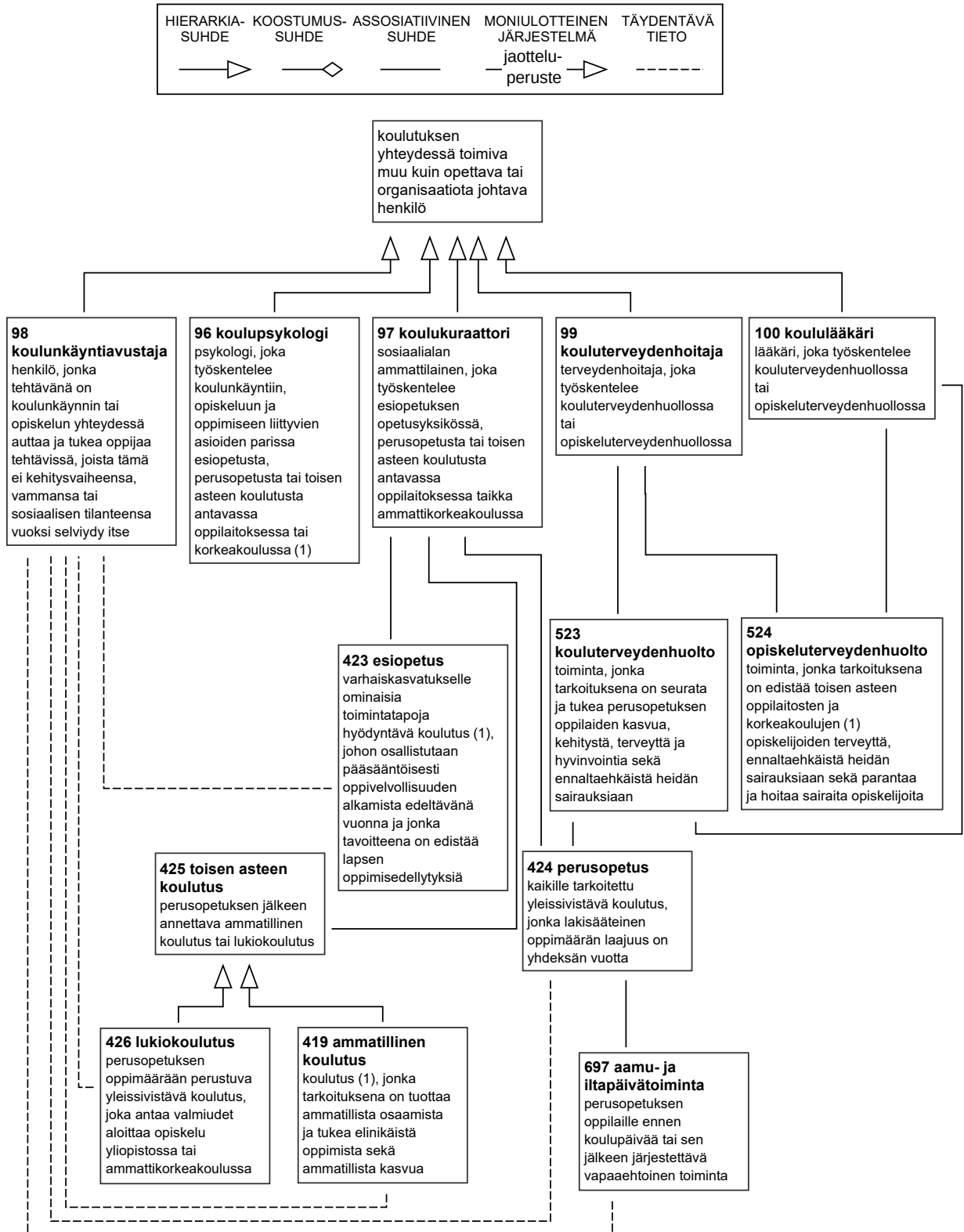
<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken><ammatillinen englanti kesken>

<kieliversiointiin korkeakoulut> <korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>



**Käsittekaavio 12. Muu koulutuksen henkilöstö.**

120

**varhaiskasvatusjohtaja** [vaka\_tr\_01, vaka\_tr\_11]

sv chef för småbarnspedagogik [vaka\_tr-sv\_2022]; direktör för småbarnspedagogik [vaka\_tr-sv\_03]

en director of early childhood education and care [vaka\_tr-en\_01 + vaka\_tr-en\_03]; ECEC director [vaka\_tr-en\_01 + vaka\_tr-en\_03]

not: head of early childhood education and care [ophall\_sanasto/vp + vaka\_tr-en\_03]

määritelmä

johtaja, jonka tehtävänä on virkavastuulla johtaa kunnan **varhaiskasvatusta** [vaka\_tr\_06 + vaka\_tr-sv\_2022]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1004

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2022>

121

**päiväkodin johtaja** [HE 40/2018]

sv daghemsföreståndare [HE 40/2018\_sv + vaka\_tr-sv]; daghemschef [vaka\_tr-sv\_05]

en head of early education centre [540/2018\_en + vaka\_tr-en\_01 + vaka\_tr-en\_03]

määritelmä

johtaja, jonka tehtävänä on johtaa yhtä tai useampaa **päiväkotia** tai **varhaiskasvatuksen eri toimintamuotoa** [HE 40/2018]

huomautus

Päiväkodin johtaja voi toimia myös **varhaiskasvatuksen lapsiryhmässä**. [vaka\_tr2021\_3]

Päiväkodin johtajan alaisuudessa voi olla myös päiväkodin sivutoimipisteitä ja **esiopetusta**. [vaka\_tr\_15, vaka\_tr2021\_4]

Päiväkodin johtajan alaisuudessa voi toimia myös **perhepäivähoitajia**. [Sähköposti Tarja Kahiluoto 31.10.2018]

Päiväkodin johtajan **kelpoisuudesta** on säädetty (540/2018, 31 §, 74 § ja 75 §). [HE 40/2018]

Käsitteen tunnus: c1564

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

122

**päiväkodin varajohtaja** [vaka\_tr2021\_3]

sv biträdande daghemsföreståndare [vaka\_tr-sv\_2021]; vice daghemsföreståndare [vaka\_tr-sv\_2021]; biträdande daghemschef [vaka\_tr-sv\_2021]; vice daghemschef [vaka\_tr-sv\_2021]  
en deputy head of early education centre [vaka\_tr-en\_09]

määritelmä

johtaja, jonka tehtävänä on [päiväkodin johtajan](#) kanssa johtaa yhtä tai useampaa [päiväkotia](#) tai [varhaiskasvatuksen](#) eri [toimintamuotoa](#) [vaka\_tr2021\_3]

huomautus

Päiväkodin varajohtaja toimii tarvittaessa päiväkodin johtajan sijaisena. Päiväkodin varajohtaja voi toimia myös [varhaiskasvatuksen lapsiryhmässä](#). [ssu\_vaka\_tr2021\_3\_vaka\_tr2021\_4]

Päiväkodin varajohtajan [kelpoisuudesta](#) ei ole säädetty. Jos päiväkodin varajohtajan tehtävät vastaavat päiväkodin johtajan tehtäviä, sovelletaan päiväkodin johtajan kelpoisuusvaatimuksia (540/2018, 31 §, 74 § ja 75 §).

Käsitteen tunnus: c1844 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#)

<vaka2021>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

123

**perhepäivähoidon johtaja** [HE 40/2018]; **perhepäivähoidon ohjaaja** [Sähköposti Tarja Kahiluoto 31.10.2018]

sv familjedagvårdsföreståndare [ssu + vaka\_tr-sv]; familjedagvårdschef [vaka\_tr-sv\_05]; familjedagvårdsledare [vaka\_tr-sv\_05]  
en head of family daycare [vaka\_tr-en\_01 + vaka\_tr-en\_03]; head of family-based daycare [ophall\_sanasto + 540/2018 + vaka\_tr-en\_03]

määritelmä

johtaja, jonka tehtävänä on johtaa [perhepäivähoitoa](#) [HE 40/2018, ssu]

huomautus

Perhepäivähoidon johtajana voi toimia myös [päiväkodin johtaja](#). Perhepäivähoidon johtajan nimike voi olla perhepäivähoidon ohjaaja. [vaka\_tr\_14, vaka\_tr\_15, ssu]

Laissa ei säädetä perhepäivähoidon johtajan [kelpoisuudesta](#). [ssu]

Käsitteen tunnus: c1565

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

124

**perhepäivähoidon vastuhenkilö** [HE 224/2021]; **varhaiskasvatuksen vastuhenkilö** [vaka\_tr\_12]; **vastuhenkilö (2)** [vaka\_tr\_12]

sv ansvarig person för familjedagvård [HE 224/2021sv, vaka\_tr-sv\_2022]; ansvarig person inom småbarnspedagogik [vaka\_tr-sv\_04]; ansvarsperson [vaka\_tr-sv\_05 + vaka\_tr-sv\_2022]  
en person in charge in early childhood education and care [LHakalisto\_2021]

määritelmä

yksityisen *varhaiskasvatuksen palveluntuottajan* nimeämä henkilö, joka vastaa siitä, että palveluntuottajan järjestämä *perhepäivähoito* ja siellä annettava *varhaiskasvatus* täyttävät sille asetetut vaatimukset [HE 40/2018 + 540/2018 + ssu + vaka\_tr2021\_3 + vaka\_tr2022\_5]

huomautus

Perhepäivähoidon vastuhenkilönä voi toimia *päiväkodin johtaja*. [vaka\_tr2022\_05]

Perhepäivähoidon vastuhenkilöstä on säädetty varhaiskasvatuslaissa (540/2018) [vaka\_tr2022\_05]

Käsitteen tunnus: c1566

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<varhaiskasvatus englanti kesken>

<vaka2021>

<vaka2022>

**Käsitelty 8/2022:** Termi muuttunut lain päivityksessä.

**Terminologin kysymys varhaiskasvatuksen englannin työryhmälle 8.5.2023:** Muokattava englannin termi, kun suomenkielinen on muuttunut muodosta varhaiskasvatuksen vastuhenkilö muotoon perhepäivähoidon vastuhenkilö.

125

**varhaiskasvatuksen opettaja** [[vaka\\_tr\\_01](#)]; **lastentarhanopettaja** (vanhentunut) [[tr33](#)]

ei: < varhaiskasvattaja (1) [[vaka\\_tr-en\\_06](#)]

sv lärare inom småbarnspedagogik [[okm\\_verkkosivut\\_sv\\_vaka\\_tr-sv\\_03\\_HE\\_40/2018](#)];  
barntädgårdslärare (föräldrad) [[ophall\\_sanasto + kielitr\\_sv](#)]

en teacher in early childhood education and care [[vaka\\_tr-en\\_01](#)]; teacher (ECEC) [[vaka\\_tr-en\\_01](#)]  
not: kindergarten teacher [[ophall\\_sanasto + vaka\\_tr-en\\_03](#)]; preschool teacher (1) [[vaka\\_tr-en\\_03](#)]; playschool teacher [[vaka\\_tr-en\\_03](#)]; < early childhood educator (1) [[vaka\\_tr-en\\_04](#)]

määritelmä

**opettaja**, joka työskentelee [varhaiskasvatuksessa](#) ja jonka tehtävissä painottuvat pedagogisen toiminnan suunnittelu, toteuttaminen ja [arviointi](#) [[tr33](#), [vaka\\_tr\\_06](#), [vaka\\_tr\\_14](#), [vaka\\_tr\\_15](#)]

huomautus

Varhaiskasvatuksen opettajan [kelpoisuudesta](#) on säädetty varhaiskasvatuslaissa (540/2018, 26 § ja 75 §, 1 ja 2 mom.). [[vaka\\_tr\\_15](#)]

**varhaiskasvatuksen opettaja vs. lastentarhanopettaja**: Nykyisin henkilöistä, jotka suorittaneet varhaiskasvatuksen opettajan kelpoisuuden tuovan [tutkinnon](#), käytetään pääosin termiä varhaiskasvatuksen opettaja. Kuitenkin tapauksissa, joissa on kyse ennen varhaiskasvatuslain (540/2018) voimaantuloa suoritetuista varhaiskasvatuksen opettajan kelpoisuuden tuovista tutkinnoista, käytössä voi olla myös termi lastentarhanopettaja (englanniksi kindergarten teacher tai preschool teacher). [[vaka\\_tr-en\\_08](#)]

**varhaiskasvattaja**: Varhaiskasvattaja-ilmaus on julkisessa keskustelussa otettu käyttöön sanana, jolla viitataan [varhaiskasvatuksen henkilöstön](#) jäseniin riippumatta kunkin henkilön tehtävästä ja kelpoisuudesta. Koska sana on tällä tavalla epätarkka, sitä ei tule käyttää viitattaessa varhaiskasvatuksen opettajaan, [varhaiskasvatuksen sosionomiin](#) eikä [varhaiskasvatuksen lastenhoitajaan](#). [[vaka\\_tr-en\\_06](#)]

**early childhood educator**: Edellä suomenkielisestä varhaiskasvattaja-sanasta todettu pätee myös englanninkieliseen ilmaisuun early childhood educator: epätarkkuuden vuoksi sen käyttöä ei suositella käsitteiden varhaiskasvatuksen opettaja, varhaiskasvatuksen sosionomi eikä varhaiskasvatuksen lastenhoitaja englannin vastineena. [[vaka\\_tr-en\\_08](#)]

**early years teacher**: Kansainvälisissä yhteyksissä esiintyy myös englanninkielistä termiä early years teacher, mutta tämä käsite poikkeaa suomalaisesta varhaiskasvatuksen opettaja - käsitteestä. Early years teacher voi toimia [varhaiskasvatuksen](#) lisäksi tai sen sijaan [esiopetusta](#) tai alkuopetusta vastaavan toiminnan piirissä. [[vaka\\_tr-en\\_03](#)]

Ks. myös [pedagogisen toiminnan arviointi](#). []

Käsitteen tunnus: c202

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaaviot: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö ja Opettaja](#)

<vaka2021>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

**Kirsi Alila, OKM, 22.1.2021**: vakaopettajan määritelmä voisi olla seuraavanlainen (muokkasin sitä vähän): "opettaja, joka työskentelee varhaiskasvatuksessa ja jonka tehtävissä painottuvat pedagogisen toiminnan suunnittelu, toteuttaminen ja arviointi (sekä kehittäminen)? Jos haluaa lisätä tuon kehittämisen niin koko toiminnallisuuden täyskäsä olisi määritelmässä! J

126

**varhaiskasvatuksen erityisopettaja** [*vaka\_tr\_01*]; **erityislastentarhanopettaja** (vanhentunut) [*tr33*]

sv speciallärare inom småbarnspedagogik [*ssu\_vaka\_tr-sv\_03, HE 40/2018*];  
specialbarntädgårdslärare (föräldrad) [*1255/2006\_sv + kielitr\_sv*]

en special education teacher in early childhood education and care [*540/2018\_en + vaka\_tr-en\_03*]; special education teacher (ECEC) [*540/2018\_en/rk + vaka\_tr-en\_03*]

not: special needs teacher in ECEC (obsolete) [*vaka\_tr-en\_08*]; special needs early education teacher (obsolete) [*vaka\_tr-en\_08*]; kindergarten special teacher <erityislastentarhanopettaja> (obsolete) [*vaka\_tr-en\_03*]; preschool special teacher [*vaka\_tr-en\_03*]; playschool special teacher [*vaka\_tr-en\_03*]; special needs early childhood educator [*vaka\_tr-en\_04*]; special early childhood educator [*vaka\_tr-en\_04*]

määritelmä

**varhaiskasvatuksen opettaja**, joka on erikoistunut **erityisopetukseen (1)** ja työskentelee **lapsen oppimisen** ja tuen tehtävissä [*tr33 + ssu + vaka\_tr2019\_02*]

huomautus

Varhaiskasvatuksen erityisopettaja työskentelee yksittäisten lasten, lapsiryhmien, vanhempien, **varhaiskasvatuksen henkilöstön** ja muiden asiantuntijoiden kanssa sekä konsultoi henkilöstöä. [*vaka\_tr2019\_02*]

Varhaiskasvatuksen erityisopettajan **kelpoisuudesta** on säädetty varhaiskasvatuslaissa (540/2018, 30 § ja 75 §). Varhaiskasvatuksen erityisopettajasta on aikaisemmin käytetty termiä erityislastentarhanopettaja. [*vaka\_tr\_15, HE 40/2018*]

Käsitteen tunnus: c203

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaaviot: **Varhaiskasvatuksen henkilöstö** ja **Opettaja**

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

**Terminologin kysymys varhaiskasvatuksen englannin työryhmälle 15.5.2023:** Tämä käsite ei varsinaisesti kuulu tämän kevään vastinetyöhön, mutta tarkistettava, että enkkuvastine on linjassa erityisopetus varhaiskasvatuksessa -käsitteen enkkuvastineen kanssa.

127

**varhaiskasvatuksen sosionomi** []

ei: varhaiskasvattaja (3) [*vaka\_tr-en\_06*]

sv socionom inom småbarnspedagogik [*HE 40/2018\_sv + vaka\_tr-sv*]

en social pedagogue in early childhood education and care [*540/2018\_en + vaka\_tr-en\_01*]; social pedagogue (ECEC) [*vaka\_tr-en\_01 + vaka\_tr-en\_03*]

not: < early childhood educator (3) [*vaka\_tr-en\_06*]

määritelmä

henkilö, joka työskentelee **varhaiskasvatuksessa** ja jonka tehtävissä painottuvat moniammatillinen yhteistyö, perheiden palveluohjaus ja yhteisöllisyyden vahvistaminen [*vaka\_tr2019\_02*]

huomautus

Varhaiskasvatuksen sosionomin **kelpoisuudesta** on säädetty varhaiskasvatuslaissa (540/2018, 27 § ja 75 §).

**varhaiskasvattaja:** Varhaiskasvattaja-ilmaus on julkisessa keskustelussa otettu käyttöön sanana, jolla viitataan **varhaiskasvatuksen henkilöstön** jäseniin riippumatta kunkin henkilön tehtävästä ja kelpoisuudesta. Koska sana on tällä tavalla epätarkka, sitä ei tule käyttää viitattaessa **varhaiskasvatuksen opettajaan**, varhaiskasvatuksen sosionomiin eikä **varhaiskasvatuksen lastenhoitajaan**. [*vaka\_tr-en\_08*]

**early childhood educator:** Edellä suomenkielisestä varhaiskasvattaja-sanasta todettu pätee myös englanninkieliseen ilmaisuun early childhood educator: epätarkkuuden vuoksi sen käyttöä ei suositella varhaiskasvatuksen sosionomi -käsitteen englannin vastineena. [*vaka\_tr-en\_06*]

Käsitteen tunnus: c1568

Luokka: <varhaiskasvatus>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

128

**varhaiskasvatuksen lastenhoitaja** [*HE 40/2018*]; **lastenhoitaja** [*vaka\_tyoryhma\_2016*]

ei: < varhaiskasvattaja (2) [*vaka\_tr-en\_06*]

sv barnskötare inom småbarnspedagogik [*vaka\_tr-sv\_03, HE 40/2018*]; barnskötare [*ffisv\_utbild\_ordlista + vaka\_tr-sv*]

en childcare in early childhood education and care [*540/2018\_en + vaka\_tr-en\_01*]; childcare worker (ECEC) [*540/2018\_en/rk + vaka\_tr-en\_01*]

not: < early childhood educator (2) [*vaka\_tr-en\_06*]

määritelmä

henkilö, joka toimii *varhaiskasvatuksessa* ja jonka tehtävissä painottuu *lapsen hoito, kasvatusta* ja *ohjaus* sekä mahdollisesti sosiaali- ja terveydenhuollon osaaminen [*Ulvilan kunnan tehtävänkuvaukset, vaka\_tr\_06, vaka\_tr\_12, vaka\_tr2019\_2*]

huomautus

Varhaiskasvatuksen lastenhoitajan *kelpoisuudesta* on säädetty (*540/2018*, 28 § ja 75 § sekä *753/2018*, 3 § ja 4 §).

**varhaiskasvattaja:** Varhaiskasvattaja-ilmaus on julkisessa keskustelussa otettu käyttöön sanana, jolla viitataan *varhaiskasvatuksen henkilöstön* jäseniin riippumatta kunkin henkilön tehtävästä ja kelpoisuudesta. Koska sana on tällä tavalla epätarkka, sitä ei tule käyttää viitattaessa *varhaiskasvatuksen opettajaan*, *varhaiskasvatuksen sosionomiin* eikä varhaiskasvatuksen lastenhoitajaan. [*vaka\_tr-en\_08*]

**early childhood educator:** Edellä suomenkielisestä varhaiskasvattaja-sanasta todettu pätee myös englanninkieliseen ilmaisuun early childhood educator: epätarkkuuden vuoksi sen käyttöä ei suositella varhaiskasvatuksen lastenhoitaja -käsitteen englannin vastineena. [*vaka\_tr-en\_06*]

Käsitteen tunnus: c1008

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>



129

**perhepäivähoitaja** [*vaka tyoryhma 2016*]

sv familjedagvårdare [*fisv utbild ordlista + vaka tr-sv*]

en family daycare childminder [*540/2018\_en + vaka tr-en 01*]; childminder in family daycare [*vaka tr-en 01*]

Ehdotuksia:

*home-based childcare provider/worker*

*childminder*

määritelmä

henkilö, joka toimii *varhaiskasvatuksessa* omassa kodissaan, *lapsen* kodissa tai *ryhmäperhepäiväkodissa* [*www.hoitopaikka.net + ssu, vaka tr 06*]

huomautus

Perhepäivähoitajan *kelpoisuudesta* on säädetty (540/2018, 29 §). [*272/2005*]

*Kielikohtainen huomautus childminderista... Englanninkielisissä maissa (vai Iso-Britaniassa) käytetään termiä childminder, mutta se koetaan usein epäviralliseksi ja esitetään lainausmerkeissä.*

Käsitteen tunnus: c1009

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

**Riina 9.5.2023:** Tämän käsitteen englannin vastine tuli esille, kun pohdittiin perhepäivähoidon vastuuhenkilön enkkuvastinetta. Työryhmä totesi, että nämä oli tehty pj-kaudella kiireellä ja että silloin oli sovittu että näihin voidaan palata myöhemmin.

**Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023 / Päivi:** briteissä childminder on ei-formaalin päivähoidon toimija, lastenvahti

**Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023:** toisaalta family-based ECEC provider kuulostaisi viittaavan organisaatioon

**Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023:** vasu-perusteiden en-käännöksessä ehditty kuitenkin käyttää näitä -> Eikö Vasuun voi tehdä teknisiä muutoksia? Eli jos termi muutetaan paremmin asiaa kuvaavaksi, niin se menisi teknisenä muutoksena.

**Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023:** Vertaa:

[https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Living\\_conditions\\_in\\_Europe\\_-\\_childcare\\_arrangements](https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Living_conditions_in_Europe_-_childcare_arrangements) -> professional child-minder

**Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023:** Vertaa:

<https://www.oecd.org/els/family/PF4-1-Typology-childcare-early-education-services.pdf>

**Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmä 9.5.2023:** Merja ja Päivi valmistelevat tätä (onko childminder ok termi tässä, tarvitaanko jonkinlaisia huomautuksia?) EU:n ja OECD:n termistössä childminderia käytetään myös tässä merkityksessä, entä UK?

**PC 26.5.2023** Englanninkielisiä Euroopassa käytössä olevia termejä, joita on monia ja selvästi englanninkielinen termi vaivaa muuallakin:

**home-based (childcare/ECEC) provider/care/setting, myös childminder ja registered**

**childminder** - OECD Policy Brief 2022 Ireland and Luxembourg country reviews, käytetään myös uudessa amerikkalaisessa tutkimuksessa: Bromer, J., et al. (2021), "Quality in Home-Based Child Care: A Review of Selected Literature

**professional childminder** - Eurostat, joka ei laske tätä formal childcare -tyypiksi. Eurostatilla formal childcare tarkoittaa, että annettavan opetuksen / hoitajan koulutuksen? voi sijoittaa ISCED 2011 - luokkiin.

**childminder** - Irlanti, jossa perhepäivähoitajalla on oltava Early Childhood Care and Education at Level 5 -tutkinto, jos hänellä on hoidossaan yli 3 lasta.

**childminder** - Englanti, jossa perhepäivähoitajan pitää täyttää samat early years foundation stage - vaatimukset kuin päiväkotien, esim. lapsen valmiudet koulunkäyntiin perusopetuksen alkaessa.

family day-care - OECD Typology of childcare and early education services 2016 ja EU Council Recommendation 2019: The wording 'early childhood education and care' should be understood, as defined in the Council Recommendation on High Quality ECEC, as referring to any regulated arrangement that provides education and care for children from birth to the compulsory primary school age and includes centre and family day-care, privately and publicly funded provision, as well as the provision of pre-school and pre-primary services. Family daycare on tässä kontekstissa selkeä, mutta

jos daycare-termistä halutaan eroon, family childcare ei enää olekaan selkeä vaan pitäisi olla esimerkiksi family-based childcare ja siihen esimerkiksi practitioner tai professional tai worker tai provider jotta saadaan tekijä. "

130

**varhaiskasvatuksen avustaja** [[vaka\\_tyoryhma\\_2016](#)]

sv assistent inom småbarnspedagogik [[ffisv\\_utbild\\_ordlista](#) + [vaka\\_tr-sv](#)]

inte: biträde *n* inom småbarnspedagogik (föräldrad) [[239/1973\\_sv](#) + [vaka\\_tr-sv](#) + [vaka\\_tr-sv\\_2021](#)]

en assistant in early childhood education and care [[540/2018\\_en](#) + [vaka\\_tr-en\\_03](#)]; assistant (ECEC) [[vaka\\_tr-en\\_03](#)]

määritelmä

henkilö, joka työskentelee [varhaiskasvatuksessa](#) yhden tai useamman tukea tarvitsevan [lapsen](#) kanssa [[verneri.net](#) + [ssu\\_vaka\\_tr\\_06](#)]

huomautus

Varhaiskasvatuksen avustaja voi olla lapsi- tai ryhmäkohtainen avustaja. [[verneri.net](#) + [vaka\\_tr\\_01](#), [vaka\\_tr\\_06](#)]

Varhaiskasvatuksen avustajia ei lueta hoito- ja kasvatustehtävissä toimivaan [henkilöstöön](#). Avustajan [kelpoisuudesta](#) ja työnkuvasta ei ole säädetty.

Ruotsin termiä biträde inom småbarnspedagogik käytetään lainsäädännössä ja assistent inom småbarnspedagogik on tavallisempi käytännön työssä. [[vaka\\_tr-sv\\_04](#)]

Käsitteen tunnus: c1013

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

131

**steinerpedagoginen varhaiskasvattaja** [[Päivityslista 2019](#)]

sv steinerpedagog inom småbarnspedagogik [[540/2018](#) + [vaka\\_tr-sv](#) + [vaka\\_tr-sv\\_2021](#)]

en educator in early childhood Steiner education [[vaka\\_tr-en\\_01](#) + [vaka\\_tr-en\\_03](#)]; educator in early childhood Steiner education and care [[540/2018\\_en](#) + [vaka\\_tr-en\\_03](#)]

määritelmä

henkilö, joka toimii [varhaiskasvatuksessa](#) steinerpedagogisessa päiväkodissa [varhaiskasvatuksen opettajan](#) tehtäviä vastaavissa tehtävissä [[Päivityslista 2019](#) + [540/2018](#) + [vaka\\_tr2019\\_2](#)]

huomautus

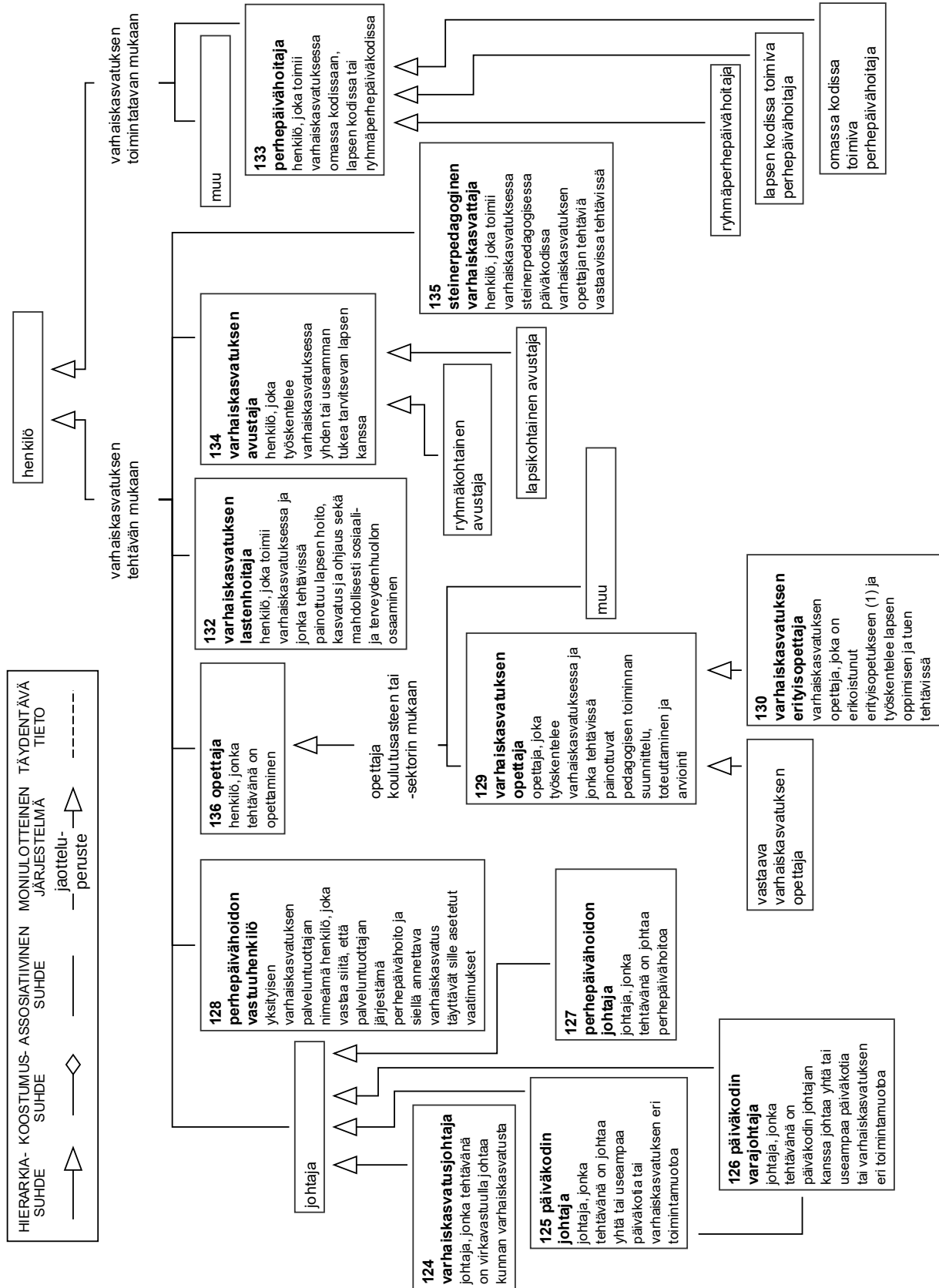
Steinerpedagogisen varhaiskasvattajan [pätevyydestä](#) on säädetty ([540/2018](#), 32 § ja 75 §). [[540/2018](#)]

Käsitteen tunnus: c1662

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>



Käsitekaavio 13. Varhaiskasvatuksen henkilöstö.

132

**opettaja** [tr33]

sv lärare [fisv utbild ordlista + kielitr sv]

en teacher [estrohm[ophall sanasto] + kielitr en 03]; instructor [kielitr en 03]

määritelmä

henkilö, jonka tehtävänä on *opettaminen* [tr33 + tr44 + tr45]

huomautus

Eri *koulutusasteilla* opettajille asetetaan erilaisia kelpoisuusvaatimuksia (vrt. *kelpoisuus*).

Julkisessa *koulutusjärjestelmässä* opettajat toimivat virkavastuulla. [tr33]

Käsitteen tunnus: c200

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Varhaiskasvatuksen henkilöstö](#) ja [Opettaja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

133

**lehtori** [tr33]

sv lektor [fisv utbild ordlista + kielitr sv]

en lecturer [estrohm[valter mot] + kielitr en 03]

not: full-time teacher [ophall sanasto + estrohm[S-V-E] +kielityoryhma en 03]

huomautus

Lehtori on *opettajan* virkanimike. [tr33]

Käsitteen tunnus: c201

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opettaja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

134

**esiopetuksen opettaja** [tr33]

sv lärare inom förskoleundervisning [Karlsson&Westerholm]

en teacher in pre-primary education [vaka tr-en 01]; pre-primary teacher [vaka tr-en 01]

not: preschool teacher (2) [sool + vaka tr-en 03]

määritelmä

*opettaja*, joka työskentelee *esiopetuksessa* [tr33 + ssu + rk]

huomautus

Esiopetuksen opettajana voi toimia *luokanopettaja* tai soveltuvan *tutkinnon* suorittanut opettaja.

[tr33 + ssu + rk + KLamberg]

Esiopetuksen opettaja voi toimia *päiväkodissa* annettavassa esiopetuksessa tai *peruskoulun* (1) esiopetusryhmässä. [tr33 + tr50]

Esiopetuksen opettajan *kelpoisuudesta* on säädetty asetuksessa opetustoimen *henkilöstön* kelpoisuusvaatimuksista (865/2005). [tr33 + NederstromHeli]

Käsitteen tunnus: c204

Luokka: <esiopetus>

Käsittekaavio: [Opettaja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<varhaiskasvatus ruotsi kesken>

135

**luokanvalvoja** <perusopetus> [tr33]; **luokanohjaaja** <perusopetus, lukiokoulutus> [tr84]; **ryhmänohjaaja** <lukiokoulutus> [teemar\_23\_lukio + tr84 + tr85]

sv klassföreståndare <perusopetus> [ophall\_sanasto + kielitr\_lukio\_sv\_03 + kielitr\_po\_sv\_01];  
grupphandledare <lukiokoulutus> [ophall\_sanasto + kielitr\_po\_sv\_01]

en homeroom teacher <perusopetus, lukiokoulutus> [lops2015 + kielitr\_lukio\_en\_08 + kielitr\_lukio\_en\_23 + kielitr\_po\_en\_01]; > form teacher /GB/ [MerjaFleming + kielitr\_lukio\_en\_10]  
not: class supervisor [kielitr\_lukio\_en\_10]; group supervisor [lops2015 + kielitr\_lukio\_en\_10]; tutor [ophall\_sanasto + kielitr\_po\_en\_02]; group tutor [kielitr\_lukio\_en\_23]

määritelmä

**opettaja**, joka on vastuussa *peruskoulun (1) luokasta* tai *lukiokoulutuksen opiskelijaryhmästä* [tr syksy 2011 + teemar\_24\_lukio]

huomautus

**homeroom teacher**: Tässä sanastossa on pyritty antamaan käsitteille ensisijaisesti brittienglannin mukaiset vastineet. "Homeroom teacher" on amerikanenglannin termi. Sitä on kuitenkin päädytty suosittamaan Suomen perusopetuksen luokanvalvojan ja lukiokoulutuksen ryhmänohjaajan vastineeksi sen vuoksi, että Suomen järjestelmä poikkeaa tältä osin niin paljon brittijärjestelmästä, ettei brittienglannista löydy kuvaavaa termiä tälle käsitteelle.  
[kielitr\_lukio\_en\_23]

**form teacher**: Brittienglannin termi form teacher viittaa suppeampaan käsitteeseen kuin suomen luokanvalvoja, sillä form teacher -nimikkeellä olevia opettajia on Isossa-Britanniassa ainoastaan tiettyntyyppisissä oppilaitoksissa (ei Suomen *perusopetusta* vastaavissa *oppilaitoksissa*). [kielitr\_lukio\_en\_10]

**class supervisor, group supervisor**: Supervisor-loppuisia englannin vastineita ei suositella käytettäväksi luokanvalvojan vastineina, sillä supervisor-sanan konnotaatiot liittyvät erityyppiseen valvojaan tai tarkastajaan kuin luokanvalvoja; esimerkiksi prosessin tai toiminnan valvoja. [kielitr\_lukio\_en\_10]

**tutor ja group tutor**: Termejä tutor ja group tutor ei suositeta käyttämään tämän käsitteen englanninkielisinä vastineina sen vuoksi, että sana tutor assosioituu ainakin Suomessa helposti virheellisesti *oppilaaseen* tai *opiskelijaan*, vaikka kyse on opettajasta. [kielitr\_lukio\_en\_23 + kielitr\_po\_en\_02]

Vrt. *luokanopettaja*. [tr85]

Käsitteen tunnus: c205

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Opettaja](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

tarkistettava / käsittelyyn tarkistettavat 2019

<kieliversiointiin perusopetus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

**Lukion englannin työryhmä 21.4.20120**: Termiä form teacher koskevat tarkemmat tiedot Merjalta.

**Lukion sanastotyöryhmän kysymys ammatilliselle 21.5.2019**: Onko ammatillisessa koulutuksessa "kotiryhmiä" ja niistä vastaavia?

**OKSA-jaos 24.5.2019**: Tarkistetaan vielä TES-lähteet, Tero ja Marjaana tarkistelevat. Kaikki kolme termiä tarvitaan mukaan, mutta mietitään järjestys ja se, mitä mistäkin termivariantista sanotaan.

**OKSA-jaos 14.6.2019**: Katsotaan jaoksen kokousten välillä kokonaisuus: yhtäältä luokat/opetusryhmät ja toisaalta opettajat ja heidän vastuunsa. Tero, Marjaana, Erja katsovat.

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (grupphandledare)

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (tutor)

136

**luokanopettaja** [tr33]

sv klasslärare [f1sv\_utbild\_ordlista + kielitr\_po\_sv\_01]

en class teacher [estrohm[ophall\_sanasto] + kielitr\_po\_en\_01]

not: classroom teacher [estrohm[sool] + kielitr\_po\_en\_02]

määritelmä

*perusopetuksen opettaja*, joka opettaa suurinta osaa *oppiaineista* ja pääasiassa itselleen nimettyä *luokkaa* [tr33]

huomautus

Luokanopettaja työskentelee yleensä *perusopetuksen vuosiluokilla (2)* 1–6. [tr33 + tr123]

Luokanopetusta antavan opettajan kelpoisuusvaatimuksista on säädetty asetuksessa opetustoimen *henkilöstön* kelpoisuusvaatimuksista (865/2005). [kommkierr2015 + tr50 + + *NederstromHeij*]

Vrt. *luokanvalvoja*. []

Ks. myös *opettaminen*. []

Käsitteen tunnus: c206

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: *Opettaja*

<po sv 2022 tayd>

<po en tayd>

<kieliversiointiin perusopetus>

137

**aineenopettaja** [tr33]

sv ämneslärare [f1sv\_utbild\_ordlista + kielitr\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_02 + kielitr\_po\_sv\_01]

en subject teacher [estrohm[ophall\_sanasto] + kielitr\_en\_03 + kielitr\_lukio\_en\_10 + kielitr\_po\_en\_08]

määritelmä

*opettaja*, joka opettaa *perusopetuksessa* tai *lukiokoulutuksessa* yhtä tai muutamaa *oppiainetta*, joissa on suorittanut yliopistotason *tutkinnon* [tr33 + tr50]

huomautus

*Aineenopetusta* perusopetuksessa tai lukiokoulutuksessa antavan opettajan kelpoisuusvaatimuksista on säädetty. [kommkierr2015 + tr50]

Ks. myös *opettaminen*. []

Käsitteen tunnus: c207

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: *Opettaja*

<po sv 2022 tayd>

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus>

138

**erityisopettaja** [tr32]

sv speciallärare [fsv utbild ordlista + kielitr\_sv + kielitr\_po\_sv\_01]  
en special educational needs teacher <perusopetus, lukiokoulutus> [kielitr\_lukio\_en\_26 + kielitr\_po\_en\_02]; special education teacher <perusopetus, lukiokoulutus> [estrohm/HY verkkosivut] + kielitr\_en\_03 + kielitr\_po\_en\_01]; SEN teacher <perusopetus, lukiokoulutus; lyhenne special educational needs teacher -termistä> [kielitr\_lukio\_en\_26]  
not: special needs teacher (obsolete) [ophall\_sanasto + estrohm/helsingin\_kaupunki\_verkkosivut] + kielitr\_en\_03 + esiopetuksen\_perusteiden\_engl\_kaannos + vaka\_tr-en\_07 + kielitr\_po\_en\_01]

määritelmä

**opettaja**, jonka tehtävänä on antaa **perusopetuksen erityisopetusta (1)** tai **lukiokoulutuksen erityisopetusta (2)** [tr32 + teemar\_27\_lukio]

huomautus

Erityisopettajan **kelpoisuudesta** on säädetty niin **perusopetuksen** kuin **lukiokoulutuksenkin** osalta. [tr33 + teemar\_30\_lukio]

Käsitteen tunnus: c208

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: **Opettaja**

<po en 2022>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

**Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmän kommentti perusopetuksen englannin kielityöryhmälle 4.2.2022:** "special needs teacher" on vanhentunut. (Ko. termiä on kyllä käytetty esiopetuksen perusteiden englannin käännöksessä, mutta käännös on tehty kauan aikaa sitten.)

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (special needs teacher)

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022:** special needs -ilmaisun tarkistus. Merja ja VNK pohtivat ehdotusta mm. tämän enkkuvastineen osalta. Special education teacher -muoto: olisiko "rather than" vai synonyymi?

139

**vastuuopettaja** [tr39]

sv ansvarig lärare (1) [Karlsson&Westerholm + kielitr\_sv]; tentator [kielitr\_sv]  
en coordinating teacher [kielitr\_en\_03]; teacher-in-charge [kielitr\_en\_03]; > course coordinator <kurssin vastuuopettaja> [kielitr\_en\_03]

määritelmä

**opintojaksoa** tai **tutkinnonosaa** varten nimetty **opettaja**, joka vastaa opintojakson tai tutkinnonosan sisällöstä, toimii sen sisällöllisenä asiantuntijana, opettaa sillä itse ja voi vastata sen **opetuksen (1)** organisoinnista [tr39 + kommkier2015 + tr50]

huomautus

Vastuuopettajan vastuulla voi olla esimerkiksi opintojakson tai tutkinnonosan **opetustilojen**, aikataulujen ja työnjaon organisointi. [tr39/rk + kommkier2015 + tr50]

Vastuuopettaja toimii usein opintojakson **opintosuoritusten** hyväksyjänä. [tr39]

Käsitteen tunnus: c209

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsitekaavio: **Opettaja**

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

140

**oppilaanohjaaja** [tr32]

sv elevhandledare [studieinfo + kielitr\_po\_sv\_01]

en study and careers adviser (1) [kielitr\_po\_en\_07 + kielitr\_po\_en\_11]; study and careers adviser (1) [kielitr\_po\_en\_07 + kielitr\_po\_en\_11]

not: guidance counsellor (1) [ophall\_sanasto + kielitr\_po\_en\_07 + kielitr\_po\_en\_11]

määritelmä

**opettaja**, jonka tehtävänä on **oppilaanohjaus** [tr32]

huomautus

Oppilaanohjaaja työskentelee **perusopetuksessa**. [tr32]

**guidance counsellor** (1): Joillakin englanninkielisillä kulttuurialueilla Suomen oppilaanohjaajan tyypisessä tehtävässä toimivista asiantuntijoista käytetään termiä guidance counsellor.

Kuitenkin toisilla englanninkielisillä kulttuurialueilla counsellor viittaa esimerkiksi terapeutin tyypiseen tehtävänkuvaan, joten counsellor-pohjaisten termien käyttöä oppilaanohjaajan tai opinto-ohjaajan vastineina ei suositella. [kielitr\_po\_en\_11]

Vrt. **opinto-ohjaaja**, **opintoneuvoja**. []

Käsitteen tunnus: c211

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: **Opettaja**

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus>



141

**opinto-ohjaaja** [tr33]

sv studiehandledare [ophall sanasto + kielitr\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_02]

en study and careers adviser (2) [kielitr\_po\_en\_11]

not: guidance counsellor (2) [estrohm(helsingin\_kaupunki\_verkkosivut) + kielitr\_en\_03]; student counsellor <lukiokoulutus> [efroeberg + kielitr\_lukio\_en\_05]; study counsellor [kielitr\_lukio\_en\_29]; careers adviser [kielitr\_lukio\_en\_10]

määritelmä

**opettaja**, jonka tehtävänä on **opinto-ohjaus** [tr32 + tr34 + rk]

huomautus

**guidance counsellor** (2): Joillakin englanninkielisillä kulttuurialueilla Suomen opinto-ohjaajan tyyppisessä tehtävässä toimivista asiantuntijoista käytetään termiä guidance counsellor. Kuitenkin toisilla englanninkielisillä kulttuurialueilla counsellor viittaa esimerkiksi terapeutin tyyppiseen tehtävänkuvaan, joten counsellor-pohjaisten termien käyttöä oppilaanohjaajan tai opinto-ohjaajan vastineina ei suositella. [kielitr\_po\_en\_11]

**careers adviser**: Englannin termi careers adviser on joillakin englanninkielisillä kulttuurialueilla käytössä oleva termi, joka viittaa eri käsitteeseen kuin Suomen opinto-ohjaaja, eikä sitä tule käyttää Suomen opinto-ohjaajan vastineena. Esimerkiksi Ison-Britannian koulujärjestelmässä careers adviser on oppilaitoksen omaan henkilöstöön kuulumaton asiantuntija. [kielitr\_lukio\_en\_10 + kielitr\_po\_en\_11]

Vrt. **oppilaanohjaaja**, **opintoneuvoja**. [rk]

Käsitteen tunnus: c212

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: **Opettaja**

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys ammatillisen koulutuksen ruotsin kielityöryhmälle 22.1.2019:** Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok ammatillisen koulutuksen kannalta?

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys lukion englannin työryhmälle 30.9.2022:**

Olemme päätyneet ehdottamaan, että **oppilaanohjaus** olisi guidance counsellingin sijaan student guidance and advice ja **oppilaanohjaaja** olisi guidance counsellorin sijaan guidance adviser. Voitaisiinko myös lukion osalta pohtia vielä uudelleen käsitteiden opinto-ohjaus (c902) ja opinto-ohjaaja (c212) englannin vastineita? Ovat olleet opinto-ohjauksen osalta guidance for studies ja guidance counselling (oppiaine) sekä opinto-ohjaajan osalta guidance counsellor ja student counsellor.

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys lukion englannin työryhmälle 21.10.2022:**

Perusopetuksen oppilaanohjaajan enkkuvastineeksi on tulossa study and careers adviser. Guidance counsellor ollaan perusopetuksessa merkitsemässä hylättäväksi termimuodoksi. Sopisiko lukiolle vastaava ratkaisu: opinto-ohjaaja olisi englanniksi study and careers adviser, ja guidance counsellor olisi hylättävä? Entä student counsellor, ehkä sekin olisi silloin loogista merkitä hylättäväksi? Ja päteekö tuo mitä sanotaan careers adviserista edelleen, siis study and careers adviser on ok, mutta careers adviser ei?

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys ammatillisen englannin työryhmälle**

**21.10.2022:** Perusopetuksen oppilaanohjaajan enkkuvastineeksi on tulossa study and careers adviser. Guidance counsellor ollaan perusopetuksessa merkitsemässä hylättäväksi termimuodoksi. Sopisiko ammatilliselle vastaava ratkaisu: opinto-ohjaaja olisi englanniksi study and careers adviser, ja guidance counsellor olisi hylättävä?

142

**ammattillisten opintojen opettaja** [tr33]

sv lärare i yrkesämnen [Karlsson&Westerholm]

en vocational studies teacher [estrohm[ophall\_sanasto]]; vocational school teacher [estrohm[sool]]; vocational teacher [estrohm[S-V-E]]

määritelmä

**opettaja**, joka opettaa *ammattillisessa oppilaitoksessa* ammatillisia opintoja [tr33]

huomautus

Esimerkkejä ammatillisten opintojen opettajista ovat koneistuksen ja asennuksen opettaja ja hoitotyön opettaja. [tr33]

Vrt. *yhteisten opintojen opettaja*. [rk]

Käsitteen tunnus: c213

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Opettaja](#)

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

143

**yhteisten opintojen opettaja** [tr33]

sv lärare i gemensamma ämnen [Karlsson&Westerholm]

en teacher of common studies [vp]

määritelmä

**opettaja**, joka opettaa *ammattillisessa oppilaitoksessa* yhteisiä opintoja [tr33]

huomautus

Esimerkkejä yhteisten opintojen opettajista ovat kielten opettaja ja matematiikan opettaja. [tr33]

Ks. myös *yhteinen tutkinnon osa*. [rk]

Vrt. *ammattillisten opintojen opettaja*. [rk]

Käsitteen tunnus: c214

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Opettaja](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

144

**tuntiopettaja** [tr32]

sv timlärare [fiv utbild\_ordlista]

en untenured teacher <korkeakoulut> [estrohm[valter\_mot] + kielitr\_en\_03]; part-time teacher [kielitr\_en\_03]; hourly-paid teacher [kielitr\_en\_03]; fee-paid teacher [kielitr\_en\_03]

määritelmä

**opettaja**, jonka kanssa *koulutusorganisaatio* on sopinut tietyn opetustuntimäärän pitämisestä tietyinä ajanjaksona [tr32]

huomautus

Se, onko henkilö tuntiopettaja vai muu opettaja, ei riipu henkilön opetustuntimäärästä vaan virka- tai työsuhteen tyypistä.

Tuntiopettajat voivat olla pää- tai sivutoimisia. [tr32]

Tuntiopettajia työskentelee esimerkiksi *korkeakouluissa (1)* ja *vapaan sivistystyön oppilaitoksissa*. [KLahde/rk]

Käsitteen tunnus: c215

Käsitekaavio: [Opettaja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken>

145

**toisen asteen opettaja** [\[tr33\]](#)

sv lärare på andra stadiet [\[pk\]](#)

en upper secondary school teacher [\[estrohm\[es\]\]](#)

määritelmä

[toisen asteen oppilaitoksessa](#) opettava [opettaja](#) [\[tr33\]](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c217

Käsittekaavio: [Opettaja](#)

146

**yliopettaja** [\[tr33\]](#)

sv överlärare [\[fisv\\_utbild\\_ordlista + kielitr\\_sv\]](#)

en principal lecturer [\[estrohm\[valter\\_mot\] + kielitr\\_en\\_16\]](#)

määritelmä

[opettaja](#), joka opettaa [ammattikorkeakoulussa](#) ja jolta vaaditaan [lisensiaatin tutkinto](#) tai [tohtorin tutkinto](#) [\[tr33\]](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c218

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Koulutuksen henkilöstö](#) ja [Opettaja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

147

**vapaan sivistystyön opettaja** [\[tr32\]](#)

sv lärare i fritt bildningsarbete [\[ec\\_reg\\_prof\\_stat.fi\\_insamling\]](#)

en liberal adult education teacher [\[ophall\\_sanasto/estrohm\]](#)

määritelmä

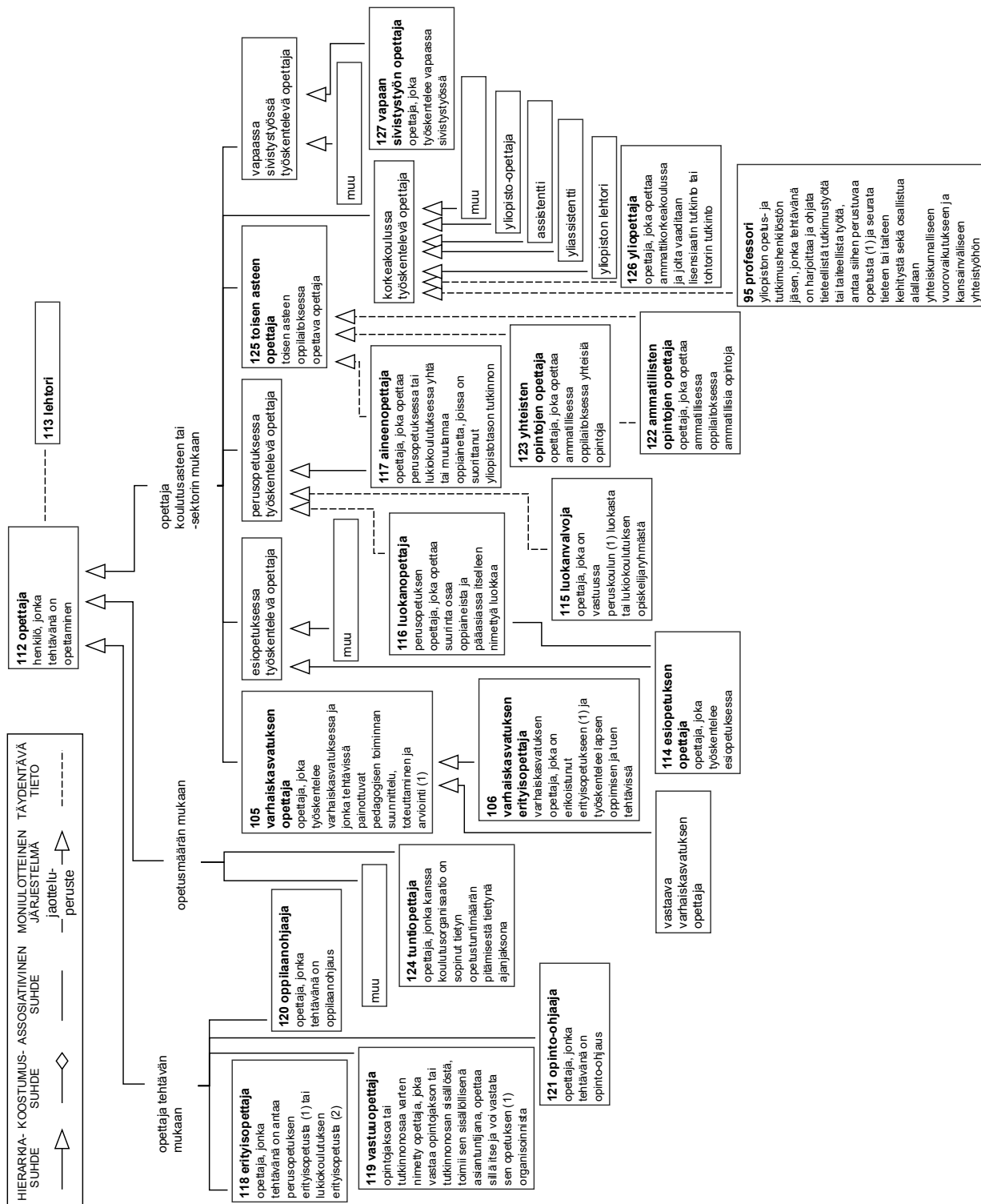
[opettaja](#), joka työskentelee [vapaassa sivistystyössä](#) [\[tr32\]](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c220

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: [Opettaja](#)



Käsitekaavio 14. Opettaja.

### 3.6 Henkilön rooleja oppimisessa tai koulutuksessa

148

#### oppija [*harmon*]

sv inlärare <henkilö, joka osallistuu varhaiskasvatukseen tai koulutukseen> [*fisv utbild ordlista + kielitr sv 01 + ToveAhlskog&PuckSumelius 2019\_08\_14*]; > sökande *n* (3) <hakeutuja ja hakija> [*kielitr sv 01 + ToveAhlskog&PuckSumelius 2019\_08\_14*]

en learner [*estrohm + kielitr en*]

määritelmä

henkilö, joka osallistuu *varhaiskasvatukseen* tai *koulutukseen* (1) tai on eri tavoin hakeutumassa tai hakeutunut siihen elämän eri vaiheissa [*tr58 + tr61*]

huomautus

Käsite oppija on yläkäsite mm. käsitteille varhaiskasvatukseen osallistuva *lapsi*, *oppilas*, *opiskelija* ja *hakija*. [*tr58/rk + tr61 + NederstromHeli*]

Ruotsin inlärare on yläkäsite mm. käsitteille varhaiskasvatukseen osallistuva lapsi (ruots. barn inom småbarnspedagogik), oppilas (ruots. elev) ja opiskelija (ruots. student). Mikäli oppija-termillä viitataan *koulutukseen* (2) hakeutuvaan tai hakevaan henkilöön, ruotsin vastineena käytetään termiä sökande (3). [*ToveAhlskog 2019\_08\_19*]

Ks. myös *hakeutuminen*, *esiopetukseen ilmoittautuminen*, *kouluun ilmoittautuminen*, *haku painotettuun opetukseen*, *koulutukseen hakeminen*. [*rk*]

Käsitteen tunnus: c221

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaaviot: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#), [Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan](#), [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#) ja [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

**Terminologin kommentti 30.1.2017:** Tämän käsitteen alakäsitteet tulisi käydä läpi. Eikö pitäisi olla niin, että oppija merkitään yläkäsitteeksi, jos yläkäsitteenä voi olla oppilas tai opiskelija. Mutta jos yläkäsitteeksi sopii vain joko oppilas tai opiskelija, silloin merkitään se (tarkin yläkäsite).

149

#### hakeutuja [*TR\_OT:n käsitelyryhmä*]

sv sökande *n* (2) [*Karlsson&Westerholm + tr54 + kielitr sv*]

en potential applicant [*kielitr en*]

määritelmä

sopivaa *koulutusta* (1) etsivä ja *koulutukseen hakemista* suunnitteleva *oppija* [*TR\_OT:n käsitelyryhmä + tr23 + teemar\_04 + tr61*]

huomautus

Ruotsissa ei ole tarkkaa yksisanaista vastinetta termille hakeutuja (tässä tietueessa määritellyssä merkityksessä). Joidenkin säädösten ruotsinkielisissä versioissa suomen termin "hakeutuja" vastineena on käytetty sanaa "sökande", jota kuitenkin käytetään myös termin *hakija* vastineena. [*tr54 + tr90*]

Ks. myös *hakeutuminen*. [*]*

Käsitteen tunnus: c222

Käsitekaaviot: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#) ja [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

150

**opiskelun aloittaja** [*harmon*]

sv person som inlett studier [*kielitr\_sv\_01*]; person som börjat studera [*tr48 + kielitr\_sv\_01*]; person som påbörjat studier [*kielitr\_sv\_01*]

en entrant [*kielitr\_en*]; ~ admitted student (2) [*kielitr\_en\_03*]  
not: fresher /GB/ [*kielitr\_en\_03*]; freshman /US/ [*kielitr\_en\_03*]

määritelmä

**hyväksytty hakija**, joka on ottanut *opiskelupaikan* vastaan ja aloittanut *opiskelun* [*harmon + tr23 + teemar\_04 + tr48 + tr66*]

huomautus

Aloittamista voidaan tarkastella esimerkiksi suhteessa tiettyyn *koulutukseen* (2), *koulutusorganisaatioon* tai *koulutusasteeseen*. [*tr48*]

Englannin kielen termit fresher ja freshman ovat kulttuurisidonnaisia (Iso-Britannia ja Yhdysvallat) eikä niitä tule käyttää Suomen kontekstissa. [*kielitr\_en\_03*]

Ks. *opiskelupaikan vastaanotto*. [*rk*]

Käsitteen tunnus: c223

Käsittekaavio: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

151

<varhaiskasvatus>

**lapsi** [*vaka\_tr\_05*]

sv barn *n* [*ssu + vaka\_tr-sv*]

en child [*LHakalisto\_2021 + vaka\_tr-en\_03*]

määritelmä

**varhaiskasvatukseen** tai **esiopetukseen** osallistuva **oppija** [*ssu + vaka\_tr2021\_1*]

huomautus

Varhaiskasvatuksen näkökulmasta lapsi on pääsääntöisesti alle oppivelvollisuusikäinen, ks. **oppivelvollisuus**. Esiopetuksessa oleva lapsi on myös **oppilas**. [*vaka\_tr\_13*]

Lapsen oikeuksien sopimuksen mukaan lapsi on alle 18-vuotias. [*vaka\_tr\_13*]

Käsitteen tunnus: c1574

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

152

**huoltaja** [*jhsmeta*]

sv vårdnadshavare [*aski 1995 + ophall\_sanasto + kielitr\_lukio\_sv\_03 + kielitr\_po\_sv\_01 + kielitr\_ammats\_sv\_01*]

inte: målsman [*ophall\_sanasto + kielitr\_po\_sv\_01*]

en person who has custody of a child [*Lainsäädäntösanasto 2017 + kielitr\_lukio\_en\_25 + kielitr\_po\_en\_01*]; person having custody of a student <selittävä ilmaus> [*kielitr\_lukio\_en\_27*]; holder of parental responsibility [*kielitr\_po\_en\_01*]; ~ parent or guardian [*kielitr\_lukio\_en\_25*]; ~ guardian [*kielitr\_lukio\_en\_17 + kielitr\_po\_en\_01*]; ~ caregiver [*estrohm[S-V-E] + kielitr\_lukio\_en\_25*]; > parent [*kielitr\_lukio\_en\_17*]

not: parent and carer [*ophall\_sanasto + kielitr\_po\_en\_01*]; custodian [*aski 1995 + kielitr\_lukio\_en\_25*]

määritelmä

henkilö, joka vastaa alaikäisen lapsen huollosta kokonaan tai osittain [*jhsmeta + vaka\_tr\_09*]

huomautus

Lapsen huollolla tarkoitetaan lapsen *hoidon, kasvatuksen*, valvonnan ja huolenpidon muodostamaa kokonaisuutta. [*Sosiaali-tietok + vaka\_tr\_09*]

Huoltaja on määritelty laissa lapsen huollosta ja tapaamisoikeudesta (361/1983, 3 §). Usein huoltaja on lapsen vanhempi. [*vaka\_tr\_07, vaka\_tr\_09*]

**parent or other person who has custody of a student:** Suomessa huoltaja-käsite sisältää implisiittisesti alaikäisen vanhemmat, mutta englannin kielessä ilmaus "person who has custody of a child" ei assosioitu vanhempiin ("parents"), jotka eivät ole eronneet tai kuolleet. Tämän vuoksi englanniksi voi olla tarpeen käyttää pidempää termimuotoa, jossa "parent" on mainittu eksplisiittisesti. Ilmausta "parent or other person who has custody of a student" on käytetty muun muassa lukiolain 714/2018 englanninkielisessä käännöksessä. [*kielitr\_lukio\_en\_27*]

Käsitteen tunnus: c712

Luokka: <varhaiskasvatus>, <esiopetus>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#) ja [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#)

<po en 2022>

<amm sv 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammattillinen>

<lukiolaki>

<ammattillinen englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (parent and carer)

153

**oppilas** [tr24]; ~ koululainen [tr24]

sv elev [ophall sanasto + 628/1998 sv 2§ + kielitr po sv 01]

en student (2) [estrohm[ophall sanasto] + kielitr po en 03]; pupil <EU-yhteyksissä> [estrohm[ophall sanasto] + kielitr po en 03]

määritelmä

esi- tai **perusopetuksessa** opiskeleva **oppija** [tr23 + tr61]

huomautus

Oppilaaksi kutsutaan tyypillisesti esi- tai perusopetuksen piirissä opiskelevaa lasta tai nuorta, mutta oppilas voi olla myös muussa **oppilaitoksessa** (esimerkiksi musiikkikoulu) tai esimerkiksi yksityisopettajalta **opetusta (2)** saava henkilö. [tr24]

Sana koululainen on yleiskielessä oppilaan lähisynonyymi; sillä viitataan **peruskoulu (1)** tai muuta koulua käyvään oppilaaseen. [tr24]

**pupil vs. student:** Opetus- ja koulutussanastossa suositetaan käytettäväksi esi- ja perusopetuksen oppilaan englanninkielisenä vastineena sanaa student aiemmin käytetyn sanan pupil sijaan. Suosituksen perusteena on, että amerikanenglannissa on jo pitkään käytetty sanaa student myös Suomen esi- ja perusopetuksen oppilaiden ikäisistä oppijoista, ja että nytemmin joidenkin lähteiden mukaan myös brittienglannissa on alettu pitää sanaa pupil tyyllisesti vanhahtavana. Sanaa pupil käytetään kuitenkin esimerkiksi Euroopan unioniin liittyvissä yhteyksissä. [kielitr po en 09]

Käsitteen tunnus: c225

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>

Käsitekaavio: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#)

<po sv 2022>

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus>

154

**opiskelija** [harmon]

sv studerande n [630/1998 sv + synergia ruotsi + kielitr lukio sv 03]; > student (1)

<korkeakouluopiskelija> [kielitr sv + kielitr lukio sv 03]

en student [estrohm[S-V-E] + kielitr lukio en 14]

määritelmä

**oppija**, joka opiskelee muun kuin esi- tai **perusopetuksen** piirissä [MOT Kielitoimiston sanakirja 2.0 + rk + tr24]

huomautus

Opiskelijoita ovat esimerkiksi **lukiossa (1)**, toisen asteen **ammattillisessa koulutuksessa**, **korkeakoulussa (1)** ja **vapaan sivistystyön** piirissä opiskelevat henkilöt. [harmon]

Myös perusopetuksen piirissä opiskelevia aikuisia kutsutaan opiskelijoiksi. [tr28]

**student:** Ruotsin sana student viittaa korkeakouluopiskelijaan, mutta sitä käytetään myös muista opiskelijoista yhdyssanoissa. [kielitr sv/rk]

Käsitteen tunnus: c227

Käsitekaaviot: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#), [Opiskelijan rooleja](#) ja [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiolaki>



155

**oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttänyt** [*tr103 + teemar\_40\_oppvelv*]

sv [\[\]](#)

en [\[\]](#)

määritelmä

**oppivelvollinen**, jolle on annettu päätös **oppivelvollisuuden** suorittamisen keskeyttämisestä määräajaksi tai toistaiseksi [*1214/2020 + rk + teemar\_40\_oppvelv + teemar\_53\_oppvelv*]

huomautus

Päätös oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttämisestä annetaan hakemuksesta. [*teemar\_53\_oppvelv*]

Oppivelvollisen oikeudesta keskeyttää oppivelvollisuuden suorittaminen määräajaksi tai toistaiseksi on säädetty oppivelvollisuuslaissa (1214/2020, 7 §). Oppivelvollisella on oikeus keskeyttää oppivelvollisuuden suorittaminen määräajaksi esimerkiksi oppivelvollisuuden suorittamisen estävän pitkäaikaisen sairauden tai vamman vuoksi tai äitiys-, isyys- tai vanhempainvapaan ajaksi. Keskeyttäminen voidaan tehdä toistaiseksi, jos opiskelun estävä pitkäaikainen sairaus tai vamma on luonteeltaan pysyvä. [*1214/2020 + rk + teemar\_40\_oppvelv*]

Oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttämisestä päättää **opetuksen** tai **koulutuksen järjestäjä** tai asuinkunta. [*1214/2020 + teemar\_40\_oppvelv*]

Oppivelvollisuuteen kuulumattoman **lukiokoulutuksen** ja **ammattillisen koulutuksen** osalta tässä määriteltyä vastaava käsite on **väliaikaisesti keskeyttänyt**. [*teemar\_40\_oppvelv*]

Ks. myös **oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttäminen**. [\[\]](#)

Käsitteen tunnus: c1796 [\[\]](#)

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsittekaavio: [Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

156

**väliaikaisesti keskeyttänyt** <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus> [*tr51*]; **keskeyttänyt** <ammattillinen koulutus> [*tr48/rk*]; **poissaoleva opiskelija** <korkeakoulut> [*tr48*]

sv studerande som har tillfälligt avbrutit studierna <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus> [*531/2017\_sv + 714/2018\_sv/rk + kielitr\_lukio\_sv\_03*]; frånvaroaanmäld studerande <korkeakoulut> [*kielitr\_sv\_01 + kielitr\_lukio\_sv\_03*]

en non-attending student <lukiokoulutus, korkeakoulut> [*kielitr\_en + kielitr\_lukio\_en\_06*]

määritelmä

**oppivelvollisuuden** piiriin kuulumattomille tarkoitetun **lukiokoulutuksen** tai **ammattillisen koulutuksen opiskelija**, jolle on annettu päätös **opiskeluvoikeuden** väliaikaisesta keskeyttämisestä, tai **korkeakoulun (1)** opiskelija, joka on **lukukausi-ilmoittautumisella** ilmoittanut olevansa **lukukauden** tai **lukuvuoden** poissa [*tr48 + TimLamminranta + tr63 + teemar\_20\_lukio + tr83*]

huomautus

Ks. myös **opiskeluvoikeuden väliaikainen keskeyttäminen, poissaolevaksi ilmoittautuminen**. [\[\]](#)

Vrt. **opiskeluvoikeuden menettänyt**. [*tr48*]

Käsitteen tunnus: c864

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan ja ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

157

**eronneeksi katsottu (1)** [*teemar 54 oppvelv*]; > **eronnut** <oman ilmoituksen perusteella eronneeksi katsotusta puhekielessä> [*teemar 54 oppvelv + teemar 56 oppvelv*]

sv > den som avgått <eronnut> [*tr50 + kielitr lukio sv 03*]

en []; student who has discontinued studies [*kielitr en + kielitr lukio en 04*]; > dropout <ammattillinen koulutus; opiskelija joka on katsottu eronneeksi eikä jatka opintoja myöskään muualla> [*lestrohm(S-V-E) + kielitr en*]; > school dropout <ammattillinen koulutus; opiskelija joka on katsottu eronneeksi eikä jatka opintoja myöskään muualla> [*kielitr lukio en 04*]  
not: student who has resigned [*629/1998 en + kielitr lukio en 21*]

määritelmä

**oppija**, jonka katsotaan luopuneen tiettyjen aloittamiensa opintojen suorittamisesta oman ilmoituksen tai muun laissa mainitun syyn perusteella ja jonka **opiskeluoikeuden** kyseisiin opintoihin katsotaan päättyneen [*teemar 54 oppvelv*]

huomautus

Eronneeksi katsottu -käsite on käytössä sellaisessa **oppivelvollisuuskoulutuksessa**, jota oppija suorittaa sen jälkeen kun hänen velvollisuutensa suorittaa **perusopetusta** on päättynyt, sekä oppivelvollisuuden piiriin kuulumattomille tarkoitetuissa **lukiokoulutuksessa**, **ammattillisessa koulutuksessa** ja **tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa**. [*teemar 54 oppvelv + teemar 55 oppvelv*]

Syyt, joiden perusteella oppija voidaan katsoa eronneeksi, on kuvattu käsitteen **eronneeksi katsominen** kohdalla. [*rk + teemar 54 oppvelv*]

**eronnut**: **Lukiokoulutuksen**, **ammattillisen koulutuksen**, **tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen** tai **kansanopiston** oppivelvollisille suunnatun vapaan sivistystyön koulutuksen opiskelijasta, joka on katsottu eronneeksi oman ilmoituksen perusteella, käytetään puhekielessä myös termiä eronnut. [*teemar 54 oppvelv*]

**student who has resigned**: Ilmaisan "eronnut" englanninkielisenä vastineena joskus käytettyä ilmaisua "student who has resigned" ei tule käyttää, sillä verbi resign viittaa työstä irtisanoutumiseen, ei opiskelupaikan jättämiseen. [*kielitr lukio en 04*]

Ks. myös **eronneeksi katsominen**. []

Käsitettä eronneeksi katsottu vastaa **korkeakouluissa (1)** käsite **opiskeluoikeudesta luopunut**. [*PirittaSirvio + rk*]

Käsitteen tunnus: c1948 []

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsitteekaavio: **Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan**

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<perusopetus ruotsi kesken> perusopetus englantia kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englantia kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

**Oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmä / Piritta Sirvio 25.5.2022**: eronneeksi katsominen - käsitteen voisi jatkossa ajatella kattavan kaikki nämä tapaukset:

1) oppija ilmoittaa itse eroamisesta (oppivelvollisilla erityisehtoja)

2) oppija ei käy oppilaitoksessa (oppivelvollinen katsotaan eronneeksi kuukauden kuluttua, muissa ehkä 1-2 kk)

3) sallittu opiskeluaika ylittyy (tuva, lukio) (ammattillisessa tutkintokoulutuksessa ei)

4) oppivelvollisilla myös: jos oppivelvollisuuden suorittaminen "keskeytyy toistaiseksi" (esim. onnettomuusvamman tm.), tehdään eronneeksi katsominen

Samat myös vst:n kansanopistojen oppivelvollisuuskoulutuksessa ja aikuisten perusopetuksessa

HUOM: eronneeksi katsominen koskee myös lasten perusopetusta yli 17-vuotiaana jatkavaa (ks HE 54/2022) (toki tämä ei välttämättä tarvitse näkyä sanastossa)

**Oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmä / Piritta Sirvio 25.5.2022**: Järjestäjät joutuvat kaikissa em. tapauksissa tekemään päätöksen eronneeksi katsomisesta -> voisi olla järkevää yhdistää käsitteet yhdeksi eronneeksi katsominen -käsitteeksi (jota korkeakouluissa vastaavat käsitteet **opiskeluoikeudesta luopuminen** ja **opiskeluoikeuden menettäminen**)

**Lukion englannin kielityöryhmän kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle**

**27.2.2020:** Mitä termiä tai termejä ammatillisessa halutaan/tarvitaan ”eronneeksi katsotun” englannin vastineiksi? Lukion osalta päätettiin OKSAsta jättää pois dropout ja school dropout -termit. Mutta miten ammatillinen, onko siellä eronneeksi katsotun vastineina ”student who has discontinued studies” ja kenties myös dropout-termit?

**Lukion englannin kielityöryhmän kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle**

**31.3.2020 / Merja:** ”student who has discontinued studies” ei sopiva ammatilliselle, sillä sitä on käytetty keskeyttämisestä.

158

### **oppivelvollisen eronneeksi katsominen** [ ]

sv konstaterande av att en läropliktig anses ha avgått <ammattillinen koulutus> [reformordlista 2017/rk]  
en [ ]

määritelmä

UUSI LUONNOS: toimenpide, jossa *opetuksen järjestäjä* (?) tai *koulutuksen järjestäjä* toteaa *oppivelvollisen* luopuneen tiettyjen aloittamiensa *oppivelvollisuuteen* kuuluvien opintojen suorittamisesta oman ilmoituksen tai muun laissa mainitun syyn perusteella ja hänen *opiskeluoikeutensa* kyseisiin opintoihin päättyneen [ ]

VANHA: toimenpide, jossa *koulutuksen järjestäjä* toteaa *oppivelvollisen* luopuneen tiettyjen aloittamiensa *oppivelvollisuuteen* kuuluvien opintojen suorittamisesta oman ilmoituksen tai muun laissa mainitun syyn perusteella [rk + teemar 40 oppvelv]

huomautus

VANHA: Jos oppivelvollinen on luopunut tiettyjen oppivelvollisuuteen kuuluvien opintojensa suorittamisesta muttei ole aloittanut uusia oppivelvollisuuteen kuuluvia opintoja, koulutuksen järjestäjän on ilmoitettava oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttäneen oppivelvollisen yksilöinti- ja yhteystiedot oppivelvollisen asuinkunnalle sekä ilmoitettava oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttämisestä huoltajalle tai muulle lailliselle edustajalle. Oppivelvollinen voidaan katsoa eronneeksi oman ilmoituksen perusteella vain silloin, jos oppivelvollinen on aloittanut uudet oppivelvollisuuteen kuuluvat opinnot. [1214/2020 + rk + teemar 40 oppvelv]

UUSI LUONNOS: Oppivelvollinen voidaan katsoa eronneeksi, mikäli:

- 1) oppivelvollinen ilmoittaa koulutuksen järjestäjälle kirjallisesti eroamisestaan (tähän liittyy erityisehtoja),
- 2) on ilmeistä, että oppivelvollisen tarkoituksena ei ole osallistua opetukseen eikä hän ole esittänyt poissaololleen perusteltua syytä,
- 3) (*tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen* ja *lukiokoulutuksen* kohdalla) sallittu opiskeluaika ylittyy, tai
- 4) kun kyseessä on *oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttäminen toistaiseksi*. [PirittaSirvio + rk]

UUSI LUONNOS: Jos oppivelvollinen on luopunut tiettyjen oppivelvollisuuteen kuuluvien opintojensa suorittamisesta muttei ole aloittanut uusia oppivelvollisuuteen kuuluvia opintoja, koulutuksen järjestäjän on ilmoitettava oppivelvollisen yksilöinti- ja yhteystiedot oppivelvollisen asuinkunnalle sekä ilmoitettava **eronneeksi katsomisesta** oppivelvollisen huoltajalle ja muulle lailliselle edustajalle. Edellä tarkoitettu ilmoitusvelvollisuus on myös silloin, jos oppivelvollisen opiskeluoikeus on peruutettu ammatillisesta koulutuksesta annetun lain nojalla. TARVITAANKO: Oppivelvollinen voidaan katsoa eronneeksi oman ilmoituksen perusteella vain silloin, jos oppivelvollinen on aloittanut uudet oppivelvollisuuteen kuuluvat opinnot. [1214/2020 + rk + teemar 40 oppvelv + 715/2022]

UUSI LUONNOS, TARVITAANKO ERIKSEEN: *Perusopetuksen* oppilas, jonka velvollisuus suorittaa perusopetusta on päättynyt, katsotaan eronneeksi, jos: 1) on ilmeistä, että hänen tarkoituksenaan ei ole osallistua opetukseen eikä hän ole esittänyt poissaololleen perusteltua syytä; 2) hän on keskeyttänyt oppivelvollisuuden suorittamisen toistaiseksi; tai 3) oppilas itse ilmoittaa koulutuksen järjestäjälle kirjallisesti eroamisestaan. [ ]

UUSI LUONNOS, TARVITAANKO ERIKSEEN: *Aikuisten perusopetusta* suorittava opiskelija katsotaan eronneeksi, jos: 1) on ilmeistä, että hänen tarkoituksenaan ei ole osallistua henkilökohtaisen opiskelusuunnitelman mukaiseen opetukseen eikä hän ole esittänyt poissaololleen perusteltua syytä; 2) hän on keskeyttänyt oppivelvollisuuden suorittamisen toistaiseksi; tai 3) opiskelija itse ilmoittaa koulutuksen järjestäjälle kirjallisesti eroamisestaan. [ ]

Ks. myös *eronneeksi katsottu oppivelvollinen*. [ ]

Käsitteen tunnus: c1794 [ ]

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**OKSA-jaos 10.6.2022:** Sivistysvaliokunnan mietintöä odotetaan vielä, se ratkaisee millaisena HE menee läpi. Nähdään myöhemmin, missä vaiheessa syksyä 2022 käsittemuutos voidaan toteuttaa OKSAan. Eronneeksi katsominen on toki kapulakieltä ja tuntuu vanhahtavalta ajattelulta, mutta muutokset on toki tehtävä OKSAan, jos hyväksytään näin. Käsitteistön yhtenäistyminen toisen asteen sisällä positiivista!

**715/2022:** 13 § Oppivelvollisen eronneeksi katsominen Edellä 4 §:ssä tarkoitetussa koulutuksessa ennen oppivelvollisen eronneeksi katsomista koskevan päätöksen tekemistä koulutuksen järjestäjän on selvitettävä, onko oppivelvollinen aloittanut uudet mainitussa pykälässä tarkoitetut opinnot. Jos oppivelvollinen ei ole aloittanut uusia opintoja, koulutuksen järjestäjän on ilmoitettava oppivelvollisen yksilöinti- ja yhteystiedot oppivelvollisen asuinkunnalle sekä ilmoitettava eronneeksi katsomisesta oppivelvollisen huoltajalle ja muulle lailliselle edustajalle. Edellä tarkoitettu ilmoitusvelvollisuus on myös silloin, jos oppivelvollisen opiskeluoikeus on peruutettu ammatillisesta koulutuksesta annetun lain nojalla.

**716/2022:** 46 a § Oppilaan ja opiskelijan eronneeksi katsominen Oppilas, jonka 26 §:n 1 momentin mukainen velvollisuus suorittaa perusopetusta on päätynyt, katsotaan eronneeksi, jos: 1) on ilmeistä, että hänen tarkoituksenaan ei ole osallistua opetukseen eikä hän ole esittänyt poissaololleen perusteltua syytä; 2) hän on keskeyttänyt oppivelvollisuuden suorittamisen oppivelvollisuuslain 7 §:n 2 momentissa tarkoitetulla tavalla. Aikuisten perusopetusta suorittava opiskelija katsotaan eronneeksi, jos: 1) on ilmeistä, että hänen tarkoituksenaan ei ole osallistua henkilökohtaisen opiskelusuunnitelman mukaiseen opetukseen eikä hän ole esittänyt poissaololleen perusteltua syytä; 2) hän on keskeyttänyt oppivelvollisuuden suorittamisen oppivelvollisuuslain 7 §:n 2 momentissa tarkoitetulla tavalla. Oppilas tai opiskelija katsotaan eronneeksi myös silloin, kun hän itse ilmoittaa koulutuksen järjestäjälle kirjallisesti eroamisestaan. Tällöin oppilas tai opiskelija katsotaan eronneeksi siitä päivästä lukien, kun ilmoitus saapuu koulutuksen järjestäjälle, taikka oppilaan tai opiskelijan ilmoittamasta myöhemmästä ajankohdasta. Koulutuksen järjestäjä antaa päätöksen oppilaan tai opiskelijan eronneeksi katsomisesta lukuun ottamatta 1 momentin 2 kohdassa ja 2 momentin 2 kohdassa tarkoitettua tilannetta. Oppivelvollinen katsotaan eronneeksi 1 momentin 1 kohdassa tai 2 momentin 1 kohdassa tarkoitetulla perusteella viimeistään kuukauden kuluessa siitä, kun hän on viimeisen kerran osallistunut opetukseen. Ennen oppivelvollisen eronneeksi katsomista opetuksen järjestäjän tulee ilmoittaa oppivelvolliselle sekä hänen huoltajalleen ja muulle lailliselle edustajalleen, että oppivelvollinen voidaan katsoa eronneeksi, jos hän ei osallistu opetukseen. Oppivelvollisen eronneeksi katsomisessa noudatettavista menettelyistä säädetään lisäksi oppivelvollisuuslain 13 §:ssä.

**Terminologin kysymys oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmälle 8.11.2022:** Tarvitaanko erikseen käsitteet oppivelvollisen eronneeksi katsominen ja eronneeksi katsominen? Onko oppivelvollisen eronneeksi katsominen käsitteen eronneeksi katsominen alakäsite, ikäänkuin erikoistapaus?

**Terminologin kysymys oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmälle 8.11.2022:** Ehdotuksia käsitteen huomautusten muokkaamiseksi on merkitty tekstillä "UUSI LUONNOS". Kommentoitteko?

**Terminologin kysymys oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmälle 8.11.2022:** Onko nykyinen määritelmä ok? Itselleni tuli mieleen, tarvitsisiko lisätä "toimenpide, jossa koulutuksen järjestäjä toteaa oppivelvollisen luopuneen tiettyjen aloittamiensa oppivelvollisuuteen kuuluvien opintojen suorittamisesta oman ilmoituksen tai muun laissa mainitun syyn perusteella *ja hänen opiskeluoikeutensa kyseisiin opintoihin päättyneen*". Mietin, onko tuo opiskeluoikeuden päättyminen olennainen asia oppijan eronneeksi katsomisessa.

**Terminologin kysymys oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmälle 8.11.2022:** Tulisiko määritelmään lisätä myös opetuksen järjestäjä?

**Terminologin kysymys oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmälle 8.11.2022:** Pitäisikö käsitteen Luokka-tietoa muokata, lisätä nykyisten lisäksi <oppivelvollisuuteen kuuluva koulutus>?

159

**opiskeluoikeudesta luopunut** <korkeakoulut> [tr83]; **luopunut** <korkeakoulut> [teemar\_19\_kk]

sv den som avstått <korkeakoulut> [tr50]

en student who has waived the right to study <korkeakoulut> [kielit\_ lukio\_en\_21]; student who has relinquished the right to study <korkeakoulut> [kielit\_ lukio\_en\_21]

not: student who has resigned [629/1998\_en + kielitr\_ lukio\_en\_21]

määritelmä

**korkeakoulun (1)** opiskelija, joka on luopunut **opiskeluoikeudestaan** [tr83/rk + teemar\_25\_lukio]

huomautus

Ks. myös **opiskeluoikeudesta luopuminen** ja **opiskeluoikeuden päättyminen**. []

Korkeakoulujen opiskeluoikeudesta luopunut -käsitettä vastaa muilla koulutusasteilla käsite **eronneeksi katsottu**. [rk]

Käsitteen tunnus: c1630

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

**Terminologin kysymys korkeakoulujen ruotsin ja englannin kielityöryhmille 28.2.2023:**

Tarkistettava ruotsin ja englannin vastineet, sillä suomenkielinen käsite on jaettu kolmeksi eri käsitteeksi ('opiskeluoikeuden menettänyt', 'opiskeluoikeudesta luopunut' ja 'eronnut').

**Lukion englannin kielityöryhmä 27.2.2020:** Merja keskustelee terminologin kanssa (relinquish/waive)

**Lukion englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 27.2.2020:** Sopiiko korkeakouluille lukiokoulutuksen hyväksymä termi (joka tulee olemaan joko waive tai relinquish; Merja Fleming keskustelee VNK:n terminologien kanssa).

**Lukion englannin kielityöryhmä 19.5.2020:** Lukion kannalta enkku ok, mutta harmonisointi korkeakoulujen kanssa auki; palataan jos tästä tulee uutta.

160

**opiskeluoikeuden menettänyt** [*teemar\_17\_lukio + tr91*]

sv den som har förlorat sin studierätt <korkeakoulut> [*tr50 + 714/2018\_sv*]

en student who has forfeited the right to study [*kielitr\_lukio\_en\_21*]

määritelmä

*korkeakoulun (1) opiskelija*, joka on menettänyt *opiskeluoikeutensa* [*harmon + tr14 + tr48 + tr50 + tr66 + teemar\_19\_kk + tr83 + teemar\_58\_oppvelv*]

huomautus

*Lukiokoulutuksen, ammatillisen koulutuksen ja tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen* osalta käsite opiskeluoikeuden menettäminen on oppivelvollisuuslain (1214/2020) 1.8.2022 voimaantulleiden säädösmuutosten myötä vanhentunut ja korvautunut käsitteellä *eronneeksi katsottu*. [*teemar\_58\_oppvelv*]

Ks. myös *opiskeluoikeuden menettäminen*. []

Käsitteen tunnus: c224

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitteekaavio: *Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

**Terminologin kysymys lukion ruotsin kielityöryhmälle 7.5.2019:** Tarkistettava ruotsin vastineet, sillä suomenkielinen käsite on jaettu kahdeksi eri käsitteeksi ('opiskeluoikeuden menettänyt' ja 'opiskeluoikeudesta luopunut').

**Terminologin kysymys korkeakoulujen ruotsin ja englannin kielityöryhmille 27.2.2020:**

Tarkistettava ruotsin ja englannin vastineet, sillä suomenkielinen käsite on jaettu kahdeksi eri käsitteeksi ('opiskeluoikeuden menettänyt' ja 'opiskeluoikeudesta luopunut'). Aiemmat englannin vastineet olivat **student who has discontinued studies; dropout** (opiskelija joka on katsottu eronneeksi tai menettänyt opiskeluoikeutensa eikä jatka opintoja myöskään muualla) ja > **school dropout** (ammattillinen koulutus ja lukiokoulutus; opiskelija joka on katsottu eronneeksi tai menettänyt opiskeluoikeutensa eikä jatka opintoja myöskään muualla). Onko englannin osalta ok käyttää lukiokoulutuksen hyväksymää termiä "student who has forfeited the right to study"?

161

**eronneeksi katsominen** [*AmmRef\_2017 + teemar\_43*]

sv ~ anses ha avgått verb [*629/1998 sv + kielitr lukio sv\_03*]; konstaterande att en studerande har avgått [*reformordlista\_2017*]

en ~ deem to have discontinued studies verb [*kielitr lukio en\_04 + kielitr lukio en\_06*]; > deem to have dropped out verb <tilanteesta jossa opiskelija on katsottu eronneeksi eikä hän jatka opintojaan muualla> [*kielitr lukio en\_04 + kielitr lukio en\_07*]  
not: deem to have resigned verb [*629/1998 en + kielitr lukio en\_04*]

määritelmä

toimenpide, jossa *opetuksen järjestäjä* tai *koulutuksen järjestäjä* toteaa *oppijan* luopuneen tietyistä aloittamista opintoista oppijan oman ilmoituksen tai muun laissa mainitun syyn perusteella ja täten oppijan opiskeluoikeuden kyseisiin opintoihin päättyneen [*teemar\_54 oppvelv*]

huomautus

Eronneeksi katsomisesta tehdään lähtökohtaisesti hallintopäätös. [*teemar\_56 oppvelv*]

Eronneeksi katsominen -käsite on käytössä sellaisessa *oppivelvollisuuskoulutuksessa*, jota oppija suorittaa sen jälkeen kun hänen perusopetuslain (628/1998) mukainen velvollisuutensa suorittaa *perusopetusta* on päättynyt, sekä oppivelvollisuuden piiriin kuulumattomille tarkoitetuissa *lukiokoulutuksessa*, *ammattillisessa koulutuksessa* ja *tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa*. [*teemar\_54 oppvelv + teemar\_55 oppvelv*]

Eronneeksi katsominen tehdään em. koulutussektoreilla seuraavissa tapauksissa: [*teemar\_54 oppvelv*]

1) Jos oppija itse ilmoittaa eroamisesta opetuksen tai koulutuksen järjestäjälle. Kuitenkin jos oppija on *oppivelvollinen*, hänet voidaan katsoa eronneeksi oman ilmoituksen perusteella vain siinä tapauksessa, että hän on aloittanut uudet oppivelvollisuuskoulutukseksi luettavat opinnot. [*1214/2020 + 714/2018 + 531/2017 + 1215/2020*]

2) Jos on ilmeistä, että oppijan tarkoituksena ei ole osallistua opetukseen tai osaamisen osoittamiseen, eikä hän ole esittänyt poissaololle perusteltua syytä. (Tämä koskee sellaista lasten *perusopetuksen oppilasta*, jonka lainmukainen velvollisuus suorittaa perusopetusta on päättynyt, sekä lukiokoulutuksen, ammatillisen koulutuksen ja tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen opiskelijaa.) [*714/2018 + 531/2017 + 1215/2020 + teemar\_56 oppvelv*]

3) Jos oppija ei ole suorittanut opintojaan laissa säädetyssä ajassa tai hänelle myönnettyssä lisäajassa. (Tämä koskee lukiokoulutusta, tutkintokoulutukseen valmentavaa koulutusta ja työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaa koulutusta.) [*714/2018 + 531/2017 + 1215/2020*]

4) Jos oppivelvollinen keskeyttää oppivelvollisuuden suorittamisen toistaiseksi (ks. *oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttäminen*). [*1214/2020*]

Tämän käsitteen englanninkielisenä vastineena joskus käytettyä ilmaisua "deem a student to have resigned" ei tule käyttää, sillä verbi resign viittaa työstä irtisanoutumiseen, ei opiskelupaikan jättämiseen. [*kielitr lukio en\_04*]

Ks. myös *eronneeksi katsottu (1)*. []

Käsitteen tunnus: c1237

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsittekaaviot: *Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan ja Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä*

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Oppivelvollisuus-teemasananastotyöryhmä 30.1.2023:** määritelmän "opiskeluoikeuden päättyminen" ei sovi perusopetukseen, mutta onko tämä perusopetukseen kuuluva käsite muutenkaan?

**Oppivelvollisuus-teemasananastotyöryhmä 30.1.2023:** perusopetuslaissa (lain 26 a §); on osallistuttava opetukseen tai muuten hankittava vastaavat tiedot -> opiskeluoikeuden menettäminen kuulostaa oudolta.

**Oppivelvollisuus-teemasananastotyöryhmä 30.1.2023:** toisella asteella ei myöskään oppivelvollisuus lopu, vaan muuttuu vain suhde koulutuksen järjestäjään + vastuut

**Oppivelvollisuus-teemasananastotyöryhmä 30.1.2023:** Kuitenkin myös 46 §: "Oppilas, jonka 26 §:n 1 momentin mukainen velvollisuus suorittaa perusopetusta on päättynyt, katsotaan eronneeksi, jos -- " mitä tämä merkitsee perusopetuksessa? Tuleeko merkitä, että eronneeksi katsominen on myös perusopetuksen käsite?



**Terminologin kysymys oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmälle 31.3.2023:** On jätetty merkkeämättä, että tämä käsite olisi käytössä perusopetuksessa, koska vaikutti, että on vain tietyssä erikoistapauksessa (628/1998, 46 a §): "Oppilas, jonka 26 §:n 1 momentin mukainen velvollisuus suorittaa perusopetusta on päättynyt, katsotaan eronneeksi, jos: --". Onko ok näin? Voiko määritelmästä jättää ilmauksen "opetuksen järjestäjä" pois, jos tulkintamme on, että tämä ei ole käytössä perusopetuksessa?

**Terminologin kysymys oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmälle 20.1.2023:** Pyrittiin laatimaan huomautukseen koulutusasteiden yhteistä yleiskuvausta eri koulutusasteiden lakien pykälien pohjalta. Tarkistatko, ovatko huomautuskappaleet ok "oman" koulutusasteenne näkökulmasta; miten muokataan?

**Oppivelvollisuus-teemasananastotyöryhmä 6.3.2023:** ks. HE 54/2022 → mitä perusopetuksesta pitäisi sanoa? Huom. muutos 2022 elokuun alusta: lasten perusopetukseen voi jäädä vielä sen jälkeen kun velvollisuus suorittaa perusopetusta on päättynyt, tämä on yksi tapa suorittaa oppivelvollisuuskoulutusta. Pyydetään Marjalta kommentit.

**Terminologin kysymys oppivelvollisuus-pikkusanastotyöryhmälle 31.3.2023:** Minkä koulutusasteiden tai vastaavien käsite tämä on ("Luokka"-tieto), ovatko nykyiset "luokat" ok ja riittävät? Merkitty, että käsite on käytössä myös perusopetuksessa (koska koskee perusopetuksen oppilasta, jos hänen velvollisuutensa suorittaa perusopetusta on päättynyt, 628/1998, 46 a §), onko mielestänne ok?

162

(vanhentunut)

<ammattillinen koulutus / näyttötutkinnot>

**tutkinnon suorittaja** [[oph/MerjaLahdenkauppi](#)]

sv examinand [[ophall\\_sanasto + OPH\\_verkkosivut\\_sv + kielitr\\_ammatt\\_sv\\_01](#)]

en adult student [[estrohm\[S-V-E\]](#)]; candidate [[ophall\\_sanasto](#)]

määritelmä

[opiskelija](#) tai muu henkilö, joka on suorittamassa [ammattillista tutkintoa näyttötutkintona](#) [[tr23 + tr61/rk + tr67](#)]

huomautus

Ammattillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. Lain 531/2017 voimaan tultua käsite näyttötutkinto poistui. [[rk](#)]

Käsitteen tunnus: c231

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammattillinen> <ammattillinen englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (candidate)

163

**tutkinto-opiskelija** [*teemar\_19\_kk*]; **tutkintokoulutuksen opiskelija** <ammatillinen koulutus> [*tr83*]

sv studerande i examensutbildning [*opintopolku\_e\_perusteet + vp*]; studerande som deltar i examensutbildning [*531/2017 + vp*]; studerande inom examensutbildning <ammatillinen koulutus> [*reformordlista\_2017*]

en student taking part in a program leading to an upper secondary qualification <toisen asteen koulutus> [*kielit\_ lukio\_en\_25*]; student studying for an upper secondary qualification <toisen asteen koulutus> [*kielit\_ lukio\_en\_25*]; degree student <korkeakoulut> [*vp + kielit\_ lukio\_en\_25*]

määritelmä

**opiskelija**, jolla on **opiskeluoikeus tutkintokoulutuksessa** [*teemar\_19\_kk + tr90*]

huomautus

Esimerkiksi **ammatillisessa koulutuksessa** käytetään termimuotoa ”tutkintokoulutuksen opiskelija”. Ammatillisessa koulutuksessa tällä tarkoitetaan opiskelijaa, joka opiskelee suorittaakseen **ammatillisen tutkinnon** taikka yhden tai useamman ammatillisen **tutkinnon osan**. Ammatillisessa koulutuksessa **tutkintokoulutuksen** opiskelija voi osallistua **ammatilliseen tutkintokoulutukseen** tai hän voi suorittaa **tutkinnon** ilman tutkintokoulutusta, jos hänen aiemmin hankkimansa osaaminen riittää **osaamisen osoittamiseen näytöissä** tai muulla tavoin. Vrt. käsite **valmentavan koulutuksen opiskelija**. [*AmmRef\_2017*]

**Lukiokoulutuksessa** opiskelijat voivat olla tutkinto-opiskelijoita tai **aineopiskelijoita**.

Aineopiskelijalla tarkoitetaan yhden tai useamman lukiokoulutuksen **oppimäärään** kuuluvan **oppiaineen** opintoja suorittavaa opiskelijaa. [*teemar\_24\_lukio*]

Käsitteen tunnus: c1622

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

164

**perustutkinto-opiskelija** [*tr90*]

sv grundexamensstuderande [*HY\_sanasto\_perustutkinto + vp*]

en undergraduate student [*HY\_sanasto\_perustutkinto + vp*]

määritelmä

**tutkinto-opiskelija**, jolla on **opiskeluoikeus ammattikorkeakoulututkinnon, alemman korkeakoulututkinnon, ylemmän ammattikorkeakoulututkinnon** tai **ylemmän korkeakoulututkinnon** suorittamiseen [*teemar\_19\_kk + TTuhkanen + tr90*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1623

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

165

**jatko-opiskelija** [tr90]

sv forskarstuderande [TEPA + vp]

en postgraduate student [HY\_sanasto\_tohtori + vp]

määritelmä

**tutkinto-opiskelija**, jolla on **opiskeluoikeus jatkotutkinnon** suorittamiseen [teemar 19\_kk + TTuhkanen + tr90]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1624

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

**Terminologin kysymys korkeakoulujen pikkusanastotyöryhmälle 25.6.2019:** Onko määritelmä ok, tarvitaanko huomautusta?

166

**tilauskoulutusopiskelija** [tr89]

sv studerande som deltar i uppdragsutbildning [558/2009 + vp]; uppdragsutbildningsstuderande [yths\_palvelut + vp]

en person participating in commissioned education [558/2009 + vp]; commissioned education student [yths\_palvelut + vp]

määritelmä

**opiskelija**, joka opiskelee **tilauskoulutuksessa** [tr89]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1653

Luokka: <ammattillinen koulutus> <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<OPI-viitearkkitehtuuri>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

167

**aineopiskelija** [harmon]

sv ämnesstuderande n [Karlsson&Westerholm + 714/2018 + kielitr\_lukio\_sv\_03]

en subject student [kielitr\_lukio\_en\_14 + kielitr\_lukio\_en\_15]

not: syllabus student [kielitr\_lukio\_en\_15]

määritelmä

**opiskelija**, joka opiskelee yksittäistä **peruskoulun (1)** tai **lukion (1) opetussuunnitelmaan (1)** kuuluvaa **oppiainetta**, ei koko **oppimäärää** [tr34/rk]

huomautus

Käsitteen tunnus: c229

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <lukiolaki>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

168

(vanhentunut)

<ammattillinen koulutus>

**valmentavan koulutuksen opiskelija** [*AmmRef\_2017*]

sv studerande i utbildning som handleder för yrkesutbildning [*531/2017 + OPHwww / vp*]

en preparatory education student [*ophall\_sanasto + opintopolku\_en / vp*]

määritelmä

*opiskelija*, joka opiskelee *ammattilliseen koulutukseen valmentavassa koulutuksessa* tai *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavassa koulutuksessa* [*AmmRef\_2017*]

huomautus

Valmentavista koulutuksista ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus korvautui *tutkintokoulutukseen valmentavalla koulutuksella* oppivelvollisuuslain (1214/2020) voimaantulon myötä 1.8.2021 alkaen. Työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus jäi tällöin edelleen voimaan. [*tr104 + tr105*]

Vrt. *tutkintokoulutuksen opiskelija*. [*rk*]

Käsitteen tunnus: c1666

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen englanti kesken> <ammattillinen ruotsi kesken>

169

**erillisopiskelija** [*teemar\_19\_kk + tr90*]

sv fristående studerande [*ÅA\_pedagogik + vp*]

en non-degree student [*HY\_non-degree\_studies / vp*]

määritelmä

*opiskelija*, jolla on oikeus suorittaa opintoja *erillisen opiskeluoikeuden* perusteella [*teemar\_19\_kk + tr90*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1621

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

170

**avoimen korkeakoulutuksen opiskelija** [*tr89*]

sv studerande i öppen högskoleundervisning [*vp*]

en []

määritelmä

*opiskelija*, joka osallistuu *ammattikorkeakoulun* tai *yliopiston avoimeen korkeakouluopetukseen* []

huomautus

Ks. myös *avoin ammattikorkeakouluopetus* ja *avoin yliopisto-opetus*. []

Käsitteen tunnus: c1652

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

171

**täydennysopiskelija** [*tr89*]

sv [□](#)

en [□](#)

määritelmä

*opiskelija*, joka on suorittanut *korkeakoulututkinnon* ja valmistumisensa jälkeen käyttää oikeuttaan suorittaa samassa *korkeakoulussa (1)* opintoja ilmaiseksi korkeakoulun (1) sisäisten ohjeiden ja tutkintojohtosäännön mahdollistamalla tavalla [*tr89*]

huomautus

Lainsäädännön näkökulmasta täydennysopiskelija opiskelee *erillisellä opiskeluoikeudella*. [*tr89*]

Käsitteen tunnus: c1650

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<OPI-viitearkkitehtuuri>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

172

**täydennyskoulutuksen opiskelija** [*teemar 19 kk + tr89*]

sv [□](#)

en [□](#)

määritelmä

*opiskelija*, joka ei ole tullut *korkeakoulun (1)* opiskelijaksi *yhteishaun* eikä *erillisvalinnan* kautta eikä ole *tutkinto-opiskelija*, vaan opiskelee *täydennyskoulutuksessa* tai sellaiseen vertautuvassa *opintokokonaisuudessa (2)* [*teemar 19 kk + tr89*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1616

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<OPI-viitearkkitehtuuri>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

173

**siirto-opiskelija** [*ih*]

sv överflyttande studerande *n* [*hu med fak + kielitr\_sv*]

en transfer student [*kielitr\_en*]; migrant student [*kielitr\_en*]

määritelmä

*korkeakoulututkintoon* johtaviin opintoihin otettu *opiskelija*, jonka *opiskeluoikeus* siirtyy *korkeakoulusta (1)* toiseen, tai *ammattikorkeakoulun* sisällä *koulutuksen toteutuksesta* toiseen siten että tavoitetutkintoon liitettävä *tutkintonimike* vaihtuu, taikka *yliopiston* sisällä *tutkinnosta* toiseen [*ih + teemar 04 + tr47*]

huomautus

Ammattikorkeakoulu tai yliopisto päättää siirtymisen edellytyksistä, jotka voivat liittyä esimerkiksi siirtoa hakevan opiskelijan *opintosuorituksiin* tai opintomenestykseen. Siirtyminen edellyttää voimassaolevasta *opiskeluoikeudesta luopumista*. [*tr23 + tr47*]

Ks. myös *siirtohaku*. [□](#)

Käsitteen tunnus: c230

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

174

**ristiinopiskelija** [tr90]

sv []

en cross-institutional student [Tuni\_käsikirja/vp]

määritelmä

**opiskelija**, joka suorittaa opintoja toisessa *korkeakoulussa (1)* kotikorkeakoulunsa *opiskeluvoikeuden* perusteella [tr90]

huomautus

Korkeakoulujen (1) opetusyhteistyön verkostosopimuksessa sovitaan, mitä opiskelijaryhmiä ristiinopiskeluvoikeus koskee. Näitä ryhmiä voivat olla *tutkinto-opiskelijat*, *avoimen korkeakouluopetuksen* opiskelijat, *vaihto-opiskelijat* sekä muut sopimuksessa määriteltävät opiskelijaryhmät. [tr90]

Verkostosopimuksen perusteella suoritettavat opinnot hyväksytään yleensä ilman erillistä hyväksilukumenettelyä (ks. *opintosuorituksen hyväksilukeminen*) osaksi suoritettavaa *tutkintoa* tai opintoja. Verkostosopimus määrittelee toisesta korkeakoulusta (1) saatavan *opintopisteen (2)* korvaushinnan korkeakoulujen (1) välillä. [tr90]

Käsitteen tunnus: c1656

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<OPI-viitearkkitehtuuri>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

175

**väyläopiskelija** [tr90]

sv []

en []

määritelmä

**opiskelija**, joka *avoimessa korkeakouluopetuksessa* suoritettujen opintojen perusteella hakee *avoimen väylän* kautta *tutkinto-opiskelijaksi* [tr90]

huomautus

Ks. myös *koulutukseen hakeminen*. []

Käsitteen tunnus: c1658

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskelijan rooleja](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

176

**koulutulokas** [OPH]

sv barn n som ska börja skolan [Karlsson&Westerholm]

en []

määritelmä

**oppija**, joka on aloittamassa *perusopetukseen* osallistumisen [oph/rk + tr30 + tr61/rk]

huomautus

Käsitteen tunnus: c226

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

177

**alumni** [\[tr31\]](#)

sv alumn [\[MOT Ruotsi 2.0a suomi-ruotsi + kielitr\\_sv\]](#)

en alumnus *m* [\[kielitr\\_en\]](#); alumna *f* [\[kielitr\\_en\]](#); alumni *m pl* [\[estrohm\[HY\\_verkkosivut\] + kielitr\\_en\]](#);  
alumnae *f pl* [\[wikipedia/rk + kielitr\\_en\]](#)

määritelmä

[oppilaitoksessa](#) tai [korkeakoulussa \(1\)](#) aiemmin opiskellut [oppija \[tr31 + tr61/rk\]](#)

huomautus

Englannin kielessä termiä alumnus/alumna/alumni/alumnae käytetään kuten latinassa.

Monikkumuotoa alumni käytetään miespuolisten henkilöiden joukosta tai joukosta, jossa on kumpaakin sukupuolta olevia henkilöitä. Monikkumuotoa alumnae käytetään naispuolisten henkilöiden joukosta. [\[wikipedia/rk\]](#)

Käsitteen tunnus: c233

Käsittekaavio: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

178

**erityisen tuen päätöksen saanut oppilas** <esiopetus, perusopetus> [tr87]; **erityiseen tukeen oikeutettu opiskelija** <ammattillinen koulutus> [tr87 + teemar\_30\_lukio]; **erityisopetukseen oikeutettu opiskelija** <lukiokoulutus> [teemar\_30\_lukio]

ei: erityisoppilas <esiopetus, perusopetus> (vanhentunut) [tr50]; erityisopiskelija <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus> (vanhentunut) [tr24 + tr78]

sv elev som har fått ett beslut om särskilt stöd <esiopetus, perusopetus> [kielitr po sv 01]; studerande med rätt till särskilt stöd <ammattillinen koulutus> [kielitr po sv 01 + kielitr ammat sv 01]  
 inte: specialelev <perusopetus> (föräldrad) [ophall\_sanasto + kielitr po sv 01]; specialstuderande n <ammattillinen koulutus> (föräldrad) [ophall\_sanasto + fiv utbild ordlista]

en student receiving special support <perusopetus> [kielitr po en 03 + kielitr po en 10]; student with a decision on special support <perusopetus> [kielitr po en 03]; student entitled to special needs education <lukiokoulutus> [kielitr lukio en 21]; student entitled to special needs support (?) <ammattillinen koulutus> [kielitr lukio en 21]  
 not: pupil with special needs [ophall\_sanasto + kielitr po en 02]; student with special needs [ophall\_sanasto + kielitr lukio en 04 + kielitr po en 02]

määritelmä

**perusopetuksen oppija**, joka on oikeutettu **erityiseen tukeen (1)**, **ammattillisen koulutuksen oppija**, joka on oikeutettu **erityiseen tukeen (2)** tai **lukiokoulutuksen oppija**, joka on oikeutettu **erityisopetukseen (2)** [tr24 + tr50/rk + tr87 + teemar\_30\_lukio/rk]

huomautus

**erityisen tuen päätöksen saanut oppilas / erityisoppilas**: Vuonna 2011 voimaan tulleen perusopetuslain (628/1998) muutokset toivat mukanaan muun muassa käsitteet **erityinen tuki (1)** ja erityisen tuen päätös. Uusien käsitteiden myötä ei ole enää suositeltavaa käyttää termiä erityisoppilas, joka voi vaikuttaa leimaavalta, vaan ilmaisua erityisen tuen päätöksen saanut oppilas. Erityisen tuen tarve voi muun muassa olla lyhytaikainen. [tr87]

**erityiseen tukeen oikeutettu opiskelija / erityisopiskelija**: Ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017, 64 §) säädetään **opiskelijan** oikeudesta erityiseen tukeen (2). Tämän myötä **toisen asteen koulutuksessa** ei ole enää suositeltavaa käyttää termiä erityisopiskelija, joka voi vaikuttaa leimaavalta, vaan ilmaisua erityiseen tukeen oikeutettu opiskelija. [tr87]

**erityisopetukseen oikeutettu opiskelija**: Lukiolain (714/2018) mukaan opiskelijalla, jolla on kielellisten erityisvaikeuksien tai muiden oppimisvaikeuksien vuoksi vaikeuksia suoriutua opinnoistaan, on oikeus saada **erityisopetusta (2)** ja muuta **oppimisen tukea** yksilöllisten tarpeidensa mukaisesti. [teemar\_30\_lukio]

Käsitteen tunnus: c228

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#)

<po en 2022>

<amm sv 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<ammattillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys lukion ruotsin ja englannin kielityöryhmille 30.9.2019**: Tämän käsitteen ruotsin ja englannin vastineet oli jo kertaalleen mietitty, mutta nyt suomenkielisiä termisuosituksia muutettiin ja niiden perustelut kirjattiin huomautuksiin. Vaikuttaako tämä ruotsin ja englannin vastinetermeihin?

**Lukion englannin kielityöryhmän kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 27.2.2020**: ammatillisen koulutuksen erityinen tuki: special support vai special needs support? Merja suosittaa jälkimmäistä. Varmistetaan ammatillisen koulutuksen enkkutyöryhmältä.

**Perusopetuksen ruotsin kielityöryhmän kommentti ammatillisen ruotsin kielityöryhmälle 27.4.2022**: Onko studerande med rätt till särskilt stöd ammatillisen koulutuksen alalla käytettävä termi? Tarkistettava myös specialstuderande! --> Ammatillisen ruotsin työryhmä 25.11.2022(Seija): Ammatillisessa ei käytetä specialsturerande, "kuulostaa ikävältä". Laitettu hylättäväksi.

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (specialstuderande; specialelev; elev med särskilda behov; elev i behov av särskilt stöd)



**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (pupil with special needs; student with special needs)

179

**ylioppilas** [*harmon*]

sv student (2) [*fisv utbild ordlista + kielitr sv*]

en secondary school graduate [*estrohm[S-V-E] + kielitr en*]

määritelmä

*ylioppilastutkinnon* suorittanut *oppija* [*harmon + tr63*]

huomautus

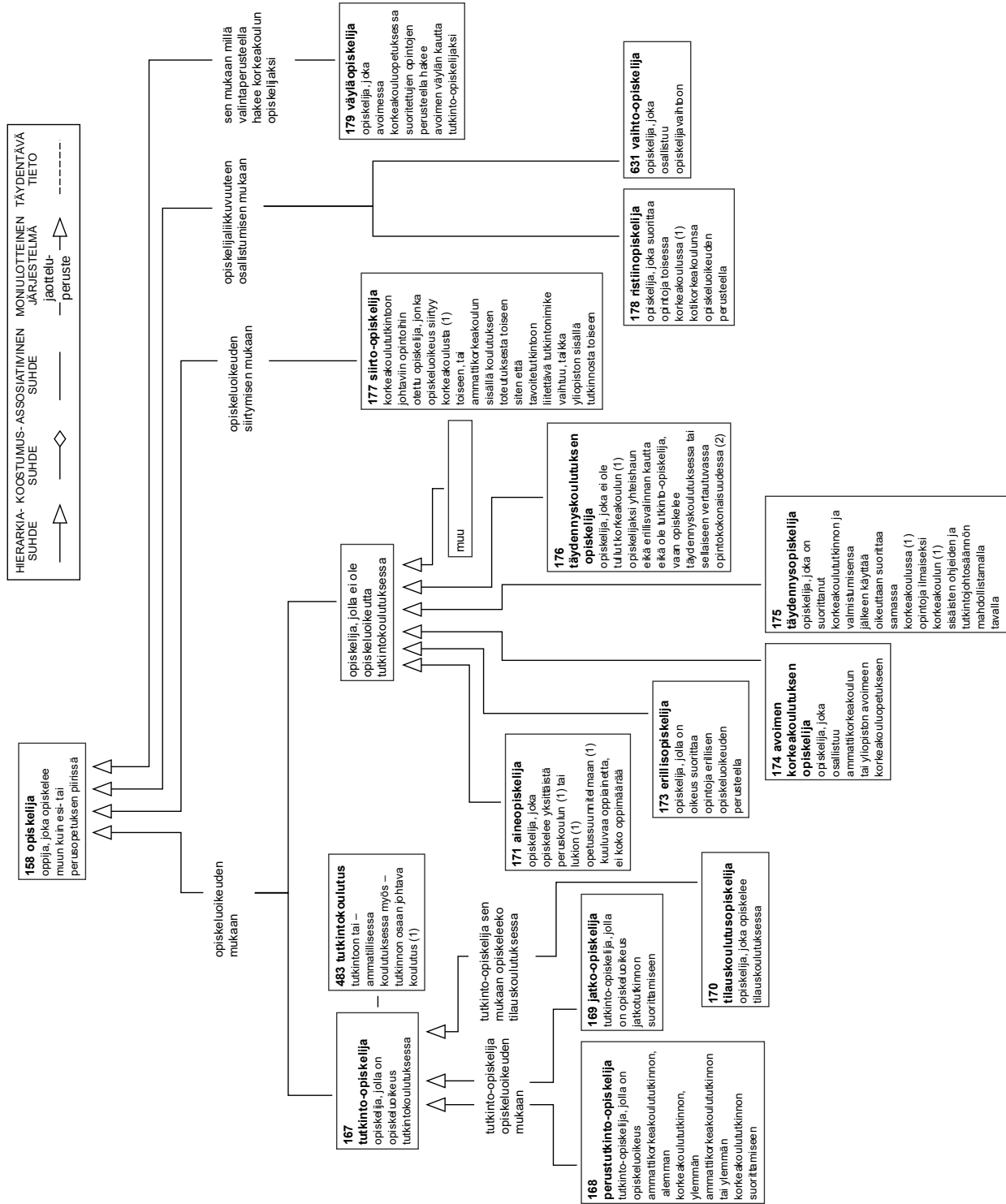
Ylioppilaalta edellytetään myös *lukiokoulutuksen oppimäärän* tai *ammattillisen perustutkinnon* suorittamista. [*harmon*]

Käsitteen tunnus: c232

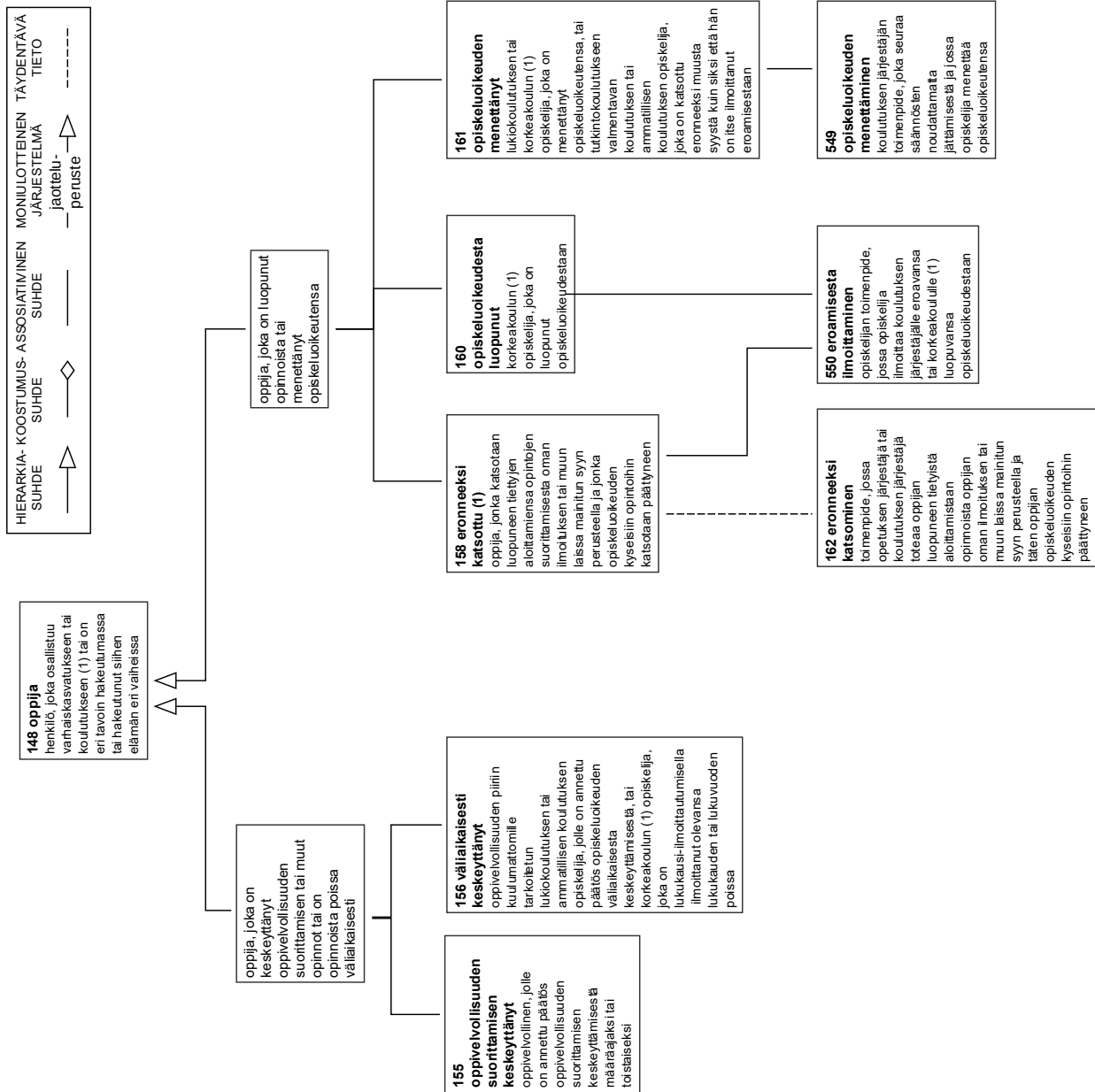
Käsittekaavio: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>





Käsitekaavio 16. Opiskelijan rooleja.



Käsittekaavio 17. Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan.

### 3.6.1 Henkilön rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa

Tässä luvussa määritellyt käsitteet kuvaavat työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa toimivien henkilöiden rooleja. Roolikäsitteillä ja niiden käsitteilyillä ei oteta kantaa siihen, millaisilla tehtävämikkeillä toimivat henkilöt rooleja hoitavat, koska tehtävämikkeet ovat organisaatiokohtaisia ja yksi henkilö voi organisaatiokohtaisen työnkuvansa mukaisesti toimia useammassa roolissa.

180

**työpaikkaohjaaja** [Tyop\_jari\_koul\_san\_2019]; vastuullinen työpaikkaohjaaja <ammattillisesta koulutuksesta annetussa laissa 531/2017> [531/2017\_72§]

ei: työpaikkakouluttaja (vanhentunut) [Tyop\_jari\_koul\_san\_2019]

sv arbetsplatshandledare [fisv\_utbild\_ordlista + 531/2017\_sv\_51§ + PDT\_kielitr\_sv\_01]; ansvarig arbetsplatshandledare <laissa 531/2017> [531/2017\_sv + PDT\_kielitr\_sv\_01]

inte: arbetsplatsutbildare (föräldrad) [PDT\_kielitr\_sv\_01]

en workplace instructor [starsoft\_lomake\_en + kielitr\_amm\_en\_01]; principal workplace instructor <vastuullinen työpaikkaohjaaja> [kielitr\_amm\_en\_01]

määritelmä

**koulutussopimuksessa** tai **oppisopimuksessa** sovittu, koulutustyöpaikkaa edustava henkilö, jonka vastuulla on antaa **opiskelijalle työpaikalla järjestettävää ohjausta** [Tyop\_jari\_koul\_san\_2019]

huomautus

Työpaikkaohjaaja nimitään opiskelijan **henkilökohtaisessa osaamisen kehittämissuunnitelmassa**, ja tieto työpaikkaohjaajasta kirjataan koulutussopimukseen tai oppisopimukseen. [Tyop\_jari\_koul\_san\_2019]

Työpaikkaohjaajan tulee olla ammattitaidoltaan, koulutukseltaan tai **työkokemukseltaan** pätevä, eli hänellä tulee olla nk. ohjausosaamista. Myös muut työpaikan henkilöt voivat ohjata opiskelijaa **osaamisen hankkimisessa**, mutta tehtävään nimetyllä nk. vastuullisella työpaikkaohjaajalla on sovittuja vastuutehtäviä. [531/2017 + RLahtela + rk + Tyop\_jari\_koul\_san\_2019]

Työpaikkaohjaajan tehtävänä voi olla esimerkiksi huolehtia opiskelijan perehdytyksestä, osallistua koulutussopimuksen tai oppisopimuksen ja näytön suunnitteluun, toteutukseen ja **arviointiin (2)**, ohjata opiskelijaa tavoitteellisesti henkilökohtaisen osaamisen kehittämissuunnitelman mukaan sekä antaa **palautetta** opiskelijan osaamisen kehittymisestä. [Tyop\_jari\_koul\_san\_2019]

Tässä luvussa määritellyt käsitteet kuvaavat **työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa** toimivien henkilöiden rooleja. Roolikäsitteillä ja niiden käsittekuvauksilla ei oteta kantaa siihen, millaisilla tehtävänimikkeillä toimivat henkilöt rooleja hoitavat, koska tehtävänimikkeet ovat organisaatiokohtaisia ja yksi henkilö voi organisaatiokohtaisen työnkuvansa mukaisesti toimia useammassa roolissa. [Tyop\_jari\_koul\_san\_2019]

Käsitteen tunnus: c1695

Käsittekaavio: [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

181

<ammattillinen koulutus>

**mentori** [Tyop\_jari\_koul\_san\_2019]

sv mentor [oppisopimus\_sv + PDT\_kielitr\_sv\_01]

en mentor [Yrittäjän\_oppisopimus[vpunsar]]

määritelmä

henkilö, joka toimii **työpaikkaohjaajan** tehtävässä **yrittäjän oppisopimuskoulutuksessa** [Tyop\_jari\_koul\_san\_2019]

huomautus

**Oppisopimuskoulutusta** saavan yrittäjän mentori voi olla kyseisen yrityksen tai jonkin toisen työnantajan palveluksessa. Mentorina voi toimia myös muu tehtävään soveltuva henkilö.

[Tyop\_jari\_koul\_san\_2019]

Käsitteen tunnus: c1696

Käsittekaavio: [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

182

**työpaikalla järjestettävän koulutuksen sopimusvastaava** (uudistermi) [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019];  
> **koulutussopimusvastaava** [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]; > **oppisopimusvastaava**  
[Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

sv ansvarsperson för utbildning som ordnas på en arbetsplats [PDT\_kielitr\_sv\_01];  
> ansvarsperson för utbildningsavtal <koulutussopimusvastaava> [PDT\_kielitr\_sv\_01];  
> ansvarsperson för läroavtal <oppisopimusvastaava> [PDT\_kielitr\_sv\_01]

en > person responsible for training agreement [OKM\_training\_agreement[vpunsar]]

määritelmä

*koulutuksen järjestäjää* edustava henkilö, joka vastaa *koulutussopimuksessa* tai *oppisopimuksessa* siitä, että *työpaikalla järjestettävä koulutus* täyttää lainsäädännöstä tulevat vaatimukset ja *opiskelijan henkilökohtaiseen osaamisen kehittämissuunnitelmaan* kirjatut tavoitteet [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

huomautus

Termi ”työpaikalla järjestettävän koulutuksen sopimusvastaava” on ehdotus koulutussopimusvastaavan ja oppisopimusvastaavan yhteisen yläkäsitteen nimitykseksi.

[Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

Tässä luvussa määritellyt käsitteet kuvaavat *työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa* toimivien henkilöiden rooleja. Roolikäsitteillä ja niiden käsitte kuvauksilla ei oteta kantaa siihen, millaisilla tehtävänimikkeillä toimivat henkilöt rooleja hoitavat, koska tehtävänimikkeet ovat organisaatiokohtaisia ja yksi henkilö voi organisaatiokohtaisen työnkuvansa mukaisesti toimia useammassa roolissa. [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

Käsitteen tunnus: c1699

Käsittekaavio: [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

**Ville, Sanastokeskus:** en-termivastine-ehdotus lähempänä ”koulutussopimusvastaavaa”

183

**koulutuksen hankintasopimusvastaava** (uudistermi) [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

sv avtalsansvarig för anskaffning av utbildning (termförslag) [PDT\_kielitr\_sv\_02]

en [ ]

määritelmä

*koulutuksen järjestäjää* edustava henkilö, joka hoitaa *koulutuksen hankintaa* koskevaan sopimukseen liittyvät asiat ja toimii koulutuksen hankintaan liittyvissä asioissa *koulutuksen järjestäjän* yhteyshenkilönä [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

huomautus

Tässä luvussa määritellyt käsitteet kuvaavat *työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa* toimivien henkilöiden rooleja. Roolikäsitteillä ja niiden käsitte kuvauksilla ei oteta kantaa siihen, millaisilla tehtävänimikkeillä toimivat henkilöt rooleja hoitavat, koska tehtävänimikkeet ovat organisaatiokohtaisia ja yksi henkilö voi organisaatiokohtaisen työnkuvansa mukaisesti toimia useammassa roolissa. [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

Käsitteen tunnus: c1700

Käsittekaavio: [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

184

**oppilaitosohjaaja** (uudistermi) [\[Tyop\\_jarj\\_koul\\_san\\_2019\]](#)

sv ~ ansvarig handledare [\[PDT\\_kielitr\\_sv\\_01\]](#); ~ handledande lärare [\[PDT\\_kielitr\\_sv\\_01\]](#);  
~ ansvarig lärare (3) [\[PDT\\_kielitr\\_sv\\_01\]](#)

en [\[\]](#)

määritelmä

[koulutuksen järjestäjää](#) edustava henkilö, joka antaa [oppijalle työpaikalla järjestettävää ohjausta](#) [\[Tyop\\_jarj\\_koul\\_san\\_2019 + PDT-sanastotyoryhman\\_Slack\\_keskustelu\\_2019\\_09\\_04\]](#)

huomautus

Oppilaitosohjaajan roolissa voi [ammattillisesta koulutuksesta](#) annetun asetuksen (673/2017) mukaan toimia koulutuksen järjestäjän nimeämä [opettaja](#) tai perustellusta syystä muu koulutuksen järjestäjän edustaja. [\[Tyop\\_jarj\\_koul\\_san\\_2019\]](#)

**oppilaitosohjaaja-termi:** "Oppilaitosohjaaja" on työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanastoprojektissa luotu termi (eli nimitys). Termi tarvittiin luoda, koska tietojärjestelmiä ja tiedonsiirtoa varten oli tarpeen saada nimitys [työpaikkaohjaaja](#)-käsitteen vastinparille. Oppilaitosohjaaja-termi ei siis välttämättä ole käytössä [oppilaitosten](#) arjessa, sillä tässä roolissa voi toimia opettaja tai muulla nimikkeellä oleva koulutuksen järjestäjän edustaja. [\[Tyop\\_jarj\\_koul\\_san\\_2019\]](#)

Tässä luvussa määritellyt käsitteet kuvaavat [työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa](#) toimivien henkilöiden rooleja. Roolikäsitteillä ja niiden käsitte kuvauksilla ei oteta kantaa siihen, millaisilla tehtävänimikkeillä toimivat henkilöt rooleja hoitavat, koska tehtävänimikkeet ovat organisaatiokohtaisia ja yksi henkilö voi organisaatiokohtaisen työnkuvansa mukaisesti toimia useammassa roolissa. [\[Tyop\\_jarj\\_koul\\_san\\_2019\]](#)

**ansvarig handledare, handledande lärare, ansvarig lärare:** Ruotsin kielellä termille oppilaitosohjaaja ei löydy täydellistä vastinetta (esimerkiksi termi "läroanstaltshandledare" olisi kömpelö), joten tässä kohtaa on annettu eräitä ruotsinkielisiä tehtävänimikkeitä, joilla oppilaitosohjaajan roolissa voidaan toimia. [\[PDT\\_kielitr\\_sv\\_01/rk + PDT\\_kielitr\\_sv\\_02\]](#)

Käsitteen tunnus: c1704

Käsittekaavio: [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

185

**oppisopimusasiantuntija** [\[Tyop\\_jarj\\_koul\\_san\\_2019\]](#); **oppisopimuskoordinoija** [\[Tyop\\_jarj\\_koul\\_san\\_2019\]](#)

sv sakkunnig inom läroavtalsutbildning [\[lausuntokierros\\_2019 + PDT\\_kielitr\\_sv\\_03\]](#);  
läroavtalskoordinator [\[PDT\\_kielitr\\_sv\\_01\]](#)  
inte: läroavtalsexpert [\[PDT\\_kielitr\\_sv\\_01\]](#)

en apprenticeship training coordinator (new term) [\[vpunsar\]](#)

määritelmä

[työpaikalla järjestettävän koulutuksen sopimusvastaava](#), joka hoitaa [koulutuksen järjestäjän oppisopimuskoulutukseen](#) liittyviä viranomaistehtäviä ja voi suorittaa [opiskelijalle](#) tehtävän [henkilökohtaistamisen](#) alkuvaiheen [\[Tyop\\_jarj\\_koul\\_san\\_2019\]](#)

huomautus

Oppisopimusasiantuntijan tehtäviin kuuluu muun muassa järjestää oppisopimuskoulutukseen liittyvät sopimusasiat, huolehtia [koulutuskorvauksista](#) ja tapauskohtaisesti [opintososiaalisista eduista](#), hankkia tietopuolista [koulutusta \(1\)](#) sekä tapauskohtaisesti maksaa opiskelijalle taloudellisia etuuksia. [\[Tyop\\_jarj\\_koul\\_san\\_2019\]](#)

Tässä luvussa määritellyt käsitteet kuvaavat [työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa](#) toimivien henkilöiden rooleja. Roolikäsitteillä ja niiden käsitte kuvauksilla ei oteta kantaa siihen, millaisilla tehtävänimikkeillä toimivat henkilöt rooleja hoitavat, koska tehtävänimikkeet ovat organisaatiokohtaisia ja yksi henkilö voi organisaatiokohtaisen työnkuvansa mukaisesti toimia useammassa roolissa. [\[Tyop\\_jarj\\_koul\\_san\\_2019\]](#)

Käsitteen tunnus: c1705

Käsittekaavio: [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

186

**HOKS-ohjaaja** [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

sv PUK-handledare [PDT\_kielitr\_sv\_01]

en PCDP instructor (new term) [vpunsar]

määritelmä

**koulutuksen järjestäjää** edustava henkilö, jonka vastuulla on yhdessä *opiskelijan* kanssa laatia ja päivittää *ammattilliseen koulutukseen* osallistuvan opiskelijan *henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma* [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

huomautus

HOKS-ohjaajana voi ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) mukaan toimia koulutuksen järjestäjän nimeämä *opettaja*, *opinto-ohjaaja* tai tarvittaessa muu koulutuksen järjestäjän edustaja. [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

Tässä luvussa määritellyt käsitteet kuvaavat *työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa* toimivien henkilöiden rooleja. Roolikäsitteillä ja niiden käsittekuvauksilla ei oteta kantaa siihen, millaisilla tehtävänimikkeillä toimivat henkilöt rooleja hoitavat, koska tehtävänimikkeet ovat organisaatiokohtaisia ja yksi henkilö voi organisaatiokohtaisen työnkuvansa mukaisesti toimia useammassa roolissa. [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

Käsitteen tunnus: c1706

Käsittekaavio: [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

187

<ammatillinen koulutus>

**osaamisen arvioija** [AmmRef\_2017]

sv bedömare av kunnandet [531/2017\_sv\_54§ + PDT\_kielitr\_sv\_01]

en assessor of competence [ammattillisen\_reformisan\_en + kielitr\_amm\_en\_01]

määritelmä

henkilö, jonka ammatillisen *koulutuksen järjestäjä* on nimennyt suorittamaan *osaamisen arvioinnin* (2) [AmmRef\_2017]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1312

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#) ja [Muutoksenhaku arviointiin](#) (2)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken>





## 4 Koulutuksen ja opetuksen sisällöt ja normit

### 4.1 Normatiivinen ohjaus

#### 4.1.1 Säädökset

188

**varhaiskasvatusoikeus** [[vaka\\_tyoryhma\\_2016](#)]; **oikeus varhaiskasvatukseen** [[36/1973](#)]

sv rätt till småbarnspedagogik [[36/1973](#), [ssu](#), [vaka\\_tr-sv\\_03](#)]

en right to early childhood education and care [[minedu.fi](#) + [vaka\\_tr-en\\_03](#)]

määritelmä

**lapsen** oikeus saada **varhaiskasvatusta** [[36/1973](#), [ssu](#)]

huomautus

Varhaiskasvatusoikeudesta on säädetty varhaiskasvatuslaissa ([540/2018](#), 12 §). Jokaisella alle oppivelvollisuusikäisellä **lapsella** on oikeus saada varhaiskasvatusta. **Esiopetuksessa** olevalla lapsella on oikeus **täydentävään varhaiskasvatukseen**. [[vaka\\_tr2019\\_2](#)]

Käsitteen tunnus: c953

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

189

**tuntijako** <perusopetus> [[oph](#)]; **lukiokoulutuksen oppimäärään sisältyvät opinnot** <lukiokoulutus> [[810/2018](#) + [teemar\\_26\\_lukio](#)]

sv timfördelning [[ophall\\_sanasto](#) + [422/2012\\_sv](#) + [kielitr\\_po\\_sv\\_01](#)]

en distribution of lesson hours <perusopetus, lukiokoulutus> [[estrohm\[ophall\\_sanasto\]](#) + [kielitr\\_lukio\\_en\\_25](#)]; distribution of study hours <perusopetus, lukiokoulutus> [[estrohm\[S-V-E\]](#) + [kielitr\\_lukio\\_en\\_25](#)]

määritelmä

valtioneuvoston asetuksella säädetty **opetukseen (1)** käytettävän ajan jakaminen eri **oppiaineiden** ja **aineryhmien** opetukseen (1) sekä **oppilaanohjaukseen** tai **opinto-ohjaukseen** [[Perusopetuslaki 14§](#), [Lukiolaki 10§](#), [VNA 1435/2001](#), [VNA 955/2002](#) + [tr11](#) + [rk](#) + [teemar\\_26\\_lukio](#)]

huomautus

**Perusopetuksen** tuntijako on säädetty valtioneuvoston asetuksessa perusopetuksen valtakunnallisista tavoitteista ja tuntijaosta ([422/2012](#)). [[rk](#)]

**Lukiokoulutuksen oppimäärään** sisältyvistä opinnoista on säädetty valtioneuvoston asetuksessa lukiokoulutuksesta ([810/2018](#)). [[teemar\\_26\\_lukio](#)]

Käsitteen tunnus: c278

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (timfördelning)

190

**oppimäärä** [*harmon + tr94*]; > **perusopetuksen oppimäärä** [*rk*]; > **lukiokoulutuksen oppimäärä** [*rk + teemar 33 lukio*]; > **oppiaineen oppimäärä** [*rk + tr84*]; > **oppimäärän laajuus (1)** <perusopetus> [*KLamberg*]

sv lärokurs [*ophall sanasto + fisv utbild ordlista + kielitr po sv 01*]; > den grundläggande utbildningens lärokurs <perusopetuksen oppimäärä> [*ophall sanasto + kielitr po sv 01*]; > gymnasiets lärokurs <lukiokoulutuksen oppimäärä> [*ophall sanasto*]; > ämneslärokurs <oppiaineen oppimäärä> [*kielitr lukio sv 03*]; > omfattning av lärokurs <oppimäärän laajuus> [*629/1998 sv/rk + kielitr lukio sv 02 + kielitr po sv 01*]; > lärokursens omfattning <oppimäärän laajuus> [*629/1998 sv/rk + kielitr po sv 01*]

en > syllabus <kokonaisen koulutuksen oppimäärä> [*estrohm/ophall sanasto + kielitr lukio en 04*]; > primary and lower secondary education syllabus [*kielitr po en 02*]; > general upper secondary education syllabus <lukiokoulutuksen oppimäärä> [*rk + kielitr lukio en 04*]; > subject syllabus <yksittäisen oppiaineen oppimäärä> [*kielitr lukio en 04*]; > scope of syllabus <oppimäärän laajuus> [*kielitr lukio en 09*]  
rather than: > basic education syllabus <perusopetuksen oppimäärä> [*ophall sanasto + 628/1998 en*]  
not: course (3)

määritelmä

**perusopetukseen, lukiokoulutukseen** tai niiden **oppiaineeseen** kuuluvien opintojen laajuus ja sisältö [*OPH + 629/1998 + rk + teemar 04 + tr51 + teemar 28 lukio/rk + tr95*]

huomautus

**perusopetuksen oppimäärä, lukiokoulutuksen oppimäärä, oppiaineen oppimäärä:** **Perusopetuksessa** ja **lukiokoulutuksessa** on määritelty sekä koko **koulutuksen (2)** oppimäärä että yksittäisten **oppiaineiden** oppimäärät. Perusopetuksen oppimäärästä on säädetty perusopetuslaissa (628/1998). Lukiokoulutuksen oppimäärästä on säädetty lukiolaissa (714/2018) ja kumotussa lukiolaissa (629/1998). Esimerkki yksittäisen oppiaineen oppimäärästä on matematiikan pitkä oppimäärä lukiokoulutuksessa. [*Kauppinen kommenttikierros + tr51 + tr68 + teemar 28 lukio*]

**oppimäärän laajuus:** Perusopetuslain (628/1998) mukaan **perusopetuksen** oppimäärän laajuus on yhdeksän vuotta. Perusopetuksen oppimäärään sisältyvän kunkin oppiaineen ja **aineryhmän** oppimäärän laajuus ilmaistaan **vuosiviikkotunteina** (ks. valtioneuvoston asetus 422/2012). [*tr95*]  
Lukiokoulutuksessa käytetään käsitteen ”oppimäärä” lisäksi myös käsitettä **opintojen laajuus**. [*teemar 33 lukio*]

**Ammatillisessa koulutuksessa** oppimäärä-käsitettä vastaa käsite **osaamisen laajuus** ja **korkeakouluissa (1)** käsite **opintojen laajuus**. [*tr23 + tr68 + tr71/rk + teemar 28 lukio*]

**Course (3):** Course-termiä ei tulisi käyttää oppiaineen oppimäärän englanninkielisenä vastineena. Esim. ”matematiikan pitkä oppimäärä” ilmaistaan englanniksi ”advanced mathematics syllabus” mieluummin kuin ”advanced mathematics course”. [*kielitr lukio en 24*]

**basic education syllabus:** Suomalaista koulutusjärjestelmää tuntematon vastaanottaja saattaa ymmärtää ilmaisun basic education virheellisesti, katso tarkemmin käsitteen **perusopetus** kohdalta. [*kielitr po en 02*]

Käsitteen tunnus: c238

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: **Osaamiskokonaisuuksia, Koulutustarjonta ja opetustarjonta ja Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö**

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiolaki>

**Anu Halvari 31.3.2020:** lukion englanti ok?

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (gymnasiets lärokurs)

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (lärokurs)

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (basic education syllabus)

191

**oppivelvollisuus** [*harmon*]

sv läroplikt /FI/ [*fisv\_utbild\_ordlista + Karlsson&Westerholm + 1214/2020 + kielitr\_po\_sv\_01*];

skolplikt /SE/ [*fisv\_utbild\_ordlista + Karlsson&Westerholm + kielitr\_po\_sv\_01*]

en ~ compulsory education [*estrohm[S-V-E] + 628/1998\_en + kielitr\_po\_en\_01*]

not: compulsory schooling <pakollinen koulunkäynti; koulupakko> [*628/1998\_en + kielitr\_po\_en\_01*]

määritelmä

velvollisuus suorittaa kaikilta Suomessa vakituisesti asuivilta alle 18-vuotiailta henkilöiltä edellytettävää *koulutusta (1)* [*1214/2020 + tr104 + teemar\_40\_oppvelv*]

huomautus

Oppivelvollisuuslain (1214/2020) mukaan henkilön tulee oppivelvollisuuden suorittamiseksi suorittaa *perusopetuksen oppimäärä* ja siirtyä sen jälkeen suorittamaan *toisen asteen tutkintoon* tähtäävää *koulutusta (2)* tai muuta kyseisessä laissa tarkoitettua koulutusta (2). [*tr10 + tr102 + tr106*]

Toisen asteen tutkintoon tähtäävän koulutuksen (2) sijaan oppivelvollisuutta voi lain 1214/2020 mukaan suorittaa opiskelemalla esimerkiksi *tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa, työhön ja itsenäiseen elämään valmentavassa koulutuksessa* tai tietyissä tapauksissa *aikuisten perusopetuksessa*. [*tr102*]

Oppivelvollisuus alkaa sinä vuonna, jona lapsi täyttää seitsemän vuotta, ja päättyy, kun oppivelvollinen täyttää 18 vuotta tai kun hän on tätä ennen hyväksytysti suorittanut ylioppilastutkinnosta annetussa laissa (502/2019) tai ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017) tarkoitetun *tutkinnon* taikka niitä vastaavan ahvenanmaalaisen tai ulkomaisen koulutuksen (2). [*tr102*]

**compulsory education:** Englannin termi compulsory education on merkitty oppivelvollisuuden lähikäsitteeksi sen vuoksi, että 'compulsory education' viittaa *koulutukseen (1)*, johon on velvollisuus osallistua, eikä velvollisuuteen. Suomen käsite oppivelvollisuus ja englannin käsite compulsory education liittyvät kuitenkin samaan ilmiöön. [*kielitr\_po\_en\_01*]

Vrt. *pidennetty oppivelvollisuus*. [*tr104*]

**Skolplikt:** Ruotsinruotsissa käytettävä skolplikt-käsite eroaa tässä esitetystä käsitteestä siinä, että Ruotsissa oppivelvollisuusajka on Suomea lyhyempi ja Ruotsissa oppilaalla on velvollisuus osallistua koulun järjestämään opetukseen. [*kielitr\_po\_sv\_02*]

Käsitteen tunnus: c239

Käsitteekaaviot: *Koulutus (1) oppivelvollisuuteen kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan ja Opiskelun keskeyttäminen*

<kieliversiointiin perusopetus>

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022 tayd>

192

**oppivelvollinen** [ev]

sv läropliktig /FI/ [*ophall\_sanasto + fisv\_utbild\_ordlista + Karlsson&Westerholm + 1214/2020 + kielitr\_po\_sv\_01 + kielitr\_ammatt\_sv\_01*]; skolpliktig /SE/ [*fisv\_utbild\_ordlista + Karlsson&Westerholm + kielitr\_po\_sv\_01*]

en person within the scope of compulsory education [*kielitr\_lukio\_en\_29*]; person of compulsory school age [*628/1998\_en/rk + kielitr\_lukio\_en\_29*]; > learner in compulsory education <oppivelvollisuuden suorittamisen aikana> [*kielitr\_po\_en\_01*]; > pupil in compulsory education <oppivelvollisuuden suorittamisen aikana> [*628/1998\_en + kielitr\_lukio\_en\_29*]; > student in compulsory education <oppivelvollisuuden suorittamisen aikana> [*kielitr\_lukio\_en\_29*]

määritelmä

henkilö, jolla on *oppivelvollisuus* [*rk + tr23 + tr66/rk*]

huomautus

Perusopetuslain (628/1998) mukaan oppivelvollinen on Suomessa vakituisesti asuva 7–17-vuotias lapsi tai nuori, joka ei ole vielä suorittanut *perusopetuksen oppimäärää*. Lapsi katsotaan oppivelvollisuuslakia sovellettaessa Suomessa vakinaisesti asuvaksi, jos hänellä on kotikuntalaisia (201/1994) tarkoitettu kotikunta Suomessa. [*ev + tr23 + tr120*]

Oppivelvollisuuslain (1214/2020) mukaan oppivelvollinen on Suomessa vakituisesti asuva henkilö siitä vuodesta lähtien, jona hän täyttää seitsemän vuotta, siihen saakka kun hän täyttää 18 vuotta tai on sitä ennen hyväksytysti suorittanut ylioppilastutkinnosta annetussa laissa (502/2019) tai ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017) tarkoitetun *tutkinnon* taikka niitä vastaavan ahvenanmaalaisen tai ulkomaisen *koulutuksen (2)*. [*tr102*]

**Skolpliktig:** Ruotsinruotsissa käytettävä skolpliktig-käsite eroaa tässä esitetystä käsitteestä siinä, että Ruotsissa oppivelvollisuus aika on Suomea lyhyempi ja Ruotsissa oppilaalla on velvollisuus osallistua koulun järjestämään opetukseen. [*kielitr\_po\_sv\_02*]

Käsitteen tunnus: c240

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammatillinen koulutus>

Käsitteekaavio: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#)

<po en 2022>

<amm sv 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (läropliktig)

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (child of compulsory education age)

193

**esiopetusvelvollisuus (1)** [*NederstromHelij*]

sv plikt att delta i förskoleundervisningen [*628/1998\_sv + RSuursalmi*]

en preschool education obligation [*hel.fi + vp*]

määritelmä

lapsen velvollisuus osallistua *esiopetukseen* [*NederstromHelij*]

huomautus

Lapsella on velvollisuus osallistua vuoden kestävään esiopetukseen tai *esiopetuksen tavoitteet* saavuttavaan toimintaan *oppivelvollisuutta* edeltävänä vuonna. [*36/1973 + ssu + NederstromHelij*]

Perusopetuslain (628/1998, 6 §) mukaan esiopetuksessa olevalla lapsella on oikeus myös *varhaiskasvatukseen*. [*VAKA\_sanasto*]

Käsitteen tunnus: c1066

Luokka: <esiopetus>

194

**esiopetusvelvollisuus (2) [vaka\_tyoryhma\_2016 + NederstromHeli]**

sv skyldighet att ordna förskoleundervisning [628/1998\_sv]

en statutory duty to arrange pre-primary education [628/1998\_en]; obligation to arrange pre-primary education [628/1998\_en]

määritelmä

kunnan velvollisuus järjestää sen alueella asuville *lapsille esiopetusta* [628/1998 + ssu + *NederstromHeli*]

huomautus

Kunta on velvollinen järjestämään esiopetusta lasten *oppivelvollisuuden* alkamista edeltävänä vuonna. Kunta on velvollinen järjestämään esiopetusta myös *pidennetyn oppivelvollisuuden* piirissä oleville lapsille sekä vuotta myöhemmin *perusopetuksensa* aloittaville lapsille.

[*NederstromHeli/rk*]

Kunta voi järjestää esiopetuspalvelut itse tai yhdessä muiden kuntien kanssa tai hankkia ne julkiselta tai yksityiseltä palveluntuottajalta. [628/1998, ssu + *NederstromHeli*]

Käsitteen tunnus: c957

Luokka: <esiopetus>

195

**koulunkäynnin aloittamisen varhentaminen [tr30]**

sv tidigareläggande *n* av inledandet av skolgången [628/1998\_sv\_27§/Karlsson&Westerholm]

en ~ start comprehensive school education one year earlier than enacted *verb* [628/1998\_en]

määritelmä

*perusopetuksen* aloittamisen siirtäminen lakisääteistä *oppivelvollisuuden* alkamisikää aikaisemmaksi [tr30]

huomautus

Perusopetuslain (628/1998) mukaan lapsella on oikeus aloittaa perusopetus vuotta säädettyä aikaisemmin, jos lapsella psykologisten ja tarvittaessa lääketieteellisten selvitysten perusteella on edellytykset suoriutua *opiskelusta*. [628/1998 + tr30]

Käsitteen tunnus: c241

Luokka: <perusopetus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

196

**koulunkäynnin aloittamisen lykkääminen [oph]; koululykkäys [tr30]**

sv senareläggande *n* av inledandet av skolgången [628/1998\_sv\_27§/Karlsson&Westerholm]

en ~ start comprehensive school education one year later than enacted *verb* [628/1998\_en/rk]

määritelmä

*perusopetuksen* aloittamisen siirtäminen lakisääteistä *oppivelvollisuuden* alkamisikää myöhemmäksi [tr30]

huomautus

Perusopetuslain (628/1998) mukaan *opetuksen järjestäjä* voi psykologisten ja tarvittaessa lääketieteellisten selvitysten perusteella antaa lapselle luvan aloittaa perusopetus vuotta säädettyä myöhemmin. [628/1998 + tr30]

Käsitteen tunnus: c242

Luokka: <perusopetus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

## 4.1.2 Varhaiskasvatussuunnitelman perusteet ja varhaiskasvatussuunnitelmat

197

### **varhaiskasvatussuunnitelman perusteet** [vaka\_tyoryhma\_2016]

sv grunderna för planen för småbarnspedagogik [vaka\_tr-sv\_02]

en national core curriculum for early childhood education and care [ophall\_sanasto + minedu.fi + vaka\_tr-en\_01 + vaka\_tr-en\_03]; national core curriculum for ECEC <lyhenteen sisältävä muoto, voi käyttää kun termi toistuu juoksevassa tekstissä> [vaka\_tr-en\_03]

not: national curriculum guidelines on early childhood education and care (obsolete) [vaka\_tr-en\_01 + vaka\_tr-en\_03]

määritelmä

Opetushallituksen antama **valtakunnallinen määräys varhaiskasvatuksen** yhdenvertaisesta toteuttamisesta [Vasu2017 luonnos, ssu, vaka\_tr\_04]

huomautus

Opetushallituksella on lain määräämä velvoite laatia varhaiskasvatussuunnitelman perusteet (540/2018, 21 §). [vaka\_tr\_10, ssu]

Varhaiskasvatussuunnitelman perusteissa määrätään varhaiskasvatuksen toteuttamisen keskeisistä sisällöistä, **varhaiskasvatuksen järjestäjän** ja **lapsen huoltajien** välisestä yhteistyöstä, monialaisesta yhteistyöstä sekä **lapsen varhaiskasvatussuunnitelman** sisällöstä. [vaka\_tr\_16]

Varhaiskasvatussuunnitelman perusteiden tehtävänä on tukea ja ohjata varhaiskasvatuksen paikallista toteuttamista ja kehittämistä. [Vasu2017 luonnos, vaka\_tr\_04]

Käsitteen tunnus: c984

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaaviot: [Varhaiskasvatussuunnitelmat](#) ja [Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

198

### **paikallinen varhaiskasvatussuunnitelma** [vaka\_tyoryhma\_2016]

sv lokal plan för småbarnspedagogik [vaka\_tr-sv\_02]

en local curriculum for early childhood education and care [minedu.fi + vaka\_tr-en\_03]; local curriculum for ECEC [vaka\_tr-en\_03]

määritelmä

lain velvoittama varhaiskasvatussuunnitelma, joka tukee ja ohjaa **varhaiskasvatuksen** toteuttamista ja kehittämistä **varhaiskasvatuksen järjestäjän** toimialueella [Vasu2017 luonnos, vaka\_tr\_04]

huomautus

Varhaiskasvatuksen järjestäjä laatii paikallisen varhaiskasvatussuunnitelman, joka perustuu valtakunnalliseen **varhaiskasvatussuunnitelman perusteisiin** ja täydentää niitä alueellisilla ominaispiirteillä. [Vasu2017 luonnos, vaka\_tr\_16]

Varhaiskasvatuksen järjestäjä voi lisäksi laatia **varhaiskasvatuksen toimintamuoto-**, **toimipaikka-** tai **lapsiryhmäkohtaisia** suunnitelmia. Yksityinen **varhaiskasvatuksen palveluntuottaja** voi myös soveltaa kunnan varhaiskasvatussuunnitelmaa. [vaka\_tr\_10 + vaka\_tr-sv\_2022]

Varhaiskasvatuksen järjestäjä voi myös laatia **varhaiskasvatuksen toimintamuoto-**, **toimipaikka-** tai **lapsiryhmäkohtaisia** suunnitelmia. Yksityinen **varhaiskasvatuksen palveluntuottaja** voi myös soveltaa kunnan varhaiskasvatussuunnitelmaa. [vaka\_tr\_10]

Käsitteen tunnus: c920

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatussuunnitelmat](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

<vaka2022>



199

**lapsen varhaiskasvatussuunnitelma** [[Vasu\\_2017\\_luonnos](#)]; **lapsen henkilökohtainen varhaiskasvatussuunnitelma** [[vaka\\_tyoryhma\\_2016](#)]

sv barnets plan för småbarnspedagogik [[vaka\\_tr-sv\\_02](#)]; barnets individuella plan för småbarnspedagogik [[vaka\\_tr-sv\\_02](#)]

en individual early childhood education and care plan for a child [[vasu2018\\_en + vaka\\_tr-en\\_03 + vaka\\_tr-en\\_06](#)]; child's individual early childhood education and care plan [[vasu2018\\_en + vaka\\_tr-en\\_03 + vaka\\_tr-en\\_06](#)]; individual ECEC plan [[vasu2018\\_en + vaka\\_tr-en\\_04](#)]  
not: personal early childhood education and care plan (obsolete) [[540/2018\\_en + vaka\\_tr-en\\_03 + vaka\\_tr-en\\_06](#)]; personal ECEC plan (obsolete) [[540/2018\\_en + vaka\\_tr-en\\_04 + vaka\\_tr-en\\_06](#)]; personalised early childhood education and care plan [[vaka\\_tr-en\\_04](#)]; personalised ECEC plan [[vaka\\_tr-en\\_04](#)]

määritelmä

lain velvoittama varhaiskasvatussuunnitelma, johon kirjataan *lapsen* yksilöllinen *varhaiskasvatuksen* toteuttaminen *päiväkotitoiminnassa* ja *perhepäivähoidossa* [[Vasu2017\\_luonnos](#), [vaka\\_tr\\_04](#)]

huomautus

Lapsen varhaiskasvatussuunnitelmaan kirjataan myös lapsen *varhaiskasvatuksessa annettavan tuen*, tukitoimenpiteet ja niiden toteuttaminen. [[vaka\\_tr\\_16 + vaka\\_tr2021\\_1 + vaka\\_tr2021\\_4](#)]

Lapsen varhaiskasvatussuunnitelma laaditaan yhteistyössä *varhaiskasvatushenkilöstön* ja lapsen *huoltajan* sekä tarvittaessa muiden asiantuntijoiden kanssa. [[vaka\\_tr\\_16](#)]

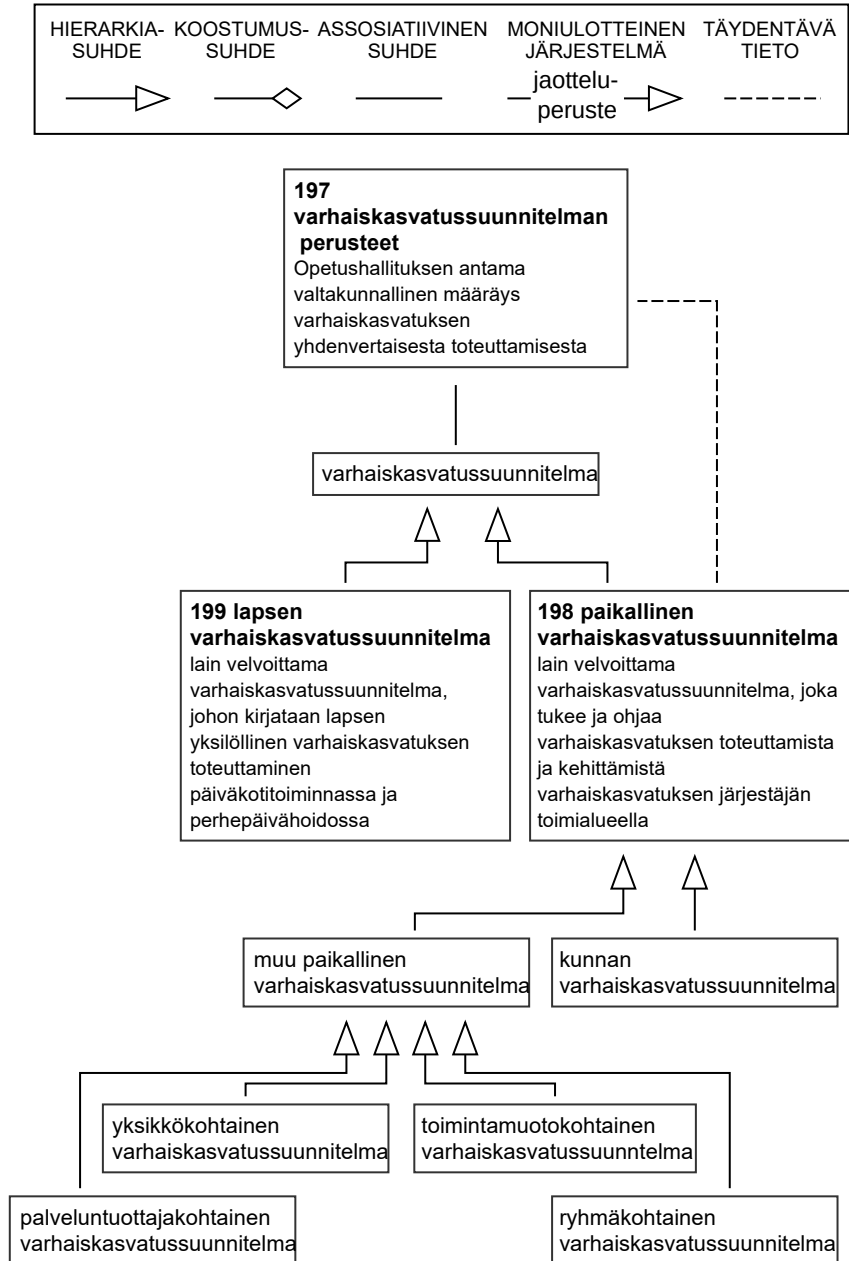
Käsitteen tunnus: c921

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitteekaavio: [Varhaiskasvatussuunnitelmat](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>





**Käsittekaavio 19. Varhaiskasvatussuunnitelmat.**

### 4.1.3 Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet

200

#### opetussuunnitelman perusteet *pl* [*oph + tr51*]

sv grunderna *pl* för läroplanen [*ffisv utbild ordlista + kielitr lukio sv 02*]; läroplansgrunderna *pl* [*ffisv utbild ordlista + kielitr lukio sv 02*]

en national core curriculum [*estrohm(ophall sanasto) + kielitr lukio en 04*]; core curriculum <lyhyempi, epätäsmällisempi muoto> [*628/1998 en + kielitr lukio en 04*]

määritelmä

Opetushallituksen antama valtakunnallinen määräys *koulutuksen (1)* rakenteesta, tavoitteista ja keskeisistä sisällöistä [*tr10 + pv/rk + tr21 + teemar 04 + tr50 + tr51*]

huomautus

Opetussuunnitelman perusteita ovat esimerkiksi *esiopetuksen* opetussuunnitelman perusteet, *perusopetuksen* opetussuunnitelman perusteet ja *lukiokoulutuksen* opetussuunnitelman perusteet. Lisäksi opetussuunnitelman perusteet laaditaan esimerkiksi *taiteen perusopetukselle*, *perusopetukseen valmistavalle opetukselle*, *aikuisten maahanmuuttajien kotoutumiskoulutukselle* ja *aikuisten maahanmuuttajien luku- ja kirjoitustaidon koulutukselle*. [*tr50 + tr51*]

*Korkeakoulutuksessa* ei määritellä opetussuunnitelman perusteita. [*tr11*]

*Ammatillisessa koulutuksessa* opetussuunnitelman perusteita vastaavaa määräästä kutsutaan *tutkinnon perusteiksi*. [*tr51*]

Opetussuunnitelman perusteiden mukaisesti laaditaan *paikalliset opetussuunnitelmat*. [*tr11*]

Käsitteen tunnus: c234

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: [Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet](#) ja [Opetussuunnitelma](#)

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

**Terminologin kysymys perusopetuksen ruotsin kielityöryhmälle 22.1.20189:** Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok perusopetuksen kannalta?

201

#### lukiokoulutukseen valmistavan koulutuksen perusteet [*tr53 + tr69*]

sv grunderna *pl* för utbildning som förbereder för gymnasieutbildning [*629/1998 sv/RSuursalmi + kielitr lukio sv 02*]; grunderna *pl* för gymnasieförberedande utbildning [*visma gymnasieförberedande/RSuursalmi + kielitr lukio sv 02*]

en national core curriculum for preparatory education for general upper secondary education [*OPHwww + kielitr lukio en 06*]

määritelmä

*opetussuunnitelman perusteet*, joka koskee *lukiokoulutukseen valmistavaa koulutusta* [*tr50 + tr69/rk + ev*]

huomautus

Lukiokoulutukseen valmistavan koulutuksen perusteissa määritellään lukiokoulutukseen valmistavan koulutuksen opintojen muodostuminen, eri *oppiaineiden* ja *aineryhmien opetuksen (1)* tavoitteet ja keskeiset sisällöt sekä *oppilaitoksen* ja kodin yhteistyön ja *opiskelijahuollon* keskeiset periaatteet ja opetustoimeen kuuluvan opiskelijahuollon tavoitteet [*tr50/rk + ev*]

Käsite lukiokoulutukseen valmistavan koulutuksen perusteet korvautuu käsitteellä tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen perusteet oppivelvollisuuslain voimaantulon myötä 1.8.2022 alkaen, jolloin *tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen* toteuttaminen alkaa. [*tr104 + tr105*]

Käsitteen tunnus: c1327

Luokka: <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

202

**tutkinnon perusteet** *pl* [tr10]

sv grunderna *pl* för examen [fisv utbild ordlista]; examensgrunder *pl* [fisv utbild ordlista + reformordlista 2017]

en national qualification requirements [estrohm[S-V-E] + kielitr amm en 01]

määritelmä

Opetushallituksen antama *valtakunnallinen määräys*, joka koskee *ammattillisia tutkintoja* ja jossa määrätään ammatillisten tutkintojen *tutkintonimikkeet*, *osaamisalat*, *tutkinnon muodostuminen pakollisista tutkinnon osista* ja *valinnaisista tutkinnon osista*, *tutkinnon osien ammattitaitovaatimukset* tai *osaamistavoitteet (2)*, *osaamisen laajuus osaamispisteinä* ja *osaamisen arviointi (2)* [oph(vayrynen&hypponen\_ym) + tr11 + tr21 + tr22 + tr50]

huomautus

*Ammatillisten perustutkintojen* perusteissa Opetushallitus määrää myös *yhteisten tutkinnon osien* osa-alueiden laajuuden osaamispisteinä sekä sen, miltä osin *osaamisen arvioinnin (2)* *mukauttaminen* tai *ammattitaitovaatimuksista tai osaamistavoitteista poikkeaminen* ei ole mahdollista. [ ]

Tutkinnon perusteet -niminen määräys koski aiemmin vain ammatillista perustutkintoa; *ammattitutkintoa* ja *erikoisammattitutkintoa* puolestaan koski *näyttötutkinnon perusteet* -niminen määräys. Nämä määräykset yhdistyivät 1.8.2015 uudeksi tutkinnon perusteet -nimiseksi määräykseksi. [tr50/rk]

Käsitteen tunnus: c235

Luokka: <amatillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet](#)

<kieliversiointiin amatillinen>

<amatillinen ruotsi kesken>

203

(vanhentunut)

**näyttötutkinnon perusteet** [tr21]

sv grunderna *pl* för fristående examen [fisv utbild ordlista/rk]

en requirements of competence-based qualification [estrohm[S-V-E]]

määritelmä

Opetushallituksen antama valtakunnallinen määräys, joka koskee *ammattitutkintoa* ja *erikoisammattitutkintoa* ja jossa määritellään *näyttötutkinnon* osat, *tutkinnossa* vaadittava ammattitaito, *ammattitaidon osoittamistavat* sekä tutkinnon yleiset *arviointikriteerit* [tr21/tr22]

huomautus

Aiempi tutkinnon perusteet -niminen määräys, joka koski *ammattillista perustutkintoa*, sekä näyttötutkinnon perusteet -niminen määräys yhdistyivät 1.8.2015 uudeksi *tutkinnon perusteet* -nimiseksi määräykseksi. Tässä yhteydessä näyttötutkinnon perusteet poistui käytöstä. [tr50/rk]

Käsitteen tunnus: c236

Luokka: <amatillinen koulutus>

<kieliversiointiin amatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

204

**tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen perusteet [tr105]**

sv [ ]

en [ ]

määritelmä

Opetushallituksen antama valtakunnallinen määräys, jossa määritellään *tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen* tavoitteet, muodostuminen, koulutuksen järjestäminen sekä *oppijalle annettava palaute ja osaamisen arviointi (2)* [rk + tr106]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1815 [ ]

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsitekaavio: [Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet](#)

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 17.6.2021:** Ensinnäkin kysymys, mitä merkitään tämän käsitteen "luokaksi", siis koulutusasteeksi/-asteiksi, joilla käsite on käytössä? OKM:n juristit ehdottivat, että OKSAan lisättäisiin uusi luokka, "oppivelvollisuuteen kuuluva koulutus".

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 17.6.2021:** Kuuluisiko käsite tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen perusteet muihin luokkiin kuin "oppivelvollisuuteen kuuluvaan koulutukseen"? Voiko se osalle oppijoista olla muutakin kuin oppivelvollisuuteen kuuluvaa koulutusta?

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 17.6.2021:** Terminologi laatinut käsitteelle määritelmäluonnosta; tarkistattekko ja muokkaatte?

205

**työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen perusteet [tr105]**

sv [ ]

en [ ]

määritelmä

Opetushallituksen antama valtakunnallinen määräys, jossa määritellään *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen* muodostuminen, *koulutuksen (2)* pakolliset ja valinnaiset osat, koulutuksen (2) osien laajuus *osaamispisteinä*, *osaamistavoitteet (2)* ja *osaamisen arviointi (2)* [AmmRef 2017 + rk + tr106]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1172 [ ]

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

206

<ammatillinen koulutus>

**valmentavan koulutuksen perusteet** [\[tr53\]](#)

sv grunderna för handledande utbildning <ammatillinen koulutus>  
[\[ammatilliseen peruskoulutukseen valmentavan koulutuksen perusteet 2015 + reformordlista 2017\]](#); grunderna för förberedande utbildning <lukiokoulutus>  
[\[lukiokoulutukseen valmistavan koulutuksen perusteet 2014\]](#)

en requirements for preparatory education and training [\[kielitr\\_amm\\_en\\_01\]](#)

määritelmä

Opetushallituksen antama valtakunnallinen määräys, jossa määritellään [ammatilliseen koulutukseen valmentavan koulutuksen](#) tai [työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen](#) muodostuminen, [koulutuksen \(2\)](#) pakolliset ja valinnaiset osat, koulutuksen (2) osien laajuus [osaamispisteinä, osaamistavoitteet \(2\)](#) ja [osaamisen arviointi \(2\)](#) [\[AmmRef 2017\]](#)

huomautus

Käsite valmentavan koulutuksen perusteet korvautuu käsitteellä [tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen perusteet](#) 1.8.2022 alkaen. [\[tr105\]](#)

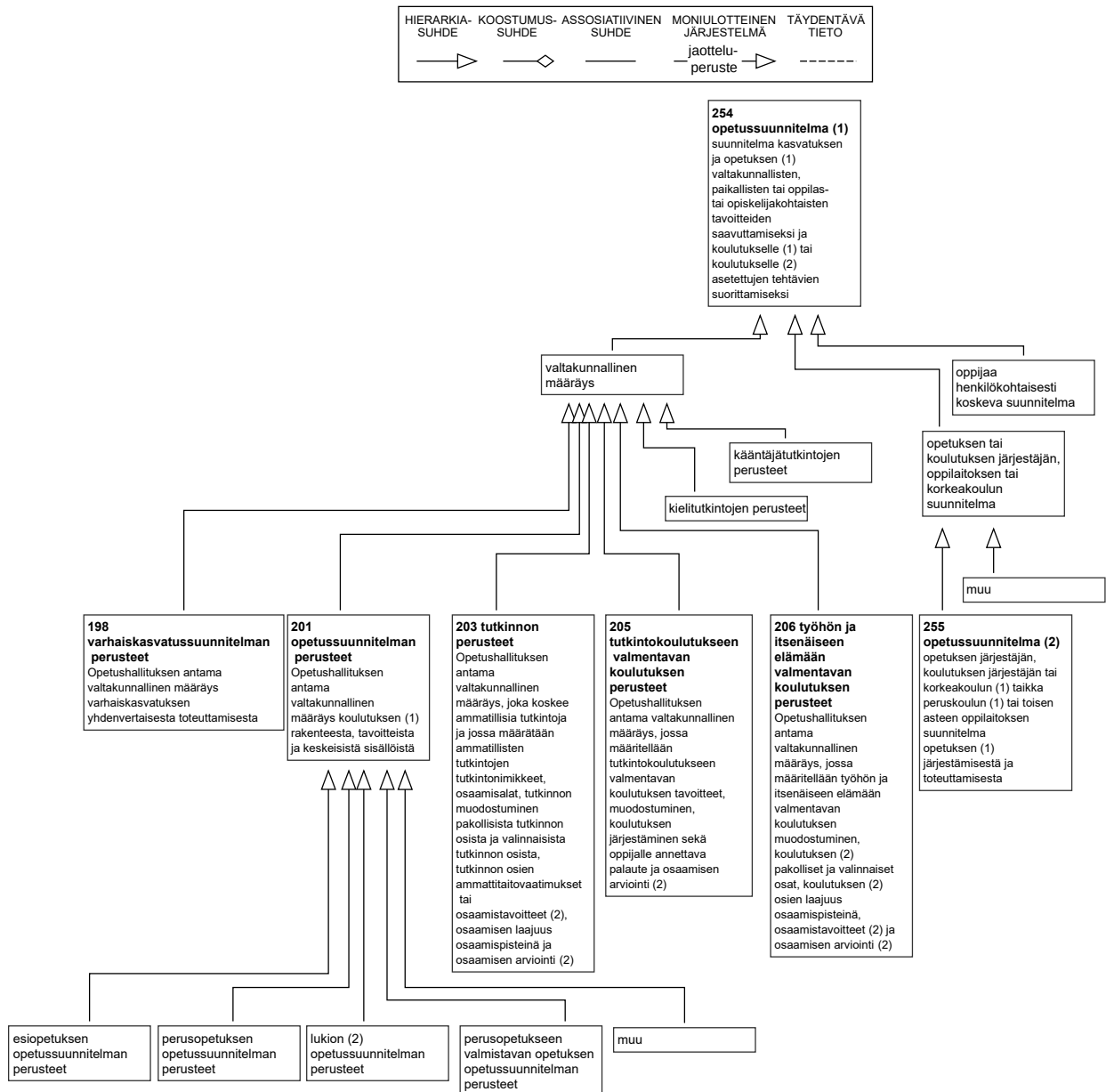
Käsitteen tunnus: c878

Luokka: <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken>

**Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020:** Huom. VET-lain 50 § sisältää termin "koulutuksen perusteet" (ilman sanaa valmentavan). Pitäisi varmaan ottaa sanastoon?



**Käsittekaavio 20. Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet.**

## 4.2 Tutkintorakenne (1)

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 27.5.2021:** Miten tämän luvun alla olevat käsitteet kannattaisi jaotella lukuihin ja alalukuihin? Kysymys koskee ehkä lähinnä käsitteitä osaamiskokonaisuus (1), osaamiskokonaisuus (2), pieni osaamiskokonaisuus ja moduuli (2). Nämä eivät taida olla (ainakaan pelkästään) tutkintorakenteeseen liittyviä käsitteitä. Millaisen otsikon alle ne kannattaisi OKSAssa sijoittaa (luultavasti täytyy luoda uusi otsikko)? Pitäisikö esim. ennen lukua Tutkintorakenne (1) olla uusi sen kanssa samantasoinen otsikko "Osaamiskokonaisuuksia"? Sopsisiko tällainen otsikko yläotsikon "Koulutuksen ja opetuksen sisällöt ja normit" alle?

207

**tutkintorakenne (1)** [*harmon/rk*]; **tutkinnon rakenne** [*rk*]; **tutkinnon muodostuminen** <ammatillinen koulutus> [*AmmRef\_2017*]; **koulutuksen rakenne** [*tr9*]

sv examensstruktur [*fisv utbild ordlista + kielitr\_sv*]; uppbyggnad av examen <ammatillinen koulutus> [*ophall\_sanasto + kielitr\_amm\_sv\_01*]

en degree structure <korkeakoulut> [*kielitr\_en\_05*]; qualification structure (1) <ammatilliset tutkinnot ja korkeakoulujen erikoistumiskoulutukset> [*estrohm[S-V-E]/kielitr\_en\_05*]; composition of qualification <tutkinnon muodostuminen> [*kielitr\_amm\_en\_01*]

määritelmä

osat, joista tiettyyn *tutkintoon* johtavat tai tiettyyn *koulutukseen (2)* kuuluvat opinnot koostuvat [*rk + teemar\_04*]

huomautus

Esimerkiksi *yliopistossa* suoritettavaan *korkeakoulututkintoon* johtavat opinnot voivat koostua seuraavista osista: pääaineopinnot, yleisopinnot, yhteiset opinnot, kieli- ja viestintäopinnot, sivuaineopinnot ja harjoittelu. [*VNK Korkeakoulusanasto 2005 + tr63*]

Käsitteen tunnus: c247

Luokka: <ammatillinen koulutus> <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Tutkintorakenne](#) ja [Ammatillisten tutkintojen rakenne](#)

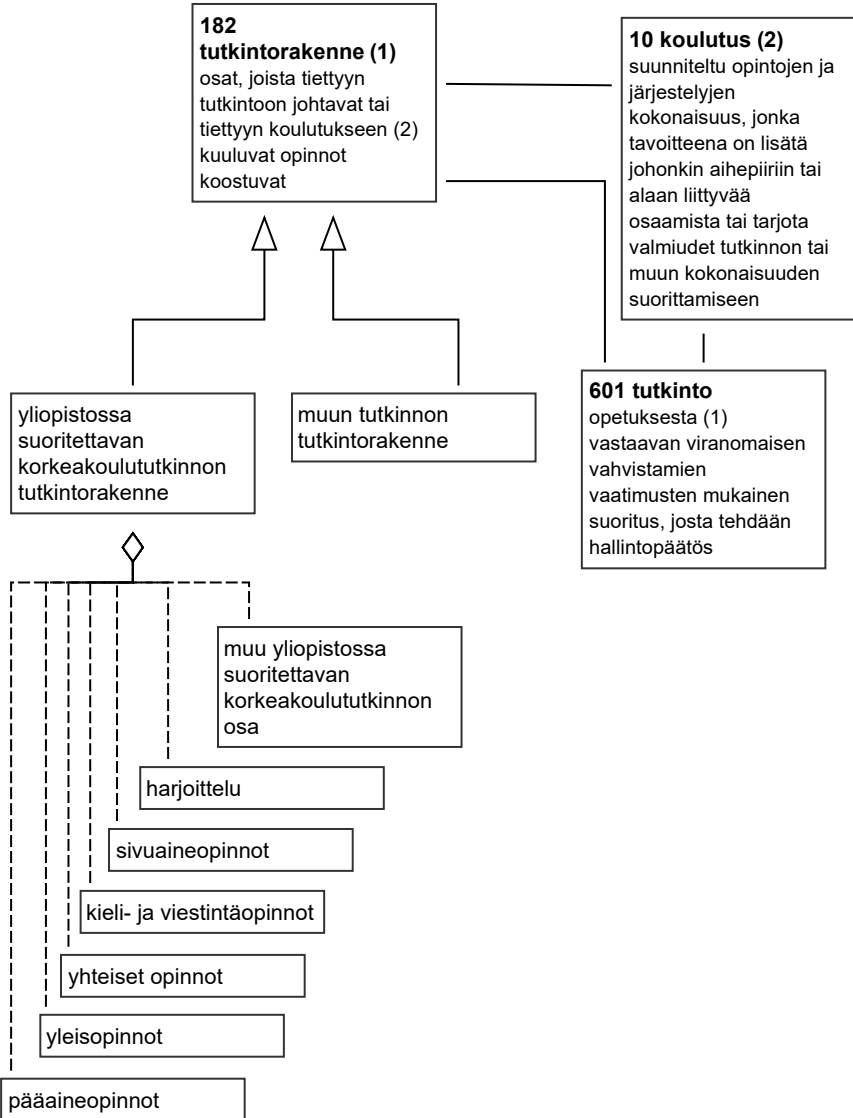
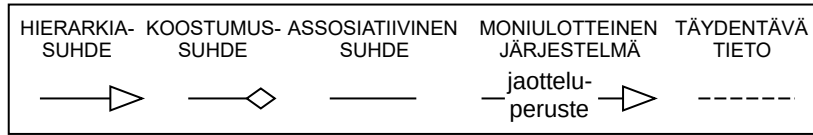
<amm sv 2022>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 23.1.2020:** OKSAssa ”tutkinnon muodostuminen” on synonyymina tutkintorakenteelle. Onko tämä näkemys ok? Ja pitääkö siis englannin termi ”composition of qualification” ottaa termien degree structure ja qualification structure synonyymiksi?

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (uppbyggnad av examen)



**Käsitekaavio 21. Tutkintorakenne.**



208

**pakollinen tutkinnon osa** [[tr9/tr23](#)]; **tutkinnon pakollinen osa** [[tr83](#)]

sv obligatorisk examensdel [[ophall\\_sanasto + reformordlista\\_2017 + kielitr\\_ammats\\_sv\\_01](#)]

en obligatory module [[estrohm\[ophall\\_sanasto\]](#)]; compulsory studies [[estrohm\[S-V-E\]](#)]; compulsory unit [[ophall\\_sanasto](#)]

määritelmä

sellainen osa [tutkintoa](#) tai [ammattillisessa koulutuksessa tutkinnon osa](#), joka kaikkien kyseistä tutkintoa suorittavien [oppijoiden](#) on suoritettava suorittaakseen tutkinnon [[tr25/rk + tr69/rk](#)]

huomautus

Mikään osa tutkintoa, tai ammatillisessa koulutuksessa mikään tutkinnon osa, ei itsessään ole pakollinen (tai valinnainen), vaan sama osa voi yhdessä tutkinnossa olla pakollinen ja toisessa valinnainen. [[tr83](#)]

Käsitteen tunnus: c248

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Tutkinnon rakenne \(osien pakollisuuden mukaan\)](#) ja [Ammatillisten tutkintojen rakenne](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin korkeakoulut>

<ammattillinen englanti kesken>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (obligatorisk examensdel)

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (compulsory unit)

209

**valinnainen tutkinnon osa** [[tr9/tr23](#)]; **tutkinnon valinnainen osa** [[tr83](#)]

sv valbar examensdel [[ophall\\_sanasto + reformordlista\\_2017 + kielitr\\_ammats\\_sv\\_01](#)]; valfri examensdel [[ophall\\_sanasto + kielitr\\_ammats\\_sv\\_01](#)]

en optional module [[estrohm\[ophall\\_sanasto\]](#)]

määritelmä

sellainen osa [tutkintoa](#) tai [ammattillisessa koulutuksessa tutkinnon osa](#), jollaisia [oppijan](#) on valittava suoritettaviksi tietty määrä tutkinnon muodostumissääntöjen mukaisesti [[tr25/rk + tr69/rk](#)]

huomautus

Mikään osa tutkintoa, tai ammatillisessa koulutuksessa mikään tutkinnon osa, ei itsessään ole valinnainen (tai pakollinen), vaan sama osa voi yhdessä tutkinnossa olla valinnainen ja toisessa pakollinen. [[tr83](#)]

Käsitteen tunnus: c249

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

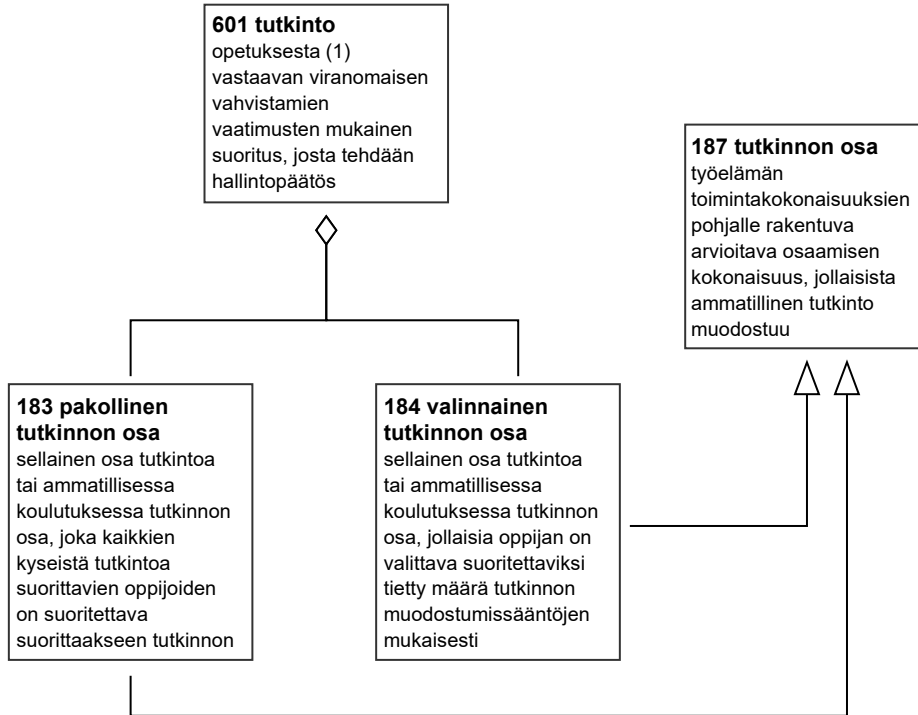
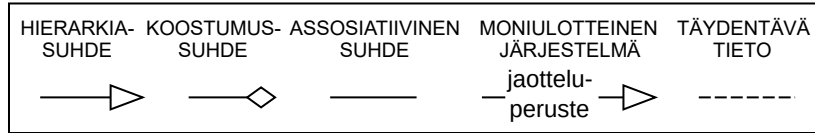
Käsittekaaviot: [Tutkinnon rakenne \(osien pakollisuuden mukaan\)](#) ja [Ammatillisten tutkintojen rakenne](#)

<amm sv 2022 taid>

<kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin korkeakoulut>

<ammattillinen englanti kesken>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>



**Käsitekaavio 22.** Tutkinnon rakenne (osien pakollisuuden mukaan).

#### 4.2.1 Eri koulutusasteille yhteisiä tutkintorakenteeseen tai opintojen rakenteeseen liittyviä käsitteitä

210

**yhdistelmäopinnot** <opetus- ja koulutusalan yleis- ja puhekieli> [tr74]

sv kombinationsstudier [391/1991 + vp]

en combination studies [https://www.sonkajarvi.fi/loader.aspx?id=ae5588bd-4bfa-411b-b90a-f7331ca17ee2 + vp]

määritelmä

*toisen asteen koulutuksen* opinnot, joissa *opiskelija* suorittaa sekä *ammattilliseen koulutukseen* että *lukiokoulutukseen* sisältyviä opintoja [rk + tr91]

huomautus

Yhdistelmäopinnot voivat olla tutkintotavoitteisia; opiskelijan tavoitteena voi olla suorittaa esimerkiksi sekä *ammattillinen perustutkinto* että *ylioppilastutkinto* (ks. *kaksoistutkinto*) tai nk. kolmoistutkinto eli yhdistelmä, johon kuuluu *ylioppilastutkinnon* ja *ammattillisen perustutkinnon* lisäksi lukiokoulutuksen *oppimäärä*. [rk + tr91]

Yhdistelmäopintoja voi kuitenkin suorittaa myös opiskelija, jonka tavoitteena on vain yhden *tutkinnon*, esimerkiksi ammatillisen perustutkinnon, suorittaminen. Ammatilliseen perustutkintoon sisältyvien opintojen lisäksi opiskelija voi suorittaa yhden tai useamman *opintojakson* verran lukiokoulutukseen sisältyviä opintoja. [rk + tr91]

**termi yhdistelmäopinnot:** Lukiokoulutuksen ja ammatillisen koulutuksen lainsäädäntö mahdollistaa tässä tarkoitettujen opintojen suorittamisen, mutta termiä yhdistelmäopinnot ei ole lainsäädännössä käytetty. Termi yhdistelmäopinnot on käytössä opetus- ja koulutusalan yleis- ja puhekielessä. [tr78]

Käsitteen tunnus: c1518

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

211

**osaamiskokonaisuus (1)** [jatk opp sanastoproj 20 21 + tr104]

sv []

en []

määritelmä

opinnoista tai hankituista *osaamisista* muodostuva kokonaisuus [jatk opp sanastoproj 20 21]

huomautus

Tässä määritelty käsite osaamiskokonaisuus (1) on sisällöltään geneerinen ja lähellä yleiskieltä. Käsitettä käytetään muun muassa työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalla; opetus- ja kulttuuriministeriön hallinnonalalla sovelletaan useammin kansalliseen *tutkintojen* viitekehukseen liittyvää käsitettä *osaamiskokonaisuus (2)*. [jatk opp sanastoproj 20 21]

Käsite osaamiskokonaisuus (1) kattaa laajat, vakiintuneet opintojen kokonaisuudet, kuten *osaamiskokonaisuus (2)*; suppeammat kokonaisuudet, kuten *opintokokonaisuus (2)*, *opintojakso* ja *moduuli (2)*; ja esimerkiksi sellaiset vakiintumattomat kokonaisuudet, jotka on muodostettu johonkin osaamistarpeeseen vastaamiseksi vaikkapa usean eri *korkeakoulun (1)* tarjoamien opintokokonaisuuksien (2) osista. [jatk opp sanastoproj 20 21]

Käsitteen tunnus: c648 []

Käsittekaaviot: [Osaamiskokonaisuuksia](#) ja [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä](#)

**Terminologin kysymys sanastotyöryhmälle 20.8.2021:** Tämä Jatkuvan oppimisen sanastossa määritelty käsite sovittiin lisättäväksi OKSAan. Terminologi luonnostellut käsitteelle määritelmää ja huomautuksia, ja osaamiskokonaisuudet-työryhmä kommentoi näitä kesäkuussa. Ovatko nyt ok?

212

<tutkintojärjestelmä>

**osaamiskokonaisuus (2)** [jatk opp sanastoproj 20 21]

sv []

en []

määritelmä

*tutkinto*, *koulutuksen (1) oppimäärä* taikka tutkintoon rinnastettava tai muutoin laaja *osaamiskokonaisuus (1)*, jonka *osaamistavoitteista (1)* säädetään laissa tai säädetään tai määrätään lain nojalla ja joka on sijoitettu kansalliseen osaamisen tasoa kuvaavaan viitekehykseen [jatk opp sanastoproj 20 21 + rk]

huomautus

Tutkintojen ja muiden osaamiskokonaisuuksien viitekehyksestä annettua lakia (93/2017) sovelletaan tutkintoihin, *oppimääriin* ja niihin rinnastettaviin laajoihin osaamiskokonaisuuksiin (1), joista säädetään seuraavissa laeissa ja niiden nojalla annetuissa asetuksissa:

- 1) perusopetuslaki (628/1998);
- 2) lukiolaki (714/2018);
- 3) ammatillisesta koulutuksesta annettu laki (531/2017);
- 4) tutkintokoulutukseen valmentavasta koulutuksesta annettu laki (1215/2020);
- 5) ammattikorkeakoululaki (932/2014);
- 6) yliopistolaki (558/2009);
- 7) Maanpuolustuskorkeakoulusta annettu laki (1121/2008);
- 8) Rikosseuraamusalan koulutuskeskuksesta annettu laki (1316/2006);
- 9) Poliisiammattikorkeakoulusta annettu laki (1164/2013); ja
- 10) Pelastusopistosta annettu laki (607/2006). [jatk opp sanastoproj 20 21]

Laissa 93/2017 tarkoitetut tutkinnot, oppimäärät ja muut laajat osaamiskokonaisuudet (1) jaotellaan niiden edellyttämän *osaamisen* perusteella kahdeksaan vaativuustasoon niin kutsutussa tutkintojen ja muiden osaamiskokonaisuuksien viitekehyyksessä.

[jatk opp sanastoproj 20 21]

Suomen tutkintojen ja muiden osaamiskokonaisuuksien viitekehykseen on sijoitettu opetus- ja kulttuuriministeriön hallinnonalan ja muiden hallinnonalojen lainsäädännössä määritellyt tutkinnot ja oppimäärät. Tutkintojen ja oppimäärien lisäksi viitekehykseen on sijoitettu myös erikoislääkäriin ja erikoishammaslääkäriin koulutukset sekä muutamia muita *tutkintojärjestelmän* ulkopuolella olevia laajoja osaamiskokonaisuuksia eri hallinnonaloilta. Viitekehykseen sijoitettavien osaamiskokonaisuuksien tulee olla niin sanottujen säänneltyjen ammattien kelpoisuus- tai pätevyysvaatimuksena olevia opintokokonaisuuksia tai sellaisia vakiintuneita, yleisesti tunnettuja ja laajasti suoritettuja osaamiskokonaisuuksia, joiden kautta täydennetään, päivitetään tai laajennetaan aiemmin suoritettua tutkintoa tai muuta osaamista tai jotka valmistavat *tutkintokoulutukseen* tai työelämään. [jatk opp sanastoproj 20 21]

Suomen tutkintojen ja muiden osaamiskokonaisuuksien viitekehykseen sijoitettavien osaamiskokonaisuuksien tulee olla tutkintoihin rinnastettavia tai muutoin laajoja osaamiskokonaisuuksia (1) siten, että niiden vähimmäislaajuus on lähtökohtaisesti 30 *osaamispistettä* tai *opintopistettä (2)*. Muiden kriteerien täytyessä ja perustellusta syystä myös vähintään 20 osaamis- tai opintopisteen laajuisia kokonaisuuksia voidaan esittää sijoitettavaksi viitekehykseen. [jatk opp sanastoproj 20 21]

Käsitteen tunnus: c76

Käsittekaaviot: [Osaamiskokonaisuuksia](#) ja [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä](#)

**Terminologin kysymys sanastotyöryhmälle 2.9.2021:** Ovatko käsitteen tiedot nyt ok OKSA-jaoksen puolesta?

213

**pieni osaamiskokonaisuus** [tr103 + teemar\_49\_oskok + teemar\_51\_oskok]; **piensuoritus**

(uudistermi) [teemar\_49\_oskok + teemar\_51\_oskok]

mieluummin kuin: mikrosuoritus [teemar\_42 + teemar\_46\_oskok]

ei: mikromeriitti [TTuhkanen + teemar\_46\_oskok]; mikrotutkinto [COM/2021/770 fi + teemar\_46\_oskok]

sv mikromerit (1) [teemar\_46\_oskok + kommkier2023-lkkelaOKM]

en micro-credential (1) [COM/2021/770 + tr103]

määritelmä

**tutkintoa** suppeampi määrä opintoja tai hankittua osaamista, johon liittyvät **osaamistavoitteet (1)** on kuvattu, jonka laajuus on määritetty, joka on arvioitu (ks. **arviointi (2)**) luotettavasti ja josta annetaan **oppijan** omistuksessa ja hänen jaettavissaan oleva, sähköisesti hyödynnettävissä oleva **todistus (2)** [teemar\_39 + teemar\_41 + MICROBOL\_2022 + teemar\_46\_oskok + teemar\_49\_oskok + teemar\_50\_oskok + teemar\_51\_oskok + teemar\_57\_oskok]

huomautus

Määritelmä perustuu EU:n neuvoston suositukseen eurooppalaisesta lähestymistavasta pieniin osaamiskokonaisuuksiin elinikäisen oppimisen ja työllistyvyyden tukemiseksi (14.6.2022).

[teemar\_51\_oskok]

Määritelmässä mainittu "todistus" viittaa EU:n neuvoston edellä mainitun suosituksen mukaiseen todistukseen, ks. **todistus pienestä osaamiskokonaisuudesta**. [teemar\_57\_oskok]

EU:n neuvoston näkökulmasta pieniä osaamiskokonaisuuksia voi tarjota mikä hyvänsä toimija, esimerkiksi koulutusalan toimija, julkisen hallinnon tai elinkeinoelämän organisaatio, työmarkkinajärjestö tai kansalaisjärjestö. [COM/2021/770 fi]

EU:n neuvoston suosituksen mukaan termillä micro-credential viitataan paitsi opinto- tai osaaissisältöön, myös siitä annettavaan todistukseen eli **todistukseen pienestä osaamiskokonaisuudesta**. [teemar\_51\_oskok]

Yllä annettu määritelmä on yhteensopiva eurooppalaisen korkeakoulutusalueen (EHEA) asiakirjan Common Framework for Micro-credentials in the EHEA (maaliskuu 2022) kanssa. [COM/2021/770 + teemar\_46\_oskok]

Eurooppalaisen korkeakoulutusalueen (EHEA) edellä mainitun asiakirjan mukaan

- pienet osaamiskokonaisuudet ovat **korkeakoulujen (1)** tarjoamia tai niiden tunnustamia

[teemar\_39]

- pienen osaamiskokonaisuuden laajuus on välillä 1–59 (ECTS-mitoituksen mukaista)

**opintopistettä (2)** [teemar\_41]

- pienillä osaamiskokonaisuuksilla tulee olla EHEA-viitekehyksen perustuvassa kansallisessa viitekehyksessä (QF-EHEA) määritellyt **osaamistavoitteet (1)** sekä ECTS-järjestelmän mukaisina **opintopisteinä** määritetty mitoitus

- pienten osaamiskokonaisuuksien tulee olla arvioituja (ks. **arviointi (2)**) ja

- pienten osaamiskokonaisuuksien laadunvarmistuksen tulee olla eurooppalaisten korkeakoulutuksen laadunvarmistusstandardien ja -ohjeiden (ESG) mukaista. [teemar\_39]

Korkeakoulujen (1) **opintokokonaisuudet (2)** ja **moduulit (2)** ovat pieniä osaamiskokonaisuuksia, mikäli niistä saa määritelmässä mainitut kriteerit täyttävän todistuksen (1). (Vrt. esimerkiksi **opintosuoritusote**.) [teemar\_49\_oskok + teemar\_57\_oskok]

Suomessa **korkeakoulujen (1)** tarjoamia pieniä osaamiskokonaisuuksia voivat olla esimerkiksi **tutkintokoulutukseen** kuuluvat **opintokokonaisuudet (2)** ja **opintojaksot** sekä **erikoistumiskoulutukset**, **avoimen korkeakouluopetuksen** opinnot, **täydennyskoulutuksena** suoritettavat opintokokonaisuudet (2) sekä maksullinen täydennyskoulutus. [teemar\_39 + teemar\_50\_oskok]

Kaikkia **korkeakoulujen (1)** pieniä osaamiskokonaisuuksia voidaan pitää **moduuleina (2)**, mutta kaikki moduulit (2) eivät täytä pienten osaamiskokonaisuuksien rakennepiirteitä. [teemar\_42]

**Ammatillisen koulutuksen tutkinnon osat** ovat pieniä osaamiskokonaisuuksia, mikäli niistä saa määritelmässä mainitut kriteerit täyttävän todistuksen (1). [teemar\_57\_oskok]

Pienissä osaamiskokonaisuuksissa voidaan hyödyntää esimerkiksi lyhyitä oppimissisältöjä (engl. micro learning content) tai mikro-oppimista (engl. micro learning). [teemar\_51\_oskok]

**pieni osaamiskokonaisuus**: Termi pieni osaamiskokonaisuus on Opetus- ja koulutussanastossa annettu termisuositus. Koulutuksen kentällä käsitteestä käytetään vaihtelevia nimityksiä. [teemar\_57\_oskok]

**mikrotutkinto**: Eräiden EU-tekstilüonnosten suomenkielisissä käännöksissä on käytetty termiä mikrotutkinto, mutta sen käyttöä ei suositella muissa yhteyksissä, sillä pieni osaamiskokonaisuus ei ole **tutkinto**. [teemar\_46\_oskok + rk]

Käsitteen tunnus: c1795

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <vapaa sivistystyö>, <korkeakoulut>, <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Osaamiskokonaisuuksia ja Osaaminen ja sen lähikäsitteitä](#)

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

OKSA-jaos 23.4.2021: myös opetushallinnon ulkopuoliset tahot tulevat tuottamaan näitä, siinä mielessä jatkuvan oppimisen sanasto olisi oikea paikka tämän työstämiselle – tosin tämä käsite on toistaiseksi rajattu pois jatkuvan oppimisen sanastosta. Voidaan valmistella myös OKSAn puolella ja pyytää sitten kommentit jatkuvan oppimisen sanastosta.

OKSA-jaos 23.4.2021: valmistellaan tätä käsitettä OKSA-jaoksen kokousten välillä. Ilmari kutsuu koolle kokouksen, johon voisivat osallistua ainakin Jonna Korhonen, Annika Bussman, Kirsi Heinivirta, Riina Kosunen.

**Osaamiskokonaisuudet-pikkusanastotyöryhmä 24.5.2021:** KOM-näkökulma on kaikki koulutusasteet ja myös yksityiset koulutuksen järjestäjät kattava. EHEA-määritelmä korkeakoulujen. OKSAssa (ainakin aluksi) lähtökohtana EHEA-määritelmä; KOM-näkökulma huomautuksiin (mahdollisesti myöhemmässä vaiheessa).

**OKSA-jaos 11.6.2021:** Määritelmän korkeakoulunäkökulmaa tulee laajentaa. Kun pientyöryhmä saanut ehdotuksensa valmiiksi, pyydetään kommentit muilta koulutusasteilta.

**OKSA-jaos 11.6.2021:** huomautuksissa ei näy esim. jatkuvan oppimisen näkökulma, joten kommenttipyyntöön olisi hyvä saada saatesanat, jotka liittävät käsitteet siihen. Aikataulu olisi pientyöryhmän seuraavan kokouksen jälkeen eli mahdollisesti elokuussa/syyskuussa.

**Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 15.6.2021:** Määritelmän ja huomautusten näkökulma (korkeakoulut) vaikuttaa suppealta; toivottavasti sitä laajennetaan.

**Totti T. osaamiskokonaisuudet-työryhmälle 18.6.2021:** Jospa pyrimme ensin tuottamaan pienestä osaamiskokonaisuudesta suht' ilmaisuvoimaisen ja selvärajaisen korkeakoulukäsitteen. Myöhemmin sitä voidaan säätää geneerisemmäksi tai sen rinnalle voidaan perustaa pieni osaamiskokonaisuus (2), joka on ei-tutkintotavoitteisen ja ei-lakisääteisen koulutustoiminnan tarpeisiin soveltuva.

#### **Komission aloite:**

<https://ec.europa.eu/social/main.jsp?langId=en&catId=89&newsId=10118&furtherNews=yes>

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX:52021DC0770>

Definitions 5.

For the purposes of this Recommendation, the following definitions apply:

(a) 'Micro-credential' means the record of the learning outcomes that a learner has acquired following a small volume of learning. These learning outcomes have been assessed against transparent and clearly defined standards. Courses leading to micro-credentials are designed to provide the learner with specific knowledge, skills and competences that respond to societal, personal, cultural or labour market needs. Micro-credentials are owned by the learner, can be shared and are portable. They may be standalone or combined into larger credentials. They are underpinned by quality assurance following agreed standards in the relevant sector or area of activity.

(b) 'Providers of micro-credentials' means any actor, including education and training institutions and organisations, social partners (i.e. organisations representing workers and employers), employers and industry, civil society organisations and national authorities, designing, delivering and issuing microcredentials for formal, non-formal and informal learning.

**EHEA/MICROBOL 3/2022:** A micro-credential is a certified small volume of learning. Micro-credentials are designed to provide the learner with specific knowledge, skills, and competences that respond to societal, personal, cultural or labour market needs. Credentials are owned by the learner, are portable and may be combined into larger credentials or qualifications. Micro-credentials can be earned before, during and after higher education degree programmes and as a new way to certify competences acquired earlier in life

[https://microcredentials.eu/wp-content/uploads/sites/20/2022/03/Micro-credentials\\_Framework\\_final-1.pdf](https://microcredentials.eu/wp-content/uploads/sites/20/2022/03/Micro-credentials_Framework_final-1.pdf)

**KOMMENTTIKIERROS 2023: Tampereen seudun työväenopisto:** Myös vapaan sivistystyön oppilaitoksissa voi suorittaa pieniä osaamiskokonaisuuksia eli opintopisteitä. Nykyään kansalaisopistoissa suoritettavia opintopistekursseja voi viedä Koski-palveluun.

**KOMMENTTIKIERROS 2023: Tampereen kaupunki, Tampereen seudun ammattiopisto Tredu:** pieni osaamiskokonaisuus; piensuoritus (uudistermi). Tämä termi ei ole käyttökelpoinen koulutuksen järjestäjälle, aiheuttaa tulkintaongelmia, jos käsitteellä "pieni osaamiskokonaisuus" viitataan ammatillisen koulutuksen yksittäiseen tutkinnon osaan. Tutkinnon osa voi olla laaja osaamispistemäärältään ja aiheuttaa sekaannusta kuktsua sitä "pieneksi osaamiskokonaisuudeksi".

**KOMMENTTIKIERROS 2023: Tampereen kaupunki, Tampereen seudun ammattiopisto Tredu:** Pieni osaamiskokonaisuus viittaa määrälliseen suureeseen (pieni <> suuri). Käsitteellisesti parempi käsite olisi osa jostakin, eli "osaamiskokonaisuuden osa" tai alkuperäinen käsite "mikro-osaaminen", joka on käsitteellisempi kuin "pieni"

**KOMMENTTIKIERROS 2023: Saara Ikkela, OKM:** Pienen osaamiskokonaisuuden määritelmä on hyvä ja tuo esiin olennaiset asiat EU-neuvoston suosituksesta. EHEA:n rajausta korkeakouluihin voi hämmentää, joten jättäisin vain EU-neuvoston suosituksen sen korkean tason (ministerit) hyväksynnän vuoksi. Kiinnitin huomiota siihen, että luokaksi on laitettu ainoastaan ammatillinen koulutus ja korkeakoulut, vaikka neuvoston suosituksen mukaan tarjoajia voi olla moni eri toimija. Luokka voisi siten olla yleinen/yhteinen, jottei se rajaa ennakkoon käynnissä olevaa kehitystyötä.

**KOMMENTTIKIERROS 2023: Saara Ikkela, OKM:** Käsitteessä on hyvin tuotu esiin yhteys tutkinnon osiin, moduuleihin jne. Tämän yhteyden voisi tehdä näkyvämmäksi käsitekaaviossa 23, jottei näitä pidetä toisensa pois sulkevana. --> **Terminologin kommentti 30.3.2023:** Käsitekaaviossa yhtäältä pieni osaamiskokonaisuus ja toisaalta tutkinnon osa ja moduuli on esitetty eri "ulottuvuuksissa" eli eri jaotteluperusteiden alla. Tämä esittämistapa on tarkoitus tulkita juuri niin, että tutkinnon osa tai moduuli voi olla pieni osaamiskokonaisuus. (Toinen asia on, että käyttäjä ei välttämättä osaa tulkita kaavion merkintöjä oikein, jollei perehdy sanaston merkintätapoihin, jotka on esitetty sanaston alkuteksteissä.) Mutta keskustellaan vielä tästä, onko asia niin kuin se on kaaviossa esitetty ja voitaisiinko kaaviota jotenkin selkeyttää.

**KOMMENTTIKIERROS 2023: Saara Ikkela, OKM:** Lisäksi huomiona, että ruotsinkielinen käännös EU:ssa ja ruotsissa on ollut mikromerit (yhteen kirjoitettuna).



214

**todistus pienestä osaamiskokonaisuudesta** [teemar\_41 + TTuhkanen + rk + teemar\_51\_ oskok];  
**todistus piensuorituksesta** [teemar\_57\_ oskok]

sv mikromerit (2) [teemar\_46\_ oskok + kommkier2023-IkkelaOKM]

en micro-credential (2) [teemar\_51\_ oskok]

määritelmä

asiakirja, joka todistaa, että *oppija* on hyväksytysti suorittanut *pienen osaamiskokonaisuuden* [rk + teemar\_42 + rk]

huomautus

EU:n neuvoston suosituksen (suositus eurooppalaisesta lähestymistavasta pieniin osaamiskokonaisuuksiin elinikäisen oppimisen ja työllistyvyyden tukemiseksi, 14.6.2022) mukaisesti todistuksesta tulee käydä ilmi seuraavat tiedot:

- (1) oppijan tunnistetiedot,
- (2) pienen osaamiskokonaisuuden nimi,
- (3) myöntäjän maa/alue,
- (4) myöntävä elin,
- (5) myöntämispäivä,
- (6) oppimistulokset,
- (7) oppimistulosten saavuttamisen edellyttämä ohjeellinen työmäärä (mahdollisuuksien mukaan eurooppalaisessa opintosuoritusten ja arvosanojen siirto- ja kertymisjärjestelmässä),
- (8) pieneen osaamiskokonaisuuteen johtavan oppimiskokemuksen taso (ja tarvittaessa sykli) (eurooppalainen tutkintojen viitekehys, eurooppalaisen korkeakoulutusalueen tutkintojen viitekehys) tapauksen mukaan,
- (9) arvioinnin tyyppi,
- (10) oppimiseen osallistumisen muoto ja
- (11) pienen osaamiskokonaisuuden perustana käytetyn laadunvarmistuksen tyyppi. [teemar\_41]

Eurooppalaisen korkeakoulutusalueen (EHEA) asiakirjan Common Framework for Micro-credentials in the EHEA (maaliskuu 2022) määrittelyn mukaisesti todistuksen tulee sisältää mm. seuraavat tiedot:

- oppija
- pieni osaamiskokonaisuus (nimi, päivämäärä, aitoustodiste)
- taso, jolle osaamiskokonaisuus kuuluu tutkintojen viitekehyksessä
- pääsyvaatimukset
- myöntäjä
- tieto oppimisesta (oppimistulokset, työmäärä, arviointi, laadunvarmistus)
- osallistumismuoto. [teemar\_41]

**micro-credential:** EU:n neuvoston suosituksen mukaan termillä micro credential viitataan paitsi todistukseen pienestä osaamiskokonaisuudesta, myös itse *pieneen osaamiskokonaisuuteen*. [teemar\_51\_ oskok]

Käsitteen tunnus: c1816 []

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Todistus](#)

**Terminologin kysymys osaaamiskokonaisuudet-pikkusanastotyöryhmälle 1.7.2021:** Pohdin, kannattaisiko tämä käsite määritellä erillään *pieni osaamiskokonaisuus* -käsitteestä. --

**Osaamiskokonaisuudet-pikkusanastotyöryhmä 25.8.2021:** Pohdittiin, kannattaako tätä pitää erillisenä käsitteenään vai yhdistää käsitteeseen pieni osaamiskokonaisuus. Kumpaakin näkökulmaa käsitteeseen on kyllä tarvittu, mutta olisi myös mahdollista sisällyttää tämän käsitteen tiedot vain pienen osaamiskokonaisuuden huomautukseen (joskin huomautusteksteistä tulisi tällöin hyvin pitkät). Pidetään erillisinä käsitteinä toistaiseksi, voidaan tarvittaessa yhdistää myöhemmin.

**Terminologin kysymys osaaamiskokonaisuudet-teemasananastotyöryhmälle 23.3.2022:**

Erotetaanko pienestä osaaamiskokonaisuudesta tämä todistuspuoli erilliseksi käsitteeksi? Komissio tuntuu omissa teksteissään ajattelevan, että micro-credential on nimenomaan tämä todistuspuoli.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 23.8.2022:** Tarvitaanko tämä käsite määritellä OKSAssa käsitteestä piensuoritus erillään vai jätetäänkö pois? Todistus-käsitteekaavioon tämä voidaan kyllä merkitä nk. apukäsitteeksi, vaikkei käsitettä erikseen määriteltäisi.

**KOMMENTTIKIERROS 2023: Tampereen kaupunki, Tampereen seudun ammattiopisto Tredu:**

"todistus pienosaamisesta" [terminologin huomautus 9.3.23: pitäisikö olla "todistus piensuorituksesta"?] viittaa vähäiseen osaamiseen (vähäinen, pieni, mitätön). Parempi käsite olisi esim. "todistus osaamiskokonaisuuden osasta" tai "todistus osaamisesta". Myös "todistus xx osaamisesta" kertoisi mistä on kyse ilman että arvotetaan osaamista sisällöllisesti.



215

**opintojakso** <ammattillinen koulutus, lukiokoulutus, korkeakoulut, vapaa sivistystyö> [*harmon*]; **oppimisjakso** <vapaa sivistystyön oppijan näkökulma> [*tr37 + KLahde + PDT hanke 2018 19*]; **opetusjakso** <vapaa sivistystyön opettajan näkökulma> [*tr37 + KLahde + PDT hanke 2018 19*]; **kurssi (2)** <vapaa sivistystyö> [*KLahde*]; ~ **kurssi (3)** <korkeakoulut> [*tr26*]

sv studieavsnitt *n* <lukiokoulutus, korkeakoulut> [*ophall sanasto + kielitr sv + 714/2018 + LOPS 2019 + kielitr lukio sv 04*]; studieperiod <ammattillinen koulutus> [*ophall sanasto + kielitr sv + + kielitr ammat sv 01*]; studiekurs [*ophall sanasto*]; ~ kurs (2) [*tr26/rk + kielitr sv*]

en study unit <lukiokoulutus, korkeakoulut> [*estrohm[S-V-E] + kielitr en 04 + kielitr en 23 + kielitr lukio en 17*]; course unit (varmistus korkeakoulujen GG:ltä) <korkeakoulut> [*tr123*]; < course (1) <korkeakoulut; sekä opintojaksosta että opintojakson toteutuksesta> [*estrohm + kielitr en 04 + kielitr en 23*]

määritelmä

tietyä opiskeltavaa kokonaisuutta, *osaamisen* alaa, aihetta tai sisältöä käsittelevä, erikseen suoritettavissa oleva opintojen osa, **jolle on määritelty laajuus ja tavoitteet** [*tr37 + teemar 29 lukio + tr91 + tr123*]

huomautus

Yhden opintojakson voi usein suorittaa eri tavoilla (esim. luennoille osallistuminen, kirjatentti, *työharjoittelu*, osaamisen tunnustaminen). [*tr37*]

Opintojaksojen laajuus vaihtelee. Kuitenkin esimerkiksi korkeakouluopinnot rakentuvat useimmiten niin, että *opiskelija* suorittaa muutamaa opintojaksoa rinnakkain, ja kunkin opintojakson laajuus on vaikkapa 2–7 opintopistettä. [*teemar 38 kk*]

*Koulutuksen järjestäjän* tai *korkeakoulun (1)* näkökulmasta opintojakso on opintojen järjestämisen yksikkö. [*tr26*]

Opintojakso voidaan muodostaa pienemmistä osista, *moduuleista (2)*: esimerkiksi aloittava moduuli (kuten aloitusluento), ydinsisältömoduuli, syventävästi käsittelevä moduuli ja päättävä moduuli (kuten lopputentti). [*teemar 39*]

**opintojakso / kurssi** lukiokoulutuksessa: *Lukiokoulutuksen opetussuunnitelman perusteiden* 2019 mukaisesti lukiokoulutuksen *pakolliset opinnot* ja *valtakunnalliset valinnaiset opinnot* on jäsennelly entisten *kurssien (1)* sijaan opintopistemäärältään eri laajuisiksi *moduuleiksi*, joista paikallisesti rakennetaan *oppiaineiden* omia tai oppiaineiden yhteisiä opintojaksoja. [*teemar 28 lukio*]

- Lukiolain (714/2018) mukaisesti lukio-opinnot myös arvioidaan (ks. *arviointi (2)*) opintojakoittain. [*teemar 18 lukio + teemar 20 lukio*]

- Lukiokoulutuksessa *koulutuksen järjestäjä* päättää, minkä laajuisina opintojaksoina opinnot tarjotaan *opiskelijalle*. Koulutuksen järjestäjän tulee kuitenkin tarjota opiskelijalle mahdollisuus suorittaa valtakunnallisia valinnaisia opintoja kahden *opintopisteen (1)* laajuisina opintojaksoina. Opintojaksoina voidaan tarjota myös *lukiodiplomeja* ja muita valinnaisia opintoja koulutuksen järjestäjän *opetussuunnitelmassaan (2)* päättämällä tavalla. [*teemar 28 lukio*]

**opintojakso / kurssi** yliopistoissa: Useissa *yliopistoissa* käsitteiden opintojakso ja kurssi välille tehdään ero, ja lisäksi käsite kurssi voidaan määritellä kahdella eri tavalla: [*teemar 16 + TTuhkanen 20210629*]

- Yleensä 'opintojakso' ajatellaan abstraktimmaksi rakennekäsitteeksi, johon liittyvät pysyväluonteiset tiedot, kuten laajuus, sisältö ja *osaamistavoitteet (1)*. [*teemar 16 + TTuhkanen 20210629*]

- 'Kurssilla' puolestaan tarkoitetaan yleensä opintojakson toteutusta. Opintojakson toteutukseen liittyvät vaihtovaluonteiset tiedot, kuten aika ja paikka sekä mahdollisesti *opetusmuoto* ja suoritustapa. Yhdestä opintojaksosta voi siis olla eri vuosina samanlaisia tai toisistaan hiukan poikkeavia toteutuksia, kursseja. [*teemar 16 + TTuhkanen 20210629*]

- Joissakin yliopistoissa 'kurssilla' viitataan rajatumminkin vain niihin 'opintojakson' suoritustapoihin, joissa *opiskelija* osallistuu *lähiopetukseen* (kuten luennoille tai harjoituksiin). Muita opintojakson suoritustapoja voivat tällöin olla esimerkiksi itsenäinen opiskelu, esseen kirjoittaminen ja kirjatenttiin osallistuminen. [*teemar 16 + TTuhkanen 20210629*]

**study unit / course (1)**: Englanniksi korkeakoulujen (1) opintojakso-käsitteen vastineena voi käyttää termejä study unit, **course unit (???) tai** course (1). Opintojakson toteutus -käsitteeseen puolestaan voidaan viitata englanniksi esimerkiksi termillä course unit (???) ja myös termillä course. [*kielitr en 23 + tr123*]

Vrt. *opintokokonaisuus (1)*, *opintokokonaisuus (2)*, *moduuli (2)*. []

Käsitteen tunnus: c264

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaaviot: [Osaamiskokonaisuuksia](#), [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti](#), [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#) ja [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>, <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiolaki>

<ammatillinen englanti kesken>

**Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kommentti OKSA-jaokselle (erityisesti korkeakouluille?) 8.12.2017:** Pitäisikö OKSAssa olla "opintojakson toteutus" (engl. mahdollisesti "course unit") omana käsitteenään? Vrt. käsitteet [koulutus \(2\)](#) ja [koulutuksen toteutus](#).

**Terminologin kysymys osaaamiskokonaisuudet-pikkusanastotyöryhmälle 24.5.2021:** Lisätty huomautus, jossa puhutaan mahdollisuudesta muodostaa opintojakso moduuleista. Onko ok näin, miten muokataan?

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (studieperiod; studiekurs; studieavsnitt)

**Tampereen yliopiston kommentti OKSA-jaokselle ja OKSAn korkeakoulujen englannin työryhmälle 11.8.2022:** OKSA-sanaston 'opintojakso' -termin kuvausta päivitettäessä on englanninkieliseksi käännökseksi kuvattu study unit. Tässä yhteydessä korkeakouluissa käytetty course unit on jäänyt opintojakso -termin käännöksestä pois, ja on löydettävissä tällä hetkellä vain 'opintojakso (ECTS-termi)' -kuvauksen yhteydestä. ECTS User's Guide (2015) toimii edelleen korkeakoulujen kansainvälisessä yhteistyössä tärkeänä lähteenä ja siinä *course unit* on *komponentti, jolle määritellään osaamistavoitteet ja jolla on rooli osana tutkintorakennetta*. Opintojakson rinnakkaisena käännökseenä study unit -termin lisäksi olisi tämän vuoksi jatkossakin korkeakouluissa hyvä pystyä käyttämään vakiintuneen tavan mukaisesti course unit -termiä. (Nyt kun OKSA:n kuvauksessa course unit on yhdistetty esimerkkinä opintojakson toteutuksen käännökseen, jää tämä merkittävä yhteys tutkintorakenteeseen puuttumaan. Opintojakson toteutuksesta käytettävät englanninkieliset termit ovat usein varsin teknisluonteisia, joten tähän ei ole yhtä luontevaa käännöstä (esim. course instance schema.org:n skeemassa). Usein tämä nimeäminen ei näy loppukäyttäjälle, kun esitetään esimerkiksi tietyn lukuvuoden toteutukset nimitietoineen opintojakson yhteydessä.) - Sami Hautakangas, erityisasiantuntija, Tampereen yliopisto

-- **Totti Tuhkasan kysymys terminologille ja OKSA-jaokselle 11.8.2022:** Voisimmeko valmistella ja saattaa tämän muutoksen nyt syksyn aikana OKSAan ja sen seuraavaan julkaistavaan laitokseen?

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle (Totti ja Ilmari) 12.8.2022:** Mikä ero on käsitteillä opintojakso ja opintojakson toteutus? Riittääkö, että OKSAssa on määritelty vain opintojakso? Huomautuksessa on sanottu: "Englanniksi korkeakoulujen opintojakso-käsitteen vastineena voi käyttää joko termiä study unit tai course (1). Opintojakson toteutus -käsitteeseen puolestaan voidaan viitata englanniksi esimerkiksi termillä course unit ja myös termillä course". Onko mielestänne järjeenkäypää, että termit study unit ja course viittaavat opintojaksoon ja termit course ja course unit opintojakson toteutukseen? Vai pitääkö opintojaksolle ottaa vastineeksi study unit, course ja course unit??

**OKSA-jaos 24.3.2023:** opintojakso tehdään opetussuunnitelmakaudeksi; vertaa opintojakson toteutus, joka koskee lukukausi (vai vuosi?)

**Totti T. 24.3.23:** Olennaista on, että opintojaksot määritellään opetussuunnitelmatyön yhteydessä, ja ovat vaatimusmääritelmän voimassa opetussuunnitelmakauden. Ne ovat tutkintoja tuottavien koulutusohjelmien rakennneosia. Opintojakson toteutus on aikaan ja paikkaan/paikattomuuteen sitoutuva instanssi. Samalla opintojaksolla voi olla useita rinnakkaisia ja organisoitavaltaan erilaisia opintojakson toteutuksia. Kuten Hautakangas mainitsee, opintojakson toteutuksilla on teknisiä nimiä. Hän mainitsee schema.org:n course instance -termin. Suomalaisen M2-määrityksen skeemassa käytettiin courseUnitRealisation -termiä, ja itse opintojaksosta course unit -termiä. Silloin painotettiin, OKM:n tilauksen mukaisesti, ECTS-yhteensopivuutta. Ehkä ratkaisu nyt olisi **opintojakso**: course unit, study unit, course, ja **opintojakson toteutus**: course instance?

**OKSA-jaos 24.3.2023 /Totti T.:** suomenkielisen termistön ja englanninkielisen termistön välillä ristiriita/ero, siis suomessa "kurssi" vain opintojakson toteutuksesta, englannissa "course" sekä opintojaksosta että sen toteutuksesta.

**OKSA-jaos 24.3.2023:** Tero varmistaa vst:n näkökulman

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle (amm, lukio, vst) 20.4.2023:** jaoksen kokouksessa 24.3.23 sovittiin lisättäväksi opintojakson määritelmään "jolle on määritelty laajuus ja tavoitteet". Tarkistattekko, onko ok lukion, ammatillisen ja vapaan sivistystyön osalta?

**Terminologin kysymykset 20.4.2023 korkeakoulujen Glossary Groupille:**

1) Näettekö, että sopisi lisätä OKSAan termi course unit opintojakson englanninkieliseksi synonyymiksi (ensisijainen termi kaikei olisi edelleen study unit)? (Ks. opintojakso-tietue alla tai TEPAsta: <https://termipankki.fi/tepa/fi/haku/opintojakso>)

2) Jos todetaan, että termiä course unit voi käyttää opintojakson englanninkielisenä vastineena, niin voiko samaa termiä käyttää myös opintojakson toteutuksen enkkuvastineena?



## 4.2.2 Ammatillisten tutkintojen rakenne

216

<ammatillinen koulutus>

**tutkinnon osa** [tr10]

sv del av examen [internetlahteita/rk + mp]; examensdel [OPH\_verkkosivut + reformordlista 2017]

en qualification unit [kielitr amm en 01]; unit (2) <lyhyempi muoto ja EU-yhteyksissä käytettävä termi>

[kielitr amm en 01]; module (1) <koulutuksen alan yleiskielessä> [estrohm[ophall sanasto] +

kielitr amm en 02]

not: subunit [estrohm[S-V-E] + kielitr amm en 02]

määritelmä

työelämän toimintakokonaisuuksien pohjalle rakentuva arvioitava osaamisen kokonaisuus, jollaisista *ammatillinen tutkinto* muodostuu [tr25 + tr53 + AmmRef\_2017]

huomautus

Sanaliittoa ”tutkinnon osa” käytetään eri koulutussektoreilla, mutta *ammatillisessa koulutuksessa* termi esiintyy *tutkinnon perusteissa* ja kyseessä on yo. tavalla määriteltävissä oleva käsite. [tr10 + rk + tr29 + tr58]

Ammatillisessa koulutuksessa tutkinnon osia ovat *ammatillinen tutkinnon osa* ja *yhteinen tutkinnon osa*. [tr10 + rk + tr21 + tr25 + tr53 + tr58 + teemar\_14] Ammatilliset tutkinnon osat puolestaan jakautuvat *pakollisiin tutkinnon osiin* ja *valinnaisiin tutkinnon osiin*. [tr70/rk + teemar\_14]

Ammatillisessa koulutuksessa kukin tutkinnon osa suoritetaan siten, että *opiskelija* osoittaa osaamisen (ks. *osaamisen osoittaminen näytössä*) tai siten, että opiskelijan osaaminen tunnustetaan (ks. *osaamisen tunnustaminen*) lainsäädännössä tarkemmin määritellyllä tavalla. [SRasku]

*Korkeakouluissa* (1) ammatillisen koulutuksen tutkinnon osa -käsitettä vastaa usein käsite *opintokokonaisuus* (2). Tietojärjestelmissä sekä ammatillisen koulutuksen tutkinnon osia että korkeakoulujen (1) opintokokonaisuuksia (2) pidetään yhdentyypisinä *koulutuksina* (2).

Ammatillisesta koulutuksesta poiketen korkeakouluja (1) koskevat säännökset eivät kuitenkaan määrittele käsitettä tutkinnon osa. Korkeakouluissa (1) tutkinnon osalla voidaan siis tarkoittaa periaatteessa mitä tahansa tutkintoa itseään pienempää osaa, eli käytännössä opintokokonaisuutta tai myös yksittäistä *opintojaksoa*. [tr21 + tr58 + teemar\_19 kk]

Ks. *arviointi* (1). [rk]

Vrt. käsite *valmentavan koulutuksen osa*. []

Käsitteen tunnus: c250

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsitteekaaviot: [Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä](#), [Kasvatus, opetus ja koulutus](#), [Tutkinnon rakenne \(osien pakollisuuden mukaan\)](#), [Osaamiskokonaisuuksia](#), [Ammatillisten tutkintojen rakenne](#), [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#), [Osaamistavoitteet](#), [Koulutus \(2\) -käsitteen alakäsitteitä](#) ja [Tutkinnon suorittaminen ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 8.1.2020:** OKSAssa on ”tutkinnon osan” alakäsitteiden (”ammatillinen tutkinnon osa”, ”yhteinen tutkinnon osa”) englannin vastineissa on käytetty sanaa ”unit”. Tulisiko myös tutkinnon osa -yläkäsitteen kohdalla käyttää pelkästään tuota unit-termimuotoa? OKSAssa on tutkinnon osan kohdalla ollut synonyymeina myös ”module” ja ”subunit”. Poistetaanko nämä, vai merkitään epäsuositettaviksi tms.? Viittaavatko module ja subunit samaan vai eri käsitteeseen kuin unit; onko esim. subunit ”tutkinnon osan osa”?

**Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020:** pitää mielestäni lisätä sana preparatory. Ei toimi lain käännöksessä ilman sitä. ks esim. 50 § VET-laissa, ehdotus: Valmentavan koulutuksen osa on suoritettu... A unit of preparatory education and training is considered completed...

**Terminologin kysymys 6.3.2020:** Tulisiko siis ehdottaa OKSA-jaokselle, että lisättäisiin sanastoon käsite *valmentavan koulutuksen osa*?

217

**ammattillinen tutkinnon osa** [*oph*]

sv yrkesinriktad examensdel [*ophall sanasto + reformordlista 2017 + + kielitr ammat sv 01*]

en vocational unit [*kielitr amm en 01*]

määritelmä

*tutkinnon osa*, joka sisältää ammatillista osaamista [*pv + AmmRef 2017*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c251

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Ammattillisten tutkintojen rakenne](#) ja [Osaamistavoitteet](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

**Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020:** tutkinnon osa = qualification unit

**Terminologin kysymys 9.3.2020:** Tulisiko siis muuttaa ammatillinen tutkinnon osa = vocational qualification unit? Entä pidetäänkö vocational unit mukana myös (ja jos pidetään, merkitäänkö EU-termiksi)?

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (yrkesinriktad examensdel)

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (vocational qualification unit)

218

**yhteinen tutkinnon osa** [*SRasku + tr53*]

ei: ammattitaitoa täydentävä tutkinnon osa (vanhentunut) [*oph + tr53*]

sv gemensam examensdel [*TLamminranta + reformordlista 2017 + + kielitr ammat sv 01*]

inte: examensdel som kompletterar yrkeskompetensen (föråldrad) [*ophall sanasto + + kielitr ammat sv 01*]

en common unit [*kielitr amm en 01*]

määritelmä

*tutkinnon osa*, joka sisältää yleissivistävää ja muuta työelämässä ja yhteiskunnassa tarvittavaa osaamista [*SRasku + tr53*]

huomautus

Yhteiset tutkinnon osat ovat *ammattillisen perustutkinnon* osia. Yhteisiä tutkinnon osia on kolme: viestintä- ja vuorovaikutusosaaminen, matemaattis-luonnontieteellinen osaaminen sekä yhteiskunta- ja työelämäosaaminen. [*TLamminranta + tr53 + AmmRef 2017*]

Käsitteen tunnus: c252

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Ammattillisten tutkintojen rakenne](#) ja [Osaamistavoitteet](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<amm sv 2022 tayd>

**Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020:** tutkinnon osa = qualification unit

**Terminologin kysymys 9.3.2020:** Tulisiko siis muuttaa yhteinen tutkinnon osa = common qualification unit? Entä pidetäänkö common unit mukana myös (ja jos pidetään, merkitäänkö EU-termiksi)?

219

(vanhentunut)

**vapaasti valittava tutkinnon osa** [*oph + rk*]

sv fritt valbar examensdel [*ophall\_sanasto*]

en free choice studies (?) [*estrohms-V-E*]

määritelmä

*tutkinnon osa*, jollaisia *oppija* voi valita suoritettaviksi osana *tutkintoaan* oman kiinnostuksensa mukaan [*tr21/rk + pv/rk*]

huomautus

Vapaasti valittavat tutkinnon osat ovat *ammattillisten perustutkintojen* osia. Vapaasti valittavat tutkinnon osat voivat olla oppijan opintojen tai harrastusten parista. [*pv/rk*]

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. [*teemar\_13*]

Käsitteen tunnus: c254

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Kielenkääntäjä Merja Flemingin kommentti 14.12.2016:** ENG vastine mietintään, merkitään ainakin kysymysmerkillä.

220

**paikallisiin ammattitaitovaatimuksiin perustuva tutkinnon osa** [*tr53*]

ei: paikallisesti tarjottava tutkinnon osa (vanhentunut) [*ks&ua*]

sv examensdel som grundar sig på lokala krav på yrkesskicklighet [*kielitr\_ammatt\_sv\_01*];

examensdel som bygger på lokala krav på yrkesskicklighet [*ophall\_sanasto + vp +*

*kielitr\_ammatt\_sv\_01*]

inte: examensdel som erbjuds lokalt (föräldrad) [*oph\_grundexamen\_i\_turism*]

en vocational unit based on local competence needs [*ophall\_sanasto + vp*]

määritelmä

*ammattillinen tutkinnon osa*, joka perustuu työelämän alueellisiin tai paikallisiin *ammattitaitovaatimuksiin* tai *opiskelijan* ammattitaidon syventämistarpeisiin ja jonka *koulutuksen järjestäjä* sisällyttää *opetussuunnitelmaansa* (2) [*tr53 + rk + teemar\_13*]

huomautus

Paikallisiin ammattitaitovaatimuksiin perustuvien tutkinnon osien tulee vastata laajemmin paikallisiin ammattitaitovaatimuksiin kuin pelkästään yhden yrityksen tarpeisiin. Nämä *tutkinnon osat* nimetään työelämän toimintakokonaisuuden pohjalta. [*tr53*]

Paikallisiin ammattitaitovaatimuksiin perustuvat tutkinnon osat ovat *valinnaisia tutkinnon osia*. [*teemar\_14*]

Käsitteen tunnus: c255

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Ammatillisten tutkintojen rakenne](#)

<amm sv 2022>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (vocational unit based on local competence needs)

221

(vanhentunut)

**tutkintoa yksilöllisesti laajentava tutkinnon osa** [TLamminranta]

ei: ammatillista osaamista yksilöllisesti syventävä osa (vanhentunut) [ks&ua + tr53]

sv examensdel som individuellt breddar examen [ophall\_sanasto + kielitr\_ammats\_sv\_01]

inte: examensdel som individuellt fördjupar yrkeskompetensen (föråldrad) [ophall\_sanasto + kielitr\_ammats\_sv\_01]

en unit promoting individual vocational competence [ophall\_sanasto]

määritelmä

**ammattillinen tutkinnon osa** tai **paikallisiin ammattitaitovaatimuksiin perustuva tutkinnon osa**, jonka **oppija** voi yksilöllisesti sisällyttää **tutkintoonsa** yli tutkinnon laajuuden silloin, kun se on tarpeellista työelämän alakohtaisten tai paikallisten ammattitaitovaatimusten taikka oppijan ammattitaidon syventämisen kannalta [ks&ua + tr21 + pv + SRasku + tr53]

huomautus

Ennen ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 voimaantuloa tutkintoa yksilöllisesti laajentavia tutkinnon osia sisältyi sekä **ammattillisena peruskoulutuksena** että **näyttötutkintona** suoritettaviin **ammattillisiin perustutkintoihin**. [pv + rk + teemar\_04]

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. [teemar\_13]

Käsitteen tunnus: c253

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (unit promoting individual vocational competence)



222

**ammattitaitovaatimus** [OPH/rk]; ~ **ammattitaitovaatimukset** pl [teemar\_36\_amm]

sv krav *n* på yrkesskicklighet [fisv\_utbild\_ordlista + PDT\_kielitr\_sv\_01]; krav *n* på yrkeskunskap [fisv\_utbild\_ordlista + PDT\_kielitr\_sv\_01]

en vocational competence requirement [kielitr\_amm\_en\_01]

not: vocational skills requirement (obsolete) [estrohm[ophall\_sanasto] + kielitr\_amm\_en\_01]

määritelmä

työelämän tehtävä- ja taitoalueiden pohjalta muodostettu tavoite, joka kunkin *ammattillisen tutkinnon osan* osalta ilmaisee, mitä *ammattillisen koulutuksen* opiskelijan odotetaan tietävän, ymmärtävän tai osaavan tehdä [oph + rk + tr10/rk + teemar\_36\_amm]

huomautus

Ammattitaitovaatimukset on määritelty Opetushallituksen vahvistamissa *tutkinnon perusteissa* tai *koulutuksen järjestäjän* vahvistamissa *paikallisiin ammattitaitovaatimuksiin perustuvissa tutkinnon osissa*. [PDT\_hanke\_2018\_19 + teemar\_36\_amm]

Kuhunkin *ammattilliseen tutkinnon osaan* liittyy yleensä useita ammattitaitovaatimuksia. [teemar\_36\_amm]

Ammattitaitovaatimukset määritetään hallittavina tietoina, taitoina ja *pätevyytenä* ja kuvataan konkreettisenä työn tekemisenä. [ks&ua/rk]

Käsitettä ammattitaitovaatimus käytetään *ammattillisissa tutkinnon osissa*. Vrt. käsite *osaamistavoite (2)*, jota käytetään ammattilliseen perustutkintoon kuuluvissa *yhteisissä tutkinnon osissa* sekä *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen* osissa.

[PDT\_hanke\_2018\_19 + tr91]

**ammattitaitovaatimukset (monikko)**: Monikkomuotoinen ammattitaitovaatimukset-termi viittaa kokoelmaan ammattitaitovaatimuksia; yleensä termillä viitataan yhden *ammattillisen tutkinnon osan* ammattitaitovaatimusten kokonaisuuteen tai kokonaisen *ammattillisen tutkinnon* ammattitaitovaatimusten kokonaisuuteen. [teemar\_36\_amm]

Vrt. myös *osaamistavoitteet (1)*. []

Käsitteen tunnus: c621

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Ammattillisten tutkintojen rakenne](#), [Osaamistavoitteet](#) ja [Henkilökohtaistaminen ammattillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin ammattillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>

223

**osaamistavoite (2)** [*PDT\_hanke\_2018\_19 + teemar\_36\_amm*]; ~ **osaamistavoitteet pl (2)** [*teemar\_36\_amm*]

sv mål *n* för kunnandet (2) [*Karlsson&Westerholm + 630/1998\_sv + tr54*]

en key competence requirement [*kielit\_r amm\_en\_01/rk*]

määritelmä

yleissivistykseen liittyvien sekä yhteiskunnan ja työelämän yleisten osaamistarpeiden pohjalta muodostettu tavoite, joka kunkin *yhteisen tutkinnon osan* osalta tai kunkin *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen osan* osalta ilmaisee, mitä opiskelijan odotetaan tietävän, ymmärtävän tai osaavan tehdä [*PDT\_hanke\_2018\_19 + teemar\_36\_amm*]

huomautus

Osaamistavoitteet (2) on määritelty Opetushallituksen vahvistamissa *tutkinnon perusteissa* ja *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen perusteissa*. [*PDT\_hanke\_2018\_19 + teemar\_36\_amm + teemar\_43*]

Kuhunkin *yhteiseen tutkinnon osaan* ja kuhunkin *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen osaan* liittyy yleensä useita osaamistavoitteita (2). [*teemar\_36\_amm*]

Osaamistavoitteet (2) määritetään hallittavina tietoina, taitoina ja *pätevyytenä*. [*teemar\_36\_amm*]

Käsitettä osaamistavoite (2) käytetään *ammattilliseen perustutkintoon* kuuluvissa *yhteisissä tutkinnon osissa* sekä *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen osissa*; vrt. käsite ammattitaitovaatimus, jota käytetään *ammattillisissa tutkinnon osissa*. [*PDT\_hanke\_2018\_19 + teemar\_43*]

Osaamistavoitteet on määritelty Opetushallituksen vahvistamissa *tutkinnon perusteissa*. *Yhteisten tutkinnon osien* valinnaiset osaamistavoitteet voivat olla myös ammattillisen *koulutuksen järjestäjän* päättämiä muita valinnaisia osaamistavoitteita, jotka tukevat kyseisen tutkinnon osan ja sen osa-alueiden tutkinnon perusteissa määrättyjä tavoitteita. [*teemar\_36\_amm*]

**osaamistavoitteet (monikko)**: Monikkomuotoinen osaamistavoitteet-termi viittaa kokoelmaan osaamistavoitteita; yleensä termillä viitataan yhden *yhteisen tutkinnon osan* tai yhden *valmentavan koulutuksen osan* osaamistavoitteiden kokonaisuuteen tai kokonaisen *ammattillisen perustutkinnon* tai *valmentavan koulutuksen* osaamistavoitteiden kokonaisuuteen. [*teemar\_36\_amm*]

Vrt. *osaamistavoitteet (1)*. []

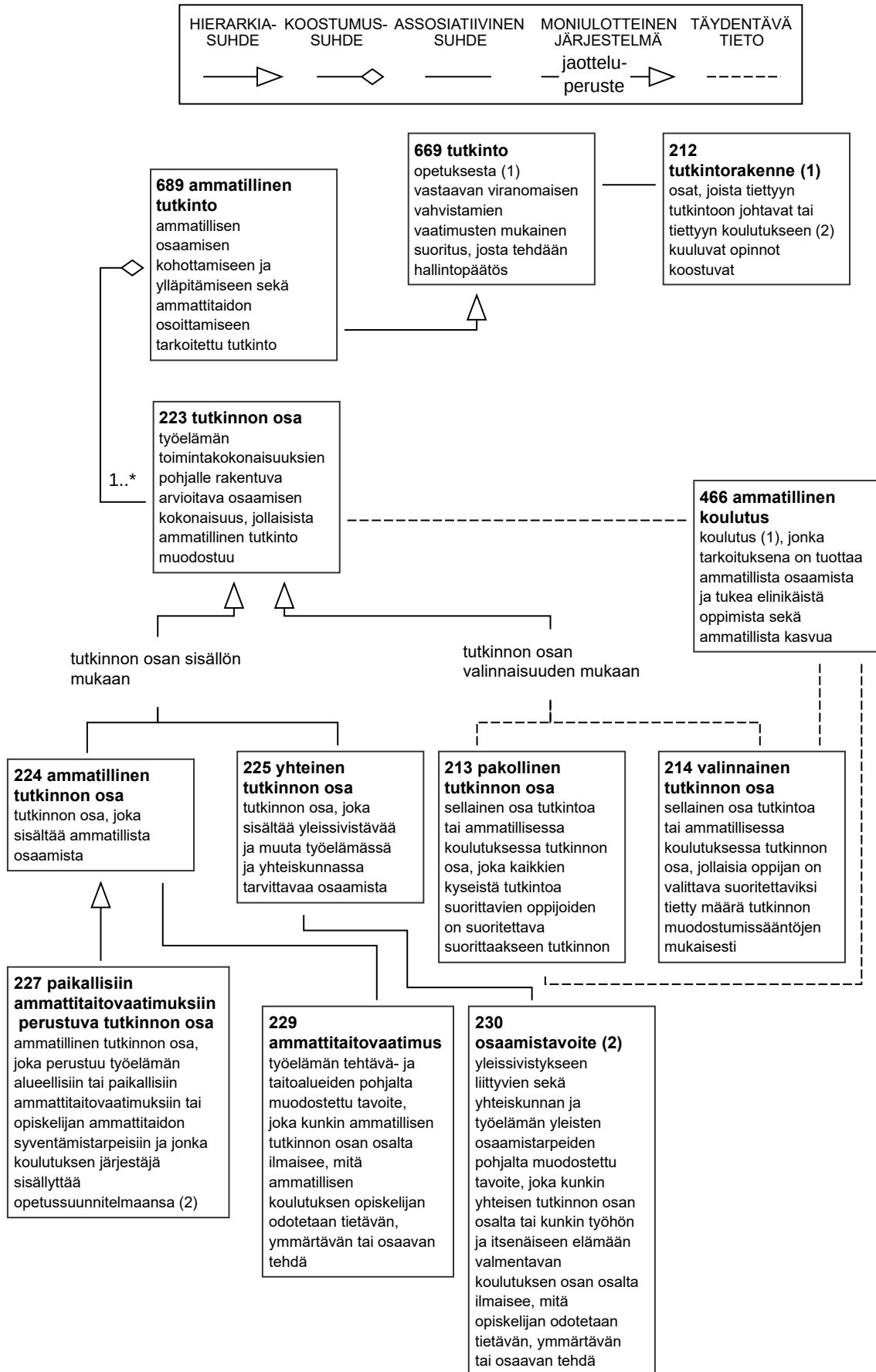
Käsitteen tunnus: c1648

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Ammattillisten tutkintojen rakenne](#), [Osaamistavoitteet](#), [Henkilökohtaistaminen ammattillisessa koulutuksessa](#) ja [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammattillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin ammattillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>



**Käsittekaavio 24. Ammatillisten tutkintojen rakenne.**

## 4.2.3 Lukio-opintojen rakenne

### 4.2.3.1 Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti

224

moduuli (1) [[teemar 17 lukio](#)]

sv []

en study module (1) [[kielitr lukio\\_en 24](#)]

määritelmä

[lukiokoulutukseen](#) kuuluvien opintojen rakenneosa, jollaisina [pakolliset opinnot](#) ja [valtakunnalliset valinnaiset opinnot](#) vuonna 2019 annetuissa lukion [opetussuunnitelman perusteissa](#) tarjotaan [[teemar 17 lukio + teemar 28 lukio](#)]

huomautus

Lukiokoulutuksen pakollisten opintojen moduulit ovat 1–3 [opintopisteen \(1\)](#) laajuisia ja valtakunnallisten valinnaisten opintojen moduulit kahden opintopisteen (1) laajuisia. Moduulit ovat rakenneosia, joista [koulutuksen järjestäjä](#) muodostaa paikallisessa [opetussuunnitelmassa \(2\)](#) päätettävät [opintojaksot](#). [[teemar 28 lukio](#)]

Käsitteen tunnus: c1613

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

**Terminologin muistutus itselleen 26.2.2019:** Muista lisätä käsite moduuli tarvittaviin käsitekaavioihin (mitkä ne ovat?).

**Totti Tuhkanen 20.9.2019:** M-määryksissä todettiin kategorisesti: ”Opintojaksoja ei voi pilkkoa eli ne ovat atomisia.” Rakennepuussa opintojakso palautui koulutuksen alarakenteeksi, joka mahdollisti puhumisen siitä koulutuksena. OKSAn käsitekaavioista ei yhtä selkeää tulkintaa löytyne, jos kohta ei estettäköän tuolle tulkinnalle.

Nykytilannetta hämärtää myös amk-puolen tapa käyttää opintojaksotason sijaan *moduuli*-käsitettä, esim. HAMK: <https://blog.hamk.fi/ohjeet/tutkintojen-osaamiskuvaukset/> ”Koulutuksen moduulirakenne muodostuu ammattialan vaatimusten ja tutkinnon osaamistavoitteiden pohjalta. Tutkinnon osaamiskuvauksessa kuvataan moduulirakenne ja kunkin moduulin osaamistavoitteet. Moduuli on pienin toteutettava yksikkö.”

**Totti Tuhkanen 20.9.2019:** OKSAssa ei moduulia ole määritely kk-käsitteenä.

**OKSA-jaos 17.12.2019:** Mietitään, tarvitaanko ”moduuli” myös korkeakoulujen käsitteenä. Tai tarvitaanko (moduulin sijaan tai lisäksi) määritellä käsite modulaarisuus?

**OKSA-jaos 17.12.2019:** Totti ja Ilmari selvittävät kk-kentän näkemystä/tarvetta/ehdotusta.

**OKSA-jaos 30.10.2020:** kk-näkökulmaa ei ehditä OKSAn toiseen laitokseen, mutta Totti ja Ilmari aloittavat käsitekuvauksen laatimisen, ja asiaan palataan OKSAn 2. laitoksen julkaisemisen jälkeen.

225

**opintokokonaisuus (1)** [teemar\_27\_lukio]

sv []

sv studiehelhet [714/2018\_sv]

en > study entity <opintojakson laajuinen tai sitä suppeampi opintojen kokonaisuus> [AnuHalvari\_OPH + kielitr\_lukio\_en\_24]; > set of study units <usean opintojakson muodostama kokonaisuus> [AnuHalvari\_OPH + kielitr\_lukio\_en\_24]

määritelmä

[]

huomautus

Termillä opintokokonaisuus viitataan *lukiokoulutusta* koskevassa lainsäädännössä ja määräyksissä sekä *lukioissa (1)* useimmiten *opintojakson* laajuiseen opintojen kokonaisuuteen. Lisäksi termillä opintokokonaisuus voidaan viitata opintojaksoa laajempaan tai suppeampaan lukio-opintojen kokonaisuuteen. [teemar\_37\_lukio]

Käsitteen tunnus: c1629

Luokka: <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

226

**pakolliset opinnot** [teemar\_29\_lukio]

sv obligatoriska studier [oph\_sanasto + vp]

en compulsory studies [oph\_sanasto + vp]

määritelmä

opinnot, jotka *lukiokoulutuksen järjestäjän* tulee tarjota ja jotka *opiskelijan* tulee suorittaa suorittaakseen lukiokoulutuksen *oppimäärän* [teemar\_29\_lukio]

huomautus

Lukiokoulutuksen pakollisista opinnoista on säädetty lukioasetuksessa (810/2018) ja sen liitteessä. Pakollisissa opinnoissa on tietty määrä variaatiota; esimerkiksi jostakin oppiaineesta voi pakollisina opintoina olla valittavana vaikkapa kaksi eri laajuista oppimäärää.

[teemar\_29\_lukio]

Käsitteen tunnus: c1667

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (obligatoriska studier)

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (compulsory studies)

227

**valtakunnalliset valinnaiset opinnot** [teemar\_29\_lukio]

sv riksomfattande valfria studier [810/2018 + vp]

en national optional studies [oph\_sanasto + vp]

määritelmä

opinnot, jotka *lukiokoulutuksen järjestäjän* tulee tarjota ja joita *opiskelijan* tulee valita ja suorittaa tietty määrä suorittaakseen lukiokoulutuksen *oppimäärän* [teemar\_29\_lukio]

huomautus

Lukiokoulutuksen valtakunnallisista valinnaisista opinnoista on säädetty lukioasetuksessa (810/2018) ja sen liitteessä. [teemar\_29\_lukio]

Käsitteen tunnus: c1626

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

228

**temaattiset opinnot** [*teemar\_25\_lukio*]

sv tematiska studier pl [*714/2018 + kielitr\_lukio\_sv\_04*]

en thematic studies pl [*kielitr\_lukio\_en\_06*]

määritelmä

*lukiokoulutuksen valtakunnalliset valinnaiset opinnot*, joiden pääasiallisena tavoitteena on kehittää *opiskelijan laaja-alaista osaamista* [*teemar\_25\_lukio + teemar\_28\_lukio + teemar\_31\_lukio*]

huomautus

*Koulutuksen järjestäjän* tulee tarjota temaattisia opintoja sekä nuorten että aikuisten lukiokoulutuksessa lukioasetuksessa (810/2018) säädetyssä laajuudessa. Temaattisten opintojen tavoitteista ja sisällöstä päätetään koulutuksen järjestäjän hyväksymässä *opetussuunnitelmassa (2)*. [*teemar\_27\_lukio*]

Vrt. aiemmat käsitteet *teemaopinnot* ja *aihekokonaisuus*. [*teemar\_30\_lukio*]

Käsitteen tunnus: c1505

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitteekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

229

**paikalliset valinnaiset opinnot** []

sv lokala valfria studier [*vp*]

en local optional studies [*vp*]

määritelmä

opinnot, joiden tarjoamisesta päätetään *lukiokoulutuksen järjestäjän* hyväksymässä *opetussuunnitelmassa (2)* ja joita *opiskelija* voi sisällyttää suorittamaansa lukiokoulutuksen *oppimäärään* [*teemar\_29\_lukio*]

huomautus

Paikalliset valinnaiset opinnot voivat olla esimerkiksi yhteen tai useampaan valtakunnalliseen *oppiaineryhmään* tai *oppiaineeseen* liittyviä opintoja, jotka syventävät *pakollisia opintoja* ja *valtakunnallisia valinnaisia opintoja*. Ne voivat olla myös muita *lukiokoulutuksen tehtävään* soveltuvia opintoja. [*teemar\_29\_lukio*]

Käsitteen tunnus: c1627

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitteekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

230

**lukiodiplomi** *[tr10]*

sv gymnasiediplom *n* *[ophall\_sanasto + 714/2018 + kielitr\_lukio\_sv\_03]*

en general upper secondary school diploma *[estrohm[ophall\_sanasto] + kielitr\_lukio\_en\_06 + kielitr\_lukio\_en\_21]*

määritelmä

tapa, jolla *lukio* opiskelija voi osana lukio-opintojaan suorittaa eri *oppiaineryhmissä* tai *oppiaineissa* erityistä osaamista tai harrastuneisuutta osoittavan näytön *[OPH\_JormaKauppinen + rk + teemar\_17\_lukio]*

huomautus

Lukiodiplomit ovat lukio-opinon yleissivistävän koulutustehtävän mukaista toimintaa.

*[OPH\_JormaKauppinen + teemar\_17\_lukio]*

Lukiodiplomeja voi tällä hetkellä (helmikuu 2019) suorittaa kotitaloudessa, kuvataiteessa, käsityössä, liikunnassa, mediassa, musiikissa, tanssissa ja teatterissa. *[OPH\_JormaKauppinen + teemar\_17\_lukio]*

Esimerkiksi musiikin lukiodiplomi perustuu lukio-opinon musiikinopetuksen tavoitteisiin ja sisältöihin sekä opiskelijan lukioaikaiseen musiikinopiskeluun. Musiikin lukiodiplomin voi suorittaa musiikkiprojektina (esimerkiksi konsertti) tai näytesalkkuna lukioaikaisista töistä (esimerkiksi soittamisesta tai sävellystyöstä). *[OPH\_verkkosivu + rk + teemar\_17\_lukio]*

Valtioneuvoston asetuksen *942/2014* mukaisesti lukiodiplomin suorittamiseksi järjestetään lukiodiplomikurssi. Lukiodiplomikurssi on säännösten mukaan valtakunnallinen *soveltava kurssi*. *[OPH\_JormaKauppinen + teemar\_17\_lukio]*

Opetushallitus on laatinut lukiodiplomeille 1.8.2016 alkaen valtakunnalliset *opetussuunnitelman perusteet*. *[OPH\_JormaKauppinen]*

Lukioasetuksen *810/2018* mukaan lukiodiplomit ovat lukio-opinon *opetussuunnitelman perusteissa* kahden *opintopisteen (1)* laajuisia *moduuleja (1)*. Lukio-opinon opetussuunnitelman perusteiden (LOPS 2019) mukaan lukiodiplomeja voi *koulutuksen järjestäjän* päätöksellä suorittaa yhdessä tai useammassa oppiaineryhmässä tai oppiaineessa. Lukiodiplomi voi koulutuksen järjestäjän *opetussuunnitelmassaan (2)* päättämällä tavalla sisältyä tietyn oppiaineen *paikallisiin valinnaisiin opintoihin*. *[teemar\_17\_lukio]*

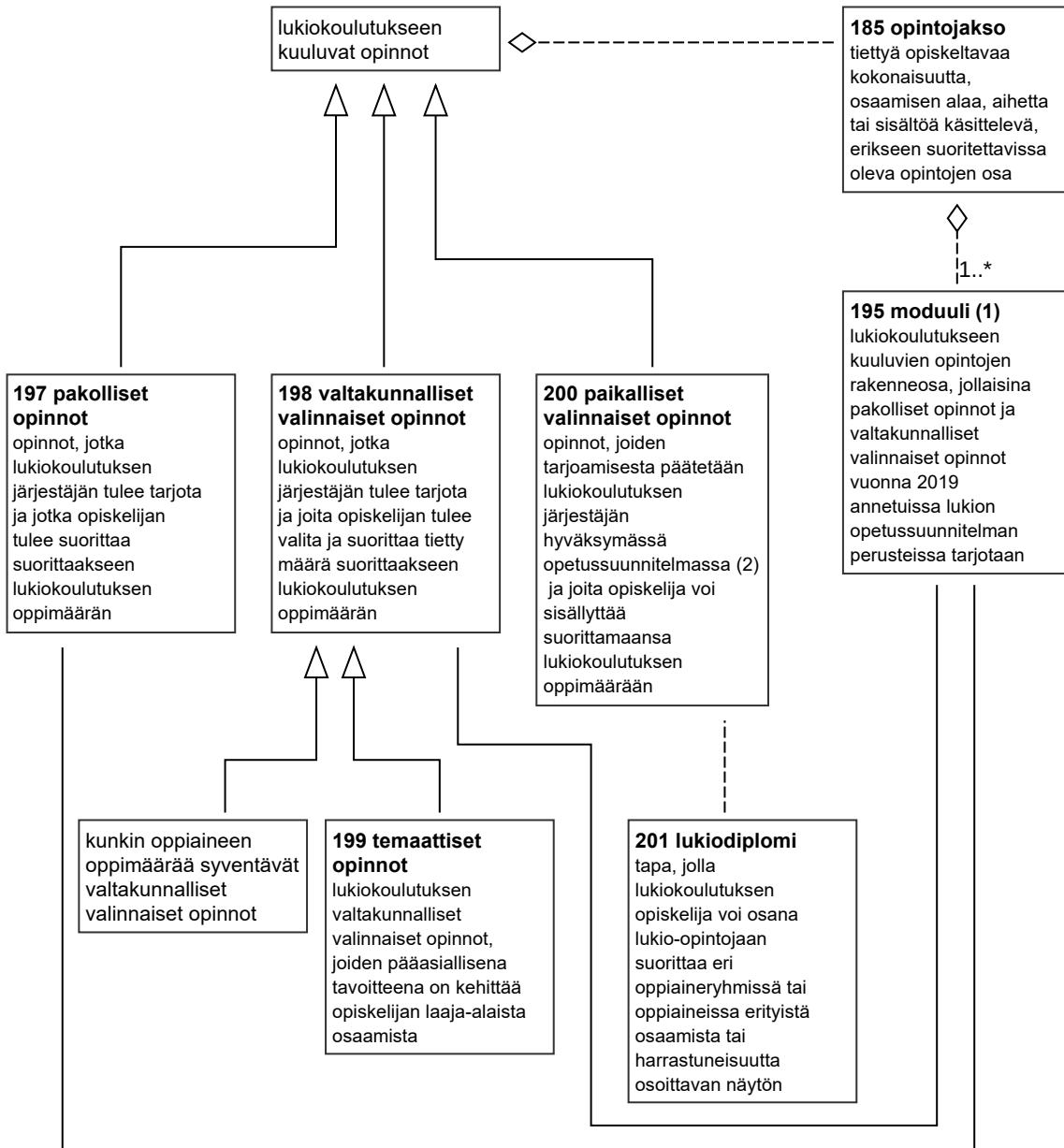
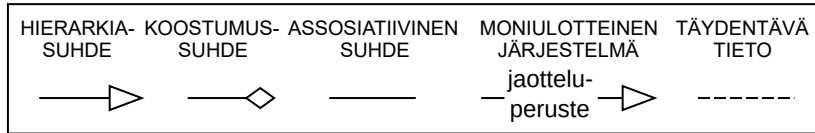
*Lukio (1)* antaa suoritetusta lukiodiplomista *lukiodiplomitodistuksen*, joka on *lukion päättötodistuksen* liite. *[OPH\_JormaKauppinen + teemar\_17\_lukio]*

Käsitteen tunnus: c274

Luokka: <lukio-opetus>

Käsittekaaviot: *Lukio-opinon rakenne* lukiolain *714/2018* mukaisesti ja *Lukio-opinon rakenne* lukiolain *629/1998* mukaisesti

<kieliversiointiin lukio-opetus>



Käsittekaavio 25. Lukio-opintojen rakenne lukiolain 714/2018 mukaisesti.



#### 4.2.3.2 Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti

231

##### kurssi (1) []

sv kurs (1) [*vanda gymnasieutbildning + kielitr lukio sv 03*]

en course (2) [*minedu\_en + kielitr lukio\_en 06*]

määritelmä

*lukiokoulutukseen* kuuluva opiskeltava kokonaisuus, joka käsittelee tiettyä *oppiainetta* tai muuta aihepiiriä ja joka toimii lukiokoulutuksen opintojen järjestämisen ja suorittamisen yksikkönä [*rk + tr60*]

huomautus

Lukioasetuksen (810/1998) mukaan kurssi (1) kestää nuorten lukiokoulutuksessa keskimäärin 38 tuntia ja aikuisille tarkoitetussa lukiokoulutuksessa keskimäärin 28 tuntia.

[*OPH\_JormaKauppinen*]

Kurssi (1) on lukiolain (714/2018), lukioasetuksen (810/2018) ja niiden nojalla annettavien lukiokoulutuksen *opetussuunnitelman perusteiden* myötä siirtymäajan puitteissa vanheneva käsite. [*teemar 18 lukio*]

Aiemman lukiolain (629/1998) ja lukioasetuksen (810/1998) mukaisesti kurssia (1) käytettiin opintojen järjestämisen ja suorittamisen yksikkönä. Tällaisena yksikkönä kurssi (1) -käsite korvautuu käsitteellä *opintojakso*. Lisäksi kurssia (1) käytettiin *opintojen mitoituksyksikkönä* (ks. yllä lukioasetuksessa 810/1998 kurssille (1) säädetty laajuus). Uudemmassa lukiolaissa 714/2018 ja lukioasetuksessa 810/2018 opintojen mitoituksyksiköksi on säädetty *opintopiste (1)*. [*teemar 18 lukio*]

Käsitteen tunnus: c873

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

232

<lukiokoulutus>

##### pakollinen kurssi [at]

sv obligatorisk kurs (2) [*internetlähteitä\_pk + kielitr lukio sv 03*]

en compulsory course (2) [*estrohm[OPHwww] + Kauppinen kommenttikierros + kielitr\_en 13 + kielitr lukio\_en 06*]; compulsory studies pl [*estrohm[OPHwww] + kielitr\_en 13 + kielitr lukio\_en 06*]; mandatory course (2) [*kielitr\_en 13 + kielitr lukio\_en 06*]; mandatory studies pl [*kielitr\_en 13 + kielitr lukio\_en 06*]

rather than: obligatory course (2) [*kielitr\_en 13 + kielitr lukio\_en 06*]; obligatory studies pl [*kielitr\_en 13 + kielitr lukio\_en 06*]

määritelmä

*kurssi (1)*, jonka suorittaminen on edellytys *lukiokoulutuksen oppimäärän* suorittamiselle [*rk + tr24/rk + tr60*]

huomautus

Lukiokoulutuksen *tuntijaossa* pakollisista kursseista on säädetty valtioneuvoston asetuksessa 942/2014 (9 §). [*tr60*]

Englannin termimuodot, jotka alkavat sanalla obligatory, ovat selvästi harvemmin käytettyjä kuin muut tässä vastineina olevat englannin termimuodot. [*kielitr\_en 17*]

Pakollinen kurssi on lukiolain (714/2018), lukioasetuksen (810/2018) ja niiden nojalla annettavien lukiokoulutuksen *opetussuunnitelman perusteiden* myötä siirtymäajan puitteissa vanheneva käsite. [*teemar 28 lukio*]

Käsitteen tunnus: c271

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

233

<lukiokoulutus>

**syventävä kurssi [at]**

sv förddjupad kurs [*fisv\_utbild\_ordlista + kielitr\_lukio\_sv\_03*]

en specialisation course [*Kauppinen kommenttikierros + kielitr\_lukio\_en\_06*]

not: in-depth course [*minedu\_en + kielitr\_lukio\_en\_06*]

määritelmä

**kurssi (1)**, joka pääasiallisesti välittömästi liittyy aiempaan **pakolliseen kurssiin** ja lisää ja syventää sen tietoa ja jollaisia **opiskelijan** on valittava ja suoritettava säädetty määrä **lukiokoulutuksen oppimäärän** suorittamiseksi [*OPH\_JormaKauppinen + rk + tr60*]

huomautus

Syventävät kurssit voivat olla valtakunnallisia tai koulukohtaisia. Valtioneuvoston asetuksen 942/2014 mukaan valtakunnallisilla syventävillä kursseilla on valtakunnalliset, lukiokoulutuksen **opetussuunnitelman perusteissa** määritellyt tavoitteet ja keskeiset sisällöt. Koulukohtaisten syventävien sisällöstä päättävät **lukiot (1)** itse. [*OPH\_JormaKauppinen + tr60*]

Kaikki syventävät kurssit eivät välittömästi liity pakolliseen kurssiin ja lisää tai syvennä sellaisen tietoja; esimerkiksi lukiokoulutuksessa alkavan B3-kielen kurssit (1) – B3-kielessä ei ole pakollisia kursseja (1). [*OPH\_JormaKauppinen/rk + tr60*]

Syventävä kurssi on lukiolain (714/2018), lukioasetuksen (810/2018) ja niiden nojalla annettavien lukiokoulutuksen **opetussuunnitelman perusteiden** myötä siirtymäajan puitteissa vanheneva käsite. [*teemar\_28\_lukio*]

Käsitteen tunnus: c272

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

234

<lukiokoulutus>

**soveltava kurssi [at]; > valtakunnallinen soveltava kurssi [teemar\_25\_lukio]; > paikallinen soveltava kurssi [teemar\_25\_lukio]**

sv tillämpad kurs [*fisv\_utbild\_ordlista + kielitr\_lukio\_sv\_03*]

en applied course [*Kauppinen kommenttikierros + kielitr\_lukio\_en\_06*]

määritelmä

**lukiokoulutuksen opiskelijalle** vapaaehtoinen **kurssi (1)**, jollaisia **koulutuksen järjestäjä** voi tarjota valittaviksi ja joka voi olla menetelmäkurssi, eri **oppiaineiden** aineksia sisältävä eheyttävä kurssi taikka saman tai muun koulutuksen järjestäjän tarjoamia ammatillisia opintoja tai muita **lukiokoulutuksen tehtävään** soveltuvia opintoja [*at/rk + tr24 + tr60*]

huomautus

**valtakunnallinen soveltava kurssi, paikallinen soveltava kurssi:** Lukiokoulutuksen **opetussuunnitelman perusteiden** (2015) mukaisesti soveltavat kurssit jaetaan valtakunnallisiin soveltaviin kursseihin ja paikallisiin soveltaviin kursseihin. Valtakunnallisia soveltavia kursseja ovat eri **oppiaineissa** ja **aineryhmissä** suoritettavat **koulutuksen järjestäjän** tarjoamat valtakunnallisten opetussuunnitelman perusteiden mukaiset **lukiodiplomit** sekä ne taideopintokurssit, joille Opetushallitus on laatinut valtakunnalliset opetussuunnitelman perusteet lukiokoulutuksen opetussuunnitelman perusteiden luvussa Taiteiden väliset kurssit. [*teemar\_25\_lukio*]

Lukiokoulutuksen soveltavista kursseista on säädetty valtioneuvoston asetuksessa 942/2014. [*tr60*]

Soveltava kurssi on lukiolain (714/2018), lukioasetuksen (810/2018) ja niiden nojalla annettavien lukiokoulutuksen **opetussuunnitelman perusteiden** myötä siirtymäajan puitteissa vanheneva käsite. [*teemar\_28\_lukio*]

Käsitteen tunnus: c273

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

235

**taiteiden välinen kurssi** [[teemar\\_25\\_lukio](#)]

sv ämnesövergripande kurser i konststudier [[opintopolku\\_e\\_perusteet + vp](#)]

en []

määritelmä

valtakunnallinen [soveltava kurssi](#), joka muodostuu taiteenaloja yhdistävistä opinnoista

[[teemar\\_25\\_lukio](#)]

huomautus

Taiteiden välinen kurssi on lukiolain (714/2018), lukioasetuksen (810/2018) ja niiden nojalla annettavien [lukiokoulutuksen opetussuunnitelman perusteiden](#) myötä siirtymäajan puitteissa vanheneva käsite. [[teemar\\_25\\_lukio](#)]

Käsitteen tunnus: c1640

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus englanti kesken> <lukiokoulutus ruotsi kesken>

236

**teemaopinnot** [[teemar\\_25\\_lukio](#)]

sv temastudier [[opintopolku\\_e\\_perusteet + vp](#)]

en theme studies [[vp](#)]

määritelmä

[lukiokoulutukseen](#) kuuluvat opinnot, jotka muodostuvat kolmesta valtakunnallisesta [syventävästä kurssista](#), joiden tavoitteena on eheyttää [opetusta \(1\)](#), vahvistaa [opiskelijoiden](#) yksittäistä [oppiainetta](#) laajempien kokonaisuuksien hallintaa ja lisätä oppiaineiden välistä yhteistyötä [[teemar\\_25\\_lukio](#)]

huomautus

Teemaopinnot on lukiolain (714/2018), lukioasetuksen (810/2018) ja niiden nojalla annettavien lukiokoulutuksen [opetussuunnitelman perusteiden](#) myötä siirtymäajan puitteissa vanheneva käsite. [[teemar\\_25\\_lukio](#)]

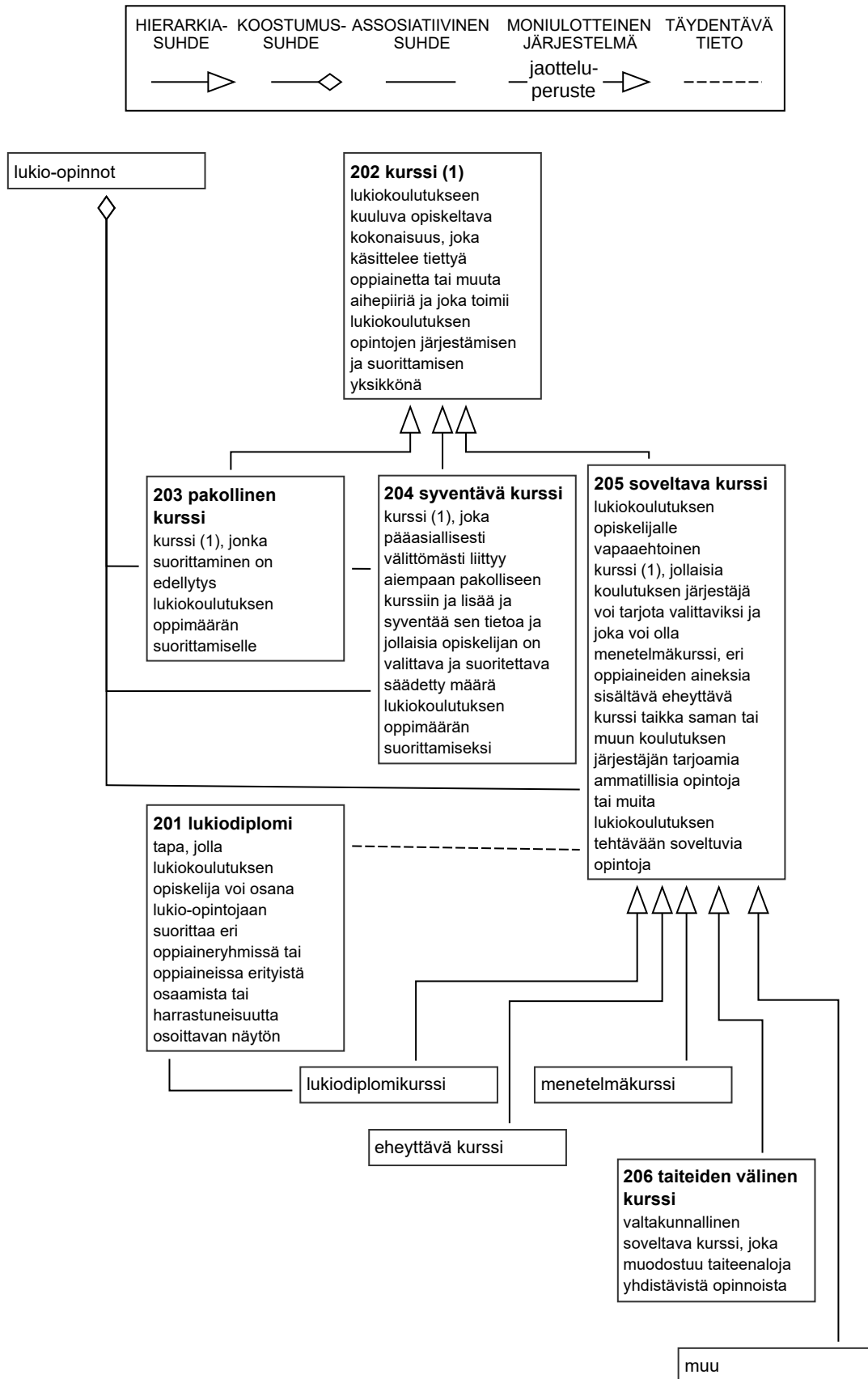
Vrt. [temaattiset opinnot](#). []

Käsitteen tunnus: c1642

Luokka: <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>



Käsitekaavio 26. Lukio-opintojen rakenne lukiolain 629/1998 mukaisesti.

#### 4.2.4 Korkeakoulututkinnon rakenne

237

<yliopisto>

##### **pääaine** [tr15]

sv huvudämne *n* [fisv utbild ordlista + kielitr\_sv]

en major [kielitr\_en]; major subject [estrohm[valter\_mot] + kielitr\_en]

määritelmä

*yliopistossa* suoritettavan *korkeakoulututkinnon* pääasiallinen *oppiaine*, josta edellytetään eniten *opintosuorituksia tutkintoa* suoritettaessa ja jota opiskelemaan *hakija opiskelijavalinnassa* hyväksytään tai jonka *opiskelija* myöhemmin valitsee [rk + ua&ks + tr24]

huomautus

*Alemmassa korkeakoulututkinnossa* pääaineesta edellytetään suoritettavaksi *perusopinnot* ja *aineopinnot* sekä kandidaatin tutkinto. *Ylemmässä korkeakoulututkinnossa* suoritetaan *syventävät opinnot* sekä pro gradu -tutkielma. [Korkeakoulusanasto\_2004 + ua&ks + tr24]

Käsitteen tunnus: c265

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

238

<yliopisto>

##### **sivuaine** [tr15]

sv biämne *n* [fisv utbild ordlista + kielitr\_sv]

en minor [kielitr\_en]; minor subject [estrohm[valter\_mot] + kielitr\_en]

määritelmä

*oppiaine*, jonka *opiskelija* voi valita *pääaineen* ohella opiskeltavaksi *korkeakoulututkinnon* suorittamiseksi [tr24]

huomautus

Sivuaineita voi valita yhden tai useamman. [Korkeakoulusanasto\_2004 + rk + ua&ks + tr24]

Käsitteen tunnus: c266

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

**Terminologin kysymys 16.1.2017:** Onko niin, että jonkinlainen sivuaine on pakollinen - pelkällä pääaineella ei voi valmistua? Siitä ei tässä mainita. Jos sivuaine on pakollinen, olisiko tarpeen mainita siitä huomautuksessa?

239

<korkeakoulut>

**opintokokonaisuus (2) [harmon]**

sv studiehelhet (2) [ophall\_sanasto + kielitr\_sv + 714/2018 + kielitr\_lukio\_sv\_04]

en study module (2) [estrohm(S-V-E) + kielitr\_en]

määritelmä

*korkeakoulututkintoon* kuuluvien opintojen osa, joka muodostuu kahdesta tai useammasta yhtä tai useampaa aihepiiriä tai ongelma-aluetta käsittelevästä *opintojaksosta* [harmon + tr23]

huomautus

*Yliopistoissa* opintokokonaisuuksia (2) ovat esimerkiksi tietyn alan tai monitieteiset *perusopinnot*, *aineopinnot* ja *syventävät opinnot*. [harmon + tr23 + tr43]

*Ammatillisessa koulutuksessa* puhutaan opintokokonaisuuksien (2) sijaan *tutkinnon osista*.

Tietojärjestelmissä sekä *korkeakoulujen* (1) opintokokonaisuuksia (2) että tutkinnon osia pidetään yhdentyypisinä *koulutuksina* (2). [harmon + tr23 + KRepo]

Laaja opintokokonaisuus (2) voi sisältää osinaan myös toisia opintokokonaisuuksia (2). [tr36]

Ks. myös *moduuli* (2). []

Vrt. *lukiokoulutuksen* käsite *opintokokonaisuus* (1). []

Käsitteen tunnus: c263

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Osaamiskokonaisuuksia](#), [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#), [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#) ja [Koulutus \(2\) -käsitteen alakäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

240

**perusopinnot pl [SRemes]**

sv grundstudier pl [kielitr\_sv]

en core studies pl [kielitr\_en]

not: basic studies pl (obsolete) [kielitr\_en]

määritelmä

*yliopiston* tai *ammattikorkeakoulun oppiaineen* tai siihen rinnastettavan kokonaisuuden ensimmäisenä suoritettava *opintokokonaisuus* (2) [tr43]

huomautus

Perusopintojen laajuus on vähintään 25 *opintopistettä* (2). [tr43]

Käsitteen tunnus: c267

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

241

**aineopinnot [SRemes]**

sv ämnesstudier pl [kielitr\_sv]

en intermediate studies pl [kielitr\_en]

määritelmä

*yliopiston oppiaineen* tai siihen rinnastettavan kokonaisuuden *opintokokonaisuus* (2), joka suoritetaan *perusopintojen* jälkeen [tr43]

huomautus

Käsitteen tunnus: c268

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

242

**syventävät opinnot** *pl* [*SRemes*]

sv fördjupade studier *pl* [*kielitr\_sv*]

en advanced studies *pl* [*kielitr\_en*]; specialisation studies [*ophall\_sanasto*]

määritelmä

*yliopiston oppiaineen* tai siihen rinnastettavan kokonaisuuden *opintokokonaisuus (2)*, joka suoritetaan *aineopintojen* jälkeen [*tr43*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c269

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (specialisation studies)

243

**pakollinen opintojakso** [*SRemes*]

sv obligatorisk studieavsnitt *n* [*kielitr\_sv*]; obligatorisk studieperiod [*kielitr\_sv*]; obligatorisk kurs (1) [*kielitr\_sv*]

en compulsory course (1) [*kielitr\_en\_04*]; required course [*kielitr\_en\_04*]; mandatory course (1) [*kielitr\_en\_04*]; compulsory study unit <tietojärjestelmissä, tilastoissa> [*kielitr\_en\_04*]; required study unit <tietojärjestelmissä, tilastoissa> [*kielitr\_en\_04*]; mandatory study unit <tietojärjestelmissä, tilastoissa> [*kielitr\_en\_04*]

rather than: obligatory course (1) [*kielitr\_en\_13*]; obligatory study unit [*kielitr\_en\_13*]

määritelmä

*opintojakso*, joka *opiskelijan* on suoritettava suorittaakseen tietyn *opintokokonaisuuden (2)* tai *tutkinnon* [*tr43*]

huomautus

Englannin termimuodot, jotka alkavat sanalla obligatory, ovat selvästi harvemmin käytettyjä kuin muut tässä vastineina olevat englannin termimuodot. [*kielitr\_en\_17*]

Käsitteen tunnus: c270

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

244

<korkeakoulut>

**moduuli (2)** [teemar\_38\_kk]

sv []

en module (2) [teemar\_39]

määritelmä

suhteellisen itsenäinen opintojen rakenneosa, jonka sisältö ja tavoitteet on kuvattu erikseen, josta voi saada erillisen suoritusmerkinnän ja joka voidaan kytkeä osaksi useaa eri käyttöyhteyttä [rk + teemar\_38\_kk + teemar\_39]

huomautus

Määritelmässä mainitulla "käyttöyhteydellä" viitataan esimerkiksi erilaisiin [korkeakoulun \(1\) opintokokonaisuuksiin \(2\)](#) ja [opintojaksoihin](#), joiden osaksi kyseinen moduuli (2) sopii. [teemar\_39]

Moduuli (2) voi olla hyvin suppea ja lyhytkestoinen rakenneosa (esimerkiksi [opintojakso](#) tai opintojakson osa) tai laajempi, pienemmistä osista koostuva rakenneosa (esimerkiksi [opintokokonaisuus \(2\)](#)). [teemar\_38\_kk]

Moduuliin (2) voi liittyä yhdistelyehtoja, kuten esitetövaatimuksia ja täydentävyyksiä, ja tämän vuoksi määritelmässä todetaan moduuleiden (2) olevan "suhteellisen" itsenäisiä. [teemar\_38\_kk]

Määritelmässä todetaan, että moduuleista "voi saada" erillisen suoritusmerkinnän. Poikkeuksena on esimerkiksi [korkeakoulujen \(1\) tutkintokoulutus](#), jossa ei ainakaan toistaiseksi anneta opintosuoritusrekisteriin vietävää [arvosanaa](#) opintojaksoa pienemmistä moduuleista. [teemar\_39]

Opintojen jakaminen moduuleihin (2) perustuu sisältöön (eikä esimerkiksi ajalliseen keston): moduuli (2) on tiettyä sisältöteemaa käsittelevä kokonaisuus. [teemar\_38\_kk]

Sanaa moduuli esiintyy myös [ammattillisen koulutuksen](#) piirissä, mutta ei säädösteksteissä. Ammatillinen koulutus voidaan järjestää modulaarisesti, ja jotkut ammatillisen [koulutuksen järjestäjät](#) jakavat tarjoamansa [koulutuksen \(2\)](#) moduuleiksi nimittämiinsä osiin. [tr105]

Vrt. [pieni osaamiskokonaisuus](#). Esimerkiksi kaikkia [korkeakoulujen \(1\)](#) pieniä osaamiskokonaisuuksia voidaan pitää moduuleina (2), mutta kaikki moduulit (2) eivät täytä pienten osaamiskokonaisuuksien rakennepiirteitä. [teemar\_42]

Ks. myös. [modulaarisuus](#). []

Käsitteen tunnus: c1788 []

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Osaamiskokonaisuuksia](#) ja [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 2.3.2021:** Merkitäänkö, että käsite moduuli (2) on nimenomaan korkeakoulujen käsite? Vai millä koulutusasteilla moduuli (2) -käsite on käytössä? (Tunnistaako lukiokoulutus tällaisen moduuli-käsitteen; siellähän moduuli on käytössä eri käsitteeseen viittaavana terminä?) Onko perusteltua esittää moduuli (2)- käsite ja modulaarisuus-käsite korkeakoulujen opintojen rakennetta käsittelevässä sanastoluvussa vai olisiko niille jokin muu paikka sanastossa? -- **OKSA-jaos 9.5.2021:** kotoutumiskoulutuksessa ollut käytössä moduuli-käsite

**Terminologin kysymys ammatilliselle 20.8.2021:** Onko se, mitä moduulista on sanottu ammatillisen koulutuksen osalta, ok?

**Osaamiskokonaisuudet-pikkusanastotyöryhmän kommentti englannin kielityöryhmälle 24.5.2021:** Huom. sekä [opintokokonaisuuden \(2\)](#) että moduulin (2) englannin vastine on "module", mikä voi osaltaan sekoittaa asioita. Kannattaisiko asiaa selventää jonkinlaisella huomautuksella?

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 3.9.2021:** Moduuli-käsite määritelty ja kuvattu ainoastaan korkeakoulujen näkökulmasta. Ammatillisen koulutuksen näkökulmasta on yksi huomautus. Käsitteen tiedot lienevät ok näin ainakin toistaiseksi?



245

**modulaarisuus** [*teemar\_38\_kk*]

sv [\[\]](#)

en [\[\]](#)

määritelmä

periaate, jonka mukaan opinnot rakentuvat porrasteisesti *moduuleista* (2) [*teemar\_38\_kk*]

huomautus

Määritelmässä mainittu porrasteisuus (tai hierarkkisuus) viittaa siihen, että päästäkseen suorittamaan jotakin moduulia (2) opiskelijan on mahdollisesti suoritettava määrättyjä esitietoina vaadittavia moduuleita (2). [*rk*]

Suomen korkeakouluissa (2) yleinen tutkintojen ”modulaarinen rakenne” on, että *tutkinto* koostuu opintopistemitoitetuista *opintokokonaisuuksista* (2), jotka koostuvat edelleen *opintojaksoista*.

Moduuli-termiä käytetään joskus opintokokonaisuuksista (2), mutta joskus myös pienistä opintojakson osista (ks. *moduuli* (2)). Erityisesti työelämässä oleville suunnatusta *koulutuksesta* (1) puhuttaessa modulaarisuudella tarkoitetaan usein opintojen jaottelua hyvin lyhyisiin, esimerkiksi viikossa opiskeltaviin osiin. Myös englanninkielinen tutkimuskirjallisuus käsittelee modulaarisuutta useimmiten tässä merkityksessä. [*teemar\_38\_kk*]

Modulaarisuudesta puhuttaessa voidaan painottaa:

- Tutkintojen koostumista osista ja sitä, että osille on kuvattu itsenäisesti tavoitteet ja sisältö.
- *Opiskelijan* valinnanmahdollisuuksia ja opintojen joustavuutta yksilön kannalta (esimerkiksi opintokokonaisuudessa (2) suoritettavat opintojaksot ovat valinnaisia; tutkinnossa suoritettavat opintokokonaisuudet (2) ovat valinnaisia; valinnanmahdollisuuksia on yli korkeakoulurajojen).
- Samojen kokonaisuuksien tarjoamista eri tarkoituksiin (esimerkiksi osana tutkintoja, avoimena korkeakoulutuksena ja täydennyskoulutuksena).
- Opintojen (esimerkiksi *opintojaksojen*) jakamista hyvin pieniin paloihin helpottamaan työssäkäyvien opiskelua.
- Esitietovaatimusten kuvaamista geneerisesti, ei oman korkeakoulun (2) opintojaksoina.

[*teemar\_38\_kk*]

Myös *ammattillinen koulutus* voidaan järjestää modulaarisesti, vaikkakaan termiä moduuli tai modulaarisuus ei esiinny ammatillisen koulutuksen säädösteksteissä. Ks. *moduuli* (2). [*tr105*]

Käsitteen tunnus: c1789 [\[\]](#)

Luokka: <korkeakoulut>

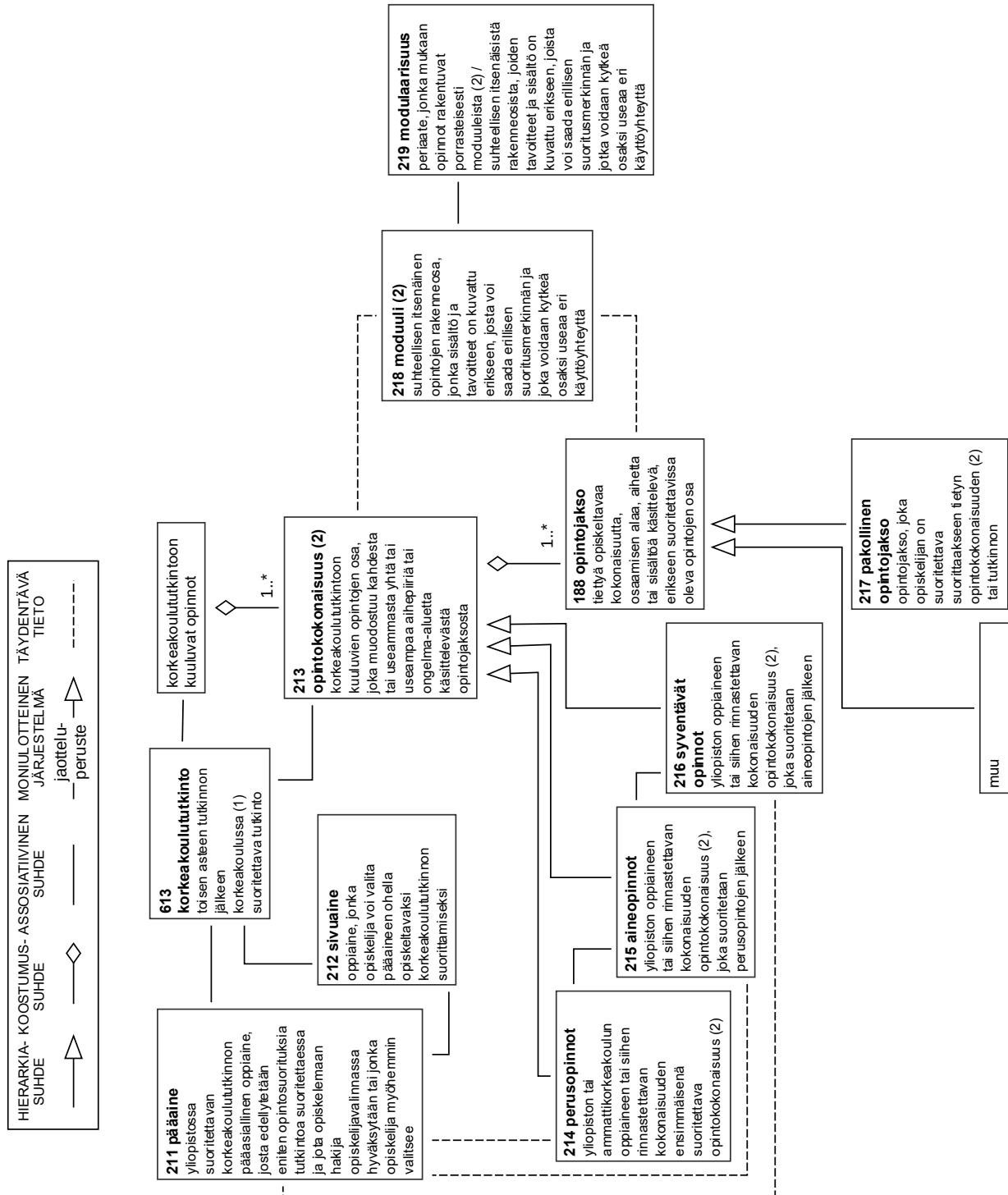
Käsitteekaavio: [Opintokokonaisuus ja opintojakso](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 2.9.2021:** Hyväksytäänkö käsitteen modulaarisuus kuvaus OKSAan tällaisenaan? Kuvaus on siis tehty ainoastaan korkeakoulujen näkökulmasta; ammatillista koskee vain yksi huomautus.

**OKSA-jaos 11.6.2021:** Käsite ei käytössä varhaiskasvatuksessa, esiopetuksessa eikä perusopetuksessa. Ammatillisessa sanaa esiintyy, mutta ei säädösteksteissä. (Ammatillinen koulutus voidaan järjestää esim. modulaarisesti; jotkut koulutuksen järjestäjät käyttävät sanaa moduuli tarjoamastaan koulutuksesta.) Vapaan sivistystyön osalta olisi hyvä pyytää kommentteja käsitteekaavioon; Annika Bussmanin voisi pyytää jaoksen kokoukseen tai käydä keskustelun erikseen.



Käsitekaavio 27. Opintokokonaisuus ja opintojakso.

## 4.3 Oppiaine

246

**oppiaine** <perusopetus, lukiokoulutus, korkeakoulutus> [*harmon + tr119*]; yhteisen tutkinnon osan osa-alue <ammattillinen koulutus> [*teemar 13*]; YTO <ammattillinen koulutus> [*PDT hanke 2018 19*]

sv läroämne *n* [*fisv\_utbild\_ordlista + kielitr\_lukio\_sv\_02 + kielitr\_po\_sv\_01*]; ämne *n* [*fisv\_utbild\_ordlista + kielitr\_lukio\_sv\_02 + kielitr\_po\_sv\_01*]

en subject [*estrohm[ophall\_sanasto] + kielitr\_lukio\_en\_06 + kielitr\_po\_en\_01*]; subject of common unit <yhteisen tutkinnon osan osa-alue> [*kielitr\_amm\_en\_01*]

määritelmä

opiskeltava tiedonala tai aihealue [*rk + tr11*]

huomautus

Määritelmässä sanalla aihealue ei tarkoiteta samaa kuin *esiopetuksessa*. [*tr10*]

Ks. myös *yhteinen tutkinnon osa*. []

Käsitteen tunnus: c256

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Oppiaine](#)

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammattillinen>, <kieliversiointiin korkeakoulutus>

<ammattillinen ruotsi kesken>

<korkeakoulutus ruotsi kesken> <korkeakoulutus englanti kesken>

**Terminologin kysymys ammattillisen koulutuksen ruotsin kielityöryhmälle 22.1.2019:** Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok ammattillisen koulutuksen kannalta?

**Terminologin kysymys korkeakoulujen ruotsin kielityöryhmälle 4.11.2022:** Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok korkeakoulujen kannalta?

**Terminologin kysymys korkeakoulujen englannin kielityöryhmälle 4.11.2022:** Ovatko ehdotetut englannin vastineet ok korkeakoulujen kannalta?

247

**yhteinen oppiaine** [*ev*]

sv gemensamt ämne *n* [*fisv\_utbild\_ordlista + kielitr\_po\_sv\_01*]; gemensamt läroämne *n* [*kielitr\_po\_sv\_01*]

en compulsory subject [*kielitr\_po\_en\_01*]  
not: common subject [*vp + kielitr\_po\_en\_01*]

määritelmä

*perusopetuksen oppimäärään* kuuluva *oppiaine*, jota kaikki *oppilaat* opiskelevat [*ev + tr23*]

huomautus

*Perusopetuksen* yhteiset oppiaineet on säädetty perusopetuslaissa 628/1998 ja niiden *tuntijako* valtioneuvoston asetuksessa 422/2012 (valtioneuvoston asetus perusopetuslaissa tarkoitetun opetuksen valtakunnallisista tavoitteista ja perusopetuksen tuntijaosta). [*tr11 + OKM*]

Käsitteen tunnus: c257

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Oppiaine](#)

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus>

248

**valinnainen aine** [ev]

sv valfritt ämne n [ophall\_sanasto + fisv\_utbild\_ordlista + Karlsson&Westerholm + kielitr\_po\_sv\_01]  
inte: valbart ämne n [ophall\_sanasto + kielitr\_po\_sv\_02]; tillvalsämne n [ophall\_sanasto + kielitr\_po\_sv\_01]  
en optional subject [ophall\_sanasto + kielitr\_po\_en\_01]

määritelmä

perusopetuksen oppimäärään kuuluva oppiaine tai ainekokonaisuus, jonka oppilas voi valita opetustarjonnasta [ev + tr11 + tr121]

huomautus

Perusopetuksessa valinnaisina aineina voidaan tarjota syventäviä ja soveltavia oppiaineita tai useasta aineesta muodostuvia oppiainekokonaisuuksia. Opetuksen järjestäjä päättää valinnaisista aineista paikallisessa opetussuunnitelmassa (2). [tr122]

Eri koulutusasteilla valinnaisten opintojen käsitteet vaihtelevat hiukan. Perusopetuksessa käytettävä käsite on valinnainen aine. [tr11 + teemar\_30\_lukio]

Vrt. lukiokoulutuksen käsitteet syventävä kurssi, soveltava kurssi, valtakunnalliset valinnaiset opinnot ja paikalliset valinnaiset opinnot. [tr11 + teemar\_30\_lukio + tr119]

Vrt. ammatillisen koulutuksen käsite valinnainen tutkinnon osa. Lisäksi ammatillisiin perustutkintoihin sisältyvissä yhteisissä tutkinnon osissa on pakollisten osa-alueiden lisäksi valinnaisia osa-alueita. [tr11 + teemar\_30\_lukio + tr119]

[]

Käsitteen tunnus: c258

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: Oppiaine

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (optional subject)

249

**ainevalinta** [tr34]; > **kielivalinta** [tr34]

sv ämnesval n [Karlsson&Westerholm]; > språkval n [Karlsson&Westerholm]

en subject selection [vp]

määritelmä

tapahtuma, jossa opiskelija tai perusasteen oppilaan huoltaja valitsee opiskeltavan kielen tai muun oppiaineen opetussuunnitelman (2) mukaisesta tarjonnasta [tr34]

huomautus

Käsitteen tunnus: c259

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: Oppiaine

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

250

**aineryhmä** <perusopetus, lukiokoulutus> [tr22]; **oppiainekokonaisuus** <perusopetus> [tr22];  
**ainekokonaisuus** <perusopetus> [tr84]; **oppiaineryhmä** <lukiokoulutus> [teemar\_30\_lukio]  
sv ämnesgrupp [fisiv\_utbild\_ordlista + Karlsson&Westerholm]; läroämnesgrupp <lukiokoulutus>  
[714/2018 + kielitr\_lukio\_sv\_04]; ämneshelhet (1) [Karlsson&Westerholm]  
en subject group <lukiokoulutus> [629/1998\_en + kielitr\_lukio\_en\_17]

määritelmä

kokonaisuus, joka muodostuu kahdesta tai useammasta **oppiaineesta** [tr22]

huomautus

**Perusopetuksen** aineryhmiä ovat esimerkiksi ympäristö- ja luonnontieteet sekä taito- ja taideaineet. [tr22]

Perusopetuksessa termiä oppiainekokonaisuus käytetään epävirallisena synonyymina termille aineryhmä. [tr22 + teemar\_30\_lukio]

**Lukiokoulutuksessa** oppiaineryhmiä ovat esimerkiksi humanistis-yhteiskunnalliset opinnot ja matemaattis-luonnontieteelliset opinnot. [teemar\_30\_lukio]

Käsitteen tunnus: c260

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: **Oppiaine**

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<lukiolaki>

251

**katsomusaine** [oph]

sv religion och livsåskådningkunskap [kielitr\_lukio\_sv\_02]

en religion and worldview studies [kielitr\_lukio\_en\_07 + kielitr\_lukio\_en\_17]

määritelmä

□

huomautus

Katsomusaineiksi kutsutaan **peruskoulun** (1) ja **lukiokoulutuksen oppiaineista** uskontoa ja elämäntutkimustietoa. [tr30]

Käsitteen tunnus: c261

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: **Oppiaine**

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

**Terminologin kysymys perusopetuksen ruotsin kielityöryhmälle 22.1.2019:** Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok perusopetuksen kannalta?

252

**kieliohjelma** [oph]

sv språkprogram n [f1sv utbild ordlista + kielitr lukio sv 02]

en language programme [efroeberg(icee) + kielitr lukio en 06]

määritelmä

□

huomautus

Termillä kieliohjelma viitataan *peruskoulun (1)* ja *lukion (1) opetuksen järjestäjän tai koulutuksen järjestäjän opetussuunnitelman (2)* mukaiseen kielitarjontaan. Kieliohjelmasta ilmenee esimerkiksi, mitä kieliä peruskoulussa (1) tai lukiossa (1) voi opiskella ja kuinka laajasti (esimerkiksi miltä luokka-asteelta alkaen). [tr30 + tr51]

Käsitteen tunnus: c262

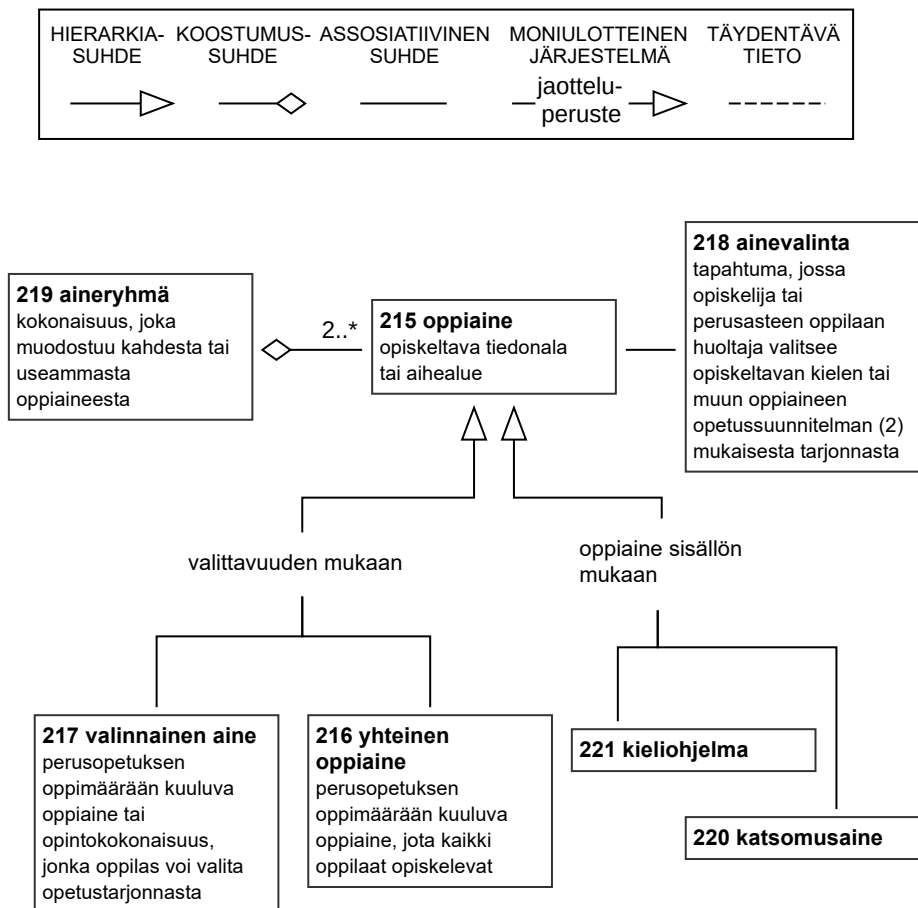
Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Oppiaine](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

**Terminologin kysymys perusopetuksen ruotsin kielityöryhmälle 22.1.2019:** Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok perusopetuksen kannalta?



**Käsittekaavio 28. Oppiaine.**

## 4.4 Koulutustoimijan opetussuunnitelmat ja koulutustarjonta

### 4.4.1 Opetussuunnitelma

253

#### opetussuunnitelma (1) *[harmon]*

sv läroplan *[f1sv utbild ordlista + kielitr\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_03 + kielitr\_po\_sv\_01]*

en curriculum *[kielitr\_lukio\_en\_04 + kielitr\_po\_en\_01]*

määritelmä

suunnitelma *kasvatuksen* ja *opetuksen (1)* valtakunnallisten, paikallisten tai oppilas- tai opiskelijakohtaisten tavoitteiden saavuttamiseksi ja *koulutukselle (1)* tai *koulutukselle (2)* asetettujen tehtävien suorittamiseksi *[tr19 + tr45]*

huomautus

Käsite opetussuunnitelma (1) on otettu OKSA-sanastohankkeessa käyttöön kokoavana yläkäsitteenä, jonka ajatellaan koskevan kaikkia *koulutusasteita*. *[tr120 + tr122]*

Käsitteen tunnus: c275

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitekaaviot: [Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet](#) ja [Opetussuunnitelma](#)

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

254

**opetussuunnitelma (2)** <perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen, korkeakoulutus> [*tr17 + tr51 + tr62*];  
 > **paikallinen opetussuunnitelma** <perusopetus, lukiokoulutus, ammatillisessa epävirallinen termi> [*tr115 + tr119*]; > **opetuksen järjestäjän opetussuunnitelma** <esi- ja perusopetus> [*tr51*]; > **koulun opetussuunnitelma** <perusopetus: epävirallinen termi> [*tr116*]; > **toteutussuunnitelma** <amatillinen koulutus: virallinen termi> [*tr119*]; > **koulutuksen järjestäjän opetussuunnitelma** <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus> [*tr51 + tr119*]; > **oppilaitoksen opetussuunnitelma** <toisen asteen koulutus: epävirallinen termi> [*tr116 + tr119*]

sv > lokal läroplan <perusopetus, lukiokoulutus, ammatillisessa epävirallinen termi> [*fisv utbild ordlista + kielitr sv 09 + kielitr lukio sv 02 + kielitr po sv 02*]; > utbildningsanordnarens läroplan <opetuksen tai koulutuksen järjestäjän suunnitelma> [*ophall sanasto + kielitr po sv 02*]; > skolans läroplan <perusopetus> [*kielitr po sv 02*]; > plan för genomförande av utbildningen <amatillinen koulutus> [*kielitr amat sv 01*]; > undervisningsplan <korkeakoulutus> [*kielitr sv 09 + kielitr lukio sv 02*]

en local curriculum <perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen koulutus> [*efroeberg(nutshell) OPH) + kielitr lukio en 06 + kielitr po en 02*]; > education provider-specific curriculum <perusopetus, lukiokoulutus, ammatillinen koulutus: opetuksen tai koulutuksen järjestäjän opetussuunnitelma> [*kielitr lukio en 04 + kielitr po en 02*]; > school-specific curriculum <perusopetus: koulukohtainen opetussuunnitelma> [*kielitr po en 02*]; institute-specific curriculum <korkeakoulutus> [*kielitr en 13*]

määritelmä

*opetuksen järjestäjän, koulutuksen järjestäjän* tai *korkeakoulun (1)* taikka *peruskoulun (1)* tai *toisen asteen oppilaitoksen* suunnitelma *opetuksen (1)* järjestämisestä ja toteuttamisesta [*tr11 + rk + tr62 + tr115*]

huomautus

Perusopetuksen paikallinen opetussuunnitelma koskee opetuksen (1) lisäksi *kasvatusta* ja *oppimisen* ja koulunkäynnin tukea. [*ua + rk + tr115*]

Lukiokoulutuksessa paikallinen opetussuunnitelma koskee opetuksen (1) lisäksi *kodin ja oppilaitoksen yhteistyötä* ja *opiskelijahuoltoa*. [*rk + ua + tr120*]

*Esiopetuksen, perusopetuksen* ja *lukiokoulutuksen* paikallisessa opetussuunnitelmassa noudatetaan *opetussuunnitelman perusteita*. [*ks + ua + rk + tr17 + tr51 + tr115*]

*Amatillisen koulutuksen* järjestäjän toteutussuunnitelmassa noudatetaan ammatillisen *tutkinnon perusteita*. [*ks + ua + rk + tr17/rk + tr119 + tr122*]

*Perusopetuksessa* paikallinen opetussuunnitelma voidaan määritellä *opetuksen järjestäjän* tasolla ja/tai *koulun* tasolla. Esimerkiksi suurella kunnalla voi olla yhteinen kunnan opetussuunnitelma (2) ja sen lisäksi koulukohtaiset opetussuunnitelmat (2). [*tr17 + tr115*]

*Lukiokoulutuksessa* paikallinen opetussuunnitelma voidaan määritellä koulutuksen järjestäjän tasolla ja/tai oppilaitoksen tasolla. Esimerkiksi suurella kunnalla voi olla yhteinen kunnan opetussuunnitelma ja sen lisäksi oppilaitoskohtaiset opetussuunnitelmat. [*tr120*]

*Amatillisessa koulutuksessa* toteutussuunnitelma voidaan määritellä koulutuksen järjestäjän tasolla ja/tai oppilaitoksen tasolla. Esimerkiksi suurella kunnalla voi olla yhteinen kunnan toteutussuunnitelma ja sen lisäksi oppilaitoskohtaiset toteutussuunnitelmat. (???) [*rk*]

*Kansanopistojen* ja *liikunnan koulutuskeskusten* tulee laatia opetussuunnitelma (2) *koulutukselle (2)*, jonka kesto on vähintään kahdeksan viikkoa tai joka sisältää *etäopetusta* tai *työssäoppimista*. [*vapaaan sivistystyön kommentti 20170426*]

*Korkeakoulun (1)* opetussuunnitelmassa (2) kuvataan mm. *tutkintoon* johtavien opintojen rakenne, opintojen *osaamistavoitteet (1)* sekä *opetuksen (1)* järjestämistavat. [*tr62 + tr121*]

*Korkeakoulun (1)* opetussuunnitelmaa (2) ei välttämättä ole olemassa yhtenä dokumenttina, vaan se voi koostua osista, joista päätetään eri aikoina. [*tr62*]

*Varhaiskasvatuksen* osalta vrt. käsite *paikallinen varhaiskasvatussuunnitelma*. [*tr115*]

Käsitteen tunnus: c276

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <amatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaaviot: *Opetussuunnitelman ja tutkinnon perusteet* ja *Opetussuunnitelma*

<amm sv 2022>

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <lukiokoulutus englanti kesken>



<kieliversiointiin perusopetus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <amatillinen englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (utbildningsanordnarens läroplan)

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys lukiokoulutuksen englannin työryhmälle**

**4.7.2022:** Tarvitaanko myös lukiokohtainen suunnitelma, siis oppilaitoksen opetussuunnitelma, englanniksi? Sopiiko school-specific curriculum? Ainakin perusopetuksen enkkutyöryhmän mukaan sana school sopii käytettäväksi myös lukiosta ("institute" ei käytössä tässä merkityksessä).

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle, erit. ammatillinen, 2.1.2023:** OKSA-jaoksessa päätettiin 9.12.22 lisätä huomautuksiin lukiota ja ammatillista koskien vastaava tieto, joka perusopetuksen osalta kuuluu näin: "Perusopetuksessa paikallinen opetussuunnitelma voidaan määrittellä opetuksen järjestäjän tasolla ja/tai koulun tasolla. Esimerkiksi suurella kunnalla voi olla yhteinen kunnan opetussuunnitelma (2) ja sen lisäksi koulukohtaiset opetussuunnitelmat (2)." Voisiko tämä huomautus ammatillisen osalta olla: "Ammatillisessa koulutuksessa toteutussuunnitelma voidaan määrittellä koulutuksen järjestäjän tasolla ja/tai oppilaitoksen tasolla. Esimerkiksi suurella kunnalla voi olla yhteinen kunnan toteutussuunnitelma ja sen lisäksi oppilaitoskohtaiset toteutussuunnitelmat."?

**Sanna 2.3.2023:** Tutkin syvemmin, niin näyttäisi siltä, että toteutussuunnitelmat tehdään koulutuksen järjestäjätasolla.

**Terminologin kysymys ammatilliselle 17.3.2023:** Pitäisikö huomautuksen siis kuulua näin: "Ammatillisessa koulutuksessa toteutussuunnitelma määrittellään koulutuksen järjestäjän tasolla."

**Terminologin kysymys ammatilliselle 17.3.2023:** Ja onko niin, että termi "oppilaitoksen opetussuunnitelma", joka on nyt merkitty toisen asteen koulutuksen käyttämäksi epäviralliseksi termiksi, tulisi merkitä vain lukiokoulutuksessa käytetyksi epäviralliseksi termiksi?

**Ammatillisen koulutuksen ruotsin työryhmän 2022 kommentti (Seija):** Mikä tekee toteutussuunnitelmasta virallisen termin? Työryhmä ei tunnistanut mitään virallista lähdetä. Ammatillisen ruotsin termi on työryhmän ehdotus, termiä ei ole virallisissa lähteissä.

255

**lukuvuosisuunnitelma** <perusopetus, lukiokoulutus> [*teemar 30 lukio + tr94*]; **oppilaitoksen työsuunnitelma** <ammattillinen koulutus> [*ua/tr17 + tr19 + tr94*]; **vuosittain laadittava opetussuunnitelmaan perustuva suunnitelma** <lukiokoulutus> [*teemar 30 lukio*]; **vuosisuunnitelma** <lukiokoulutus> [*teemar 30 lukio*]; ~ **opetusohjelma** <korkeakoulutus> [*tr19*]

sv läsårsplan <perusopetus, lukiokoulutus> [*ophall sanasto + kielitr po sv 01*]; läroanstaltens verksamhetsplan för läsåret <lukiokoulutus> [*kielitr lukio sv 02*]

en school-specific annual plan <perusopetus, lukiokoulutus> [*kielitr lukio en 07 + kielitr po en 02*]  
not: annual plan for the implementation of the local curriculum [*ophall sanasto + kielitr po en 02*]

määritelmä

*opetuksen järjestäjän* tai *koulutuksen järjestäjän* laatima suunnitelma *lukuvuoden opetustarjonnasta, opetuksen (1)* järjestämisestä ja muusta toiminnasta sekä *oppilaitoksen* työajoista [*ua + rk + tr19 + teemar 08 + ErjaVitikka*]

huomautus

Tässä määritelty suunnitelma on käytössä *perusopetuksessa, lukiokoulutuksessa* ja *ammattillisessa koulutuksessa*. [*tr17 + tr19/rk*]

Perusopetusasetuksessa (852/1998) ja lukioasetuksessa (810/1998) lukuvuosisuunnitelma on säädetty opetuksen tai koulutuksen järjestäjän tehtäväksi. Suunnitelmassa päätetään kuitenkin oppilaitoskohtaisista asioista, ja käytännössä suunnitelman laatiminen on delegoitu *koulutusorganisaatioille (peruskouluille (1))* ja oppilaitoksille). [*ErjaVitikka*]

*Korkeakouluissa (1)* vastaavansisältöistä asiakirjaa kutsutaan opetusohjelmaksi. [*tr17 + tr19*]

*Korkeakouluissa (1) tutkintovaatimukset* ja kutakin lukuvuotta koskeva opetusohjelma muodostavat yhdessä *opetussuunnitelman (2)*. [*rk*]

Käsitteen tunnus: c277

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Opetussuunnitelma](#)

<po en 2022>

<amm sv 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys ammatillisen koulutuksen ruotsin kieliryhmälle 24.1.2019:** Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok ammatillisen koulutuksen kannalta?

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (läsårsplan)

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (annual plan for the implementation of the local curriculum)

**Ammattillisen koulutuksen ruotsin työryhmä / Seija Suonuuti 15.12.2022, kysymys OKSA-**

**jaokselle:** Vastaus kysymykseen "Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok ammatillisen koulutuksen kannalta?": eivät ole ok, läsår ei sovi. Kysymys OKSA-jaokselle: Mistä tulee tähän ammatillisen

koulutuksen osuus? Lainsäädännössä ammatillisessa koulutuksessa ei ole lukuvuotta tai -kautta. Pitäisikö olla kaksi eri käsitettä? Ei ole varmaa tietoa, mitä käytetään, koska oppilaitostasolla.

Verksamhetsplan, mutta työryhmä ei haluaisi sitä tähän, koska käsite ei vaikuta ammatillisen kannalta

oikealta.

**Tomi ja Sanna 2.3.2023:** tämä on juuri näin, että lukuvuotta/-kautta ei ole laissa käsitteenä enää ammatillisessa koulutuksessa.

256

<korkeakoulut>

**tutkintovaatimukset** [*SRemes + tr59*]

sv examensfordringar pl [*558/2009\_sv\_26§*]

en degree requirements pl [*558/2009\_en\_26§ + vp*]

määritelmä

*korkeakoulun (1) opetussuunnitelman (2)* osa, jossa kuvataan *tutkinnon* suorittamisen edellyttämät tiedot ja osaaminen [*tr62*]

huomautus

Tutkintovaatimuksia ei välttämättä kuvata erillisenä asiakirjana. [*tr62*]

Käsitteen tunnus: c1034

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opetussuunnitelma](#)

257

<esiopetus, perusopetus>

**oppimissuunnitelma** [*tr19*]

sv plan för elevens lärande [*fisv utbild ordlista + kielitr po sv 01*]

en personalised learning plan [*Kauppinen kommenttikierros + kielitr po en 02*]

määritelmä

*esiopetuksessa* olevalle lapselle tai *perusopetuksen oppilaalle* laadittava kirjallinen, pedagoginen suunnitelma *oppimisen* ja/tai koulunkäynnin etenemisestä, opetusjärjestelyistä ja tarvittavasta tuesta [*oph(ev&ks) + tr19 + KLamberg&ev/rk*]

huomautus

Oppimissuunnitelmaa voidaan tarvittaessa käyttää osana *yleistä tukea (1)*, ja sitä tulee käyttää *tehostetun tuen (1)* aikana. Oppimissuunnitelma tehdään myös, jos perusopetuksen oppilaalla on päätös oman *opinto-ohjelman* mukaan etenemisestä, *erityisistä opetusjärjestelyistä* tai hänet on otettu *joustavan perusopetuksen* toimintaan. *Eriyistä tukea (1)* saavalle perusopetuksen oppilaalle tehdään oppimissuunnitelman sijaan *henkilökohtainen opetuksen järjestämistä koskeva suunnitelma*. [*oph(ev&ks) + tr19 + KLamberg&ev/rk*]

Käsitteen tunnus: c280

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>

Käsittekaavio: [Opetussuunnitelma](#)

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus>

258

<perusopetus>

**opinto-ohjelma** [\[tr60\]](#)

sv studieprogram *n* [\[fiv\\_utbild\\_ordlista/rk + Karlsson&Westerholm + 852/1998\\_sv + kielitr\\_po\\_sv\\_02\]](#)

en study programme [\[estrohm + kielitr\\_po\\_en\\_02\]](#)

määritelmä

ohjelma, joka sisältää tiedot siitä, mitä opintoja ja missä laajuudessa [perusopetuksen oppilaan](#) on tarkoitus tiettyinä ajanjaksona suorittaa [\[tr10\]](#)

huomautus

Perusopetusasetuksen (852/1998, 10 §) mukaan [perusopetuksen](#) oppilaalle tulee kunkin [lukuvuoden](#) päättyessä antaa [todistus](#) (1), johon merkitään oppilaan opinto-ohjelma ja oppiaineittain tai aineryhmittäin arvio siitä, miten oppilas on saavuttanut asetetut tavoitteet, sekä arvio oppilaan käyttäytymisestä. [\[tr60 + tr68\]](#)

Lisäksi käsite opinto-ohjelma liittyy perusopetuksen nk. vuosiluokkiin sitomattomaan [opiskeluun](#). Perusopetusasetuksen (852/1998, 11 §) mukaan [opetussuunnitelmassa](#) (1) voidaan määrätä, että eri [oppiaineiden](#) opinnoissa voidaan edetä [vuosiluokkiin](#) jaetun [oppimäärän](#) sijasta oppilaan oman opinto-ohjelman mukaisesti. [\[tr60 + tr68\]](#)

Käsitteen tunnus: c243

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Opetussuunnitelma](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<po sv 2022 tayd>

259

**henkilökohtainen opetuksen järjestämistä koskeva suunnitelma** [*tr01\_2011\_edu.fi*]; **HOJKS** [*harmon*]

sv individuell plan för anordnande av undervisning [*628/1998 + kielitr\_po\_sv\_01*]; individuell plan för hur undervisning skall ordnas [*ophall\_sanasto + fiv\_utbild\_ordlista + kielitr\_po\_sv\_01*]; IP [*fiv\_utbild\_ordlista + kielitr\_po\_sv\_01*]

en individualised educational plan [*estrohm[helsingin\_kaupunki\_verkkosivut] + ophall\_sanasto + kielitr\_po\_en\_02*]; IEP [*estrohm[helsingin\_kaupunki\_verkkosivut] + ophall\_sanasto + kielitr\_po\_en\_02*]

rather than: individual educational plan [*estrohm[helsingin\_kaupunki\_verkkosivut] + ophall\_sanasto + kielitr\_po\_en\_02*]  
not: individualised curriculum [*estrohm[helsingin\_kaupunki\_verkkosivut] + kielitr\_po\_en\_02*]

määritelmä

*erityisen tuen (1)* päätökseen perustuva suunnitelma *esiopetuksessa* olevan lapsen tai *perusopetuksen oppilaan oppimiseen* ja koulunkäyntiin liittyvistä tavoitteista sekä *opetuksen (1)* sisällöistä, tukimuodoista, pedagogisista menetelmistä ja *oppimisympäristöön* liittyvistä tukitoimista [*oph(ev&ks) + tr60 + tr64 + rk + EVitikka*]

huomautus

Perusopetuslain (628/1998, 17 §) mukaisesti erityistä tukea koskevan päätöksen toimeenpanemiseksi oppilaalle on laadittava henkilökohtainen opetuksen järjestämistä koskeva suunnitelma (HOJKS). Kaikki erityistä tukea saavan oppilaan tuki kirjataan HOJKSiin. HOJKS on kirjallinen suunnitelma, jossa määritellään mm. *opiskelun* erityiset painoalueet, oppilaan edistymisen *seuranta* ja *arviointi (2)*, oppilaan mahdollisuus osoittaa osaamisensa eri tavoin, arviointitavat ja ajankohdat, oppilaan *itsearviointi (2)* sekä muut pedagogiset ratkaisut, kuten joustavat ryhmittelyt, samanaikaisopetus, opetusmenetelmät, opiskelustrategiat, työskentelytavat, kommunikointitavat ja *oppimateriaalit*. [*tr60 + tr61*]

Ennen ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 voimaantuloa *ammattillisen peruskoulutuksen koulutuksen järjestäjän* tuli erityisopetuksen toteuttamiseksi laatia *opiskelijalle* henkilökohtainen opetuksen järjestämistä koskeva suunnitelma (HOJKS). HOJKS:n sisällöstä säädettiin valtioneuvoston asetuksessa ammatillisesta peruskoulutuksesta (811/1998, 8 §). Suunnitelma mainittiin myös laissa ammatillisesta peruskoulutuksesta (630/1998, 20 §). Lain 513/2017 voimaan tullessa tämän käsitteen korvasi käsite *henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma*. [*kommkierr2015 + tr51/rk + teemar 13*]

Käsitteen tunnus: c281

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>

Käsittekaavio: [Opetussuunnitelma](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (individual educational plan)

260

**henkilökohtainen opintosuunnitelma** <lukiokoulutus, korkeakoulutus> [tr01\_2011\_edu.fi + tr51 + teemar\_27\_lukio]; **HOPS** <lukiokoulutus, korkeakoulutus> [tr19 + tr51 + teemar\_13 + tr107]; **oma opinto-ohjelma** <perusopetukseen valmistava opetus> [tr51]

sv individuell studieplan <lukiokoulutus, korkeakoulutus> [ophall\_sanasto + kielitr\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_02]; ISP <lukiokoulutus, korkeakoulutus> [hu\_studieguiden + kielitr\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_02]; individuell studieprogram *n* <perusopetukseen valmistava opetus> [opintopolku\_e\_perusteet + kielitr\_po\_sv\_03]

en personal study plan [OPH/KatriLahikainen + kielitr\_en\_04 + kielitr\_lukio\_en\_09]; PSP [kielitr\_en\_04]

rather than: personalised study plan [kielitr\_lukio\_en\_09]; individual study plan [efroeberg(curriculumprep\_2014) + kielitr\_en\_04 + kielitr\_lukio\_en\_09]

määritelmä

**lukiokoulutuksessa, korkeakouluissa (1)** ja **perusopetukseen valmistavassa opetuksessa** käytettävä, **oppijan** omaan käyttöön tarkoitettu suunnitelma opintojen suorittamisesta [tr11 + rk]

huomautus

**Lukiokoulutuksessa** henkilökohtainen opintosuunnitelma koostuu opiskelusuunnitelmasta, ylioppilastutkintosuunnitelmasta sekä jatko-opinto- ja urasuunnitelmasta. [teemar\_27\_lukio]

**rajattu HOPS:** Termiä rajattu HOPS (sv begränsad; en narrow) käytetään tietojärjestelmissä viittaamaan siihen osaan henkilökohtaisesta opiskelusuunnitelmasta, joka sisältää esimerkiksi opintojen aikataulutukseen, valinnaisiin opintoihin ja korvaavuuksiin liittyvät valinnat. [tr37]

**avoin HOPS:** Termiä avoin HOPS (sv öppen; en open-ended) käytetään tietojärjestelmissä viittaamaan siihen osaan henkilökohtaisesta opiskelusuunnitelmasta, joka liittyy laajemmin yksilöllisen opintopolun suunnitteluun osana henkilökohtaista kehittymistä. [tr37]

**personal study plan / personalised study plan:** Englannin vastine personal study plan on tämän käsitteen kohdalla suositettavampi kuin personalised study plan, sillä oppija laatii suunnitelman itse. (Sana personalised viittaisi prosessiin, jossa suunnitelma henkilökohtaistetaan oppijalle.) [kielitr\_lukio\_en\_09]

**individual study plan:** Englannin sana "individual" voi viitata 'henkilökohtaisen' lisäksi myös 'yksittäiseen'. Monitulkintaisuuden vuoksi termin "individual study plan" käyttöä ei suositella henkilökohtaisen opiskelu- tai opintosuunnitelman vastineena. [kielitr\_en]

Käsitteen tunnus: c279

Luokka: <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsitekaavio: [Opetussuunnitelma](#)

<po sv 2022>

<po en 2022 taid>

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus englanti kesken>

**Terminologin kommentti lukion ruotsin kielityöryhmälle 11.2.2018:** Korkeakoulujen ruotsin työryhmä antanut ruotsin vastineen/vastineet; varmistatteko että ok lukiokoulutuksen näkökulmasta?

261

**henkilökohtainen opiskelusuunnitelma** [1215/2020 + teemar\_43]

sv personlig studieplan [tuva\_perust\_2021\_sv]

en []

määritelmä

**tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen opiskelijalle** tehtävä suunnitelma, johon kirjataan **opiskelijan** tavoitteet valmentavalle koulutukselle, opintojen yksilöllinen rakentuminen ja eteneminen, opiskelijan **opetusta (1)**, **ohjausta** ja tukea koskevat tiedot sekä opiskelijan jatkoopinto ja urasuunnitelma [tuva\_perust\_2021 + 1215/2020 + teemar\_49\_oppvelv]

huomautus

Henkilökohtaisesta opiskelusuunnitelmasta on säädetty tutkintokoulutukseen valmentavasta koulutuksesta annetussa laissa (1215/2020) ja siitä annetaan määräyksiä tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen perusteissa (2021). [tuva\_perust\_2021 + 1215/2020]

Kun tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen järjestää **perusopetuksen järjestäjä** tai **lukiokoulutuksen järjestäjä**, tehdään henkilökohtainen opiskelusuunnitelma tutkintokoulutukseen valmentavasta koulutuksesta annetun lain (1215/2020) 14 §:n mukaisesti. [tuva\_perust\_2021 + 1215/2020]

Kun tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen järjestää **ammattillisen koulutuksen järjestäjä**, henkilökohtainen opiskelusuunnitelma tehdään ammatillisen koulutuksen **henkilökohtaisen osaamisen kehittämissuunnitelman** (HOKS) mukaisesti, kuten tutkintokoulutukseen valmentavasta koulutuksesta annetussa laissa (1215/2020, 14 §) säädetään. [tuva\_perust\_2021]

Käsitteen tunnus: c1919 []

Luokka: <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsittekaavio: [Opetussuunnitelma](#)

<kieliversiointiin oppivelv> <oppivelv ruotsi kesken> <oppivelv englanti kesken>

262

**henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma** [AmmRef\_2017]; **HOKS** [AmmRef\_2017 + teemar\_13]

sv personlig utvecklingsplan för kunnandet [531/2017\_sv\_44§ + PDT\_kielitr\_sv\_01]; PUK [PDT\_kielitr\_sv\_01]

en personal competence development plan [ammattillisen\_reformisan\_en + kielitr\_amm\_en\_01]

määritelmä

henkilökohtainen suunnitelma, joka sisältää **ammattillisen koulutuksen opiskelijalle** tehtävää **henkilökohtaistamista** koskevat tiedot [AmmRef\_2017]

huomautus

Henkilökohtaiseen osaamisen kehittämissuunnitelmaan kirjataan opiskelijan yksilölliset **osaamisen tunnistamista**, **osaamisen tunnustamista**, osaamisen hankkimista ja osoittamista sekä ohjaus- ja tukitoimia koskevat tiedot. [AmmRef\_2017]

Henkilökohtaiseen osaamisen kehittämissuunnitelmaan kirjataan tietoja mm. opiskelijan **ammattillisen tutkinnon** suorittamiseen tai **oppimiseen** liittyvistä tavoitteista, valinnoista, **opetuksesta (1)** ja **oppimisympäristöistä** sekä esimerkiksi mahdollisesta **erityisestä tuesta (2)**. [AmmRef\_2017]

Henkilökohtainen osaaminen kehittämissuunnitelma laaditaan ja päivitetään yhdessä opiskelijan kanssa. Henkilökohtaista osaamisen kehittämissuunnitelman toteutumista seurataan ja suunnitelmaa päivitetään opintojen aikana tarvittaessa. [PDT\_hanke\_2018\_19]

Henkilökohtaisen osaamisen kehittämissuunnitelman laatimiseen, päivittämiseen ja hyväksymiseen osallistuvista tahoista on säädetty ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017). [PDT\_hanke\_2018\_19]

Käsitteen tunnus: c1240

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Opetussuunnitelma](#) ja [Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

263

**henkilökohtainen opinto- ja valmennussuunnitelma** [*harmon + tr119*]; **HOVS** [*harmon + tr119*]

sv individuell studie- och träningsplan [*individuell studieplaner*]

en individual study and training plan [*Tuni-käsikirja + vp*]

määritelmä

suunnitelma, jossa yhdistyy *opiskelijan henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma* ja hänen urheilulajinsa valmennussuunnitelma [*tr41 + t119*]

huomautus

Henkilökohtainen opinto- ja valmennussuunnitelma on kilpaurheilua harjoittaville opiskelijoille tehtävä suunnitelma, jossa huomioidaan esimerkiksi kilpailemiseen ja harjoitteluun liittyvät poissaolot ja erityisjärjestelyt, joita opiskelija tarvitsee, jotta pystyy suoriutumaan opinnoistaan. [*tr119*]

Käsitteen tunnus: c283

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>

Käsitekaavio: [Opetussuunnitelma](#)

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

**Työryhmä 24.10.2014:** englannin termi selvitettävä (coaching?)

**Terminologin kysymys Tuula Sumkinille ja Tomi Kytölälle 10.5.2022:** Onko määritelmässä käytetty termi "henkilökohtainen opiskelusuunnitelma" ok ja mihin OKSAn käsitteeseen se tulisi linkittää? OKSAssa on määritelty henkilökohtainen opiskelusuunnitelma, mutta se on määritelty vain TUVA-koulutuksen käsitteenä, en tiedä voiko tätä linkittää siihen. Pitäisikö määritelmässä kenties viitata ammatillisen koulutuksen HOKS (henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma) -käsitteeseen?

**OKSA-jaos 4.11.2022:** kysymyksiä: miten paljon tätä käytetään, onko aivan marginaalinen? OPH:n asiantuntijoille paljolti tuntematon! Ilmiö lienee kuitenkin varsin yleinen, suunnitelman nimike voi vaihdella

**OKSA-jaos 4.11.2022:** Sanna selvittää eteenpäin ammatillisen koulutuksen järjestäjiltä

**OKSA-jaos 4.11.2022:** lukiopuoli? Vastaavanlaista suunnittelua varmaan tehdään myös, mutta millä termillä siitä puhutaan?

**OKSA-jaos 4.11.2022 / Mikko:** Sain Matti Pietilältä (liikunta-oppiaineen asiantuntija) HOVS:n liittyen jo vastauksen: "Tuo termi ei ole minulle tullut vastaan. En ole ollut niin syvällä erityisen tehtävän lukioiden kanssa. Tietäisikö OKM tuosta (Heikki Blom tai Kimmo Koskinen)?"

**OKSA-jaos 4.11.2022:** liittyy lukiossa siis erityisen koulutustehtävän lukioihin (urheilulukiot), joille OKM myöntää luvat

**OKSA-jaos 4.11.2022:** onko tästä säädetty? Mikko kysyy, tai pyytää Mattia kysymään

**OKSA-jaos 4.11.2022:** mikä on tämän paikka käsitejärjestelmässä: onko vieruskäsite HOKSille vai jotenkin siihen liittyvä käsite

Sanna, marraskuu 2022: HOVS ei linkity TUVA-koulutukseen, vaan juurikin HOKSiin ja henkilökohtaistamiseen. Tämä on kilpaurheilua harjoittaville opiskelijoille tehtävä suunnitelma, jossa esimerkiksi huomioidaan kilpailemiseen ja harjoitteluun liittyvät poissaolot ja mitä erityisjärjestelyjä opiskelija tarvitsee, jotta pystyy suoriutumaan opinnoistaan.

**OKSA-jaos 9.12.2022:** onko käsite enää käytössä? Voitaisiin merkitä vanhentuneeksi.

**OKSA-jaos 9.12.2022:** määräystasolta ei ole löytynyt tietoa tästä, mutta mainintoja sieltä täältä edelleen löytyy

**OKSA-jaos 9.12.2022:** Sanna, Mikko ja Tomi vaihtavat postia, palataan -- **Sanna 2.3.2023:** Selvittelen tähän liittyvää nykyistä käyttöä suoraan Vierumäeltä vielä, palataan tähän.

**Vierumäki, opinto-ohjaaja, Sanna Laiholle 23.3.2023:** "Työskentelen nyt kolmatta vuotta täällä Vierumäellä ja vasta nyt kuulen ensimmäistä kertaa tuosta HOVSista. Onko se jostain saatavilla, pitäisikö sellainen olla wilmassa ja tehdäänkö se minkä tahansa tason urheilija-opiskelijoille hoksin lisäksi vai korvaako se hoksin? Ilman muuta kaikille ammatillisista tutkintoon johtavissa koulutuksissa opiskelijoille laaditaan HOKS ryhmänohjaajien, tutkintovastaavien ja opon toimesta, mutta tästä HOVSista en ole kuullut. Kysyin tätä myös meidän urheilijakiintiöstä vastaavalta opettajalta, joka on työskennellyt pitkään urheilijaopiskelijoiden vastaavana niin hänkään ei tästä ollut tietoinen, että HOVS olisi ollut täällä käytössä."



264

(vanhentunut)

**henkilökohtainen opiskeluohjelma** [*tr11 + tr51*]

sv personligt studieprogram *n* [*OPH/ks*]

en individual study programme [*OPH/ks*]

määritelmä

*oppisopimuskoulutuksessa* tehtävä suunnitelma, johon kirjataan ammattitaito, johon *opiskelija* pyrkii, ja tapa, jolla opiskelija osoittaa saavuttamansa ammattitaidon [*tr57*]

huomautus

Henkilökohtaiseen opiskeluohjelmaan voidaan kirjata myös *näyttötutkinnon henkilökohtaistamista* koskevat tiedot. [*rk + tr57*]

Henkilökohtaisen opiskeluohjelman laativat opiskelija, työnantaja ja *koulutuksen järjestäjä*. [*tr11 + ks&ua + tr22 + SRasku + tr51*]

Vrt. *henkilökohtaistamista koskeva asiakirja*. []

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. Lain 513/2017 voimaan tullessa tämän käsitteen korvasi käsite *henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma*. [*teemar\_13*]

Käsitteen tunnus: c935

Luokka: <amatillinen koulutus>

<kieliversiointiin amatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

265

(vanhentunut)

**henkilökohtainen näyttösuunnitelma** [*harmon*]; **HENSU** [*harmon*]

sv individuell plan för fristående examen [*Karlsson&Westerholm*]

en individual plan for completing competence-based qualification [*estrohm[S-V-E]*]

määritelmä

henkilökohtainen suunnitelma *näyttötutkinnon* osien suorittamisesta [*tr11*]

huomautus

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. Lain 513/2017 voimaan tullessa tämän käsitteen korvasi käsite *henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma*. [*teemar\_13*]

Käsitteen tunnus: c282

Luokka: <amatillinen koulutus>

<kieliversiointiin amatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

266

(vanhentunut)

**henkilökohtaistamista koskeva asiakirja** [*rk + tr57*]

sv dokument om personlig tillämpning [*OPHwww*]

en personalisation documentation [*OPHwww*]

määritelmä

*ammattillisessa aikuiskoulutuksessa* käytettävä asiakirja, johon kirjataan tiedot *näyttötutkintoon* liittyvästä *henkilökohtaistamisesta* [*rk + tr57*]

huomautus

Henkilökohtaistamista koskevan asiakirjan laatii *koulutuksen järjestäjä* yhdessä *tutkinnon suorittajan* kanssa. [*rk + tr57*]

Henkilökohtaistamista koskevan asiakirjan sisällöstä säädetään valtioneuvoston asetuksessa (25.6.2015) ammatilliseen aikuiskoulutukseen liittyvästä henkilökohtaistamisesta. [*rk + tr57*]

Henkilökohtaistamista koskevaan asiakirjaan merkitään muun muassa tutkinnon suorittajan aiemmin hankkima ja osoittama osaaminen, tiedot niistä *tutkinnon osista*, jotka on ilmoitettu *tutkintotoimikunnalle* niiden liittämiseksi tutkintosuoritukseen, tiedot niistä tutkinnon osista, joista on tehty tutkintotoimikunnalle esitys *osaamisen tunnustamista* varten; *näyttötutkintoon valmistavan koulutuksen* ja muun ammattitaidon hankkimisen tarve; tarvittava *ohjaus* ja tuki; mahdollisesti tarvittavat opiskeluvalmiuksia parantavat opinnot. [*rk + tr57*]

Ammattillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. Lain 513/2017 voimaan tullessa tämän käsitteen korvasi käsite *henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma*. [*teemar 13*]

Käsitteen tunnus: c934

Luokka: <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>



#### 4.4.1.1 Opetussuunnitelmaan liittyviä käsitteitä

267

<lukiokoulutus>

**aihekokonaisuus** [ua]

sv temaområde [ophall\_sanasto + LOPS\_2015\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_02]; ämneshelhet (2) [629/1998\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_02]; genomgående tema [ophall\_sanasto]; ämnesområde [ophall\_sanasto]

en cross-curricular theme [629/1998\_en + kielitr\_lukio\_en\_06]

määritelmä

*lukiokoulutuksen opetussuunnitelman perusteissa* (1) annettu, *opetuksen* (1) eheyttämiseen pyrkivä teema, jolla on liittymäkohtia useisiin *oppiaineisiin* ja jota käsitellään eri oppiaineiden yhteydessä ja *oppilaitoksen* muussa toiminnassa [OPH\_verkkosivut + rk + tr17 + ev]

huomautus

Esimerkkejä *lukiokoulutuksen* vuoden 2015 opetussuunnitelman perusteiden (1) mukaisista aihekokonaisuuksista ovat "ihmisenä kasvaminen", "kulttuuri-identiteetti ja kansainvälisyys" sekä "osallistuva kansalaisuus". [rk + tr17 + ev + tr84]

Aihekokonaisuus on lukiolain (714/2018), lukioasetuksen (810/2018) ja niiden nojalla annettavien lukiokoulutuksen *opetussuunnitelman perusteiden* myötä siirtymäajan puitteissa vanheneva käsite. [teemar\_24\_lukio]

Käsitteellä aihekokonaisuus, samoin kuin lukiolain 714/2018 myötä tulleilla käsitteillä *laaja-alainen osaaminen* ja *temaattiset opinnot*, on *opetusta* (1) eheyttävä tehtävä. [teemar\_31\_lukio]

Käsite aihekokonaisuus on mainittu myös perusopetuslaissa (628/1998). OKSAn 2. laitoksessa käsite on kuitenkin määritelty vain lukiokoulutuksen näkökulmasta. [ErjaVitikka\_2020\_11\_23 + rk]

Käsitteen tunnus: c285

Luokka: <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

**Lukion ruotsin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle, erityisesti perusopetukselle,**

**11.1.2019:** Onko tässä määritelty "aihekokonaisuus" sama kuin asetuksessa 422/2012

(Valtioneuvoston asetus perusopetuslaissa tarkoitetun opetuksen valtakunnallisista tavoitteista ja perusopetuksen tuntijaosta) mainittu käsite "ainekokonaisuus"? (ruotsiksi "helheter som bildas av flera läroämnen")? Vai ovatko nämä eri käsitteitä? -> **OKSA-jaos 24.5.2019:** Käsite oppiainekokonaisuus/ainekokonaisuus on eri käsite kuin tämä. Oppiainekokonaisuus on perusopetuksen käsite, aihekokonaisuus taas lukion. (POPS käyttää termiä oppiainekokonaisuus.)

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019:** laissa 629/1998 (vanha lukiolaki) puhutaan suomeksi aihekokonaisuuksista; ruotsiksi ämneshelhet

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019:** Tämä käsite saattaa olla vanhentunut (tai korvattu uudella), joten voisi ehkä jättää ruotsiksikin vain vanhan vastineen "ämneshelhet"?

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019:** Palataan tämän käsitteen ruotsin vastineisiin, kun OKSA-jaoksen lukiotyöryhmä ottanut kantaa

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019:** entä "temahelhet"? Tämä voisi olla uudempi termi, ja sitä on käytetty perusopetuksen puolella

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019:** entä "temastudier"? LOPS 2015

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019:** "ämnesövergripande studier"?

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019:** myös temaattiset opinnot ja ilmiöpohjaiset opinnot ovat läheisesti liittyviä käsitteitä

**Lukion ruotsin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 11.1.2019:** Voisiko OKSaan lisätä myös käsitteet temaattiset opinnot [on OKSAssa] ja ilmiöpohjaiset opinnot ja tuoda esiin sitä, että käsitteissä aihekokonaisuus, temaattiset opinnot ja ilmiöpohjaiset opinnot on kyseessä pohjimmiltaan sama käsite, mutta nimitykset ovat vaihdelleet. Tai jos näiden käsitteiden välillä on jotain sisällöllistä/pedagogista eroa, niin voisi olla hyvä selventää sitä...? -- **OKSAn lukiosanastotyöryhmä 12.3.2020:** ilmiöpohjaiset opinnot: ei säädöksissä eikä LOPSissa. Esim. Helsingin kaupunki kyllä käyttänyt, mutta vaihtelua koulutuksenjärjestäjittäin. Jätetään määrittelemättä.

**Lukion sanastotyöryhmä 12.3.2020:** Temaattisilla opinnoilla on laajuus, aihekokonaisuudella ei, aihekokonaisuuksille ei ole varattu opetusaikaa. Näillä kaikilla, aihekokonaisuus, laaja-alainen osaaminen ja temaattiset opinnot, on sinällään opetusta eheyttävä tehtävä.

**OKSA-jaos 30.10.2020:** ei vakan käsite

**OKSA-jaos 30.10.2020:** esiopetus(?), perusopetus: näillä asteilla tämä käsite ollut aiemmin. Pitäisikö käsitteen kuvausta muokata sopivaksi myös näille asteille?

**OKSA-jaos 30.10.2020:** Erja palaa tähän vielä ennen OKSAn toisen laitoksen julkaisemista

**Erja Vitikka 23.11.2020:** Aihekokonaisuus-käsite on edelleen perusopetuslaissa (628/1998) kyllä, ja sen on ollut käytössä perusopetuksessa opetussuunnitelman perusteissa (2004). Nykyisissä (2014) opetussuunnitelman perusteissa aihekokonaisuus-käsite ei ole käytössä. Esiopetuksessa käsite ei ole ollut käytössä aiemminkaan.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle, erit. perusopetus, 23.11.2020:** Miten määritelmää ja huomautusta muokattava, että ne sopisivat myös perusopetukseen (vai tehdäänkö perusopetukselle eri käsite, aihekokonaisuus (2), jos käsitteet ovat hyvin erilaiset?)?

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (Temaområde; genomgående tema; ämnesområde)

268

<lukiokoulutus>

**laaja-alainen osaaminen** [[teemar\\_24\\_lukio](#)]

sv mångsidig kompetens [[ophall\\_sanasto](#)]

en transversal competence [[teemar\\_25\\_lukio + kielitr\\_lukio\\_en\\_20](#)]

määritelmä

osaaminen, joka rakentuu tiedoista, taidoista, arvoista, asenteista ja tahdosta, jotka tarvitaan [lukiokoulutuksen opiskelijan](#) hyvää yleissivistystä ja hyväksi ihmiseksi kasvamista, kestäväen tulevaisuuden rakentamista sekä jatko-opinto-, työelämä- ja kansainvälisyysvalmiuksia varten [[teemar\\_25\\_lukio + teemar\\_28\\_lukio](#)]

huomautus

Laaja-alaisella osaamisella on lukiokoulutusta eheyttävä tehtävä. [Lukiokoulutuksen opetussuunnitelman perusteissa](#) 2019 laaja-alaisen osaamisen osa-alueet muodostavat lukiokoulutuksen [oppiaineiden](#) yhteiset tavoitteet. [[teemar\\_28\\_lukio](#)]

Laaja-alaisen osaamisen kuusi osa-alueetta ovat hyvinvointiosaaminen, vuorovaikutusosaaminen, monitieteinen ja luova osaaminen, yhteiskunnallinen osaaminen, eettisyys ja ympäristöosaaminen sekä globaali- ja kulttuuriosaaminen. [[teemar\\_25\\_lukio](#)]

Käsite laaja-alainen osaaminen on käytössä lukiokoulutuksen lisäksi myös [varhaiskasvatuksessa](#), [esiopetuksessa](#) ja [perusopetuksessa](#). OKSAn 2. laitoksessa käsite on kuitenkin määritelty vain lukiokoulutuksen näkökulmasta. [[ErjaVitikka\\_2020\\_11\\_18 + rk](#)]

Vrt. [temaattiset opinnot](#). []

Käsitteen tunnus: c1638

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsitekaaviot: [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä](#) ja [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle, erit. vaka, esi- ja perusopetus, 23.11.2020:** Käsite on käytössä myös varhaiskasvatuksessa, esiopetuksessa ja perusopetuksessa. Miten määritelmää ja huomautusta muokattava, että ne sopisivat näihin?

**OKSA-jaos 12.11.2021:** Lisätään työlistalle laajentaa käsitteen määritelmä kattamaan tai ottamaan huomioon perusopetus

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (mångsidig kompetens)

269

**opetuksen eriyttäminen** [*ev*]

sv differentiering av undervisningen [*fisv utbild ordlista + kielitr lukio sv 02*]

en differentiation of teaching [*efroeberg(turku.fi en) + kielitr lukio en 06*]

määritelmä

toiminta, jossa samaan *opetusryhmään (2)* kuuluville *oppilaille* tai *opiskelijoille* annetaan *opetusta (1)* heidän toisistaan poikkeavien tarpeidensa mukaisesti [*rk + tr19*]

huomautus

Eriyttämisessä voidaan tarpeiden mukaan vaihdella *opiskelun* laajuutta, syvyyttä ja etenemisnopeutta. Eriyttäminen voi tapahtua esimerkiksi opetuksen (1) sisältöjä, käytettäviä *opetusmateriaaleja* ja menetelmiä, työtapoja, kotitehtävien määrää ja käytettävissä olevaa aikaa vaihtelemalla. [*rk + tr19*]

Käsitteen tunnus: c286

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

270

**koulutuksen tavoitteet** *pl* [629/1998 + tr29 + ev/rk]; > **esiopetuksen tavoitteet** *pl* [628/1998]; > **perusopetuksen tavoitteet** *pl* [628/1998 + ev/rk]; > **lukiokoulutuksen tavoitteet** *pl* <valtionneuvoston asetus 942/2014> [629/1998 + 942/2014 + ev/rk]; > **lukiokoulutuksen tehtävät** *pl* <lukion opetussuunnitelman perusteet 2015> [lops2015]; > **lukiokoulutuksen tarkoitus** <lukiolaki 714/2018> [714/2018]

mieluummin kuin: opetuksen tavoitteet *pl* <esiopetus, perusopetus> [422/2012 + 628/1998\_2§]

sv utbildningens mål *n pl* [629/1998\_sv / rk + kielitr\_lukio\_sv\_02]; > mål *n pl* för förskoleundervisningen [628/1998]; > mål *n pl* för den grundläggande utbildningen [628/1998 + kielitr\_lukio\_sv\_02]; > gymnasieutbildningens mål *n pl* [629\_1998\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_02] hellre än: mål *n pl* för undervisningen [fivsv\_utbild\_ordlista + Karlsson&Westerholm]

en mission of education [kielitr\_lukio\_en\_09]; > mission of general upper secondary education <lukiokoulutuksen tavoitteet> [LOPS\_2015\_en + kielitr\_lukio\_en\_07]

määritelmä

niiden päämäärien kokonaisuus, joihin *koulutuksella* (1) pyritään [tr9 + ev + tr29 + teemar\_04 + ev/rk] huomautus

*Esiopetuksen* ja *perusopetuksen* tavoitteista on säädetty perusopetuslaissa (628/1998) ja valtioneuvoston asetuksessa perusopetuslaissa tarkoitettuna opetuksen valtakunnallisista tavoitteista ja perusopetuksen *tuntijaosta* (422/2012). [tr29 + komunkierr2015 + tr51]

*Lukiokoulutuksen* tavoitteista on säädetty lukiolaissa (629/1998) sekä valtioneuvoston asetuksessa lukiolaissa tarkoitettuna koulutuksen yleisistä valtakunnallisista tavoitteista ja tuntijaosta (942/2014). [tr29 + komunkierr2015 + tr51]

Perusopetuksen tavoitteita ovat esimerkiksi tukea *oppilaan* kasvamista ihmisyyteen ja eettisesti vastuukykyiseen yhteiskunnan jäsenyyteen, tarjota elämässä tarpeellisia tietoja ja taitoja, lisätä sivistystä ja tasa-arvoa ja turvata yhdenvertaisuutta. [628/1998]

Lukiokoulutuksen tavoitteita ovat lain 942/2014 mukaan esimerkiksi tukea *opiskelijan* tasapainoista henkistä, fyysistä ja sosiaalista kasvua sekä edistää elämän, ihmisoikeuksien, kestävä kehityksen, ympäristön ja kulttuurien monimuotoisuuden kunnioittamista. [924/2014]

Esi- ja perusopetuksella on yleis- ja erityistavoitteet. Valtioneuvoston asetuksessa 422/2012 säädetään perusopetuksen yleiset tavoitteet ja asetuksen 5 §:ssä lisäksi muille kuin *oppivelvollisuuttaan* suorittaville oppilaille annettavan *opetuksen* (1) erityiset tavoitteet. [tr29 + komunkierr2015 + tr51]

**opetuksen tavoitteet:** Säädöksissä (esim. perusopetuslaki 628/1998 ja valtioneuvoston asetus 422/2012) käytetään lyhyttä termimuotoa ”opetuksen tavoitteet”, jolla viitataan sekä käsitteeseen esiopetuksen tavoitteet ja että käsitteeseen perusopetuksen tavoitteet. Termin opetuksen tavoitteet käyttäminen koulutuksen (1) tavoitteista ei kuitenkaan ole suositeltavaa, sillä termillä opetuksen tavoitteet viitataan myös yksittäisten *oppiaineiden* tavoitteisiin. Esimerkiksi perusopetuksen osalta oppiaineiden tavoitteista on säädetty *opetussuunnitelman perusteissa*. [ev + kielitr\_lukio\_en\_09]

Käsitteen tunnus: c287

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

271

**opetustunti** [*ua*]

sv lektion [*ophall\_sanasto + kielitr\_po\_sv\_01*]; undervisningstimme [*fisv\_utbild\_ordlista + kielitr\_lukio\_sv\_02 + kielitr\_po\_sv\_01*]

en lesson [*efroeberg(632/1998\_en) + kielitr\_lukio\_en\_06*]

not: teaching hour [*efroeberg(tilastokeskus\_kasitteisto) + kielitr\_lukio\_en\_06*]

määritelmä

yksikkö, joka ilmaisee *opetukseen (1)* käytettävää aikamäärää tuntia kohti [*ua + rk + tr17*]

huomautus

Opetustuntia käytetään aikayksikkönä opetuksessa (1), opetuksen (1) suunnittelussa ja hallinnossa. [*ua + rk + tr17*]

Käsitteen tunnus: c288

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (lektion)



## 4.4.2 Koulutustarjonta

272

**koulutustarjonta** [*harmon + tr47*]

sv utbildningsutbud *n* [*fisv utbild ordlista + kielitr sv*]

en study opportunities available [*kielitr en 16 + kielitr lukio en 16*]; provision of study opportunities [*kielitr en 16 + kielitr lukio en 16*]; education and training provision [*estrohm[S-V-E] + OPH + kielitr en 16 + kielitr lukio en 16*]

määritelmä

kokonaisuus, joka muodostuu tietyssä aikana tarjottavista *koulutusmahdollisuuksista*, tarjolla olevia *aloituspaikkoja* koskevista tiedoista sekä muista koulutusmahdollisuuksiin liittyvistä tiedoista [*tr8 + rk + tr14 + tr16 + ih + rk + tr45 + rk*]

huomautus

Tarjottavista koulutusmahdollisuuksista voidaan antaa tietoa esimerkiksi verkkopalveluissa tai opinto-oppaissa. [*rk + tr45*]

Käsite koulutustarjonta voidaan ymmärtää myös muilla tavoilla. Esimerkiksi *hakijan* kannalta koulutustarjonta on kokonaisuus, joka muodostuu *koulustoitimijoiden* tarjoamista koulutusmahdollisuuksista yhteensä. Yksittäisen koulustoitimijan näkökulmasta koulutustarjonta voidaan ymmärtää toimijan itsensä tarjoamien *koulutuksen toteutusten* kokonaisuudeksi. [*tr8 + tr45*]

Käsitteen tunnus: c289

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaaviot: [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#) ja [Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<lukiolaki>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Digivisio / Matti Riihimäki, Aalto, 1.12.2021:** Digivisioissa yritetään noudattaa jatkuvan oppimisen sanastoa

[https://www.tsk.fi/tiedostot/luonnokset/jatkuvaoppiminen/jatkuvan\\_oppimisen\\_sanasto\\_lausunlounno\\_s.pdf](https://www.tsk.fi/tiedostot/luonnokset/jatkuvaoppiminen/jatkuvan_oppimisen_sanasto_lausunlounno_s.pdf) Koulutus on tosin vähän haastava :) Em. luonnoksessa sitä käsitellään ansiokkaasti erilaisilla ryhmittelyillä.

Tiedoksi että Digivisiossa (tai tarkemmin sen arkkitehtuurityössä ja RRF-projektihakemuksessa) koulutusta/koulutustarjontaa on toistaiseksi rakennettu ao standardin mukaisesti ottamalla lähtökohdaksi koulutuksen formaalisuuden...

**Totti Tuhkanen 3.12.2021:** Koulutus-käsitettä ei saada kattavasti haltuun ilman koulutus 1..n rinnakkaismäärittäyksiä. Koulutustarjonta ja opetustarjonta ovat näille alisteisia.

Digivision kuvauksessa koulutustarjonta ja opetustarjonta näyttävät käsittemerkityksinä hieman sekoittuvan.

Ja on huomattava, että kv-koulutustarjontaankin voi sisältyä sekä formaaleja että ei-formaaleja opetustarjonnan muotoja, eli se ei ole rinnasteisessa vaan hierarkkisessa suhteessa edellisiin. Jotenkin tuntuu, että formaalisuuden astevaihtelu on johdettu jostain sellaisesta piirremäärittelymallista, joka ei ole suoraan yhteensopiva OKSA:n määrittelylogiikan kanssa. Asia pitää siis avata ja arvioida.

Lienee tarvetta tehdä attribuuttitaso käsitteiden tarkennuksia.

Esim. seminaari, jos se on gradu-seminaari, on lähtökohtaisesti formaalia opetus suunnitelmaperustaista opetusta, joka sisältyy tutkintotavoitteiseen opiskeluun.

Vapaasti valittava seminaari joka on tyypiltään vaikka konferenssi, voidaan taas mieltää joksikin muuksi kuin formaaliksi koulutustarjonnaksi.

Näyttäisi siltä, että tässä on OKSalle työmaata/paimennettavaa. Matin kommentit alla ovat hyvää pohdintaa.

273

**opetustarjonta** <perusopetus, ammatillinen, lukiokoulutus, korkeakoulutus> [tr8 + tr87]; **opintotarjotin**

<lukiokoulutus> [teemar\_24\_lukio]; **opintojaksotarjotin** <lukiokoulutus> [teemar\_24\_lukio]

ei: > kurssitarjotin <lukiokoulutus> (vanhentunut) [kielitr\_lukio\_en\_07]

sv undervisningsutbud n [edusk\_209/2011 + kielitr\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_02]

en teaching on offer [kielitr\_en\_04]; available courses and modules [kielitr\_en\_04]; > course selection <lukiokoulutuksen opintojaksoista> [OPH + kielitr\_en\_25]; > courses on offer <opintojaksoista> [kielitr\_en\_04]; > available courses <opintojaksoista> [kielitr\_en\_04] rather than: available teaching [kielitr\_en\_04]; available instruction [kielitr\_en\_04]

määritelmä

kokonaisuus, joka muodostuu yksittäisistä *opintojaksoista*, *opintokokonaisuuksista (1)*, *opintokokonaisuuksista (2)* tai *tutkinnon osista*, joiden suorittamismahdollisuutta tiettyä aikana tarjotaan, tai (*perusopetuksen* osalta) *oppiaineiden oppimääristä*, joita tiettyä aikana on tarkoitus suorittaa [tr8 + tr14 + tr46 + THuttunen + teemar\_24\_lukio + tr89]

huomautus

Ero *koulutustarjonnan* ja *opetustarjonnan* välillä on, että koulutustarjonta on suunnattu henkilöille, jotka eivät toistaiseksi opiskele kyseisessä *koulutusorganisaatiossa* tai *koulutuksessa (2)*; opetustarjonta puolestaan on tarkoitettu tarjoavan koulutusorganisaation *oppilaille* tai *opiskelijoille*. [tr8 + rk + teemar\_04 + teemar\_24\_lukio + tr87 + tr89]

Käsitteen tunnus: c290

Luokka: <perusopetus>, <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsitteekaavio: [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<lukiokoulutus englanti kesken>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

**Lukion englannin kielityöryhmä 24.9.2018:** Course selection on nykytilan mukainen termi; uuden lukiolainsäädännön ja lukion opetussuunnitelman perusteiden mukaiset englannin termit varmistettava myöhemmin. (Jatkossakin pääsanana varmaankin selection, mutta mikä selection?)

274

**koulutustarjonnan koulutuslaji** [tr28]; **koulutuslaji** [ks+ua + tr15 + tr24]

sv typ av utbildning inom utbildningsutbud [Karlsson&Westerholm + kielitr\_sv + kielitr\_sv\_12]

en type of education [kielitr\_en\_04]

not: form of education (2) [kielitr\_en\_04]

määritelmä

[ ]

huomautus

*Koulutuksen hakumenettelyn* ja *opiskelijavalinnan* yhteydessä *hakijoille* näytettävät koulutuslajivaihtoehdot ovat tällä hetkellä (tammikuu 2018) nuorten koulutus ja *aikuiskoulutus*. Esimerkiksi nuorten ja aikuisten *lukiokoulutus*; aikuisten *perusopetus*. [harmon + tr14 + tr74]

Termi (koulutustarjonnan) koulutuslaji ei näy *hakijalle* (esim. Opintopolussa tai muussa viestinnässä), vaan se on käytössä lähinnä opintohallinnon puolella. [tr74]

Käsitteen tunnus: c291

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<korkeakoulutus ruotsi kesken>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**OPH / Ruotsinkielinen koulutus / Karlsson, Westerholm ym.:** Sv typ av utbildning

**Terminologin kysymys 14.9.2015:** Mikä valitaan ruotsinkieliseksi vastineeksi? OKSA-työryhmä päätyi 13.6.2014 termiin "utbildningsslag", kun taas OPH:n ruotsinkielisestä yksiköstä esitettiin kommenttikierroksella "typ av utbildning". Vipusessa koulutuslaji on "utbildningsslag".

**Ruotsin kielityöryhmän kommentti 1.12.2015:** slag on hieman epämääräinen

**Terminologin kysymys 7.12.2015:** Jos ja kun sv-termi muutetaan erilaiseksi kuin Vipusessa (ks. *koulutuslaji (Vipunen-tilastopalvelu)*), mitä tehdään Vipusen nykyiselle termille? -> **OKSA-työryhmä 29.1.2016:** kysytään tästä Karilta ja Mariannelta -> **Terminologi 5.2.2016:** Kysytty Karilta ja Mariannelta, onko ok muuttaa Vipusen puolellekin "typ av utbildning".

**Marianne Portin 8.2.2016:** -- OKSAn kokouksessa 13.6.2014 hyväksytyt koulutuksen järjestämiseen liittyvien käsitteiden ruotsin- ja englanninkieliset käännökset. Siellä "typ av utbildning" = "koulutustyyppi" ja "koulutuslaji" = "utbildningsslag". Termi "typ av utbildning" on siis jo varattuna.

**Terminologin kysymys ruotsin kielityöryhmälle 10.2.2016:** Täytyykö tosiaan ottaa huomioon, että Vipusen puolella on myös käsitteet *ammattikorkeakoulutuksen koulutustyyppi* ja *ammattillisen koulutuksen koulutustyyppi*, joiden vastineet ovat vastaavassa järjestyksessä "typ av utbildning inom yrkeshögskoleutbildning" ja "typ av utbildning inom yrkesutbildning". (Pelkkä *koulutustyyppi* on käsitteenä OKSasta kokonaan poistettu. Vipusessakin termiä on tarkennettu yllä olevalla tavalla eli "ammattikorkeakoulutuksen koulutustyyppi" ja "ammattillisen koulutuksen koulutustyyppi".)

**Englannin kielityöryhmän kommentti:** range of X / selection of X

**Englannin kielityöryhmän kommentti 21.6.2016:** Vipunen käyttää koulutuslajista vastinetta form of education, mutta eikö mene tällöin sekaisin *koulutusmuoto (2):n* kanssa? Näillä nyt molemmilla sama termi englanniksi.

**Englannin kielityöryhmän kysymys 21.6.2016 OKSA-jaostolle:** Onko OPH:lla englanninkielinen käännöksen koulutuslajille?

**Ruotsin kielityöryhmä 5.9.2016:** Tarkastetaan Vipusen ja Opintopolun termit -> pyritään yhtenäisyyteen käytettyjen termien kesken. Määritelmä tulee myös tarkastaa ja tarvittaessa päivittää.

**Vipunen/Anssi Pänkäläinen 16.9.2016 (sähköpostilla):** Koulutuslajia ei ole muistaakseni käytetty haku ja opiskelijavalinnan yhteydessä. Mutta esim. amk-opiskelijatilastoissa "nuorten/aikuisten koulutus" on suomeksi koulutustyyppi ja se on käännetty ruotsiksi "typ av utbildning" ja englanniksi "type of education".

**Tilastokeskus/Anna Loukkola 19.9.2016 (sähköpostilla):** Koulutuslaji-käsitettä on meillä käytetty lukiokoulutuksessa ja ammattikorkeakoulutuksessa juuri jaotellulla nuorten koulutus ja aikuiskoulutus. Ammatillisessa koulutuksessa koulutuslajeja on ollut enemmän ks. [http://pxnet2.stat.fi/PXWeb/pxweb/fi/StatFin/StatFin\\_\\_kou\\_aop/?tablelist=true](http://pxnet2.stat.fi/PXWeb/pxweb/fi/StatFin/StatFin__kou_aop/?tablelist=true) Koulutuslaji on meillä käännetty "utbildningslag" ja "type of education"

**Terminologin kysymys 6.10.2016 sv-kielityöryhmälle ja OKSA-jaostolle:** Olisiko ok, että Vipusen koulutuslaji (*koulutuslaji (Vipunen-tilastopalvelu)*) olisi ruotsiksi utbildningslag, koska se on monimuotoisempi kuin OKSAn puolella määritelty *koulutustarjonnan koulutuslaji*, ja OKSAn koulutustarjonnan koulutuslaji taas olisi ruotsiksi "typ av utbildning", koska se on suppeammin määritelty? (Jos ruotsin "slag" on epämääräisempi kuin "typ", kuten yllä on kommentoitu?)

**Terminologin kysymys 6.10.2016 sv-kielityöryhmälle ja OKSA-jaostolle:** Olisiko ok, että Vipusen koulutuslaji (*koulutuslaji (Vipunen-tilastopalvelu)*) olisi englanniksi "form of education and training", koska se on monimuotoisempi kuin OKSAn puolella määritelty *koulutustarjonnan koulutuslaji*, ja OKSAn koulutustarjonnan koulutuslaji taas olisi englanniksi "type of education" (tai jotain muuta, mitä englannin kielityöryhmä ehdottaa), koska se on suppeammin määritelty?

**Ruotsin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaostolle 28.11.2016:** "koulutuslaji" Vipusen termeissä on sisällöltään hieman laajempi kuin koulutustarjonnan koulutuslaji OKSA:ssa (vain nuorten ja aikuiskoulutus). Kysymys OKSA-sanastojaostolle: tulisiko näitä määritelmiä yhtenäistää jotenkin?

**KK-valmisteluryhmä (Totti, Outi) 2.12.2016:** Pohdintaa: Käyttöalan merkitseminen selkeästi (koulutustarjonnan koulutuslaji, ID291 ja koulutustyyppi, ID653)? Koulutustyyppi liittyy vain ammatilliseen puoleen; koulutustyyppiä ei tulisi käyttää ilman määrettä....? Mihin käsitteisiin tämä on suhteessa OKSA:ssa rinnakkaiskäsitteenä? Huomautuksiin selkeästi käyttöala ja ero toiseen termiin?

**OKSA-jaosto 24.3.2017: kysymys sv- ja en-kielityöryhmille:** voisiko sv- ja en-termeihin jotenkin lisätä termin "koulutustarjonta" (niin saisi eron Vipusen koulutuslaji-käsitteeseen)? Siis esim. ruotsiksi koulutustarjonnan koulutuslaji = "typ av utbildning inom utbildningsutbud"?

**OKSA-jaosto 24.3.2017: kysymys sv-kielityöryhmille:** Olisiko kovin huono ratkaisu, jos sekä koulutuslaji- että koulutustyyppi-käsitteet olisivat ruotsiksi typ av utbildning (jotenkin tarkennettuina)? Siis

- koulutustarjonnan koulutuslaji = typ av utbildning inom utbildningsutbud
- koulutuslaji (Vipunen-tilastopalvelu) = typ av utbildning
- ammattikorkeakoulutuksen koulutustyyppi (Vipunen-tilastopalvelu) = typ av utbildning inom yrkeshögskoleutbildning ja
- ammatillisen koulutuksen koulutustyyppi (Vipunen-tilastopalvelu) = typ av utbildning inom yrkesutbildning? -- **Terminologin kommentti 27.3.2017:** Tämä ei ilmeisesti käy, sillä Vipusessa koulutuslajilla ilmaistaan eri asiaa kuin koulutustyyppillä, ja jos ruotsin vastineet olisivat kaikissa kohdissa muotoa "typ av utbildning (+ tarkenne)", niin tästä saisi virheellisen mielikuvan.

**Ruotsin kielityöryhmä 27.9.2017:** Pohdittiin, että mahdollista olisi tehdä ratkaisu, että koulutustarjonnan koulutuslaji ja Vipusen koulutuslaji olisivat kumpikin "utbildningslag" ja koulutustyyppit olisivat "typ av utbildning". Tälle perusteluna olisi, että Tilastokeskus käyttää "utbildningslag"-termiä koulutuslajista. Kuitenkaan kaikki työryhmässä eivät pitäneet tätä ratkaisua kovinkaan hyvänä. Palataan myöhemmässä kokouksessa.

**Ruotsin kielityöryhmä 13.10.2017:** "utbildningslag" (OKSAn koulutustarjonnan koulutuslajille ja Vipusen koulutuslajille) olisi hyväksyttävä, jos katsotaan, ettei Vipusen ruotsin vastinetta (utbildningslag) voi muuttaa. Selvitettävä, voidaanko Vipusen termiä muuttaa.

**Ruotsin kielityöryhmä 13.10.2017:** Ruotsin kielessä ei juuri ole yhdyssanoja (kuten "utbildningstyp" tai "utbildningslag"), vaan yhdyssanat ovat heijastumaa suomen kielestä. Enemmän ruotsin kielen mukaista olisikin, että koulutuslaji- ja koulutustyyppi-termit olisivat kaikki ruotsiksi "typ av utbildning" (+ mahdollinen tarkenne, kuten "inom utbildningsutbud", "inom yrkeshögskoleutbildning" tai "inom yrkesutbildning").

**Ruotsin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 13.10.2017:** Voidaanko Vipusen ruotsin termiä (utbildningslag) muuttaa (tai sen muuttamisesta keskustella) ja jos, miten se tapahtuisi? Jos on hankalaa, niin ruotsin kielityöryhmä voinee elää sen kanssa, että koulutuslaji olisi utbildningslag.

**OKSA-jaoksen kommentti kielityöryhmille 26.1.2018:** Termi koulutuslaji ei näy Opintopolussa hakijalle, on virkailijapuolen käsite jolla erotetaan nuorten koulutus ja aikuiskoulutus.

**OKSA-jaoksen kommentti kielityöryhmille 26.1.2018:** Koska Vipusen käsitteet jätetään pois OKSAn 1. julkaisusta, kielityöryhmien ei tarvitse tässä vaiheessa välittää siitä, mitkä vastineet Vipusessa on. Palataan asiaan, kun Vipunen käydään läpi ja yhdistetään OKSAan.

275

**opintojen laajuus** <lukiokoulutus, tutkintokoulutukseen valmentava koulutus, korkeakoulut> [tr15 + teemar 26 lukio + tr119]; **osaamisen laajuus** <ammattillinen koulutus> [tr71]; > **oppimäärän laajuus (2)** <lukiokoulutus> [teemar 33 lukio]

sv studiernas omfattning [518/2011 sv + kielitr sv + Karlsson&Westerholm]; omfattning av studierna [645/2011 sv §7 + kielitr sv + Karlsson&Westerholm]

en scope of studies [kielitr en]; scope of competence (??) <ammattillinen> [tr71]  
rather than: range of studies [kielitr en]; extent of studies [kielitr en]

määritelmä

ominaisuus, joka liittyy suoritettavaan opintojen osaan tai kokonaisuuteen ja joka kuvaa kyseiseen yksikköön liittyvää *opiskelijan* työmäärää, annettavan *opetuksen (2)* määrää tai yksikköön sisältyvän osaamisen kattavuutta, vaikeusastetta ja merkittävyyttä [harmon/rk + tr14 + kommkierr2015 + tr51 + teemar 30 lukio/rk + tr94 + teemar 33 lukio + tr95]

huomautus

Opintojen laajuus on ominaisuus, joka liittyy

- *ammattillisessa koulutuksessa*: *tutkintoon, tutkinnon osaan* tai *opintojaksoon*
- *lukiokoulutuksessa*: lukiokoulutuksen koko *oppimäärään*, yksittäisen *oppiaineen* oppimäärään, *moduuliin* ja *opintojaksoon*
- *tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa*: *koulutukseen (2)* tai *koulutuksen osaan* ja
- *korkeakouluissa (1)*: *tutkintoon, opintojaksoon* ja *opintokokonaisuuteen (1)*

ja kuvaa

- *ammattillisessa koulutuksessa*: osaamisen kattavuutta, vaikeusastetta ja merkittävyyttä suhteessa *ammattitaitovaatimuksiin* ja *osaamistavoitteisiin (2)*
- *lukiokoulutuksessa*: opiskelijalle annettavan *opetuksen (2)* määrää
- *tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa*: opiskelijalle annettavan *opetuksen (2)* ja *ohjauksen* määrää ja
- *korkeakouluissa (1)*: suorittamiseen vaadittavan opiskelijan työn määrää. [tr92 + teemar 33 lukio + tr119 + KatriKuukka 2023\_02\_23]

*Tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa* opintojen laajuus ilmaistaan *viikkoina*. [tr119]

*Ammattillisessa koulutuksessa* osaamisen laajuus ilmaistaan *osaamispisteinä*. [harmon/rk + tr14 + tr15 + kommkierr2015 + tr51/rk]

*Lukiokoulutuksessa pakollisten opintojen* ja *valtakunnallisten valinnaisten opintojen* laajuudesta säädetään lukioasetuksella (810/2018). Lukiokoulutuksen oppimääriin kuuluvien opintojen laajuus ilmaistaan opintojen keston mukaan *opintopisteinä (1)*. Lukiokoulutuksessa käytetään käsitteen opintojen laajuus lisäksi käsitettä *oppimäärä*. [teemar 33 lukio]

*Korkeakouluissa (1)* opintojen laajuus ilmaistaan *opintopisteinä (2)*. [harmon/rk + tr14 + tr15 + kommkierr2015 + tr51/rk + tr73]

*Perusopetuksessa* käsitettä opintojen laajuus vastaa käsite *oppimäärä*. [tr72 + tr73 + teemar 26 lukio]

Ks. myös *opintojen laajuusyksikkö*. []

Käsitteen tunnus: c293

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: *Koulutustarjonta ja opetustarjonta*, *Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö* ja *Osaaminen ja sen lähikäsitteitä*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen englanti kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken>

276

<ammattillinen koulutus>

**osaamisala** [*ks&ua + tr37*]

ei: koulutusohjelma (1) (vanhentunut) [*harmon + tr37*]

sv kompetensområde *n* [*tr40 + reformordlista 2017 + kielitr ammat sv 01*]

inte: utbildningsprogram *n* (1) (föråldrad) [*fisv utbild ordlista + kielitr ammat sv 01*]

en competence area [*kielitr amm en 01*]

not: training programme [*estrohm[S-V-E] + kielitr amm en 01*]

määritelmä

itsenäiseen työelämän toimintakokonaisuuteen liittyvä suuntautuminen *ammattillisen tutkinnon* sisällä [*AmmRef 2017*]

huomautus

Esimerkiksi sosiaali- ja terveysalan *ammattillisessa perustutkinnossa* osaamisalana voi olla lasten ja nuorten hoidon ja kasvatuksen osaamisala tai vammaistyön osaamisala. [*tr24 + tr37 + AmmRef 2017*]

Käsitteen tunnus: c299

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammattillinen>

277

**suuntautumisvaihtoehto** <yliopisto, ammattikorkeakoulu> [*tr15 + tr65*]; **erikoistumisala** <yliopisto, ammattikorkeakoulu> [*teemar 19 kk*]; **opintosuunta** <yliopisto> [*harmon + tr65*]; **linja** [*TTuhkanen 20161124*]

sv studieinriktning [*fisv utbild ordlista + kielitr sv*]; inriktningalternativ [*kielitr sv*]; studieriktning [*fisv utbild ordlista + kielitr sv*]

en specialisation [*kielitr en 13*]; specialist option <yliopisto> [*kielitr en 13*]

määritelmä

*opintokokonaisuuksien (2)* tai *tutkinnon osien* joukko, jonka valitseminen ja suorittaminen suuntaa *koulutuksen (2)* sisältöä tiettyyn aihepiiriin tai tietylle alalle [*harmon + rk + tr65*]

huomautus

Suuntautumisvaihtoehto-termillä viitataan keskenään vaihtoehtoisiin valintoihin, joilla on merkitystä myös *opiskeluoikeuden* suhteen. Kun *opiskelijan* opiskeluoikeuteen täsmennetään yksi suuntautumisvaihtoehto, muut vaihtoehtoiset suuntautumisvaihtoehdot opintoineen eivät ole opiskelijalle mahdollisia ilman eri menettelyä. [*TTuhkanen 20161124 + tr65*]

*Yliopistossa* suuntautumisvaihtoehdon valitseminen voi tulla kyseeseen *tutkintoon* johtavassa koulutuksessa (2). [*tr24 + tr65*]

Käsitteen tunnus: c302

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>



278

**osaamistavoitteet** *pl* (1) [*tr15*]; **osaamisen tavoitteet** *pl* [*tr84*]

sv lärandemål *n pl* <korkeakoulut> [*ea + kielitr\_sv*]; mål *n pl* för kunnandet (1) <ammattillinen koulutus> [*Karlsson&Westerholm + 630/1998\_sv + tr54*]

en learning outcomes *pl* (1) [*tr29 + kielitr\_en*]; intended learning outcomes *pl* <kun tarvitaan tehdä ero osaamistavoitteet vs. oppimistulokset> (new term) [*kielitr\_en 27 + kielitr\_lukio\_en 28*]; defined learning outcomes *pl* <kun tarvitaan tehdä ero osaamistavoitteet vs. oppimistulokset> (new term) [*tr83 + kielitr\_lukio\_en 28*]; learning objectives [*kielitr\_en*]

määritelmä

tavoitteet, jotka ilmaisevat, mitä *opiskelijan* odotetaan tietävän, ymmärtävän tai osaavan tehdä sen jälkeen, kun on suorittanut *koulutuksen* (2) tai *tutkinnon* hyväksytysti [*tr29/rk + teemar\_05 + tr83*]

huomautus

*Koulutuksen* (1) alan eurooppalaisen yhteistyön avulla on otettu laajasti käyttöön osaamistavoitteiden (1) kuvaaminen. Osaamista voidaan kuvata sekä koulutuksellisenä että ammattillisena tavoitteena. [*tr15 + ua&ks + tr16 + kommierr2015 + tr51*]

Vertaa käsitettä osaamistavoitteet (1) lähikäsitteeseen *oppimistulokset*. Osaamistavoitteilla (1) tarkoitetaan sitä, mitä opiskelijan odotetaan *opintojakson* tai -kokonaisuuden suoritettuaan tietävän, ymmärtävän tai osaavan tehdä. *Oppimistuloksilla* taas tarkoitetaan samaa kuin termillä *saavutetut osaamistavoitteet* eli sitä tietämistä, ymmärtämistä ja osaamista, jonka opiskelija on oppimistyönsä tuloksena opintojakson tai -kokonaisuuden suoritettuaan saavuttanut. Osaamistavoitteet (1) -käsite esiintyy esimerkiksi *yliopistojen* opintojaksokuvauksissa; oppimistulokset taas esimerkiksi PISA-tulosten yhteydessä. [*kielitr\_en 27 + tr83*]

*Ammatillisessa koulutuksessa* käytetään *yhteisten tutkinnon osien* ja *valmentavan koulutuksen osien* kohdalla geneerisen käsitteen osaamistavoitteet (1) sijaan käsitettä *osaamistavoite* (2). *Ammatillisten tutkinnon osien* kohdalla vastaava käsite on *ammattitaitovaatimus*. [*tr91 + rk*]

**lärandemål:** Ruotsin käsitteen lärandemål voidaan hahmottaa koostuvan suppeammista käsitteistä, kuten kunskapsmål, färdighetsmål ja attitydmål. [*kielitr\_sv*]

**learning outcomes (1), intended learning outcomes, defined learning outcomes:** Termiä learning outcomes käytetään kahden eri käsitteen englannin vastineena: yhtäältä osaamistavoitteet (1) ja toisaalta *oppimistulokset*. (Sanan outcome(s) perusmerkitys englannin kielessä on 'tulos', 'tulokset'.) Mikäli mahdollista, onkin suositettavaa käyttää tarkempia englanninkielisiä vastinetermejä, jotka kuvaavat, kummasta käsitteestä on kyse: osaamistavoitteista (1) vastinetta "intended learning outcomes" tai "defined learning outcomes" ja *oppimistuloksista* vastinetta "achieved learning outcomes". [*kielitr\_en 27 + tr83 + MerjaFleming + rk*]

[*kielitr\_en 27*]

Käsitteen tunnus: c303

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: *Koulutustarjonta ja opetustarjonta*, *Osaamistavoitteet* ja *Osaaminen ja sen lähikäsitteitä* <kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut englanti kesken> <korkeakoulut ruotsi kesken>

<kieliversiointiin ammattillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys korkeakoulujen ruotsin työryhmälle 19.11.2018:** Onko tarpeen harkita osaamistavoitteille ruotsinkieliseksi vastineeksi myös termiä *kompetensmål*? Tämä on Merja Flemingin mukaan VNK:n termipankista löytyvä vastine termille oppimistulokset.

**Lukion englannin kielityöryhmän kysymys ammattillisen enkun ryhmälle 22.10.2020:** Onko ammattillisen koulutuksen kannalta tarpeen lisätä englannin synonyymeihin "learning targets" (jolle mahdollisesti laitettaisiin jokin käyttöalatarkenne)?

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (targeted learning outcome)

279

**oppimistulokset** *pl* <perusopetus, lukiokoulutus, korkeakoulutus> [*kielitr\_en\_27 + tr83*]; **saavutetut osaamistavoitteet** *pl* (uudistermi) [*tr83*]

*sv* inlärningsresultat *n* <perusopetus, ammatillinen koulutus> [*ophall\_sanasto + kielitr\_po\_sv\_01 + kielitr\_ammatt\_sv\_01*]; lärrresultat *n* <perusopetus, ammatillinen koulutus> [*kielitr\_po\_sv\_02 + kielitr\_ammatt\_sv\_01*]

*en* learning outcomes (2) [*kielitr\_en\_27 + tr83 + kielitr\_lukio\_en\_25*]; achieved learning outcomes <kun tarvitaan tehdä ero osaamistavoitteet vs. oppimistulokset> (new term) [*kielitr\_en\_27*]; learning achievements *pl* [*kielitr\_lukio\_en\_25*]; learning attainments *pl* [*kielitr\_lukio\_en\_25*]

määritelmä

tulokset, jotka ilmaisevat, mitä *oppilas* tai *opiskelija* tietää, ymmärtää tai osaa tehdä sen jälkeen, kun on suorittanut *koulutuksen* (2) tai *tutkinnon* hyväksytysti [*tr83 + tr84*]

huomautus

Vertaa käsitettä oppimistulokset lähikäsitteeseen *osaamistavoitteet* (1). Osaamistavoitteilla (1) tarkoitetaan sitä, mitä opiskelijan odotetaan opintojakson tai -kokonaisuuden suoritettuaan tietävän, ymmärtävän tai osaavan tehdä. Oppimistuloksilla taas tarkoitetaan samaa kuin ilmaisulla "saavutetut osaamistavoitteet" eli sitä tietämistä, ymmärtämistä ja osaamista, jonka opiskelija on oppimistyönsä tuloksena *opintojakson* tai -kokonaisuuden suoritettuaan saavuttanut. Osaamistavoitteet (1) -käsite esiintyy esimerkiksi *yliopistojen* opintojaksokuvauksissa; oppimistulokset taas esimerkiksi PISA-tulosten yhteydessä. [*kielitr\_en\_27 + tr83*]

**learning outcomes** (2): Termiä learning outcomes käytetään kahden eri käsitteen englannin vastineena: yhtäältä *osaamistavoitteet* (1) ja toisaalta oppimistulokset. Mikäli mahdollista, onkin suositettavaa käyttää tarkempia englanninkielisiä vastinetermejä, jotka kuvaavat, kummasta käsitteestä on kyse: *osaamistavoitteista* (1) vastinetta "intended learning outcomes" tai "defined learning outcomes" ja oppimistuloksista vastinetta "achieved learning outcomes". [*kielitr\_en\_27 + tr83 + MerjaFleming + rk*]

Käsitteen tunnus: c1631

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammatillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

<amm sv 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin korkeakoulutus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin ammatillinen>  
<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<korkeakoulutus ruotsi kesken>

<perusopetus englanti kesken>

<ammatillinen ruotsi kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<korkeakoulutus ruotsi kesken>

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (inlärningsresultat)

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle, erit. ammatillinen koulutus, 27.10.2022:** Onko oikein merkitty OKSAssa, että termi oppimistulokset olisi käytössä ainoastaan perusopetuksessa, lukiossa ja korkeakouluissa, ei ammatillisessa koulutuksessa? -- **Sanna, joulukuu 2022:** Termi oppimistulokset on käytössä myös ammatillisessa koulutuksessa, ks. esim.

<https://karvi.fi/ammatillinen-koulutus/oppimistulosten-arvioinnit/>, mutta itse käsitan sen niin, että ammatillisen koulutuksen oppimistulokset ovat itse asiassa ammatillista osaamista.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle, erit. ammatillinen koulutus, 27.10.2022:** Onko oikein merkitty OKSAssa, että termi oppimistulokset olisi käytössä ainoastaan perusopetuksessa, lukiossa ja korkeakouluissa, ei ammatillisessa koulutuksessa? Voisin itse kuvitella, että ko. termin käyttöaloihin tulisi merkitä myös ammatillinen koulutus.



**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle, erit. ammatillinen koulutus, 27.10.2022:** Oppimistulokset-käsitteen lähikäsitteeksi ammatillisessa koulutuksessa on merkitty todennettu osaaminen. Olisiko mahdollista kuvata käsitettä todennettu osaaminen, ja mahdollisesti sitä mikä käsitteille oppimistulokset ja todennettu osaaminen on yhteistä ja miten ne poikkeavat toisistaan? Kysymys liittyy ruotsin kielityöryhmän työhön: he pohtivat, tuleeko heidän hakea ruotsinkielinen vastine sekä käsitteelle oppimistulokset että käsitteelle todennettu osaaminen. Pitäisikö todennettu osaaminen olla oma käsitteensä? Sitä käytetään ammatillisessa koulutuksessa [sv: intygade kunnande], mutta ei välttämättä perustu koulutuksen tai tutkinnon suorittamiseen.

<https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2017/20170673> -- **Sanna, joulukuu 2022:** Todennettu osaaminen liittyy henkilökohtaistamisprosessissa osaamisen tunnustamiseen. Todennettu osaaminen on opiskelijan suorittamia opintoja, jotka ovat toimivaltaisen viranomaisen arvioimia ja todentamia. Tarkemmin valtioneuvoston asetuksessa ammatillisesta koulutuksesta (673/2017), 10 §.

**Sanna ja Tomi 2.3.2023:** Todennettu osaaminen on merkitty lähikäsitteeksi ja pidemmän keskustelun pohjalta totesimme, että se on omanlainen kuvionsa ja sen voisi poistaa oppimistulosten yhteydestä. Todennettu osaaminen olisi hyvä määritellä OKSA-sanastossa erikseen. Se onkin jo ehdotuksena (c898).

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 16.3.2023:** Erotetaan siis käsite todennettu osaaminen oppimistulokset-käsitteestä erilliseksi. Käsitellään myöhemmin, lisätäänkö todennettu osaaminen OKSAan uutena käsitteenä.

**Ammatillisen ruotsin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 15.12.2022:** Tämä on enemmän KARVIn aluetta kuin yksittäisen koulutustason. Pitäisikö käyttöalajaioitteet poistaa termeistä?

280

**tutkinnon vaativuustaso** [*tr16*]

sv examens kvalifikationsnivå [*kielitr\_sv\_09*]; examens kravnivå [*OPH verkkosivut + kielitr\_sv\_09*]  
en qualifications level <EQF-viitekehysten yhteydessä> [*kielitr\_en*]

määritelmä

luokka, jollaisiin *tutkinnot* jaotellaan niiden edellyttämän tai tuottaman osaamisen perusteella [*tr16 + rk*]

huomautus

Suomessa tutkintojen ja muun osaamisen kansallinen viitekehys rakentuu eurooppalaisen tutkintojen viitekehysten (EQF) pohjalle. Viitekehysten ja tutkinnon vaativuustasojen tarkoituksena on lisätä tutkintojen kansainvälistä vertailtavuutta. Viitekehysten mukaan kuhunkin tutkinnon vaativuustasoon liittyvä osaaminen ilmaistaan tietoina, taitoina ja pätevyyksinä. [*OKM verkkosivu + rk*]

Viitekehysten mukaisia tutkinnon vaativuustasoja on kahdeksan. Esimerkiksi *perusopetuksen oppimäärä* sijoittuu tasolle 2, *ylioppilastutkinto*, *lukiokoulutuksen oppimäärä*, *ammattilliset perustutkinnot* ja *ammattitutkinnot* sijoittuvat tasolle 4, *erikoisammattitutkinnot* tasolle 5, *ammattikorkeakoulututkinnot* ja *alemmat korkeakoulututkinnot* tasolle 6, *ylemmät korkeakoulututkinnot* tasolle 7 ja *korkeakoulujen (1) jatkotutkinnot* tasolle 8. [*OKM verkkosivu + rk*]

Käsitteen tunnus: c305

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut englanti kesken>

**Terminologin kommentti 19.9.2016:** Aiemmin OKSAssa terminä olikin ”tutkinnon taso”, mutta se on muutettu muotoon ”tutkinnon vaativuustaso”. Kumpi parempi? Vai jokin muu?

**Terminologin kysymys OKSA-työryhmälle 6.10.2016:** Ks. englannin kielityöryhmän kysymys alla. Onko termi ”tutkinnon vaativuustaso” käyttökelpoinen tässä yhteydessä?

**Englannin kielityöryhmän kommentti:** Suvi googlaa EQF-vastineen

- Reference level? (CERF)

- Level of competence?

- Qualification level?

**Suvi Remes / kysymys, kesä 2016:** Onkohan Suomi jo vahvistanut EQF:n käyttöönoton? (erityisesti englannin) vastinetta on ajateltu haettavan EQF-luokituksesta, mutta joku heitti epäilyn, että Suomi ei olisi ratifioinut sitä. Nyt määritelmän huomautus viittaisi suoraan viitekehysten sisältöön. Asian valmistelusta kertova ministeriön sivu on aika vanhaa vuosikertaa:

[http://www.minedu.fi/OPM/Koulutus/artikkelit/ammattillisen\\_koulutuksen\\_koeopenhamina-prosessi/Eurooppalainen\\_tutkintojen\\_osaamisen\\_viitekehys\\_xEQFx.html](http://www.minedu.fi/OPM/Koulutus/artikkelit/ammattillisen_koulutuksen_koeopenhamina-prosessi/Eurooppalainen_tutkintojen_osaamisen_viitekehys_xEQFx.html) Kansallinen viitekehys on lausunnolla. -> **Tre3-koulutuksen koordinaatioryhmä eli Tampereen korkeakoulujen yhdistämishankkeen toimijat:** ”qualifications level” on hyvä termi. Kansainvälisesti puhumme ”qualifications frameworkista”, jossa on nämä levelit.

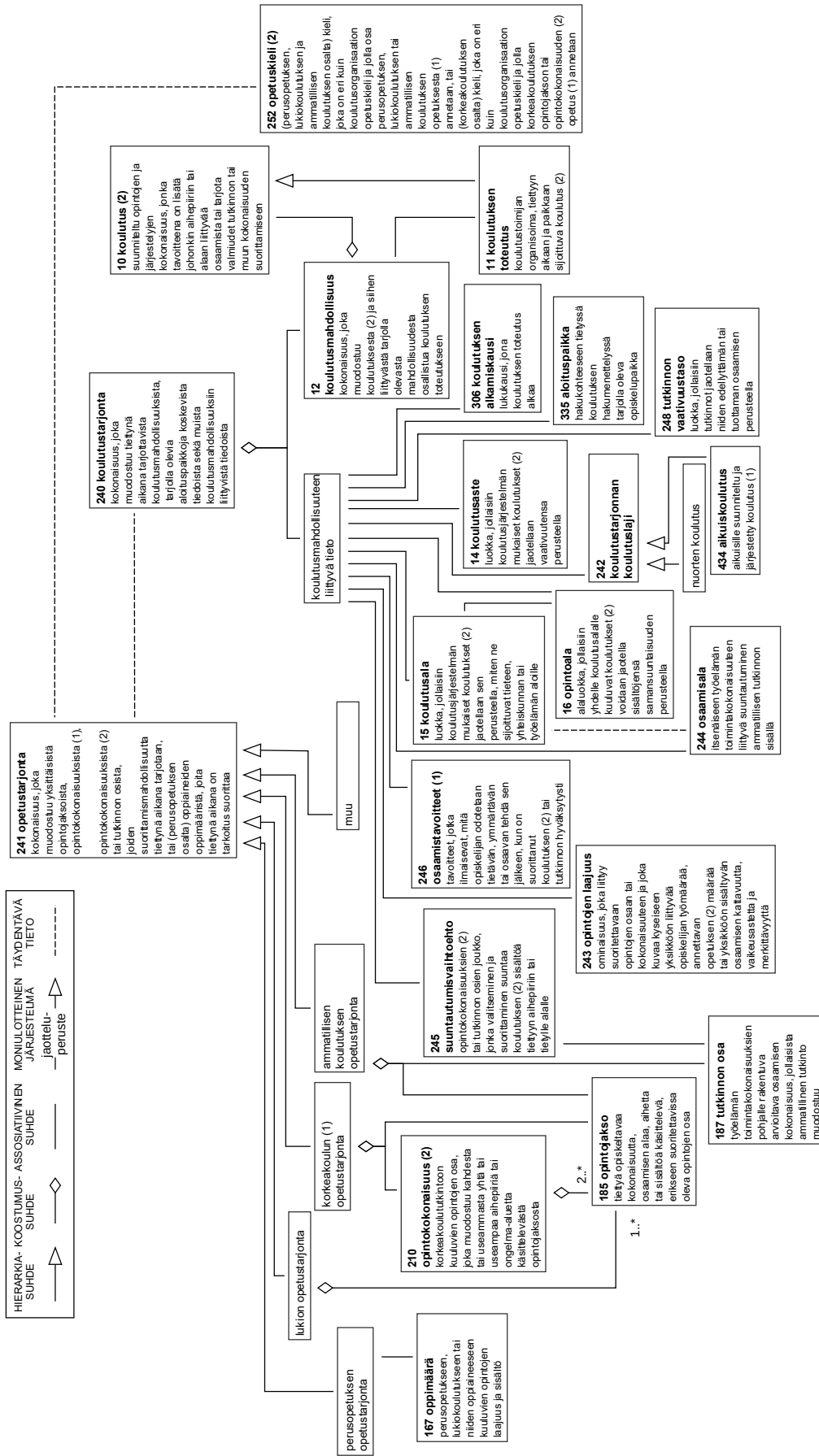
**Englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaostolle 30.8.2016:** EQF-asiakirjan kääntäminen suomeksi, kuka tekee? On tarpeen arvioida suomenkielisen termin (”tutkinnon vaativuustaso”) käyttökelpoisuus tässä yhteydessä.

**OKSA-jaoston kokous englannin kielityöryhmälle 21.10.2016:** kansallinen viitekehys on ollut lausunnolla, sitä ei ole vielä ratifioitu; kääntäminen on tulevaisuutta.

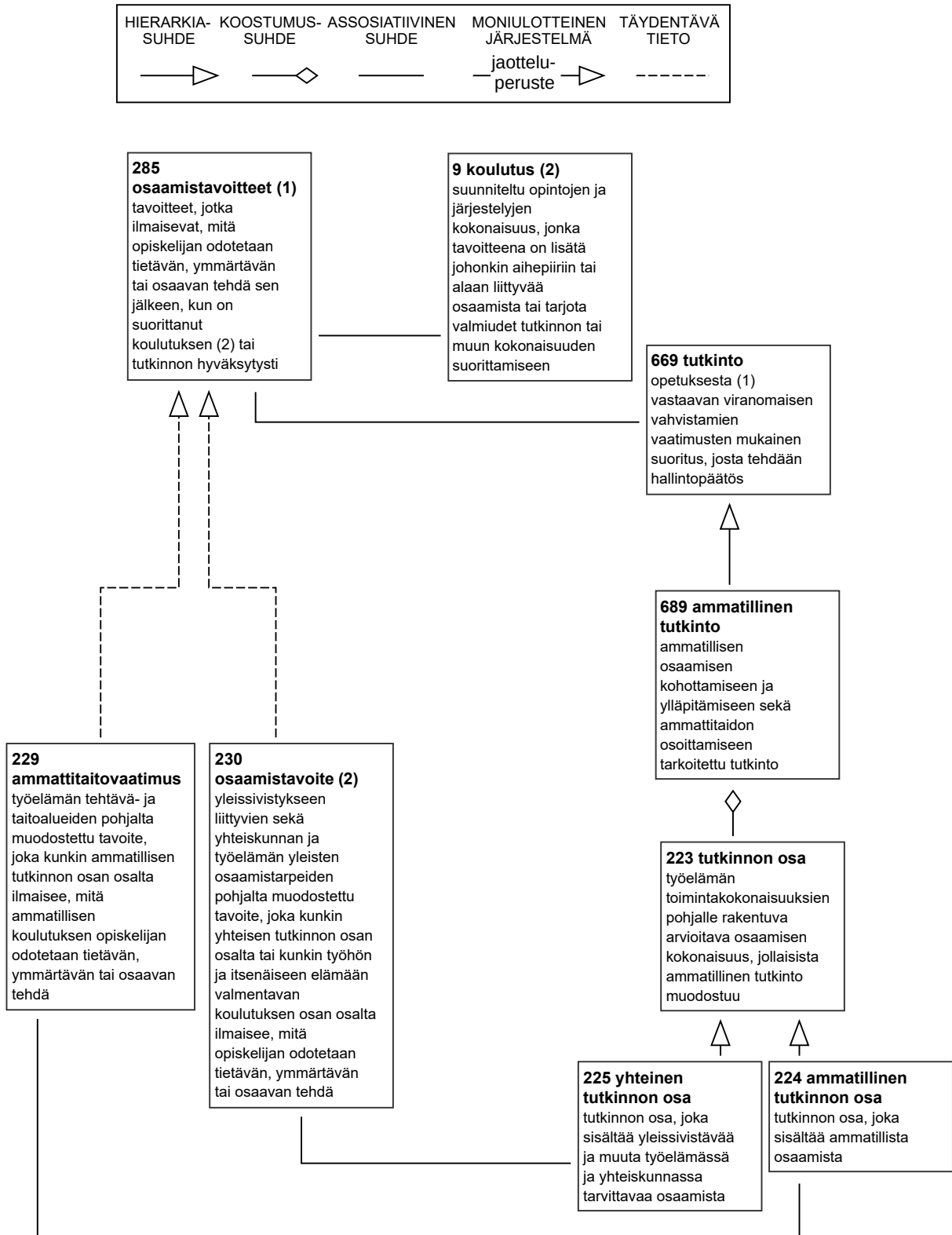
**Merja Flemingin kommentti 14.12.2016:** Tutkinnon vaatimustasosta monta eri määritettä. Nykyisen määritelmän mukaan on laajempi käsite kuin vain EQF. -- **Terminologin kysymys OKSA-jaostolle 29.12.2016:** Onko muokattava huomautusta, jossa puhutaan EQF:stä?

**Korkeakoulujen pikkusanastotyöryhmä 5.4.2019:** termi ”vaativuustaso” on laissa 93/2017 (Laki tutkintojen ja muiden osaamiskokonaisuuksien viitekehyksestä) käytetty termi

**Korkeakoulujen pikkusanastotyöryhmä 5.4.2019:** korkeakoulujen englannin kielityöryhmälle tiedoksi: [https://ec.europa.eu/ploteus/search/site?f\[0\]=im\\_field\\_entity\\_type%3A97](https://ec.europa.eu/ploteus/search/site?f[0]=im_field_entity_type%3A97) ja lisäksi taulukko: <https://ec.europa.eu/ploteus/en/content/descriptors-page>



Käsitekaavio 30. Koulutustarjonta ja opetustarjonta.



Käsitekaavio 31. Osaamistavoitteet.

## 4.5 Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan

281

### asiointikieli [\[tr60\]](#)

sv kontaktspråk [\[sanakirja + vp\]](#); kommunikationsspråk [\[sanakirja + vp\]](#)

en communication language [\[DVV + vp\]](#)

määritelmä

asiakkaan tarjolla olevista kielistä valitsema kieli, jota viranomaisen halutaan käyttävän vuorovaikutuksessa asiakkaan kanssa [\[Julkisen hallinnon yhteinen sanasto\]](#)

huomautus

Käsitteen tiedot perustuvat Julkisen hallinnon yhteisessä sanastossa julkaistuihin tietoihin, ks. [asiointikieli](#). [\[rk\]](#)

Käsitteen tunnus: c1612

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa \(1\), koulutuksessa \(1\), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus \(1\) ja koulutus \(1\) kielen mukaan](#)

282

### varhaiskasvatuksen toimintakieli [\[tr81\]](#)

sv verksamhetspråk inom småbarnspedagogik [\[hel.fi + vaka\\_tr-sv\\_2021\]](#); språk inom småbarnspedagogik [\[LHakalisto\\_2021 + vaka\\_tr-sv\\_2021\]](#)

en language used in early childhood education and care [\[LHakalisto\\_2021 + vaka\\_tr-en\\_05\]](#); language used in ECEC [\[vaka\\_tr-en\\_05\]](#)

määritelmä

kieli, jota käytetään [varhaiskasvatuksessa lapsen](#) ja [varhaiskasvatushenkilöstön](#) kesken [\[KirsiAlila + MarjaanaLarpa + vaka\\_tr\\_sahkoposti\\_12/2019\]](#)

huomautus

Varhaiskasvatustlain ([540/2018](#), 8 §) mukaan kunnan on huolehdittava siitä, että lapsi voi saada varhaiskasvatusta lapsen äidinkielenä olevalla suomen, ruotsin tai saamen kielellä. [\[540/2018 + vaka\\_tr\\_sahkoposti\\_12/2019\]](#)

Varhaiskasvatuksen toimintakieli vastaa perusopetuksen [opetuskieltä \(2\)](#). [\[vaka\\_tr2022\\_6\]](#)

Varhaiskasvatusta voidaan antaa myös muilla kielillä. [\[vaka\\_tr2019\\_2\]](#)

Käsitteen tunnus: c1610

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa \(1\), koulutuksessa \(1\), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus \(1\) ja koulutus \(1\) kielen mukaan](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2022>

283

**koulutusorganisaation opetuskieli** [*harmon + tr48 + tr50*]; **opetuskieli (1)** [*rk*]; **koulun opetuskieli** <perusopetus> [*POPS\_2014*]; **perusopetuslain mukainen opetuskieli** <perusopetus> [*POPS\_2014*]; **oppilaitoksen opetuskieli** <lukiokoulutus> [*HE\_lukiolaiksi\_2018*]; **ammattillisen koulutuksen opetuskieli** <ammattillinen koulutus> [*AmmRef\_2017 + teemar\_13 + kielitr\_amm\_en\_01*]; **korkeakoulun opetus- ja tutkintokieli** <korkeakoulut> [*tr46 + tr48*]

sv undervisningsspråk *n* (1) [*fisv utbild ordlista + kielitr\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_02 + reformordlista\_2017*]; undervisnings- och examensspråk *n* [*558/2009\_sv + kielitr\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_02*]

en language of instruction (1) <perusopetus, lukiokoulutus, ammattillinen koulutus> [*kielitr\_lukio\_en\_07 + kielitr\_amm\_en\_02*]; language of instruction, examinations and degrees <korkeakoulut> [*estrohm + kielitr\_en\_06*]  
rather than: language of instruction and degrees <korkeakoulut> [*kielitr\_en + kielitr\_en\_07*]  
not: language of instruction and examination <yliopistolain 558/2009 käänöksessä> [*558/2009\_en + kielitr\_en + kielitr\_en\_07*]

määritelmä

kieli, jolla *koulutuksen järjestäjällä* tai *koulutusorganisaatiolla* on velvollisuus antaa *opetus (1)* tai *koulutus (1)* tai *tutkinnon* ja tutkintoon sisältyvien opintojen suorittamismahdollisuus [*tr16 + tr28 + teemar\_04 + tr46 + tr50 + teemar\_13*]

huomautus

Perusopetuslain (628/1998, 10 §) mukaan *peruskoulun (1)* opetuskieli (1) ja muualla kuin *peruskoulussa (1)* järjestettävässä *perusopetuksessa* käytettävä kieli on joko suomi tai ruotsi. Niiden ohella opetuskielenä (1) voi olla saame, romani tai *viittomakieli*. Lisäksi erillisessä *opetusryhmässä (2)* tai *oppilaitoksessa* koulutusorganisaation opetuskieli voi olla muu kuin jokin näistä kielistä. [*628/1998\_10\_§/ss + tr61 + tr84*]

*Ammattillisen koulutuksen* opetuskieli määrätään *koulutuksen järjestäjälle koulutuksen järjestämisluvassa*. Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 mukaan ammattillisen koulutuksen opetuskieli voi olla suomi, ruotsi tai saame. Koulutuksen järjestäjä voi olla myös kaksikielinen, jolloin opetuskielinä ovat suomi ja ruotsi. Ammatillisen koulutuksen järjestämisluvassa määrätyn opetuskielen (1) lisäksi koulutuksen järjestäjä voi antaa *opetusta (1)* toisella kotimaisella kielellä, romanikielellä, viittomakielellä tai vieraalla kielellä (vrt. *opetuskieli (2)*). [*AmmRef\_2017 + tr69/rk*]

Lukiolain (714/2018) mukaan *lukiokoulutuksessa* koulutusorganisaation opetuskieli määrätään *koulutuksen järjestäjälle koulutuksen järjestämisluvassa*. Koulutusorganisaation opetuskieli on joko suomi tai ruotsi. Niiden lisäksi koulutusorganisaation opetuskielenä voi olla saame, romani tai viittomakieli taikka muu *koulutuksen järjestämisluvassa* määrätty kieli. [*tr28 + teemar\_34\_lukio + teemar\_37\_lukio*]

*Ammattikorkeakoulun* opetus- ja tutkintokieli määrätään ammattikorkeakoululain (932/2014) mukaan *ammattikorkeakoulun toimiluvassa*. [*351/2003 + tr28 + tr46*]

*Yliopistojen* opetus- ja tutkintokielistä säädetään yliopistolaissa (558/2009). Lain mukaan esimerkiksi Helsingin yliopiston opetus- ja tutkintokielet ovat suomi ja ruotsi ja Åbo Akademin ja Svenska handelshögskolanin opetus- ja tutkintokieli on ruotsi. Useiden muiden yliopistojen opetus- ja tutkintokieli on lain mukaan suomi. Yliopisto voi lisäksi päättää muun kielen kuin lain mukaisen opetus- ja tutkintokielensä käyttämisestä opetus- ja tutkintokielenä ja *opintosuorituksissa* (ks. *opintosuorituksen kieli*). [*558\_2009/rk + tr28 + tr60*]

*Vapaan sivistystyön oppilaitosten* ylläpitämisluvissa on määritelty opetuskieli (1), suomi tai ruotsi; saamelaisalueilla yhdellä vapaan sivistystyön oppilaitoksella saamen kieli. [*KLahde*]

Käsitteen tunnus: c308

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: *Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammattillinen>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken> <ammattillinen ruotsi kesken>

<ammattillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys perusopetuksen ruotsin kielityöryhmälle 24.1.2019:** Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok perusopetuksen kannalta?

**Terminologin kysymys ammatillisen koulutuksen ruotsin kielityöryhmälle 12.4.2022:** Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok myös ammatillisen koulutuksen kannalta? Tarvitaanko jotain ammatillisen koulutuksen omaa tarkempaa ruotsinkielistä termiä?

**Ammatillisen englannin kielityöryhmä 16.1.2020:** language of instruction and language of qualifications

**Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 21.1.2020:** OKSAssa on käsitteen "koulutusorganisaation opetuskieli" kohdalla ammatillisen koulutuksen suomen termeissä ainoastaan "opetuskieli", mutta pitäisikö lisätä myös "tutkintokieli"? Ainakin lain 531/2017 pykälän 24 teksti vaikuttaisi siltä, että OKSAn "koulutusorganisaation opetuskieli"-käsitteen määritelmä kattaisi ammatillisen osalta niin opetuskielen kuin tutkintokielenkin.

**Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 21.1.2020:** Jos lisätään ammatillisen termeihin myös "tutkintokieli", niin pitäisikö englanninkielisten vastineiden osalta tarkentaa, että opetuskieli = language of instruction ja tutkintokieli = language of qualifications?

284

### opetuskieli (2) [tr48]

sv undervisningsspråk *n* (2) [kielitr\_sv\_01 + kielitr\_lukio\_sv\_02]

en language of instruction (2) [kielitr\_en\_06 + kielitr\_lukio\_en\_07]

määritelmä

(perusopetuksen, lukiokoulutuksen ja ammatillisen koulutuksen osalta) kieli, joka on eri kuin *koulutusorganisaation opetuskieli* ja jolla osa *perusopetuksen*, *lukiokoulutuksen* tai *ammattillisen koulutuksen opetuksesta* (1) annetaan, tai (korkeakoulutuksen osalta) kieli, joka on eri kuin *koulutusorganisaation opetuskieli* ja jolla *korkeakoulutuksen opintojakson* tai *opintokokonaisuuden* (2) *opetus* (1) annetaan [tr48 + tr61 + tr81 + teemar\_37\_lukio]

huomautus

Perusopetuslain (628/1998, 10 §) mukaan perusopetuksessa erillisessä *opetusryhmässä* (2) tai *peruskoulussa* (1) opetus (1) voidaan antaa pääosin tai kokonaan muulla kuin *koulun opetuskielellä*. Esimerkiksi saamelaiten kotiseutualueella asuvien saamen kieltä osaavien *oppilaiden* opetus (1) tulee antaa pääosin saamen kielellä. Tällaisessa tapauksessa perusopetuslain mukainen *koulun opetuskieli* voi olla suomi tai ruotsi ja opetuskielenä (2) käytetään saamen kieltä. [tr61]

Lukiolain (714/2018) mukaan osa *lukiokoulutuksen oppimäärän opetuksesta* (1) voidaan antaa myös muulla kuin koulutusorganisaation opetuskielellä, jos tämä ei vaaranna *opiskelijan* mahdollisuutta seurata opetusta (1) ja suorittaa oppimäärä ja *ylioppilastutkinto*.

Opetuskielestä (2) voidaan päättää *lukion* (1) paikallisessa *opetussuunnitelmassa* (2). Esimerkkinä voidaan mainita suomenkielisessä *lukiossa* (1) englannin kielellä annettava matematiikan *opetus* (1). [teemar\_34\_lukio]

*Korkeakoulussa* (1) opetuskielellä (2) viitataan kieleen, jota opetustilanteessa käytetään, ei *opintosuorituksen kieleen* (esimerkiksi *opintojakson* tai *opintokokonaisuuden* (2) suorituskielesi). [teemar\_08]

Käsitteen tunnus: c865

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaaviot: *Koulutustarjonta ja opetustarjonta* ja *Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa* (1), *koulutuksessa* (1), *opintosuorituksessa* ja *tutkinnoissa käytettävä kieli sekä opetus* (1) ja *koulutus* (1) *kielen mukaan*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

285

**kohdekieli** [*kielitr\_lukio\_en\_05 + tr79*]

sv målspråk [*OPHwww/vp*]

en target language [*vp*]

määritelmä

kaksikielisessä *perusopetuksessa* käytettävä *opetuskieli (2)*, joka on eri kuin *koulun opetuskieli* ja jolla osa kaksikielisestä *opetuksesta (1)* annetaan [*EVitikka + rk*]

huomautus

Esimerkiksi *peruskoulun (1) opetuskieli (1)* voi olla suomi, mutta peruskoulussa voidaan antaa myös suomi–englanti-opetusta, jossa englanti on nk. kohdekieli. [*EVitikka + rk*]

Huom.: Kääntämisen ja tulkkauksen erikoisalalla termillä kohdekieli viitataan eri käsitteeseen: kieleen, jolle käännetään tai tulkataan (vs. lähtökieli, joka on kieli, josta käännetään tai tulkataan (lähde: Tieteen termipankki, viitattu 22.2.2019)). Tätä toista kohdekieli-käsitettä käytetään muun muassa asioimistulkkauksen *ammattitutkinnon tutkinnon perusteissa*. [*tr80*]

Käsitteen tunnus: c1614

Luokka: <perusopetus>

Käsitteekaavio: *Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan*

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>



286

**ammattillisen koulutuksen tutkintokieli** <ammattillinen tutkintokoulutus> [*AmmRef\_2017 + teemar\_13 + tr81*]; **opintosuorituksen kieli** <lukiokoulutus, korkeakoulutus> [*tr48*]

sv examensspråk *n* <ammattillinen koulutus: tutkintokieli> [*reformordlista\_2017*]; > utbildningsanordnarens examensspråk *n* <ammattillinen koulutus: koulutuksen järjestäjän tutkintokieli> [*reformordlista\_2017*]; studiespråk *n* <lukiokoulutus, korkeakoulutus??> [*fisv\_utbild\_ordlista + kielitr\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_02*]

en language of qualification <ammattillisen koulutuksen tutkintokieli> [*kielitr\_amm\_en\_02*]; language of learning <lukiokoulutuksen ja korkeakoulun opintosuorituksen kieli> [*kielitr\_en + kielitr\_lukio\_en\_28*]

määritelmä

kieli, jolla *oppija* suorittaa *ammattillisen tutkinnon* tai *tutkinnon osan* tai tekee *lukiokoulutukseen* tai *korkeakoulutukseen* kuuluvan *opintosuorituksen* [*tr16 + teemar\_04 + tr48 + tr58 + teemar\_13 + tr81 + teemar\_35\_lukio*]

huomautus

Ammattillisen koulutuksen tutkintokielellä *ammattillisen tutkintokoulutuksen opiskelija* osoittaa *tutkinnon* edellyttämän ammattitaidon ja osaamisen. *Ammattillisessa koulutuksessa todistukset (1)* annetaan tutkintokielellä. Ammattillisen *koulutuksen järjestäjän* tutkintokieliä ovat *koulutuksen järjestämisluvassa* määrätyt *ammattillisen koulutuksen opetuskielet* sekä *järjestämisluvassa* tutkinnoittain määrätyt muut kielet. [*AmmRef\_2017 + teemar\_13 + tr81*]  
*Lukiokoulutuksessa* opintosuorituksen kieli voi olla *koulutusorganisaation opetuskieli, opetuskieli (2)* tai muu kieli. [*teemar\_35\_lukio*]

*Yliopistojen* osalta esimerkkinä opintosuorituksen kieli -käsitteestä voidaan mainita tapaus, jossa *opiskelija* suorittaa *opintojakson* kirjatentillä lukemalla englanninkielistä tenttikirjallisuutta ja vastaamalla kysymyksiin suomeksi. OKM:n tekemän yliopistojen opintopistetiedonkeruun mukaan opintosuorituksen kieli on tässä tapauksessa suomi. [*virta\_palvelu/SRemes*]

Käsitteen tunnus: c309

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitteekaavio: *Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<korkeakoulutus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammattillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

**Terminologin kysymys ammattillisen koulutuksen ruotsin kielityöryhmälle 24.1.2019:** Onko ehdotettu ruotsin vastine ok ammattillisen koulutuksen kannalta?

**Lukion sanastotyöryhmän kommentti ammattillisen ja korkeakoulujen englannin**

**kielityöryhmälle 14.5.2019:** Mielestämme "language of learning" kuulostaa kovin samalta kuin "language of instruction" (joka on opetuskieli (2) -käsitteen vastine). Sopsisiko "language of studies" tai "study language"?

287

**vieraskielinen opetus** [*tr29*]

sv undervisning på främmande språk [*Helsingin\_kaupungin\_opetustoimen\_verkkosivut + kielitr\_sv*]

en teaching provided in a foreign language [*kielitr\_en*]

määritelmä

muulla kielellä kuin suomen, ruotsin tai saamen kielellä, romanikielellä tai viittomakielellä annettu *opetus (1)* [*tr29*]

huomautus

Termillä vieraskielinen opetus ei tarkoiteta opetusta (1), joka annetaan muulla kuin *koulutusorganisaation opetuskielellä* tai henkilön äidinkielellä. [*tr30*]

Vrt. lähikäsite *vieraskielinen koulutus*. [*tr30/rk*]

Käsitteen tunnus: c306

Käsitteekaaviot: *Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan ja Opetus (1)*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

288

**vieraskielinen koulutus** [*harmon*]

sv utbildning på främmande språk [*1191/1998\_sv + kielitr\_sv*]

en education provided in a foreign language [*kielitr\_en*]

määritelmä

*koulutus (1)*, jossa *opetus (1)* annetaan pääosin muulla kuin suomen, ruotsin tai saamen kielellä, romanikielellä tai viittomakielellä [*tr29 + teemar\_04*]

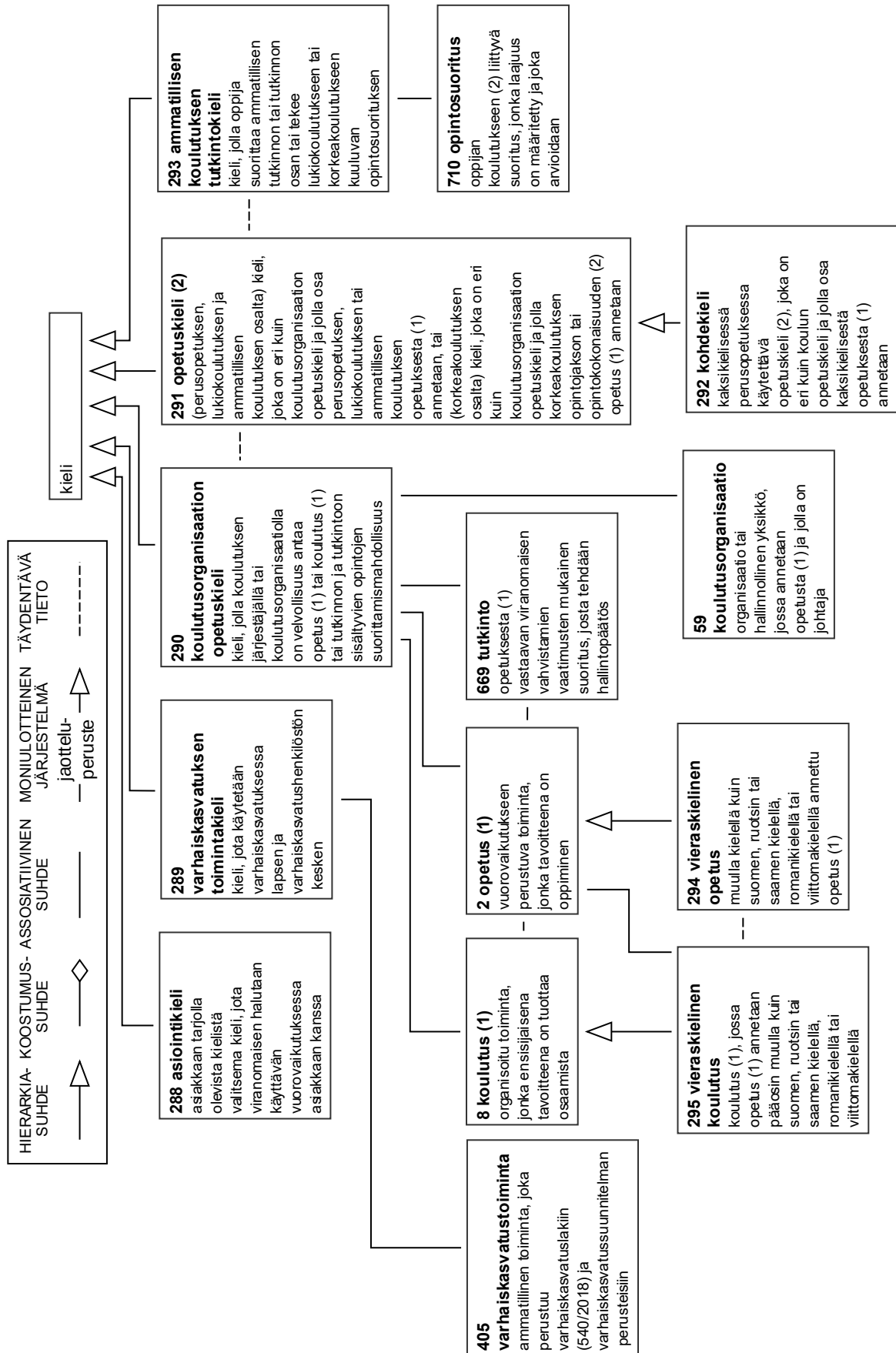
huomautus

Vrt. lähikäsite *vieraskielinen opetus*. [*tr30/rk*]

Käsitteen tunnus: c307

Käsittekaaviot: Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan ja Koulutus (1) oppivelvollisuuteen kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan

<kieliversiointiin korkeakoulut>



**Käsitekaavio 32.** Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 23.12.2019:** Sanastoon ja tähän kaavioon on tullut mukaan käsite varhaiskasvatuksen toimintakieli, joten kaavioon otsikkoa on muutettu.

-- Aiempi otsikko: Opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan

-- Nykyinen otsikko: Varhaiskasvatuksessa, opetuksessa (1), koulutuksessa (1), opintosuorituksessa ja tutkinnossa käytettävä kieli sekä opetus (1) ja koulutus (1) kielen mukaan

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 23.12.2019:** Onko uusi otsikko ok?

odottaa käsittelyä

## 4.6 Opintojen ja osaamisen mitoitust ja laajuus

289

**opintojen laajuusyksikkö** [*ks + ua + teemar\_33\_lukio*]; **opintojen mitoitusyksikkö** [*teemar\_33\_lukio*]; **osaamisen laajuusyksikkö** <ammattillinen koulutus> [*tr71*]

sv enhet för studiernas omfattning [*kielitr\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_02*]

en unit of scope [*kielitr\_en\_04 + kielitr\_en\_07 + kielitr\_lukio\_en\_07*]; unit of the scope of studies [*kielitr\_en\_04 + kielitr\_en\_07 + kielitr\_lukio\_en\_07*]

määritelmä

yksikkö, jolla ilmaistaan *perusopetuksen* tai siihen kuuluvan *oppiaineen oppimäärän* laajuutta, *ammattillisen koulutuksen osaamisen laajuutta* taikka *lukiokoulutuksen, tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen* tai *korkeakoulujen (1) opintojen laajuutta* [*rk + tr15 + tr71 + teemar\_26\_lukio + teemar\_28\_lukio + tr119 + KatriKuukka\_2023\_02\_23*]

huomautus

Perusopetuksessa opintojen laajuusyksikkö on *vuosiviikkotunti*, tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa opintojen laajuusyksikkö on *viikko*, lukiokoulutuksessa opintojen mitoitusyksikkö on *opintopiste (1)*, ammatillisessa koulutuksessa osaamisen laajuusyksikkö on *osaamispiste* ja korkeakouluissa (1) opintojen laajuusyksikkö on *opintopiste (2)*.  
[*teemar\_26\_lukio/rk + teemar\_33\_lukio + tr119 + KatriKuukka\_2023\_02\_23*]

Käsitteen tunnus: c294

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: *Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

290

**vuosiviikkotunti** [*tr15*]

sv årsveckotimme [*ophall\_sanasto + 422/2012 + kielitr\_lukio\_sv\_02*]

en weekly lesson per year [*estrohm[ophall\_sanasto] + kielitr\_lukio\_en\_07*]; average weekly instruction time per year <selittävä käännös> [*kielitr\_lukio\_en\_18*]

määritelmä

*opintojen laajuusyksikkö*, joka ilmaisee *opetuksen (1)* määrää siten, että yksi viikoittainen oppitunti *lukuvuoden* ajan vastaa yhtä tällaista yksikköä [*tr15 + rk*]

huomautus

*Perusopetuksessa* lukuvuosi sisältää 38 viikkoa, joten yksi vuosiviikkotunti vastaa 38 oppituntia.  
[*tr15 + tr73 + tr74*]

Käsitteen tunnus: c298

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: *Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö*

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

291

<tutkintokoulutukseen valmentava koulutus>

**viikko** [\[tr118\]](#); **TUVA-viikko** [\[tr119\]](#)

sv [\[\]](#)

en [\[\]](#)

määritelmä

[tutkintokoulutukseen valmentavaan koulutukseen](#) liittyvä [opintojen laajuusyksikkö](#), joka muodostuu kalenteriviikon pituisesta opiskelujaksosta, jota kohti [opiskelija](#) saa 29 tuntia [opetusta \(2\)](#) ja [ohjausta](#) [\[1215/2020 + tr118\]](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c1947 [\[\]](#)

Luokka: <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsittekaavio: [Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö](#)

292

**opintopiste (1)** [\[teemar\\_26\\_lukio\]](#)

sv studiepoäng *n* (1) [\[fösv\\_utbild\\_ordlista + kielitr\\_sv + 714/2018 + kielitr\\_lukio\\_sv\\_04\]](#)

en credit (1) [\[kielitr\\_lukio\\_en\\_07\]](#)

määritelmä

[opintojen mitoituksyksikkö](#), joka kuvaa [lukiokoulutuksessa](#) annettavan [opetuksen \(1\)](#) määrää [\[teemar\\_28\\_lukio/rk + teemar\\_33\\_lukio\]](#)

huomautus

Opintopiste (1) on lukiokoulutuksen [oppimäärien](#) ja niihin kuuluvien opintojen mitoituksen peruste. [\[teemar\\_28\\_lukio\]](#)

Lukiokoulutuksen opinnot pisteytetään niiden keston mukaan. Nuorille tarkoitetun lukiokoulutuksen oppimäärän laajuus on 150 op, aikuisille tarkoitetun lukiokoulutuksen oppimäärän laajuus on 88 op ja lukiokoulutuksen valmistavan koulutuksen oppimäärän laajuus on 50 op. [\[teemar\\_28\\_lukio\]](#)

Opetusta (1) annetaan nuorille tarkoitetussa koulutuksessa keskimäärin 14 h 15 min opintopistettä (1) kohden ja aikuisille tarkoitetussa koulutuksessa keskimäärin 9 h 20 min opintopistettä (1) kohden. Lisäksi opintoihin kuuluu niiden tavoitteiden ja sisällön kannalta tarpeellinen ja [opiskelijan](#) kannalta kohtuullinen määrä opiskelijan omatoimista työskentelyä. [\[teemar\\_28\\_lukio\]](#)

Käsitteen tunnus: c1647

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

293

**osaamispiste** [*OPH/KatriLahikainen + tr37*]

sv kompetenspoäng *n* [*tr48 + reformordlista\_2017*]

en competence point [*tr48 + kielitr\_amm\_en\_01*]

määritelmä

*osaamisen laajuusyksikkö*, joka kuvaa *ammattillisen tutkinnon, työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen* tai niiden osan laajuutta ja syvyyttä [*AmmRef\_2017 + tr71/rk + teemar\_43*]

huomautus

Ammattillisen tutkinnon *tutkinnon osien* ja *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen osien* osaamispisteet määräytyvät sen mukaan, mikä on niihin sisältyvän osaamisen kattavuus, vaikeusaste ja merkittävyys suhteessa koko ammatillisen tutkinnon tai työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen *ammattitaitovaatimukseen* ja *osaamistavoitteisiin (2)*. [*AmmRef\_2017*]

Myös *tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa* käytetään *opintojen laajuusyksikkönä* osaamispistettä, silloin kun tutkintokoulutukseen valmentavassa koulutuksessa suoritetaan ammatillisen koulutuksen osia. [*tr118*]

Käsitteen tunnus: c297

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsitekaaviot: *Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö ja Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa*

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>

294

**opintopiste (2)** [*harmon*]

sv studiepoäng *n* (2) <lukiokoulutus, korkeakoulut> [*fisv\_utbild\_ordlista + kielitr\_sv + 714/2018 + kielitr\_lukio\_sv\_04*]

en credit (2) <lukiokoulutus, korkeakoulut> [*kielitr\_en\_04 + kielitr\_lukio\_en\_07*]; cr [*ks + tr54*]; > ECTS credit [*estrohm[ophall\_sanasto] + tr48 + kielitr\_en*]; > ECTS cr [*ks + tr54*]

määritelmä

*opintojen laajuusyksikkö*, joka kuvaa *korkeakoulun (1) koulutuksen (2), opintokokonaisuuden (2)* tai *opintojakson* suorittamiseksi vaadittavan työn määrää siten, että yhden *lukuvuoden* opintojen suorittamiseen *opiskelijalta* keskimäärin vaadittava 1600 tunnin työpanos vastaa 60 tällaista yksikköä [*harmon/rk + tr15*]

huomautus

Suomen korkeakoulujen (1) opintopisteen (2) laajuus on ECTS-järjestelmän (European Credit Transfer System) mukainen, minkä vuoksi termin englanninkielisenä vastineena voidaan käyttää myös termiä ECTS credit. [*tr54*]

Käsitteen tunnus: c295

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: *Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

295

(vanhentunut)

**opintoviikko** [*tr15*]

sv studievecka [*ophall\_sanasto + kielitr\_sv*]

en credit unit [*kielitr\_en\_04*]

rather than: study week [*estrohm[S-V-E] + kielitr\_en\_04*]

määritelmä

*opintojen laajuusyksikkö*, joka kuvaa *koulutuksen (2)*, *opintokokonaisuuden (2)* tai *opintojakson* suorittamiseen vaadittavan työn määrää siten, että *opiskelijan* noin 40 tunnin työ vastaa yhtä tällaista yksikköä [*rk + tr15*]

huomautus

Käsite opintoviikko oli käytössä *ammattillisessa peruskoulutuksessa* ja *korkeakouluissa (1)*.

Ammattillisessa peruskoulutuksessa käsite korvautui käsitteellä *osaamispiste* ja korkeakouluissa (1) puolestaan käsitteellä *opintopiste (2)*. [*tr63*]

Käsitteen tunnus: c296

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammattillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

296

**opiskelijaviikko** [*Bussman&Lahde\_kommenttikierros*]

sv studerandevecka [*Bussman&Lahde\_kommenttikierros*]

en student instruction week [*oph\_sanasto + vp*]

määritelmä

*kansanopistojen* rahoituksen valtionosuuden määrään vaikuttava yksikkö, joka muodostuu yhden *opiskelijan* sellaisesta viiden työpäivän pituisesta opiskelujaksosta kansanopistossa, jona opiskelija on saanut ohjattua *opetusta (1)* keskimäärin vähintään viisi tuntia päivässä

[*Bussman&Lahde\_kommenttikierros*]

huomautus

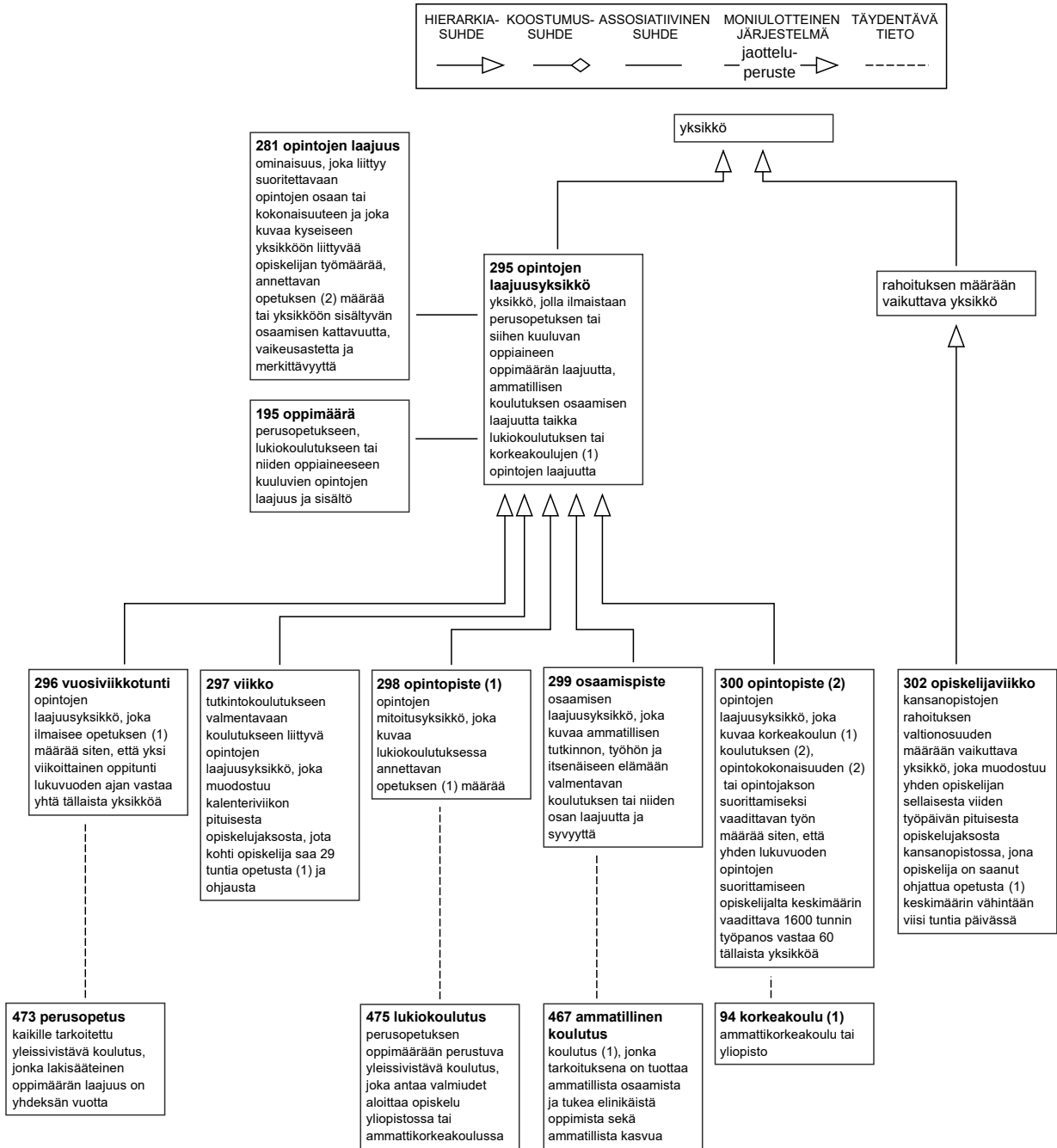
Kansanopistojen *lähiopetusta* korvaavassa *etäopetuksessa* ja *työssäoppimisessa* opiskelijaviikolla tarkoitetaan *opetussuunnitelman (1)* perusteella arvioitua 40 tunnin ohjattua työmäärää. [*Bussman&Lahde\_kommenttikierros*]

Kansanopistojen vuotuinen valtionosuuden peruste lasketaan kertomalla opiskelijaviikkojen määrä opiskelijaviikkoa kohden määrättyllä yksikköhinnalla. [*kommkierr2015\_Bussman&Lahde*]

Käsitteen tunnus: c875

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: *Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö* sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö



**Käsitekaavio 33.** Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoituksen vaikuttava yksikkö.



## 5 Haku ja valinta

### 5.1 Varhaiskasvatuksen haku ja valinta

297

**varhaiskasvatukseen hakeminen** [*vaka\_tyoryhma\_2016*]

sv ansökan till småbarnspedagogik [*ssu, vaka\_tr-sv\_03*]

en applying for early childhood education [*Espoon kaupunki verkkosivut + vaka\_tr-en\_04*];

application procedure for early childhood education [*vaka\_tr-en\_05*]

määritelmä

toimenpide, jolla *lapsen huoltaja* hakee lapselle *varhaiskasvatuspaikkaa* [*Loimaa-varhaiskasvatus*]

huomautus

Kunnan järjestämään *varhaiskasvatukseen* voi hakea ympäri vuoden, kuitenkin viimeistään 4 kuukautta ennen tarpeen alkamista. Jos varhaiskasvatuksen tarve johtuu ennakoimattomasta työllistymisestä, *koulutuksesta (2)* tai muutosta toiseen kuntaan työn tai opintojen takia, haetaan paikkaa niin pian kuin mahdollista, kuitenkin viimeistään 2 viikkoa ennen tarpeen alkamista.

[*Loimaa-varhaiskasvatus, vaka\_tr\_16*]

Käsitteen tunnus: c958

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaaviot: [Varhaiskasvatuksen haku ja valinta](#) ja [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

**Terminologin kysymys varhaiskasvatuksen englannin työryhmälle 23.8.2021:** "application procedure" on OKSAssa muiden koulutusasteiden kohdalla ollut vastineena käsitteelle "koulutukseen hakumenettely" = menettely, jolla koulutustoimija mahdollistaa henkilöille pyrkimisen koulutuksen toteutuksiin ja jolla se valitsee ja ottaa opiskelijat koulutuksen toteutuksiin. Tämä käsite "varhaiskasvatukseen hakeminen" on kuitenkin määritelty huoltajan toimenpiteenä, joten "application procedure" ei ehkä käy? Sitten puolestaan "*koulutukseen hakeminen*" on OKSAssa englanniksi "applying for education", joten "applying" varmaan käy myös varhaiskasvatukseen hakemiseen?

298

**varhaiskasvatukseen hakija** [*vaka\_tyoryhma\_2016*]

sv sökande till småbarnspedagogik [*ssu, vaka\_tr-sv\_03*]

en applicant for early childhood education and care [*vaka\_tr-en\_04*]; ECEC applicant [*vaka\_tr-en\_04*]

määritelmä

*huoltaja*, joka hakee *varhaiskasvatuspaikkaa lapselleen* [*ssu, vaka\_tr\_07*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c959

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen haku ja valinta](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka20221>

299

**varhaiskasvatuspäätös** [[vaka tyoryhmä 2016, vaka tr 07, vaka tr 10](#)]

ei: päätös päivähoidosta (vanhentunut) [[vaka tyoryhmä 2016, vaka tr 07](#)]

sv beslut *n* om anordnande av småbarnspedagogik [[vaka tr-sv 05](#)]; beslut *n* om småbarnspedagogik [[vaka tr-sv 2022](#)]

en decision on the admission to early childhood education and care [[vaka tr-en 05](#)]; administrative decision on the admission to early childhood education and care <kun halutaan viestiä että kyseessä on hallintopäätös> [[vaka tr-en 05 + vaka tr-en 09](#)]

not: decision on the organisation of early childhood education and care [[540/2018\\_en + vaka tr-en 05](#)]

määritelmä

kunnan tai kuntayhtymän viranhaltijan hallintopäätös *lapselle* annettavasta *varhaiskasvatuksesta* [[vaka tr 16 + tr111](#)]

huomautus

Varhaiskasvatuspäätökseen voi sisältyä myös tieto *varhaiskasvatuksen toimipaikasta* ja aloituspäivästä.

*Yksityinen varhaiskasvatus* perustuu yksityisen *varhaiskasvatuksen palveluntuottajan* ja asiakkaan väliseen sopimukseen.

Ks. myös *varhaiskasvatuspaikka*. []

Käsitteen tunnus: c955

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen haku ja valinta](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

300

**varhaiskasvatuspaikka** [[vaka tyoryhmä 2016, vaka tr 01](#)]

ei: päivähoitopaikka (vanhentunut) [[vaka tyoryhmä 2016, vaka tr 08](#)]

sv plats inom småbarnspedagogik [[vaka tr-sv 03, vaka tr-sv 04 + vaka tr-sv 2021](#)]  
inte: dagvårdsplats (föräldrad) [[vaka tr-sv 03](#)]

en place in early childhood education and care [[540/2018\\_en 15§ + vaka tr-en 05](#)]; early childhood education and care place [[540/2018\\_en + vaka tr-en 05](#)]; place in ECEC [[vaka tr-en 05](#)]; ECEC place [[vaka tr-en 05](#)]

määritelmä

*lapselle* varattu paikka tietyssä *varhaiskasvatuksen toimipaikassa* [[ssu, vaka tr 13](#)]

huomautus

Yhtä varhaiskasvatuspaikkaa voi käyttää eri aikoina useampi lapsi. *Varhaiskasvatuspaikkojen määrään* lasketaan niiden lasten lukumäärä, jotka voivat maksimissaan samanaikaisesti olla *varhaiskasvatuksen toimipaikassa*. Toimipaikassa kirjoilla olevien lasten lukumäärä voi olla suurempi. Vertaa *varhaiskasvatuspaikkojen määrä*. [[vaka tr 16, Varda + vaka tr2021 4](#)]

Varhaiskasvatuslaissa (540/2018) on säädetty varhaiskasvatuspaikan säilymisestä isyysraajaksojen aikana. [[vaka tr2019 1](#)]

Käsitteen tunnus: c954

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen haku ja valinta](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

301

**varhaiskasvatuspaikkojen määrä** [*ssu*]

sv antal *n* platser inom småbarnspedagogik [*vaka tr-sv 2021*]

en number of ECEC places [*vaka tr-en 09*]; number of ECEC places available [*vaka tr-en 09*];  
~ ECEC intake (tilastoissa) [*vaka tr-en 09*]

määritelmä

*lapsien* laskennallinen lukumäärä, joka voi maksimissaan olla samanaikaisesti *varhaiskasvatuksen toimipaikassa* [*vaka tr2021 4*]

huomautus

Varhaiskasvatuspaikkojen määrää voi poiketa toimipaikassa kirjoilla olevista lapsista. Yksi *varhaiskasvatuspaikka* voi olla jaettu esimerkiksi kahdelle osa-aikaisesti varhaiskasvatuksessa olevalle lapselle. [*vaka tr2021 4*]

Varhaiskasvatuspaikkojen määrään vaikuttavat myös *varhaiskasvatuksessa* olevien lasten ikä sekä toimipaikassa *kasvatus-, opetus- ja hoitotehtävissä toimivan henkilöstön* määrä tai *perhepäivähoitajien* määrä. Lasten ja henkilökunnan välisestä suhdeluvusta säädetään varhaiskasvatusasetuksessa (753/2018). [*vaka tr2021 4*]

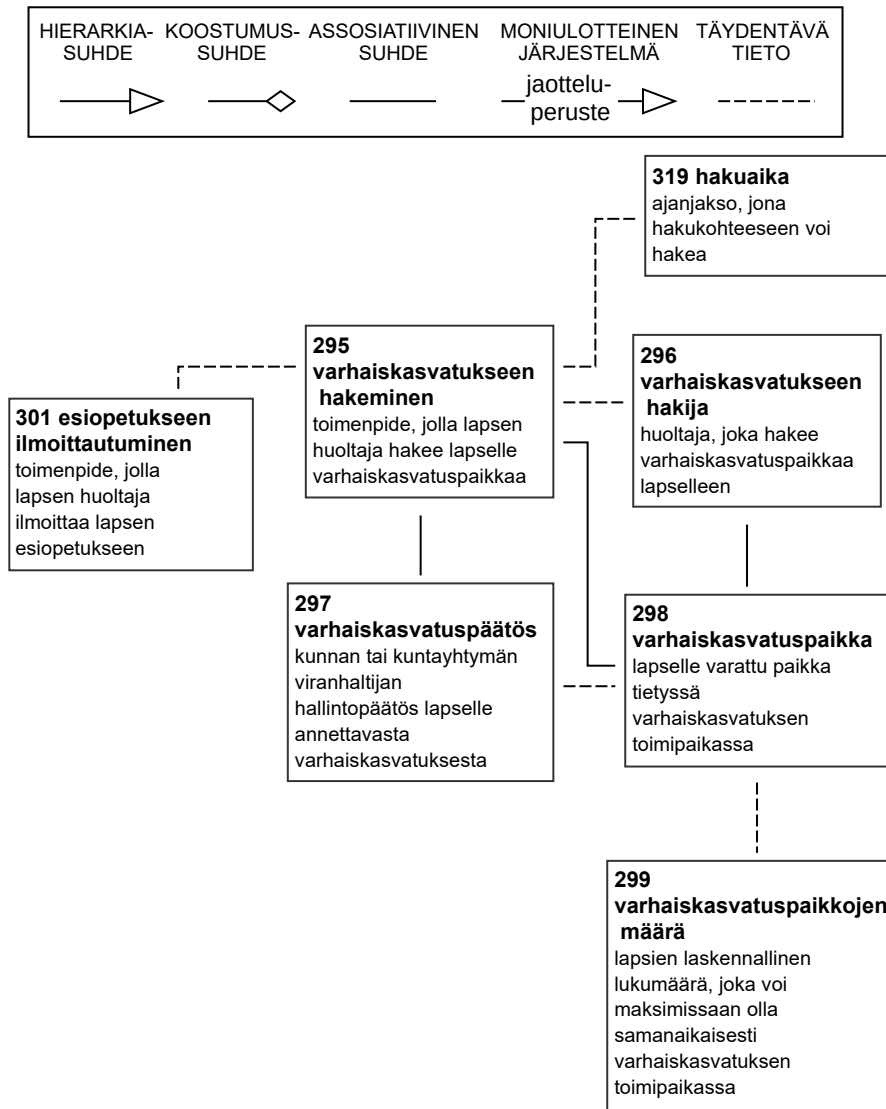
Käsitteen tunnus: c1845 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen haku ja valinta](#)

<vaka2021>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>



**Käsitekaavio 34.** Varhaiskasvatuksen haku ja valinta.

## 5.2 Haku

### 5.2.1 Henkilön toiminta koulutukseen pääsemiseksi

302

#### **hakeutuminen** [tr26]

- sv söka sig till utbildning verb [kielitr sv 10 + kielitr lukio sv 02]  
hellre än: ~ söka information om utbildningar verb [rk + kielitr sv 10]; ~ söka utbildning verb [rk + kielitr sv 10]  
en screening of application opportunities [kielitr en + kielitr lukio en 07]; ~ pre-application stage  
[kielitr en 08 + kielitr lukio en 07]

määritelmä

toiminta, jossa henkilö pohtii osaamistarpeitaan ja etsii itselleen sopivaa tutkinto- tai [koulutustarjontaa](#) [tr26]

huomautus

Ks. myös [hakeutuja](#). [rk]

Käsitteen tunnus: c310

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammattillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

303

#### **esiopetukseen ilmoittautuminen** [harmon + LahikainenKatri + tr43]

- sv inskrivning till förskolan [Karlsson&Westerholm]; anmälan till förskolan [Karlsson&Westerholm]  
en pre-primary education enrolment [vantaan kaupunki verkkosivut + vp]; early childhood  
education enrolment [vantaan kaupunki verkkosivut + Espoon kaupunki verkkosivut / vp]

määritelmä

toimenpide, jolla lapsen [huoltaja](#) ilmoittaa lapsen [esiopetukseen](#) [tr15 + rk + tr46]

huomautus

Käsitteen tunnus: c313

Luokka: <esiopetus>

Käsittekaaviot: [Varhaiskasvatuksen haku ja valinta](#) ja [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin perusopetus>

**Seija Suonuuti / vakan ruotsin kokous 7.12.2021:** esiopetukseen ilmoittautuminen: Charlotta Rehnin mukaan inskrivning on vanhentunut termi. Hänen ehdotuksensa on anmälan till förskoleundervisning.

304

#### **oppivelvollisuusilmoitus** [tr30]

- sv meddelande n om läroplikt []  
en education note [Helsingin kaupunki verkkosivut + vp]

määritelmä

ilmoitus, jolla asuinkunta tiedottaa [huoltajalle](#) lapsen [oppivelvollisuuden](#) alkamisesta [oph/rk + tr30 + tr102]

huomautus

Oppivelvollisuusilmoitus lähetetään sinä vuonna, jona [lapsi](#) tulee oppivelvollisuusikänsä. [oph/rk + tr30 + tr102]

Käsitteen tunnus: c312

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

305

**kouluun ilmoittautuminen** [*LahikainenKatri*]; **peruskouluun ilmoittautuminen** [*LahikainenKatri*]; **perusopetukseen ilmoittautuminen** [*tr46*]

sv anmälan till skolan [*Karlsson&Westerholm*]; anmälan till grundläggande utbildning [*Karlsson&Westerholm*]

en school enrolment [*Helsingin\_kaupunki\_verkkosivut + vp*]; comprehensive school enrolment [*Helsingin\_kaupunki\_verkkosivut + vp*]

määritelmä

toimenpide, jolla lapsen *huoltaja* ilmoittaa lapsen *perusopetukseen ensisijaiseen kouluun* [*LahikainenKatri/rk + tr46*]

huomautus

Kouluun ilmoittautumisella lapsen huoltaja vastaanottaa kunnan osoittaman koulupaikan.

[*LahikainenKatri/rk + tr46*]

Vrt. *kouluun hakeutuminen muualle kuin kunnan oppivelvolliselle osoittamaan kouluun.* [*rk*]

Käsitteen tunnus: c314

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaaviot: [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi ja ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

306

**opetukseen ilmoittautuminen** [tr26]; **opintoihin ilmoittautuminen** <lukiokoulutus> [teemar 22 lukio]; **opiskelijaksi ilmoittautuminen (2)** <vapaa sivistystyö> [tr73]; **koulutukseen ilmoittautuminen** <ammattillinen koulutus> [tr73]; > **kurssi-ilmoittautuminen** <muusta kuin opintokokonaisuuteen ilmoittautumisesta> [tr73]; ~ **opintojaksovalinnat** pl <lukiokoulutus> [teemar 22 lukio]; ~ **kurssivalinnat** pl <lukiokoulutus> (vanhentunut) [kielitr lukio en 07]  
 sv anmälan till undervisning [rk + kielitr sv 01 + kielitr lukio sv 02]; > kursanmälan <muusta kuin opintokokonaisuuteen ilmoittautumisesta> [kielitr sv 01 + kielitr lukio sv 02]  
 en registration (1) [kielitr en]; > course registration <muusta kuin opintokokonaisuuteen ilmoittautumisesta> [kielitr en 26]; ~ decide which courses to take verb <lukiokoulutus: kurssivalinnat> [kielitr lukio en 07]

määritelmä

toimenpide, jolla henkilö ilmaisee haluavansa osallistua *opintojaksoon* tai (*korkeakouluissa (1)* myös) *opintokokonaisuuteen (2)* [tr26 + teemar 22 lukio]

huomautus

Ilmoittautumiseen voi – koulutussektorin mukaan – kuulua osallistumismaksun maksaminen tai sitoutuminen sen maksamiseen. [tr26]

Termiä opetukseen ilmoittautuminen käytetään esimerkiksi *lukiokoulutuksessa* ja maahanmuuttajien *perusopetuksessa*. [oph/SariEllonen - rk]

*Ammatillisessa koulutuksessa* käytetään termiä koulutukseen ilmoittautuminen esimerkiksi kenelle tahansa tarkoitettuun kurssimuotoiseen tulityökorttikoulutukseen ilmoittautumisesta. [tr73]

*Lukiokoulutuksessa opiskelijat* tekevät opintojaksovalintansa sähköisesti, yleensä koko *lukuvuodeksi* samalla kertaa. Opintojaksovalintojen tekeminen toimii tavallaan samalla ilmoittautumisena opintojaksolle; erillistä opintojakoilmoittautumista ei lukiokoulutuksessa *lukion (1)* itse tarjoamille opintojaksolle ole. Sen sijaan ilmoittautumista voidaan vaatia lukion (1) *opetustarjontaan* kuuluvan, mutta ulkopuoliselle taholle tentittävän suorituksen kohdalla (esimerkiksi hygieniapassin suorittaminen). [kielitr lukio en 07]

Käsitteen tunnus: c317

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <vapaa sivistystyö>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<kieliversiointiin korkeakoulutus> <kieliversiointiin vst>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<vapaa sivistystyö ruotsi kesken> <vapaa sivistystyö englanti kesken>

**Terminologin kysymys lukion englannin kielityöryhmälle 17.9.2018:** Se osa tästä tietueesta, joka koskee lukiokoulutusta, lienee ”kurssi-ilmoittautuminen”. Eli mitä olisi kurssi-ilmoittautuminen (tai mikä se tulee jatkossa olemaan, opintojaksolle ilmoittautuminen) englanniksi?

**Lukion englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle / lukiokoulutukselle 24.9.2018:**

Tarkistettava tämän käsitteen tiedot lukiouudistuksen näkökulman mukaisiksi (tässä ainakin puhutaan kurseista).

307

**kouluun hakeutuminen muualle kuin kunnan oppivelvolliselle osoittamaan kouluun**

**[LahikainenKatri]**

sv ansökan till annan skola än den närskola som kommunen anvisat den läropliktiga

**[Karlsson&Westerholm]**

en []

määritelmä

**oppivelvollisen** lapsen **huoltajan** toiminta, jonka tavoitteena on saada oppivelvolliselle koulupaikka muun kuin **ensisijaisen koulun perusopetukseen** **[LahikainenKatri/rk + tr46]**

huomautus

Kouluun hakeutumista muualle kuin kunnan oppivelvolliselle osoittamaan kouluun voi olla esimerkiksi **haku painotettuun opetukseen**. **[rk + KLamberg]**

Vrt. **kouluun ilmoittautuminen**. **[rk]**

Käsitteen tunnus: c315

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaaviot: [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#) ja [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

308

**haku painotettuun opetukseen** **[LahikainenKatri]**

sv ansökan till undervisning med särskild betoning **[Karlsson&Westerholm]**

en applying to weighted-curriculum education **[Espoon\_kaupunki\_verkkosivut + vp]**

määritelmä

oppivelvollisen lapsen **huoltajan** toiminta, jonka tavoitteena on saada **oppivelvolliselle** koulupaikka **painotettuun opetukseen** **[LahikainenKatri/rk + tr46 + tr70]**

huomautus

Painotettuun opetukseen voi hakea muuhun kuin **ensisijaiseen kouluun** (ks. **kouluun hakeutuminen muualle kuin kunnan oppivelvolliselle osoittamaan kouluun**) tai, mikäli ensisijainen koulu tarjoaa painotettua opetusta, ensisijaiseen kouluun. **[KLamberg]**

Ks. myös **oppilasvalinta**. **[]**

Käsitteen tunnus: c318

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

309

**koulutukseen hakeminen** **[tr54]; koulutukseen haku (2)** **[tr56]**

sv ansökning till utbildning **[kielitr\_sv + tr54 + kielitr\_sv\_01];** ansökan till utbildning (1) **[kielitr\_sv\_02]**

en applying for education **[kielitr\_en\_05 + kielitr\_en\_08];** > applying for education and training <ammattillinen koulutus> **[kielitr\_amm\_en\_01]**

määritelmä

**hakijan** toiminta **koulutuksen toteutukseen** pääsemiseksi **[harmon/teemar\_01 + tr45]**

huomautus

Käsitteen tunnus: c316

Käsittekaaviot: [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#), [Koulutukseen hakemisen vaiheita](#), [Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi](#) ja [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>



310

**siirtohaku** [OPH]

sv ansökan om överflyttning [kielitr\_sv\_07]; ansökan för överflyttande studerande [kielitr\_sv\_07]  
en transfer application procedure [kielitr\_en\_08 + kielitr\_en\_16]

määritelmä

*koulutukseen hakeminen*, jossa *korkeakoulututkintoon* johtaviin opintoihin otettu *opiskelija* hakee *opiskeluoikeutensa* siirtämistä *korkeakoulusta (1)* toiseen, *ammattikorkeakoulun* sisällä *koulutuksen toteutuksesta* toiseen siten, että tavoitetutkintoon liitettävä *tutkintonimike* vaihtuu, tai *yliopiston* sisällä *tutkinnosta* toiseen [ih + tr47/rk]

huomautus

Opiskelijaa, joka siirtohaun kautta siirtyy korkeakoulusta (1) tai koulutuksen toteutuksesta toiseen, kutsutaan *siirto-opiskelijaksi*. [OPH/rk]

Siirtohaku ei tarkoita kandidaatin- ja maisterintutkinnon välisessä *nivelvaiheessa* tapahtuvaa siirtymistä. [tr43]

Käsitteen tunnus: c327

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

311

**hakija** [harmon]; **koulutukseen hakija** [tr15 + rk]

sv sökande *n* (1) [esteeton\_opas + kielitr\_sv]

en applicant [estrohm + kielitr\_en]

määritelmä

*oppija*, joka on *koulutukseen (2)* tai *opetukseen (1)* päästäkseen jättänyt *hakemuksen (1)* tai *hakemuksen (2)* [YSR + tr15 + tr46 + teemar\_04 + tr61]

huomautus

Vrt. JHS 175 -sanastotyöprosessin ydinsanastoryhmän hallinnonalojenvälinen määritelmä käsitteelle "hakija": "henkilö tai oikeushenkilö, joka on pannut asian vireille hakemuksella".

[tr2010 + tr15 + rk]

Ks. *koulutukseen hakeminen*. [rk]

Käsitteen tunnus: c311

Käsitekaaviot: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#), [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#), [Koulutukseen hakemisen vaiheita](#), [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä](#) ja [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

312

**ensikertalainen hakija** [SRemes + tr59]; **ensikertalainen** [SRemes + tr59]; **ensimmäistä opiskelupaikkaa hakeva hakija** [SRemes + tr59]

sv förstagångssökande *n* [kielitr\_sv\_01]

en first-time applicant [OPH/KatarinaRepo + kielitr\_en\_08]

määritelmä

*hakija*, jolla ei ole *korkeakoulututkintoa* tai voimassa olevaa korkeakoulututkintoon johtavaa *opiskeluoikeutta* ja jolla ei ole ollut tällaista opiskeluoikeutta myöskään aiemmin [SRemes/rk + tr59]

huomautus

Käsitteen tunnus: c879

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: [Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa](#) ja [Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

313

**ensikertalaisena kohdeltava hakija** [*SRemes + tr59*]; **ensikertalaisena kohdeltava** [*SRemes + tr59*]

sv person som behandlas som förstagångssökande [*kielitr\_sv\_07*]

en person who qualifies as a first-time applicant [*kielitr\_en\_08*]

määritelmä

**hakija**, jolla on *korkeakoulututkinto* tai joka on vastaanottanut korkeakoulututkintoon johtavan *opiskeluoikeuden* vuoden 2014 syksyn *opiskelijavalinnassa* tai sen jälkeen [*SRemes/rk + tr59*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c880

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: *Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa* ja *Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

314

**hakemus (1)** [*harmon*]; **hakemus koulutukseen** [*tr15 + rk*]

sv ansökan till utbildning (2) [*Karlsson&Westerholm + kielitr\_sv*]; ansökan (2) [*studieinfo + kielitr\_sv*]

en application [*kielitr\_en*]

määritelmä

asiakirja, jolla pyydetään *opiskeluoikeutta* yhteen tai useampaan *koulutukseen (2)* tai *koulutuksen toteutukseen* [*tr2010 + tr15 + rk + tr16 + tr43*]

huomautus

Vrt. JHS 175 -sanastotyöprosessin ydinsanastoryhmän hallinnonalojenvälinen määritelmä käsitteelle "hakemus": "asiakirja tai asiakirjojen muodostama kokonaisuus, jolla pyydetään tai vaaditaan etuutta, oikeutta tai toimenpidettä". [*YSR*]

Ks. *koulutukseen hakeminen*. [*tr43*]

Käsitteen tunnus: c346

Käsitekaaviot: *Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi* ja *Muita hakukäsitteitä*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

315

**hakemus (2)** [*rk*]; **hakemus kouluun** [*LahikainenKatri*]; > **hakemus painotettuun opetukseen** [*LahikainenKatri*]; > **hakemus toissijaiseen kouluun** [*LahikainenKatri*]

sv ansökan (3) [*RSuursalmi*]; ansökan till skolan [*RSuursalmi*]; > ansökan till betonad undervisning <haku painotettuun opetukseen> [*betonad undervisning vanda + RSuursalmi*]; > ansökan till sekundär skola <haku toissijaiseen kouluun> [*ansökan sekundär skola vanda/RSuursalmi*]

en □

määritelmä

asiakirja, jolla *oppivelvollisen huoltaja* pyytää oppivelvolliselle koulupaikkaa *painotettuun opetukseen* tai muun kuin *ensisijaisen koulun perusopetukseen* [*LahikainenKatri/rk + tr43 + rk*]

huomautus

Perusopetuksessa termiä hakemus käytetään ainoastaan määritelmässä mainituissa tapauksissa; muuten puhutaan ilmoittautumisesta. □

Ks. *kouluun hakeutuminen muualle kuin kunnan oppivelvolliselle osoittamaan kouluun* ja *haku painotettuun opetukseen*. □

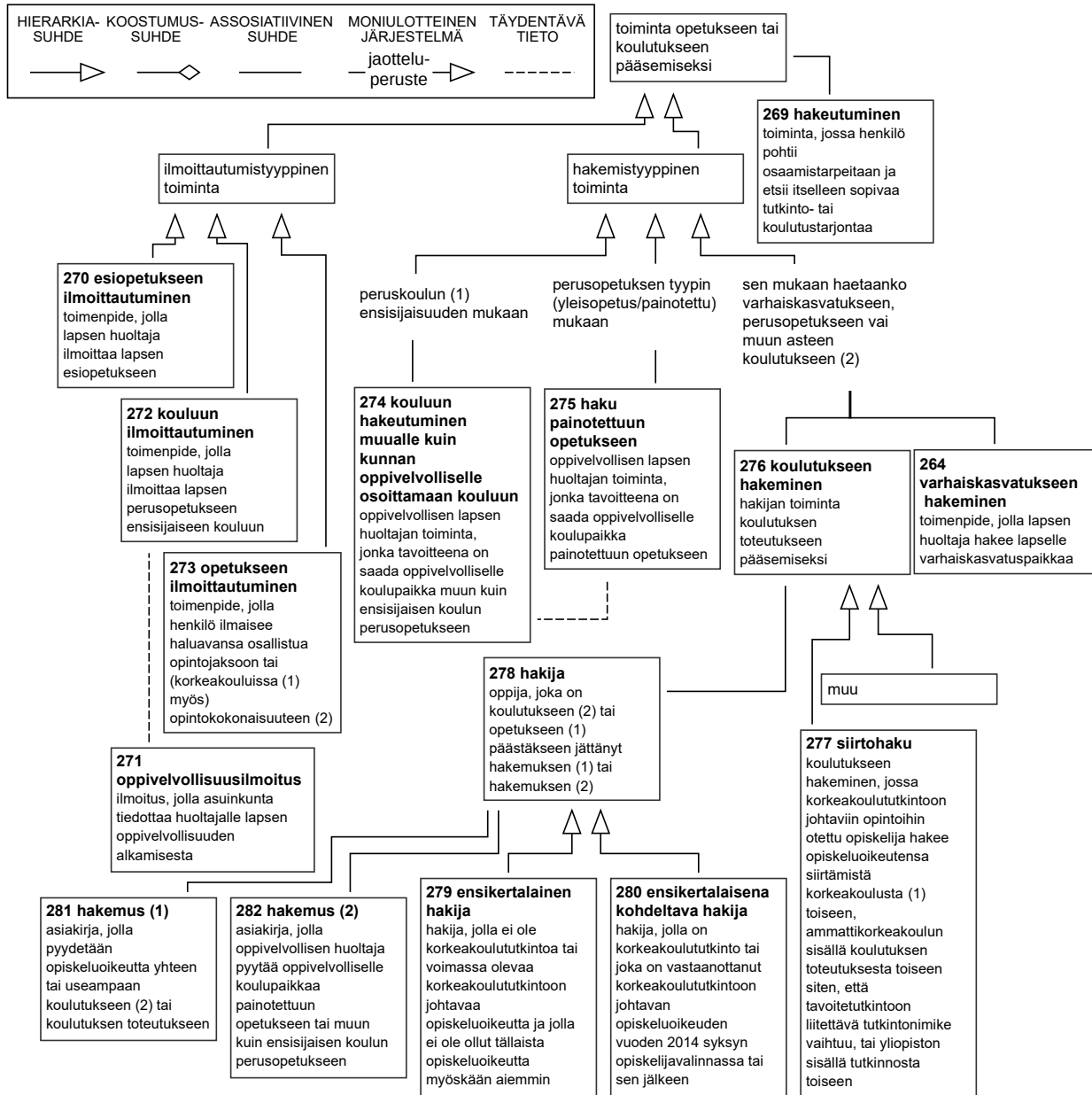
Käsitteen tunnus: c347

Luokka: <perusopetus>

Käsitekaaviot: *Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi* ja *Muita hakukäsitteitä*

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>



**Käsitekaavio 35.** Toiminta varhaiskasvatukseen tai koulutukseen pääsemiseksi.

## 5.2.2 Koulutukseen hakemisen vaiheita

316

### opiskelupaikan vastaanotto [*harmon*]

sv mottagande *n* av studieplats [*studieinfo* + *kielitr\_sv* + *kielitr\_lukio\_sv\_02*]

en accepting a student place [*kielitr\_en\_22* + *kielitr\_lukio\_en\_07*]; accepting an offered student place [*kielitr\_en\_22* + *kielitr\_lukio\_en\_07*]; accepting an offer of admission [*kielitr\_en* + *kielitr\_en\_22*]

määritelmä

toiminta, jossa *koulutuksen toteutukseen hyväksytyt* ilmoittaa, ottaako hän *opiskelupaikan* vastaan [*tr2010/TR\_OT:n käsitelyryhmä*]

huomautus

*Korkeakouluissa (1)* on *opiskelupaikan* vastaanottamisen lisäksi tehtävä *opiskelijaksi ilmoittautuminen (1)* ja *lukukausi-ilmoittautuminen*. [*tr48* + *rk*]

*Lukiokoulutuksessa* ei ole erillistä *opiskelijaksi ilmoittautuminen (1)* -toimenpidettä, vaan opiskelupaikan vastaanotto kattaa myös *oppilaitoksen opiskelijaksi* ilmoittautumista vastaavan toimenpiteen. [*teemar\_23\_lukio*]

Ks. myös *aloituspaikka, opiskelijaksi ilmoittautuminen (1)*. [*rk*]

Käsitteen tunnus: c345

Luokka: <amatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: *Koulutukseen hakemisen vaiheita* ja *Ilmoittautumiskäsitteitä*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin amatillinen>

<amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys amatillisen koulutuksen ruotsin kielityöryhmälle 24.1.2019:** Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok amatillisen koulutuksen kannalta?

317

### opiskelupaikan ehdollinen vastaanotto [*KRepo*]

ei: jonotus (vanhentunut) [*harmon/teemar\_09*]

sv ta emot studieplatsen villkorligt *verb* [*kielitr\_sv\_09*]; villkorligt mottagande *n* av studieplats [*kielitr\_sv\_09*]

en conditional acceptance of student place [*kielitr\_en\_11*]; conditional acceptance of an offer of admission [*kielitr\_en\_22*]

määritelmä

*opiskelupaikan vastaanotto*, jossa *koulutuksen toteutukseen hyväksytyt* ilmoittaa ottavansa *opiskelupaikan* vastaan sillä ehdolla, ettei tule hyväksytyksi ylempään *hakutoiveeseensa varasijalta* [*rk* + *teemar\_09*]

huomautus

Termi opiskelupaikan ehdollinen vastaanotto on ainoastaan haun ja valinnan ammattilaisten käytössä. *Hakijalle* näkyvä ilmaus on ”ottanut paikan vastaan ja jonottaa ylempään”.

[*teemar\_09*]

Käsitteen tunnus: c344

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: *Koulutukseen hakemisen vaiheita*

<kieliversiointiin korkeakoulut>



### 5.2.3 Hakutapoja ja -tyyppjä

318

**koulutuksen hakumenettely** [tr56]; **koulutukseen haku (1)** [tr54/rk]; **haku (1)** [kielitr\_en\_09];  
> **ammattillisen koulutuksen hakumenettely** [AmmRef\_2017]

sv ansökningsförfarande *n* till utbildning [kielitr\_sv\_07]; > ansökningsförfarande *n* inom yrkesutbildningen <ammattillisen koulutuksen hakumenettely> [reformordlista\_2017]

en application procedure [kielitr\_en\_08 + kielitr\_lukio\_en\_07]; admissions procedure (1) [kielitr\_en\_23 + kielitr\_lukio\_en\_07]

määritelmä

menettely, jolla *koulutustoimija* mahdollistaa henkilöille pyrkimisen *koulutuksen toteutuksiin* ja jolla se valitsee ja ottaa *opiskelijat* koulutuksen toteutuksiin [rk + SRemes + tr72/rk]

huomautus

Koulutuksen hakumenettely sisältää *opiskelijavalinnan* sekä sitä edeltäviä muita osia, jotka liittyvät *koulutukseen hakemisen* mahdollistamiseen, kuten *koulutustarjonnan* julkaisemisen sekä hakumenettelyn ohjeistamisen *hakeutujille*. [tr56 + tr72]

Koulutuksen hakumenettelyllä on mm. *hakutapa* ja *hakutyyppi*. [tr56]

Ammattillisen koulutuksen hakumenettelyllä tarkoitetaan menettelyä, jolla *ammattillisen koulutuksen* järjestäjä mahdollistaa henkilölle *hakeutumisen* tai *hakemisen koulutuksen toteutukseen* tai suorittamaan *ammattillista tutkintoa* ja jolla se ottaa tämän opiskelijaksi. [AmmRef\_2017]

**application procedure; admissions procedure (1):** Englanniksi koulutukseen hakumenettelystä suositetaan käytettäväksi vastinetta application procedure, jotta pystytään tekemään ero koulutukseen hakumenettelyn ja siihen sisältyvän opiskelijavalinnan (engl. student admissions) välille. Kansainvälisesti kuitenkin usein käytetään termiä admissions kokonaisuudesta, joka muodostuu hausta ja valinnasta; sen vuoksi application procedure -termin synonyymiksi on otettu myös admissions procedure (1). [kielitr\_en\_23]

**application procedure; admissions procedure (1):** Lisäksi englannin termissä application näkökulma on enemmän opiskelijan, termissä admissions taas *korkeakoulun (1)*. [kielitr\_en\_23]

Käsitteen tunnus: c890

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: *Hakutapoja ja -tyyppjä*, *Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi* ja *Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin ammattillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

319

**hakutapa** [harmon]

sv ansökningsätt [kielitr\_sv\_07]

en type of application procedure [kielitr\_en\_08]

määritelmä

*koulutuksen hakumenettelyn* toteuttamistavan kertova tieto [harmon + teemar\_04 + tr54/rk + tr56]

huomautus

*Opiskelijavalinnan* tietojärjestelmässä hakutapoja ovat *yhteishaku* ja *erillishaku*. [harmon + tr54 + tr56 + ks]

Opiskelijavalinnan tietojärjestelmässä hakutapa, *hakutyyppi* ja *hakuaika* esitetään teknisen *haku (2)*-käsitteen ominaisuuksina. [ks/rk + tr56]

Käsitteen tunnus: c329

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: *Hakutapoja ja -tyyppjä* ja *Hakukohde*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

320

**hakutyyppi** [*harmon*]

en []

sv ansökningstyp [*kielitr\_sv\_07*]; typ av ansökan [*kielitr\_sv\_07*]  
inte: ansökningssomgång (2) [*kielitr\_sv\_07*]

en type of application round [*kielitr\_en\_08*]

määritelmä

**hakutavan** tyypin kertova tieto [*harmon + teemar\_04 + tr48 + rk*]

huomautus

Hakutyyppejä ovat **varsinainen haku** ja **lisähaku**. [*harmon + tr48*]

**Opiskelijavalinnan** tietojärjestelmässä **hakutapa**, hakutyyppi ja **hakuaika** esitetään teknisen **haku (2)** -käsitteen ominaisuuksina. [*ks/rk + tr56*]

Käsitteen tunnus: c328

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: **Hakutapoja ja -tyyppejä** ja **Hakukohde**

<kieliversiointiin korkeakoulut>

321

**hakuaika** [*harmon*]

sv ansökningstid [*studieinfo + kielitr\_sv*]

en application period [*kielitr\_en*]

määritelmä

ajanjakso, jona **hakukohteeseen** voi hakea [*tr15 + teemar\_04*]

huomautus

JHS 175 -sanastotyöprosessin ydinsanastoryhmä on määritellyt hakuaika-käsitteen yleisemmin "ajanjakso, jonka aikana asian saa vireille **hakemuksella (2)**." [*tr2010 + teemar\_04*]

Käsitteen tunnus: c330

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: **Varhaiskasvatuksen haku ja valinta**, **Hakutapoja ja -tyyppejä**, **Muita hakukäsitteitä** ja **Hakukohde**

<vaka2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**VAKA-työryhmän kommentti 2022:** Käsite ei ole tarpeen varhaiskasvatuksessa. Poistettu varhaiskasvatusta koskeva kommentti, koska asia on selitetty käsitteen varhaiskasvatukseen hakeminen yhteydessä.

322

**yhteinen haku** [*tr45*]

sv ansökan till flera mål samtidigt (termförslag) [*kielitr\_sv*]

inte: gemensam ansökan (2) [*kielitr\_sv*]

en shared application procedure [*kielitr\_en\_08*]

määritelmä

**koulutuksen hakumenettely**, jossa **hakija** voi yhdellä **hakemuksella (1)** hakea usean **koulutusorganisaation** useaan **koulutuksen toteutukseen** [*tr45 + rk*]

huomautus

Yhdellä hakulomakkeella voi hakea **erityisopetuksena järjestettävään ammatilliseen koulutukseen** sekä **työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaan koulutukseen**. [*KRepo + tr107*]

Käsitteen tunnus: c319

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: **Hakutapoja ja -tyyppejä** ja **Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi**

<kieliversiointiin korkeakoulut>

323

**yhteishaku** [*harmon*]

sv gemensam ansökan (1) [*studieinfo + kielitr\_sv*]

en joint application procedure [*kielitr\_en\_08*]

määritelmä

valtakunnallinen, lainsäädännössä määritelty *tutkintokoulutukseen valmentavaa koulutusta, ammatillista koulutusta, lukiokoulutusta* ja *korkeakouluja (1)* koskeva *koulutuksen hakumenettely*, jossa *hakija* voi yhdellä *hakemuksella (1)* hakea useaan *koulutuksen toteutukseen* [*tr45 + tr52/rk + teemar\_13 + 834/2021 + tr118*]

huomautus

Yhteishaussa *hakija* voi hakea tiettyyn määrään *koulutuksen toteutuksia*. Osassa yhteishauista hakijan tulee asettaa koulutuksen toteutukset ensisijaisuusjärjestykseen. [*tr43 + tr45 + tr99*]

Yhteishaku on *ajallisesti määritelty* eli siihen liittyy *hakuaika* (vrt. *erillishaku*, joka voi olla ajallisesti määritelty tai *jatkuva*). [*tr56*]

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) mukaan ammatillisen perustutkintokoulutuksen ja *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen opiskelijaksi ottamisessa* voidaan käyttää valtakunnallisia hakumenettelyitä (ruots. riksomfattande ansökningsförfarande, engl. national application procedure), kuten yhteishakua. Näissä hakumenettelyissä hakuaika ja mahdollisesti *valintaperusteet* on määrätty valtakunnallisesti (vrt. *jatkuva haku*, jolla ei ole valtakunnallisesti määrättyä hakuaikaa). [*AmmRef\_2017 + 531/2017 + teemar\_43*]

Kun puhutaan yhteishakujärjestelmästä, englanniksi käytetään yleisesti vastinetta "joint application system". [*kielitr\_en\_09*]

Käsitteen tunnus: c320

Luokka: <amatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Hakutapoja ja -tyyppjä](#) ja [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 25.8.2021:** Huomautuksessa mainitaan valmentava koulutus; miten muokataan?

**Oppivelvollisuuden laajentuminen -pikkusanastotyöryhmä 26.11.2021:** Muutetaan valmentava koulutus -> työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus

**Oppivelvollisuuden laajentuminen -pikkusanastotyöryhmä 26.11.2021:** TUVAan voi myös hakea sekä yhteishaussa että jatkuvassa haussa

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 11.12.2021:** Tulisiko OKSAan lisätä yhteishaku-käsitteen kohdalle myös TUVA-koulutuksen näkökulma? Pitäisikö asian näkyä jo määritelmätasolla? Vai vain huomautuksessa? Vai eikö tarvita lisätä TUVA-näkökulmaa?

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (joint application system)



324

**erillishaku** [tr54]; **erillisvalinta** [teemar\_09]

mieluummin kuin: suorahaku [tr54]

sv separat ansökan [finlex\_645/2001\_sv + Karlsson&Westerholm + kielitr\_sv]  
heller än: direkt ansökan [Karlsson&Westerholm + kielitr\_sv]

en separate application procedure [kielitr\_en + kielitr\_en\_16]; separate admissions procedure  
<korkeakoulujen erillisvalinta-termin vastineena> [558/2009\_en + kielitr\_en\_11]

määritelmä

yhden tai usean *koulutusorganisaation* järjestämä *koulutuksen hakumenettely*, jossa *hakija* hakee suoraan kyseisen koulutusorganisaation tiettyyn *koulutuksen toteutukseen* [tr45 + tr52/rk + tr57/rk]

huomautus

Erillishaku voidaan toteuttaa *ajallisesti määriteltynä hakuna* tai *jatkuvana hakuna*. [tr56]

Termiä erillishaku käytetään, jotta voidaan tehdä ero *yhteishakuun*. Koulutusorganisaatiot, jotka eivät osallistu yhteishakuun, käyttävät (erillishaun tyyppisestä) *haustaan (1)* yksinkertaisesti termiä "haku" (tai, jos haulla (1) ei ole määrättyä *hakuaikaa*, termiä "jatkuva haku"). [tr57]

*Yliopistojen* erillishausta on säädetty yliopistolaisissa (558/2009, 36 a §) ja *ammattikorkeakoulujen* erillishausta ammattikorkeakoululaisissa (932/2014, 28 a §). Näissä laeissa käytetään erillishaun sijaan termiä erillisvalinta. [tr57]

Vertaa *yhteinen haku* ja *yhteishaku*. [tr52]

Käsitteen tunnus: c321

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Hakutapoja ja -tyyppejä](#) ja [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

325

**jatkuva haku** [*harmon*]

sv kontinuerlig ansökan [*kielitr\_sv*]; fortgående ansökan [*polisen + kielitr\_sv*]

en rolling application procedure [*kielitr\_en\_08 + kielitr\_en\_17 + kielitr\_en\_22 + kielitr\_amm\_en\_01*]; rolling admissions [*kielitr\_en\_17*]

määritelmä

*koulustoitimijan* tai *koulutusorganisaation* järjestämä *koulutuksen hakumenettely*, jolla ei ole määrättyä *hakuaikaa* [*YSR + tr15 + tr71/rk*]

huomautus

Jatkuva haku muistuttaa *erillishakua* siinä mielessä, että myös jatkuvassa haussa haetaan usein suoraan tiettyyn *koulutusorganisaatioon*. [*tr26*]

*Ammatillisen koulutuksen* jatkuvassa haussa (mukaan lukien *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen* jatkuvassa haussa) haetaan ammatillisen *koulutuksen järjestäjälle* tai *ammattilliseen oppilaitokseen*. [*AmmRef\_2017 + tr67/rk + tr119*]

Ammatillisen koulutuksen (mukana lukien työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen) jatkuvassa haussa ei ole valtakunnallisesti määriteltyä hakuaikaa, mutta koulutuksen järjestäjä voi tarvittaessa asettaa erillisen hakuajan. [*AmmRef + tr67 + tr119*]

*Lukiokoulutuksessa* pääsääntöinen tapa ottaa *opiskelijoita* on valtakunnallinen *yhteishaku*. Tämän lisäksi *koulutuksen järjestäjä* voi ottaa opiskelijoita jatkuvassa haussa koulutuksen järjestäjän itse päättämällä tavalla. [*teemar\_25\_lukio*]

*Tutkintokoulutukseen valmentavaan koulutukseen* voi hakea *yhteishaun* lisäksi jatkuvassa haussa. [*tr118*]

Englannin termien application procedure ja admissions erosta ks. *koulutuksen hakumenettely*. [*kielitr\_en\_23/rk*]

Käsitteen tunnus: c325

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: [Hakutapoja ja -tyyppejä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (continuous admission)

**OKSA-jaos 7.10.2022:** Tutkintokoulutukseen valmentavaan koulutukseen voi hakea myös jatkuvassa haussa, lisättiin tieto huomautukseen. Pitäisikö huomautusta täydentää kaikkien nivelvaiheen koulutusten näkökulmalla vai voiko jäädä näin? TELMA sisältyy kaikei ammatillista koulutusta koskevaan huomautukseen, koska ovat samassa laissa. Vaikuttaisi olevan ok näin; Sanna tarkistaa kuitenkin vielä kokousten välillä, palataan jos tarvis.

326

**ajallisesti määritelty haku** [*harmon*]

sv ansökan med ansökningstid [*kielitr\_sv*]

en time-restricted application procedure [*kielitr\_en\_08 + kielitr\_en\_17 + kielitr\_en\_22*]; time-restricted admissions [*kielitr\_en\_17*]

määritelmä

*koulutuksen hakumenettely*, jolla on määrätty *hakuaika* [*YSR + tr15*]

huomautus

Englannin termien application procedure ja admissions erosta ks. *koulutuksen hakumenettely*. [*kielitr\_en\_23/rk*]

Käsitteen tunnus: c326

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: [Hakutapoja ja -tyyppejä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

327

**varsinainen haku** [*harmon*]

sv egentlig ansökan [*jauhola + kielitr\_sv*]

en primary application round [*kielitr\_en\_08 + kielitr\_en\_17*]

määritelmä

*yhteishakuun* kuuluvan *hakukierroksen* ensimmäinen *koulutuksen hakumenettely*, jossa ovat tarjolla seuraavana *lukukautena* alkavien *koulutuksen toteutusten* kaikki *hakukohteet* [*harmon + teemar\_27\_lukio*]

huomautus

Yhteishaun jakaminen varsinaisen haun vaiheeseen ja *lisähaun* vaiheeseen on käytössä *korkeakouluihin (1)* haettaessa. [*KatariinaMannikko\_OPH\_2019\_10\_04 + MerjaVaisto\_OPH\_2020\_09\_01 + tr107*]

Käsitteen tunnus: c322

Käsittekaavio: [Hakutapoja ja -tyyppejä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

328

**lisähaku** [*harmon*]

sv tilläggsansökan [*arcada\_verkkosivut + kielitr\_sv*]

en supplementary application round [*kielitr\_en\_08 + kielitr\_en\_17*]

rather than: additional application round [*kielitr\_en\_17*]

määritelmä

*koulutuksen hakumenettely*, joka tapahtuu *varsinaisen haun* jälkeen ja jossa ovat tarjolla aiemmin täyttämättä jääneet *aloituspaikat* [*harmon + ks + rk + tr48/rk*]

huomautus

Lisähaku voidaan toteuttaa *erillishakuna*. [*tr52*]

*Yhteishaun* jakaminen *varsinaisen haun* vaiheeseen ja *lisähaun* vaiheeseen on käytössä *korkeakouluihin (1)* haettaessa. [*KatariinaMannikko\_OPH\_2019\_10\_04 + MerjaVaisto\_OPH\_2020\_09\_01 + tr107*]

Englannin termin additional application round käyttöä *lisähaun* vastineena ei suositella, sillä termistä voi saada mielikuvan, että haussa olisi ylimääräisiä *aloituspaikkoja* (eikä varsinaisessa haussa täyttämättä jääneitä). [*kielitr\_en\_17*]

Käsitteen tunnus: c324

Käsittekaavio: [Hakutapoja ja -tyyppejä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

329

(vanhentunut)

**täydennyshaku** [*harmon*]

sv kompletteringsansökan [*studieinfo + kielitr\_sv*]

en secondary application round [*kielitr\_en\_08 + kielitr\_en\_17*]

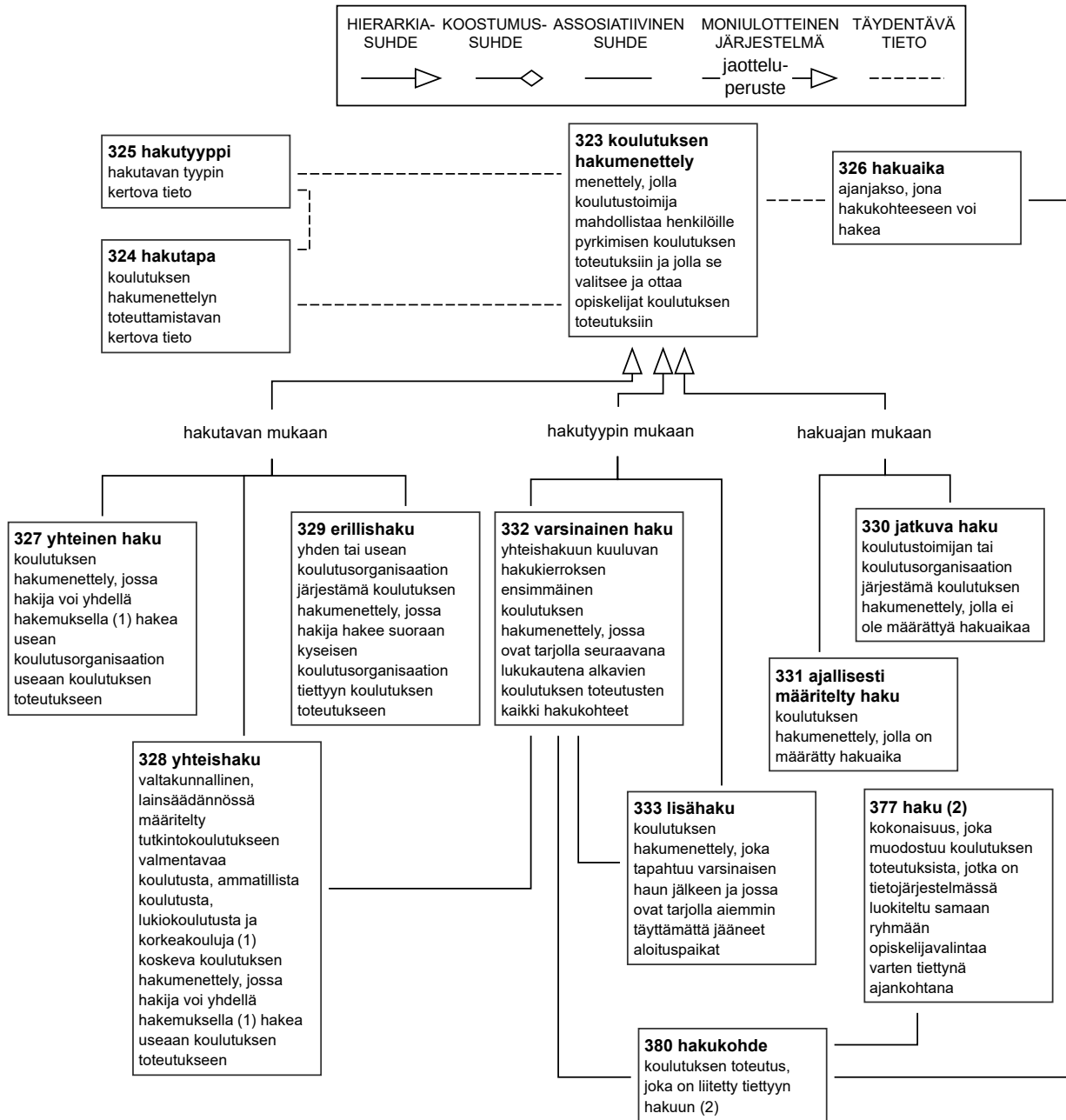
määritelmä

*koulutuksen hakumenettely*, joka tapahtuu *varsinaisen haun* jälkeen ja jossa ovat tarjolla varsinaisessa haussa täyttämättä jääneet *aloituspaikat* [*harmon + teemar\_27\_lukio*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c323

<kieliversiointiin korkeakoulut>



Käsitekaavio 37. Hakutapoja ja -tyyppejä.

## 5.2.4 Hakukelpoisuus

330

**hakukelpoisuus** [*harmon*]; **valintakelpoisuus** (uudistermi) [*tr31*]; > **kelpoisuus korkeakoulututkintoon johtaviin opintoihin** <korkeakoulut; lait 932/2014 ja 558/2009> [*932/2014 + 558/2009 + tr88*]; ~ **opiskelijaksi ottamisen edellytykset** <lukiolaki 714/2018, laki ammatillisesta koulutuksesta 531/2017> [*714/2018 + teemar\_26\_lukio + 531/2017 + tr88*]

sv ansökningsbehörighet [*kielitr\_sv*]; behörighet att ansöka [*examensinriktad vuxenutbildning antagning + kielitr\_sv*]; behörighet för viss utbildning [*ophall\_sanasto + rk + kielitr\_sv*]; behörighet till viss utbildning [*ophall\_sanasto + rk + kielitr\_sv*]; antagningsbehörighet <valintakelpoisuus; koulutusorganisaation näkökulma> [*kielitr\_sv*]  
en eligibility (1) [*estrohm[S-V-E] + kielitr\_en*]; ~ prerequisites for admission of a student <opiskelijaksi ottamisen edellytykset> [*kielitr\_amm\_en\_01*]

määritelmä

ominaisuus, joka ilmentää sitä, että *hakija* täyttää *koulutukseen (2)* tai *koulutuksen toteutukseen* valituksi tulemisen edellytykset [*tr7 + tr30/rk*]

huomautus

Termiä hakukelpoisuus käytetään laajasti, esimerkiksi Opintopolku-palvelussa, vaikka termiä voidaan pitää harhaanjohtavana – *koulutukseen hakeminenhan* on sallittua kaikille. Tässä määriteltyä käsitettä paremmin kuvaava termi olisi valintakelpoisuus, joka on käytössä useissa *korkeakouluissa (1)*. [*tr7 + tr47 + tt + tr88*]

Vrt. laajempi käsite *kelpoisuus*. [*rk*]

Käsitteen tunnus: c338

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Hakukelpoisuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

331

**pohjakoulutusvaatimus** [*mp*]

sv krav *n* på tidigare utbildning [*kielitr\_sv*]; krav *n* på grundutbildning [*ophall\_sanasto + kielitr\_sv*]  
en required prior studies [*kielitr\_en\_17*]

määritelmä

*koulutukselle (2)* määritelty vaatimus, jonka mukaan *hakijalla* on oltava tietty *pohjakoulutus* voidakseen tulla valituksi kyseiseen koulutukseen (2) [*mp + tr8 + rk*]

huomautus

Pohjakoulutusvaatimuksen täyttäminen on yksi *hakukelpoisuuden* edellytyksistä. [*tr8*]

*Koulutuksen järjestäjät* ja *korkeakoulut (1)* voivat valita hakijoita (1) *opiskelijoiksi* myös ilman pohjakoulutusvaatimusta, ks. *harkinnanvarainen valinta*. [*tr8*]

Käsitteen tunnus: c339

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <lukiokoulutus>, <ammatillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Hakukelpoisuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (basic educational requirements)

332

**pohjakoulutus** [*harmon*]; ~ koulutustausta [*tr34*]

sv tidigare utbildning [*kielitr\_sv*]; grundutbildning (1) [*kielitr\_sv*]; > grundutbildning (2) <korkeakoulut> [*ophall\_sanasto/rk + kielitr\_sv*]; > skolunderbyggnad <perusaste> [*kielitr\_sv*]; ~ utbildningsbakgrund <koulutustausta> [*kielitr\_sv*]

en previous qualifications [*kielitr\_en*]; previous degree <korkeakoulut> [*kielitr\_en + MFleming*]; prior degree <korkeakoulut> [*kielitr\_en + MFleming*]; ~ educational background <koulutustausta> [*kielitr\_en*]

määritelmä

*koulutus* (2) tai *tutkinto*, jonka *hakija* on suorittanut ennen toiseen koulutukseen (2) hakemista [*tr34 + teemar\_05*]

huomautus

**grundutbildning**: Ruotsin yleiskielessä termiä grundutbildning käytetään samassa merkityksessä kuin suomen termiä pohjakoulutus (määritelty yllä). Kuitenkin *korkeakoulujen* (1) sisäisessä kielenkäytössä termillä grundutbildning viitataan suppeampaan käsitteeseen: korkeakoulun (1) perustutkintoon eli opintoihin, jotka *opiskelija* on suorittanut korkeakoulussa (1) ennen jatko-opintoja. Korkeakouluissa (1) onkin käytössä termipari grundutbildning ja forskarutbildning (joista jälkimmäinen viittaa *lisansiaatin tutkintoon* ja *tohtorin tutkintoon* tähtäävään koulutukseen). [*kielitr\_sv/rk + kielitr\_sv\_01*]

Käsitteen tunnus: c340

Käsitekaavio: [Hakukelpoisuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

333

**jatko-opintokelpoisuus (1)** [*harmon + tr56*]

sv behörighet för fortsatta studier (vid viss läroanstalt) [*629/1998\_sv + kielitr\_sv*]

en eligibility for further studies [*estrohm/ophall\_sanasto*] + [*kielitr\_en\_08 + kielitr\_amm\_en\_01*]

määritelmä

*tutkinnon* tai opintojen henkilölle antama *hakukelpoisuus*, joka koskee suoritettujen opintojen jälkeiseen *koulutukseen* (2) valituksi tulemista [*tr7 + rk + teemar\_05 + tr48*]

huomautus

Vrt. esivaatimukset [*rk*]

Käsitteen tunnus: c341

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaavio: [Hakukelpoisuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

334

**jatko-opintokelpoisuus (2)** [*tr56*]

sv behörighet för påbyggnadsstudier [*kielitr\_sv\_01*]; behörighet för forskarutbildning [*kielitr\_sv\_01*]; behörighet för doktorsutbildning [*kielitr\_sv\_01*]; behörighet för doktorandstudier [*kielitr\_sv\_01*]

en eligibility for third-cycle studies [*kielitr\_en\_08*]; > eligibility for doctoral studies [*kielitr\_en\_08*] rather than: eligibility for postgraduate studies [*kielitr\_en\_08*]

määritelmä

*korkeakoulututkinnon* tai -opintojen *opiskelijalle* antama *jatko-opintokelpoisuus* (1), joka koskee *yliopiston jatkotutkintoon* valituksi tulemista [*tr56*]

huomautus

Englannin termi eligibility for doctoral studies on suppeampi kuin suomen jatko-opintokelpoisuus (2), sillä doctoral studies ei kata *lisansiaatin tutkintoa*. [*kielitr\_en\_08*]

Englannin termin eligibility for postgraduate studies käyttöä ei suositella, sillä termi postgraduate studies saattaa viitata myös *ylempään korkeakoulututkintoon* (esim. maisterin tutkinto) johtaviin opintoihin. [*kielitr\_en*]

Käsitteen tunnus: c905

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Hakukelpoisuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

335

**tutkintokohtainen terveydentilavaatimus** [*ks&ua*]

sv examensspecifikt krav *n* på hälsotillståndet [*OPH/ks + Karlsson&Westerholm*]

en qualification-specific health requirement [*OPH/kstubbe*]

määritelmä

*tutkinolle* määritelty vaatimus, jonka mukaan *opiskelijaksi* hakeutuvan ja valitun henkilön terveydentilan on oltava sellainen, että hän voi selviytyä tutkintoon johtavasta *koulutuksesta (2)*, koulutukseen (2) sisältyvästä työpaikalla tapahtuvasta *oppimisesta* ja alan tehtävissä toimimisesta [*ks&ua + tr29 + teemar\_05*]

huomautus

Terveydentilavaatimukset on määritelty tutkintokohtaisesti säädöksissä. [*tr29 + tr30*]

Tutkintokohtaisilla terveydentilavaatimuksilla ei tarkoiteta pelkästään nk. SORA-lainsäädännössä (1.1.2012 voimaan tullut ”soveltumattomuuteen ratkaisuja”-lainsäädäntö, joka liittyy opiskelijoiden soveltumattomuus- ja turvallisuuskysymyksiin) tarkoitettuja potilas- tai asiakasturvallisuuteen liittyviä rajoituksia, vaan myös muita terveydentilaan liittyviä vaatimuksia. [*tr30/rk + tr35*]

Käsitteen tunnus: c342

Käsittekaavio: [Hakukelpoisuus](#)

336

<koulutus>

**hakuperuste** [*harmon*]

sv grund för ansökning [*kielitr\_sv*]

en demonstration of eligibility [*kielitr\_en*]

määritelmä

*hakukelpoisuuden* täyttämistapa, jonka *hakija* on valinnut perusteeksi hakiessaan *koulutukseen (2)* [*ss+rs / rk + teemar\_05*]

huomautus

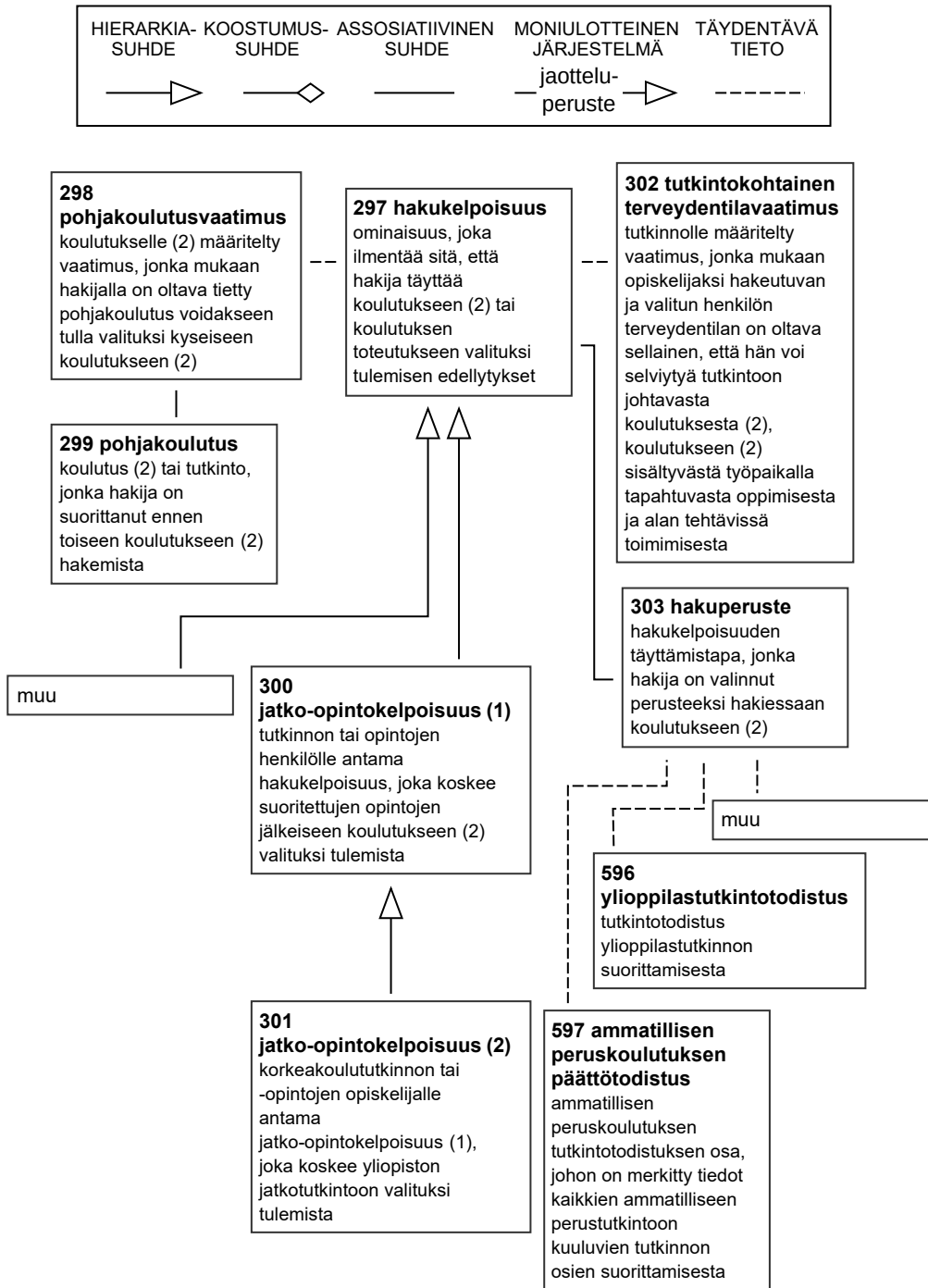
Hakija voi valita hakuperusteeksi esimerkiksi *ylioppilastutkintotodistuksen* tai *ammattillisen peruskoulutuksen päättötodistuksen*. [*tr15*]

Käsitteen tunnus: c343

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Hakukelpoisuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>



**Käsitekaavio 38. Hakukelpoisuus.**



## 5.2.5 Muita hakukäsitteitä

337

### **hakukausi** [*harmon + tr52*]

sv ansökningsstermin [*starsoft verkkosivut + kielitr\_sv\_02*]

inte: ansökningsperiod [*kielitr\_sv + kielitr\_sv\_02*]

en application term [*kielitr\_en\_08*]; application semester /US/ [*kielitr\_en\_08*]

määritelmä

*lukukausi*, jonka aikana *koulutuksen toteutukseen* voi hakea [*tr12 + rk + teemar\_05*] ilmoitettujen *hakuajkojen* mukaisesti [*tr56 + teemar\_09*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c348

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Muita hakukäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

338

### **hakuvuosi** [*harmon*]

sv ansökningsår *n* [*starsoft verkkosivut + kielitr\_sv*]

en application year [*estrohm + kielitr\_en*]

määritelmä

kalenterivuosi, jonka aikana *koulutuksen toteutukseen* voi hakea [*tr7 + rk + teemar\_05 + teemar\_09*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c349

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Muita hakukäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

339

### **koulutuksen alkamiskausi** [*harmon*]

sv starttermin för utbildningen [*kielitr\_sv/rk + kielitr\_sv\_02*]; inledningstermin för utbildningen [*kielitr\_sv/rk + kielitr\_sv\_02*]; ~ utbildningen inleds [*kielitr\_sv + kielitr\_sv\_02*]

inte: begynnelsestermin för utbildningen (föräldrad) [*Tilastokeskus verkkosivut\_sv/rk + kielitr\_sv*]; begynnelseperiod (föräldrad) [*kielitr\_sv*]

en first term of studies [*kielitr\_en\_11*]; first semester of studies [*kielitr\_en\_15*]; first term of school <perusopetus, lukiokoulutus> [*kielitr\_en\_11*]

määritelmä

*lukukausi*, jona *koulutuksen toteutus* alkaa [*harmon + tr14 + teemar\_04 + tr56*]

huomautus

Koulutuksen alkamiskausi voi olla syys- tai kevätlukukausi. [*harmon + tr14*]

Ruotsiksi on useassa kontekstissa luontevampaa ilmaista koulutuksen alkamiskausi lauseella, kuten "Utbildningen inleds hösten 2016", kuin substantiivimuotoisella termillä. [*kielitr\_sv + rk*]

Käsitteen tunnus: c350

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#) ja [Muita hakukäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

340

**koulutuksen alkamisvuosi** [*harmon*]

sv begynnelseår *n* för utbildningen [*Tilastokeskus verkkosivut sv/rk + kielitr sv*]

en first calendar year of educational programme [*kielitr en\_09*]

määritelmä

kalenterivuosi, jona *koulutuksen toteutus* alkaa [*tr13 + teemar\_05*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c351

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Muita hakukäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

341

**lukukausi** [*harmon*]

sv termin [*ophall sanasto + synergia ruotsi + kielitr sv*]

en term [*estrohm[ophall sanasto] + kielitr en*]; semester [*estrohm[valter mot] + kielitr en*]

määritelmä

*opetuksen (1)* järjestämistä jaksottava osa *lukuvuotta* [*tr36*]

huomautus

Lukukausia ovat syys-, kevät- ja joissakin tapauksissa kesälukukausi. [*harmon*]

Esimerkiksi Isossa-Britanniassa ja Yhdysvalloissa lukuvuosi jakautuu kolmeen lukukauteen, ja niistä käytetään englanniksi termiä "term". Suomessa lukuvuodessa on ainakin tällä hetkellä vain kaksi lukukautta, ja niistä käytetään englanniksi sekä termiä "term" että termiä "semester".

[*kielitr en\_08*]

Uudet *opiskelijat* aloittavat *opiskelun* yleensä lukukauden alussa. [*tr36*]

Käsitteen tunnus: c352

Käsittekaaviot: [Muita hakukäsitteitä](#) ja [Opiskeluun ja tutkinnon suorittamiseen liittyvät maksut](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

342

**lukuvuosi** [*ev*]

sv läsår *n* [*ophall sanasto + synergia ruotsi + kielitr sv*]

en academic year <korkeakoulut> [*estrohm[HY verkkosivut] + kielitr en*]; school year [*estrohm[S-V-E] + kielitr en\_09*]

not: study year [*kielitr en\_09*]

määritelmä

vuoden mittainen jakso, jollaisiin *oppilaitoksen* tai *korkeakoulun (1)* toiminta ja työskentely jaetaan [*MOT Kielitoimiston sanakirja 1.0 + tr33 + tr36*]

huomautus

Lukuvuosi alkaa useimmiten 1.8. ja päättyy 31.7. seuraavana kalenterivuonna. [*tr36*]

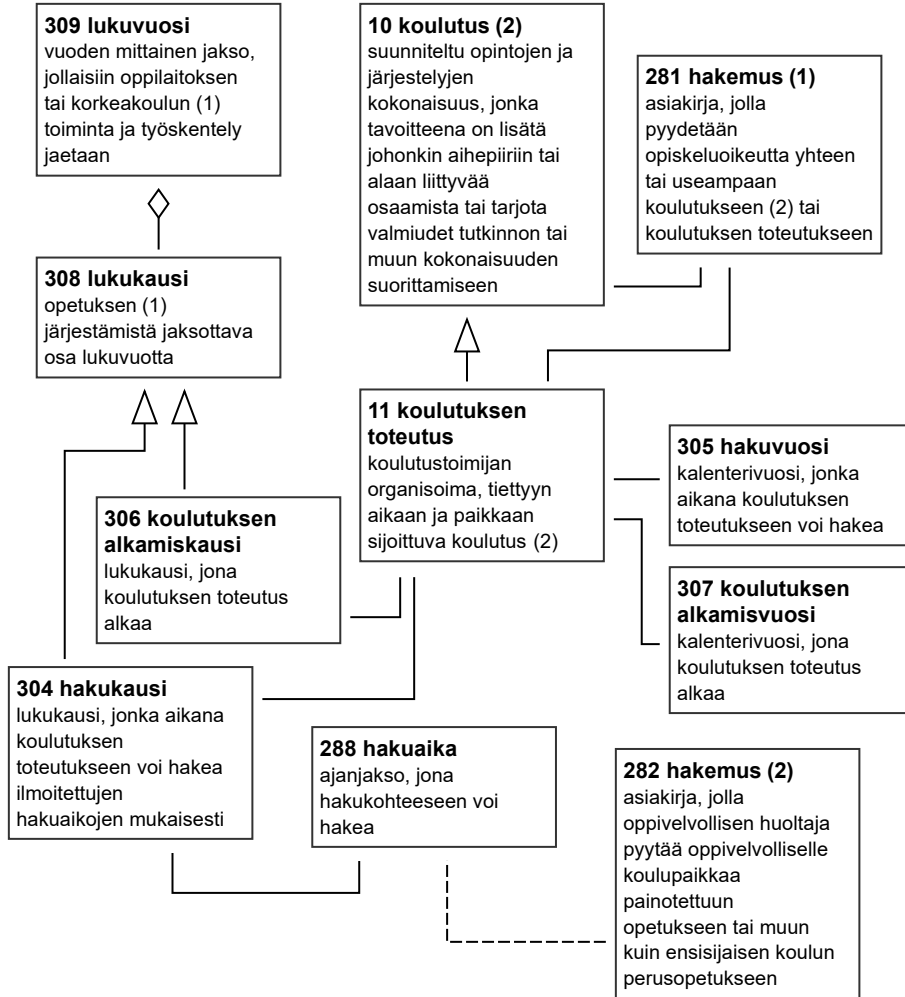
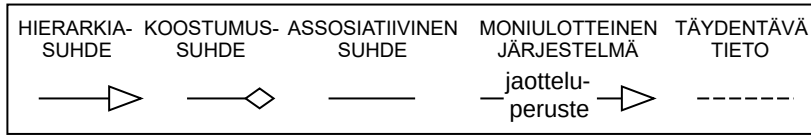
Käsitteen tunnus: c353

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Muita hakukäsitteitä](#) ja [Opiskeluun ja tutkinnon suorittamiseen liittyvät maksut](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus>



**Käsitekaavio 39.** Muita hakukäsitteitä.

## 5.3 Valinta

### 5.3.1 Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi

343

#### **hakukierros** [*harmon*]

sv ansökningsomgång (1) [*kielitr\_sv + Karlsson&Westerholm*]

en application cycle [*kielitr\_en\_08 + kielitr\_en\_17*]

rather than: application round [*kielitr\_en\_08 + kielitr\_en\_17*]

määritelmä

ajanjakso, joka alkaa, kun *koulutustoimija* tai muu taho päättää *koulutustarjonnasta* ja *valintaperusteista*, ja joka päättyy, kun *opiskelupaikan vastaanottoon* ja *opiskelijaksi ilmoittautumiseen* (1) liittyvät tiedot ovat *haku- ja valintajärjestelmässä* [*tr2010 + tr16/KRepo/rk*]

huomautus

*Yhteishakuun* kuuluvan *koulutuksen* (1) osalta hakukierrokseen liittyvistä asioista säädetään asetuksessa. [*tr01\_2011 + teemar\_05*]

Englannin termin application round käyttöä hakukierroksen vastineena ei suositella, sillä termi ei sisällä viittausta niihin hakukierroksen vaiheisiin, jotka edeltävät sitä, että *hakija* voi toimia eli hakea *koulutuksen toteutuksiin*. Vrt. *hakutyyppejä*. [*kielitr\_en/SRemes + kielitr\_en\_09*]

Käsitteen tunnus: c354

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

344

**opiskelijavalinta** [*harmon*]

- sv antagning av studerande (1) [*ophall sanasto + kielitr sv 02 + kielitr lukio sv 02*]; studentantagning [*kielitr sv 02 + kielitr lukio sv 02*]  
 inte: urval n [*kielitr sv 02 + kielitr lukio sv 02*]; intagning av studerande (föråldrad) [*ophall sanasto + kielitr sv 02*]
- en student admissions <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus, korkeakoulut> [*kielitr en 09 + kielitr lukio en 07 + kielitr lukio en 16*]; student selection <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus; korkeakoulut tietyissä yhteyksissä> [*kielitr en 09 + kielitr en 17 + kielitr lukio en 07 + kielitr lukio en 16*]; ~ select students verb <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus; korkeakoulut tietyissä yhteyksissä> [*kielitr en 09 + kielitr en 17*]

määritelmä

menettely, jota hyväksi käyttäen *koulutustoimija* valitsee ja/tai ottaa *hakijan opiskelijaksi koulutuksen toteutukseen hakemuksen (1)* ja *valintaperusteiden* perusteella [*tr57 + tr72 + tr73*]

huomautus

Lainsäädännössä *lukiokoulutuksen, ammatillisen koulutuksen ja korkeakoulujen (1)* opiskelijavalinnasta käytetään termiä ”opiskelijaksi ottaminen”. Tässä sanastossa on kuitenkin tehty ero käsitteiden opiskelijavalinta ja opiskelijaksi ottaminen välillä: *opiskelijaksi ottaminen* on opiskelijavalinnan yksi vaihe. [*tr61 + tr72*]

**urval:** Ruotsin sanaa urval ei tule käyttää opiskelijavalinnan vastineena muun muassa siksi, että se on monimerkityksinen ja viittaa valinnan lisäksi muun muassa valikoimaan, otantaan ja otokseen. Joissakin yhdyssanoissa sanaa urval kuitenkin käytetään, esimerkiksi urvalsprov (valintakoe). [*kielitr sv 02 + kielitr lukio sv 02*]

**student admissions:** Termi student admissions on suositettava englannin vastine opiskelijavalinta-käsitteelle niin *toisen asteen koulutuksen* kuin korkeakoulujenkin (1) osalta. [*kielitr lukio en 16*]

**student selection:** Opiskelijavalinnasta näkee käytettävän englanniksi myös vastinetta student selection; näin etenkin *toisen asteen koulutuksen* osalta. Myös korkeakouluissa (1) käytetään joissakin tapauksissa termiä student selection (tai ilmausta to select students). Esimerkiksi Taideyliopistossa opiskelijavalinnan yhteydessä voi toimia arviointiraateja, jotka valitsevat hakijoista (1) koulutuksen toteutukseen pääsevät, ja niiden toiminnasta voidaan käyttää select-verbä. Myös jatko-opintoihin voidaan valita opiskelijat sopivan opintomenestyksen ja tutkimussuunnitelman perusteella, jolloin select saattaa olla sopiva verbi. Myös korkeakoulun (1) perustutkintoon jo valittujen opiskelijoiden valitsemisesta tietyille erikoiskursseille esim. opintomenestyksen perusteella voi olla sopivaa käyttää verbiä select. [*kielitr en 26/rk + kielitr lukio en 16*]

Ks. myös *päätös opiskelijaksi ottamisesta*. [*tr57*]

Käsitteen tunnus: c359

Luokka: <lukiokoulutus>, <amatillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: *Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi*, *Valintatyypit*, *Hakukohde* ja *Ilmoittautumiskäsitteitä*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys lukion ja ammatillisen ruotsin asiantuntijoille 14.10.2016:** Mikä ruotsin termi on käytössä ammatillisessa ja lukiokoulutuksessa?

**Seija-terminologi 20.1.2017:** määritelmää voisi muokata niin, että esim. valintaperusteiden määrittäminen kuuluisi paremmin tähän sisälle. Esim. ”koulutustoimijan toimenpiteiden kokonaisuus, joka tähtää siihen, että koulutustoimija pystyy ottamaan hakijoita (1) opiskelijoiksi koulutuksen toteutukseen --”

345

**opiskelijaksi ottaminen** [\[tr57\]](#)

sv antagning som studerande [\[714/2018 + kielitr lukio sv 02\]](#); antagning av studerande (2) [\[kielitr sv 08\]](#)

en admission of a student [\[kielitr en 25/rk + kielitr lukio en 08 + kielitr amm en 01\]](#)

määritelmä

toiminta, jossa *koulutustoimija* tai *koulutusorganisaatio* päättää *hakijan* ottamisesta *opiskelijaksi opiskelijavalinnan* lopputuloksena [\[tr57 + teemar\\_09 + tr72\]](#)

huomautus

Opiskelijaksi ottaminen on opiskelijavalinnan viimeinen vaihe. [\[OKM lukiokoulutus 20171124 + tr73\]](#)

Ks. myös *päätös opiskelijaksi ottamisesta*. [\[tr57/rk\]](#)

Käsitteen tunnus: c947

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#) ja [Valintatyypit](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Korkeakoulujen ruotsin kielityöryhmän kommentti 28.11.2016:** Termi ok korkeakoulujen osalta. Tätä on ehkä hyvä tiedustella vielä toiselta asteelta.

**Terminologin kommentti lukion ruotsin kielityöryhmälle 11.2.2018:** Korkeakoulujen ruotsin työryhmä antanut ruotsin vastineen/vastineet; varmistatteko että ok lukiokoulutuksen näkökulmasta?

346

**valintaperuste** [\[harmon\]](#)

sv antagningsgrund [\[studieinfo + kielitr sv 07 + kielitr lukio sv 02\]](#); antagningskriterium [\[kielitr sv 07 + kielitr lukio sv 02\]](#); urvalsgrund <ammattillinen koulutus> [\[reformordlista 2017\]](#)  
hellre än: antagningsprincip (1) [\[kielitr sv 03\]](#)

en admissions criterion <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus, korkeakoulut> [\[estrohm\(valter mot\) / kielitr en 08 + kielitr lukio en 11\]](#); selection criterion <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus; korkeakoulut tietyissä yhteyksissä> [\[estrohm\(S-V-E\) + kielitr en 08 + efroeberg\(629/1998 en\) + kielitr lukio en 11\]](#)

määritelmä

lainsäädännön ja *koulutustoimijan* määrittämä peruste, jonka mukaan *hakijoita* valitaan *opetukseen* (1) tai *koulutukseen* (2) [\[tr7 + teemar\\_05 + tr47\]](#)

huomautus

Valintaperusteita ovat esimerkiksi "*todistuksen* (1) perusteella", "*valintakokeen* perusteella", "*soveltuvuuskokeen* perusteella" sekä näiden yhdistelmät. [\[rk\]](#)

**selection criterion:** Suositeltava englannin vastine valintaperusteelle on admissions criterion. Vastinetta selection criterion on kuitenkin johdonmukaista käyttää samoissa yhteyksissä, joissa opiskelijavalinnasta käytetään vastinetta student selection. Ks. tarkempi kuvaus käsitteen *opiskelijavalinta* kohdalla. [\[kielitr en 26/rk + kielitr lukio en 16/rk\]](#)

**admissions criterion, selection criterion:** Englannin sanan criterion monikkomuoto on criteria. [\[kielitr lukio en 11\]](#)

Käsitteen tunnus: c366

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#), [Valintatyypit](#) ja [Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

347

**lisänäyttö** [*KRepo*]

sv tilläggsprestation [*Karlsson&Westerholm + 714/2018\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_02*]

en additional proof of competence [*kielitr\_lukio\_en\_09*]

määritelmä

*valintaperuste*, jota voidaan käyttää *opiskelijavalinnassa todistuksen (1)* ja mahdollisen *valintakokeen* tai *pääsy- ja soveltuvuuskokeen* lisäksi [*ks/rk + tr46 + tr61*]

huomautus

Lisänäyttö on käytössä *lukiokoulutuksessa*. [*tr61 + teemar\_13*]

Lisänäytön voi muodostaa esimerkiksi todiste tai näyttö osaamisesta, aiemmasta *koulutuksesta (2)* tai harrastuneisuudesta. [*ks/rk + teemar\_09*]

Käsitteen tunnus: c373

Luokka: <lukiokoulutus>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

348

**valintapiste** [*ss*]

sv antagningspoäng [*fisv\_utbild\_ordlista + kielitr\_sv*]

en admission point [*kielitr\_en + kielitr\_en\_16*]; ~ admission score [*kielitr\_en\_16*]

määritelmä

tietyn *valintaperusteen* mukaan *hakijalle* annettu piste [*rs+vl/ss*]

huomautus

Kunkin hakijan saamien valintapisteiden yhteenlaskettu summa määrittää hakijoiden (1) keskinäisen järjestyksen *opiskelijavalinnassa*. [*rs+vl/ss*]

Englannin termi admission score viittaa yhteispisteisiin. [*kielitr\_en\_16*]

Käsitteen tunnus: c361

Käsittekaavio: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

349

**hakijaryhmä** [*OPH/ks*]

sv grupp av sökande [*RP\_44/2012\_sv/rk + Karlsson&Westerholm*]

en applicant category [*kielitr\_en*]

määritelmä

*hakijoiden* joukko, johon sovelletaan tiettyjä *valintaperusteita* tai jolle varataan tietty osa *aloituspaikoista* [*OPH/ks + tr13 + tr47*]

huomautus

Perusteista, joilla hakijoita (1) voidaan jakaa hakijaryhmiin, säädetään lainsäädännössä. [*tr47*]

Käsitteen tunnus: c368

Käsittekaavio: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

350

**valintakiintiö** [*harmon*]

sv antagningskvot [*RP 44/2012 sv + kielitr sv*]

en intake quota [*estrohm[valter mot] + kielitr en*]

määritelmä

*opiskelijavalinnassa* käytettävä kiintiö, jossa tietyille *hakijaryhmälle* on varattu tietty määrä *aloituspaikkoja* [*tr2010*]

huomautus

Valintakiintiön perusteena voi olla esimerkiksi *hakijan pohjakoulutus*. [*korkeakoulusan 281/tr01\_2011 + tr12*]

Käsitteen tunnus: c369

Käsittekaavio: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

351

**valintakoe** [*harmon + HE lukiolaiksi 2018*]; **pääsykoe** [*tr7*]

sv urvalsprov *n* [*studieinfo + kielitr sv + kielitr lukio sv 03*]; antagningsprov *n* [*kielitr lukio sv 03*]; inträdesprov *n* <pääsykoe> [*ophall sanasto + kielitr sv + kielitr lukio sv 03*]

en entrance examination [*estrohm[valter mot] + kielitr en 09 + kielitr lukio en 08 + kielitr amm en 01*]; entrance exam [*kielitr lukio en 08*]; entrance test [*estrohm[OPHwww] + kielitr en 09 + kielitr lukio en 08*]

määritelmä

koe, joka järjestetään osana *oppilas-* tai *opiskelijavalintaa* [*tr7*]

huomautus

Valintakokeita on erityyppisiä. Usein valintakokeella mitataan *hakijan* tietoja esimerkiksi tietystä aineistosta (vrt. *soveltuvuusko*e, jolla selvitetään tietojen sijaan edellytyksiä ja soveltuvuutta). Valintakoe voi sisältää soveltuvuus- ja *kielikokeen* (1) tai jommankumman näistä. [*tr12*]

Toisaalta termejä valintakoe ja pääsykoe käytetään joskus termin *soveltuvuusko*e synonyymina kokeista, joissa mitataan kykyjä ja ominaisuuksia (kuten musikaalisuus, rytmitaju). [*tr12*]

Valintakokeessa menestyminen voi (esimerkiksi *todistusten* (1) sijaan) olla *valintaperuste*. [*harmon*]

Käsitteen tunnus: c371

Käsittekaaviot: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#) ja [Valintatyyppi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken>

**Terminologin kommentti lukion ruotsin kielityöryhmälle 11.2.2018:** Korkeakoulujen ruotsin työryhmä antanut ruotsin vastineen/vastineet; varmistatteko että ok lukiokoulutuksen näkökulmasta?

**Sabina Eerola, Hanken, 25.2.2019, OKSAn ruotsin kielityöryhmille:** Lisäksi tiedoksi: Hankenilla olemme minimoineet termin "urvalsprov" käyttöä vaikka se onkin kansallisesti OKSA-määritelty termi valintakokeelle, koska "urvalsprov" sanaa ei valitettavasti käytetä Google-hauissa Suomessa, eikä myöskään Ruotsin korkeakouluissa (haulla site:se urvalsprov = 3 900, inträdesprov = 14 300). Myönnän, että olin itse aikoinaan "urvalsprov":in kannattaja, koska se on oikeampi käännös suomenkielisestä sanasta valintakoe, mutta nyt olemme huomanneet että hakijat eivät käytä termiä (Google Analytics todistaa sen), joten käytämme "inträdesprov" termiä.



352

**soveltavuuskoe** [[tr7](#) + [HE\\_lukiolaiksi\\_2018](#)]; **pääsy- ja soveltavuuskoe** <ammattillinen koulutus, lukiokoulutus> [[tr12/rk](#)]

sv lämplighetsprov *n* [[studieinfo/rk](#) + [kielitr\\_sv](#)]; antagnings- och lämplighetsprov *n* <toisen asteen koulutus> [[714/2018](#) + [kielitr\\_lukio\\_sv\\_03](#)]; inträdes- och lämplighetsprov *n* <toisen asteen koulutus> [[studieinfo](#) + [kielitr\\_sv](#)]

en aptitude test [[estrohm\[valter\\_mot\]](#) + [kielitr\\_en\\_09](#) + [kielitr\\_lukio\\_en\\_08](#) + [kielitr\\_amm\\_en\\_01](#)]

määritelmä

koe, jolla selvitetään *hakijan* edellytykset ja soveltavuus *opetukseen (1)* tai *koulutukseen (2) oppilas-* tai *opiskelijavalintaa* varten [[tr12](#) + [teemar\\_05](#)]

huomautus

Edellytyksillä ja soveltavuudella voidaan tarkoittaa esimerkiksi taitoja (kuten vuorovaikutustaidot tai jonkin instrumentin käsittelytaito), kykyjä (kuten fyysinen koordinaatiokyky) tai henkilön luonteen tai muiden ominaisuuksien sopivuutta. [[tr12](#)]

Käsitteen tunnus: c372

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammattillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>

**Terminologin kommentti ammattillisen ruotsin kielityöryhmälle 11.2.2018:** Korkeakoulujen ja lukion ruotsin työryhmät antaneet ruotsin vastineen/vastineet; varmistatteko että ok ammattillisen näkökulmasta?

353

<opetushallinto>

**kielikoe (1)** [[vl\\_14.12.10](#)]; **opetuskielen hallinnan osoittamiseksi järjestettävä kielikoe** [[tr52](#)]

sv språkprov *n* [[kielitr\\_sv](#)]

en language proficiency test (1) [[kielitr\\_en\\_09](#)]; language test [[kielitr\\_en\\_09](#)]

määritelmä

koe, jonka tarkoituksena on *opetuskielen (1)* tai *opetuskielen (2)* hallinnan osoittaminen [[tr52](#)]

huomautus

Kielikokeita (1) voidaan järjestää esimerkiksi *opiskelijavalintojen* yhteydessä tai *oppilaitoksen* sisäisesti. [[tr52](#)]

Opiskelijavalinnassa *koulutuksen järjestäjä* tai *korkeakoulu (1)* voi edellyttää *hakijan* suorittavan kielikokeen (1) silloin, kun järjestettävän *koulutuksen (2)* kieli on eri kuin hakijan äidinkieli.

Kielikoe (1) voi olla osa *valintakoetta*. [[TR\\_OT:n käsitetyöryhmä/ss](#) + [teemar\\_05](#) + [tr47](#)]

Vrt. *kielitutkinto*. [[rk](#)]

Käsitteen tunnus: c374

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

354

**päätös oppilaaksi ottamisesta** <perusopetus> [*tr72*]; **päätös opiskelijaksi ottamisesta** <ammattillinen koulutus, lukiokoulutus, korkeakoulutus> [*oph/ks + tr13 + tr56*]; **valintapäätös** [*harmon + tr56*]

sv beslut *n* om antagning som studerande [*714/2018/kielitr lukio sv 03*]; antagningsbeslut *n* [*ophall paatos 51/011/2009 sv + kielitr sv 01*]

en admission decision <perusopetus, lukiokoulutus, ammattillinen, korkeakoulutus> [*kielitr en 09 + kielitr en 17 + kielitr lukio en 08 + kielitr lukio en 14*]; administrative decision on admission <perusopetus, lukiokoulutus, ammattillinen, korkeakoulutus; kun halutaan viestiä että kyseessä on hallintopäätös> [*kielitr en 09 + kielitr en 17 + kielitr lukio en 08 + kielitr lukio en 14 + vaka tr-en 09*]; admission decision <perusopetus, lukiokoulutus, ammattillinen, korkeakoulutus> [*kielitr en 09 + kielitr en 17 + kielitr lukio en 08 + kielitr lukio en 14*]; decision on admission <perusopetus, lukiokoulutus, ammattillinen, korkeakoulutus> [*kielitr en 09 + kielitr en 17 + kielitr lukio en 08*]; decision on student admission <lukiokoulutus, ammattillinen, korkeakoulutus> [*efroeberg(629/1998 en) + kielitr lukio en 08*] rather than: selection decision <perusopetus, lukiokoulutus, ammattillinen> [*kielitr lukio en 09 + kielitr lukio en 14*]

määritelmä

*koulustuomijan* tai *koulutusorganisaation opiskelijaksi ottamisesta* tai *oppilaaksi ottamisesta* tekemä hallintopäätös [*teemar 09 + tr72*]

huomautus

Opiskelijaksi ottamista tai oppilaaksi ottamista koskevasta päätöksestä voidaan antaa *hakijalle* asiakirja tai muu ilmoitus. Myös tätä asiakirjaa tai ilmoitusta voidaan kutsua päätökseksi opiskelijaksi ottamisesta tai valintapäätökseksi. [*teemar 09/rk + KRepo*]

Käsitteen tunnus: c375

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>, <opiskelijavalinta>

Käsittekaavio: *Koulustuomijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammattillinen>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys perusopetuksen ja ammattillisen englannin työryhmille 12.2.2019:**

Sopiiko perusopetukselle ja ammattilliselle ”decision on admission”, kuten lukiolle ja korkeakouluille?

355

**ennakkotehtävät** *pl* [*harmon*]; **esitehtävät** *pl* [*tr12*]

sv förhandsuppgifter *pl* [*Aalto yliopisto verkkosivut + kielitr sv*]

en preliminary assignments *pl* [*kielitr en 09*]; advance assignments *pl* [*kielitr en 09*]

määritelmä

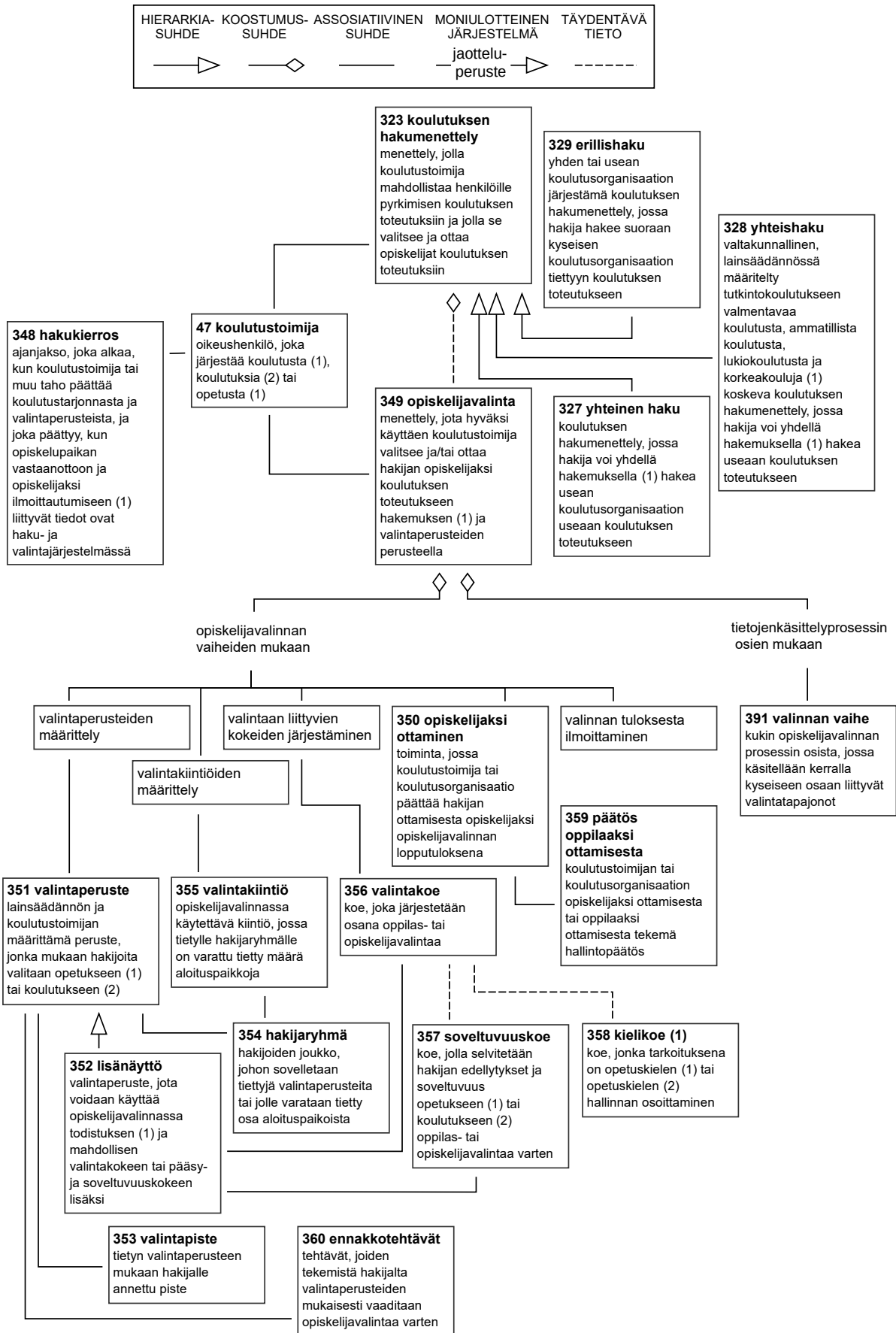
tehtävät, joiden tekemistä *hakijalta valintaperusteiden* mukaisesti vaaditaan *opiskelijavalintaa* varten [*tr12*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c376

Käsittekaavio: *Koulustuomijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>



**Käsitekaavio 40.** Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi.

### 5.3.2 Valintatyyppejä

356

**oppilaaksi ottaminen** [*harmon*]; **oppilaaksiotto** [*OPH*]

sv antagning av elev (1) [*Karlsson&Westerholm*]; elevantagning (1) [*Karlsson&Westerholm*]

en pupil admission (1) [*628/1998\_en/rk*]; admission of pupils (1) [*628/1998\_en*]

määritelmä

menettely, jolla *opetuksen järjestäjä* ottaa lapsen *esi-* tai *perusopetukseen* [*tr7/rk*]

huomautus

Oppilaaksi ottaminen suoritetaan viranhaltijan tekemällä päätöksellä. [*oph/ua*]

Käsitteen tunnus: c357

Käsitteekaavio: [Valintatyypit](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin esiopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

<perusopetus englanti kesken>

<esiopetus ruotsi kesken>

<esiopetus englanti kesken>

**Outi Tasalan kommentti 14.12.2016:** Admissions ja application termien käyttö ja näiden ero ei täysin selvää: kerätään tähän liittyvät käsitteet yhteen dokumenttiin ja otetaan ENG kielityöryhmän käsittelyyn yhdessä kokouksessa.

**Outi Tasalan kommentti 14.12.2016:** Ks. opiskelijaksi ottaminen, ID947

**Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kommentti 1.2.2017:** Tapahtuu (pääsääntöisesti) koulupiirin perusteella ja poikkeaa tässä opiskelijavalinnasta. Merja tarkastaa lukiolain ja perusopetuslain.

**Korkeakoulujen englannin kielityöryhmän kommentti 27.10.2017:** Ehdotetaan siirrettäväksi toisen asteen/alempien asteiden ryhmien tehtäväksi. OPH:n kommenttia toivotaan, ettei ristiriitaa.

**Terminologin kysymys perusopetuksen englannin kielityöryhmälle 2.11.2017:** Saadaanko oppilaaksi ottamisen ja *oppilasvalinnan* (ID358) englanninkielisiin vastineisiin ero?

357

**oppilasvalinta** [*harmon*]

sv antagning av elev (2) [*852/1998\_sv\_9b§ + Karlsson&Westerholm*]; elevantagning (2) [*Karlsson&Westerholm/rk*]  
en pupil admission (2) [*628/1998\_en/rk*]; admission of pupils (2) [*628/1998\_en*]; pupil admission based on selection criteria (??) [*628/1998\_en/rk*]; pupil selection [*Espoon\_kaupunki\_verkkosivut*]

määritelmä

menettely, jota hyväksi käyttäen *opetuksen järjestäjä* hyväksyy lapsen *esi-* tai *perusopetukseen hakemuksen (2)* ja *valintaperusteiden* perusteella [*tr7/rk*]

huomautus

Esimerkki oppilasvalintaa käyttävästä *perusopetuksesta* on *painotettu opetus*, kuten kuvataiteen, musiikin ja liikunnan erikoisluokat. [*tr7 + TiinaKavilo/OPH + tr8*] Painotetun opetuksen oppilasvalintaan liittyy *soveltuvuuskoe*, haastattelu ja/tai arvonta. [*LahikainenKatri/rk + tr43*]

Oppilasvalintaa käytetään myös haettaessa esimerkiksi *joustavan perusopetuksen opetusryhmään (2)* tai *taiteen perusopetukseen*. [*LahikainenKatri/rk + tr43*]

Ks. myös *haku painotettuun opetukseen*. []

Käsitteen tunnus: c358

Luokka: <perusopetus>

Käsitekaaviot: [Valintatyytit](#) ja [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

**Terminologin kysymys OPH:n Karlsson&Westerholmille 23.9.2015:** Onko ruotsiksi eri vastineet suomen termeille oppilaaksi ottaminen ja oppilasvalinta? Edellinen viittaa viranhaltijan tekemällä päätöksellä suoritettavaan lapsen ottamiseen esi- tai perusopetukseen; jälkimmäisellä taas tarkoitetaan hakemuksen ja valintaperusteiden perusteella tapahtuvaa lapsen hyväksymistä esi- tai perusopetukseen.

**Terminologin kysymys perusopetuksen englannin kielityöryhmälle 2.11.2017:** Saadaanko oppilaaksi ottamisen (ID357) ja oppilasvalinnan (ID358) englanninkielisiin vastineisiin ero? Jos "admission of pupils" / "pupil admission" sopii kumpaankin (ainakin tätä on käytetty perusopetuslain 628/1998 englanninkielisessä käännöksessä: "In the admission of pupils referred to in this subsection, the applicants shall be subject to equal selection criteria. If education is given according to a curriculum with special emphasis on one or several subjects, the admission of pupils may also be based on a test showing aptitude for said education"), niin voisiko oppilasvalintaa lisäksi tarkentaa jotenkin ("pupil admission based on selection criteria" tms.)?

**Terminologin kysymys perusopetuksen englannin kielityöryhmälle 2.11.2017:** Vai onko "pupil selection" kenties sopivampi vastine oppilasvalinnalle kuin "pupil admission"? Espoon kaupunki käyttänyt termiä "pupil selection" omilla sivuillaan, kun puhuu esim. englanninkieliseen perusopetukseen valinnasta.

358

**esivalinta** [*harmon*]

sv förurval [*kielitr\_sv\_07*]; första urval [*kielitr\_sv\_07*]  
inte: förhandsantagning [*ophall\_paatos\_45/011/2010\_sv + kielitr\_sv\_07*]  
en preliminary selection phase [*kielitr\_en\_16*]

määritelmä

*opiskelijavalinnan* mahdollinen osa, jossa osa tai kaikki *hakijoista* valitaan seuraavaan *valinnan vaiheeseen* [*harmon*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c364

Käsitekaavio: [Valintatyytit](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

359

**yhteisvalinta** [*harmon*]

sv gemensam antagning [*kielitr\_sv*]

en joint admissions [*estrohm[es]/kielitr\_en\_17*]

määritelmä

*korkeakoulujen (1)* yhteistyönä toteutettava *opiskelijavalinta*, jossa yhteistyöhön osallistuvilla *hakukohteilla* on yhteiset *valintaperusteet* ja/tai yhteinen *valintakoe* [*teemar\_09*]

huomautus

Yhteisvalinta on käytössä esimerkiksi kauppatieteen alalla. [*teemar\_09*]

Ks. *hakutoiveiden priorisointi*. [*rk*]

Käsitteen tunnus: c360

Luokka: <yhteinen/yleinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaavio: *Valintatyytit*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

360

**harkinnanvarainen valinta** [*tr29*]

ei: joustava valinta (vanhentunut) [*tr29*]

sv antagning enligt prövning [*ophall\_sanasto + kielitr\_sv*]

en discretionary admission [*kielitr\_en + kielitr\_en\_16*]

määritelmä

*opiskelijavalinta*, joka tapahtuu henkilöön liittyvällä erityisellä perusteella *hakukelpoisuudesta* ja *valintaperusteista* riippumatta [*tr29 + tr47*]

huomautus

*Koulutuksen järjestäjä* tai *korkeakoulu (1)* voi käyttää harkinnanvaraista valintaa silloin, kun *hakijalla* ei ole hakukelpoisuutta. Koulutuksen järjestäjä tai korkeakoulu (1) voi valita esimerkiksi enintään 30 prosenttia hakijoista valintapistemääristä riippumatta hakijoiden (1) esittämien syiden perusteella. [*tr29 + tr47*]

Harkinnanvaraisessa valinnassa voi tulla valituksi esim. henkilö, jolta puuttuu vaadittava *pohjakoulutus* tai *työkokemus*, mutta jolla *oppilaitos* tai korkeakoulu (1) katsoo olevan riittävät tiedot ja taidot opintoja varten. [*tr29*]

Käsitteen tunnus: c362

Luokka: <yhteinen/yleinen>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaavio: *Valintatyytit*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

361

**todistusvalinta** [*harmon*]; ~ suoravalinta [*tr59*]

- sv antagning på basis av betyg [*ophall\_sanasto + kielitr\_sv\_07*]; betygsbaserad antagning [*kielitr\_sv\_07*]; ~ direktantagning <suoravalinnasta> [*kielitr\_sv\_09*]  
en certificate-based admission [*kielitr\_en\_09 + kielitr\_en\_12 + kielitr\_en\_16*]; < admission based on prior academic record [*kielitr\_en\_09 + kielitr\_en\_12 + kielitr\_en\_16*]; ~ direct admission <suoravalinnasta> [*kielitr\_en\_11 + kielitr\_en\_16*]

määritelmä

*opiskelijavalinta*, jossa *valintaperusteena* on erillisen *valintakokeen* sijaan *hakijan* aiemmasta *koulutuksesta* (2) saama *todistus* (1) [*teemar\_10*]

huomautus

Esimerkki todistusvalinnasta on, että hakija valitaan *yliopiston* tai *ammattikorkeakoulun koulutukseen* (2) *ylioppilastutkintotodistuksen arvosanojen* perusteella tai *ylempään korkeakoulututkintoon* johtavaan koulutukseen (2) *alemman korkeakoulututkinnon* todistuksen perusteella. [*teemar\_10*]

Joskus termiä suoravalinta käytetään rajatusti tarkoittamaan sellaista todistusvalintaa, jossa pääsyt takaavat kriteerit on kerrottu etukäteen. Esimerkiksi tapaus, jossa valituiksi tulevat *hakijat*, jotka ovat kirjoittaneet *ylioppilastutkinnon* ainereaalien kemian kokeessa arvosanan laudatur. [*teemar\_10*]

Muutoin suoravalinta on todistusvalinnan lähikäsite; hiukan todistusvalintaa väljempi siinä mielessä, että suoravalinnassa valituksi tulemisen perusteena ei ole välttämättä todistus aiemmasta koulutuksesta (2). Esimerkki suoravalinnasta on, että hakija valitaan yliopiston koulutukseen (2) matematiikkakilpailumenestyksen perusteella. [*teemar\_10 + rk*]

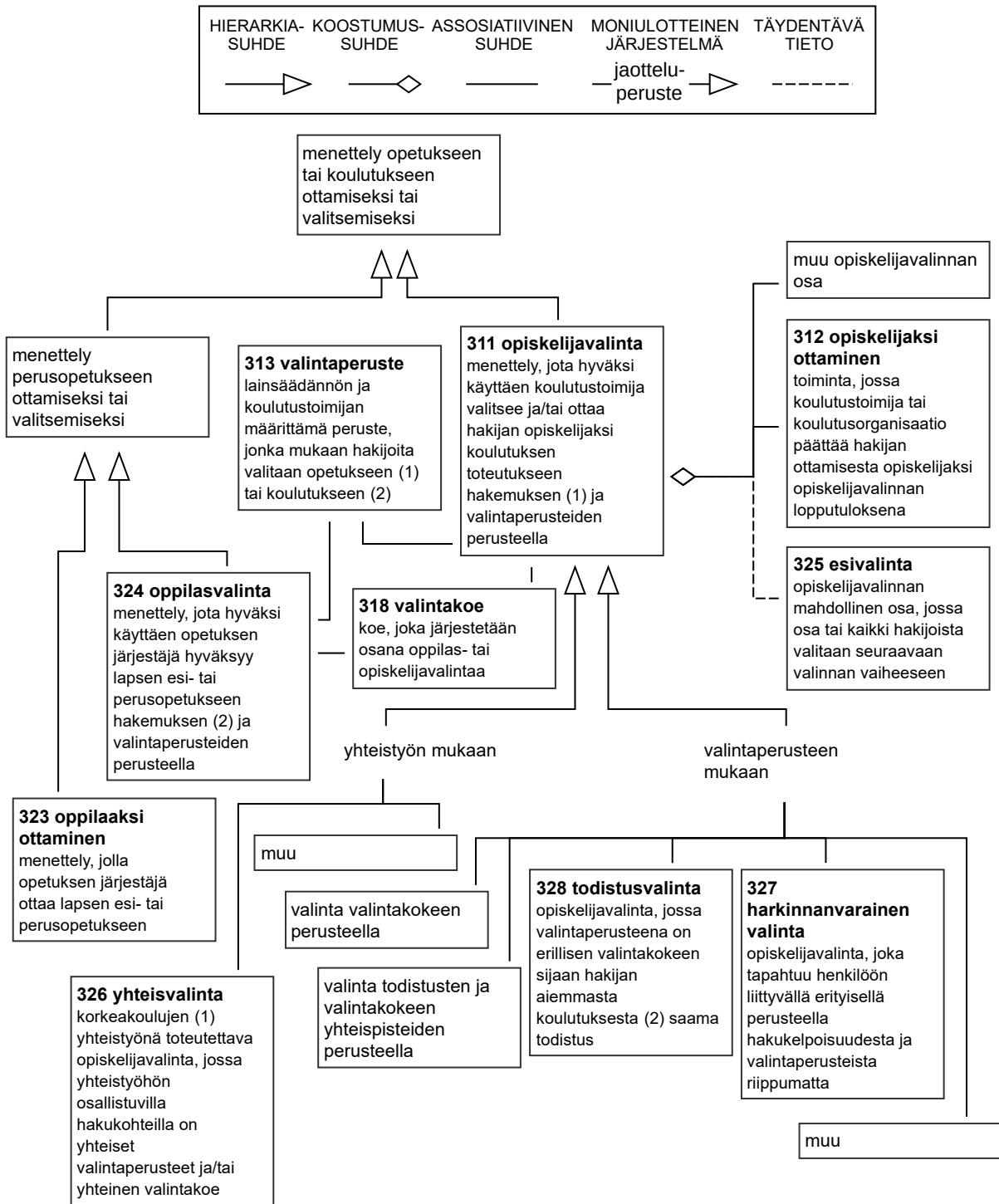
Käsitteen tunnus: c365

Luokka: <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Valintatyytit](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (selection based on school certificate)



Käsitekaavio 41. Valintatyypit.



### 5.3.3 Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä

362

**hyväksytytty** [tr66]

sv antagen (2) [kielitr\_sv\_11 + kielitr\_sv\_12]

en admission offered [kielitr\_en\_22]

määritelmä

[hyväksytylle hakijalle](#) tietojärjestelmään määritetty *valinnan tila* [rk + tr66/rk]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1088

Luokka: <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä](#) ja [Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

tarkistettava

**Englannin kielityöryhmän kommentti OKSA-jaokselle 27.9.2017:** Miksi hakijan rooleista on määritelty ainoastaan [hyväksytytty hakija](#) (ID367) ja valinnan tiloista ainoastaan "hyväksytytty"? Kielivastineiden kannalta olisi hyödyllistä että sanastossa olisi määritelty myös esim. käsitteet "varasijalla oleva hakija" ja "hylätty hakija" ja näille annettaisiin vastineet ruotsiksi ja englanniksi. Mutta onko erikseen määriteltyille käsitteille tarvetta tietojärjestelmien tai muun OKSAn kannalta?

**Terminologin kommentti OKSA-jaokselle ja englannin kielityöryhmälle 5.10.2017:** Mikäli käsitteitä "varasijalta hyväksytytty hakija", "varasijalla oleva hakija", "hylätty hakija" ym. ei jostain syystä määritellä, niin näillehän voitaisiin sanastossa esittää ainoastaan termit suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi. Mutta käsitteiden määrittelemisen auttaisi kyllä myös kielivastineiden valinnassa. Lisätäänkö tulevien täydennysten listalle?

**Englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 17.11.2017:** Missä kontekstissa tämä käsite esiintyy? Onko ainoastaan tietojärjestelmässä virkailijalle?

**Englannin kielityöryhmän kommentti 17.11.2017:** Kontekstin tietäminen keskeistä tässä kohdassa – OKSA-jaoksen täsmennettävä tätä. Valittiin vastineeksi "admission offered". Voidaan tarkistaa vastineen toimivuus, mikäli "hylätty" ja muut valinnan tilat lisätään sanastoon.

**Katarina Repo, OPH, 11/2017:** Näitä tiloja voisi määritellä muitakin [esim. hylätty ja hyväksyttävissä oleva]

**OKSA-jaos 26.4.2019:** Lisätään tiloja

**Laila Puranen, OPH, 24.5.2019:** OPH:n haku- ja valintajärjestelmissä (korkeakoulujen ja toisen asteen yhteishauissa) käytössä olevat valinnan tilat ovat: perunut, peruttu, peruuntunut, hylätty, varalla, hyväksytytty varasijalta, hyväksytytty. Tilastointi (vipunen) ei välttämättä käytä näitä.

**OKSA-jaos 22.11.2019:** Lisätään sanastoon erillisinä käsitteinä myös valinnan tilat "hylätty" ja "varasijalla". Riina lisää.

363

**ehdollinen valinta** [tr111]; **ehdollisesti hyväksytytty** [tr111]

sv []

en []

määritelmä

[ehdollisesti hyväksytylle hakijalle](#) tietojärjestelmään määritetty *valinnan tila* [TTuhkanen + rk +tr112]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1075

Luokka: <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä](#)

364

**hylätty** [tr92]

sv []

en []

määritelmä

*hylätylle hakijalle* tietojärjestelmään määritetty *valinnan tila* [rk + tr92]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1262

Luokka: <opiskelijavalinnat>

Käsitekaaviot: *Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä ja Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

365

**varasijalla** [tr92]

sv på reservplats [vp]

en []

määritelmä

*varasijalla olevalle hakijalle* tietojärjestelmään määritetty *valinnan tila* [rk + tr92]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1264

Luokka: <opiskelijavalinnat>

Käsitekaaviot: *Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä ja Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

366

**hyväksytty hakija** [tr66]

sv sökande *n* som antagits [studieinfo + kielitr\_sv]; antagen (1) [kielitr\_sv]; > nyantagen [kielitr\_sv\_01]

en admitted student (1) [kielitr\_en\_09]; admittee [kielitr\_en\_09]

not: admitted [kielitr\_en]

määritelmä

*koulutuksen toteutukseen* otettu *hakija* [tr01\_2011 + teemar\_05]

huomautus

Ruotsiksi käytetään termiä nyantagen hakijoista, jotka on otettu koulutuksen toteutukseen kyseisenä vuonna. [kielitr\_sv\_01]

Englannin kielessä attribuutti admitted vaatii pääsanana, jota se määrittää (esim. "admitted student"). Mikäli esimerkiksi koodistossa halutaan käyttää lyhyempää muotoa, suositellaan sanaa "admittee". [kielitr\_en]

Ks. myös *valinnan tila, hyväksytty*. [tr66]

Käsitteen tunnus: c367

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaaviot: *Henkilön roolit oppimisessa/koulutuksessa ja Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä*

<kieliversiointiin korkeakoulut> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>, <lukiokoulutus englanti kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken>, <ammattillinen englanti kesken>

367

**ehdollisesti hyväksytty hakija** [*rk + tr112*]

sv [\[\]](#)

en [\[\]](#)

määritelmä

**hakija**, joka on otettu *koulutuksen toteutukseen* sillä ehdolla, että *opiskelijaksi ottamiseen* vaikuttavien seikkojen, joista on valintahetkellä käytettävissä vain ennakkotietoa tai oletuksia, voidaan myöhemmin osoittaa pitävän paikkansa [*IHyvonen + tr112*]

huomautus

Hakija voidaan hyväksyä ehdollisesti *korkeakoulutukseen* esimerkiksi, jos hän on suorittanut *IB-* tai *EB-tutkinnon*, mutta valintamenettelyn hyväksymisvaiheessa tutkinnon valmistumisesta ei ole varmuutta ja arvosanoista on tiedossa vasta opettajan tekemät ennakoarviot, ei lopullisia arvosanoja. Tällöin *opiskelijavalinta* tehdään opettajan tekemien ennakoarvioiden perusteella, ja hakija hyväksytään sillä ehdolla, että tutkinto tulee suoritetuksi ja mahdollisesti ennakoarviosta poikkeavat lopulliset arvosanat eivät pudota hakijaa valittujen joukosta. [*tr112*]

Ehdollisesti hyväksytyltä hakijalta voidaan edellyttää esimerkiksi virallisesti oikeaksi todistettuja asiakirjoja, kuten tutkintotodistusta lopullisine arvosanoineen, tai tietoa hakuajan jälkeen tapahtuneesta valmistumisesta. [*HY verkkosivut + tr112*]

Käsitteen tunnus: c1855 [\[\]](#)

Luokka: <opiskelijavalinnat>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut> <korkeakoulut ruotsi kesken>, <korkeakoulut englanti kesken>

368

**varasijalla oleva hakija** [*tr83*]

sv ~ på reservplats <hakijoille suunnatussa viestinnässä> [*LPuranen*]

en ~ on a waiting list <hakijoille suunnatussa viestinnässä> [*LPuranen*]

määritelmä

**hakija**, joka on *opiskelijavalinnassa varasijalla* tiettyyn *koulutuksen toteutukseen* pääsemiseksi [*rk + tr89*]

huomautus

Varasijalla olevan hakijan on mahdollista tulla valituksi koulutuksen toteutukseen, mikäli paikka vapautuu. Varasijalla oleva hakija täyttää *hyväksytyksi* tulemisen minimivaatimukset, mutta jää tarjolla olevan aloituspaikkamäärän ulkopuolelle. *Aloituspaikka* voi vapautua esimerkiksi silloin, kun *hakukohteeseen* aiemmin *hyväksytty* hakija päättää olla ottamatta tarjottua aloituspaikkaa vastaan. [*ih + TottiTuhkanen / rk + tr57*]

Käsitteen tunnus: c1267

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>, <lukiokoulutus englanti kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken>, <ammattillinen englanti kesken>

369

**hylätty hakija** [*tr83*]

sv ~ du har inte fått en studieplats <hakijoille suunnatussa viestinnässä> [*LPuranen*]

en ~ you have not received a study place <hakijoille suunnatussa viestinnässä> [*LPuranen*]

määritelmä

**hakija**, joka ei *opiskelijavalinnassa* ole tullut otetuksi *koulutuksen toteutukseen* [*rk + tr89*]

huomautus

Hakija voi jäädä ottamatta koulutuksen toteutukseen eri syistä. Yleisimmin syynä on se, että vaikka hakija on hakukelpoinen (ks. *hakukelpoisuus*) ja hän täyttää muut kriteerit, hän jää koulutuksen toteutuksen aloituspaikkamäärän ulkopuolelle. Muita syitä ovat, että hakijalla ei ole hakukelpoisuutta tai ettei hän täytä muita *opiskelijavalinnan* kriteereitä, esimerkiksi kielitaitovaatimuksia, ja se, ettei hakijalle voida myöntää *opiskeluoikeutta* SORA-lainsäädännön perusteella. [*tr90*]

Ks. myös *opiskelijaksi ottaminen*, *aloituspaikka*. []

Käsitteen tunnus: c1268

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>, <lukiokoulutus englanti kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken>, <ammattillinen englanti kesken>

370

**aloituspaikka** [*harmon*]

sv nybörjarplats [*ophall\_sanasto + kielitr\_sv + kielitr\_sv\_13*]

en available student place [*kielitr\_en\_21 + kielitr\_en\_22*]; ~ initial intake [*kielitr\_en\_22*]; ~ available intake [*kielitr\_en\_22*]; ~ potential intake [*kielitr\_en\_22*]; ~ maximum intake [*kielitr\_en\_22*]

määritelmä

**hakukohteeseen** tietyssä *koulutuksen hakumenettelyssä* tarjolla oleva *opiskelupaikka* [*tr14 + rk*]

huomautus

Aloituspaikkamäärä on määrä, joka *koulutustoimijalla* on oikeus ja suunnitelman mukaiset edellytykset ottaa *opiskelijoita*. Aloituspaikkamäärä on optio; se ei välttämättä toteudu.

[*Tuhkanen + teemar\_16*]

Ilmaisulla ”aloituspaikat” viitataan *koulutuksen järjestäjän* tai *korkeakoulun (1)* ilmoittamaan tietoon siitä, kuinka monta opiskelupaikkaa hakukohteeseen on tietyssä koulutuksen hakumenettelyssä tarjolla. [*tr14 + rk*]

Ilmaisulla ”päättökseen mukaiset aloituspaikat” (lyhenne ”palpa”) tarkoitetaan koulutuksen järjestäjän, *oppilaitoksen* ylläpitäjän tai korkeakoulun (1) päättämää aloituspaikkojen lukumäärää. [*mp/tr14 + rk*]

Ilmaisulla ”valinnan aloituspaikat” (lyhenne ”valpa”) tarkoitetaan *opiskelijavalinnassa* käytettävää aloituspaikkamäärää, jossa on varauduttu peruutuksiin tai jossa osa päätöksen mukaisista aloituspaikoista on varattu opiskeluoikeuden aikaisemmin saaneille. [*mp/tr14*]

Englannin intake-loppuisilla vastineilla viitataan hakukohteeseen tarjolla olevien opiskelupaikkojen kokonaismäärään. [*kielitr\_en\_22*]

Käsitteen tunnus: c370

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Koulutustarjonta ja opetustarjonta](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

371

**varasija** [*ih + TottiTuhkanen*]

sv reservplats (???) [*TSK\_MariSuhonen*]

en []

määritelmä

ilman *aloituspaikkaa* jääneen *hakijan* asema, jossa hakijan on vielä mahdollista tulla valituksi *koulutuksen toteutukseen*, mikäli paikka vapautuu [*ih + TottiTuhkanen / rk + tr57*]

huomautus

Varasijalla oleva hakija täyttää *hyväksytyksi* tulemisen minimivaatimukset, mutta jää tarjolla olevan aloituspaikkamäärän ulkopuolelle. Aloituspaiikka voi vapautua esimerkiksi silloin, kun *hakukohteeseen* aiemmin *hyväksytyt* hakija päättää olla ottamatta tarjottua aloituspaikkaa vastaan. [*ih + TottiTuhkanen / rk + tr57*]

Ks. myös *varasijalla oleva hakija*. []

Käsitteen tunnus: c882

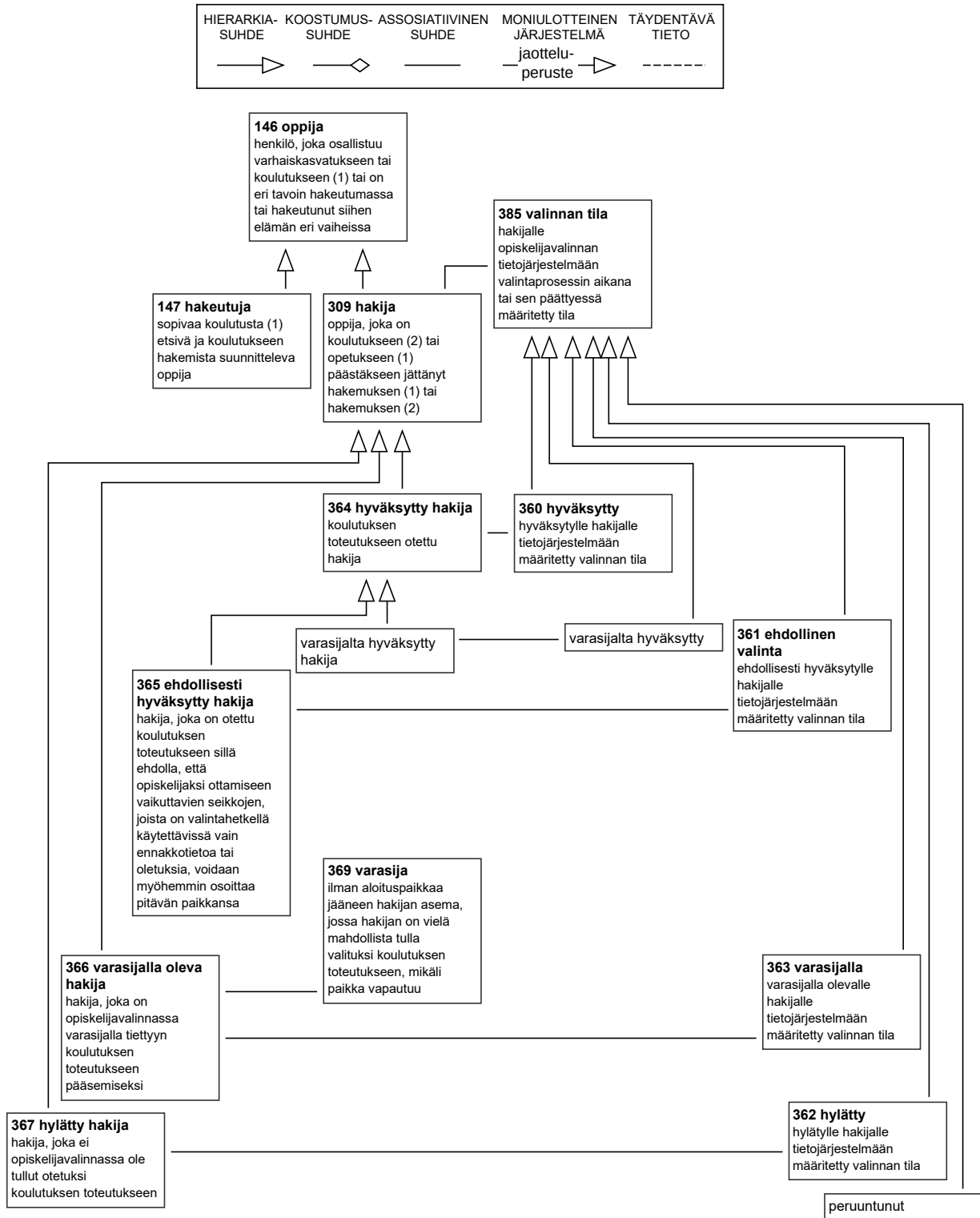
Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: *Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>



Käsitekaavio 42. Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä.

### 5.3.4 Haku ja valinta: tietojärjestelmän käsitteitä

#### 5.3.4.1 Hakukohde

372

<koulutukseen haun ja valinnan tietojärjestelmä>

**haku (2)** [*tr12*]

sv ansökan (1) [*kielitr\_sv*]; urvalsparti <Svenska handelshögskolan> [*XDW\_2.01 + kielitr\_sv*]

en application data [*kielitr\_en\_14*]

määritelmä

kokonaisuus, joka muodostuu *koulutuksen toteutuksista*, jotka on tietojärjestelmässä luokiteltu samaan ryhmään *opiskelijavalintaa* varten tietyinä ajankohtana [*sr + ks + teemar\_04*]

huomautus

Tässä tarkoitettu haku (2) on tekninen käsite. Tietojärjestelmässä hakuun (2) kiinnitetään tiedot muun muassa *hakutavasta*, *hakutyypistä* ja *hakuajasta*. [*sr+rk + teemar\_04 + tr54 + rk + tr56*]

Käsitteen tunnus: c336

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: [Hakutapoja ja -tyyppejä](#) ja [Hakukohde](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

373

**hakukohdejoukko** [*harmon*]

sv grupp av ansökningsmål [*kielitr\_sv\_02*]; grupp av ansökningsobjekt [*kielitr\_sv\_02*]; grupp av ansökningsalternativ [*kielitr\_sv\_02*]

en set of study options available for applicants [*kielitr\_en*]

määritelmä

joukko *hakukohteita*, joita sitovat toisiinsa tietyt säännöt [*tr12 + rk + KRepo*]

huomautus

Hakukohdejoukkoa sitova sääntö voi koskea esimerkiksi sitä, mihin hakukohteisiin tulee hakea tai mihin ei saa hakea, jos hakee tiettyyn hakukohteeseen. Sääntö voi koskea myös esimerkiksi sitä, missä järjestyksessä tietyt hakukohteet tulee priorisoida. [*tr12*]

Esimerkki hakukohdejoukosta ovat lääketieteen hakukohteet *korkeakoulujen (1) yhteishaussa*. [*tr12*]

Käsitteen tunnus: c334

Luokka: <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Hakukohde](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

374

**valintaryhmä** [*KRepo*]

sv urvalsgrupp [*kielitr\_sv\_07*]

en []

määritelmä

*hakukohdejoukko*, joka käyttää *opiskelijavalinnassa* yhteisiä laskentakaavoja [*ops(ks) + tr13*]

huomautus

Valintaryhmä-käsitettä ei tule sekoittaa valintakoeryhmä-käsitteeseen. Valintaryhmä on tietojärjestelmiin liittyvä käsite; se on tapa ryhmitellä *hakukohteita valintaperusteiden* mallinnuksessa. Valintaryhmän hakukohteilla ei välttämättä ole minkäänlaista valintakoeyhteistyötä keskenään (vrt. *valintakoeryhmä*). [*KRepo*]

Käsitteen tunnus: c335

Luokka: <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Hakukohde](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut englantia kesken>

375

**hakukohde** [*harmon*]

- sv ansökningsmål *n* <Studieinfo.fi, Svenska handelshögskolan> [*XDW 2.01 + OPH(KRepo) + kielitr\_sv\_08*]; ansökningsobjekt *n* <Helsingfors universitet> [*XDW 2.01 + kielitr\_sv\_08*]; ansökningsalternativ *n* <Aalto-universitetet> [*ea + kielitr\_sv\_08*]
- en option available for application [*kielitr\_en\_08*]; study programme available for application [*kielitr\_en\_08*]

määritelmä

*koulutuksen toteutus*, joka on liitetty tiettyyn *hakuun (2)* [*teemar\_01 + tr44*]

huomautus

Esimerkki *ammattillisen koulutuksen* hakukohteesta *yhteishaussa* on puualan perustutkinto (180 *osaamispistettä*) kevään 2015 yhteishaussa. [*tr45*]

Esimerkki *korkeakoulutuksen* hakukohteesta yhteishaussa on yleinen kielitiede (180 *opintopistettä (2)*) kevään 2015 *korkeakoulujen (1)* yhteishaussa. [*tr45*]

Käsitteen tunnus: c331

Luokka: <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: [Hakutapoja ja -tyyppejä](#), [Hakukohde](#), [Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi](#) ja [Koulutus \(2\) -käsitteen alakäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

376

**hakutoive** [*TR\_OT:n käsitelyryhmä + HE lukiolaiksi 2018*]

- sv ansökningsönskemål *n* [*studieinfo + kielitr\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_03*]
- en preferred option for application [*kielitr\_en\_08 + kielitr\_lukio\_en\_09*]; preferred study programme <lukiokoulutus, jossa linjoja; korkeakoulut> [*kielitr\_en\_08 + kielitr\_lukio\_en\_09*]

määritelmä

*hakukohde*, jonne *hakija* hakee *opiskelu-oikeutta* [*tr2010 + tr8*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c332

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Hakukohde](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Terminologin kommentti ammatillisen ruotsin kielityöryhmälle 21.2.2019:** Korkeakoulujen ja lukion ruotsin työryhmät antaneet ruotsin vastineen/vastineet; varmistatteko että ok ammatillisen näkökulmasta?

377

**hakutoiveiden priorisointi** [*harmon*]

mieluummin kuin: hakukohteiden priorisointi [*harmon*]

- sv prioritering av ansökningsönskemål [*Finlex + kielitr\_sv*]; rangordning av ansökningsönskemål [*kielitr\_sv*]
- en ~ order of preference [*kielitr\_en*]

määritelmä

*hakijan* tekemä *hakukohteiden* etusija- tai mielisuusjärjestykseen asettaminen [*harmon + tr7*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c333

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Hakukohde](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>



378

**valintakoeryhmä** [*ops(ks)*]

sv grupp för urvalsprovssamarbete [*kielitrv sv 08*]  
hellre än: urvalsprovgrupp [*esteeton opas + kielitrv sv + kielitrv sv 09*]  
en entrance examination group [*kielitrv en + kielitrv en 16*]

määritelmä

*koulutuksen toteutukset*, joissa käytetään yhteistä *valintakoetta* [*oph(ks) + tr13 + tr56*]

huomautus

Valintakoeryhmäyhteistyössä olevat *koulutusorganisaatioilla* valintakoe voi olla kaikilla koulutuksen toteutuksilla sama tai osalla eri, mutta koulutusorganisaatiot hyväksyvät toisessa samaan yhteistyöryhmään kuuluvassa koulutusorganisaatiossa tehdyn valintakokeen tuloksen. [*tr56/rk*]

Käsitteen tunnus: c337

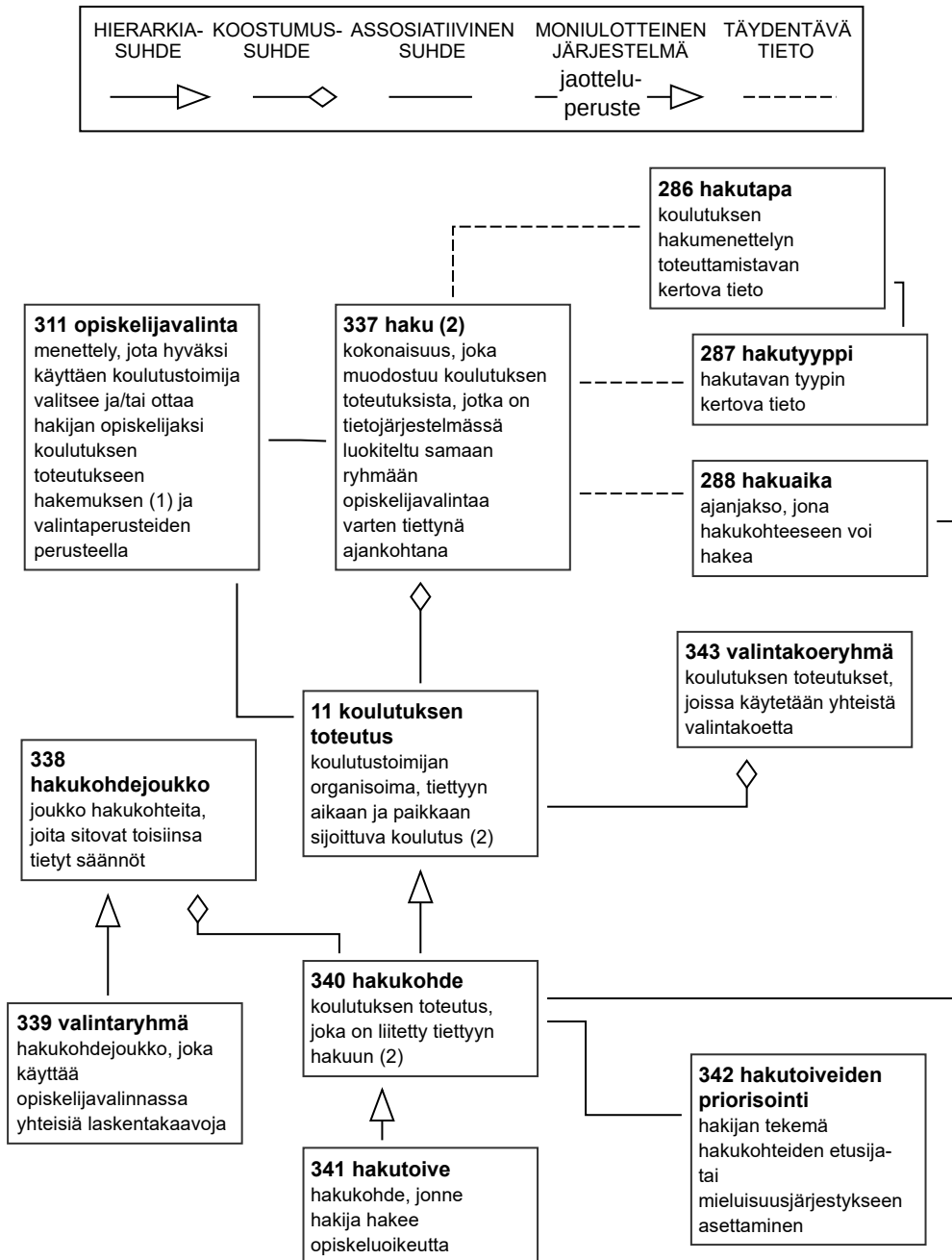
Luokka: <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Hakukohde](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

**OPH / Katarina Repo sähköpostilla Outille 12.12.2016:** Voi olla eri koe mutta sen tulos kelpaa valintakoeryhmän sisällä. Pалаan tähän käsitteeseen vielä sen ruotsinnoksen osalta.



**Käsitekaavio 43. Hakukohde.**

### 5.3.4.2 Tietojärjestelmällä suoritettava opiskelijavalintaan liittyvä prosessi

379

#### **haku- ja valintajärjestelmä** [*harmon*]

sv ansöknings- och antagningssystem *n* [*OKM\_verkkosivut + kielitr\_sv*]

en application and admissions system [*kielitr\_en\_11*]

määritelmä

*opiskelijavalintarekisteriä* hyödyntävä tietojärjestelmä, jonka avulla voi hakea ja tulla valituksi *koulutukseen (2)* tai *koulutuksen toteutukseen* [*tr2010 + teemar\_05/rk + KRepo*]

huomautus

Ks. myös *koulutukseen hakeminen, opiskelijavalinta*. []

Käsitteen tunnus: c377

Luokka: <amatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: *Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi* ja *Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

380

#### **valintalaskenta** [*KRepo*]

sv urvalskörning [*kielitr\_sv\_08 + kielitr\_sv\_09*]; antagningskörning [*kielitr\_sv\_08 + kielitr\_sv\_09*]

en admission ranking phase [*kielitr\_en\_11 + kielitr\_en\_15*]

määritelmä

tietojärjestelmällä suoritettavan, *opiskelijavalintaan* liittyvän prosessin vaihe, jonka tuloksena *hakijat* ovat *valintaperusteiden* mukaan *valintatapajonoittain* keskinäisessä järjestyksessä ja kunkin *hakijan valinnan tila* on joko 'hyväksyttävissä oleva' tai 'hylätty' [*teemar\_09/rk + KRepo*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c906

Luokka: <amatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: *Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

381

<koulutuksen haku- ja valintajärjestelmä>

#### **sijoittelu** [*tr56*]

sv placering [*kielitr\_sv\_08*]

en placement [*kielitr\_en\_11*]

määritelmä

tietojärjestelmällä suoritettavan, *opiskelijavalintaan* liittyvän prosessin vaihe, jossa *hakija* valitaan *valintalaskennan* tuloksen perusteella ylimpään sellaiseen *hakutoiveeseensa*, johon hänen on *aloituspaikkojen* puitteissa mahdollisuus päästä [*tr12/tr56/rk + teemar\_09/rk + KRepo*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c907

Luokka: <amatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: *Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi* ja *Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

382

**opiskelijavalintarekisteri** [*harmon*]

ei: hakijarekisteri (vanhentunut) [*tr7 + tr51*]

sv antagningsregister *n* [*1058/1998 sv 1§ + kielitr sv*]

en student admissions register [*estrohm[es]/kielitr en + kielitr en 17*]

rather than: student selection register [*kielitr en/SRemes + kielitr en 17*]

määritelmä

erityislailla säädetty rekisteri, joka sisältää tiedot *opiskelijavalinnan* toteuttamiseksi [*harmon + tr51 + tr56*]

huomautus

Opiskelijavalintarekisteristä on säädetty laissa 1058/1998. [*tr7*]

Opiskelijavalintarekisteri voi sisältää tiedot *hakijoista*, *hakutoiveista*, *hakukohteista*, *valintaperusteista*, *opiskelijavalinnoista*, *opiskelupaikan vastaanotosta* ja *opiskelijaksi ilmoittautumisesta* (1). Sitä käytetään myös opinnoista tiedottamiseen ja *arviointiin* (2). [*harmon + tr7*]

Opiskelijavalintarekisteri koostuu seuraavista osarekistereistä: 1) *korkeakoulujen* (1) hakurekisteri ja 2) *ammattillisen koulutuksen*, *lukiokoulutuksen* ja muun *perusopetuksen* jälkeisen *koulutuksen* (1) hakurekisteri. [*1058/1998 1§/ss*]

Student selection register -termiä tavataan joissakin suomalaisissa lähteissä, mutta kansainvälisesti vakiintunut englanninkielinen termi on student admissions register. [*kielitr en 09*]

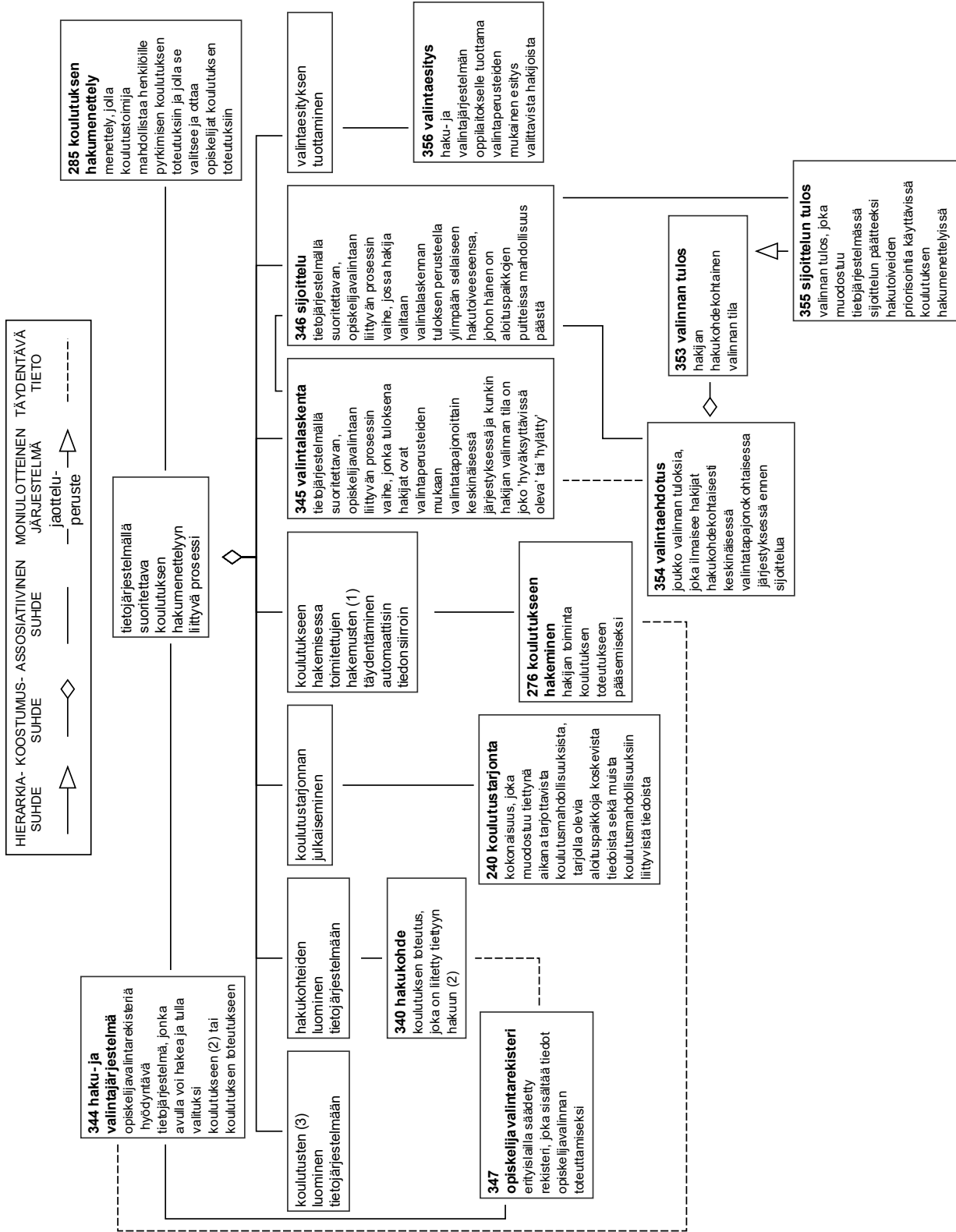
Käsitteen tunnus: c355

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin ammattillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>



Käsitekaavio 44. Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi.

### 5.3.4.3 Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot

383

<koulutuksen haku- ja valintajärjestelmä>

**valintatapa** [*harmon*]; **valintamenettely** [*tr72*]

sv antagningssätt *n* [*kielitr\_sv\_07*]; antagningsförfarande *n* [*kielitr\_sv\_07 + PuckSumelius\_sahkoposti\_2019\_02\_25 + VNA\_1044/2009\_3§*]; urvalsmetod <ammattikorkeakouluissa> [*kielitr\_sv\_07*]  
hellre än: urvalssätt *n* <Svenska handelshögskolan> [*XDW\_2.01 + kielitr\_sv\_02*]; urvalsförfarande *n* [*XDW\_2.01 + kielitr\_sv\_02*]  
inte: antagningsprincip (2) <Helsingfors universitet> (föråldrad) [*XDW\_2.01 + kielitr\_sv*]  
en selection procedure <perusaste, lukiokoulutus, ammatillinen> [*kielitr\_en\_08 + kielitr\_en\_22 + kielitr\_en\_23 + kielitr\_lukio\_en\_09*]; admissions procedure (2) <korkeakoulut> [*kielitr\_en\_08 + kielitr\_en\_22 + kielitr\_en\_23*]  
rather than: selection method [*kielitr\_en\_15*]

määritelmä

tieto, joka ilmaisee, mitä **valintaperustetta** käytetään **hakijan** hyväksymisessä **koulutukseen** (2) [*harmon + teemar\_05*]

huomautus

Valintatapoja ovat esimerkiksi **todistuksen** (1), **valintakokeen** tai näistä yhdessä muodostuvien kriteerien perusteella. Samassa **hakukohteessa** hakijoita voidaan valita eri valintatavoilla.

[*harmon, OPH ja Raketti XDW*]

**antagningsprincip** (2): Valintatavan ruotsinkielisenä vastineena käytettiin aiemmin esimerkiksi Helsingin yliopistossa termiä antagningsprincip. Nykyisin termiä antagningsprincip käytetään **valintaperusteen** ruotsinkielisenä vastineena, joten termin käyttöä valintatavan vastineena ei enää suositella. [*kielitr\_sv/rk*]

**selection method**: **Ammattikorkeakoulujen** valintaperustesuosituksessa käytetään termiä selection method. Tässä sanastossa termi selection on kuitenkin varattu **toisen asteen koulutuksen** käyttöön, ja tästä syystä myöskään termin selection method käyttöä ei suositella muuten kuin toisen asteen koulutuksen yhteydessä. [*kielitr\_en\_15/rk*]

Ks. **todistusvalinta**. []

Käsitteen tunnus: c378

Luokka: <opiskelijavalinnat>, <lukiokoulutus>, <amatillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 7.2.2019**: lukiolaissa 714/2018 ei käytetä termiä valintatapa

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 7.2.2019**: entä antagningsförfarande?

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 7.2.2019**: antagningsmetod ja urvalsmetod kuulostavat oudoilta; Riina voisi varmistaa korkeakoulujen ruotsin ryhmältä, ovatko edelleen sitä mieltä että perusteltu. antagningsmetod-termillä ei tule myöskään yhtään google-osumaa.

**Terminologin kommentti lukion ruotsin työryhmälle 22.2.2019**: kysytty korkeakoulujen ruotsin työryhmältä termeistä antagningsmetod ja urvalsmetod

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 7.2.2019**: antagningsätt löytyy erään korkeakouluja koskevan lain perusteluista

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 7.2.2019**: palataan asiaan, kun Pamela pääsee mukaan, hänellä saattaisi olla tietoa

**Puck Sumelius 22.2.2019**: Hei, Google-haku "\*"antagningsmetod site:.se"\* antaa kyllä osumia. Vain kourallisen verran (36 kpl) ruotsalaisilta sivuilta, sen sijaan suomalaiset osumat (hakuehdolla site:.fi tai rajaamalla hakua vain Suomeen) liittyvät kaikki jollain tapaa OKSA-sanastotyöhön. Sen sijaan "ansökningsförfarande" esiintyy m.m. Finlexissä: Valtioneuvoston asetus ammattikorkeakoulujen yhteishausta (1044/2009, 3§: Haku- ja valintamenettelyt, Ansöknings- och antagningsförfarande) Antagningsförfarande Google-hakuna antaa 87 .se –osumaa, 586 kpl .fi –osumaa, ja se tuntuu olevan yleisesti käytössä meillä korkeakoulukontekstissa. HY:n kääntäjät eivät enää aikoihin ole käyttäneet urval-alkuisia valinnoista puhuttaessa; ainoa käytössä oleva lienee "urvalspröv", valintakoe. Toki on tilanteita joissa urval on osana antagning –prosessia. Toivottavasti tästä oli apua. Mitä mieltä muut ovat?

**Lilian Sjöberg, Arcada, 25.2.2019:** Ammattikorkeakoulut käyttävät käsitettä urvalsmetod.

**Sabina Eerola, Hanken, 25.2.2019:** Olen ollut mukana OKSA-ryhmässä, ja muistaakseni olin mukana kyseisessä kokouksessa. Hankenilla käytetään eniten "antagningsätt" tässä yhteydessä, kun valitaan näistä termeistä: antagningsätt, antagningsmetod, urvalsmetod. Ruotsissa tehdään toisin (kansallisella tasolla, en tiedä miten tämä näkyy yksittäisten yliopistojen sivuilla): Ruotsin opintopolku.fi- sivustolla antagnings.se käytetään urval-sanaa ainakin mm. termissä "urvalsgrupp". esim. "När det är fler behöriga sökande än det finns platser till en utbildning, fördelas platserna genom urval. Vilken studiebakgrund du har avgör i vilken urvalsgrupp du konkurrerar. [...] Alla platser till en utbildning på grundnivå fördelas så att minst 1/3 av platserna går till sökande med betyg (betygsurval) och minst 1/3 till sökande som gjort högskoleprovet (provurval). Utöver det får högst 1/3 av platserna tillsättas utifrån de förutsättningar eller urvalsgrunder som varje universitet eller högskola beslutat om, till exempel alternativt urval utifrån intervjuer." (<https://www.antagnings.se/sv/Ta-reda-pa-mer-/Platsfordelning-och-urval/>)

**Terminologi Riina Kosunen OKSAn korkeakoulujen ruotsin ryhmälle 15.4.2019:** Vastaustenne perusteella vaikuttaa siltä, että

- antagningsätt kannattaa edelleen säilyttää (esim. Hanken käyttää sitä valintatavan ruotsin vastineena)

- urvalsmetod-termin voisi merkitä ammattikorkeakouluissa käytettäväksi termiksi

- antagningsmetod-termin voisi ehkä poistaa (Puckin mukaan kaikki .fi-osumat Google-haussa viittaavat OKSA-työhön).

1) Oletteko samaa mieltä noista yllä olevista kolmesta ratkaisusta?

2) Olisiko mielestänne järkevää lisätä valintatavan ruotsin vastineeksi Puckin mainitsema antagningsförfarande? Tuota ruotsin termiä on siis käytetty mm. valtioneuvoston asetuksessa ammattikorkeakoulujen yhteishausta (1044/2009, 3§), jossa valintamenettely = antagningsförfarande. OKSAn mukaan valintatapa ja valintamenettely ovat synonyymeja, mutta itse en ole varma, onko tuossa ammattikorkeakoulujen yhteishausta annetussa asetuksessa tarkoitettu valintamenettelyllä nimenomaan tätä "todistuksen, valintakokeen tai näistä yhdessä muodostuvien kriteerien perusteella" - asiaa, johon OKSAssa valintatavalla viitataan. Onko sinulla näkemystä, Puck?

**Sabina Eerola, Hanken, ja Maria Ljung, ÅA, 16.4.2019:** Riina: understödes! Kohta 1: Ok, käy. Kohta 2: antagningsförfarande lisätään = OK. Mielestäni "tapa" = todistusvalinta tai valintakoe ja "menettely" = viittaa enemmänkin prosessiin/työtappoihin.

384

**avoimen väylä** [[synergia ruotsi 20130227](#)]

sv öppna universitetsleden [[kielitr sv](#)]; öpu-leden [[kielitr sv](#)]

en open university route [[kielitr en 10](#)]

rather than: open university track [[kielitr en 10](#)]

määritelmä

[korkeakoulun \(1\) opiskelijavalinnassa hakijoille](#) tarjottu mahdollisuus tulla valituksi [avoimessa korkeakouluopetuksessa](#) suoritettujen opintojen perusteella [[tr25](#)]

huomautus

Avoimen väylä on yksi [valintatavoista](#). [[tr25](#)]

Käsitteen tunnus: c379

Luokka: <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

385

**valintatapajono** [\[OPH/ks + tr15\]](#)

sv antagningskö [\[rk + kielitr\\_sv\]](#)

en listing based on admissions type [\[kielitr\\_en\\_10 + kielitr\\_en\\_15\]](#); admissions type listing [\[kielitr\\_en\\_10 + kielitr\\_en\\_15\]](#)  
rather than: admission queue [\[kielitr\\_en\\_15\]](#)

määritelmä

jono, joka muodostuu [valintaperusteiden](#) mukaan järjestykseen asetetuista [hakijoista](#) [\[harmon\]](#)

huomautus

Samassa [hakukohteessa](#) voi olla useita valintatapajonoja (esim. [todistusvalinta](#), [valintakoevalinta](#) tai näiden yhdistelmä). [\[harmon\]](#)

[Ammattikorkeakoulujen](#) valintaperustesuosituksessa valintatapajonosta käytetään englanniksi termiä admission queue. Termit listing based on admissions type ja admissions type listing kuvaavat kuitenkin käsitettä paremmin, ja tämän vuoksi termin admission queue käyttöä ei suositella. [\[kielitr\\_en\\_15/rk\]](#)

Käsitteen tunnus: c380

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaavio: [Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

386

**valinnan vaihe** [\[harmon\]](#)

sv antagningssskede *n* [\[Karlsson&Westerholm + kielitr\\_sv\\_08\]](#)

hellre än: > urvalsskede *n* [\[kielitr\\_sv\\_08\]](#)

en stage of admissions procedure [\[kielitr\\_en\\_10\]](#)

määritelmä

kukin [opiskelijavalinnan](#) prosessin osista, jossa käsitellään kerralla kyseiseen osaan liittyvät [valintatapajonot](#) [\[OPH/ks + tr15 + rk + KRepo/rk\]](#)

huomautus

Valinnan vaiheita on useita, esimerkiksi hakukelpoisuusvaihe, lähtöpisteiden laskemisvaihe, koekutsuvaihe, esivalintavaihe ja varsinainen valinta. Kun kaikki valinnan vaiheet on suoritettu, [hakija](#) on joko hyväksyttävissä jatkoon tai [hylätty](#). [\[teemar\\_09 + rk + KRepo\]](#)

Käsitteen tunnus: c381

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: [Koulutustoimijan tai koulutusorganisaation opiskelijavalintaprosessi](#) ja [Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>



387

**valinnan tila** [*harmon*]; **hakijan valinnan tila** [*SRemes*]; **valintatieto** [*tr46 + tr59*]

sv antagningsstatus [*kielitr\_sv\_09*]; urvalsstatus [*kielitr\_sv\_09*]

en admission status [*kielitr\_en\_10 + kielitr\_en\_15*]

määritelmä

*hakijalle opiskelijavalinnan* tietojärjestelmään valintaprosessin aikana tai sen päättyessä määritetty tila [*harmon + rk + ks*]

huomautus

Valinnan tiloja ovat muun muassa *hyväksytyt*, *hylätyt*, *varasijalta* hyväksytyt, *varasijalla* ja peruuntunut. [*harmon + tr46*]

Valinnan tila on lähinnä *haku- ja valintajärjestelmässä* käytettävä tieto/käsite. *Hakijoille* suunnatussa viestinnässä näytettävä tieto on *valinnan tulos*. [*OPH+rk*]

Käsitteen tunnus: c389

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: *Hakijan roolit valinnassa ja valinnan tilat tietojärjestelmässä* ja *Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot*

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englantia kesken>

**Laila Puranen, OPH, 24.5.2019:** OPH:n haku- ja valintajärjestelmissä (korkeakoulujen ja toisen asteen yhteishauissa) käytössä olevat valinnan tilat ovat: perunut, peruttu, peruuntunut, hylätty, varalla, hyväksytyt varasijalta, hyväksytyt. Tilastointi (vipunen) ei välttämättä käytä näitä.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 24.5.2019:** Onko tarpeen muuttaa huomautusta, jossa annetaan esimerkkejä valinnan tiloista?

388

**valinnan tulos** [*harmon*]

sv antagningsresultat *n* [*XDW\_2.01 + kielitr\_sv*]

inte: urvalsresultat *n* [*kielitr\_sv\_03*]

en admissions result [*kielitr\_en\_10*]

määritelmä

*hakijan* hakukohdekohtainen *valinnan tila* [*harmon, OPH hakeutujan palvelut, KA-taulukot + KRepo*]

huomautus

Ruotsiksi termin urvalsresultat käyttöä valinnan tulos -käsitteen vastineena ei suositella, sillä urvalsresultat assosioituu pikemminkin esimerkiksi *valintakokeen* (ruotsiksi urvalsprov) tulokseen. [*kielitr\_sv*]

Käsitteen tunnus: c383

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: *Koulutukseen hakemisen vaiheita*, *Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi* ja *Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot*

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englantia kesken>

389

**valintaehdotus** [*KRepo*]; **valintalaskennan tulos** [*KRepo*]

sv antagningsförslag *n* [*rwn + kielitr\_sv\_08 + kielitr\_sv\_10 + kielitr\_lukio\_sv\_03*]  
hellre än: urvalsförslag [*kielitr\_sv\_09*]

en proposal for placement phase [*kielitr\_en\_15 + TTuhkanen + kielitr\_en\_22*]

määritelmä

joukko *valinnan tuloksia*, joka ilmaisee *hakijat* hakukohdekohtaisesti keskinäisessä valintatapajonokohtaisessa järjestyksessä ennen *sijoittelua* [*tr29 + tr67*]

huomautus

Valintaehdotus syntyy *valintalaskennan* tuloksena. [*KRepo*]

Valinnan tulos on hakijakohtainen; valintaehdotus puolestaan on joukko valinnan tuloksia eli se muodostuu listasta hakijoita (1). [*KRepo/rk*]

Ks. myös *hakukohde*. []

Käsitteen tunnus: c382

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: *Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi* ja *Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

390

**sijoittelun tulos** [*harmon*]

sv resultat *n* av placeringen [*kielitr\_sv\_08*]

en placement results *pl* [*kielitr\_en\_11*]

määritelmä

*valinnan tulos*, joka muodostuu tietojärjestelmässä *sijoittelun* päätteeksi *hakutoiveiden priorisointia* käytävissä *koulutuksen hakumenettelyissä* [*teemar\_09 + rk + KRepo/rk*]

huomautus

Sijoittelun tulosta käytetään *yhteishaussa* ja *sijoittelua* käytävissä *erillishauissa*. [*teemar\_09*]

Käsitteen tunnus: c384

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: *Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi* ja *Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

391

**valintaesitys** [*harmon*]

sv antagningsframställning [*kielitr\_sv\_10*]

en admissions proposal [*kielitr\_en\_11 + kielitr\_en\_17*]

määritelmä

*haku- ja valintajärjestelmän oppilaitokselle* tuottama *valintaperusteiden* mukainen esitys valittavista *hakijoista* [*tr2010*]

huomautus

Valintaesityksen perusteella tehdään *päätös opiskelijaksi ottamisesta*. [*tr56*]

Käsitteen tunnus: c385

Luokka: <opiskelijavalinnat>

Käsittekaaviot: *Koulutukseen hakemisen vaiheita*, *Koulutuksen hakumenettelyn tietojärjestelmällä suoritettava prosessi* ja *Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

392

**valintaperustemalli** [\[OPH/ks\]](#)

sv modell för antagningsgrunderna [\[kielitr\\_sv\\_09\]](#)

en computation model for admissions [\[kielitr\\_en + kielitr\\_en\\_17\]](#)

not: < data model for admissions [\[kielitr\\_en + kielitr\\_en\\_17\]](#)

määritelmä

[haku- ja valintajärjestelmään](#) tallennettu laskentakaava, jolla lasketaan kunkin [valintaperusteen](#) perusteella [opiskelijavalinnassa](#) saatavat pisteet [\[tr13\]](#)

huomautus

Valintaperustemalli voidaan liittää [hakukohteeseen](#) tai [valintaryhmään](#). [\[OPH/ks + tr13\]](#)

Käsitteen tunnus: c387

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaavio: [Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

393

**hakemusnumero** [\[TR\\_OT:n käsitelyryhmä\]](#)

sv ansökningsnummer *n* [\[kielitr\\_sv\\_03\]](#); ansökans nummer *n* [\[rwn + kielitr\\_sv\]](#)

en application ID [\[kielitr\\_en\\_10\]](#)

rather than: application number [\[kielitr\\_en\\_10\]](#)

määritelmä

[haku- ja valintajärjestelmän hakemukselle \(1\)](#) antama tunnus [\[TR\\_OT:n käsitelyryhmä + tr29 + TTuhkanen + KRepo\]](#)

huomautus

Hakemusnumero voi koostua numeroista ja kirjainmerkeistä. [\[tr29\]](#)

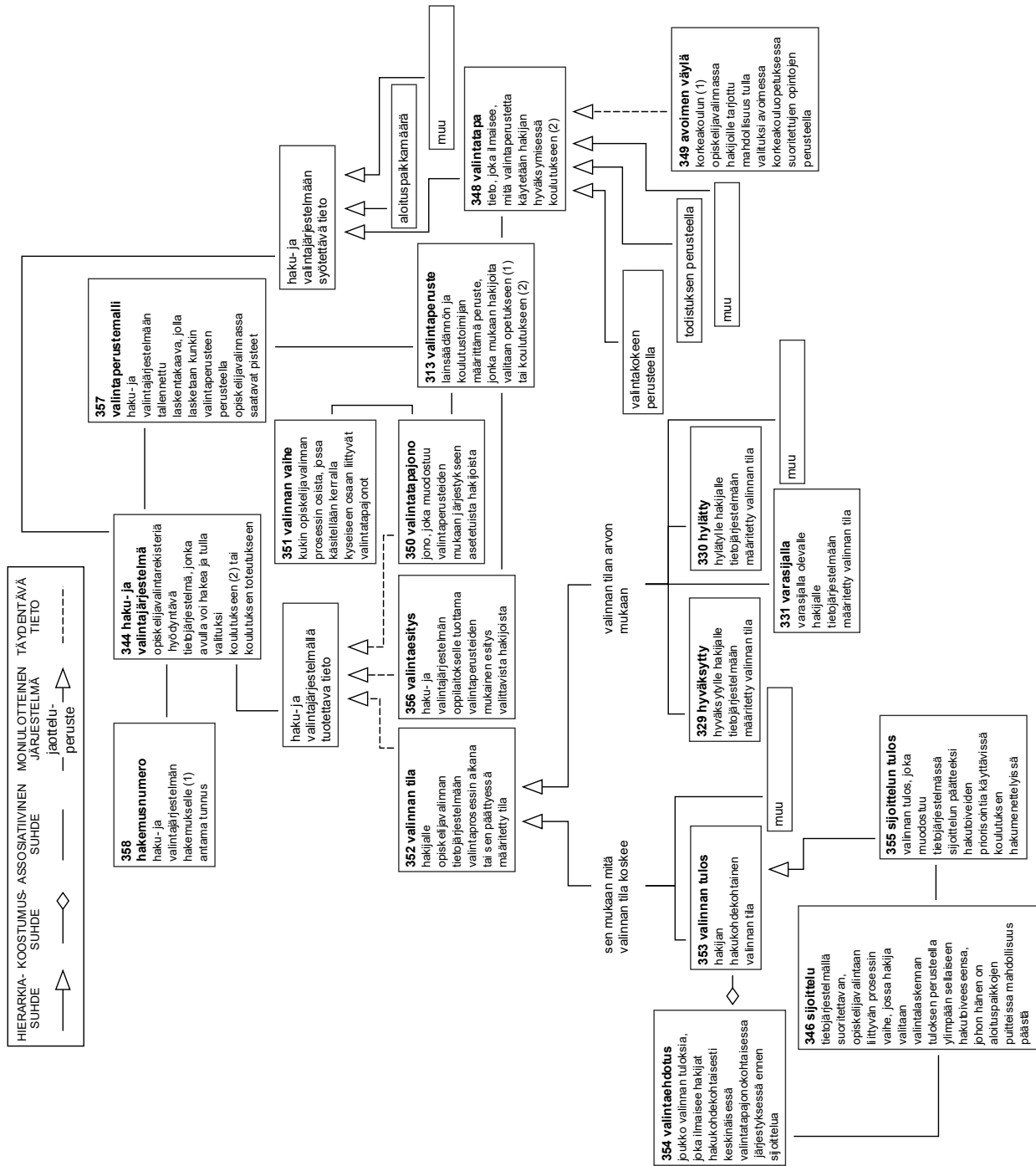
Englannin termin application number käyttöä hakemusnumeron vastineena ei suositella, koska hakemusnumero voi sisältää myös kirjainmerkkejä. [\[kielitr\\_en\]](#)

Käsitteen tunnus: c388

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <opiskelijavalinnat>

Käsitekaavio: [Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>



Käsittekaavio 45. Haku- ja valintajärjestelmässä käsiteltävät tiedot.

## 5.4 Peruskoulun määräytyminen tai valinta

394

**koulutarjonta** [*tr30*]; **kouluverkko** [*tr30*]

sv skolutbud n [*internetlahteita + rk*]; skolnät n [*helsingin\_kaupunki\_verkkosivut*]

en []

määritelmä

joukko, joka muodostuu kunnan tarjoamista *peruskouluista (1)* ja niiden *opetuspisteistä*, joihin *oppilas* voidaan ilmoittaa [*tr30*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c390

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Peruskoulun määräytyminen tai valinta](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

395

**ensisijainen koulu** [*tr30*]; **lähikoulu** [*628/1998 + tr47*]

sv primär skola [*porvoo\_verkkosivut + rk*]; närskola [*helsingin\_kaupunki\_verkkosivut + rk*]

en []; neighbourhood school [*628/1998\_en\_section\_6 + vp*]; local school [*Espoon\_kaupunki\_verkkosivut + vp*]

määritelmä

kunnan *oppivelvolliselle* osoittama *peruskoulu (1)* [*tr30 + tr47*]

huomautus

Ensisijainen koulu osoitetaan *oppilaan* asuinpaikan mukaiselta *oppilaaksiottoalueelta*. [*rk + tr47*]

Tässä määrittelystä käsitteestä käytetään perusopetuslaissa 628/1998 termiä lähikoulu.

Lähikoulu ei nimityksestään huolimatta välttämättä ole oppilaan asuinpaikkaa maantieteellisesti lähimpänä sijaitseva peruskoulu (1). [*tr47 + rk*]

Käsitteen tunnus: c391

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Peruskoulun määräytyminen tai valinta](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

396

**toissijainen koulu** [*LahikainenKatri*]

sv sekundär skola [*Karlsson&Westerholm*]

en secondary school [*Espoon\_kaupunki\_verkkosivut + vp*]

määritelmä

*peruskoulu (1)*, joka ei ole kunnan/kaupungin *oppivelvolliselle* osoittama peruskoulu (1) ja josta *huoltaja* hakee oppivelvolliselle koulupaikkaa [*LahikainenKatri/rk + tr47*]

huomautus

Toissijainen koulu voi olla esimerkiksi *painotettua opetusta* tarjoava koulu. [*KatriLahikainen/rk + tr47*]

Termi toissijainen koulu ei ole käytössä kaikissa kunnissa. [*LahikainenKatri/rk + tr47*]

Toissijaiseen kouluun hakevaa oppilasta kutsutaan toissijaiseksi hakijaksi. [*LahikainenKatri + tr47*]

Ks. *kouluun hakeutuminen muualle kuin kunnan oppivelvolliselle osoittamaan kouluun, haku painotettuun opetukseen, hakemus (2)*. [*rk*]

Käsitteen tunnus: c392

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Peruskoulun määräytyminen tai valinta](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

397

**oppilaaksiottoalue** [tr30]

sv elevupptagningsområde n [helsingin kaupunki verkkosivut + rk]

en school admission area [helsingin kaupunki verkkosivut + vp]

määritelmä

maantieteellinen alue, jolta kukin *peruskoulu (1)* ottaa *oppilaansa* [tr30]

huomautus

Se, mihin oppilaaksiottoalueeseen *oppivelvollinen* kuuluu, määräytyy hänen asuinpaikkansa mukaan. Oppivelvollisella on oikeus päästä siihen peruskouluun (1), jonka oppilaaksiottoalueella hän asuu. [tr30]

Joissakin kunnissa oppilaaksiottoalueella voi sijaita useampi kuin yksi peruskoulu (1).

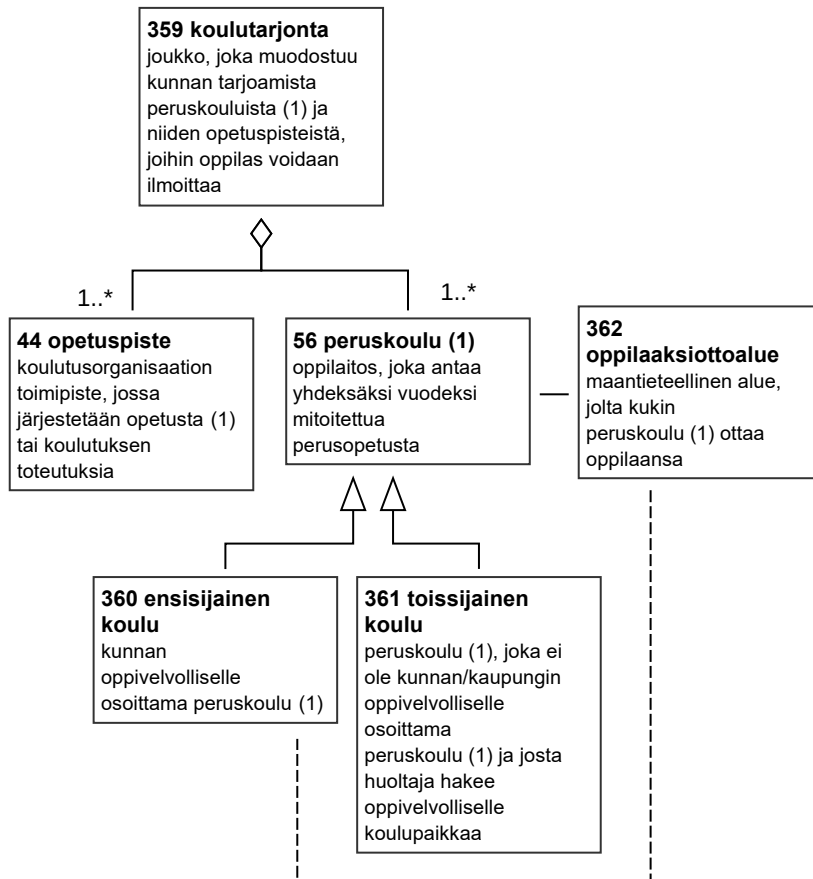
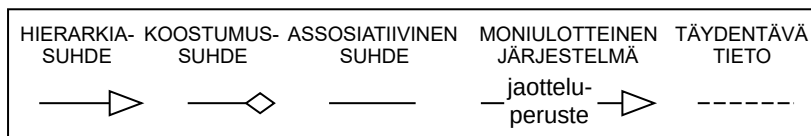
Esimerkiksi Helsingin kaupungissa oppilaaksiottoalueesta, jolla sijaitsee useampi kuin yksi peruskoulu (1), käytetään termiä laajennettu oppilaaksiottoalue. [LahikainenKatri/rk + tr46]

Käsitteen tunnus: c394

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Peruskoulun määräytyminen tai valinta](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englantia kesken>



**Käsittekaavio 46.** Peruskoulun määräytyminen tai valinta.

## 6 Koulutuksen toteuttaminen ja opintoprosessit

### 6.1 Varhaiskasvatus

#### 6.1.1 Varhaiskasvatuksen toimintamuotoja

398

##### **varhaiskasvatuspalvelu** [*sopalu*]

ei: päivähoito (2) (vanhentunut)

sv småbarnspedagogisk service [*okm verkkosivut\_sv + vaka\_tr-sv*]; småbarnspedagogiska tjänster pl [*vaka\_tr-sv\_01*]; tjänster pl inom småbarnspedagogik [*vaka\_tr-sv\_01*]  
inte: dagvårdsservice (föräldrad) [*36/1973\_sv + vaka\_tr-sv*]

en early childhood education and care service [*540/2018\_en + vaka\_tr-en\_05*]; ECEC service [*vaka\_tr-en\_05*]

määritelmä

varhaiskasvatuslain (540/2018) mukaista *varhaiskasvatusta* tuottava palvelu [*ssu\_36/1973\_*  
[http://www.oph.fi/saadokset\\_ja\\_ohjeet/lainsaadanto/varhaiskasvatus\\_vaka\\_tr2021\\_1](http://www.oph.fi/saadokset_ja_ohjeet/lainsaadanto/varhaiskasvatus_vaka_tr2021_1)]

huomautus

Kunnalla tai kuntayhtymällä on lain säätämä velvollisuus järjestää varhaiskasvatusta. *Varhaiskasvatuksen järjestämismuodosta* riippuen kunta voi toimia myös *varhaiskasvatuksen palveluntuottajana*. [*vaka\_tr2021\_1*]

Yksityinen *päiväkotitoiminta* on luvanvaraista 1.1.2023 alkaen. Ennen lain voimaantuloa yksityisten palvelujen antajien rekisteriin merkityillä yksityisillä päiväkodeilla on siirtymäaikaa luvan hakemiseen 31.12.2026 asti. Yksityinen *perhepäivähoito* on ilmoituksenvaraista. [*vaka\_tr2022\_6*]

**småbarnspedagogiska tjänster / tjänster inom småbarnspedagogik**: Jos ruotsinkielisessä tekstissä käsitellään sekä virkoja (tjänst) että palveluja, suositellaan varhaiskasvatuksen viroista käytettäväksi muotoa tjänster inom småbarnspedagogik. [*vaka\_tr-sv\_02*]

Käsitteen tunnus: c395

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

<vaka2022>

399

##### **varhaiskasvatustoiminta** [*vaka\_tr\_02*]

sv verksamhet inom småbarnspedagogik [*vaka\_tr-sv\_01*]; småbarnspedagogisk verksamhet (2) [*36/1973 + ssu + vaka\_tr-sv*]

en early childhood education and care activities [*vaka\_tr-en\_05*]; ECEC activities [*vaka\_tr-en\_05*]

määritelmä

ammattillinen toiminta, joka perustuu varhaiskasvatuslakiin (540/2018) ja *varhaiskasvatussuunnitelman perusteisiin* [*vaka\_tr\_02 + vaka\_tr\_03*]

huomautus

*Varhaiskasvatuksen toimintamuotoja* ovat *päiväkotitoiminta*, *perhepäivähoito*, mukaan lukien *ryhmäperhepäivähoito*, ja *avoin varhaiskasvatustoiminta*. [*vaka\_tr\_02\_vaka\_tr\_03\_vaka\_tr2021\_3*]

Käsitteen tunnus: c1582

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaaviot: [Varhaiskasvatuksessa](#), [opetuksessa \(1\)](#), [koulutuksessa \(1\)](#), [opintosuorituksessa ja tutkinnoissa käytettävä kieli sekä opetus \(1\) ja koulutus \(1\) kielen mukaan](#) ja [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

400

**varhaiskasvatuksen inklusioperiaate** [[vaka\\_tr2022\\_1](#)]; **inklusiivisuus** [[vaka\\_tr2022\\_1](#)]

sv principen om inkludering i småbarnspedagogiken [[OKM 2021:13, vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]

en principles of inclusion in early childhood education and care [[vaka\\_tr-en\\_10](#)]; principles of inclusion in ECEC [[vaka\\_tr-en\\_10](#)]; inclusiveness [[OKM 2021:13 + vaka\\_tr-en\\_10](#)]

määritelmä

[varhaiskasvatustoiminnan](#) periaate, joka muodostaa [varhaiskasvatuksen](#) järjestämisen arvoperustan ja jossa [lapsi](#) voi osallistua yhdenvertaisesti varhaiskasvatukseen hänen yksilölliset tarpeensa huomioiden [[vaka\\_tr2022\\_1](#)]

huomautus

Varhaiskasvatuksen inklusioperiaatteen mukaan lapsen osallistuminen varhaiskasvatukseen ei riipu esimerkiksi [varhaiskasvatuksessa annettavan tuen](#) tarpeista, vammaisuudesta tai lapsen kulttuurisesta tai sosioekonomisesta taustasta. [[OKM 2021:13, vaka\\_tr2022\\_1](#)]

[Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#) noudattaa inklusioperiaatetta. [[vaka\\_tr2022\\_1](#)]

anmärkning

Käsitteen tunnus: c1911 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaaviot: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#) ja [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

401

**varhaiskasvatuksen toimintamuoto** [[vaka\\_tr2021\\_3](#)]

sv verksamhetsform inom småbarnspedagogik [[Liisi Hakalisto 2021 + ssu + vaka\\_tr-sv\\_2021](#)]

en type of ECEC activity [[540/2018\\_en + vaka\\_tr-en\\_05](#)]

määritelmä

tapa, jolla [varhaiskasvatustoiminta](#) toteutetaan [[ssu](#)]

huomautus

Varhaiskasvatuksen toimintamuotoja ovat [päiväkotitoiminta](#), [perhepäivähoito](#), mukaan lukien [ryhmäperhepäivähoito](#), ja [avoin varhaiskasvatustoiminta](#). [[vaka\\_tr2021\\_3](#)]

Vertaa [opetusmuoto](#).

Käsitteen tunnus: c1848 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<vaka2021>

<varhaiskasvatus ruotsi kesken>

402

**päiväkotitoiminta** [[vaka\\_tr\\_01](#)]

sv daghemsverksamhet [<https://www.turku.fi/sv/daghemsverksamhet-9992>, [vaka\\_tr-sv\\_01](#)]

en early education centre activities [[vaka\\_tr-en\\_05](#)]; centre-based early education activities [[vaka\\_tr-en\\_05](#)]

määritelmä

[varhaiskasvatuksen toimintamuoto](#), jota toteutetaan [päiväkodissa](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c1024

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>



403

**perhepäivähoito** [*vaka\_tr\_02*]

sv familjedagvård [<http://www.hel.fi/www/Helsinki/sv/dagvard-och-utbildning/dagvord/familje/> + *vaka\_tr-sv*]

en [home-based childcare](#); family daycare (1) [*vaka\_tr-en\_01*]; family-based daycare <rinnastettaessa perhepäivähoitoa päiväkotitoimintaan / as opposed to centre-based early education activities> [*vaka\_tr-en\_01*]

määritelmä

*varhaiskasvatuksen toimintamuoto*, jota toteutetaan *perhepäiväkodissa*

huomautus

Perhepäivähoitoa järjestetään pääsääntöisesti *perhepäivähoitajan* kotona, mutta sitä voidaan antaa myös *lapsen* tai lasten kotona tai *ryhmäperhepäivähoitona*. [*sopalu* + *vaka\_tr\_01* + *ssu\_vaka\_tr\_13*]

Ks. *ilmoitus yksityisen perhepäivähoidon harjoittamisesta*.

Käsitteen tunnus: c397

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

<vaka2022>

**Riina 9.5.2023:** Tämän käsitteen englannin vastine tuli esille, kun pohdittiin perhepäivähoidon vastuuhenkilön enkkuvastinetta. Työryhmä totesi, että nämä oli tehty pj-kaudella kiireellä ja että silloin oli sovittu että näihin voidaan palata myöhemmin.

**Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023:** kääntäjät Merja ja Päivi: ehdotus muulle ryhmälle perhepäivähoidosta ja perhepäivähoitajasta. Huom. nyt kun UK ei enää EU:ssa, brittienglanti ei ohjaavana. EU ja OECD olisivat tärkein vertailukohta; voidaan kuitenkin laittaa huomautus brittienglannista (jos esim. childminding olisi toimiva brittitermi).

**Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023:** EU:ssa family-based ECEC ja centre-based ECEC ovat vieruskäsitteet

**Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023:** Tarjalta lähde:

<https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/47ba3c3a-6789-11eb-aeb5-01aa75ed71a1>

**Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023:** Päivin lähde:

[https://education.ec.europa.eu/resources-and-tools/documents?facets\\_\\_field\\_eac\\_topics=331](https://education.ec.europa.eu/resources-and-tools/documents?facets__field_eac_topics=331)

**Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023:** daycare-termistä olisi hyvä päästä eroon, olisiko childcare vai ECEC vai activities

**Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023:** childminding? Tämä on Britanniassa tätä vastaava käsite. Vaatii rekisteröitymisen Ofstedille: Ofsted is the Office for Standards in Education, Children's Services and Skills -> <https://www.gov.uk/become-childminder-nanny/register-childminder>

**Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023:** EU:ssa childmindingilla eri merkitys. Olisi hyvä perustella, miksi OKSAssa ei ole käytetty tätä

**Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023:** vasu-perusteiden en-käännöksessä ehditty kuitenkin käyttää näitä -> Eikö Vasuun voi tehdä teknisiä muutoksia? Eli jos termi muutetaan paremmin asiaa kuvaavaksi, niin se menisi teknisenä muutoksena.

**Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023:** Vertaa:

[https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Living\\_conditions\\_in\\_Europe\\_-\\_childcare\\_arrangements](https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Living_conditions_in_Europe_-_childcare_arrangements) -> professional childminder

**Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023:** Vertaa:

<https://www.oecd.org/els/family/PF4-1-Typology-childcare-early-education-services.pdf>

404

**ryhmäperhepäivähoito** [*vaka\_tr\_03*]

sv gruppfamiljedagvård [*ssu + vaka\_tr-sv*]

en group family daycare (1) [*vaka\_tr-en\_01*]

määritelmä

*perhepäivähoito*, jota antaa kaksi tai kolme *perhepäivähoitajaa* yhdessä [*ssu, vaka\_tr\_03*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1584

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

405

**avoin varhaiskasvatustoiminta** [*36/1973 + vaka\_tr\_03 + HE 40/2018 + vaka\_tr\_14*]

ei: muu varhaiskasvatus (vanhentunut) [*vaka\_tyoryhma\_2016, vaka\_tr\_03*]; avoin päiväkotitoiminta (2) (vanhentunut) [*vaka\_tyoryhma\_2016*]

sv öppen småbarnspedagogisk verksamhet

[[http://www.oph.fi/download/172232\\_smabarnspedagogik\\_webbforfragan\\_inledning.pdf](http://www.oph.fi/download/172232_smabarnspedagogik_webbforfragan_inledning.pdf) + *vaka\_tr-sv*]

en open early childhood education and care activities [*vaka\_tr-en\_05*]; open activities in early childhood education and care [*vaka\_tr-en\_05*]; open ECEC activities [*vaka\_tr-en\_05*]; open activities in ECEC [*vaka\_tr-en\_05*]

määritelmä

kerholuonteinen *varhaiskasvatuksen toimintamuoto*, jota tarjotaan *lapsille* tai lapsille yhdessä aikuisen kanssa

huomautus

Avoin varhaiskasvatustoiminta on pääsääntöisesti suunnattu lapsille, jotka eivät osallistu *osa-* tai *kokoaikaiseen varhaiskasvatukseen*. Toiminta voi olla kohdennettu tietyille ikäryhmille ja sen nimi voi vaihdella toiminnan painotuksen mukaan. [*vaka\_tr\_02*]

Avointa varhaiskasvatustoimintaa ovat esimerkiksi leikki- ja kerhotoiminta ja *avoin päiväkotitoiminta (1)*. [*sopalu, vaka\_tr\_13, vaka\_tr\_16*]

Lainsäädännössä ei säädetä avoimen varhaiskasvatustoiminnan *henkilöstön* mitoituksesta tai kelpoisuusehdoista. [*vaka\_tr\_13*]

**muu varhaiskasvatus:** Termiä muu varhaiskasvatus käytettiin aikaisemmin lainsäädännössä. [*vaka\_tr\_16*]

**övrig småbarnspedagogik:** Ruotsin termiä övrig småbarnspedagogik käytettiin aikaisemmin lainsäädännössä. [*vaka\_tr-sv\_01*]

Käsitteen tunnus: c398

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

406

**avoin päiväkotitoiminta (1)**

sv öppen daghemsverksamhet  
[\[http://www.peda.net/veraja/porvoo/paivahoito/oppna/oppnen\\_daghemsverksamhet?language=ar+vaka\\_tr-sv\]](http://www.peda.net/veraja/porvoo/paivahoito/oppna/oppnen_daghemsverksamhet?language=ar+vaka_tr-sv)

en open centre-based early education activities [[LHakalisto\\_2021](#) + [vaka\\_tr-en\\_05](#)]

määritelmä

**avoin varhaiskasvatustoiminta**, jota järjestetään sitä varten varatuissa tiloissa [[sossan-asiakas](#)]

huomautus

Avoimen päiväkotitoiminnan (1) toimintamuodot voivat vaihdella.

Käsitteen tunnus: c412

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

407

**varhaiskasvatuksen järjestämismuoto** [[vaka\\_tr2021\\_3](#)]

sv form för anordnandet av småbarnspedagogik [[vaka\\_tr-sv\\_2021](#)]

en form in which early childhood education and care is organised [[vaka\\_tr-en\\_09](#)]

määritelmä

tapa, jolla **varhaiskasvatustoiminta** on järjestetty [[vaka\\_tr2021\\_3](#)]

huomautus

Varhaiskasvatuksen järjestämismuotoja ovat kunnan tai kuntayhtymän järjestämä **varhaiskasvatus**, kunnan tai kuntayhtymän ostopalveluna järjestetty varhaiskasvatus, palvelusetelillä järjestetty varhaiskasvatus, yksityisen hoidon tuella järjestetty varhaiskasvatus ja **yksityinen varhaiskasvatus** ilman yksityisen hoidon tukea.

Käsitteen tunnus: c1849 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<vaka2021>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

408

**yksityinen varhaiskasvatus** [[vaka\\_tr\\_03](#)]

sv privat småbarnspedagogik [[vaka\\_tr-sv\\_02](#)]; privat småbarnspedagogisk verksamhet [[vaka\\_tr-sv\\_02](#)]

en private early childhood education and care [[Espoon kaupunki verkkosivut + vaka\\_tr-en\\_05](#)]; privately run early childhood education and care [[540/2018 en + vaka\\_tr-en\\_05](#)]; private ECEC [[vaka\\_tr-en\\_05](#)]

not: private daycare [[helsingin kaupunki verkkosivut + vaka\\_tr-en\\_05](#)]

määritelmä

liike- tai ammattitoimintaan perustuva **varhaiskasvatustoiminta** [[ssu, vaka\\_tr\\_13, vaka\\_tr\\_16](#)]

huomautus

Yksityinen **päiväkotitoiminta** on luvanvaraista 1.1.2023 alkaen. Ennen lain voimaantuloa yksityisten palvelujen antajien rekisteriin merkityillä yksityisillä päiväkodeilla on siirtymäaikaa luvan hakemiseen 31.12.2026 asti. Yksityinen **perhepäivähoito** on ilmoituksenvaraista. [[vaka\\_tr2022\\_05](#)]

Kunta, aluevalvontavirasto ja sosiaali- ja terveysalan lupa- ja valvontavirasto valvovat yksityistä varhaiskasvatusta. [[vaka\\_tr\\_13, vaka\\_tr\\_17](#)]

Käsitteen tunnus: c994

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021>

<vaka2022>

409

**varhaiskasvatuksen lupaviranomainen** [[vaka\\_tr2022\\_05](#)]; **lupaviranomainen** [[HE224/2021](#)]

sv tillståndsmyndighet inom småbarnspedagogik [[RP224/2021sv.vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]

en []

määritelmä

valtakunnallinen viranomainen, joka myöntää luvan yksityiselle [päiväkotitoiminnalle](#) ja sen olennaisille muutoksille [[HE224/2021 + vaka\\_tr2022\\_05](#)]

huomautus

[Varhaiskasvatuksen](#) lupaviranomaisena toimii aluehallintovirasto. Olennainen muutos toiminnassa on esimerkiksi [varhaiskasvatuksen toimipaikkojen](#) lukumäärän lisääminen. Varhaiskasvatuksen lupaviranomaisesta on säädetty varhaiskasvatuslaissa (540/2018). [[HE224/2021 + vaka\\_tr2022\\_05](#)]

Käsitteen tunnus: c1889 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2022>

**Päivi C 20.4.** Päivi kysyi sisäministeriön kääntäjä Anulta lupaviranomaisesta. Yleensä käytetään licencing authority. Permit/licence-ero ei ole mitenkään selvä. Mutta tähän kävisi licencing authority for ECEC.

**Terminologin kysymys varhaiskasvatuksen englannin työryhmälle 8.5.2023:** Onko Päivin mainitsema licence to provide ok, vaikka opetuksen ja koulutuksen järjestämislupa on authorisation to provide?

410

**lupa harjoittaa yksityistä päiväkotitoimintaa** [[vaka\\_tr2022\\_05 + vakat\\_tr-sv\\_2022](#)]; **lupa yksityisen päiväkotitoiminnan harjoittamiseksi** [[HE224/2021](#)]

sv tillstånd att bedriva privat daghemsverksamhet [[RP224/2021sv.vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]

en []

määritelmä

[varhaiskasvatuksen lupaviranomaisen](#) yksityiselle [varhaiskasvatuksen palveluntuottajalle](#) myöntämä lupa harjoittaa [päiväkotitoimintaa](#) [[vaka\\_tr-sv\\_2022 + tarkistus sähköpostilla](#)]

huomautus

[Varhaiskasvatusta](#) järjestävällä tai tuottavalla yksityisellä [varhaiskasvatuksen palveluntuottajalla](#) on ennen toiminnan aloittamista oltava lupa [päiväkotitoiminnan](#) harjoittamiseksi. [[HE224/2021](#)]

Käsitteen tunnus: c1890 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2022>

**Päivi C 20.4.** lupaviranomaisen kanssa yhtenäisesti licence to provide private centre-based early education activities? ks ID 403 päiväkotitoiminta -- **MF:** Kannatan yhtenäistä linjaa

**Terminologin kysymys varhaiskasvatuksen englannin työryhmälle 8.5.2023:** Onko Päivin mainitsema licence to provide ok, vaikka opetuksen ja koulutuksen järjestämislupa on authorisation to provide?

411

**ilmoitus yksityisen perhepäivähoidon harjoittamisesta** [\[HE224/2021\]](#)

sv anmälan om bedrivande av privat familjedagvård [\[vaka\\_tr-sv\\_2022\]](#)

en []

määritelmä

[perhepäivähoitoa](#) järjestävän tai tuottavan yksityisen [varhaiskasvatustoimijan](#) tekemä ilmoitus [varhaiskasvatuksesta](#) vastaavalle kunnan monijäseniselle toimielimelle [\[HE224/2021\]](#)

huomautus

Yksityisen varhaiskasvatustoimijan ilmoitus yksityisen perhepäivähoidon aloittamisesta tai muuttamisesta on tehtävä ennen toiminnan aloittamista tai muuttamista. [\[HE224/2021\]](#)

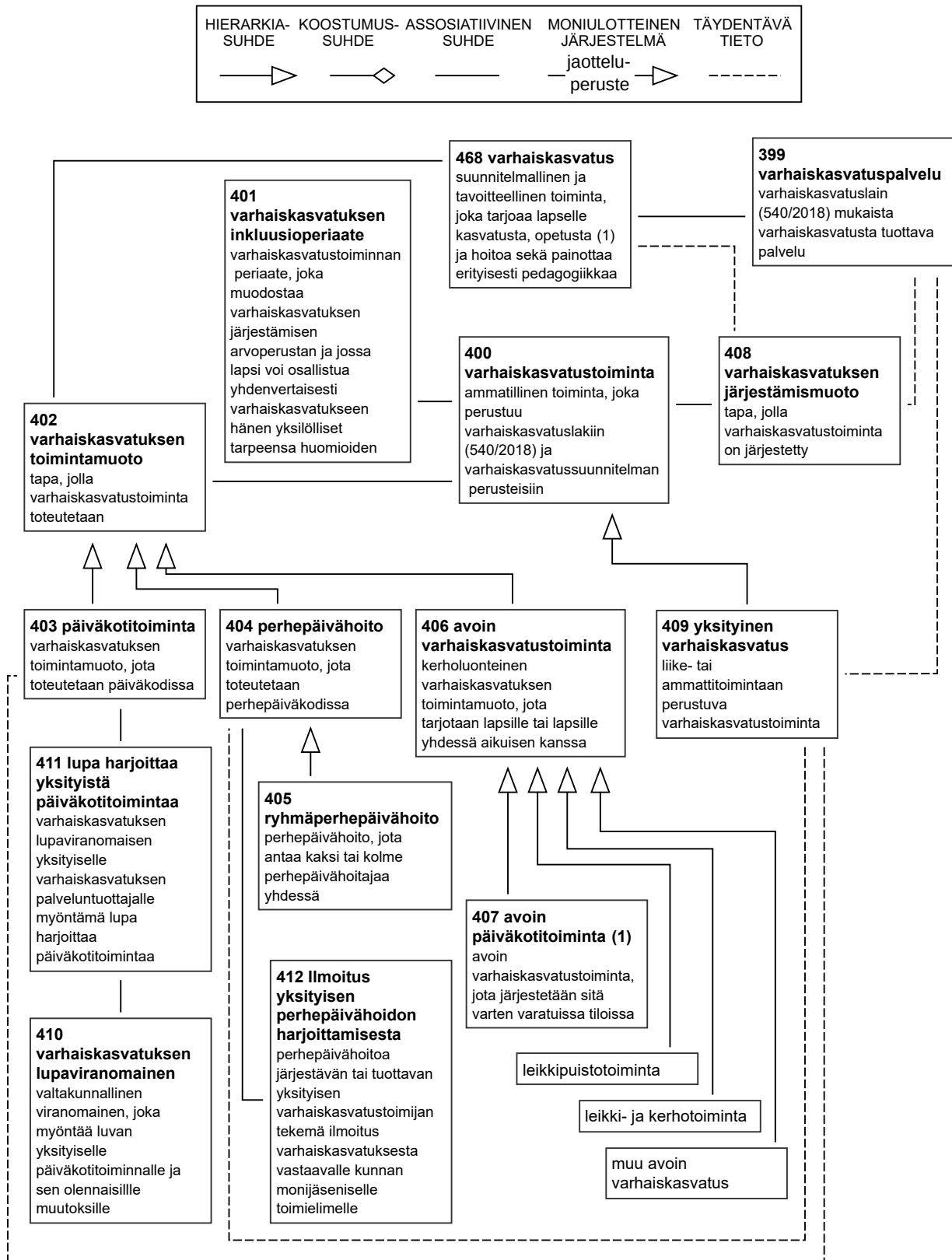
Käsitteen tunnus: c1891 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaaviot: [Varhaiskasvatustoimijat ja varhaiskasvatuksen toimipaikat](#) ja [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2022>



Käsitekaavio 47. Varhaiskasvatuksen toimintamuodot.

## 6.1.2 Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja

412

**varhaiskasvatuksen toimintavuosi** [*vaka\_tyoryhma\_2016*]

sv verksamhetsår *n* inom småbarnspedagogik [*RP80/2015rd + ssu. vaka\_tr-sv\_01*]

en working year in early childhood education and care [*vaka\_tr-en\_05 + vaka\_tr-en\_09*]; working year in ECEC [*vaka\_tr-en\_09*]; ECEC working year [*vaka\_tr-en\_09*]

määritelmä

ajanjakso, joka alkaa elokuun alusta ja loppuu seuraavan vuoden heinäkuun loppuun [*Esitys20160120*]

huomautus

Vertaa *koulutuksen (1)* käsite *lukuvuosi*. [*rk*]

Käsitteen tunnus: c967

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

413

**varhaiskasvatuksen toimintakausi** [*vaka\_tyoryhma\_2016*]

sv verksamhetsperiod inom småbarnspedagogik [*vaka\_tr-sv\_01*]

en working term in early childhood education and care [*vaka\_tr-en\_09*]; working term in ECEC [*vaka\_tr-en\_09*]; ECEC working term [*vaka\_tr-en\_09*]

määritelmä

*varhaiskasvatuksen* järjestämistä jaksottava osa *varhaiskasvatuksen toimintavuodesta* [*vaka\_tr\_03*]

huomautus

Varhaiskasvatuksen toimintavuosi jakautuu syys- ja kevätkauteen. [*vaka\_tr\_03*]

Vertaa *koulutuksen (1)* käsite *lukukausi*. [*rk*]

Käsitteen tunnus: c968

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

414

**kokoaikainen varhaiskasvatus** [*vaka\_tr\_01*]

sv småbarnspedagogik på heltid [*RP80/2015rd + vaka\_tr-sv\_05*]

en full-time early childhood education and care [*540/2018\_section\_12\_en + vaka\_tr-en\_05*]; full-time ECEC [*vaka\_tr-en\_06*]

määritelmä

*varhaiskasvatus*, johon *lapsen* on sovittu osallistuvan 35 tuntia tai enemmän viikossa [*Esitys20160120, vaka\_tr\_04, vaka\_tr\_17*]

huomautus

Kokoaikainen varhaiskasvatus on *varhaiskasvatuksen asiakasmaksuihin* liittyvä käsite ja siitä on säädetty varhaiskasvatuksen asiakasmaksulaissa (1503/2016).

Kokoaikaisessa varhaiskasvatuksessa oleva lapsi voi päiväkohtaisesti olla joko *osapäiväisessä* tai *kokopäiväisessä varhaiskasvatuksessa*.

Käsitteen tunnus: c404

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaaviot: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#) ja [Varhaiskasvatuksen maksut](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

415

**osa-aikainen varhaiskasvatus** [*vaka\_tyoryhma\_2016*]

sv småbarnspedagogik på deltid [*RP80/2015rd + vaka\_tr-sv*]

en part-time early childhood education and care [*vp + vaka\_tr-en\_05*]; part-time ECEC [*vaka\_tr-en\_06*]

määritelmä

*varhaiskasvatus*, johon *lapsen* on sovittu osallistuvan alle 35 tuntia viikossa [*sossan-asiakas\_vaka\_tr\_04*]

huomautus

Osa-aikainen varhaiskasvatus on *varhaiskasvatuksen asiakasmaksuihin* liittyvä käsite ja siitä on säädetty varhaiskasvatuksen asiakasmaksulaissa (1503/2016).

Osa-aikaisessa varhaiskasvatuksessa oleva lapsi voi päiväkohtaisesti olla joko *osapäiväisessä* tai *kokopäiväisessä varhaiskasvatuksessa*. [*vaka\_tr2019\_1*]

Käsitteen tunnus: c940

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaaviot: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#) ja [Varhaiskasvatuksen maksut](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

416

**kokopäiväinen varhaiskasvatus** [*vaka\_tyoryhma\_2016*]; **kokopäivähoito** [*Sossan-asiakas*]

sv heldagsverksamhet inom småbarnspedagogik [*sähköposti Malin Eriksson, Charlotta Rehn 11. - 26.6.2018 + vaka\_tr-sv\_05 + vaka\_tr-sv\_2021*]; heldagsvård [*RP80/2015rd + vaka\_tr-sv\_05*]

en full-day early childhood education and care [*vaka\_tr-en\_05*]; full-day ECEC [*vaka\_tr-en\_06*]

not: full-time early childhood education and care [*540/2018\_en + vaka\_tr-en\_05*]

määritelmä

*varhaiskasvatus*, johon *lapsen* on sovittu osallistuvan yli 5 tuntia päivässä [*Sossan-asiakas\_vaka\_tr\_04, vaka\_tr2019\_1*]

huomautus

Kokopäiväisen varhaiskasvatuksen raja, yli viisi tuntia päivässä, perustuu varhaiskasvatusasetuksen (753/2018) mukaiseen henkilöstömitoitukseen.

Varhaiskasvatuslain (540/2018) mukaan varhaiskasvatus saa pääsääntöisesti kestää enintään kymmenen tuntia yhtäjaksoisesti.

Käsitettä kokopäiväinen varhaiskasvatus käytetään varhaiskasvatuksen tiedontuotannossa.

Kokopäiväinen varhaiskasvatus voi olla varhaiskasvatuksen asiakasmaksulain (1503/2016) mukaan joko *kokoaikaista* tai *osa-aikaista varhaiskasvatusta*.

**full-day early childhood education and care vs. full-time early childhood education and care:** Englannin termit full-day early childhood education and care ja full-time early childhood education and care voisivat periaatteessa viitata samaan käsitteeseen, ja varhaiskasvatuslain (540/2018) englanninkielisessä käännöksessä on käytetty kokopäiväisestä varhaiskasvatuksesta vastinetta full-time early childhood education and care. Lakikäännöksen julkaisemisen jälkeen opetus- ja kulttuuriministeriössä on kuitenkin linjattu, että termiä full-day early childhood education and care käytetään käsitteestä kokopäiväinen varhaiskasvatus ja termiä full-time early childhood education and care varhaiskasvatuksen asiakasmaksulain (1503/2016) mukaisesta käsitteestä *kokoaikainen varhaiskasvatus*. [*vaka\_tr-en\_05*]

Vertaa *kokoaikainen varhaiskasvatus*. [*ssu*]

Käsitteen tunnus: c1591

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<vaka2021> ruotsia päivitetty

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

**Varhaiskasvatuksen englannin kieliryöryhmä 17.1.2022:** Perustelu full-day- ja full-time -termiversioiden välillä on hyödyllinen, vaikka vaka-lakikäännös tullaan muuttamaan (eli lakikäännökseen tulee kokopäiväisen vastineeksi full-day). Muokataan huomautusta, kun lakikäännös on muutettu.



417

**osapäiväinen varhaiskasvatus** [*vaka\_tyoryhma\_2016*]

ei: osapäivähoito [*vaka\_tr\_07*]

sv halvdagsverksamhet inom småbarnspedagogik [*sähköposti Malin Eriksson, Charlotta Rehn 11.-25.6.2018 + vaka\_tr-sv + vaka\_tr-sv\_2021*]; halvdagsvård [*RP80/2015rd + vaka\_tr-sv*]

en part-day early childhood education and care [*vaka\_tr-en\_05*]; part-day ECEC [*vaka\_tr-en\_05*]; ~ half-day early childhood education and care [*vaka\_tr-en\_05*]; ~ half-day ECEC [*vaka\_tr-en\_05*]

määritelmä

**varhaiskasvatus**, johon *lapsen* on sovittu osallistuvan 5 tuntia tai vähemmän päivässä [*vaka\_tr2019\_1*]

huomautus

Osapäiväisen varhaiskasvatuksen raja viisi tuntia tai vähemmän päivässä perustuu varhaiskasvatusasetuksen (753/2018) mukaiseen henkilöstömitoitukseen. Käsitettä käytetään varhaiskasvatuksen tiedontuotannossa. [*vaka\_tr2019\_1*]

Termejä osapäivähoito ja halvdagsvård on käytetty aikaisemmin lainsäädännössä. [*vaka\_tr-sv\_04*]

Käsitteen tunnus: c405

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<vaka2021> ruotsia päivitetty

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

418

**osaviikkoinen varhaiskasvatus** [*vaka\_tyoryhma\_2016*]

sv småbarnspedagogik under en del av veckan [*RP80/2015rd + vaka\_tr-sv*]

en part-weekly early childhood education and care [*540/2018\_en + vaka\_tr-en\_05*]; part-weekly ECEC [*vaka\_tr-en\_06*]

määritelmä

**varhaiskasvatus**, johon *lapsen* on sovittu osallistuvan vain tiettyinä viikonpäivinä [*sossan-asiakas*]

huomautus

Osaviikkoisen varhaiskasvatuksen viikonpäivät sovitaan asiakaskohtaisesti. [*vaka\_tr\_04*]

Käsitteen tunnus: c941

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

419

**päivittäinen varhaiskasvatus** [*vaka\_tr\_17*]

sv småbarnspedagogik som ordnas dagligen [*HE 40/2018\_sv + vaka\_tr-sv*]

en daily early childhood education and care [*540/2018\_en + vaka\_tr-en\_05*]; daily ECEC [*vaka\_tr-en\_06*]

määritelmä

**varhaiskasvatus**, johon *lapsen* on sovittu osallistuvan kaikkina arkipäivinä [*vaka\_tr\_17*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1595

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

420

**varhaiskasvatuspäivä** [*vaka\_tr\_13*]

sv dag inom småbarnspedagogik [*HE 40/2018-sv + vaka\_tr-sv*]; småbarnspedagogisk dag [*HE 40/2018\_sv + vaka\_tr-sv*]

en day in early childhood education and care [*540/2018\_en + vaka\_tr-en\_05*]; early childhood education and care day [*540/2018\_en + vaka\_tr-en\_05*]; day in ECEC [*vaka\_tr-en\_05*]; ECEC day [*vaka\_tr-en\_05*]

määritelmä

päivä, jona *lapsen* on sovittu osallistuvan *varhaiskasvatukseen* [*ssu\_vaka\_tr\_03*]

huomautus

Lapsen varhaiskasvatuspäivät ja säännölliset poissaolopäivät sovitaan aina etukäteen.

Käsitteen tunnus: c943

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

421

**varhaiskasvatuksen toimintapäivä** [*HE 40/2018\_vaka\_tr\_17*]

sv verksamhetsdag inom småbarnspedagogik [*HE 40/2018\_sv + vaka\_tr-sv*]

en operating day of the early childhood education and care unit [*vaka\_tr-en\_05*]

määritelmä

päivä, jona *varhaiskasvatuksen toimipaikka* tarjoaa *varhaiskasvatusta* [*HE 40/2018\_vaka\_tr\_17*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1596

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

422

**varhaiskasvatuksen vuoroahoito** [*vaka\_tr\_06*]; **vuoroahoito** [*vaka\_tr\_08*]

ei: vuoropäivähoito (vanhentunut) [*vaka\_tr\_03*]

sv skiftomsorg inom småbarnspedagogik [*vaka\_tr-sv\_2021*]; skiftomsorg [*vaka\_tr-sv\_2021*];

skiftesvård inom småbarnspedagogik [*vaka\_tr-sv\_05*]; skiftesvård

[<https://www.turku.fi/sv/dagvard-och-utbildning/barnens-dagvard-och-forskoleundervisning/daghem-i-abo/skiftesvard-kvallsvard> + *vaka\_tr-sv*]

en early childhood education and care with extended hours [*vaka\_tr-en\_10*]; ECEC with extended hours [*vaka\_tr-en\_10*]; non-standard hours early childhood education and care [*vaka\_perusteet\_en + vaka\_tr-en\_05 + vaka\_tr-en\_10*]; non-standard hours ECEC [*vaka\_perusteet\_en + vaka\_tr-en\_05 + vaka\_tr-en\_10*]; ~ extended hours in ECEC (1) [*vaka\_tr-en\_09*]

not: flexibly scheduled early childhood education and care [*vaka\_tr-en\_09 + vaka\_tr-en\_10*]; flexibly scheduled ECEC [*vaka\_tr-en\_09 + vaka\_tr-en\_10*]; shift care in early childhood education and care [*540/2018\_en + vaka\_tr-en\_05*]; shift care in ECEC [*540/2018\_en + vaka\_tr-en\_05*]; day and night care in ECEC [*vaka\_tr-en\_10*]

määritelmä

*varhaiskasvatus*, jota järjestetään myös *varhaiskasvatuksen toimipaikkojen* normaalin aukioloajan lisäksi [*vaka\_tr\_03\_vaka\_tr\_04\_vaka\_tr\_07*]

huomautus

Varhaiskasvatuksen vuorohoitoa järjestetään tarpeen mukaan myös illalla, yöllä, viikonloppuna tai arkipyhinä. Varhaiskasvatuksen toimipaikkojen normaali aukioloaika on yleensä kello 6.00 ja 18.00 välinen aika maanantaista perjantaihin. [*vaka\_tr\_13\_vaka\_tr\_17*]

Varhaiskasvatuksen vuoroahoidon muotoja ovat *ympärivuorokautinen varhaiskasvatus*, *varhaiskasvatuksen viikonloppuhoito* ja *varhaiskasvatuksen iltahoito*. [*vaka\_tr\_13*]

Käsitteen tunnus: c406

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<vaka2021> ruotsia päivitetty

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

423

**ympärivuorokautinen varhaiskasvatus** [[vaka\\_tr\\_06](#)]; **ympärivuorokautinen hoito** [[vaka\\_tr\\_09](#)]

ei: ympärivuorokautinen päivähoito (vanhentunut) [[vaka\\_tr\\_03](#)]

sv småbarnspedagogisk verksamhet dygnetrunt [[vaka\\_tr-sv\\_2021](#)]; dygnetruntvård [[RP80/2015rd + vaka\\_tr-sv](#)]

en 24/7 early childhood education and care [[vaka\\_tr-en\\_09](#)]; 24/7 ECEC [[vaka\\_tr-en\\_09](#)]; ECEC services which operate 24/7 [[vaka\\_tr-en\\_09](#)]

rather than: 24-hour early childhood education and care [[vaka\\_tr-en\\_10](#)]; around-the-clock early childhood education and care [[LHakalista\\_2021 + vaka\\_tr-en\\_10](#)]

määritelmä

[varhaiskasvatuksen vuoro](#), jota järjestetään kaikkina vuorokauden aikoina ja kaikkina viikonpäivinä [[sossan-asiakas\\_vaka\\_tr\\_03](#)]

huomautus

Tarpeen mukaan [lapsi](#) voi osallistua ympärivuorokautiseen varhaiskasvatukseen myös useita vuorokausia peräkkäin. [[vaka\\_tr\\_03 + vaka\\_tr2019\\_2](#)]

Käsitteen tunnus: c407

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<vaka2021>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

424

**varhaiskasvatuksen viikonloppuhoito** [[vaka\\_tr\\_06](#)]; **viikonloppuhoito** [[vaka\\_tr\\_06](#)]

sv småbarnspedagogik under veckoslut [[https://www.vaasa.fi/sv/producenter/rodluvans-daghem + vaka\\_tr-sv](https://www.vaasa.fi/sv/producenter/rodluvans-daghem + vaka_tr-sv)]; vård under veckoslut [[https://www.vaasa.fi/sv/producenter/rodluvans-daghem + vaka\\_tr-sv](https://www.vaasa.fi/sv/producenter/rodluvans-daghem + vaka_tr-sv)]

en early childhood education and care at weekends [[vaka\\_tr-en\\_10](#)]; ECEC at weekends [[vaka\\_tr-en\\_10](#)]

not: weekend care in early childhood education and care [[vaka\\_tr-en\\_09 + vaka\\_tr-en\\_10](#)]; weekend care in ECEC [[vaka\\_tr-en\\_09 + vaka\\_tr-en\\_10](#)]

määritelmä

[varhaiskasvatuksen vuoro](#), jota järjestetään perjantai-illan ja maanantaiaamun välisenä aikana [[sossan\\_asiakas + ssu\\_vaka\\_tr\\_04](#)]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1598

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

425

**varhaiskasvatuksen iltahoito** [[vaka\\_tr\\_06](#)]; **iltahoito** [[vaka\\_tr\\_06](#)]; ~ **varhaiskasvatuksen laajennettu aukiolo** [[vaka\\_tr\\_09](#)]

sv kvällsvård inom småbarnspedagogik [[vaka\\_tr-sv\\_05](#)]; kvällsvård  
[[http://www.esbo.fi/sv-fi/Barndagvard\\_och\\_utbildning/Dagvard/Bra\\_att\\_veta\\_om\\_dagvard + vaka\\_tr-sv](http://www.esbo.fi/sv-fi/Barndagvard_och_utbildning/Dagvard/Bra_att_veta_om_dagvard+vaka_tr-sv)]

en early childhood education and care in the evenings [[vaka\\_tr-en\\_10](#)]; ECEC in the evenings [[vaka\\_tr-en\\_10](#)]; ~ extended hours in ECEC (2) [[vaka\\_tr-en\\_09](#)]

not: evening care in early childhood education and care [[LHakalista\\_2021 + vaka\\_tr-en\\_09 + vaka\\_tr-en\\_10](#)]; evening care in ECEC [[vaka\\_tr-en\\_09 + vaka\\_tr-en\\_10](#)]

määritelmä

[varhaiskasvatuksen vuoroahoito](#), jota järjestetään normaalin aukioloajan lisäksi myös kello 18.00 ja 22.00 välisenä aikana [[Kuntakysely2013](#)]

huomautus

Ilmaus varhaiskasvatuksen laajennettu aukiolo viittaa toimintaan, jossa varhaiskasvatusta tarjotaan illasta pidennetyllä aukioloajalla maanantaista perjantaihin. [[vaka\\_tr\\_09](#)]

Käsitteen tunnus: c1599

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

426

**sairaalassa järjestettävä varhaiskasvatus** [[vaka\\_tr2022\\_6](#)]

sv småbarnspedagogik som ordnas vid sjukhus [[vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]

en []

määritelmä

[varhaiskasvatus](#), jota järjestetään sairaalahoidossa olevalle [lapselle](#) [[vaka\\_tr2022\\_6](#)]

huomautus

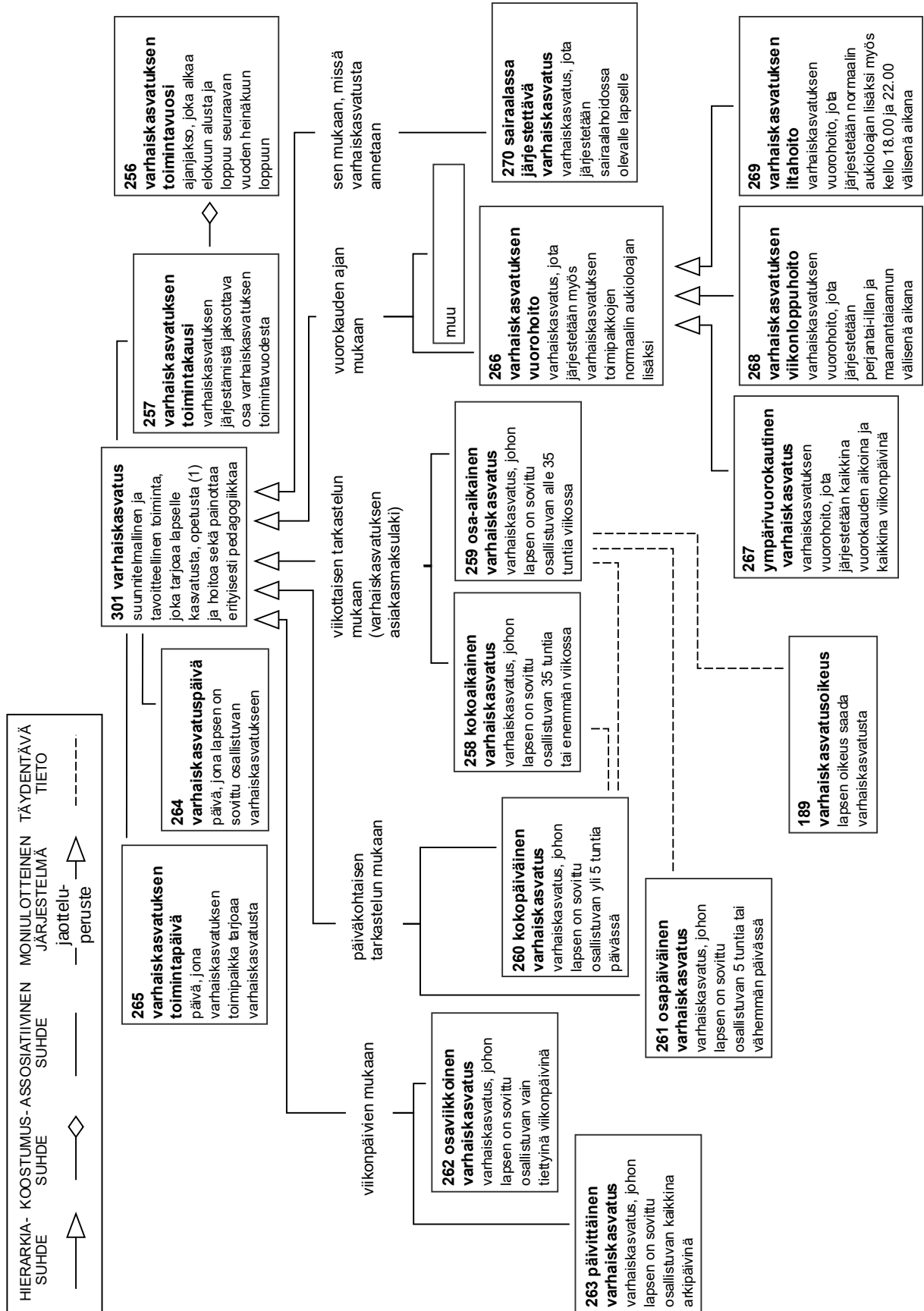
Käsitteen tunnus: c1898 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>



Käsitekaavio 48. Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja.

## 6.2 Opetus (1)

427

### ryhmäopetus [*harmon*]

sv gruppundervisning [*fisv utbild ordlista*]

en team study [*estrohm[S-V-E]*]

määritelmä

*opetusryhmälle* (2) tarkoitettu *opetus* (1) [*tr2010*]

huomautus

Ryhmäopetusta ovat esimerkiksi pienryhmäopetus, seminaariopetus, ryhmässä suoritettavat harjoitukset, lukupiiri ja vertaisryhmäopetus. [*tr2010*]

Käsitteen tunnus: c413

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä](#) ja [Opetus \(1\)](#)

428

### luokkaopetus [*harmon*]

sv klassundervisning [*fisv utbild ordlista*]

en class teaching [*Finto + vp*]

määritelmä

*oppilaitoksen* tiloissa annettava *ryhmäopetus* [*tr2010*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c414

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Opetus \(1\)](#)

429

### yksilöopetus [*harmon*]

sv individuell undervisning [*fisv utbild ordlista*]

en []

määritelmä

yhdelle *oppijalle* tarkoitettu *opetus* (1) [*tr2010*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c415

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä](#) ja [Opetus \(1\)](#)

**Ruotsi:** Terminologi 28.12.2012: Tarkistettava onko ruotsin vastine ok

430

### luento-opetus [*harmon*]

sv föreläsningsundervisning [*1738/1991\_sv\_29§ + kielitr\_sv*]; föreläsning [*kielitr\_sv*]

en lecture [*kielitr\_en\_06*]; lectures [*kielitr\_en\_06*]; instruction given in the form of lectures [*kielitr\_en\_06*]

määritelmä

luentoina järjestettävä *opetus* (1) [*tr2010*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c416

Luokka: <vapaa sivistystyö>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opetus \(1\)](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

431

**tukiopetus** [*harmon*]

sv stödundervisning [*ophall sanasto + fisv utbild ordlista + kielitr po sv 01*]

en remedial instruction [*kielitr po en 06*]; remedial teaching [*estrohm[ophall sanasto] + kielitr po en 04 + kielitr po en 05*]; remedial education [*kielitr po en 06*]

not: extra lesson [*kielitr po en 06*]

määritelmä

*opetus (1)*, joka on tarkoitettu tilapäistä tai lyhytaikaista tukea opinnoissaan tarvitsevalle *oppilaalle* [*oph(ev&ks)/rk + tr19*]

huomautus

Oppilaalla, joka on tilapäisesti jäänyt jälkeen opinnoissaan tai muutoin tarvitsee *oppimisessaan* lyhytaikaista tukea, on oikeus saada tukiopetusta heti, kun oppimiseen liittyvät vaikeudet on havaittu. Tukiopetuksella voidaan myös ehkäistä vaikeuksia ennakolta. Tukiopetus on *opetuksen eriyttämisen* muoto, jolle ovat ominaisia yksilöllisesti suunnitellut tehtävät, ajankäyttö ja *ohjaus*. Sitä voidaan antaa *yleistä*, *tehostettua* ja *erityistä tukea (1)* saavalle oppilaalle.

[*oph(ev&ks) + tr19*]

Tukiopetuksen antamiseen ei tarvita erityistä päätöstä kuten esimerkiksi *erityisopetuksen (1)* antamiseen. [*tr2010*]

Käsitteen tunnus: c417

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaaviot: *Opetus (1)* ja *Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa*

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (remedial teaching)

432

**osa-aikainen erityisopetus** [*oph*]

sv specialundervisning på deltid [*fisv utbild ordlista + kielitr po sv 01*]; deltidsspecialundervisning [*fisv utbild ordlista + kielitr po sv 01*]

en part-time special needs education [*estrohm[helsingin kaupunki verkkosivut]*]

määritelmä

*opetus (1)*, jota annetaan *yleisen*, *tehostetun* tai *erityisen tuen (1)* piirissä olevalle, *oppimisessaan* tai koulunkäynnissään lieviä vaikeuksia omaavalle *oppilaalle* muun opetuksen (1) ohessa [*oph + pops2004 + rk + tr19*]

huomautus

Osa-aikaista erityisopetusta annetaan esimerkiksi *oppijalle*, jolla on vaikeuksia yksittäisissä *oppiaineissa*, opiskelutaidoissa, sosiaalisissa taidoissa tai koulunkäynnissä. Sitä annetaan joustavin järjestelyin samanaikaisopetuksena, pienryhmässä tai *yksilöopetuksena*. [*oph(ev&ks) + tr19*]

Käsitteen tunnus: c418

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaaviot: *Opetus (1)* ja *Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa*

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus englanti kesken>

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022:** (kokoaikaista) erityisopetusta annetaan vain erityisen tuen päätöksellä, osa-aikaista kaikilla tuen tasoilla

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022:** kuitenkin osa-aikaisen erityisopetuksen englannin vastinetermi toiminee yksinkertaisesti niin, että erityisopetuksen englanninkielisen termin (joka vielä selvitteillä) eteen ilmaisu "part-time"

433

**erityisopetus (1) [harmon]**

sv specialundervisning (1) [ophall\_sanasto + fisv\_utbild\_ordlista + kielitr\_po\_sv\_01]

en special needs education (1) [ophall\_sanasto + estrohm[helsingin\_kaupunki\_verkkosivut] + kielitr\_po\_en\_02]

rather than: special education [kielitr\_po\_en\_02/rk + kielitr\_po\_en\_04]

määritelmä

*opetus (1)*, jota annetaan *erityisen tuen (1)* piiriin kuuluvalle *esiopetuksessa* olevalle *lapselle* tai *perusopetuksen oppilaalle* osana erityistä tukea (1) [oph(ev&ks) + rk + tr19 + teemar\_13]

huomautus

Perusopetuksessa erityisopetus on erityisen tuen (1) keskeinen pedagoginen osa-alue.

Sellaisen oppilaan, jolle on tehty erityisen tuen päätös, opetus (1) ja muu tuki annetaan hänelle laaditun *henkilökohtaisen opetuksen järjestämistä koskevan suunnitelman* mukaisesti. [tr19]

Perusopetuksen erityisopetuksessa (1) voidaan poiketa *oppiaineista* ja niitä koskevasta valtakunnallisesta *tuntijaosta* sen mukaan kuin erityistä tukea koskevassa päätöksessä määrätään. [oph(ev&ks) + 628/1998 + tr19] Perusopetuksen erityisopetus (1) voidaan järjestää joko muun opetuksen (1) yhteydessä tai osittain tai kokonaan *erityisluokalla* tai muussa soveltuvassa paikassa. [oph(ev&ks) + 628/1998 + tr19]

Käsitteen tunnus: c419

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaaviot: [Opetus \(1\)](#) ja [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus englanti kesken>

**Terminologin kysymys 29.12.2020:** Tulisiko OKSAan lisätä erityisopetus ammatillisen koulutuksen käsitteenä? Tai vähintään tarkistaa, sopiiko OKSAssa oleva erityisopetus (1) (joka on perusopetuksen käsite) tai erityisopetus (2) (joka on lukion käsite) myös ammatilliselle koulutukselle (ehkä jotenkin muokattuna). Erityisopetukseen viitataan mm. käsitteen "*erityisopetuksena järjestettävä ammatillinen koulutus*" määritelmässä ja huomautuksessa sekä käsitteen "*erityiset opetusjärjestelyt*" huomautuksessa. Nyt viittaukset poistettu, sillä johtivat perusopetuksen kannalta määriteltyyn erityisopetus-käsitteeseen.

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (special needs education)

**Terminologin kysymys perusopetuksen englannin työryhmälle 4.7.2022:** Tarvittaisiinko termille special needs education ottaa synonyymiksi myös special education? *Erityisopettaja*-käsitteen kohdalla meillä on kumpikin vaihtoehto: special educational needs teacher ja special education teacher. *Varhaiskasvatuksen erityisopettaja* -käsitteen kohdalla OKSAssa on itse asiassa ainoastaan special education teacher in ECEC.

**United Nations Office at Geneva: DISABILITY-INCLUSIVE LANGUAGE GUIDELINES**

(<https://www.ungeneva.org/sites/default/files/2021-01/Disability-Inclusive-Language-Guidelines.pdf>): 3. DO NOT USE CONDESCENDING EUPHEMISMS Some expressions have gained popularity over time as alternatives to inappropriate terms. However, many of them reflect the misguided idea that disability needs to be softened. We should therefore not use terms such as "differently abled", "people of all abilities", "disAbility" or "people of determination", as they are all euphemistic and can be considered patronizing or offensive. For example, "differently abled" is problematic because, as some advocates note, we are all differently abled. Euphemisms are, in fact, a denial of reality and a way to avoid talking about disabilities. "Persons with disabilities" is a more neutral term than "differently abled". The term "special" used in relation to persons with disabilities is commonly rejected, as it is considered offensive and condescending because it euphemistically stigmatizes that which is different. This term should not be used to describe persons with disabilities, including in expressions such as "special needs" or "special assistance". We recommend more neutral or positive language when possible, such as "tailored assistance". The expression "special education" is also widely used to refer to school programmes, but this term carries negative connotations since it usually refers to segregated education.

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022:** "special needs" on huonolla tavalla eufemistinen ilmaisu jota englannissa ei nykyisin suositella käytettävän (ks. YK:n ohjeistus: <https://www.ungeneva.org/sites/default/files/2021-01/Disability-Inclusive-Language-Guidelines.pdf>)



**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022:** jos OKSAssa pidetään special needs, ratkaisu saattaa olla ongelmallinen valtioneuvoston kanslian käännöksissä jos siellä on yleisesti päädytty toiseen ratkaisuun

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022:** vammainen: person with disability, mutta tämäntyyppinen ei sovellu erityisopetukseen. Entä "special education" tai "exceptional education"?

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022:** myös suomen kielessä hiukan kyseenalaistettu yleisopetus ja erityisopetus -jako

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.11.2022:** Merja tutkii lisää ja lähettää kaikille sähköpostilla selvitystä

**Terminologin kommentti 17.11.2022:** Jos englannin termiä päädyttäisiin muuttamaan, se saattaa vaikuttaa hyvin moneen muuhunkin käsitteeseen (erityinen tuki, vaativa erityinen tuki, erityisopettaja, varhaiskasvatuksen erityisopettaja, erityisryhmä, erityiskoulu, jne. jne.). Mahdollisesti olisi tarpeen informoida OKSA-jaosta ennen kuin aletaan tehdä muutoksia kaikkiin tähän liittyvien käsitteiden vastineisiin. Sitä paitsi tulisiko myös suomenkielisiä termejä harkita muutettaviksi? Hankala tehtävä, sillä ovat varsin vakiintuneita.

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022:** special educational needs education → ei toimi, tämä ratkaistava

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022:** What is SEN and SEND

Children with SEN may need very little additional support, or they may need significant support and adjustments. Depending on their needs they may only receive SEN support for a short amount of time, or may require it throughout their educational journey. Children who have SEN are likely to be given support at school that is extra, or different to that of other children in their class.

SEND stands for special educational needs and disabilities, and covers a range of different disabilities and conditions such as specific learning difficulties like dyslexia and dyspraxia, recognised disabilities such as having a hearing impairment, emotional and social difficulties as well as speech and language difficulties.

Lähteet:

Children with special educational needs and disabilities (SEND): Special educational needs support - GOV.UK ([www.gov.uk](http://www.gov.uk))

<https://www.twinkl.fi/teaching-wiki/special-educational-needs-coordinator-senco>

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022:** Englannissa on siis yleisesti SEN support eli special educational needs support ja SEND support eli special educational needs and disability support (special educational provision). Sen päälle on sitten additional support, jos SEN support ei riitä.

Inklusiivisuuden ja neutraalin kielenkäytön kannalta pyritään siihen, ettei määritellä lasta: "children who have special educational needs" samalla tavalla kuin nykyään ei vammaisista käytetä "the disabled" vaan "person(s) with a disability (ja muita vastaavia neutraaliuteen orientoituneita ilmaisuja)

434

**erityisopetus (2)** [[teemar 27 lukio](#)]

sv specialundervisning (2) [[f1sv utbild ordlista + kielitr lukio sv 03](#)]

en special needs education (2) [[estrohm\[helsingin kaupunki verkkosivut\] + kielitr lukio en 24](#)]

määritelmä

[opetus \(1\)](#), jonka tarkoituksena on tukea lukio-opintojen suorittamisessa [lukiokoulutuksen opiskelijaa](#), jolla on oppimisvaikeuksien vuoksi haasteita suoriutua opinnoistaan [[teemar 27 lukio](#)]

huomautus

Lukiolain (714/2018) mukaan opiskelijalla, jolla on kielellisten erityisvaikeuksien tai muiden oppimisvaikeuksien vuoksi vaikeuksia suoriutua opinnoistaan, on oikeus saada erityisopetusta (2) ja muuta [oppimisen tukea](#) yksilöllisten tarpeidensa mukaisesti. Mahdollinen tuen tarve kirjataan opiskelijan [henkilökohtaiseen opintosuunnitelmaan](#) sisältyvään opiskelusuunnitelmaan. Tuen tarvetta seurataan opintojen ajan. [[teemar 27 lukio](#)]

Ks. myös [erityisopettaja](#). []

Käsitteen tunnus: c1659

Luokka: <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: [Opetus \(1\)](#) ja [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiolaki>

**Terminologin kysymys 29.12.2020:** Tulisiko OKSAan lisätä erityisopetus ammatillisen koulutuksen käsitteenä? Tai vähintään tarkistaa, sopiiko OKSassa oleva erityisopetus (1) (joka on perusopetuksen käsite) tai erityisopetus (2) (joka on lukion käsite) myös ammatilliselle koulutukselle (ehkä jotenkin muokattuna). Erityisopetukseen viitataan mm. käsitteen "[erityisopetuksena järjestettävä ammatillinen koulutus](#)" määritelmässä ja huomautuksessa sekä käsitteen "[erityiset opetusjärjestelyt](#)" huomautuksessa. Nyt viittaukset poistettu, sillä johtivat perusopetuksen kannalta määriteltyyn erityisopetus-käsitteeseen.

435

**erityisopetus varhaiskasvatuksessa** [[vaka\\_tr2022\\_6](#)]

ei: varhaiserityiskasvatus (vanhentunut) [[vaka\\_tr-en\\_11](#)]; erityisvarhaiskasvatus (vanhentunut) [[vaka\\_tr-en\\_11](#)]

sv specialundervisning inom småbarnspedagogik [[vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]

inte: specialpedagogik inom småbarnspedagogik (föräldrad) [[vaka\\_tr-sv\\_2022](#) + [vaka\\_tr-en\\_11](#)]

en special educational needs education in early childhood education and care (?) [[vaka\\_tr-en\\_11](#)];  
special educational needs instruction in early childhood education and care (?) [[vaka\\_tr-en\\_11](#)];  
education for children with special educational needs (?) [[vaka\\_tr-en\\_11](#)]

määritelmä

[varhaiskasvatuksen erityisopettajan](#) antama [opetus \(1\)](#) []

huomautus

Erityisopetus varhaiskasvatuksessa voi olla osa- tai kokoaikaista. []

Käsitteen tunnus: c1949 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Opetus \(1\)](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2022>

**Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023:**

<https://policytoolbox.iiep.unesco.org/glossary/special-educational-needs/#:~:text=Also%20known%20as%20SEN%20is,as%20cognition%20or%20educational%20impairments.>

**Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023:** Also known as SEN is 'a term used in some countries to refer to children with impairments that are seen as requiring additional support.' (UNESCO, 2017a: 7). Definitions of SEN differ in each country, yet it can include children having physical or mental disabilities, as well as cognition or educational impairments.

**Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023:** <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/4c526047-6f3c-11eb-aeb5-01aa75ed71a1/language-en/format-PDF/source-search>

**Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023:** jos Unesco jättää SENin määritelmän avoimeksi, voidaanko Suomessa tehdä oma tulkinta siitä, mitä siihen sisältyy

**Varhaiskasvatuksen englannin kieliryhmä 9.5.2023:** Päivi ja Merja käyvät keskustelua sähköpostilla, tuottavat ehdotuksen

436

**starttiluokka** [[tr31](#)]; **starttiopetus** [[tr31](#)]

sv startklass [[helsingin\\_kaupunki\\_verkkosivut](#)]

en start class [[helsingin\\_kaupunki\\_verkkosivut](#) + [vp](#)]

määritelmä

[koulunkäynnin aloittamisen lykkäämisen](#) tapauksessa järjestettävä, [perusopetuksessa](#) tarvittavien valmiuksien kehittämiseen tähtäävä [opetus \(1\)](#) [[tr31](#) + [tr52](#)]

huomautus

Perusopetuslain (628/1998, 27 §) mukaan [opetuksen järjestäjä](#) voi psykologisten ja tarvittaessa lääketieteellisten selvitysten perusteella antaa lapselle luvan aloittaa perusopetus vuotta säädettyä myöhemmin. [[tr60](#)]

Ks. myös [oppivelvollisuus](#). [[rk](#)]

Käsitteen tunnus: c451

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Opetus \(1\)](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

**VAKA-sanastotyöryhmän terminologin kommentti 4.7.2016:** Tämäkin on kai vain tarkastettava VAKAssa. Laittaisın kysymyksen kuuluuko tämä esi- vai perusopetuksen puolelle. Jos kukaan on sitä miettinyt.

437

**joustava perusopetus** []

sv flexibel grundläggande utbildning [*ophall\_sanasto*]

en flexible basic education [*estrohm[ophall\_sanasto]*]; flexible comprehensive education [*estrohm[helsingin\_kaupunki\_verkkosivut]*]

määritelmä

*perusopetuksen vuosiluokkien 7–9* yhteydessä järjestettävä *opetus (1)* ja *oppimisen* ja kasvun tuki, jonka tavoitteena on vähentää perusopetuksen keskeyttämistä ja ehkäistä syrjäytymistä [*ev + rk + tr36 + teemar\_03*]

huomautus

Joustava perusopetus järjestetään *opetussuunnitelman perusteiden* mukaan. [*ev + rk + tr36*]

Joustava perusopetus järjestetään pienryhmämuotoisesti koulussa ja muissa *oppimisympäristöissä* moniammatillista yhteistyötä sekä tuki- ja neuvontapalveluita käyttäen. [*ev + rk + tr36 + ev*]

Ks. myös *perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu.* []

Käsitteen tunnus: c453

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Opetus \(1\)](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

438

**verkko-opetus** [*terminfo 1/2006, tt*]

sv nätbaserad undervisning [*fisv\_utbild\_ordlista + kielitr\_sv*]; nätundervisning [*fisv\_utbild\_ordlista + kielitr\_sv*]; webbaserad undervisning [*kielitr\_sv*]; ~ webbkurs [*fisv\_utbild\_ordlista*]; ~ e-kurs [*fisv\_utbild\_ordlista*]; ~ kurs via Internet [*fisv\_utbild\_ordlista*]

en online teaching [*kielitr\_en\_11*]; web-based teaching [*kielitr\_en\_11*]; ~ e-teaching [*kielitr\_en\_11*]; ~ computer-aided teaching [*kielitr\_en\_11*]

määritelmä

tietoverkossa tai sen avulla toteutettu *opetus (1)* [*tr2010/ss*]

huomautus

Yleisimmin verkko-opetus tapahtuu internetin kautta tai avulla. [*tr55*]

Käsitteen tunnus: c427

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaavio: [Opetus \(1\)](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

439

**aineenopetus** [*ua*]

sv ämnesundervisning [*852/1998 1§ + kielitr\_lukio\_sv\_03*]

en subject teaching [*kielitr\_lukio\_en\_10*]

määritelmä

tiettyyn *oppiaineeseen* liittyvä, kyseiseen oppiaineeseen pätevyityneen *aineenopettajan* antama *opetus (1)* [*rk + tr29 + teemar\_05*]

huomautus

*Perusopetuksessa* aineenopetusta on pääosin *vuosiluokilla 7–9*; tätä alemmilla vuosiluokilla lähes kaikkien oppiaineiden opetusta (1) antaa *luokanopettaja*. *Lukiokoulutuksessa* kaikkien oppiaineiden opetus (1) on aineenopetusta. [*harmon + ua + rk + tr29*]

Käsitteen tunnus: c428

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Opetus \(1\)](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

440

**korvaava opetus** [ev]

sv ersättande undervisning [852/1998\_5§]

en []

määritelmä

*perusopetuksen oppilaalle* jonkin *oppiaineen* opetuksen (1) sijaan järjestettävä *opetus (1)* tai *ohjaus* [tr29]

huomautus

Korvaavaa opetusta saava oppilas vapautuu korvattun oppiaineen opetuksesta (1). [ev + rk + tr29]

Käsitteen tunnus: c429

Luokka: <perusopetus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

441

**kaksikielinen opetus** [tr30]

sv undervisning på två språk [ophall\_sanasto/rk + kielitr\_po\_sv\_01]; tvåspråkig undervisning [fisiv\_utbild\_ordlista/rk + kielitr\_po\_sv\_01]

en bilingual instruction [ophall\_sanasto + kielitr\_po\_en\_04]; <bilingual education <kaksikielinen koulutus> [estrohm+ kielitr\_po\_en\_04]

määritelmä

*opetus (1)*, jossa käytetään kahta kieltä [tr30]

huomautus

*Perusopetuksen* kaksikielisessä opetuksessa osa *opetuksesta (1)* annetaan jollain muulla kielellä kuin *koulun opetuskielellä*. Opetusta (1) voidaan myös antaa pääosin tai kokonaan muulla kuin koulun opetuskielellä. [OPHwww/rk]

Ks. myös *opetuskieli (2)*. []

Käsitteen tunnus: c438

Luokka: <perusopetus>

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (bilingual instruction)

442

**kielikylpy** [tr30]

sv språkbad n [fisiv\_utbild\_ordlista + kielitr\_sv]

en language immersion [kielitr\_en\_11 + vaka\_tr-en\_09 + kielitr\_po\_en\_04]

määritelmä

kielenopetusmenetelmä, jossa on tavoitteena opetella muuta kieltä kuin *oppijan* äidinkieltä siten, että kyseistä kieltä käytetään tarkoituksellisesti oppijan toimintaympäristössä [OPH/rk + tr30]

huomautus

Kielikylpyä voidaan käyttää esimerkiksi *varhaiskasvatuksessa* sekä *esi-* ja *perusopetuksessa*. Perusopetuksessa järjestettävässä kielikylpyopetuksessa oppija oppii usein lukemaan ja kirjoittamaan suoraan opeteltavalla kielellä ja eri *oppiaineita* opetetaan opeteltavalla kielellä. [tr30 + tr55]

[tr30 + tr55]

Ks. myös *kielisuihku*. [rk]

Käsitteen tunnus: c439

Luokka: <varhaiskasvatus>, <esiopetus>, <perusopetus>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<kieliversiointiin perusopetus>

443

**kielisuihku** [tr61]

sv språkdusch [ffisv utbild ordlista]

en language shower [vaka tr-en\_07]

määritelmä

*kielikylvyn* kevyt muoto, jossa *oppijan* kosketukset opetettavaan kieleen ovat lyhyitä ja tapahtuvat muun toiminnan ohessa [AlilaKirsi + tr61]

huomautus

Kielisuihkussa kosketukset kieleen voivat tapahtua esimerkiksi laulujen, leikkien tai lorujen avulla. [AlilaKirsi + tr61]

Kielisuihku-käsitettä ei ole määritelty varhaiskasvatuksen lainsäädännössä eikä varhaiskasvatussuunnitelman perusteissa. [tr111]

Käsitteen tunnus: c1056

Luokka: <varhaiskasvatus>, <perusopetus>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

444

**vuosikurssi (1)** <lukiokoulutus> [teemar 24 lukio + tr122]; **vuosiluokka (2)** <perusopetus, lukiokoulutus> [tr11 + tr51 + tr121 + tr123]; **vuositaso** <lukiokoulutus> [kielitr lukio en 23]

sv årskurs (1) [Karlsson&Westerholm + kielitr lukio sv 03 + kielitr po sv 01]

en grade (1) <perusopetus, lukiokoulutus> [estrohm[ophall sanasto] + kielitr lukio en 10 + kielitr po en 04]; year <perusopetus, lukiokoulutus> [kielitr lukio en 10 + kielitr po en 04]

määritelmä

joukko, joka muodostuu samassa koulunkäynnin tai *opiskelun* vaiheessa olevista *oppilaista* tai *opiskelijoista* [tr61/rk + tr121]

huomautus

Vuosiluokan muodostavat esimerkiksi tietyt *peruskoulun (1)* kuudensien *luokkien* oppilaat. [tr60]

*Perusopetuksen* käsite vuosiluokka (2) on kuvattu perusopetusasetuksen (852/1998) 2 §:ssä, jonka mukaan perusopetuksen opetusryhmät muodostetaan vuosiluokittain. [tr60 + tr123]

Perusopetuksessa termillä vuosiluokka viitataan myös toiseen käsitteeseen, ks. *vuosiluokka (1)*. [tr123]

Käsitteen tunnus: c1049

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

<po sv 2022 tayd>

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus englanti kesken>

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 26.8.2022:** Perusopetuksen näkökulmasta tässä annettu määritelmä käsitteelle vuosiluokka ei vaikuta relevantilta; perusopetuksessa termi vuosiluokka viittaa oikeastaan vain huomautuksessa mainittuun toiseen käsitteeseen (lukuvuoden mittainen jakso, jollaisiin perusopetuksen oppimäärän suorittaminen on jaettu; esim. ”ensimmäisen vuosiluokan oppimäärä”, ”seitsemännen vuosiluokan oppimäärä”). Kannattaisiko käsite vuosiluokka tässä merkityksessä rajata ainoastaan lukiokoulutuksen käsitteeksi? -- **OKSA-jaos 24.3.2023:** Lopulta pohdinnan jälkeen päädyttiin siihen, että perusopetuksessa on sekä käsite vuosiluokka (2) että vuosiluokka (1).

445

**vuosiluokka (1)** [*oph + tr121*]

sv årskurs [*Karlsson&Westerholm*]

en grade [*estrohm[ophall\_sanasto]*]

määritelmä

*lukuvuoden* mittainen jakso, jollaisiin *perusopetuksen oppimäärän* suorittaminen on jaettu [*oph + tr11 + tr121*]

huomautus

*Perusopetuksen* käsite vuosiluokka (1) on kuvattu perusopetusasetuksen (852/1998) 11 §:ssä, jossa on säännöksiä muun muassa siitä, millä ehdoin *oppilas* siirtyy *lukuvuoden* päätyttyä seuraavalle vuosiluokalle. [*tr123*]

Esimerkkejä käytöstä: "ensimmäisen vuosiluokan oppimäärä", "seitsemännen vuosiluokan oppimäärä". [*tr123*]

Vrt. *vuosiluokka (2)*. []

Käsitteen tunnus: c245

Luokka: <perusopetus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus englanti kesken>

**Terminologin kysymys Erjalle, Mikalle ja Terolle 7.2.2023:** Kun aloin käydä läpi OKSAssa tuohon käsitteeseen vuosiluokka (1) tehtyjä viittauksia muista sanaston käsitteistä, niin huomasin, että täytyy vielä varmistaa, että kaikissa tapauksissa voidaan tosiaan ajatella, että perusopetuksessa ei tuota ykkösmerkitystä ole/tarvita. Ehdittekö käydä nämä kahdeksan tapausta läpi ja kommentoida, onko nähdäkseenne kaikissa kohdissa ok muuttaa viittaus tuohon vuosiluokka (2):een?

**Terminologin kysymys Erjalle, Mikalle ja Terolle 7.2.2023:** Minusta on hiukan veteen piirretty viiva, milloin alla olevissa vuosiluokka-viittauksissa tarkoitetaan oppilasryhmää ja milloin tuota lukuvuoden mittaista aikaa, jollaisiin perusopetuksen oppimäärän suorittaminen on jaettu. Tuolla perusopetusasetuksessa vielä sanotaan, että opetusryhmät muodostetaan vuosiluokittain, ja siitä tulee mieleen, että voidaanko perusopetuksessakin tuolla sanalla "vuosiluokka" viitata myös niihin opetusryhmiin.

446

**luokka** <perusopetus> [tr19]; **opetusryhmä (1)** <perusopetuksen lainsäädännössä> [tr85 + tr115]; **ryhmänohjausryhmä** <lukiokoulutus> [teemar 23 lukio]; **lähiohjausryhmä** <lukiokoulutus> [teemar 23 lukio]; < **opiskelijaryhmä** <lukiokoulutus> [teemar 23 lukio]; < **ryhmä** <ammattillinen koulutus, lukiokoulutus> [teemar 13 + kielitr lukio en 10]

sv klass <perusopetus> [fisv utbild ordlista + kielitr lukio sv 03 + kielitr po sv 01]; undervisningsgrupp (1) <perusopetuksen lainsäädännössä> [628/1998 + kielitr po sv 02]; > sammansatt klass <yhdysluokka> [ophall sanasto + kielitr po sv 01]; < grupp <ammattillinen koulutus> [kielitr ammat sv 01]

en class <perusopetus> [MOT englantti + kielitr po en 04]; homeroom group <lukiokoulutus> [kielitr lukio en 23]; < group <ammattillinen koulutus> [kielitr lukio en 08]; > multigrade class <yhdysluokka> [ophall sanasto + kielitr po en 06]; > multi-year class <yhdysluokka> [kielitr po en 06]  
not: tutor group [kielitr lukio en 10 + kielitr lukio en 22]

määritelmä

joukko, joka muodostuu samassa koulunkäynnin tai *opiskelun* vaiheessa olevista, hallinnollisesti saman *opettajan* valvontaan kuuluvista *oppilaista* tai *opiskelijoista*, tai *ammattillisessa koulutuksessa* joukko opiskelijoita jotka hankkivat samaa osaamista ja kuuluvat hallinnollisesti saman opettajan valvontaan [tr61 + teemar 13]

huomautus

Pienessä *peruskoulussa* (1) voi olla esimerkiksi vain yksi 3. luokka; suuremmassa oppilaat on jaettu esim. luokkiin 3A ja 3B. Yhden luokan oppilaat voivat muodostaa *opetusryhmän* (2), tai luokan oppilaat voivat jakaantua eri *opetusryhmiin* (2) esimerkiksi valinnaisten kielten *opettamista* varten. [rk + tr29]

Yhdysluokalla tarkoitetaan *perusopetuksen opetusryhmää* (2), joka muodostuu kahden tai useamman peräkkäisen *vuosiluokan* (2) oppilaista, esimerkiksi pienen peruskoulun (1) yhdistetty viides ja kuudes luokka. [rk + tr29 + tr123]

*Lukiokoulutuksen* osalta terminkäyttö vaihtelee. Lukiokoulutuksen *opetussuunnitelman perusteissa* käytetään termiä *ryhmänohjaus*, ja siitä johdettu termi ryhmänohjausryhmä on suhteellisen yleinen. [teemar 23 lukio]

*Ammattillisessa koulutuksessa* ei käytetä termiä luokka. Lähin vastaava käsite on ryhmä, ruotsiksi grupp. [kielitr ammat sv 01]

**homeroom group:** Tässä sanastossa on pyritty antamaan käsitteille ensisijaisesti brittienglannin mukaiset vastineet. ”Homeroom group” on amerikanenglannin termi. Sitä on kuitenkin päädytty suosittamaan Suomen lukiokoulutuksen ryhmänohjausryhmän vastineeksi sen vuoksi, että Suomen järjestelmä poikkeaa tältä osin niin paljon brittijärjestelmästä, ettei brittienglannista löydy kuvaavaa termiä tälle käsitteelle. [kielitr lukio en 23]

**group:** Englannin termi group viittaa laajempaan käsitteeseen kuin suomen luokka; *koulutuksen* (1) alalla group viittaa mihin tahansa opetusryhmään. [kielitr lukio en 10]

Ks. myös *luokanvalvoja*; *ryhmänohjaaja*. [kielitr lukio en 10]

Käsitteen tunnus: c445

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

Käsitteekaavio: [Opetus \(1\)](#)

<po en 2022>

<amm sv 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantti kesken>

**Lukion englannin kielityöryhmän kysymys ammatillisen englannin työryhmälle 21.4.2020:** Onko ammatillisessa käytössä jokin täsmällisempi termi kuin ”group”? Meillä oli aluksi lukiokoulutuksessa vain tuo ”group”, mutta löysimme sitten tarkemman ilmaisun ”homeroom group”.

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (multi-grade class)

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle, erit. ammatillinen koulutus, 27.10.2022:**

**Terminologin kysymys 14.12.2022 (Seija):** Pitäisikö termiä ryhmä/grupp/group koskevat huomautukset yhdistää yleisemmäksi huomautukseksi?



447

**opetusryhmä (2)** [*ev + tr85*]

sv undervisningsgrupp (2) [*fisv utbild ordlista + kielitr lukio sv 03 + kielitr po sv 01*]  
en teaching group [*628/1998\_en + 629/1998\_en + kielitr lukio\_en 11 + kielitr po\_en 04*]  
not: study group [*629/1998\_en + kielitr lukio\_en 08 + kielitr lukio\_en 11*]

määritelmä

joukko, joka muodostuu yhtä aikaa opetettavista *oppilaista* tai *opiskelijoista* [*ev/rk + tr17 + tr19/rk*]

huomautus

Opetusryhmä (2) voi muodostua esimerkiksi yhden tai useamman *luokan* tai *oppilaitoksen* oppilaista tai tietyn *oppiaineen* valinneista oppilaista tai opiskelijoista. [*ev + tr17*]

**study group**: Englannin termin study group käyttöä opetusryhmä-käsitteen vastineena ei suositella, sillä se viittaa myös toiseen käsitteeseen, tiettyä aihetta opiskelemaan kokoontuvien, toisiaan tukevien henkilöiden ryhmään. [*kielitr lukio\_en 11*]

Käsitteen tunnus: c444

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Opetus \(1\)](#)

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

448

**erityisluokka** [*tr30*]

sv specialklass [*fisv utbild ordlista + kielitr po sv 01*]  
en special needs class [*estrohm/helsingin kaupunki verkkosivut*]

määritelmä

*opetusryhmä (2)*, joka muodostuu *erityistä tukea (1)* tarvitsevista *oppilaista* [*rk + tr30*]

huomautus

Erityisluokan oppilaat voivat opiskella samalla *vuosiluokalla (2)* tai erityisluokka voi muodostua useamman *vuosiluokan (2)* oppilaista. [*tr30 + tr123*]

Käsitteen tunnus: c434

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Opetus \(1\)](#)

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus englanti kesken>

449

**opetusryhmäkoko** [*tr19*]

sv undervisningsgruppens storlek [*OKM verkkosivut + kielitr lukio sv 03*]  
en teaching group size [*kielitr lukio\_en 11*]

määritelmä

yhteen *opetusryhmään (2)* kuuluvien *oppilaiden* tai *opiskelijoiden* määrä [*rk + tr29*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c446

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

450

**vuosikurssi (2)** [tr11 + tr51]

sv årskurs (2) [kielitr\_sv\_09]

en students who begin their studies in the same year [kielitr\_en\_14]; student year group  
[kielitr\_en\_14]

määritelmä

joukko *opiskelijoita*, jotka ovat aloittaneet opintonsa *koulutusorganisaatioissa* samana vuonna [tr11 + tr51 + tr62]

huomautus

Esimerkiksi vuosikurssi 2002 eli vuonna 2002 aloittaneet. [tr11 + tr51]

Käsitteen tunnus: c1052

Luokka: <korkeakoulut>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

451

**varhaiskasvatusympäristö** [HE 40/2018]

sv småbarnspedagogisk miljö [HE 40/2018 + vaka\_tr-sv]

en early childhood education and care environment [LHakalisto\_2021 + vaka\_tr-en\_06]; ECEC environment [vaka\_tr-en\_06]

määritelmä

*varhaiskasvatuksen* fyysisen, psyykkisen, sosiaalisen ja digitaalisen ympäristön kokonaisuus, joka on kehittävä, *oppimista* edistävä sekä terveellinen ja turvallinen [HE 40/2018 + vaka\_tr\_14, vaka\_tr\_15]

huomautus

Varhaiskasvatusympäristössä tulee ottaa huomioon *lapsen* ikä, kehitys ja muut edellytykset ja sen tulee suojata väkivallalta, kiusaamiselta ja muulta häirinnältä. [HE 40/2018 + vaka\_tr\_14]

Varhaiskasvatusympäristö kattaa myös piha-alueet ja muun lähiympäristön. Toimitilojen ja toimintavälineiden on oltava asianmukaisia ja niissä on huomioitava esteettömyys. [HE 40/2018 + vaka\_tr\_14]

Vertaa *oppimisympäristö*.

Käsitteen tunnus: c1600

Luokka: <varhaiskasvatus>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

452

**oppimisympäristö** [*ev + tr51*]; **opiskeluympäristö** [*Kauppinen kommenttikierros + tr51*]

sv lärmiljö [*fisv utbild ordlista + Karlsson&Westerholm + kielitr lukio\_sv\_03*]; lärandemiljö [*kielitr lukio\_sv\_03*]; inlärningsmiljö [*fisv utbild ordlista + Karlsson&Westerholm + kielitr lukio\_sv\_03*]

en learning environment [*estrohm[ophall\_sanasto] + kielitr lukio\_en\_17*]

määritelmä

fyysisen tai digitaalisen ympäristön, psyykkisten tekijöiden, sosiaalisten suhteiden ja pedagogisten ratkaisujen kokonaisuus, jossa *opetus (1)*, *ohjaus*, *opiskelu* ja *oppiminen* tapahtuvat [*tr11 + tr65 + tr86*]

huomautus

Oppimisympäristöjä voivat olla esimerkiksi *oppilaitos*, työpaikka ja erilaiset verkkoympäristöt. [*tr11 + tr65*]

Säädöksissä (kuten perusopetuslaki 628/1998 ja laki ammatillisesta koulutuksesta 531/2017) käytetään termiä opiskeluympäristö; esimerkiksi säädetään oikeudesta turvalliseen opiskeluympäristöön. [*tr51 + tr86*]

Vrt. *opetustila*. [*tr65*]

Käsitteen tunnus: c244

Luokka: <yleinen/yhteinen>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin korkeakoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiolaki>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<korkeakoulutus ruotsi kesken> <korkeakoulutus englanti kesken>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

453

**nivelvaihe** [tr21]

sv övergångsskede *n* [ophall\_sanasto + fiv utbild\_ordlista + kielitr\_po\_sv\_01]

en transition point [ophall\_sanasto + kielitr\_po\_en\_02 + kielitr\_po\_en\_11]

not: transition [vaka\_tr-en\_06 + kielitr\_po\_en\_11]; transition phase [ophall\_sanasto + vaka\_tr-en\_06 + kielitr\_po\_en\_11]

määritelmä

*koulutusjärjestelmään* kuuluvien *koulutusten* (1) välinen vaihe tai koulutusjärjestelmään kuuluvan koulutuksen (1) ja työelämän välinen vaihe [tr22 + tr121 + tr123]

huomautus

Koulutusjärjestelmässä olevia nivelvaiheita ovat esimerkiksi *varhaiskasvatuksen* ja *esiopetuksen* välinen vaihe, esiopetuksen ja *perusopetuksen* välinen vaihe, *perusopetuksen* ja *toisen asteen koulutuksen* välinen vaihe ja toisen asteen koulutuksen ja *korkeakoulutuksen* välinen vaihe. [tr21 + internetlahteita + rk + tr22 + tr80 + tr121]

*Tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen* voidaan ajatella itsessään olevan *perusopetuksen* ja *toisen asteen koulutuksen* välinen nivelvaihe, tai sitten voidaan puhua nivelvaiheesta tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen ja esimerkiksi *lukiokoulutuksen* välillä. [tr122]

Joissakin lähteissä puhutaan myös yhden koulutuksen (1) eri vaiheiden välisistä nivelvaiheista. Esimerkiksi perusopetuksen opetussuunnitelman perusteissa on mainittu nivelvaiheina *perusopetuksen* 2. ja 3. *vuosiluokan* (1) välinen vaihe ja perusopetuksen 6. ja 7. vuosiluokan (1) välinen vaihe. Koulutuksen sisäisille nivelvaiheille tyypillistä on, että niissä opetuksen (1) menetelmät, sisällöt, tavoitteet tai opiskelumuoto muuttuvat merkittävästi. [tr22 + tr121]

Termejä nivelvaihe ja siirtymävaihe käytetään usein toistensa synonyymeina, mutta OKSA-sanastotyössä on tehty ero näiden käsitteiden välille. Käsite nivelvaihe nähdään osana koulutusjärjestelmää. Käsitteessä *siirtymävaihe* olennainen piirre on puolestaan oppijan siirtyminen. [tr121]

Käsitteen tunnus: c246

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <varhaiskasvatus>, <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitekaavio: [Nivelvaihe ja siirtymävaihe](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus> <kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus englanti kesken> <esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken>

<varhaiskasvatus ruotsi kesken>

**Varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 17.1.2022:** Käyttävätkö muut koulutusasteet nivelvaiheen synonyymina termiä siirtymävaihe? (Varhaiskasvatuksessa käytetään.)

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (transition phase; transition point)

**Annamari Kajasto 21.6.22 kokouksen jälkeen:** Tein haun Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteista (2014), ja siellä käsitettä *nivelvaihe* käytetään 21 kertaa. Vuosiluokkien 1-2 A1-kielen opetussuunnitelman perusteissa (2019) nivelvaihetta ei käytetty kertaakaan. Mutta sitten on myös käsite *siirtymävaihe* – POPSissa 20 kertaa ja VOPSissa 4 kertaa.

Siirtymävaihe on käännetty en-POPSissa ja en-VOPSissa sanalla transition phase ja en-POPSissa nivelvaihe sanalla transition point. Enpäs osaa näin äkkiseltään sanoa, mikä ero siirtymä- ja nivelvaiheella on. Yritin vähän katsoa en-POPSista, olisiko kyse siitä, että transition phase on ajallisesti pidempi tapahtuma kuin transition point.

**Riina-terminologi 21.6.2022:** Myös LOPS 2019 käyttää muuten termiä siirtymävaihe, joten alarajaus <varhaiskasvatus> ei vaikuta oikealta siirtymävaihe-termin kohdalla, esim.: LOPS 2019: ”Paikalliseen opetussuunnitelmaan tulee sisältyä kuvaus siitä, miten siirtymävaiheen yhteistyötä toteutetaan perusopetuksen, ammatillisen koulutuksen, korkea-asteen koulutuksen sekä muiden koulutusta järjestävien tahojen kanssa.”

**Riina-terminologi 21.6.2022:** Itselläni ei taida olla LOPS 2019 -enkkukäännöstä, mutta LOPS 2015 -enkkukäännöksessä näyttää olevan ”transition point or phase”, esim.: ”The significance of guidance is emphasised at the transition points and phases of the education.” Lisäksi on käytetty pelkkää transitionia, esim.: ”Attention is also paid to the transition to further studies during the final stage of upper secondary school studies.”

**Terminologin kysymys perusopetuksen englannin työryhmälle 4.7.2022:** Tulisiko ratkaisuumme muokata vielä Annamarin yllä mainittujen löydösten perusteella? Olisiko kuitenkin otettava (lähi)synonyymiksi myös transition point? Nähdäänkö ero ilmaisuilla transition phase ja transition point, voidaanko/tarvitaanko kuvata se sanastoon?

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 4.7.2022:** Tämän käsitteen luokkatieto ei taida pitää enää paikkaansa, on vain vaka, esiopetus ja perusopetus. Kuitenkin myös esim. lukiokoulutuksessa tätä näkyy käytettävän ihan sujuvasti. Kysymys: Mille kaikille koulutusasteille tämä käsite kuuluu? Pitää ehkä merkitä merkinnällä <yleinen/yhteinen>, mutta sen lisäksi olisi hyödyllistä tunnistaa koulutusasteet, joilla tätä eksplisiittisesti käytetään.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 4.7.2022:** Olisiko luokkatieto siis: <yleinen/yhteinen>, <varhaiskasvatus>, <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>?

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 11.8.2022:** nivelvaihe vs. siirtymävaihe, eivätkö ole kaksi eri käsitettä? Tässä esitetty synonyymisina.

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 11.8.2022:** nivelvaihe: koulutusjärjestelmän vaiheiden välinen vaihe, teknisempi käsite. Koulutusasteiden välinen vaihe; esim. ysiluokan ja toisen asteen välinen vaihe on nimenomaan nivelvaihe eikä siirtymävaihe.

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 11.8.2022:** Siirtymävaihe liittyy vakaan ja myös tukeen, ehkä pedagogisempi näkökulma?

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 11.8.2022:** OKSA-jaoksen tulee käsitellä näiden käsitteiden määritelmät ja pohtia, ovatko kaksi eri käsitettä.

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 11.8.2022:** Joka tapauksessa sekä nivelvaihe-käsite että siirtymävaihe-käsite on relevantti perusopetuksessa, ja enkkuvastineet kaivataan kummallekin. → Palataan näihin OKSA-jaoksen keskustelun jälkeen.

**OKSA-jaos 2.9.2022:** vasuperusteet käyttää termiä siirtymävaihe: varhaiskasvatuksesta esiopetukseen ja esiopetuksesta perusopetukseen

**OKSA-jaos 2.9.2022:** perusopetuksessa esim. toiselta kolmannelle luokalle siirtyminen olisi siirtymävaihe

**OKSA-jaos 2.9.2022:** kysymys Mikalle ja Erjalle: pitäisikö huomautuksessa olevat perusopetuksen sisäiset horisontaaliset siirtymät nimetä siirtymävaiheiksi, nivelvaihe jäisi vain vertikaalisille siirtymille?

**OKSA-jaos 2.9.2022:** LOPS: nivelvaihe ja siirtymävaihe synonyymeina. Tulisiko siirtymävaihe esittää nivelvaiheen synonyymina paitsi vakan, myös lukion osalta (Mikko?)?

**OKSA-jaoksen kysymys ammatilliselle ja lukiolle 13.1.2023:** Jaettu nivelvaihe ja siirtymävaihe kahdeksi eri käsitteeksi. Tarkistatteko ammatillisen koulutuksen ja lukion kannalta, onko jako nähdäkseen ok näin.

**OKSA-jaos 13.1.2023:** Erja V. totesi, että POPS2014 käyttää 2.-3. luokan välissä ja samoin 6.-7. luokan välissä termiä "nivelvaihe", mutta Erjan mukaan tämän terminkäytön voi sivuuttaa. Joten OKSAan jää tulkinta, että nivelvaihe on vain siirryttäessä koulutusasteelta toiselle.

**Perusopetuksen englannin työryhmän kommentti OKSA-jaokselle 2.2.2023:** Ehdotamme, että nivelvaiheen ja siirtymävaiheen määritelmiä muokataan vielä niin, että niistä käy selvemmin ilmi, että nivelvaihe on koulutusjärjestelmän koulutusten välinen vaihe (tai piste) ja siirtymävaihe on oppijan/henkilön siirtymiseen liittyvä asia. (Mielestämme sekoittaa, jos myös nivelvaiheen määritelmässä mainitaan "henkilö".)

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 9.2.2023:** Käsitteen siirtohaku (c427) kohdalla sanotaan näin: "Siirtohaku ei tarkoita kandidaatin- ja maisterintutkinnon välisessä nivelvaiheessa tapahtuvaa siirtymistä". Onko tämä terminkäyttö linjassa nivelvaiheen määritelmämme kanssa?

**OKSA-jaoksen (Sanna Laiho, OPH) ehdotus perusopetuksen englannin työryhmälle 17.2.2023:** Sopsisiko nivelvaiheen englannin vastineeksi educational transition? Ja voisiko siirtymävaihe olla transition phase?

**OKSA-jaoksen (Sofia Mursula, OPH) kommentti perusopetuksen englannin työryhmälle 17.2.2023:** Toisaalta EU-komission Eurydice-verkosto käyttää "transition point" (s. 9) kuvaamaan "between ISCED levels or education programmes" (<https://eurydice.eacea.ec.europa.eu/publications/structure-european-education-systems-20222023-schematic-diagrams>)

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 21.4.2023:** Muokattu nivelvaiheen ja siirtymävaiheen määritelmiä ja huomautuksia viime kokouksen keskustelun perusteella. Tarkistatteko määritelmät ja huomautukset, kuvastavatko nyt ajatteluamme?

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 17.3.2023:** Kirjattu huomautukseen, että TUVA voi itsessään olla nivelvaihe tai sitten voidaan puhua nivelvaiheesta TUVAn ja lukiokoulutuksen tm. välillä. Onko ok?

454

**siirtymävaihe** [*vaka tr-en\_06 + tr121*]; **siirtymä** [*tr122*]

sv *□*

en transition phase [*kielitr\_po\_en\_11*]; transition [*kielitr\_po\_en\_11*]

määritelmä

*oppijan* koulutuspolkuun sisältyvä ajanjakso, jonka aikana *oppija* siirtyy yhdestä *koulutusjärjestelmään* kuuluvasta *koulutuksesta* (1) seuraavaan koulutukseen (1) tai koulutuksesta (1) työelämään [*tr121 + tr123*]

huomautus

Siirtymävaiheet ajoittuvat koulutusjärjestelmän koulutusten (1) välisiin *nivelvaiheisiin*. Siirtymävaiheita ovat siis esimerkiksi *varhaiskasvatukseen* kuuluvan *esiopetuksen* aloittaminen, esiopetuksesta *perusopetuksen* alkuopetukseen siirtyminen, *perusopetuksesta toisen asteen koulutukseen* siirtyminen ja toisen asteen koulutuksesta *korkeakoulutukseen* siirtyminen. [*tr21 + internetlahteita + rk + tr22 + tr80 + tr121*]

Siirtymävaiheita voi olla myös yhden koulutuksen (1) eri vaiheiden välillä; esimerkiksi siirryttäessä perusopetuksen toiselta vuosiluokalta kolmannelle ja siirryttäessä *perusopetuksen vuosiluokkien 1–6 koulusta perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 kouluun*. Koulutuksen sisäisille siirtymävaiheille tyypillistä on, että niissä *opetuksen (1)* menetelmät, sisällöt, tavoitteet tai *opiskelumuoto* (2) muuttuvat merkittävästi. [*tr121 + tr123*]

*Ammatillisessa koulutuksessa* siirtymävaiheiksi kutsutaan vaiheita, joissa opiskelija esimerkiksi siirtyy *koulustasteelta* toiselle tai *koulutuksen järjestämis muodosta* toiseen, vaihtaa *koulutus alalta* toiselle tai siirtyy valmentavasta koulutuksesta suorittamaan *ammattillista tutkintoa*. [*tr122*]

*Varhaiskasvatuksessa* termiä siirtymävaihe käytetään myös *varhaiskasvatuspäivän* aikana tapahtuvasta siirtymisestä esiopetukseen. [*tr121*]

Termejä *nivelvaihe* ja *siirtymävaihe* käytetään usein toistensa synonyymeina, mutta OKSA-sanastotyössä on tehty ero näiden käsitteiden välille. Käsite *nivelvaihe* nähdään koulutusjärjestelmän osana. Käsitteessä *siirtymävaihe* näkökulma on puolestaan oppijan: voidaan tarkastella muun muassa sitä, miten oppijan siirtymästä voidaan tehdä mahdollisimman joustava ja sujuva. [*tr121 + tr123*]

Käsitteen tunnus: c1952 *□*

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <varhaiskasvatus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitteekaavio: [Nivelvaihe ja siirtymävaihe](#)

<perusopetus englanti kesken>

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 29.1.2023:** Olisiko tämänkin käsitteen ( vrt. nivelvaihe) luokkatieto: <yleinen/yhteinen>, <varhaiskasvatus>, <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>?

**Riina-terminologi 21.6.2022:** Myös LOPS 2019 käyttää muuten termiä *siirtymävaihe*, joten alarajaus <varhaiskasvatus> ei vaikuta oikealta *siirtymävaihe*-termin kohdalla, esim.: LOPS 2019: ”Paikalliseen opetussuunnitelmaan tulee sisältyä kuvaus siitä, miten *siirtymävaiheen* yhteistyötä toteutetaan perusopetuksen, ammatillisen koulutuksen, korkea-asteen koulutuksen sekä muiden koulutusta järjestävien tahojen kanssa.”

**Riina-terminologi 21.6.2022:** Itselläni ei taida olla LOPS 2019 -enkkukäännöstä, mutta LOPS 2015 -enkkukäännöksessä näyttää olevan ”transition point or phase”, esim.: ”The significance of guidance is emphasised at the transition points and phases of the education.” Lisäksi on käytetty pelkkää *transitionia*, esim.: ”Attention is also paid to the transition to further studies during the final stage of upper secondary school studies.”

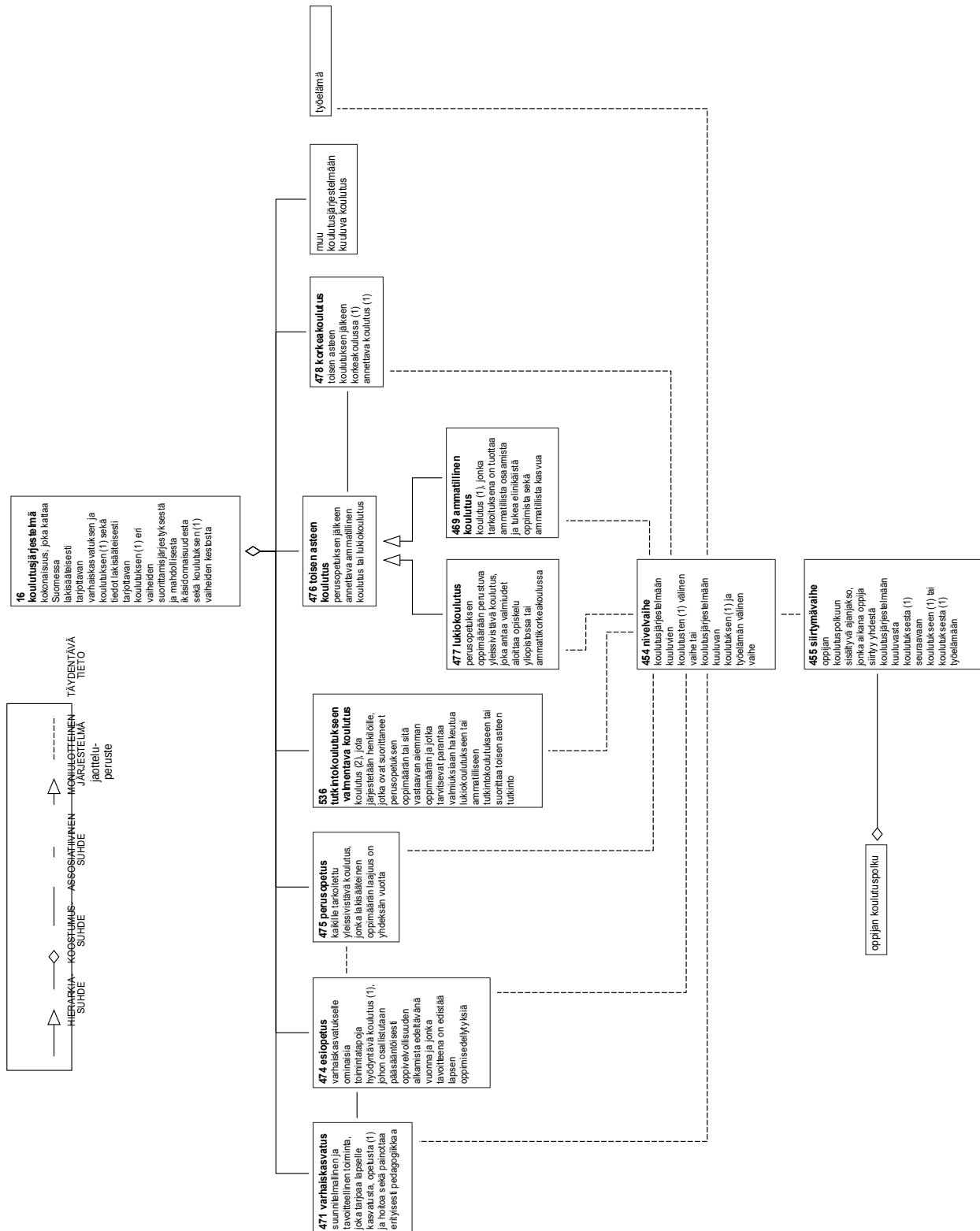
**Terminologin kommentti perusopetuksen englannin työryhmälle 30.1.2023:** OKSA-jaos jakoi käsitteet kahdeksi eri käsitteeksi, *nivelvaihe* (koulutusjärjestelmä lähtöinen käsite) ja *siirtymävaihe* (oppialähtöinen käsite). Mitä näiden käsitteiden englannin vastineet voisivat olla?

**Terminologin kommentti lukion englannin työryhmälle 30.1.2023:** Sopiiko OKSA-jaoksessa tehty käsitejako (*nivelvaihe*, *siirtymävaihe*) myös lukion näkökulmasta? Entä englannin vastineet, tuleeko näillä olla eri termit vastineina?

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 21.4.2023:** Muokattu *nivelvaiheen* ja *siirtymävaiheen* määritelmiä ja huomautuksia viime kokouksen keskustelun perusteella. Tarkistatteko määritelmät ja huomautukset, kuvastavatko nyt ajatteluamme?

OKSA-jaoksen kysymys Erjalle ja Merville 13.1.2023: Tarkistattekko huomautustekstit ja muokkaatte loppuun Riinan kanssa?

Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 17.3.2023: Lisätty tälle synonyymiksi pelkkä siirtymä, onko ok?



Käsitekaavio 49. Nivelvaihe ja siirtymävaihe.



455

<perusopetus, lukiokoulutus>

**toimintakulttuuri** [*tr19*]

sv verksamhetskultur [*fisv\_utbild\_ordlista + Karlsson&Westerholm + kielitr\_lukio\_sv\_03*]

en school ethos [*kielitr\_lukio\_en\_18*]; school values, practices and procedures <selittävä vastine>  
[*kielitr\_lukio\_en\_13*]; school culture [*POPS\_2014\_en + LOPS\_2015\_en + kielitr\_lukio\_en\_13*]  
not: operating culture [*estrohm[es] + kielitr\_lukio\_en\_13*]

määritelmä

kokonaisuus, joka muodostuu *oppilaitoksessa* vallitsevista ajattelu-, käyttäytymis- ja toimintamalleista ja joka on määritelty *opetussuunnitelman perusteissa* [*ua + kielitoim + rk + tr19*]

huomautus

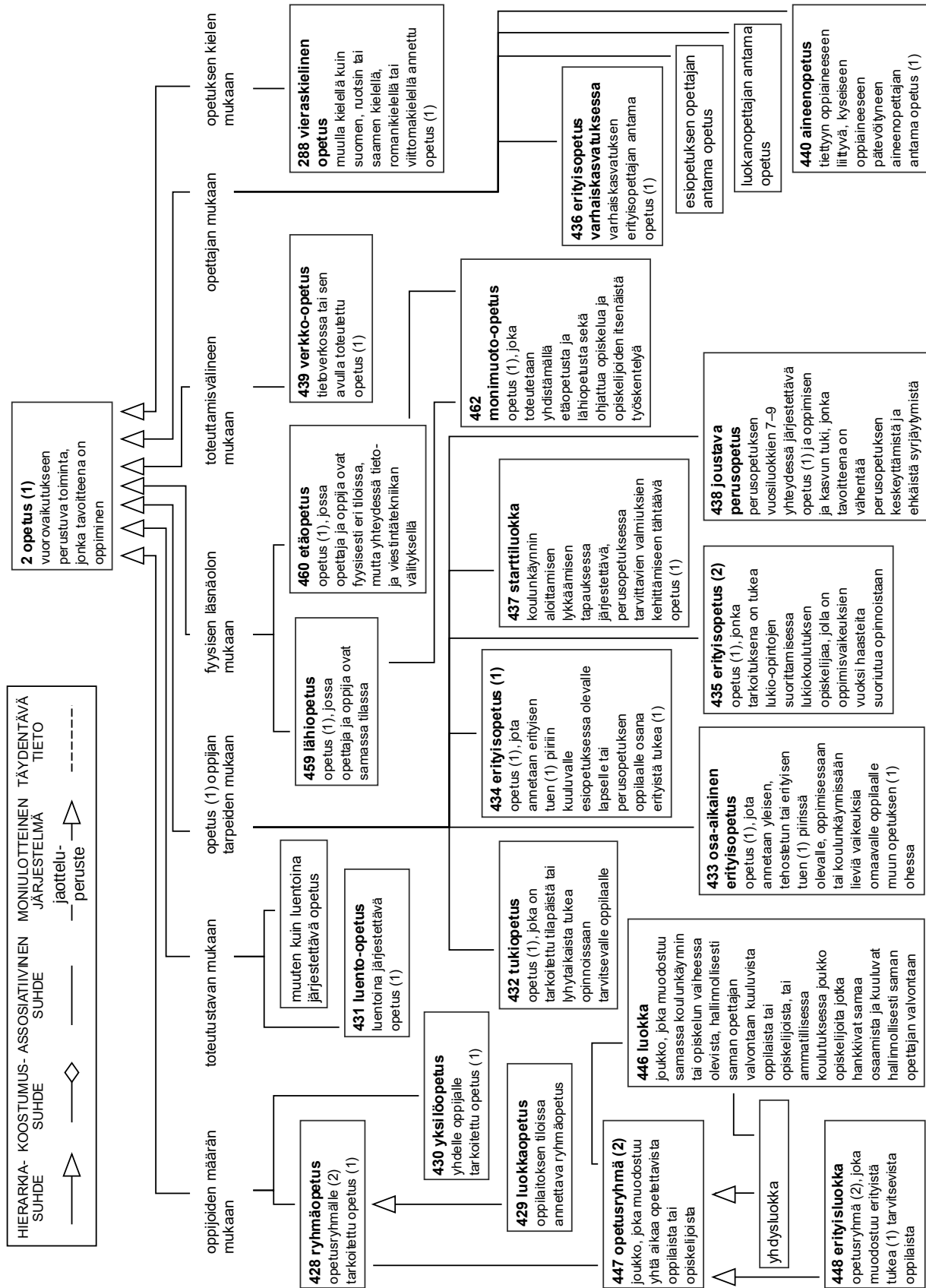
Toimintakulttuuriin sisältyvät myös oppilaitoksen työn laadun perustana olevat säännöt, arvot, periaatteet ja kriteerit. [*OPH\_verkkosivut + rk + tr19*]

Käsitteen tunnus: c447

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>



Käsitekaavio 50. Opetus (1).

## 6.2.1 Opetusmuotokäsitteitä

**OKSA-jaos 29.3.2019:** koulutustarjonnan uudistamisessa tulisi varmistaa, että koodistokäsitteistä käytetyt termit ovat ajan tasalla

**OKSA-jaos 29.3.2019:** Palataan OKSAn koodistokäsitteisiin (opetusmuoto, opiskelumuoto (2), opetustapa, opetusajankohta) myöhemmin koulutustarjontauudistuksen yhteydessä. Laila Purasen mukaan käsitteiden tulisi olla selvillä alkusyksystä 2019. Saisiko Laila myös käsitelistausten nykyisin käytössä olevista käsitteistä?

**OKSA-jaos 29.3.2019:** Koodistokäsitteet tulevat esiin myös eHOKSin yhteydessä!

**OKSA-jaos 28.8.2020:** Koodistokäsitteistä ei ole varsinaisesti tullut palautetta, joten julkaistaan OKSAn 2. laitoksessa kuten nyt ovat. Koodistokäsitteiden omistajuus epäselvä!

456

<koodistot>

**opetusmuoto** [tr34]; **opiskelumuoto (1)** <opiskelijan näkökulmasta tarkasteltaessa> [tr34]

sv undervisningsform [851/1948\_sv + 68/2005\_sv + kielitr\_sv]

en mode of teaching [kielitr\_en]

määritelmä

tapa, jolla *opetus* (1) ja *opiskelu* järjestetään ja johon sisältyvät käytettävät toimintatavat, välineet, ajankohdat ja paikat [ks&ua + tr22]

huomautus

Opetusmuotoa voidaan kuvata *opiskelumuodon* (2), *opetustavan* ja *opetusajankohdan* yhdistelminä; esimerkiksi ohjattu opiskelu *lähiopetuksena* iltaisin. [tr34]

Näkökulman mukaan (esim. opettaja/opiskelija) käsitteestä opetusmuoto käytetään myös termiä opiskelumuoto (1). Vrt. myös näkökulma yhtäältä termeissä päivä- ja iltaopetus sekä *monimuoto-opetus* ja toisaalta termeissä päivä- ja iltaopiskelu sekä monimuoto-opiskelu. [tr54]

Varhaiskasvatuksen puolella tätä käsitettä vastaa käsite *varhaiskasvatuksen toimintamuoto*, ks. myös käsitteen *varhaiskasvatus* kohdalla oleva huomautus. [tr81]

Vrt. *opetuksen järjestämismuoto*; *koulutuksen järjestämismuoto*. [rk]

Käsitteen tunnus: c420

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut englanti kesken>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Englannin kielityöryhmän kommentti:** englanti ok, kun opiskelumuoto korjattu (erotettu eri käsitteeksi)

**Merja Flemingin kommentti 14.12.2016:** Opetusmuoto ja opiskelumuoto ovat eri käsitteitä; tulee jakaa kahdeksi ja tehdä määritelmät sen mukaan. Kyseessä ei ole pelkkä näkökulmaero [opettaja/opiskelija].

**OKSA-jaoksen kysymys korkeakoulujen englannin kielityöryhmälle 15.6.2018:** Jos opetusmuoto- ja opiskelumuoto-termeillä/-käsitteillä on jokin muu kuin näkökulmaero, niin siitä tarvittaisiin lisäselvitystä tai esimerkkejä.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 9.6.2022:** Tulisiko mielestänne opiskelumuoto (1) erottaa opetusmuodosta erilliseksi käsitteeksi? Tai mitä mielestänne ovat lähiopiskelu, etäopiskelu ja monimuoto-opiskelu? Olisiko niiden yläkäsite opiskelutapa (vrt. lähiopetuksen ja etäopetuksen yläkäsite opetustapa)?

457

<koodistot>

**opiskelumuoto (2)** [\[tr34\]](#)

sv studieform [\[kielitr\\_sv\]](#)

en form of learning [\[kielitr\\_en\\_06\]](#)

määritelmä

[koulutuksen \(2\) osaamistavoitteiden \(1\)](#) saavuttamistapa, joka ilmaisee, onko [opiskelu](#) ohjattua vai itsenäistä [\[tr34/rk + teemar\\_05\]](#)

huomautus

Opiskelumuotoja (2) ovat ohjattu opiskelu ja itsenäinen opiskelu. [\[tr34\]](#)

Käsitteen tunnus: c421

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitteekaavio: [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englantia kesken>

458

<koodistot>

**opetustapa** [\[synergia\\_glossarygroup\]](#)

sv undervisningssätt *n* [\[synergia\\_glossarygroup + Opintopolku + kielitr\\_sv\]](#)

inte: undervisningsmetod [\[kielitr\\_sv\]](#)

en form of instruction [\[kielitr\\_en\\_06\]](#)

määritelmä

[opetuksen \(1\)](#) muoto tarkasteltuna sen mukaan, missä ympäristössä tai millä välineillä [opettaja](#) ja [oppija](#) ovat yhteydessä toisiinsa ohjatun [opiskelun](#) aikana [\[tr34 + kielitr\\_en/rk\]](#)

huomautus

Opetustapoja ovat [lähi-](#) ja [etäopetus](#). [\[synergia\\_glossarygroup + rk + tr63\]](#)

Opetustapa-tiedon ruotsinkielisenä vastineena koodistoissa on suositeltavaa käyttää termiä undervisningssätt. Termiä undervisningsmetod ei tulisi tässä yhteydessä käyttää, sillä se kuuluu lähinnä pedagogiikan alaan ja viittaa opetusmetodiin. [\[kielitr\\_sv\\_03\]](#)

Vrt. [verkko-opetus](#). [\[tr63\]](#)

Käsitteen tunnus: c422

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitteekaavio: [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englantia kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

459

<koodistot>

**opetusajankohta** [*tr54*]

mieluummin kuin: opetusaika [*tr54*]

sv undervisningstidpunkt [*kielitr\_sv + tr54 + kielitr\_sv\_03*]

en time period when teaching takes place [*kielitr\_en\_06*]; > time period when instruction takes place [*kielitr\_en\_06*]

not: teaching time [*kielitr\_en + tr54*]

määritelmä

ajankohta, jona *opetus* (1) tai *opettaminen* tapahtuu [*synergia\_glossarygroup + tr32 + rk*]

huomautus

Opetusajankohta voi olla esimerkiksi päivä, ilta tai viikonloppu, jolloin kyseessä on vastaavasti päivä-, ilta- tai viikonloppuopetus. [*pm + tr32*]

Englanniksi voidaan käyttää termimuotoa "time of day or week day when instruction takes place", kun viitataan esimerkiksi *varhaiskasvatukseen*. [*kielitr\_en/rk*]

Englannin termi teaching time viittaa opetuksen (1) tai opettamisen keston, esim. kaksi tuntia. [*kielitr\_en + tr54*]

Käsitteen tunnus: c423

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englantia kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

460

**lähiopetus** [*harmon*]

sv kontaktundervisning [*kielitr\_sv + tr54*]; närundervisning [*ophall\_sanasto + kielitr\_sv + tr54*]

en contact teaching [*synergia\_glossarygroup + kielitr\_en*]

määritelmä

*opetus* (1), jossa *opettaja* ja *oppija* ovat fyysisesti samassa tilassa [*tr2010 + teemar\_05*]

huomautus

Lähiopetus on yksi *opetustapa*. [*synergia\_glossarygroup + rk + tr63*]

Ks. myös *opetuksen järjestämismuoto*; *koulutuksen järjestämismuoto* []

Käsitteen tunnus: c424

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <esiopetus>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaaviot: [Opetus \(1\)](#) ja [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

461

**etäopetus** [*harmon*]

sv distansundervisning [*fisv utbild ordlista + kielitr sv*]

en distance teaching [*synergia glossarygroup + kielitr en*]; remote teaching [*kielitr en*]; distance education [*EncyclopediaBritannica*]

määritelmä

*opetus* (1), jossa *opettaja* ja *oppija* ovat fyysisesti eri tiloissa, mutta yhteydessä tieto- ja viestintätekniiikan välityksellä [*tr2010 + teemar\_05 + TTuhkanen + tr113*]

huomautus

Etäopetus on yksi *opetustapa*. [*synergia glossarygroup + rk + tr63*]

Lähtökohtaisesti etäopetus on synkronista *opetusta* (1): opettaja ja oppija ovat samanaikaisessa yhteydessä toisiinsa. Tällaisessa etäopetuksessa oppija voi siis valita etäyhteyspaikan, mutta opetuksen (1) aika on opetusjärjestelyissä määrätty. [*TTuhkanen + tr113*]

Etäopetuksella voidaan kuitenkin tarkoittaa laajemmin kaikkea opetusta (1), jossa opettaja ja oppija ovat yhteydessä toisiinsa tieto- ja viestintätekniiikan välityksellä, riippumatta siitä onko tämä yhteys samanaikainen. Näin käytettynä käsitettä etäopetus voidaan ajatella yläkäsitteeksi muun muassa käsitteille *monimuoto-opetus* ja *verkko-opetus* (jonka piiriin puolestaan kuuluvat muun muassa kaikille avoimet verkkokurssit eli MOOCit). [*TTuhkanen + tr113*]

Etäopetuksiksi voidaan mieltää myös opiskelua tukevien materiaalien avulla tapahtuva *opettaminen*, jossa opettajan rooli on minimoitu ja vuorovaikutus tapahtuu lähinnä oppijan ja opiskelumateriaalin välillä. Tästä esimerkkejä ovat aiemmilla vuosikymmenillä yleiset kirjekurssit sekä Yleisradion yhteistyössä *koulutustoimijoiden* kanssa tuottamat televisioidut opetusohjelmat. [*tr113 + tr114*]

Käsitettä etäopetus käytetään *toisen asteen koulutuksen*, *korkeakoulujen* ja *vapaan sivistystyön* lisäksi myös  *aikuisten perusopetuksessa* mutta ei lasten ja nuorten *perusopetuksessa*. Viimeksi mainitun osalta ks. *etäyhteyksiä hyödyntävä opetus*. [*tr114*]

Vrt. *opetuksen järjestämismuoto*; *koulutuksen järjestämismuoto* []

Käsitteen tunnus: c425

Luokka: <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaaviot: *Opetus* (1) ja *Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä*

<kieliversiointiin ammatillinen>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

<korkeakoulut englanti kesken> <- korkeakoulujen englanti tarkistettava, koska käsittekuvaus muuttunut vuoden 2016 jälkeen

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (distansundervisning; distansstudier)

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (distance learning)

462

**etäyhteyksiä hyödyntävä opetus** [*pops\_2014 + tr111*]

sv ~ fjärruppkoppling i undervisningen [*pops\_2014 sv*]

en []

määritelmä

*oppivelvollisten perusopetukseen* kuuluvaa *lähiopetusta* tietyissä erityistilanteissa täydentävä *opetus (1)*, jota *opettaja* antaa etäyhteyksiä hyödyntäen *lukuvuosisuunnitelman* mukaisina työaikoina [*tr113 + tr114*]

huomautus

Määritelmässä mainittu etäyhteys voidaan muodostaa tieto- ja viestintäteknikan avulla, esimerkiksi videon tai tietokoneen välityksellä. [*OPHwww*]

Perusopetuslain (628/1998) mukaan lasten ja nuorten perusopetus on annettava lähiopetuksena, eikä laki mahdollista opetuksen (1) järjestämistä sellaisena *etäopetuksena*, jossa *oppilas* itse voisi valita *opiskelun* ajan ja paikan. Tämän vuoksi lasten ja nuorten perusopetuksessa käytetään käsitteen etäopetus sijaan käsitettä etäyhteyksiä hyödyntävä opetus. [*pops\_2014 + tr114*]

Etäyhteyksiä hyödyntävää opetusta voidaan käyttää täydentämään lähiopetusta. Etäyhteyksiä hyödyntämällä voidaan tukea esimerkiksi harvemmin opiskeltujen kielten, uskontojen ja valinnaisten *oppiaineiden* opetusta (1). Etäyhteyksiä hyödyntävällä opetuksella voidaan edistää myös oppilaiden yhdenvertaisia mahdollisuuksia monipuoliseen ja laadukkaaseen perusopetukseen koulun koosta ja sijainnista riippumatta. [*pops\_2014 + tr114*]

Esimerkiksi pandemiasta johtuvien poikkeuksellisten opetusjärjestelyjen aikana perusopetukseen kuuluva opetus (1) voidaan järjestää osittain tai kokonaan etäyhteyksiä hyödyntävänä opetuksena, kunhan perusopetuksessa annettavaa opetusta (1) koskevat edellytykset (opettajan antama opetus lukuvuosisuunnitelmassa määriteltynä työaikoina) täyttyvät. [*tr113*]

Käsitteen tunnus: c1889 []

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

**OKSA-jaos 11.3.2022:** määritellään tämä käsite erillään etäopetus-käsitteestä; Riina muotoilee määritelmäluonnoksen

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 28.3.2022:** Tarkistatteko määritelmäluonnoksen ja huomautukset (osa huomautuksista on jo muokattukin Mikan ja Erjan maaliskuisten kommenttien perusteella).'

**OKSA-jaos 1.4.2022:** Huomautukset ovat ok. Käsitteelle laadittu määritelmäluonnos käytävä kuitenkin vielä läpi juristin kanssa. Mika palaa asiaan.

**OKSA-jaos 13.5.2022:** Lisätään käsite etäyhteyksiä hyödyntävä opetus opetusmuodot-käsittekaavioon, ehkä siten saataisiin ero näkyviin.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 6.6.2022:** Lisätty kaavioon käsite etäyhteyksiä hyödyntävä opetus. Onko niin, että se ei ole yhdentyypinen opetustapa, toisin kuin lähiopetus, etäopetus ja monimuoto-opetus? (opetustapa on määriteltä "opetuksen1 muoto tarkasteltuna sen mukaan, missä ympäristössä tai millä välineillä opettaja ja oppija ovat yhteydessä toisiinsa ohjatun opiskelun aikana")

463

**monimuoto-opetus** [tr35]; ~ **sulautuva opetus** [tr111 + tr114]; ~ **hybridiopetus** [tr114]; ~ **joustava hybridiopetus** [tr113]

ei: HyFlex [tr113]

sv flerformsundervisning [synergia ruotsi + kielitr sv]

en blended teaching [kielitr en]; ~ hybrid teaching [UniversityOfEdinburgh verkkosivut]; hybrid flexible teaching [tr113 + rk]; HyFlex teaching [tr113 + rk]

not: multiform teaching (obsolete) [kielitr en]

määritelmä

**opetus (1)**, joka toteutetaan yhdistämällä **etäopetusta** ja **lähiopetusta** sekä ohjattua opiskelua ja **opiskelijoiden** itsenäistä työskentelyä [osterin keruuaineisto/rk + tr36 + teemar\_05 + tr111]

huomautus

Käsitteet monimuoto-opetus, sulautuva opetus, hybridiopetus ja joustava hybridiopetus on otettu käyttöön eri aikoina. Monimuoto-opetus on käsitteistä vanhin ja hybridiopetus ja joustava hybridiopetus uusimpia. Käsitteet ovat keskenään hyvin samankaltaisia, mutta niiden välille on tehtävissä pieniä painotuseroja. [tr114 + TTuhkanen]

**Monimuoto-opetusta** on kaikki opetus, joka toteutetaan yhdistämällä etäopetusta ja lähiopetusta sekä ohjattua opiskelua ja opiskelijoiden itsenäistä työskentelyä. Monimuoto-opetus on siis tässä määritellyistä käsitteistä yleisluonteisin. [tr114 + rk + TTuhkanen + MHartikainen]

**Sulautuvassa opetuksessa** pyritään sulauttamaan erilaisia oppimisympäristöjä (esimerkiksi fyysinen opetustila, virtuaalinen oppimisalusta, työelämän ympäristöt, sosiaalinen media, kaupunkiympäristö) pedagogisesti toimivaksi kokonaisuudeksi. Sulautuvassa opetuksessa yhdistetään lähi- ja etäopetusta sekä ohjattua opiskelua ja itsenäistä työskentelyä. Lisäksi sulautuvassa opetuksessa voidaan hyödyntää synkronista ja asynkronista **opetusta (1)** ja **ohjausta**, opetuksen (1) eri menetelmiä, tiedon ja toiminnan eri muotoja sekä edellä mainitun kaltaisia ympäristöjä. [tr114 + tr116 + TTuhkanen + MHartikainen]

Käsitteiden monimuoto-opetus ja sulautuva opetus välillä voidaan tunnistaa tavoite- ja menetelmäeroja, mutta esimerkiksi koulutuspalveluiden tietojärjestelmissä näitä termejä käytetään usein synonyymisesti. [tr114 + TTuhkanen]

**Hybridiopetus** on yhtäaikaista lähiopetuksena ja etäopetuksena järjestettävää opetusta. Opetustilanne toteutuu toisella kahdesta vaihtoehdoisesta tavasta tai niitä vuorotellen:

1) opettajan lähiopetukseen osallistuu oppijoita lähiosallistujina (= samassa fyysisessä tilassa kuin opettaja) ja etäyhteyden välityksellä etäosallistujina tai

2) opettajan etäopetukseen osallistuu oppijoita etäyhteyden välityksellä lähiosallistujina (= keskenään samassa fyysisessä tilassa) ja etäosallistujina.

- Molemmissa vaihtoehdoissa lähi- ja etäosallistujien toiminta on synkronista ja yhteistoiminnalliseksi suunniteltua. Opetusryhmä on yhteisessä oppimisympäristössä, joka muodostuu vuorovaikutuksesta ja siihen käytetystä välineistöstä.

- Usein toteutusmuoto 1 ja 2 vaihtelevat niin, että opettaja on välillä läsnä, välillä etänä, ja myös oppijat voivat olla välillä lähi- ja välillä etäosallistuvassa roolissa.

- Vaihtoehtoa 1 voidaan pitää hybridiopetuksen perusmuotona. Vaihtoehto 2 voi liittyä esimerkiksi opetusyhteistyöverkostojen toimintatapaan, jossa opintojaksolla on opettajia useista eri korkeakouluista (1). [tr114 + TTuhkanen + MHartikainen]

**joustava hybridiopetus:** Kun hybridiopetus toteutetaan niin, että etäosallistujilla on mahdollisuus osallistua opintoihin opetusajankohdasta riippumattomasti ja ohjatusta lähiopetuksesta poikkeavalla tavalla, toteutustapaa kutsutaan joustavaksi hybridiopetuksiksi (engl. hybrid flexible, HyFlex). [k + tr113 + TTuhkanen + MHartikainen]

Ks. myös **opetustapa**, **opiskelumuoto (2)**. [rk]

Käsitteen tunnus: c426

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsitteekaaviot: **Opetus (1)** ja **Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä**

<kieliversiointiin korkeakoulutus> <korkeakoulutus ruotsi kesken> <korkeakoulutus englanti kesken>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammattillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>



**Totti T, helmikuu 2022:** Pedagogisesti perusteltu hybridiopetus tarkoittaa ohjelmallisesti läpisuunniteltua opintojaksoa, jossa läsnäolo ja etäosallistuminen vuorottelevat tarkoituksenmukaisella ja tasa-arvoistavalla tavalla, ja toiminnan aktiviteetit suunnitellaan läsnä olevan ja verkossa yksin/ryhminä toimivan opiskelumuodon vahvuuksia ja mahdollisuuksia hyödyntäen. Nämä ovat tunnuspiirteitä myös monimuoto-opetukselle.

**OKSA-jaos 10.6.2022 / Tuula:** tämä käsittekuvaus poikkeaa OKSAn muusta linjasta, tiivistämisen tarvetta. Käsitteet myös elävät voimakkaasti, niin että onko tarpeen tässä vaiheessa ottaa näin paljon kantaa? Myös akateemisten asiantuntijoiden/tutkijoiden näkemykset poikkeavat toisistaan.

**OKSA-jaos 10.6.2022 / Mikko:** samoja ajatuksia kuin Tuulalla. Lisäksi hybridiopetuksen kohdalla tarve tarkentaa, ensin tuli väärinymmärrys.

**OKSA-jaos 10.6.2022 / Totti:** totta, poikkeavat linjasta ja linjasta poikkeaminen heikentääkin tämän käsittekuvausten arvoa. Mutta OKSA on paras foorumi ottaa näihin kantaa.

**OKSA-jaos 10.6.2022:** Näistä on aivan ilmeisesti tarvetta sanoa paljon. Näistä käsitteistä on eri käsityksiä eri puolella, mutta yhtenäistämistä kohti on syytä pyrkiä.

**OKSA-jaos 10.6.2022:** Totti, Riina, Tuula, Ilmari: tehdään tiivistetty versio ja käydään keskustelua sähköpostissa. Totti tekee ekan tiivistysversion valmisteluryhmälle. Palataan OKSA-jaoksessa valmistelun jälkeen.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 12.7.2022:** Käsittekuvausta tiivistetty ja muokattu yhteistyössä Totin ja Mikon kanssa. Kommentoitteko?

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 12.7.2022:** Onko kukaan törmännyt siihen, mitä termiä monimuoto-opetuksesta käytetään englanniksi? Nyt mukana termiehdokkaissa näkyy olevan blended teaching, onkohan tämä ok? Käytetäänkö blended teaching -termiä sekä monimuoto-opetuksesta että sulautuvasta opetuksesta?

**Totti Tuhkanen 18.7.2022:** Noin se [käsitteiden kuvaus] menee. Vaikka sumeaksi voi jäädä, mikä vahva piirreominaisuus erottaa sulautuvan opetuksen ja joustavan hybridiopetuksen toisistaan? -->

**Riina-terminologi 26.8.22:** Eikö joustava hybridiopetus ole yhdentyypistä hybridiopetusta, jolloin etä- ja lähiopetus ovat yhtäaikaista? Sen sijaan kuvittelin, että sulautuvassa opetuksessa kaikki osallistujat osallistuvat joka hetki keskenään samalla tavalla (siis esim. kaikki lähiopetukseen tai etäopetukseen tm.)?

464

**lähiopiskelu** [\[tr115\]](#)

sv [\[\]](#)

en [\[\]](#)

määritelmä

**opiskelu**, jossa **opettaja** ja **oppija** ovat fyysisesti samassa tilassa [\[tr115\]](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c1929 [\[\]](#)

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 6.6.2022:** Katsotteko, onko käsittekuvaus ok? Perustuu viime kokouksessa puhuttuun.

465

**etäopiskelu** [\[tr114\]](#)

sv [\[\]](#)

en distance learning [\[rk\]](#)

määritelmä

[opiskelu](#), jossa opettaja ja oppija ovat fyysisesti eri tiloissa, mutta yhteydessä tieto- ja viestintätekniiikan välityksellä [\[tr114\]](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c1920 [\[\]](#)

Ks. myös [etäopetus](#). [\[\]](#)

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>, <vapaa sivistystyö>

Käsitteekaavio: [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

466

**monimuoto-opiskelu** [*SRemes + tr108*]; ~ **hybridiopiskelu** [*tr113*]

sv ~ blandade lärmiljöer pl [*univ och hogskoleradet*]

en blended learning [*rk*]; hybrid learning [*rk*]

määritelmä

**opiskelu**, johon liittyy yhdistelmä **lähiopetusta** ja **etäopetusta** sekä ohjattua opiskelua ja opiskelijan itsenäistä työskentelyä [*rk + tr111*]

huomautus

**Monimuoto-opiskelu** on opiskelua **monimuoto-opetuksessa**. Monimuoto-opiskeluun voi sisältyä esimerkiksi opettajan luentoja luentosalissa ja opettajan tekemiä videoita verkossa, keskusteluja ja ryhmätöitä verkossa, tenttejä tenttisalissa ja verkossa, tuutorin ohjaamaa opintoryhmätyöskentelyä, tutustumiskäyntejä ja itsenäistä opiskelua (esimerkiksi esseen kirjoittamista ja tentteihin valmistautumista kotona). [*opintopolku.fi*]

Termit monimuoto-opiskelu ja hybridiopiskelu ovat eri aikoina syntyneitä tai käyttöön otettuja nimityksiä. Monimuoto-opetus on termeistä vanhempi. Termit viittaavat lähes samaan käsitteeseen, mutta painotukset poikkeavat jonkin verran. [*tr114 + TTuhkanen + rk*]

**Hybridiopiskelu** on opiskelua **hybridiopetuksessa** (ks. hybridiopetuksen kuvaus käsitteen **monimuoto-opetus** kohdalta). [*tr114 + TTuhkanen + rk*]

Vrt. **monimuoto-opetus**. []

Käsitteen tunnus: c1059

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsitteekaavio: [Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä](#)

odottaa käsittelyä / käsittelyyn lisä 2019

<kieliversiointiin korkeakoulut> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

**Suvi Remes 3.8.2016:** Olen saanut toiveen, että seuraavat käsitteet määriteltäisiin ja lisättäisiin OKSA-sanastoon: monimuoto-opiskelu ja päiväopinnot (engl. daytime studies). Kata, onko teillä OPH:ssa näille olemassa olevia määritelmiä (kun esiintyvät ainakin Opintopolussa koodistoarvoina jo)? Jos ei, niin muotoillaan J.

**Terminologin kysymys 19.8.2016:** Monimuoto-opetus ja monimuoto-opiskelu on mainittu käsitteen opetusmuoto yhteydessä. Nämä ovat myös sanaston hakemistossa ja niistä on viittaus ”ks. opetusmuoto”. Tarvitaanko monimuoto-opiskelu kuitenkin määritellä myös erikseen?

**OKSA-jaos 15.6.2018:** Kysymys, lisätäänkö tämä käsite OKSAan, jäi vielä auki. Käsite liittyy **opetusmuoto**-käsitteeseen; tämän käsitteen OKSAan ottaminen riippuu siitä, mitä opetusmuoto-käsitteelle tehdään.

**OKSA-jaos 10.9.2021:** Viitearkkitehtuurissa opiskelumuotoja ovat lähi-, etä- ja hybridiopiskelu.

Viitearkkitehtuuri sanallistettu kuitenkin oppijalähtöisesti; keskustellaan OKSAn näkökulma. -- **Totti T, helmikuu 2022:** Yleispätevämpi ja selkeämpi ymmärretty olisi jako lähi-, etä- ja monimuoto-opiskelu.

**Tero ja Riina -valmistelupalaveri 2.11.2021:** hybridiopetus tai -opiskelu olisi opetustapa; monimuoto-opetus tai -opiskelu tarkistettava: Opintopolussa monimuoto on sekä opiskelumuoto että opetustapa

**Tero ja Riina -valmistelupalaveri 2.11.2021:** ehdotetaan jaokselle, että pidetään sekä monimuoto-opetus että -opiskelu

<https://www.uhr.se/>: **blandade lärmiljöer / blended learning:** Definition: utbildningsform där fysiska moment varvas med digitala verktyg och moment (synkrona eller asynkrona) i avsikt att främja lärande genom att ta tillvara fördelar med de olika formaten

Anmärkning: Det kan till exempel handla om klassrumsundervisning och en digital lärplattform som inte behöver användas synkront. Den engelska termen används ibland även på svenska. Blandade lärmiljöer ska inte förväxlas med hybridundervisning.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 29.12.2021:** Onko nykyinen määritelmä ok? Vrt. Ruotsin UHR:n määritelmä.

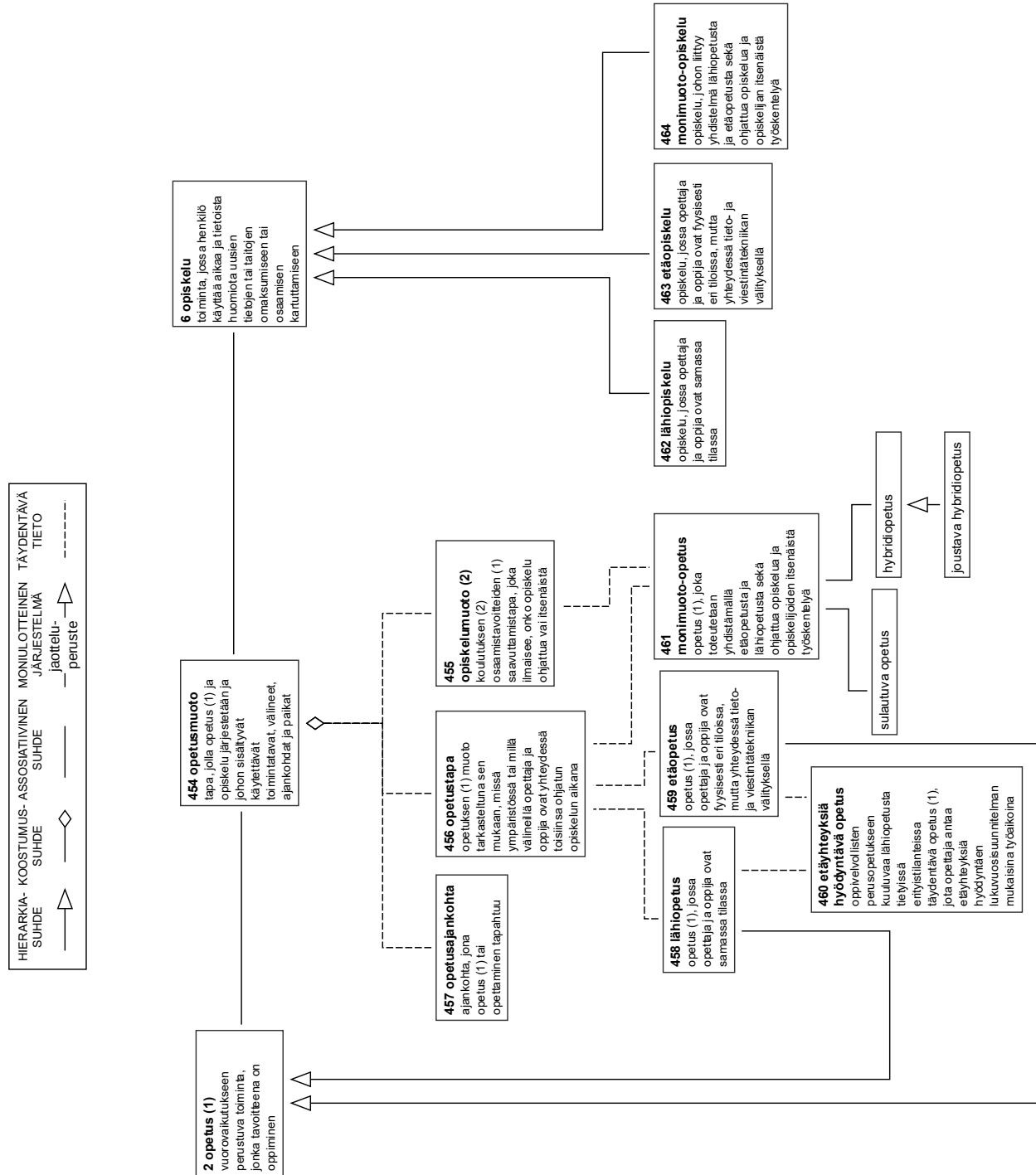
**OKSA-jaos 28.1.2022:** lukio: itsenäisesti suoritettavat opinnot, lähiopetuksessa suoritettavat opinnot, ”etäopetus toteutetaan monimuoto-opetuksena” -- **Totti T, helmikuu 2022:** tarkoittaa että siihen sisältyy myös synkronista/kontaktiopiskelua jokin osa.

**OKSA-jaos 28.1.2022:** <https://opintopolku.fi/wp/aikuiskoulutus/mietitko-aikuiskoulutusta/opiskelumuodot/monimuoto-opiskelu/>

**OKSA-jaos 11.3.2022:** valmisteluryhmä: Tuula, Mikko, Ilmari, Totti

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 22.4.2022:** Tarvitaanko opiskelu-loppuisia käsitteitä (etäopiskelu, monimuoto-opiskelu ja hybridiopiskelu) määrittellä, kun on määritelty opetus-loppuiset käsitteet? Mietin myös, onko esim. hybrid learning sama kuin hybridiopiskelu vai viittaako hybrid learning jotenkin oppimiseen? Oppimisen lukuisat alakäsitteet olemme rajanneet OKSAn ulkopuolelle.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 12.7.2022:** Kirjoitettu huomautusluonnokset käsitteiden monimuoto-opiskelu ja hybridiopiskelu. Onko nähdäkseen ok kuvata nämä käsitteet vain vastaavien - opetus-loppuisien käsitteiden (monimuoto-opetus ja hybridiopetus) kautta?



**Käsitekaavio 51.** Opetusmuotoon liittyviä käsitteitä.

**OKSA-jaos 1.4.2022:** Kaavion opiskelukäsitteet: olisi lisättävä etäopiskelu ja kenties lähiopiskelu, jotta olisi symmetrinen. Pohditaan lisätäänkö puuttuvat opiskelukäsitteet vai jätetäänkö opiskelukäsitteet kokonaan pois. Riina valmistelee.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 22.4.2022:** Tarvitaanko opiskelu-loppuisia käsitteitä (etäopiskelu, monimuoto-opiskelu ja hybridiopiskelu) määrittellä, kun on määritelty opetus-loppuiset käsitteet?

## 6.3 Koulutus (1)

### 6.3.1 Koulutus (1) luonteen, koulutusasteen ja koulutuslajin mukaan

467

**yleissivistävä koulutus** [\[OPH\]](#)

sv allmänbildande utbildning [\[fisv utbild ordlista + kielitr lukio sv 03\]](#)

en general education [\[estrohm\[ophall sanasto\] + kielitr lukio en 20\]](#)

määritelmä

[koulutus \(1\)](#), jonka tarkoituksena on antaa tietoja ja taitoja, jotka auttavat toimimaan ja vaikuttamaan yhteiskunnassa [\[wikipedia + tr31\]](#)

huomautus

Yleissivistävää koulutusta ovat [esiopetus](#), [perusopetus](#), [lukiokoulutus](#) ja muut ei-ammattilliset opinnot esimerkiksi [vapaan sivistystyön oppilaitoksissa](#). [\[OPH/rk + tr31 + tr52\]](#)

Vrt. [ammattillinen koulutus](#). [\[rk\]](#)

Käsitteen tunnus: c448

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>

Käsitteekaaviot: [Kasvatus](#), [opetus ja koulutus](#), [Koulutus \(1\) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan](#), [Työpaikalla järjestettävä koulutus](#) ja [Perusopetuksen lajeja](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

468

**ammattillinen koulutus** [*harmon*]; **ammattikoulutus** [*rk + SRasku*]

sv yrkesutbildning [*ophall sanasto + kielitr lukio sv 01 + PDT kielitr sv 01*]

en vocational education and training [*estrohm[ophall sanasto] + kielitr amm en 01*]; vocational upper secondary education and training [*kielitr amm en 01*]; VET [*kielitr amm en 01*]  
not: upper secondary vocational education <sanajärjestyksen vuoksi hylättävä muoto> [*kielitr lukio en 02*]; technical vocational education and training <käytössä ensisijaisesti Euroopan ulkopuolella> [*kielitr amm en 02*]; TVET <käytössä ensisijaisesti Euroopan ulkopuolella> [*kielitr amm en 02*]

määritelmä

*koulutus (1)*, jonka tarkoituksena on tuottaa ammatillista osaamista ja tukea *elinikäistä oppimista* sekä ammatillista kasvua [*630/1998+ss + tr36 + AmmRef 2017*]

huomautus

Ammatillisessa koulutuksessa voi suorittaa *ammatillisia perustutkintoja* sekä *ammatti- ja erikoisammattitutkintoja*. [*tr36 + AmmRef 2017*]

Ammatillisessa koulutuksessa voi *tutkinnon* suorittamisen lisäksi suorittaa *tutkinnon osia, työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaa koulutusta* tai työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen osia sekä *muuta ammatillista koulutusta*. [*tr36 + AmmRef 2017 + teemar 49 oppvelv*]

Ammatillisen koulutuksen tarkoitus ja tavoitteet on tarkemmin kuvattu ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017). [*AmmRef 2017*]

**vocational education and training:** Myös termi vocational education and training viittaa nimenomaan toisen asteen ammatilliseen koulutukseen, vaikkei termissä ole eksplisiittisesti mukana koulutusasteetta ("upper secondary"). Sana "vocational" assosioituu *toisen asteen koulutukseen; korkeakouluissa (1)* käytetään sanaa "professional". [*kielitr amm en 02*]

**upper secondary vocational education:** Ammatillinen koulutus -käsitteen englanninkielisessä vastineessa on vaihtelevaa sanajärjystä: vocational upper secondary education vs. upper secondary vocational education. Myös *lukiokoulutus*-käsitteen englanninkielisessä vastineessa sanajärjestys vaihtelee: general upper secondary education vs. upper secondary general education. On tarkoituksenmukaista, että näiden kahden käsitteen englanninkielisissä vastineissa on yhdenmukainen sanajärjestys. Kielenkäytön yhtenäistämiseksi on suositettavaa käyttää yleisempiä muotoja vocational upper secondary education ja general upper secondary education. [*kielitr lukio en 02*]

**technical vocational education and training (TVET):** Termiä technical vocational education and training käytetään ammatillisen koulutuksen englanninkielisenä vastineterminä erityisesti Euroopan ulkopuolella. Termillä tarkoitetaan (sanasta "technical" huolimatta) laajasti koko ammatillista koulutusta, ei pelkästään tekniikan alan *koulutusta (1)*. [*kielitr amm en 02*]

Käsitteen tunnus: c449

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaaviot: *Kasvatus, opetus ja koulutus, Koulutusjärjestelmä, Muu koulutuksen henkilöstö, Ammatillisten tutkintojen rakenne, Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö, Nivelvaihe ja siirtymävaihe, Koulutus (1) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan, Työpaikalla järjestettävä koulutus, Ammatillisen koulutuksen lajeja, Ammatillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa ja Tutkintoon johtamattomat koulutukset (2)*

<kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<ammattillinen ruotsi kesken>

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle ja ammatilliselle koulutukselle 14.9.2020:** Onko ok, että ammatillisen koulutuksen määritelmässä on mainittuna *elinikäinen oppiminen*? OKSA-jaos totesi 28.8.2020, että ammatillisen koulutuksen aiemmassa lainsäädännössä oli maininta elinikäisestä oppimisesta, mutta sitä ei ole enää nykyisessä laissa.

469

**vapaa sivistystyö** [632/1998]; **vapaan sivistystyön koulutus** [harmon + KLahde]

sv fritt bildningsarbete [ophall\_sanasto + 632/1998\_sv]

en liberal adult education [estrohm|OKM\_verkkosivut] + kielitr\_lukio\_en\_14]; < non-qualification programmes [MerjaFleming&PaiviCreber\_2023\_03\_14]  
not: non-formal adult education [JUHO\_ontologia\_2023\_03\_02]

määritelmä

kaikille avoin, omaehtoinen ja vapaatavoitteinen *koulutus* (1) [tr2010 + tr63]

huomautus

Vapaa sivistystyö on *tutkintoon* johtamatonta koulutusta (1). Vapaa sivistystyö voi olla luonteeltaan esimerkiksi harrastuspohjaista. [tr63/rk]

Vapaasta sivistystyöstä säädetään vapaasta sivistystyöstä annetussa laissa (632/1998). [ss]

Vapaan sivistystyön järjestämiseen vaaditaan *oppilaitoksen ylläpitämislupa*, ks. *vapaan sivistystyön oppilaitoksen ylläpitäjä*. [tr63]

Käsitteen tunnus: c463

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsittekaaviot: *Koulutusjärjestelmä*, *Koulutus* (1) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan ja *Koulutus* (1) *tutkintotavoitteisuuden* mukaan

<lukiolaki>

**Terminologin kysymys vapaan sivistystyön englannin työryhmälle 12.2.2019:** Tämä käsite esiintyy lukiolaissa, ja lukion englannin työryhmä hyväksyi tämän vastineen, koska se on vakiintunut. Pulmana on, että eihän VST rajoitu vain aikuisiin. Onko teillä kantaa, tai parempaa ehdotusta englanninkieliseksi termiksi?

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (fritt bildningsarbete)

**Petra Heikkinen, OKM, 9.11.2022:** Olemme OPH:n kollegoiden ja kielenkääntäjä Merja Flemingin kanssa käyneet keskustelua ”kansanopistojen oppivelvollisille suunnattu vapaan sivistystyön koulutus” -termin kääntämisestä englannin kielelle ja päätyneet seuraavaan käännökseen: Non-qualification Programmes at Folk High Schools for Learners within the Scope of Compulsory Education (Programmes tarkoituksella monikossa) [--] Lisäksi meillä oli keskustelua siitä, että vapaan sivistystyön käänнос Liberal Adult Education ei ole paras mahdollinen ja esim. brittienglannissa vie ajatukset poliittiseen aatemaailmaan, mitä emme missään nimessä haluaisi. Olisiko meidän mahdollista käynnistää pieniluontoinen sanastokeskustelu tästä jollain porukalla? Pitäisi keskustella siitä, mikä termi olisi parempi ja toisaalta myös siitä, millä porukalla tästä pitäisi keskustella ja ketä pitäisi kenties kuulla asiassa (?).

**Päivi Creber, VNK, 10.3.2023:** Pari yleistä viitettä: [https://www.sanakirja.fi/oxford\\_english/english-english/liberal%20arts](https://www.sanakirja.fi/oxford_english/english-english/liberal%20arts) liberal arts noun [plural] ETYMOLOGIA 1. NORTH AMERICAN Arts subjects such as literature and history, as distinct from science and technology. 2. HISTORICAL The medieval trivium and quadrivium. [https://en.wikipedia.org/wiki/Liberal\\_arts\\_education](https://en.wikipedia.org/wiki/Liberal_arts_education) [https://fi.wikipedia.org/wiki/Vapaat\\_taidot](https://fi.wikipedia.org/wiki/Vapaat_taidot) [https://sv.wikipedia.org/wiki/De\\_fria\\_konsterna](https://sv.wikipedia.org/wiki/De_fria_konsterna) Wikipedian innokkaat jäsenet ovat kirjoittaneet sivukaupalla liberal artsista ja siitä, mitä se tarkoittaa eri maissa. Selvää on, että Suomen vapaa sivistystyö ei ole enää pitkään aikaan vastannut englanninkielistä käsitettä liberal arts, vaikka historiallisesti järjestelmä onkin varmaan kummunnut samasta ajatuksesta.

**Päivi Creber, VNK, 10.3.2023:** Suomalaisen vapaan sivistystyön määritelmä nyt: <https://www.oph.fi/fi/koulutus-ja-tutkinnot/vapaa-sivistystyo> Suomalaisen vapaan sivistystyön historia ja juuret: <https://www.vapausjavastuu.fi/svv-toiminta/julkaisut/vst-eilen-tanaan-huomenna/> <https://peda.net/yhdistykset/vst/mallisivu/historia-luonnos/historia>

**Päivi Creber, VNK, 10.3.2023:** Oma tiivistelmäni: liberal arts on tarkoittanut – ja joissakin maissa edelleen tarkoittaa – tiettyjä oppiaineita, joilla sivistyneistö on syventänyt ja laajentanut sivistystään, kun taas vapaassa sivistystyössä sivistystyö tarkoittaa sitä, että rahvaallakin on oikeus sivistyä, ja vapaa tarkoittaa sitä, että tässä on hyvä sauma levittää vapaasti kaikenlaisia aatteita.

<https://finto.fi/juho/fi/search?clang=fi&q=vapaa+sivistysty%C3%B6> non-formal adult education Tässä vastineessa ongelma on se, että vapaaseen sivistystyöhön osallistuu muitakin kuin aikuisia, kuten Merja ja Petra huomauttavat. Lisäksi non-formal-käsite on laajempi, myös OKSAssa.

**Päivi Creber, VNK, 10.3.2023:** Käytin nyt työn alla olevassa käänöksessä Merjan kehittelemää non-qualification programme -termiä tällä tavalla OKM:n tiedotteessa:

fi: Osana jatkuvan oppimisen uudistusta uudistetaan koulutustarjontaa kehittämällä pieniä osaamiskokonaisuuksia ja aikuisten perustaitojen kansallinen osaamismerkkijärjestelmä, jolla vapaassa sivistystyössä hankittu osaaminen saadaan tunnistettua ja tunnustettua. Pienet osaamiskokonaisuudet mahdollistavat työelämässä tarpeellisen osaamisen hankkimisen ilman koko tutkinnon suorittamista.

en: The reform of continuous learning seeks to develop micro-credentials and a national Open Badge system for basic skills for adults, which will help to identify and recognise learning acquired through non-qualification programmes. Micro-credentials enable the acquisition of learning needed in employment without completing a full qualification programme.

**Päivi Creber, VNK, 10.3.2023:** Pari non-qualification-viitettä: toinen aste, UK  
<https://cardinalwiseman.coventry.sch.uk/non-qualification-programme/>  
[https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/1085338/ESFA\\_Funding\\_Regulations\\_-\\_2021\\_to\\_2023\\_-\\_Draft-v1a\\_\\_002\\_.pptx](https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/1085338/ESFA_Funding_Regulations_-_2021_to_2023_-_Draft-v1a__002_.pptx) Hours are categorised as either qualification hours (planned learning hours) or non-qualification hours (planned employment, enrichment and pastoral (EEP) hours).

**Päivi Creber, VNK, 10.3.2023:** Myös käytössä non-qualification activities. UK:ssa viittaavat siihen, että opiskelijat tekevät muutakin kuin tutkintoon tähtääviä opintoja, esimerkiksi työharjoittelu kuuluu non-qualification hours -osuuteen. On siis eri juttu kuin Suomen vapaa sivistystyö, mutta minusta ainakin tässä kontekstissa toimii, koska vastaparina on full qualification programme ja mainittu myös micro-credentials.

**Riina-terminologi 10.3.2023:** Tuossa Päivin käännöstekstissä tuo non-qualification programmes vaikuttaa toimivalta ratkaisulta, mutta itselleni maallikkona ja terminologina on vielä epäselvää, voisiko tuo ilman tarkennetta toimia vapaa sivistystyö -käsitteen enkkuvastineena. Tuntuisi, että korkeintaan laajempaan tai lähikäsitteenä? Koska eikö myös muualla kuin vapaassa sivistystyössä ole non-qualification programmes? Samalla kysyisin, mitä mieltä olette tuosta liberal adult education -termistä siinä mielessä, että kun OKSAsta tulee 3. laitoksen julkaisu syksyllä, niin voiko tuon termin julkaista vapaan sivistystyön enkkuvastineena, jos ei ehditä käydä tuota vastinekeskustelua ennen kuin aineiston sisällön täytyy olla valmis? Vai olisiko parempi jättää liberal adult education kokonaan pois, niin että vapaalla sivistystyöllä ei olisi enkkuvastinetta julkaisussa ollenkaan?

**Päivi Creber, VNK, 14.3.2023:** No kyllä, non-qualification programmes on laajempi käsite. Jos sitä ei syksyyn mennessä ehditä käsitellä, ehkä voisi jättää liberal adult educationin sanastoon ja laittaa lähikäsitteeksi non-qualification programmes? JUHOssa kumminkin on jo yksi uusi vastine käytössä. Soppa tietysti sakenee, mutta toisaalta voi kysyä, onko tarkoituksenmukaista käyttääkään yhtä termivastinetta joka paikassa. Joka maassa on oma "vapaan sivistystyön kenttä" mutta ei tällaista kaikenkattavaa yleistermiä. Siksi se on niin kulttuurisidonnainen käsite



470

**varhaiskasvatus** [\[tr33\]](#)

ei: päivähoito (2) (vanhentunut)

sv småbarnspedagogik [\[Alila&muut kommenttikierros + vaka tr-sv 0\]](#); småbarnspedagogisk verksamhet (1) [\[vaka tr-sv 01\]](#); förskola /SE/ [\[vaka tr-sv 01\]](#)  
inte: dagvård (föräldrad) [\[vaka tr-sv 01\]](#)

en early childhood education and care [\[ophall sanasto + vaka tr-en 01\]](#); ECEC [\[vaka tr-en 01\]](#);  
< early years education <kansainvälisissä yhteyksissä käytetty termi; voi sisältää varhaiskasvatuksen lisäksi esiopetusta ja alkuopetusta> [\[vaka tr-en 03\]](#)  
not: daycare (obsolete) [\[vaka tr-en 03\]](#); kindergarten (1) (obsolete) [\[vaka tr-en 03\]](#); playschool (1) [\[vaka tr-en 03\]](#); preschool (1) [\[vaka tr-en 03\]](#)

määritelmä

suunnitelmallinen ja tavoitteellinen toiminta, joka tarjoaa [lapselle kasvatusta, opetusta \(1\)](#) ja [hoitoa](#) sekä painottaa erityisesti pedagogiikkaa [\[346/2016 + vaka tr 02\]](#)

huomautus

[Varhaiskasvatuksen toimintamuotoja](#) ovat [päiväkotitoiminta](#), [perhepäivähoito](#) ja [avoin varhaiskasvatustoiminta](#). Opetuksen (1) ja [koulutuksen \(1\)](#) puolella käsitettä varhaiskasvatuksen toimintamuoto vastaa käsite [opetusmuoto](#). [\[vaka tr 02, vaka tr 10, vaka tr 14 + tr81\]](#)

**early years education:** Englanninkielistä termiä early years education esiintyy kansainvälisissä yhteyksissä. Se on kuitenkin käsitteenä laajempi kuin Suomen varhaiskasvatus; early years education voi käsittää varhaiskasvatuksen lisäksi [esiopetusta](#) ja alkuopetusta (eli [perusopetuksen](#) ensimmäisen ja toisen vuosiluokan [opetusta \(1\)](#)) vastaavaa toimintaa. [\[vaka tr-en 03\]](#)

Käsitteen tunnus: c125

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaaviot: [Kasvatus, opetus ja koulutus](#), [Koulutusjärjestelmä](#), [Varhaiskasvatuksen toimintamuodot](#), [Varhaiskasvatuksen toiminta-aikoja](#), [Nivelvaihe ja siirtymävaihe](#) ja [Koulutus \(1\) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<varhaiskasvatus ruotsi kesken>

**Lukion englannin kielityöryhmä 17.8.2018:** englannin vastineiden kohdalle olisi hyvä jotenkin (esim. tähdellä??) merkitä, että kun käsitteestä puhutaan englanniksi, olisi hyvä mainita ikävuodet joina tähän osallistutaan.

**Lukion englannin kielityöryhmä 17.8.2018:** Näin erityisesti varhaiskasvatuksen ja perusopetuksen kohdalla; toinen aste ei niinkään, koska siellä on myös aikuisopiskelijoita.

<vaka021)

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (småbarnsfostran)

**Riinan kysymys varhaiskasvatuksen ruotsin työryhmälle 21.3.2022:** Opetushallinnon sanastossa on vastineena småbarnsfostran, pitäisikö se merkitä vanhentuneeksi tai muuten hylättäväksi?

**Päivi Creber varhaiskasvatuksen englannin kielityöryhmälle 15.3.2023:** Day care / daycare näyttää olevan OKSAssa, mutta sitä ei ole enää pitkään aikaan suositeltu Yhdysvalloissa, eikä sitä käytetä Britanniassa lainkaan. Molemmissa on käytössä on childcare. Käytössä on tietenkin myös eri versioita ECEC:stä, jotka OKSAssakin on mainittu ei-suositeltavina. Childcare on kuitenkin erittäin yleinen, virallinen ja selkeä termi, jota ei OKSAssa käytetä lainkaan. Pitäisikö siis käyttää, varsinkin koska daycare on ei-suositeltava? Ja teillähän on saattanut ollakin tästä jo keskustelua!

471

**täydentävä varhaiskasvatus** [*HE vakalain muuttamiseksi 2019*]

sv kompletterande småbarnspedagogik [*LHakalisto 2021 + vaka tr-sv 2021*]

en supplementary early childhood education and care [*vaka tr-en 06*]; supplementary ECEC [*vaka tr-en 06*]

määritelmä

*varhaiskasvatus*, johon *lapsi* voi osallistua ennen oppivelvollisuusiä *esiopetuksen, esiopetuksen tavoitteet* saavuttavan toiminnan tai *perusopetuksen* lisäksi [*HE vakalain muuttamiseksi 2019*]

huomautus

Täydentävä varhaiskasvatus järjestetään varhaiskasvatuslain (540/2018) perusteella. [*vaka tr2019\_2*]

*Aamu- ja iltapäivätoimintaa* järjestetään perusopetuksen *oppilaille*. [*vaka tr2019\_2*]

Käsitteen tunnus: c1669

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Koulutus \(1\) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2021> ruotsi päivitetty

472

**esiopetus** [*harmon*]

ei: esikouluopetus (vanhentunut) [tr31]

sv förskoleundervisning [*Opetushallitus verkkosivut*]

en pre-primary education [*ophall sanasto + 628/1998 en + kielitr lukio en 03 + vaka tr-en 01 + kielitr po en 02*]; < preschool (3) <kansainvälisissä yhteyksissä käytettävä käsite, joka viittaa esiopetuksen lisäksi osaan varhaiskasvatuksesta> [*estrohm[helsingin kaupunki verkkosivut] + vaka tr-en 09 + kielitr po en 02*]

määritelmä

*varhaiskasvatukselle* ominaisia toimintatapoja hyödyntävä *koulutus (1)*, johon osallistutaan pääsääntöisesti *oppivelvollisuuden* alkamista edeltävänä vuonna ja jonka tavoitteena on edistää lapsen oppimisedellytyksiä [*OKM NederstromHeli ym + vaka tr 02 + vaka tr 3 + tr62*]

huomautus

Esiopetuksesta on säädetty perusopetuslaissa (628/1998). [*kuhmonen/ss + OKM NederstromHeli ym + ssu + vaka tr 02 + + vaka tr 03*] Perusopetuslain (6 §) mukaan esiopetuksessa olevalla lapsella on oikeus myös varhaiskasvatukseen. [*VAKA sanasto*]

Kunta voi järjestää esiopetuksen itse tai yhdessä muiden kuntien kanssa tai hankkia sen muulta julkiselta tai yksityiseltä palveluntuottajalta. [*kuhmonen/ss*]

Esiopetusta voi järjestää kunta tai yksityinen *perusopetuksen* järjestäjä, jolla on *opetuksen järjestämisluvan* myötä oikeus järjestää myös esiopetusta. [*OKM NederstromHeli ym*]

Esiopetusta voidaan antaa *päiväkodissa* tai *peruskoulussa (1)*. [*tr33 + tr49 + vaka tr 02*]

Määritelmän sana ”pääsääntöisesti” viittaa siihen, että nk. *pidennetyn oppivelvollisuuden* piirissä olevilla *oppilailla* esiopetus kuuluu oppivelvollisuuden alkuun. [*HeliNederstrom OKM/rk*]

**pre-primary education:** Esimerkiksi Britannian, Ranskan tai Yhdysvaltain *koulutusjärjestelmissä* ei ole Suomen esiopetusta vastaavaa, nimenomaan vuotta ennen oppivelvollisuusikää annettavaa, koulutusta (1). Termi pre-primary education on luotu kuvaamaan Suomen esiopetus-käsitettä, mutta jotta termi ymmärrettäisiin oikein kansainvälisissä yhteyksissä, sen yhteydessä kannattaa mainita, että Suomessa esiopetukseen osallistutaan vuosi ennen oppivelvollisuusikää ja oppivelvollisuus alkaa sinä vuonna, jona *lapsi* täyttää seitsemän vuotta. (Pelkkä termi pre-primary education saattaa kansainvälisissä yhteyksissä herättää mielikuvan esiopetuksesta nuoremmille lapsille annettavasta *varhaiskasvatuksesta*.) [*kielitr lukio en 03 + tr77 + vaka tr-en 09*]

**preschool:** Kansainvälisissä yhteyksissä ja monien maiden koulutusjärjestelmissä käytetään käsitettä preschool, mutta preschool kattaa Suomen esiopetusta vastaavan koulutuksen (1) lisäksi 2,5- tai 3-vuotiaille ja sitä vanhemmille lapsille annettavan varhaiskasvatuksen. Tämän vuoksi myös termi preschool Suomen esiopetuksen vastineena kaippaa usein tarkennusta siitä, missä iässä Suomessa esiopetukseen osallistutaan. [*vaka tr-en 09*]

Käsitteen tunnus: c450

Luokka: <varhaiskasvatus>, <esiopetus>, <perusopetus>

Käsittekaaviot: *Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä*, *Kasvatus*, *opetus ja koulutus*, *Koulutusjärjestelmä*, *Muu koulutuksen henkilöstö*, *Nivelvaihe ja siirtymävaihe* ja *Koulutus (1) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan*

<po en 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (pre-primary education)

473

**perusopetus** [*harmon*]; **peruskoulu** (2) [*tr49*]

sv grundläggande utbildning [*ophall\_sanasto + kielitr\_lukio\_sv\_02 + kielitr\_po\_sv\_02*];  
grundskola (2) [*Karlsson&Westerholm + kielitr\_lukio\_sv\_02 + kielitr\_po\_sv\_02*]  
en primary and lower secondary education [*kielitr\_en\_18 + kielitr\_lukio\_en\_16*]; comprehensive  
school education [*kielitr\_en\_18 + kielitr\_lukio\_en\_01 + kielitr\_po\_en\_09*]; comprehensive  
education [*kielitr\_lukio\_en\_01*]  
rather than: basic education [*estrohm[ophall\_sanasto] + kielitr\_en\_18*]  
not: elementary education /US/ [*kielitr\_po\_en\_02*]; compulsory school [*kielitr\_po\_en\_11*]

määritelmä

kaikille tarkoitettu *yleissivistävä koulutus*, jonka lakisääteinen *oppimäärän* laajuus on yhdeksän vuotta [*ua + rk + tr31*]

huomautus

Perusopetusta annetaan *peruskouluissa* (1). Sen lisäksi sitä voidaan antaa myös *kansanopistoissa*, aikuislukioissa tai muissa *oppilaitoksissa*. Perusopetukseen osallistumalla tai hankkimalla muulla tavoin vastaavat tiedot suoritetaan perusopetuslakiin (628/1998) perustuva oppimäärä. [*kuhmonen/tr2010*]

Perusopetus antaa *jatko-opintokelpoisuuden* (1) *toisen asteen koulutukseen*. [*tr2010*]

Perusopetuksesta voidaan käyttää englanniksi joko vastinetta primary and lower secondary education tai comprehensive school education (josta on myös lyhyempi muoto comprehensive education). Basic education on puolestaan vain harvoin yhteyksiin sopiva vastine.

[*kielitr\_po\_en\_11*]

**primary and lower secondary education:** Termi primary and lower secondary education kuvastaa perusopetuksen sijoittumista kansainvälisten koulutusjärjestelmäluokitusten (kuten ISCED-luokitus) tasoihin ja antaa siten oikean mielikuvan käsitteestä myös Suomen *koulutusjärjestelmää* tuntemattomalle vastaanottajalle. [*kielitr\_lukio\_en\_16/rk + kielitr\_po\_en\_02*]

**comprehensive school education:** Termiä comprehensive school education voidaan käyttää Suomen perusopetus-käsitteen vastineena pitemmän ilmauksen primary and lower secondary education sijaan esimerkiksi silloin, kun termin ei tarvitse tarkasti kuvastaa perusopetuksen sijoittumista kansainväliseen koulutusjärjestelmäluokitukseen. [*kielitr\_lukio\_en\_01 + kielitr\_po\_en\_09*]

Toisekseen termiä comprehensive school education voidaan käyttää, jos on tarve tehdä ero yhtäältä koulussa annettavan perusopetuksen ja toisaalta esimerkiksi sairaalaopetuksen tai kotiopetuksen välillä. [*kielitr\_lukio\_en\_01 + kielitr\_po\_en\_09*]

Termin sana comprehensive viittaa siihen, että (Suomen) perusopetus on tarkoitettu koko ikäluokalle eikä oppilaita erotella erityyppisiin kouluihin esimerkiksi koulumenestyksen perusteella. Englanninkielisissä maissa termiä comprehensive school education käytetään laajasti. Kuitenkin esimerkiksi Isossa-Britanniassa käsitejärjestelmä poikkeaa Suomesta: siellä tehdään ero comprehensive school vs. grammar school, joista jälkimmäiseen valitaan pääsykokeen perusteella. [*PaiviCreber\_2023/rk*]

Käytettäessä perusopetuksesta vastinetta comprehensive school education voi olla hyödyllistä tarkentaa, minkä ikäisenä perusopetukseen Suomessa osallistutaan, sillä muissa maissa comprehensive school education *-koulutukseen* (1) osallistuvat saattavat olla eri ikäisiä (usein vuotta nuorempia) kuin Suomessa. [*kielitr\_lukio\_en\_03 + tr77*]

**comprehensive education:** Muotoa comprehensive education voi käyttää pidemmän muodon comprehensive school education sijaan toiston välttämiseksi, kun pitempi muoto on aiemmin mainittu. Pelkkä ilmaus comprehensive education ilman pitempää termimuotoa tai selvää asiayhteyttä saatetaan kuitenkin tulkita merkitsemään kokonaisvaltaista, laaja-alaista tai kattavaa koulutusta. [*PCreber&MFleming\_2023\_02\_24*]

**basic education:** Perusopetuksesta on aiemmin monissa yhteyksissä käytetty englanniksi termiä basic education. OKSA-sanastossa tämän termin käyttöä perusopetuksen vastineena ei kuitenkaan suositella, koska termi on monitulkintainen ja koska sille on olemassa tarkempia ja kansainvälisesti yleisemmin käytettyjä vaihtoehtoja. [*kielitr\_en\_18 + kielitr\_lukio\_en\_01/rk + PCreber&MFleming\_2023\_02\_24*]

Termiä basic education käytetään eri maissa ja kansainvälisissä organisaatioissa viittaamaan hyvin erilaisiin käsitteisiin. Esimerkiksi Unescon mukaan basic education kattaa koulussa tapahtuvan muodollisen oppimisen lisäksi epämuodollista oppimista sekä arkioppimista. Toisaalta esimerkiksi englannin yleiskielessä basic education -ilmauksella viitataan Suomen perusopetusta huomattavasti suppeampaan käsitteeseen: pelkästään oppimisen alkeisiin, kuten lukemisen sekä yhteen- ja vähennyslaskun oppimiseen. [*kielitr\_en\_18 + kielitr\_lukio\_en\_01/rk + PCreber&MFleming\_2023\_02\_24*]

Basic education voi kuitenkin olla hyödyllinen termi esimerkiksi kun viestitään Suomen perusopetuksesta koulutusalan asiantuntijoille, joille käsite basic education on tuttu. Termiä basic education käytettäessä kannattaa varmistaa (muun muassa täsmentämällä ikävuodet, joina perusopetukseen tyypillisesti osallistutaan), että vastaanottaja ymmärtää käsitteen oikein. [\[kielitr en 18 + kielitr lukio en 01/rk + PCreber&MFleming 2023 02 24\]](#)

Ks. myös [perusopetuksen vuosiluokkien 1–6 koulu](#), [perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu](#). [\[\]](#)

Käsitteen tunnus: c452

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <perusopetus>

Käsittekaaviot: [Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä](#), [Kasvatus, opetus ja koulutus](#), [Koulutusjärjestelmä](#), [Muu koulutuksen henkilöstö](#), [Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö](#), [Nivelvaihe ja siirtymävaihe](#), [Koulutus \(1\) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan](#), [Perusopetuksen lajeja ja Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu](#)

<po sv 2022 tayd>

<po en 2022 tayd>

<lukiolaki>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<perusopetus englantia kesken>

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022:** comprehensive school education: Merja ja kollegat muotoilevat termin "käyttöohjetta": missä yhteyksissä sitä kannattaa käyttää. Milloin sitä käytetään mieluummin kuin termiä primary and lower secondary education?

**Terminologin kysymys perusopetuksen englannin työryhmälle 23.12.2022:** Onko tarpeen sanoa jotain myös siitä, milloin termiä comprehensive education voi/kannattaa käyttää? Tai milloin ei. Nyt on todettu vain, että jos käyttää termiä comprehensive education, kannattaa täsmentää ikä.

474

**toisen asteen koulutus** [\[harmon\]](#)

sv utbildning på andra stadiet [\[ophall\\_sanasto + kielitr lukio sv 01\]](#)

en upper secondary education [\[estrohm\[ophall\\_sanasto\] + kielitr lukio en 01\]](#)

määritelmä

[perusopetuksen](#) jälkeen annettava [ammattillinen koulutus](#) tai [lukiokoulutus](#) [\[tr2010/rk\]](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c455

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: [Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä](#), [Koulutusjärjestelmä](#), [Muu koulutuksen henkilöstö](#), [Nivelvaihe ja siirtymävaihe](#) ja [Koulutus \(1\) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammattillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

475

**lukiokoulutus** [*harmon*]; **lukio (2)** [*tr49*]

sv gymnasieutbildning [*ophall\_sanasto + kielitr\_lukio\_sv\_01*]

en general upper secondary education [*estrohm[ophall\_sanasto] + AnuHalvari + kielitr\_lukio\_en\_02*]

not: upper secondary general education <sanajärjestyksen vuoksi hylättävä muoto> [*AnuHalvari + kielitr\_lukio\_en\_02*]

määritelmä

*perusopetuksen oppimäärään* perustuva *yleissivistävä koulutus*, joka antaa valmiudet aloittaa *opiskelu yliopistossa tai ammattikorkeakoulussa* [*Kauppinen\_kommenttikierros + tr49/rk*]

huomautus

Lukiokoulutus antaa myös valmiudet aloittaa opiskelu lukiokoulutuksen *oppimäärään* perustuvassa *ammattillisessa koulutuksessa*. [*Kauppinen\_kommenttikierros + tr49/rk*]

Lukiokoulutuksen päätteeksi suoritetaan *ylioppilastutkinto*. [*tr49*]

Lukiokoulutusta annetaan pääasiassa *lukioissa (1)*. [*tr49*]

**general upper secondary education**: Suomessa suoraan *perusopetuksesta* lukiokoulutukseen jatkavat *opiskelijat* ovat lukiokoulutuksen aikana tyypillisesti 16–19 vuoden ikäisiä. Tämä tieto voi olla hyödyllistä mainita, kun Suomen lukiokoulutus-käsitteestä puhutaan kansainvälisissä yhteyksissä, sillä muissa maissa upper secondary education -tason *koulutukseen (1)* osallistuvat saattavat olla eri ikäisiä (usein vuotta nuorempia) kuin Suomessa. [*kielitr\_lukio\_en\_03*]

**upper secondary general education**: Lukiokoulutus-käsitteen englanninkielisessä vastineessa on vaihtelevaa sanajärjestystä: general upper secondary education vs. upper secondary general education. Myös *ammattillinen koulutus* -käsitteen englanninkielisessä vastineessa sanajärjestys vaihtelee: vocational upper secondary education vs. upper secondary vocational education. On tarkoituksenmukaista, että näiden kahden käsitteen englanninkielisissä vastineissa on yhdenmukainen sanajärjestys. Kielenkäytön yhtenäistämiseksi on suositettavaa käyttää yleisempiä muotoja general upper secondary education ja vocational upper secondary education. [*kielitr\_lukio\_en\_02 + rk*]

Ks. myös *perusopetus*. []

Käsitteen tunnus: c456

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <lukiokoulutus>

Käsitteekaaviot: *Koulutusjärjestelmä*, *Muu koulutuksen henkilöstö*, *Opintojen ja osaamisen laajuusyksikkö sekä rahoitukseen vaikuttava yksikkö*, *Nivelvaihe ja siirtymävaihe* ja *Koulutus (1) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan*

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

476

**korkeakoulutus** [*harmon*]

sv högskoleutbildning [*ophall\_sanasto + kielitr\_sv*]; utbildning på högskolenivå [*ophall\_sanasto + kielitr\_sv*]

en higher education [*estrohm[OPHwww] + kielitr\_en\_07*]; tertiary education [*kielitr\_en\_07*]

määritelmä

*toisen asteen koulutuksen* jälkeen *korkeakoulussa (1)* annettava *koulutus (1)* [*tr2010*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c457

Käsitteekaaviot: *Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä*, *Koulutusjärjestelmä*, *Nivelvaihe ja siirtymävaihe* ja *Koulutus (1) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

477

**ammattikorkeakoulutus** [*harmon*]

sv yrkeshögskoleutbildning [*68/2005\_sv + kielitr\_sv*]

en university of applied sciences education [*kielitr\_en\_07 + ih*]; education provided by universities of applied sciences [*kielitr\_en\_07 + ih*]

not: polytechnic education (obsolete) [*kielitr\_en + kielitr\_en\_07 + ih*]

määritelmä

*ammattikorkeakoulussa* annettava *korkeakoulutus* [*tr2010*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c459

Käsittekaaviot: *Koulutustoiminta* ja *Koulutus (1)* koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan

<kieliversiointiin korkeakoulut>

478

**yliopistokoulutus** [*harmon*]

sv universitetsutbildning [*stat.fi + kielitr\_sv*]

en university education [*estrohm[es] + kielitr\_en*]

määritelmä

*yliopistossa* annettava *korkeakoulutus* [*tr2010*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c458

Käsittekaaviot: *Koulutustoiminta* ja *Koulutus (1)* koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan

<kieliversiointiin korkeakoulut>

479

**taiteen perusopetus** [*harmon*]

sv grundläggande konstundervisning [*ophall\_sanasto*]

en basic education in arts [*estrohm[ophall\_sanasto]*]

määritelmä

*peruskoulun (1)* ulkopuolinen, ensisijaisesti lapsille ja nuorille tarkoitettu eri taiteenalojen *koulutus (1)*, joka ei johda *tutkintoon* [*kuhmonen/ss*]

huomautus

Taiteen perusopetusta annetaan mm. musiikkioppilaitoksissa, kuvataidekouluissa, tanssioppilaitoksissa ja käsityökouluissa. [*kuhmonen/ss*]

Käsitteen tunnus: c462

Käsittekaaviot: *Koulutusjärjestelmä* ja *Koulutus (1)* tutkintotavoitteisuuden mukaan

<kieliversiointiin vst>

<vst ruotsi kesken> <vst englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (grundläggande konstundervisning)

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (basic education in the arts)

480

**avoin korkeakouluopetus** [*tr30*]

sv öppen högskoleundervisning [*ffisv\_utbild\_ordlista + kielitr\_sv*]

en open higher education studies [*kielitr\_en\_07*]

määritelmä

*tutkintovaatimusten* mukainen *korkeakoulutus*, jota tarjotaan henkilöille, joilla pääsääntöisesti ei ole tutkinnonsuorittamisoikeutta [*tr30 + tr55 + tr65*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c431

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: *Koulutustoiminta* ja *Koulutus (1)* koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan

<kieliversiointiin korkeakoulut>



481

**avoin yliopisto-opetus** [tr30]

sv öppen universitetsundervisning [f1sv\_utbild\_ordlista + kielitr\_sv + Karlsson&Westerholm]

en open university studies [kielitr\_en + kielitr\_en\_07]

määritelmä

*yliopistossa* annettava *avoin korkeakouluopetus* [tr30]

huomautus

Käsitteen tunnus: c432

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutus \(1\) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (open university instruction)

482

**avoin ammattikorkeakouluopetus** [tr30]

sv öppen yrkeshögskoleundervisning [351/2003\_sv\_17§ + kielitr\_sv]

en open university of applied sciences studies [kielitr\_en\_07 + ih + kielitr\_en\_10]; open UAS studies [kielitr\_en\_07 + ih + kielitr\_en\_10]

not: open polytechnic education (obsolete) [S-V-E/estrohm + kielitr\_en\_07 + ih + kielitr\_en\_10]

määritelmä

*ammattikorkeakoulussa* annettava *avoin korkeakouluopetus* [tr30]

huomautus

Käsitteen tunnus: c433

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutus \(1\) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

483

**aikuiskoulutus** [harmon]

sv vuxenutbildning [1191/1998\_sv + synergia\_ruotsi + kielitr\_sv]

en adult education and training [estrohm[ophall\_sanasto] + kielitr\_en]

määritelmä

aikuisille suunniteltu ja järjestetty *koulutus (1)* [tr2010 + teemar\_05]

huomautus

Aikuiskoulutusta järjestetään kaikilla koulutuksen (1) osa-alueilla. Se voi olla esimerkiksi *täydennyskoulutusta* tai *tutkintoon* johtavaa tai valmistavaa koulutusta (1). Aikuiskoulutus voi olla *omaehtoista koulutusta (1)*, *henkilöstökoulutusta* tai *työvoimakoulutusta*. [kuhmonen/ar + jatk\_opp\_sanastoproj\_20\_21]

Käsite *ammattillinen aikuiskoulutus* poistui käytöstä, kun ammatillisesta koulutuksesta annettu laki (531/2017) tuli voimaan 1.1.2018. [tr67]

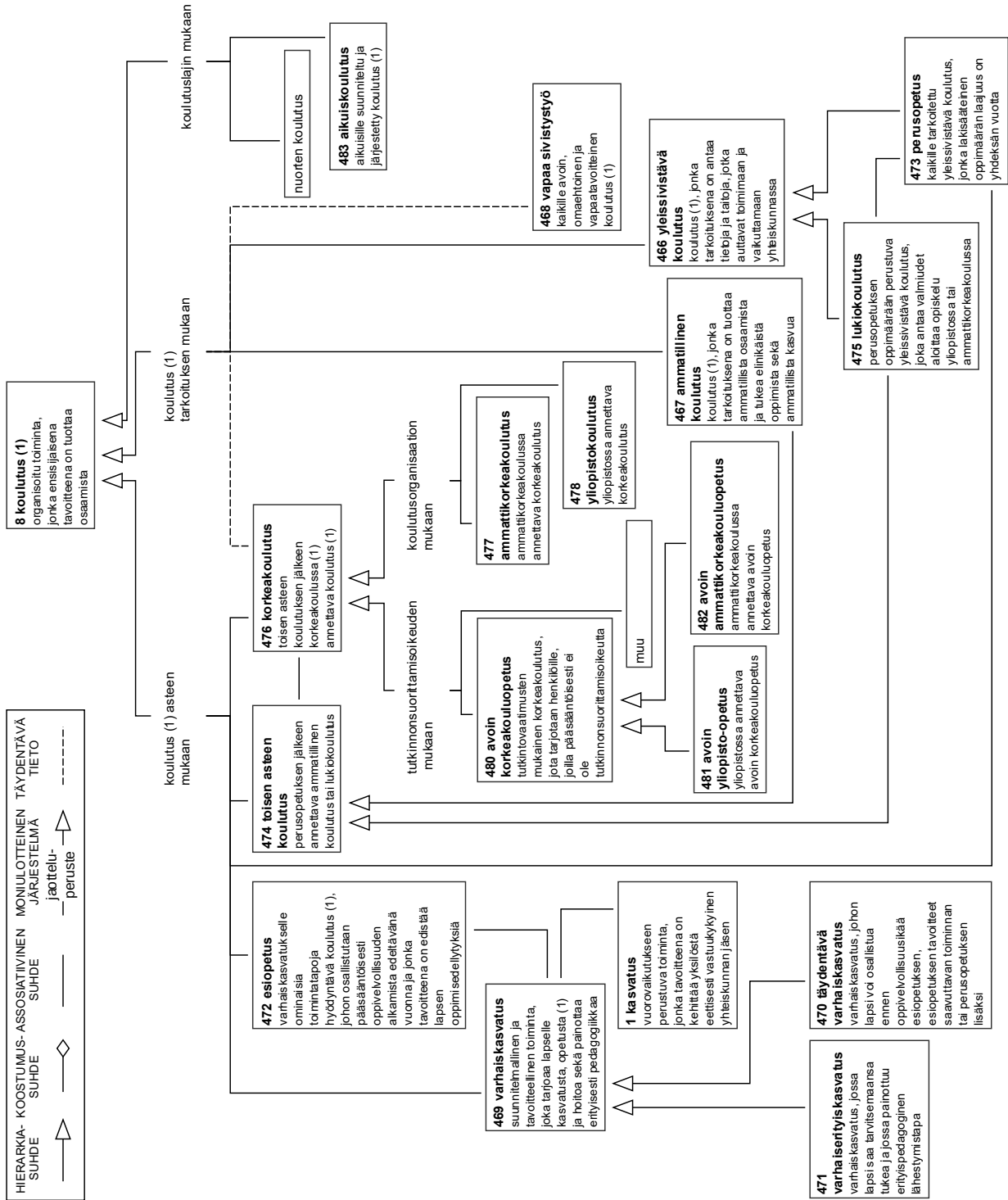
Käsitteen tunnus: c464

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsittekaaviot: [Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä, Koulustarjonta ja opetustarjonta ja Koulutus \(1\) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>





Käsitekaavio 52. Koulutus (1) koulutusasteen, tarkoituksen ja koulutuslajin mukaan.

### 6.3.2 Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan eli tutkintoon johtavat ja tutkintoon johtamattomat koulutukset (1)

484

**tutkintokoulutus** [*AmmRef\_2017 + tr71*]; > **tutkintoon johtava koulutus** [*teemar\_16*]

sv examensutbildning [*558/2009\_sv\_10§ + kielitr\_lukio\_sv\_02*]; examensinriktad utbildning [*714/2018\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_02*]; utbildning som leder till examen [*fsv\_utbild\_ordlista + RSuursalmi + kielitr\_lukio\_sv\_03*]

en > programme leading to a general upper secondary qualification <lukiokoulutus> [*kielitr\_lukio\_en\_15*]; > education and training to complete a qualification <ammattillinen koulutus> [*kielitr\_amm\_en\_01*]; > degree programme (4) <korkeakoulut> [*kielitr\_lukio\_en\_15*]; > graduate programme <ylempään korkeakoulututkintoon tai jatkotutkintoon johtava koulutus> [*kielitr\_lukio\_en\_15*]; > graduate studies <ylempään korkeakoulututkintoon tai jatkotutkintoon johtavat opinnot> [*kielitr\_lukio\_en\_15*]; > postgraduate programme <ylempään korkeakoulututkintoon tai jatkotutkintoon johtava koulutus> [*kielitr\_lukio\_en\_17*]

määritelmä

**tutkintoon** tai – **ammattillisessa koulutuksessa** myös – **tutkinnon osaan** johtava **koulutus (1)** [*tr71*]

huomautus

**programme / studies:** Englannin sana programme viittaa määrämuotoiseen koulutukseen (1); studies voi olla vähemmän määrämuotoinen kokoelma opintoja. [*kielitr\_lukio\_en\_15*]

**graduate programme, graduate studies:** Englannin termit graduate programme ja graduate studies viittaavat yleisesti ainoastaan **ylempään korkeakoulututkintoon** ja **jatkotutkintoihin** johtavaan koulutukseen (1) tai opintoihin, eivät muuhun tutkintokoulutukseen.

[*kielitr\_lukio\_en\_15*]

Käsitteen tunnus: c1488

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: **Opiskelijan rooleja** ja **Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan**

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin korkeakoulut>

<lukiolaki>

<korkeakoulut englanti kesken> <korkeakoulut ruotsi kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken>

**Terminologin kysymys ammatillisen koulutuksen ruotsin kielityöryhmälle 24.1.2019:** Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok ammatillisen koulutuksen kannalta? Tarvitaanko vastine myös suppeammalle käsitteelle "tutkinnon osaan johtava koulutus"?

**Päivi Creber, VNK, 3.4.2019:** Andrew Carnegie-Brown on täällä englannin asiantuntijana EU-puheenjohtajuuden ajan. Kysäisin häneltä graduate studies -juttua. Kävimme yhdessä läpi monen eri maan yliopistojen graduate studies -ohjelmia/osastoja/henkilöstöä (Singapore, USA, Kanada, Etelä-Afrikka, Britannia). Kaikissa graduate studies viittasi ylempään korkeakoulututkintoon ja jatko-opintoihin sen jälkeen. Sitä näytetään käytettävän lyhempänä versiona sanasta postgraduate studies. Tätä tukee ainakin yksi sanakirjavastine. Substantiivin määritteenä graduate on Collins Cobuild -sanakirjan mukaan yksiselitteisesti sama kuin postgraduate, esimerkkeinä graduate students in the philosophy department ja the graduate prospectus.

**Terminologin kysymys korkeakoulujen englannin työryhmälle 3.5.2019:** Lukion englannin työryhmä haki tälle käsitteelle vastinetta lukiokoulutuksen näkökulmasta, mutta törmäsi myös korkeakoulukontekstissa käytettäviin vastineisiin (graduate programme, graduate studies ja postgraduate programme). Mitä mieltä olette näistä vastineista, niiden suositettavuusjärjestyksestä ja niitä koskevista huomautuksista?

**Terminologin kysymys korkeakoulujen ruotsin työryhmälle 3.5.2019:** Lukion ruotsin työryhmä haki tälle käsitteelle vastineita. Ovatko nämä löydetyt vastineet (examensutbildning; examensinriktad utbildning; utbildning som leder till examen) ok myös korkeakoulukontekstiin? Vrt. myös englannin vastineet, joissa on omat terminsä korkeakoulututkintoon johtavalle koulutukselle.

**Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020:** Pitäisikö sanastoon lisätä termi "valmistava tutkintokoulutus"? Esiityy VET-laissa pykälässä 33. -- **Terminologin kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 9.3.2020:** Olisiko siis olennaista käyttää eri verbiä (johtaa vs. valmistaa)? Tulisiko ammatillisen koulutuksen osalta ottaa suomenkieliseksi termiksi "tutkintoon valmistava koulutus"?

**Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020:** englannin termeissä on ammatillisen osalta ”education and training to complete a qualification”. Vrt. ammatillinen koulutus = vocational education and training. Miten saadaan ero näkyviin ja samalla säilytettyä VET-ajatus termin käännoksessä?

**Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020:** pitäisikö tässä (”education and training to complete a qualification”) olla myös ”or a unit of a qualification”, kun määritelmän mukaan voi olla tutkinnon osa...?

485

**muuntokoulutus** [*LeenaKononen*]

sv examensinriktad fortbildning [*fisv utbild ordlista*]

en retraining and upgrading of qualifications [*http://finto.fi/yso/fi/page/p17110?clang=en + vp*]

määritelmä

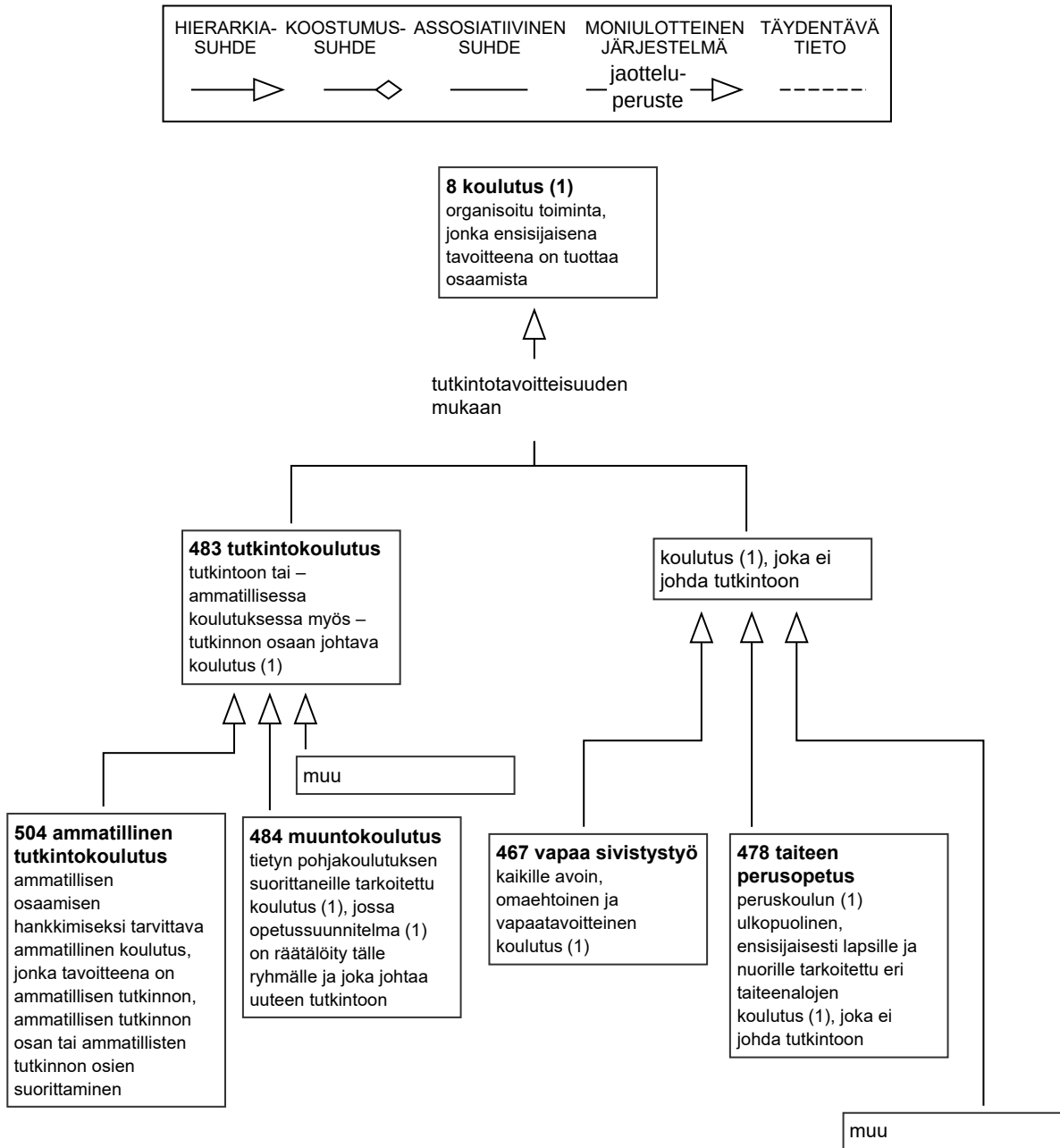
tietyn *pohjakoulutuksen* suorittaneille tarkoitettu *koulutus (1)*, jossa *opetussuunnitelma (1)* on räätälöity tälle ryhmälle ja joka johtaa uuteen *tutkintoon* [*tr31*]

huomautus

Esimerkki muuntokoulutuksesta on insinööritutkintoon johtava kaivosalan *koulutus (2)*, joka on tarkoitettu henkilöille, jotka ovat suorittaneet insinööri (AMK)- tai DI-tutkinnon kone- ja tuotantotekniikan, sähkötekniikan tai tuotantotalouden alalta. [*tr31*]

Käsitteen tunnus: c461

Käsittekaavio: *Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan*



**Käsittekaavio 53. Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan.**

tarkistettava

**Terminologi-Riinan kommentti 26.11.2020:** Pitäisikö tämän kaavion käsitteitä ja kaavion "Tutkintoon johtamattomat koulutukset (2)" käsitteitä yhdistää yhteen kaavioon tai erottaa eri kaavioihin?? Toisaalta OKSAn 2. laitokseen jäivät vielä auki ammatillisen koulutuksen käsitteet "ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus" ja "työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus": muutetaanko ne olemaan koulutus (2):ia ammatillisen koulutuksen eli koulutus (1):n sijaan.

### 6.3.3 Koulutus (1) järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan

486

#### tilauskoulutus [AmmRef\_2017]

sv uppdraagsutbildning [558/2009\_sv + 714/2018\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_01]

en commissioned education [kielitr\_lukio\_en\_10 + kielitr\_amm\_en\_01]

määritelmä

yhteisötilaajan rahoittamana opiskelijaryhmälle järjestettävä *tutkintokoulutus* [AmmRef\_2017/rk]

huomautus

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) mukaan *ammattillisen koulutuksen* järjestäjä voi järjestää tilauskoulutuksena *koulutuksen järjestämisluvassa* määrättyjä *ammattillisia tutkintoja* ja *tutkinnon osia* sekä niihin valmistavaa *tutkintokoulutusta*. [AmmRef\_2017/rk + tr71]

Yliopistolain (558/2009) ja ammattikorkeakoululain (932/2014) mukaan *yliopisto* ja *ammattikorkeakoulu* voivat järjestää tilauskoulutuksena *korkeakoulututkintoon* johtavaa *koulutusta (1)*. [tr90]

Tilauskoulutuksen tilaajan on oltava yhteisö (ei yksittäinen henkilö). [teemar\_16]

Yliopistolain (558/2009), ammattikorkeakoululain (932/2014) ja ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) säännösten mukaan tilauskoulutuksen voi tilata ja rahoittaa Suomen valtio, toinen valtio, kansainvälinen järjestö taikka suomalainen tai ulkomainen julkisyhteisö, säätiö tai yksityinen yhteisö. [AmmRef\_2017 + teemar\_16 + tr89]

*Lukiokoulutuksessa* tilauskoulutusta saa järjestää *koulutuksen järjestäjä*, jonka *koulutuksen järjestämisluvan* sisältyy lupa järjestää *IB-tutkintoon* johtavaa koulutusta (1). [tr71]

*Ammattikorkeakouluissa* tilauskoulutuksena annettavan *opetuksen (1)* on liityttävä *ammattikorkeakoulun toimiluvassa* määrättyyn koulutustehtävään. [tr71]

*Yliopistoissa* tilauskoulutuksena annettavan opetuksen (1) on liityttävä sellaiseen perus- tai jatkokoulutukseen, jossa yliopistolla on tutkinnonanto-oikeus. [tr71]

Tilauskoulutuksesta on koulutuksen tilaajalta perittävä vähintään koulutuksen järjestämisestä aiheutuvat kustannukset kattava maksu. Koulutuksen tilaajalla on oikeus periä tilauskoulutukseen osallistuvilta *opiskelijoilta* koulutuksen sijaintivaltion lainsäädännön tai oman käytäntönsä mukaisia maksuja. [558/2009 + teemar\_16 + tr118]

Käsitteen tunnus: c1299

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaaviot: [Koulutustoiminta](#) ja [Koulutus \(1\) oppivelvollisuuteen kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan](#)

<kieliversiointiin korkeakoulutus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken> <korkeakoulutus ruotsi kesken>

<korkeakoulutus englanti kesken>

**Terminologin kysymys korkeakoulujen ruotsin kielityöryhmälle 3.12.2018:** Onko korkeakoulujen puolesta uppdraagsutbildning ok? Esiintyy myös yo-laissa 558/2009.

487

#### henkilöstökoulutus [AmmRef\_2017]

sv personalutbildning [f1sv\_utbild\_ordlista]

en personnel training [kielitr\_amm\_en\_01]

määritelmä

työnantajan *henkilöstölleen* järjestämä tai hankkima *koulutus (1)* [AmmRef\_2017]

huomautus

Henkilöstökoulutuksen voi rahoittaa työnantaja kokonaan tai osittain. Henkilöstökoulutus voi saada myös julkista rahoitusta; vrt. *julkisrahoitteinen henkilöstökoulutus*. [tr68/rk]

Vrt. *omaehtoinen koulutus*, jonka sisällön *opiskelija* itse valitsee *koulutustarjonnasta*. [AmmRef\_2017/rk]

Käsitteen tunnus: c1300

Käsittekaavio: [Koulutus \(1\) oppivelvollisuuteen kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan](#)

**Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmä 29.9.2020:** pidetään mukana, katsotaan pitääkö OKSAn tietoja muuttaa

488

**julkisrahoitteinen henkilöstökoulutus** [*AmmRef\_2017 + tr67 + tr68*]

sv offentligfinansierade personalutbildning [*linguee fi sv + fisv utbild ordlista*]; offentlig finansierade personalutbildning [*linguee fi sv + fisv utbild ordlista*]; > statligt finansierade personalutbildning [*linguee fi sv + fisv utbild ordlista*]

en []

määritelmä

[henkilöstökoulutus](#), joka on osin työnantajan rahoittamaa ja osin julkisesti rahoitettua [*AmmRef\_2017 + tr67 + tr68*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1095

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Koulutustoiminta](#) ja [Koulutus \(1\) oppivelvollisuuteen kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Harjoittelija Riikka Suursalmi-Seppälä, TSK, kommentti ruotsin kielityöryhmille (kesä 2018):**

”Statligt finansierade personalutbildning” vain siinä tapauksessa, että rahoitus tulee valtiolta.

489

**oppivelvollisuuteen kuuluva koulutus** [*teemar\_40 oppvelv*]

sv []

en []

määritelmä

[koulutus \(1\)](#), jossa henkilö suorittaa [oppivelvollisuuttaan](#) [*teemar\_40 oppvelv*]

huomautus

Oppivelvollisuuslain (1214/2020) mukaan oppivelvollisuuteen kuuluvaa koulutusta voivat olla [perusopetus](#) ja sen jälkeen suoritettava [toisen asteen tutkintoon](#) tähtäävä [koulutus \(1\)](#) tai viimeksimainitulle vaihtoehtoisesti esimerkiksi [tutkintokoulutukseen valmentava koulutus](#), [työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus](#), kansanopistojen oppivelvollisille suunnattu vapaa sivistystyön koulutus tai tietyissä tapauksissa [aikuisten perusopetus](#). [*628/1998 + 1214/2020 + rk + teemar\_40 oppvelv*]

Oppivelvollisuuteen kuuluvaa koulutusta on myös lasten perusopetus, jota oppija suorittaa sen jälkeen, kun hänen perusopetuslain (628/1998, 26 §) mukainen velvollisuutensa suorittaa perusopetusta on päättynyt eli käytännössä lukuvuonna joka alkaa sinä vuonna, jona oppija täyttää 17 vuotta. [*1214/2020\_4§ + teemar\_58 oppvelv*]

Käsitteen tunnus: c1340 []

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <vapaa sivistystyö>

Käsittekaavio: [Koulutus \(1\) oppivelvollisuuteen kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

490

**täydennyskoulutus** [*harmon*]

sv fortbildning (1) [*115/1998 sv 15§ + 256/1995 sv 3§ + kielitr sv + tr55*]

en continuing education [*estrohm[valter\_mot] + kielitr\_en + kielitr\_en 16*]; continuing professional development [*kielitr\_en 16*]; in-service training <toisen asteen koulutus> [*estrohm[S-V-E] + kielitr\_en 16*]; further training <toisen asteen koulutus> [*estrohm[S-V-E] + kielitr\_en 16*]  
rather than: extension studies [*estrohm[valter\_mot] + kielitr\_en + kielitr\_en 16*]

määritelmä

aikaisempaa *koulutusta* (2) tai *pätevyyttä* täydentävä ja ajanmukaistava *koulutus* (1) [*tr2010 + YSR 15.5.2013 + tr28 + teemar\_03*]

huomautus

Täydennyskoulutus on yleistermi, jolla voidaan viitata hyvin monenlaisiin, muun muassa *toisen asteen oppilaitoksissa, yliopistoissa ja ammattikorkeakouluissa* järjestettäviin *koulutuksiin* (2). [*tr55*]

Täydennyskoulutuksella ei tarkoiteta *erillisiä opintoja*, esim. *aineenopettajaksi* pätevöittäviä erillisiä opintoja. [*tr55*]

Englanninkielisellä termillä extension studies on eri maissa eri merkityksiä, minkä vuoksi sen käyttöä täydennyskoulutuksen vastineena ei suositella. [*kielitr\_en 16*]

Vrt. *korkeakoulujen täydennyskoulutus, ammatillinen lisäkoulutus*. [*tr55*]

Käsitteen tunnus: c460

Luokka: <yleinen/yhteinen>

Käsitekaavio: *Koulutus* (1) oppivelvollisuuden kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan

<kieliversiointiin korkeakoulut>

**Jatkuvan oppimisen sanastoryöryhmä OKSA-jaokselle 25.3.2021:** Jatkuvan oppimisen sanastoon tämän käsitteen määritelmään lisättiin sana osaaminen: "aikaisempaa osaamista, koulutusta2 tai pätevyyttä täydentävä ja ajanmukaistava koulutus1". Onko muutos ok myös OKSAan?

**Jatkuvan oppimisen sanastoryöryhmä OKSA-jaokselle 25.3.2021:** Jatkuvan oppimisen sanastoon huomautusta muokattiin seuraavasti: "Täydennyskoulutuksia voidaan järjestää toisen asteen oppilaitoksissa, yliopistoissa ja ammattikorkeakouluissa sekä muissa viranomaisen hyväksymissä organisaatioissa. Täydennyskoulutuksina pidetään esimerkiksi työtehtäviin tarvittavien lupien tai todistusten saamiseksi järjestettäviä lyhyitä koulutuksia (2)." Halutaanko OKSAssa tehdä vastaavat muokkaukset?

491

**korkeakoulujen täydennyskoulutus** [*tr55*]

sv högskolornas fortbildning [*tr55/rk + kielitr sv 10*]; fortbildning (2) [*tr55 + kielitr sv 10*]

en academic continuing education [*kielitr\_en 12*]

määritelmä

*korkeakoulututkinnon* suorittaneelle tarjottava, liiketaloudellisin perustein järjestettävä, asiakkaalle maksullinen *täydennyskoulutus* [*tr62*]

huomautus

Täydennyskoulutuksen kesto vaihtelee yhden päivän mittaisesta *koulutuksesta* (2) usean *lukukauden* mittaiseen koulutukseen (2). Täydennyskoulutusta järjestetään avoimina ohjelmina sekä *henkilöstökoulutuksena*, joka suunnitellaan vastaamaan asiakkaan osaamistarpeisiin. [*tr62*]

Käsitteen tunnus: c891

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: *Koulutus* (1) oppivelvollisuuden kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan

<kieliversiointiin korkeakoulut>

492

**työvoimakoulutus** [*harmon*]

ei: työvoimapolitiittinen koulutus (vanhentunut) [*harmon + tr39 + AmmRef\_2017*]

sv arbetskraftsutbildning [*ophall sanasto + reformordlista 2017 + kielitr ammat sv 01*]

en labour market training [*kielitr amm en 01*]

määritelmä

*koulutus (1)*, jonka toteutus perustuu työ- ja elinkeinohallinnon ennakointitoimintaan sekä työ- ja elinkeinoelämän tarpeista lähtien tuotettuun suunnitelmaan [*YSR 15.5.2013 + tr28 + teemar\_03 + AmmRef\_2017*]

huomautus

Työvoimakoulutus voi olla *ammattillista koulutusta* tai sitä voidaan järjestää *korkeakouluissa (1)*. [*AmmRef\_2017*]

Työvoimakoulutuksen *opiskelijat* valitaan työ- ja elinkeinoviranomaisen toteaman koulutustarpeen perusteella. Työvoimakoulutusta järjestetään ensisijaisesti työttömille ja työttömyysuhan alaisille henkilöille. [*YSR 15.5.2013 + tr28 + AmmRef\_2017*]

Työvoimakoulutuksesta ja *opiskelijavalinnasta* säädetään julkisesta työvoima- ja yrityspalvelusta annetussa laissa (916/2012). [*AmmRef\_2017*]

Käsitteen tunnus: c466

Käsittekaavio: [Koulutus \(1\) oppivelvollisuuteen kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

tarkistettava / käsittelyyn

tarkistettava / käsittelyyn tarkistettavat 2019

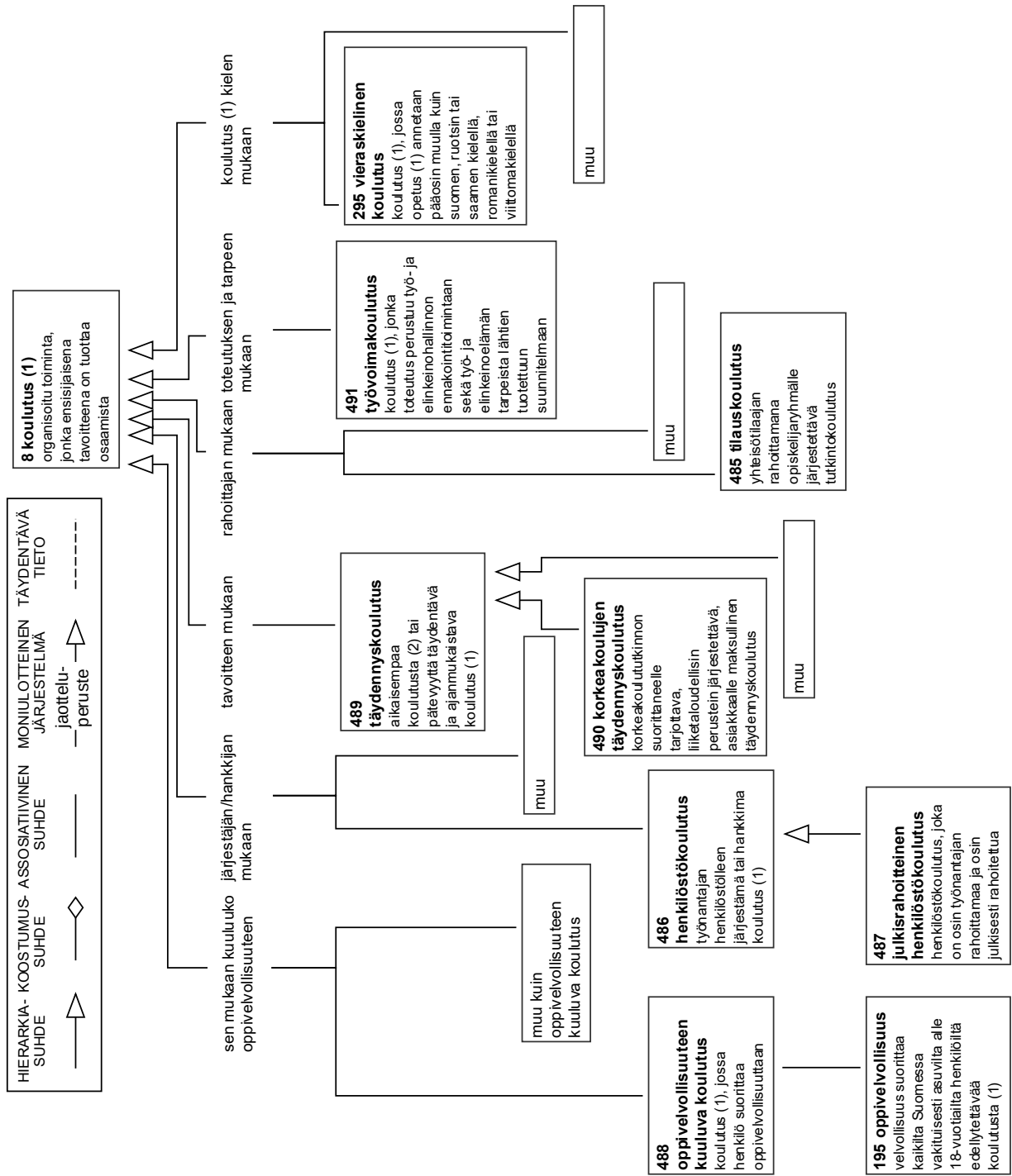
**Luonnos ehdotukseksi julkisista rekrytointi- ja osaamispalveluista annettavaksi laiksi:**

"Kasvupalvelukoulutuksena tarjottaisiin ammatillisesti suuntautunutta koulutusta, jonka tavoitteena ei ole tutkinnon tai sen osan suorittaminen. Lisäksi kasvupalvelukoulutuksena voitaisiin tarjota yrittäjyyskoulutusta ja kotoutumisen edistämistä annetun lain 17 §:ssä tarkoitettua kotoutumiskoulutusta. Julkisesta työvoima- ja yrityspalvelusta annetun lain 5 luvun 1 §:n 2 momentista poiketen kasvupalvelukoulutuksena ei voitaisi järjestää koulutusta, jonka tavoitteena olisi ammatillisen tutkinnon tai sen osan suorittaminen. Toisen asteen ammatillisen koulutuksen reformin yhteydessä tutkintoon johtava ammatillinen koulutus esitetään siirrettäväksi opetus- ja kulttuuriministeriön hallinnon alan järjestämisvastuulle. Tutkintoon johtavan koulutuksen järjestämisestä säädettäisiin ammatillisesta koulutuksesta annettavassa laissa, jonka mukaan ammatilliseen tutkintoon johtavaa koulutusta järjestettäisiin työvoimakoulutuksena. Erotuksena ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa tarkoitettua työvoimakoulutuksesta maakunnan järjestämästä nykyistä työvoimakoulutusta vastaavasta koulutuksesta käytettäisiin nimitystä kasvupalvelukoulutus.

**Terminologin kysymys 23.5.2017:** Pitäisikö määritelmässä sanoa, että työvoimakoulutus on tutkintoon johtavaa koulutusta? (Onko näin tosiaan myös korkeakouluissa annettavassa työvoimakoulutuksessa?) Vrt. kasvupalvelukoulutus, joka ei johda tutkintoon.

**Terminologi Mari Suhonen 31.8.2017:** TEM:n TE digi -sanastotyöpajassa oltiin vahvasti sitä mieltä, että tutkintotavoitteinen työvoimakoulutus on OKM:n/opetushallinnon käsite eikä TE-käsite. Tämä käsite liittyy näihin maakuntien ja kasvupalvelujen uudistuksiin.





**Käsitekaavio 54. Koulutus (1) oppivelvollisuuteen kuulumisen, järjestäjän, tavoitteen, rahoittajan ja kielen mukaan.**

### 6.3.4 Työpaikalla järjestettävän koulutuksen peruskäsitteitä

493

**työpaikalla järjestettävä koulutus** <säädöksissä> [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]; **työpaikalla opiskelu** [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]; ~ **työelämässä oppiminen** [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]; ~ **työpaikalla oppiminen** [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]

ei: ~ työssäoppiminen <työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalan käsite> [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]; ~ työssä oppiminen <työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalan käsite> [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]; työharjoittelu (2) <termi vanhentunut ammatillisen koulutuksen kontekstissa> (vanhentunut) [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]

sv utbildning som ordnas på en arbetsplats <säädöksissä> [*531/2017\_sv + fisv\_utbild\_ordlista + PDT\_kielitr\_sv\_01 + kielitr\_amm\_sv\_01*]; UA (1) [*PDT\_kielitr\_sv\_01 +* ]; ~ lärande i arbetslivet <työelämässä oppiminen> [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]

hellre än: ~ inläring i arbetslivet <työelämässä oppiminen> [*fisv\_utbild\_ordlista/rs + PDT\_kielitr\_sv\_01*]; ~ inläring i yrkeslivet <työelämässä oppiminen> [*fisv\_utbild\_ordlista/rs + PDT\_kielitr\_sv\_01*]

inte: ~ inläring i arbetet <työssäoppiminen työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalla> [*PDT\_kielitr\_sv\_01*]; ~ lärande i arbetet <työssäoppiminen työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalla> [*PDT\_kielitr\_sv\_02*]; ~ IA <työssäoppiminen työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalla> [*PDT\_kielitr\_sv\_01*]; ~ LIA <työssäoppiminen työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalla> [*PDT\_kielitr\_sv\_01*]

en workplace education and training [*kielitr\_amm\_en\_01*]

määritelmä

**koulutus (1)**, jossa *opiskelijan osaamisen hankkiminen* tapahtuu pääosin työelämässä käytännön työtehtävien yhteydessä [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]

huomautus

Työpaikalla järjestettävä koulutus kattaa *ammattillisesta koulutuksesta* annetussa laissa (531/2017) säädetyt muodot eli *koulutussopimukseen perustuvan koulutuksen* ja *oppisopimuskoulutuksen*. Lisäksi työpaikalla järjestettävä koulutus voi käsittää muita muotoja, joista sovitaan *koulutuksen järjestäjän* ja työpaikan edustajan kesken ja jotka kirjataan *henkilökohtaiseen osaamisen kehittämissuunnitelmaan*. [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]

**työelämässä oppiminen, työpaikalla oppiminen:** Lähikäsitteet työelämässä oppiminen ja työpaikalla oppiminen poikkeavat käsitteestä työpaikalla järjestettävä koulutus (eli työpaikalla opiskelu). Työpaikalla järjestettävä koulutus on koulutuksen järjestäjän ja työpaikan organisoimaa toimintaa: määrämuotoista, sovittua, suunnitelmallista, tavoitteellista ja ohjattua. Sen sijaan työelämässä oppiminen ja työpaikalla oppiminen ovat yksilön toimintaa, jota tapahtuu, vaikkei kyse olisi suunnitelmallisesta osaamisen hankkimisesta. [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]

Opetus- ja kulttuuriministeriö on hyväksynyt, että termejä työelämässä oppiminen ja työpaikalla oppiminen voidaan käyttää esimerkiksi yrityksille suunnatussa viestinnässä viittaamaan työpaikalla järjestettävään koulutukseen silloin, kun asiayhteydestä on selvää, että kyse on nimenomaan työpaikalla järjestettävästä koulutuksesta. [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]

**työssäoppiminen, työssä oppiminen:** Termejä työssäoppiminen ja työssä oppiminen ei suositella käytettäväksi *ammattillisen koulutuksen* yhteydessä, sillä työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalla (mm. hallituksen esityksessä 93/2018 julkisista rekrytointipalveluista ja osaamisen kehittämisspalveluista annettavaksi laiksi) näitä termejä käytetään eri merkityksessä. [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]

**työharjoittelu:** Termi työharjoittelu on vanhentunut tässä määritellyyn käsitteeseen viittaavana nimityksenä ammatillisen koulutuksen yhteydessä. [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]

**inläring / lärande:** Ruotsin sana inläring assosioituu yleensä yksisuuntaiseen, *opettajalta* opiskelijalle tapahtuvaan *opettamiseen*, joten termin käyttöä ei suositella, kun puhutaan nykyisestä ammatillisesta koulutuksesta oppimiskäsitteeseen. Sana lärande puolestaan viittaa *oppimiseen*, joka ei välttämättä tapahdu tiettyyn aikaan tietyssä paikassa, vaan prosessina, ja joka voi tapahtua yksin tai ryhmässä. [*PDT\_kielitr\_sv\_01*]

Käsitteen tunnus: c1709

Käsittekaavio: [Työpaikalla järjestettävä koulutus](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen englanti kesken>

**Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kommentti OKSA-jaokselle 15.12.2020:** Nimitys "työpaikalla järjestettävä koulutus" kuulostaa paljon laajemmalta kuin on tarkoitettu (koulutussopimuskoulutus ja oppisopimuskoulutus). Voidaanko termille tehdä jotain vielä tässä vaiheessa?

**Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kommentti OKSA-jaokselle 15.12.2020:** Tämänhetkiset määritelmät eivät tuo eroa työpaikalla järjestettävän koulutuksen ja työvoimakoulutuksen välille: myös työvoimakoulutuksessa osaaminen hankitaan pääosin työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 30.4.2021:** Jatkuvan oppimisen sanastossa muokattiin tämän käsitteen tietoja. Pohdittava, ovatko muutokset tai osa niistä tarpeen myös OKSAssa.

1) Jatkuvan oppimisen sanastossa muokattiin käsitteen määritelmää seuraavaan muotoon: "opetus- ja kulttuuriministeriön hallinnonalalle kuuluva ammatillinen koulutus tai työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalle kuuluva koulutus (1), jossa opiskelijan osaamisen hankkiminen tapahtuu pääosin työelämässä käytännön työtehtävien yhteydessä". Tämä siksi, että saataisiin tarkennetuksi eroa käsitteiden työpaikalla järjestettävä koulutus ja työharjoittelu välillä. Muokataanko myös OKSAN määritelmää seuraavasti: "ammatillinen koulutus, jossa opiskelijan osaamisen hankkiminen tapahtuu pääosin työelämässä käytännön työtehtävien yhteydessä"? Näin saataisiin näkyviin ero, että työharjoittelu on korkeakouluopintoihin liittyvää.

2) Muut muutokset koskevat termejä työssäoppiminen ja työssä oppiminen ja niihin liittyvää huomautusta. Nämä termit on Jatkuvan oppimisen sanastossa merkitty sallittaviksi synonyymeiksi (eikä hylättäviksi termimuodoiksi, kuten OKSAssa). Niitä koskeva huomautusteksti kuuluu seuraavasti: "työssäoppiminen, työssä oppiminen: Työssäoppiminen ja työssä oppiminen ovat työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalla käytettyjä nimityksiä käsitteestä työpaikalla järjestettävä koulutus." Onko OKSAN termisuositusta tarpeen muuttaa? Ehkä riittäisi suositusmerkintä "mieluummin kuin", ja selitykseksi, että termejä ei suositella käytettäväksi OKM:n hallinnonalalla, sillä ne ovat TEMin hallinnonalalla käytettyjä nimityksiä.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 27.9.2021:** Jatkuvan oppimisen sanastossa käsite "työelämässä oppiminen" erotettiin käsitteestä työpaikalla järjestettävä koulutus erilliseksi käsitteeksi. Toimitaanko OKSAssa niin vai pidetäänkö nämä käsitteet kuten ovat?

**Riinan kysymys ammatillisen koulutuksen ruotsin kielityöryhmälle 21.3.2022:** Tämän käsitteen ruotsin vastineet on käyty läpi OKM:n rahoittaman Parasta DigiTukea -hankkeen ruotsin työryhmässä, mutta tarkistattekko vielä, onko Opetushallinnon sanaston vastine "arbetslivsorienterad inlärning" (jota ei PDT-hankkeessa ole näemmä syystä tai toisesta otettu mukaan) lainkaan tarpeen? Jos ko. termiä esim. käytetään laajasti, mutta työryhmä on sitä mieltä, että se ei ole suositettava, niin se olisi hyvä ottaa mukaan epäsuositettavana (DTEA-) tai hylättävänä (DTEB-) vastineena. (Nyt termi kirjattu ruotsin STE-kenttään, RK 15.11.2022.) --> **Ammatillisen koulutuksen ruotsin kielityöryhmä 2022:** eri asia kuin työpaikalla järjestettävä koulutus, Ehkä lähinnä työvoimalähtöinen koulutus? Voisi tulla oppisopimustyyppisen koulutuksen työelämäjaksoista?

494

**koulutussopimus** [AmmRef\_2017]

sv utbildningsavtal [ffisv\_utbild\_ordlista + 531/2017\_sv\_44§ + PDT\_kielitr\_sv\_01]; UA (2)  
[PDT\_kielitr\_sv\_02]

en training agreement [starsoft\_lomake\_en + ammatillisen\_reformisan\_en + kielitr\_amm\_en\_01]

määritelmä

**koulustoitimijan** ja työpaikan välinen kirjallinen määräaikainen sopimus **opiskelijan osaamisen hankkimisesta** työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä [AmmRef\_2017 + tr69 + teemar\_16]

huomautus

**Ammatillisessa koulutuksessa** koulutussopimukseen kuuluu, että opiskelija hankkii osaamista työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä ilman, että on työsuhteessa työpaikkaan.

[AmmRef\_2017 + teemar\_16] **Yliopistoissa** koulutussopimuksia tehdään esimerkiksi lääkäreiden **erikoistumiskoulutuksen** suorittamiseksi kliinisessä ympäristössä. Yliopistojen sopimuksiin kuuluu, että opiskelija solmii työnantajaansa normaalin työsuhteen. [teemar\_16]

**Ammatillisessa tutkintokoulutuksessa** ja **työhön ja itsenäiseen elämään valmentavassa koulutuksessa** koulutussopimus sovitaan **henkilökohtaisen osaamisen kehittämissuunnitelman** mukaisesti **tutkinnonosa-** tai koulutuksenosakohtaisesti. Koulutussopimukseen liitetään opiskelijan henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma siltä osin kuin se koskee koulutussopimukseen perustuvaa **koulutusta (2)**. Henkilökohtaisesta osaamisen kehittämissuunnitelmasta ilmenevät ne käytännön työtehtävät, joita tekemällä opiskelija voi saavuttaa tavoitteeksi asetetun osaamisen. [AmmRef\_2017 + teemar\_14 + teemar\_48\_oppvelv]

Vrt. **oppisopimus**. [tr69/rk]

Käsitteen tunnus: c1232

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: **Työpaikalla järjestettävä koulutus** ja **Ammatillisen koulutuksen lajeja**

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>

495

**koulutussopimukseen perustuva koulutus** [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

sv utbildning som grundar sig på utbildningsavtal [531/2017\_sv\_71§ + PDT\_kielitr\_sv\_01]

en training based on a training agreement [starsoft\_lomake\_en]

määritelmä

**koulutus (1)**, jossa **opiskelijan osaamisen hankkiminen** järjestetään työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä ja jossa perustana on **koulustoitimijan** ja työpaikan välinen **koulutussopimus** [Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

huomautus

Koulutussopimus on käytössä sekä ammatillisessa koulutuksessa että **yliopistoissa**. Näin ollen koulutussopimukseen perustuva koulutus voi olla **ammattillista koulutusta** tai **korkeakoulutusta**.

[Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019]

Käsitteen tunnus: c1710

Käsittekaavio: **Työpaikalla järjestettävä koulutus**

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

496

**oppisopimus [teemar\_13]**

sv läroavtal [ffisv utbild ordlista + 531/2017 sv 44§ + PDT kielitr sv 02]; LA [PDT kielitr sv 02]  
en apprenticeship agreement [starsoft lomake\_en + kielitr amm\_en 01]

määritelmä

[ammattillisen koulutuksen opiskelijan](#) ja työnantajan välinen kirjallinen määräaikainen sopimus, jonka perusteella järjestetään [oppisopimuskoulutusta](#) [teemar\_13 + PDT hanke 2018\_19]

huomautus

Oppisopimuksesta tulee ilmetä sopimuksen voimassaoloaika, sovellettava työaika ja opiskelijan palkkauksen perusteet. Oppisopimukseen tulee myös liittää [henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma](#) siltä osin kuin suunnitelma koskee oppisopimuskoulutusta. [teemar\_13]

Joskus näkee käytettävän termiä yrittäjän oppisopimus, mutta termi on virheellinen, sillä yrittäjälle ei solmita varsinaista oppisopimusta, vaan tehdään ainoastaan sopimus [oppisopimuskoulutuksen](#) järjestämisestä. Ks. myös [yrittäjän oppisopimuskoulutus](#). [PDT hanke 2018\_19 + tr82]

Käsitteen tunnus: c1430

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaaviot: [Työpaikalla järjestettävä koulutus](#) ja [Ammattillisen koulutuksen lajeja](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

497

**oppisopimuskoulutus [harmon]**

sv läroavtalsutbildning [ophall sanasto + Tyop jarj koul san 2019 + kielitr ammat sv 01]  
en apprenticeship training [estrohm[ophall sanasto] + kielitr amm\_en 01]

määritelmä

[ammattillinen koulutus](#), jossa [opiskelijan osaamisen hankkiminen](#) järjestetään pääosin tai kokonaan työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä ja jossa opiskelija on työnantajaan työsopimussuhteessa, virkasuhteessa tai virkasuhteeseen verrattavassa julkisoikeudellisessa palvelussuhteessa tai toimii yrittäjänä [tr2010 + oph + ks + tr28 + teemar\_14 + PDT hanke 2018\_19]

huomautus

Määritelmän sana 'pääosin' viittaa siihen, että oppisopimuskoulutuksessa työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä tapahtuvaa oppimista täydennetään tarvittaessa muissa [oppimisympäristöissä](#), kuten [oppilaitoksessa](#), tapahtuvalla osaamisen hankkimisella. Tässä mielessä oppisopimuskoulutus poikkeaa [koulutussopimukseen perustuvasta koulutuksesta](#). [PDT hanke 2018\_19 + tr82]

Yrittäjälle voidaan järjestää oppisopimuskoulutusta omassa yrityksessään, jos ammatillisen [koulutuksen järjestäjä](#) ja yrittäjä siitä kirjallisesti sopivat (eli tekevät sopimuksen oppisopimuskoulutuksen järjestämisestä). [teemar\_14 + Tyop jarj koul san 2019]

Oppisopimuskoulutuksessa olevan [opiskelijan](#) viikoittaisen työajan tulee olla keskimäärin vähintään 25 tuntia. [AmmRef\_2017]

Työpaikalla järjestettävää oppisopimuskoulutusta täydennetään muissa [oppimisympäristöissä](#) tapahtuvalla osaamisen hankkimisella. [AmmRef\_2017]

Oppisopimuskoulutuksessa opiskelijan tulee olla 15 vuotta täyttänyt. Oppisopimuskoulutus perustuu työnantajan ja opiskelijan väliseen [oppisopimukseen](#) sekä [koulutuksen järjestäjän](#) ja työnantajan väliseen sopimukseen oppisopimuskoulutuksen järjestämisestä. [AmmRef\_2017 + teemar\_13 + PDT hanke 2018\_19 + tr82]

Vrt. [koulutussopimus](#). [tr69]

Käsitteen tunnus: c483

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaaviot: [Työpaikalla järjestettävä koulutus](#), [Ammattillisen koulutuksen lajeja](#) ja [Ammattillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

498

**työsuhteeseen perustuva oppisopimuskoulutus** [Työp\_jari\_koul\_san\_2019]

sv läroavtalsutbildning som grundar sig på arbetsavtalsförhållande [531/2017\_sv\_71\$/rs + PDT\_kielitr\_sv\_01 + PDT\_kielitr\_sv\_03]

en apprenticeship training based on an employment relationship [OKM\_training\_agreement\_pdf]

määritelmä

[oppisopimuskoulutus](#), jossa [opiskelija](#) on työnantajaan työsopimussuhteessa [Työp\_jari\_koul\_san\_2019]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1711

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Työpaikalla järjestettävä koulutus](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

499

**virkasuhteeseen perustuva oppisopimuskoulutus** [Työp\_jari\_koul\_san\_2019]

sv läroavtalsutbildning som grundar sig på tjänsteförhållande [531/2017\_sv\_70\$/rs + PDT\_kielitr\_sv\_01]

en apprenticeship training based on a public service relationship [OKM\_training\_agreement\_pdf/vpunsari]

määritelmä

[oppisopimuskoulutus](#), jossa [opiskelija](#) on työnantajaan virkasuhteessa [Työp\_jari\_koul\_san\_2019]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1712

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Työpaikalla järjestettävä koulutus](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Ville, Sanastokeskus:** englanninkielinen vastine johdettu OKM:n OKM-training\_agreement-lomakkeesta, jossa "virkasuhteinen" = "public service relationship"

500

**virkasuhteeseen verrattavaan julkisoikeudelliseen palvelussuhteeseen perustuva oppisopimuskoulutus** [Työp\_jari\_koul\_san\_2019]

sv läroavtalsutbildning som grundar sig på ett offentligrättsligt anställningsförhållande som kan jämföras med ett tjänsteförhållande [531/2017\_sv\_70\$/rs + PDT\_kielitr\_sv\_01]

en apprenticeship training based on a comparable service relationship in a public corporation [OKM\_training\_agreement\_pdf/vpunsari]

määritelmä

[oppisopimuskoulutus](#), jossa [opiskelija](#) on työnantajaan virkasuhteeseen verrattavassa julkisoikeudellisessa palvelussuhteessa [Työp\_jari\_koul\_san\_2019]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1713

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Työpaikalla järjestettävä koulutus](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Ville, Sanastokeskus:** englanninkielinen vastine johdettu OKM:n OKM-training\_agreement-lomakkeesta, jossa "virkasuhteeseen verrattavassa julkisoikeudellisessa palvelussuhteessa" = "comparable service relationship in a public corporation"

501

**yrittäjän oppisopimuskoulutus** [Työpaja koulusana 2019]

sv läroavtalsutbildning för företagare [531/2017 sv/PDT kielitr sv 01]; företagarens

läroavtalsutbildning [oppisopimus sv + PDT kielitr sv 01]

en entrepreneur's apprenticeship training [Mentoripankki[vpunsa]]

määritelmä

oppisopimuskoulutus, jossa opiskelija toimii yrittäjänä ja työpaikkana on opiskelijan yritys [Työpaja koulusana 2019]

huomautus

Ammatillisen koulutuksen opiskelijalle, joka toimii yrittäjänä, voidaan järjestää oppisopimuskoulutusta omassa yrityksessään, jos ammatillisen koulutuksen järjestäjä ja yrittäjä siitä kirjallisesti sopivat. [OKSA 01] Yrittäjän oppisopimuskoulutuksessa toisessa yrityksessä tai organisaatiossa toimiva kokenut yrittäjä tai työntekijä toimii opiskelijan mentorina.

[Työpaja koulusana 2019]

Käsitteen tunnus: c1714

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsittekaavio: Työpaikalla järjestettävä koulutus

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

502

**osaamisperusteisuus** [Työpaja koulusana 2019]

sv kompetensinriktning [kielitr ammat sv 01]; ~ kompetensbaserad utbildning [ophall sanasto + PDT kielitr sv 01 + lausuntokierros 2019 + PDT kielitr sv 03 + kielitr ammat sv 01]

en ~ competence-based [ophall sanasto[vpunsa]]

määritelmä

pedagogista toimintaa ohjaava periaate, jonka mukaan koulutuksessa (1) tärkeintä on se, että oppija saavuttaa hänelle tavoitteeksi asetetun osaamisen, ei se, millä tavoin ja minkä ajan kuluessa osaaminen on hankittu [Työpaja koulusana 2019]

huomautus

Osaamisperusteisen pedagogiikan mukaan koulutuksessa (1) ei pyritä opiskelemaan tiettyjä oppiaineita ja suorittamaan vakiomäärää opintoja, vaan tärkeintä on, että oppijalle tavoitteeksi asetettu osaaminen tulee koulutuksen (2) aikana hankittua. Lähtökohtana on oppijan aikaisemmin hankittu tutkinnon kannalta olennainen osaaminen, jonka päälle kerrytetään tarvittavin osin uutta osaamista. Oppijat voivat saavuttaa osaamisensa erilaisissa oppimisympäristöissä (ei esimerkiksi pelkästään oppilaitoksessa), keskenään eri tavoin ja eri tahdissa. [Työpaja koulusana 2019]

Ammatillinen osaaminen on kokonaisuus, joka muodostuu ammatissa tarvittavista tiedoista ja taidoista ja niiden soveltamisesta käytännön työtehtäviin. [Työpaja koulusana 2019]

Käsitteen tunnus: c1715

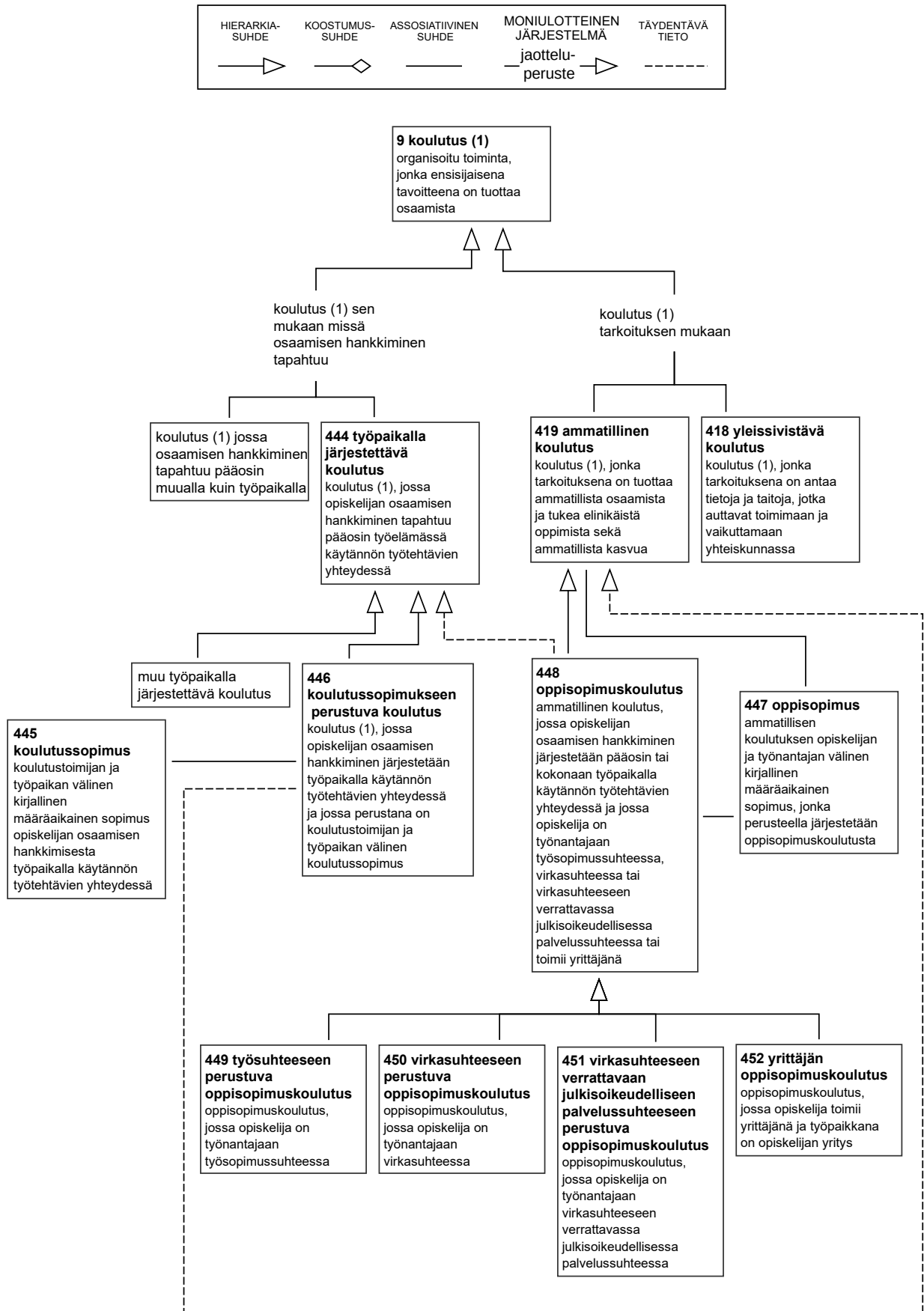
Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsittekaavio: Osaaminen ja sen lähikäsitteitä

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen englanti kesken>



Käsitekaavio 55. Työpaikalla järjestettävä koulutus.



### 6.3.5 Perusopetuksen lajeja

503

#### **painotettu opetus** [\[tr30\]](#)

sv betonad undervisning [\[OKM\\_verkkosivut\]](#)

en ~ weighted-curriculum [\[estrohm\[helsingin\\_kaupunki\\_verkkosivut\]\]](#)

määritelmä

**perusopetus**, jossa jonkin **oppiaineen**, **aineryhmän** tai muun sisältöalueen **opetusta (2)** annetaan enemmän ja vaativammin tavoittein kuin muussa perusopetuksessa [\[oph + tr30 + KLamberg\]](#)

huomautus

Esimerkkejä painotusalueista ovat musiikki, kuvataide, ilmaisutaito, matemaattis-luonnontieteelliset aineet ja liikunta. [\[rk+ tr30\]](#) Painotettua opetusta annetaan esimerkiksi musiikin, kuvataiteen, ilmaisutaidon ym. erikoisluokilla. [\[LahikainenKatri/rk\]](#)

Ks. myös [oppilasvalinta](#). [\[\]](#)

Käsitteen tunnus: c435

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Perusopetuksen lajeja](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

504

#### **sairaalaopetus** [\[tr30\]](#)

sv sjukhusundervisning [\[edu.fi\]](#)

en hospital education [\[estrohm\[helsingin\\_kaupunki\\_verkkosivut\]\]](#)

määritelmä

**perusopetus**, jota annetaan **peruskoulun (1) oppilaalle** sairaala- tai avohoidon aikana [\[oph/rk + tr30\]](#)

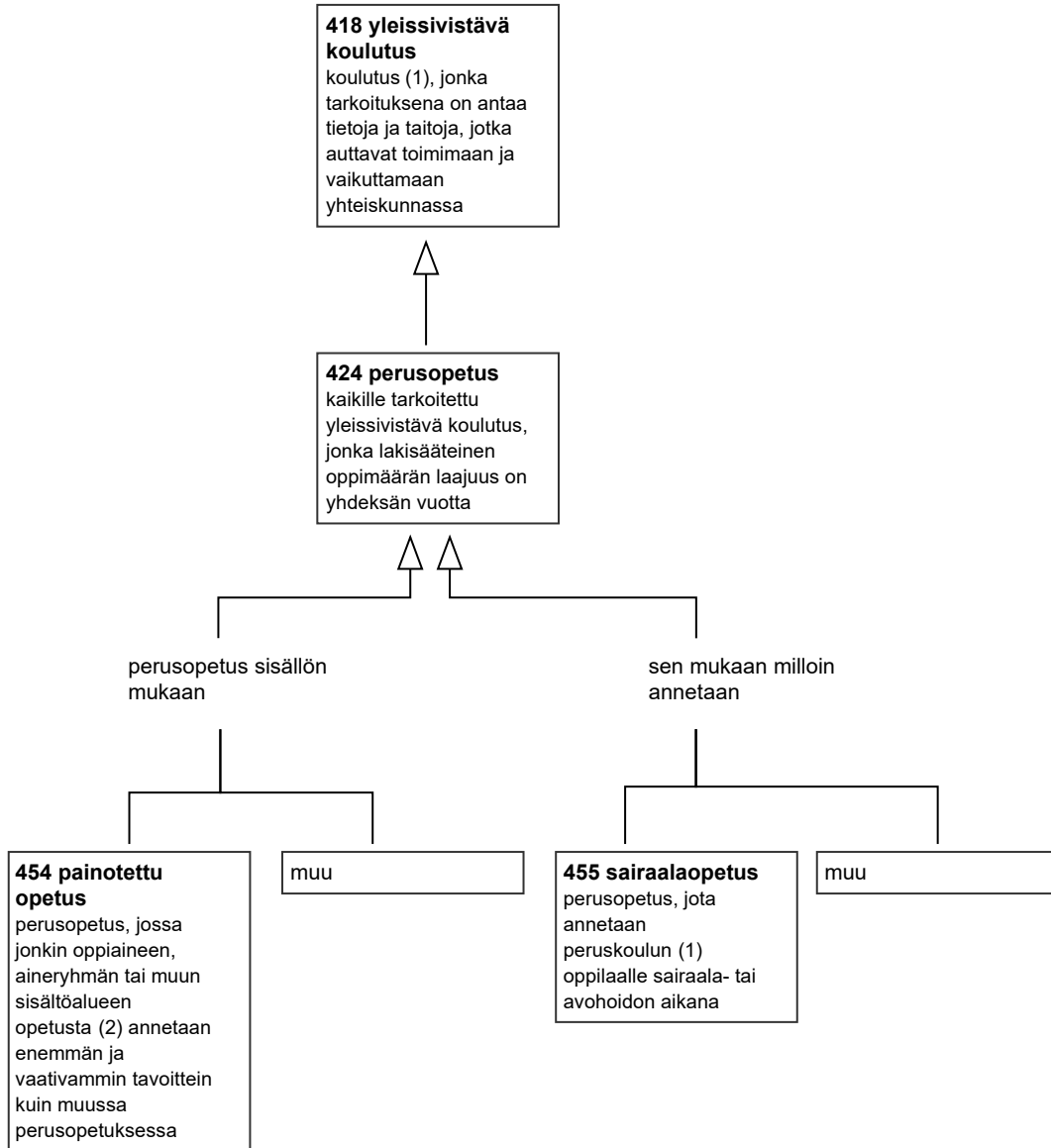
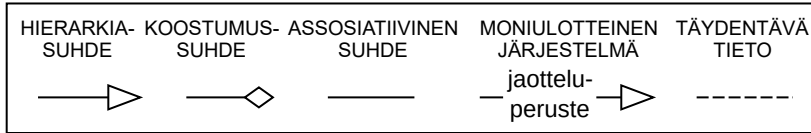
huomautus

Käsitteen tunnus: c437

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Perusopetuksen lajeja](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>



**Käsitekaavio 56. Perusopetuksen lajeja.**

### 6.3.6 Ammatillisen koulutuksen lajit ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 mukaisesti

505

#### ammatillinen tutkintokoulutus [AmmRef\_2017]

sv yrkesinriktad examensutbildning [*studeranderespons\_vnk*]

en []

määritelmä

ammatillisen osaamisen hankkimiseksi tarvittava *ammatillinen koulutus*, jonka tavoitteena on *ammatillisen tutkinnon*, ammatillisen *tutkinnon osan* tai ammatillisten tutkinnon osien suorittaminen [*AmmRef\_2017/rk*]

huomautus

Vrt. *tutkintokoulutus*. []

Käsitteen tunnus: c1213

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsitekaaviot: *Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan*, *Ammatillisen koulutuksen lajeja*, *Tutkintoon johtamattomat koulutukset (2)* ja *Tutkinnon suorittaminen ammatillisessa koulutuksessa*

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

**Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020:** Tällä käsitteellä ei ole OKSAssa englannin vastinetta. Vocational education and training to complete a qualification?

**Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020:** Pitäisikö sanastoon lisätä termi "workplace education and training" = workplace education and training (VET-laki 51§)? --

**Riinan kommentti 9.3.2020:** Tämä käsite (työpaikalla järjestettävä koulutus) on jo määritelty Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanastossa; se on tulossa osaksi OKSAA. Merkkasin tuohon sanastoon tämän englannin vastineen "workplace education and training".

506

#### muu ammatillinen koulutus [AmmRef\_2017]

sv övrig yrkesutbildning [*531/2017\_sv\_8§*]

en other vocational education and training [*kielitr\_amm\_en\_01*]; other VET [*kielitr\_amm\_en\_01*]

määritelmä

*ammatillista osaamista syventävä tai täydentävä koulutus* tai *ammatilliseen tehtävään valmistava koulutus* [*AmmRef\_2017*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1218

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsitekaavio: *Ammatillisen koulutuksen lajeja*

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken>

**Terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 10.11.2020:** OKSA-jaoksen kokouksessa 30.10.2020 (Johon Tomi osallistui) keskusteltiin OKSAN käsitteiden koulutus (1) ja koulutus (2) alakäsitevalikoimasta. Todettiin, että on epäloogista ja -systemaattista, jos esim. lukiokoulutukseen valmistava koulutus on yhdentyyppinen koulutus (2) ja ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus on yhdentyyppinen koulutus (1). Sovittiin, että ammatillisen koulutuksen puolella kuuden käsitteen määritelmiä muokattaisiin niin, että niiden yläkäsitteeksi tulee koulutus (2), jotta saadaan OKSAN sisäinen systematiikka toimimaan. Ehtisittekö kommentoida, ovatko seuraavien käsitteiden määritelmämuutokset ok: valmentava koulutus, ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus, työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus, muu ammatillinen koulutus, ammatillista osaamista syventävä tai täydentävä koulutus ja ammatilliseen tehtävään valmistava koulutus?

**Terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 10.11.2020:** muu ammatillinen koulutus, UUSI MÄÄRITELMÄEHDOTUS: tutkintoon johtamaton ammatillinen koulutus, jonka puitteissa järjestetään ammatillista osaamista syventävää tai täydentävää koulutusta ja ammatilliseen tehtävään valmistavaa koulutusta

507

**ammattillista osaamista syventävä tai täydentävä koulutus** [*AmmRef\_2017*]

sv utbildning som fördjupar eller kompletterar yrkeskompetensen [*531/2017 sv 8§*]

en advanced or supplementary vocational education and training [*kielitr amm en 01/rk*]; advanced or supplementary VET [*kielitr amm en 01*]

määritelmä

*ammattillinen koulutus*, jonka tavoitteena ei ole *tutkinnon* tai *tutkinnon osan* suorittaminen ja joka syventää tai täydentää ammatillista osaamista [*AmmRef\_2017/rk*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1219

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaaviot: [Ammattillisen koulutuksen lajeja](#) ja [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>

**Terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 10.11.2020:** OKSA-jaoksen kokouksessa 30.10.2020 (johon Tomi osallistui) keskusteltiin OKSAn käsitteiden koulutus (1) ja koulutus (2) alakäsitevalikoimasta. Todettiin, että on epäloogista ja -systemaattista, jos esim. lukiokoulutukseen valmistava koulutus on yhdentyyppinen koulutus (2) ja ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus on yhdentyyppinen koulutus (1). Sovittiin, että ammatillisen koulutuksen puolella kuuden käsitteen määritelmiä muokattaisiin niin, että niiden yläkäsitteeksi tulee koulutus (2), jotta saadaan OKSAn sisäinen systematiikka toimimaan. Ehtisittekö kommentoida, ovatko seuraavien käsitteiden määritelmämuutokset ok: valmentava koulutus, ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus, työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus, muu ammatillinen koulutus, ammatillista osaamista syventävä tai täydentävä koulutus ja ammatilliseen tehtävään valmistava koulutus?

**Terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 10.11.2020:** ammatillista osaamista syventävä tai täydentävä koulutus, UUSI MÄÄRITELMÄEHDOTUS: ammatilliseen koulutukseen kuuluva koulutus (2), jonka tavoitteena ei ole tutkinnon tai tutkinnon osan suorittaminen ja joka syventää tai täydentää ammatillista osaamista

508

**ammattilliseen tehtävään valmistava koulutus** [*AmmRef\_2017*]

sv utbildning som förbereder för yrkesuppgifter [*531/2017 sv 8§*]

en education (and training?) for a particular vocational task [*MerjaFleming\_2020\_03\_02*]

määritelmä

*ammattillinen koulutus*, jonka tavoitteena ei ole *tutkinnon* tai *tutkinnon osan* suorittaminen ja joka valmistaa ansio- ja liikennealentäjän, lennonjohtajan tai kaupunkiraideliikenteen kuljettajien tehtäviin [*AmmRef\_2017/rk*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1220

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Ammattillisen koulutuksen lajeja](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Terminologi Seija Suonuuti 3.2.2017:** Kommentti: Jatkossa voisi miettiä yleisempää määritelmää. Esimerkiksi ”-- valmistaa tiettyyn ammatilliseen tehtävään, joka ei ole tarpeeksi laaja tai soveltuva tutkintoon ja johon voi saada valtion rahoitusta”.

**Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020:** On nyt laissa näin: ”education (and training?) for a particular vocational task”. Seija ottanee kantaa?

**Terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 10.11.2020:** OKSA-jaoksen kokouksessa 30.10.2020 (Johon Tomi osallistui) keskusteltiin OKSAn käsitteiden koulutus (1) ja koulutus (2) alakäsitevalikoimasta. Todettiin, että on epäloogista ja -systemaattista, jos esim. lukiokoulutukseen valmistava koulutus on yhdentyypinen koulutus (2) ja ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus on yhdentyypinen koulutus (1). Sovittiin, että ammatillisen koulutuksen puolella kuuden käsitteen määritelmiä muokattaisiin niin, että niiden yläkäsitteeksi tulee koulutus (2), jotta saadaan OKSAn sisäinen systematiikka toimimaan. Ehtisittekö kommentoida, ovatko seuraavien käsitteiden määritelmämuutokset ok: valmentava koulutus, ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus, työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus, muu ammatillinen koulutus, ammatillista osaamista syventävä tai täydentävä koulutus ja ammatilliseen tehtävään valmistava koulutus?

**Terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 10.11.2020:** ammatilliseen tehtävään valmistava koulutus, UUSI MÄÄRITELMÄEHDOTUS: ammatilliseen koulutukseen kuuluva koulutus (2), jonka tavoitteena ei ole tutkinnon tai tutkinnon osan suorittaminen ja joka valmistaa ansio- ja liikennealentäjän, lennonjohtajan tai kaupunkiraideliikenteen kuljettajien tehtäviin

509

(vanhentunut)

<ammattillinen koulutus>

**valmentava koulutus** [*AmmRef\_2017*]

sv handledande utbildning [*531/2017 sv 7§*]; förberedande utbildning [*fisv utbild ordlista*]

en preparatory education and training [*kielittr amm en 01*]

määritelmä

*ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus* tai *työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus* [*AmmRef\_2017*]

huomautus

Valmentavista koulutuksista ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus korvautui *tutkintokoulutukseen valmentavalla koulutuksella* oppivelvollisuuslain (1214/2020) voimaantulon myötä 1.8.2021 alkaen. Työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus jäi tällöin edelleen voimaan. [*tr104 + tr105*]

Käsitteen tunnus: c1221

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken>

**OKSA-jaos 30.10.2020:** Tämän käsitteen määritelmää pitää laajentaa: tulee sisältää maahanmuuttajien AMK-koulutukseen valmentava jne.

**OKSA-jaos 30.10.2020:** jatkuvan oppimisen sanastosta saadaan määritelmän pohjaa

**OKSA-jaos 30.10.2020:** oppivelvollisuuden laajentamisen yhteydessä tarkistettava tämän käsitteen tiedot

**OKSA-jaos 10.9.2021 / Tomi:** Käsitteversiointi (valmentava koulutus 1 ja valmentava koulutus 2) tarvitaan, jotteivat vanhat tietomallit mene rikki. Vanhoissa lähteissä ilmaisu "valmentava koulutus" viittaa edelleen tähän käsitteeseen (yhteinen yläkäsite VALMALLE ja TELMALLE), nykyisin taas eri käsitteeseen.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 5.10.2021:** Ratkaisun taustaksi vielä kysymys, että tarvitaanko tietomalleissa jatkuvasti viitata myös vanhentuneisiin käsitteisiin? Maallikko voisi kuvitella, että tietomallit pyrittäisiin päivittämään niin, että viittaukset olisivat ajantasaisiin käsitteisiin. Tai ehkä kysymys voisi kuulua, *miten kauan* on tarvis viitata myös vanhentuneisiin käsitteisiin.

510

(vanhentunut)

**valmentavan koulutuksen osa** [*kielityoryhman amm en 02*]

sv del i den handledande utbildningen [*opintopolku e perusteet*]

en unit of preparatory education and training (?) [*MFleming*]

määritelmä

arvioitava osaamisen kokonaisuus, jollaisista *valmentava koulutus* muodostuu [*rk + SeijaRasku 2020\_05\_15*]

huomautus

Esimerkkejä valmentavan koulutuksen osista olivat *ammattilliseen koulutukseen valmentavan koulutuksen* osa "opiskeluvalmiuksien vahvistaminen" sekä *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen* osa "ammattillisen toimintakyvyn vahvistaminen". [*rk + SeijaRasku 2020\_05\_15 + rk\_2022\_06\_03*]

Vrt. käsite *tutkinnon osa*, jollaisista *ammattillinen tutkintokoulutus* muodostuu. [*rk + SeijaRasku 2020\_05\_15*]

Käsite valmentavan koulutuksen osa on vanhentunut, kun oppivelvollisuuslain (1214/2020) voimaantulon myötä *ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus* korvautui *tutkintokoulutukseen valmentavalla koulutuksella* 1.8.2021 alkaen. [*rk\_2022\_06\_03*]

Ks. *koulutuksen osa*. []

Käsitteen tunnus: c1491

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

511

**koulutuksen osa** [teemar\_14]

sv utbildningsdel [opintopolku\_e\_perusteet]

en education and training unit [kielitr\_amm\_en\_01]

määritelmä

arvioitava osaamisen kokonaisuus, jollaisista *tutkintokoulutukseen valmentava koulutus* tai *työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus* muodostuu [rk + SeijaRasku\_2020\_05\_15 + teemar\_49\_oppvelv]

huomautus

Esimerkkejä koulutuksen osista ovat *tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen osa* "opiskelu- ja urasuunnittelutaidot" ja *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen osa* "ammattillisen toimintakyvyn vahvistaminen". [rk + SeijaRasku\_2020\_05\_15 + teemar\_49\_oppvelv]

Ammatillisessa koulutuksessa on käytössä käsitteen koulutuksen osa lisäksi käsite *tutkinnon osa*. Jälkimmäinen käsite liittyy *ammattilliseen tutkintokoulutukseen*. [rk + SeijaRasku\_2020\_05\_15 + rk]

Käsitteen tunnus: c1927

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsittekaavio: [Ammattillisen koulutuksen lajeja](#)

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<kieliversiointiin oppivelv> <oppivelv ruotsi kesken> <oppivelv englanti kesken>

512

(vanhentunut)

**ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus** [*AmmRef\_2017*]; **VALMA** [*TKytola + tr52*]

ei: ammattilliseen peruskoulutukseen valmentava koulutus (vanhentunut) [*TKytola + tr52 + AmmRef\_2017*]

sv utbildning som handleder för grundläggande yrkesutbildning [*Karlsson&Westerholm*]; utbildning som handleder för yrkesutbildning [*ophall\_sanasto + kielitr\_ammatt\_sv\_01*]

en preparatory education and training for VET [*ammattillisen\_reformisan\_en*]; preparatory education and training for vocational education and training [*ammattillisen\_reformisan\_en/rk*]; preparatory education for vocational training [*ophall\_sanasto*]

määritelmä

tutkintoon johtamaton *ammattillinen koulutus*, joka antaa *opiskelijalle* valmiuksia *ammattilliseen tutkintokoulutukseen* hakemiseksi sekä vahvistaa opiskelijan edellytyksiä suorittaa *ammattillinen tutkinto* [*AmmRef\_2017*]

huomautus

Ammattillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 mukaan ammattillisen *koulutuksen järjestäjät* voivat järjestää tutkintoon johtamattomana *valmentavana koulutuksena* ammattilliseen koulutukseen valmentavaa koulutusta sekä *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaa koulutusta*. [*TKytola/rk + tr52 + AmmRef\_2017*]

Ennen ammattillista perusopetusta koskevan lain (630/1998) vuonna 2015 voimaantullutta muutosta koulutuksen järjestäjät saattoivat lain nojalla järjestää seuraavia ammattilliseen koulutukseen hakeutumista edistäviä *koulutuksia (2): ammattilliseen peruskoulutukseen ohjaava ja valmistava koulutus, maahanmuuttajien ammattilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus, kotitalousopetus*, valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus 1. (nk. valmentava I) sekä *oppisopimuskoulutuksen* ennakkopakso. Elokuussa 2015 voimaan tulleen lakimuutoksen jälkeen nämä koulutukset (2) sisältyivät ammattilliseen peruskoulutukseen valmentavaan koulutukseen. [*TKytola/rk + tr52 + AmmRef\_2017 + teemar\_13*]

Ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus korvautui *tutkintokoulutukseen valmentavalla koulutuksella* oppivelvollisuuslain (1214/2020) voimaantulon myötä eli 1.8.2021 alkaen. Oppivelvollisuuslain mukaista oppivelvollisuutta oli kuitenkin mahdollista suorittaa myös ammattilliseen koulutukseen valmentavassa koulutuksessa vielä siirtymäkauden ajan eli 31.7.2022 saakka. [*tr105*]

Ks. myös *hakeutuminen*. []

Käsitteen tunnus: c861

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammattillinen>

<ammattillinen englanti kesken>

tarkistettava / käsitteeseen tarkistettavat 2019

**Lukion englannin kielityöryhmän (Anu Halvari, OPH) kysymys ammattillisen koulutuksen englannin kielityöryhmälle 5.12.2018:** Pitäkö ”valmentavien” koulutusten englannin vastineiden poiketa jotenkin ”valmistavien” koulutuksen englannin vastineista? Siis jotain sellaista kuin ”coaching(???)” vs. ”preparatory”. Tämä jää ammattillisen koulutuksen englannin työryhmän pohdittavaksi.

**Terminologin kysymys ammattilliselle koulutukselle 10.11.2020:** OKSA-jaoksen kokouksessa 30.10.2020 (Johon Tomi osallistui) keskusteltiin OKSAn käsitteiden koulutus (1) ja koulutus (2) alakäsitevalikoimasta. Todettiin, että on epäloogista ja -systemaattista, jos esim. lukiokoulutukseen valmistava koulutus on yhdentyyppinen koulutus (2) ja ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus on yhdentyyppinen koulutus (1). Sovittiin, että ammattillisen koulutuksen puolella kuuden käsitteen määritelmiä muokattaisiin niin, että niiden yläkäsitteeksi tulee koulutus (2), jotta saadaan OKSAn sisäinen systematiikka toimimaan. Ehtisittekö kommentoida, ovatko seuraavien käsitteiden määritelmämuutokset ok: valmentava koulutus, ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus, työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus, muu ammattillinen koulutus, ammattillista osaamista syventävä tai täydentävä koulutus ja ammattilliseen tehtävään valmistava koulutus?

**Terminologin kysymys ammattilliselle koulutukselle 10.11.2020:** *ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus*, *UUSI MÄÄRITELMÄEHDOTUS*: ammattilliseen koulutukseen kuuluva, tutkintoon johtamaton koulutus (2), joka antaa opiskelijalle valmiuksia ammattilliseen tutkintokoulutukseen hakemiseksi sekä vahvistaa opiskelijan edellytyksiä suorittaa ammattillinen tutkinto

**Oppivelvollisuuden laajentaminen -kartoitus, TH, kevät 2021:** Merkitään vanhentuneeksi, linkitys TUVa-koulutus käsitteeseen



**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 18.6.2021:** Käsitteen korvautumisesta tutkintokoulutukseen valmentava koulutus -käsitteellä kirjoitettu huomautus. Tarkistatteko ja muokkaatte?

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (preparatory education for vocational training)

513

**työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus** [TKytola + tr52 + AmmRef\_2017]; **TELMA** [TKytola + tr52 + AmmRef\_2017]

sv utbildning som handleder för arbete och ett självständigt liv [ophall\_sanasto + Karlsson&Westerholm + reformordlista\_2017 + kielitr\_ammats\_sv\_01]

en preparatory education and training for work and independent living [kielitr\_amm\_en\_01]

määritelmä

tutkintoon johtamaton *ammattillinen koulutus*, joka antaa sairauden tai vamman vuoksi *erityistä tukea (2)* tarvitsevalle *opiskelijalle* henkilökohtaisten tavoitteiden ja valmiuksien mukaista *opetusta (1)* ja *ohjausta* [AmmRef\_2017]

huomautus

Oppivelvollisuuslain (1214/2020) mukaan työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus on yksi tapa suorittaa *oppivelvollisuutta*. [tr107]

Työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus sisältää ennen elokuussa 2015 voimaan tullutta ammatillista perusopetusta koskevan lain (630/1998) muutosta järjestetyn työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan ja kuntouttavan opetuksen ja ohjauksen (nk. valmentava II; ks. *vammaisten valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus*). [TKytola/rk + tr52]

Ammatillista perusopetusta koskevan lain (630/1998) elokuussa 2015 voimaan tulleen muutoksen mukaan ammatillisen *koulutuksen järjestäjät* saattoivat järjestää tutkintoon johtamattomana valmentavana koulutuksena ammatilliseen peruskoulutukseen valmentavaa koulutusta (nyk. ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus) sekä työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaa koulutusta. [tr47]

Käsitteen tunnus: c862

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsitteekaaviot: [Ammatillisen koulutuksen lajeja](#) ja [Tutkintoon johtamattomat koulutukset \(2\)](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

**Terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 10.11.2020:** OKSA-jaoksen kokouksessa 30.10.2020 (johon Tomi osallistui) keskusteltiin OKSAn käsitteiden koulutus (1) ja koulutus (2) alakäsitevalikoimasta. Todettiin, että on epäloogista ja -systemaattista, jos esim. lukiokoulutukseen valmistava koulutus on yhdentyypinen koulutus (2) ja ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus on yhdentyypinen koulutus (1). Sovittiin, että ammatillisen koulutuksen puolella kuuden käsitteen määritelmiä muokattaisiin niin, että niiden yläkäsitteeksi tulee koulutus (2), jotta saadaan OKSAn sisäinen systematiikka toimimaan. Ehtisittekö kommentoida, ovatko seuraavien käsitteiden määritelmämuutokset ok: valmentava koulutus, ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus, työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus, muu ammatillinen koulutus, ammatillista osaamista syventävä tai täydentävä koulutus ja ammatilliseen tehtävään valmistava koulutus?

**Terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 10.11.2020:** työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus, UUSI MÄÄRITELMÄEHDOTUS: ammatilliseen koulutukseen kuuluva, tutkintoon johtamaton koulutus (2), joka antaa sairauden tai vamman vuoksi erityistä tukea (2) tarvitsevalle opiskelijalle henkilökohtaisten tavoitteiden ja valmiuksien mukaista opetusta (1) ja ohjausta

514

**ammattillisen osaamisen hankkimiseksi tarvittava koulutus** [*AmmRef\_2017*]

sv utbildning som behövs för förvärvande av yrkeskompetens [*531/2017\_sv\_1§ + PDT\_kielitr\_sv\_01 + kielitr\_ammatt\_sv\_01*]

en education required for achieving vocational competence [*ophall\_sanasto + ammatillisen\_reformisan\_en*]

määritelmä

*ammattillinen koulutus*, jota ammatillisen koulutuksen *opiskelija* tarvitsee *tutkinnon perusteissa* tai *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen perusteissa* edellytetyn osaamisen osoittamiseksi tai muun ammatillisen osaamisen hankkimiseksi [*AmmRef\_2017 + teemar\_49\_oppvelv*]

huomautus

Ammatillisen osaamisen hankkimiseksi tarvittava koulutus tarkoittaa kaikkea ammatillista koulutusta, jossa opiskelija hankkii häneltä puuttuvaa, *henkilökohtaisen osaamisen kehittämissuunnitelman* mukaista osaamista. Kuten ammatillinen koulutus yleensä, ammatillisen osaamisen hankkimiseksi tarvittava koulutus voi olla *ammattillista tutkintokoulutusta*, *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaa koulutusta* tai *muuta ammatillista koulutusta*. [*SRasku + teemar\_13 + teemar\_49\_oppvelv*]

Ammatillisen osaamisen hankkimiseksi tarvittava koulutus voidaan toteuttaa työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä järjestettävänä tai *koulutuksen järjestäjän* omista *oppimisympäristöissä* annettavana *koulutuksena (1)*. [*Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019*]

Ks. myös *osaamisen osoittaminen*, *osaamisen hankkiminen*. []

Käsitteen tunnus: c1302

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Ammatillisen koulutuksen lajeja ja Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (education required for achieving vocational competence)

**Riinan kysymys ammatillisen ruotsin kielityöryhmälle 21.3.2022:** Parasta DigiTukea -projektin ruotsin työryhmä päätyi suositamaan "utbildning som behövs för förvärvande av yrkeskompetens". Entä Opetushallinnon sanastossa oleva "utbildning för förvärvande av yrkeskompetens", onko se sallittava synonyymi vai tarvitaanko sitä lainkaan? --> Ammatillisen ruotsin kielityöryhmä 2022: "utbildning för förvärvande av yrkeskompetens" on harhaanjohtava eikä sitä pidä näyttää lainkaan.

**Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 23.1.2020:** Työryhmänne oli pohtinut, että laissa 531/2017 "osaamisen hankkiminen" voitaisiin kääntää "acquiring competence". Pitäisikö tätä samaa termiä käyttää myös "ammattillisen osaamisen hankkimiseksi tarvittava koulutus"-termin englanninkielisessä vastineessa? Nyt se on "education required for achieving vocational competence".

**Merjan kysymys ammatillisen koulutuksen englannin työryhmälle 2.3.2020:** vai acquiring vocational competence? Achieve = sisältää konnotaation "saavuttaminen" kun taas acquire on mielestäni "hankkiminen" -- **Riinan kommentti 9.3.2020:** Tästä muistaakseni puhuttiin kokouksessamme 18.2.2020, ja silloin päädyttiin siihen, että tässä yhteydessä achieving olisi ok?

515

**urheilijan ammatillinen koulutus** [KRepo]

sv yrkesutbildning för idrottare [Karlsson&Westerholm]

en vocational education and training for athletes [https://www.gradia.fi/en/education/vocational-education + vp]

määritelmä

**amatillinen koulutus**, jossa **opiskelijalle** tarjotaan **opiskelun** ohella mahdollisuus urheilulajiin valmentautumiseen [ks/rk + tr47/rk]

huomautus

Urheilijan ammatillista koulutusta järjestetään niissä **koulutusorganisaatioissa**, joilla on **erityinen koulutustehtävä** tällaisen **koulutuksen (1)** järjestämiseksi. [ks/rk + tr47]

Käsitteen tunnus: c485

Luokka: <amatillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Ammatillisen koulutuksen lajeja](#) ja [Ammatillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa](#)

<kieliversiointiin amatillinen>

<amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

516

**erityisopetuksena järjestettävä amatillinen koulutus** [KRepo]

sv yrkesutbildning som anordnas som specialundervisning [Karlsson&Westerholm]

en [ ]

määritelmä

**amatillinen koulutus**, joka on tarkoitettu erityisopetusta tarvitseville **opiskelijoille** [ks/rk + tr47]

huomautus

**Koulutuksen järjestäjällä** tulee olla **erityinen koulutustehtävä** erityisopetuksen järjestämiseen, jotta se voi suunnata **hakukohteita** erityisopetuksena järjestettäväksi. Myös koulutuksen järjestäjä, jolla ei ole erityistä koulutustehtävää erityisopetuksen järjestämiseen, voi järjestää ammatillista koulutusta erityisopetuksena erityistä tukea tarvitseville opiskelijoille. [ks/rk + tr47]

Käsitteen tunnus: c486

Luokka: <amatillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Ammatillisen koulutuksen lajeja](#) ja [Ammatillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa](#)

<kieliversiointiin amatillinen>

<amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys 29.12.2020:** Tulisiko OKSAan lisätä erityisopetus ammatillisen koulutuksen käsitteenä? Tai vähintään tarkistaa, sopiiko OKSAssa oleva **erityisopetus (1)** (joka on perusopetuksen käsite) tai **erityisopetus (2)** (joka on lukion käsite) myös ammatilliselle koulutukselle (ehkä jotenkin muokattuna). Erityisopetukseen viitataan mm. käsitteen "erityisopetuksena järjestettävä amatillinen koulutus" määritelmässä ja huomautuksessa. Nyt viittaukset poistettu, sillä johtivat perusopetuksen kannalta määriteltyyn erityisopetus-käsitteeseen.

517

<ammatillinen koulutus>

**opiskeluvalmiuksia tukevat opinnot** [*AmmRef\_2017*]

sv studier som stöder studiefärdigheterna [*531/2017 sv 48§*]

en studies supporting learning skills [*kielit\_ amm\_en\_01*]

määritelmä

osana *ammatillista tutkintokoulutusta* järjestettävät opinnot, joiden tarkoituksena on mahdollistaa *tutkinnon* tai *tutkinnon osan* suorittaminen tai ammatilliseen tutkintokoulutukseen osallistuminen ja *osaamisen osoittaminen näytössä* silloin, kun *opiskelijalla* ei ole riittäviä opiskeluvalmiuksia [*AmmRef\_2017*]

huomautus

Opiskeluvalmiuksia tukevat opinnot perustuvat kunkin opiskelijan yksilöllisiin tarpeisiin.

[*AmmRef\_2017*]

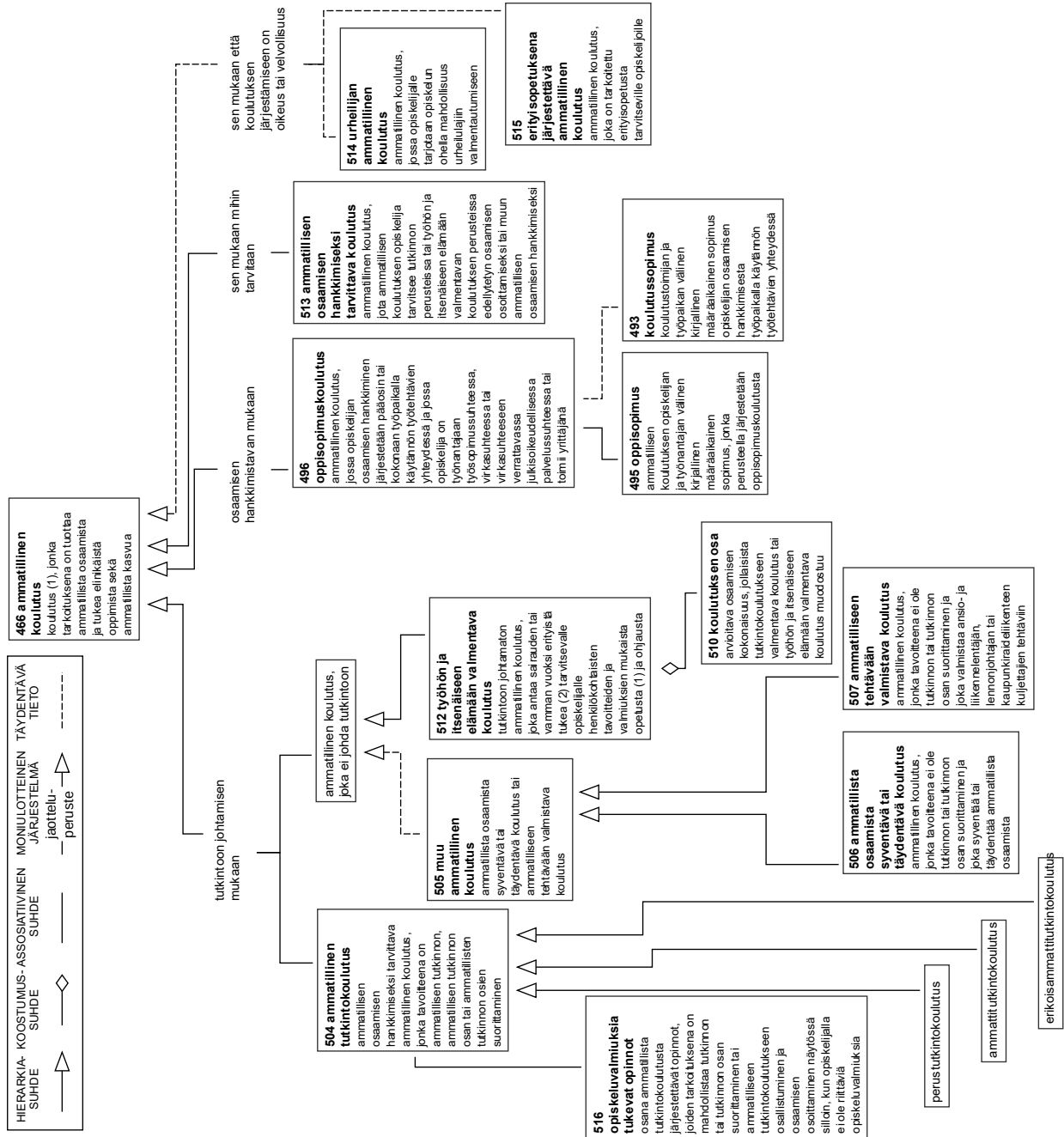
Käsitteen tunnus: c1303

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsitekaaviot: [Ammatillisen koulutuksen lajeja ja Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken>



Käsitekaavio 57. Ammatillisen koulutuksen lajeja.

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 11.12.2021:** Kysymys kaaviosta "ammatillisen koulutuksen lajeja", jossa esiintyy vanhentunut käsite valmentava koulutus. Mitkä ovat ammatillisen koulutuksen lajit nykyisin? Ammatillinen tutkintokoulutus, muu ammatillinen koulutus ja mitä muuta? Työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus?

### 6.3.7 Ammatillisen koulutuksen lajit, järjestämismuodot ja -tavat ennen ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 voimaantuloa

518

(vanhentunut)

#### ammatillinen peruskoulutus [*harmon*]

sv grundläggande yrkesutbildning [*ophall\_sanasto + kielitr\_ammats\_sv\_01*]

en vocational upper secondary education and training [*ophall\_sanasto*]; vocational upper secondary education [*estrohm[S-V-E]*]

määritelmä

*ammatilliseen perustutkintoon* johtava tai valmistava *ammatillinen koulutus* [*tr2010*]

huomautus

Ammatillinen peruskoulutus antaa laaja-alaiset ammatilliset perusvalmiudet ja yleisen *jatko-opintokelpoisuuden (1) korkeakouluihin (1)*. [*vi 14.12.10/ss + tr27*]

Ammatillista peruskoulutusta järjestävät esimerkiksi *ammatilliset oppilaitokset*, *ammatilliset erityisoppilaitokset* ja *kansanopistot*. [*kuhmonen/tr2010*]

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. [*teemar\_13*]

Käsitteen tunnus: c481

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Ammatillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (vocational upper secondary education and training)

519

(vanhentunut)

#### ammatillinen lisäkoulutus [*harmon*]

sv yrkesinriktad tilläggsutbildning [*ophall\_sanasto + kielitr\_ammats\_sv\_01*]

en vocational further education and training [*ophall\_sanasto*]

määritelmä

*ammatillinen koulutus*, joka valmistaa *ammatti-* tai *erikoisammattitutkintoon*, tai ei *tutkintoon* valmistava ammatillinen jatko- ja *täydennyskoulutus* [*ar/ss + tr27*]

huomautus

Amatti- ja erikoisammattitutkinto suoritetaan aina *näyttötutkintona*. [*ar + tr27*]

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. [*teemar\_13*]

Käsitteen tunnus: c482

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Ammatillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (vocational further education and training)

520

(vanhentunut)

**ammattillinen aikuiskoulutus** [*mh*]

sv yrkesinriktad vuxenutbildning [*ophall\_sanasto*]

en vocational upper secondary education for adults [*estrohm[helsingin kaupunki verkkosivut]*];  
vocational adult education and training [*estrohm[S-V-E]*]

määritelmä

aikuisille suunnattu ja järjestetty *ammattillinen koulutus* [*tr27*]

huomautus

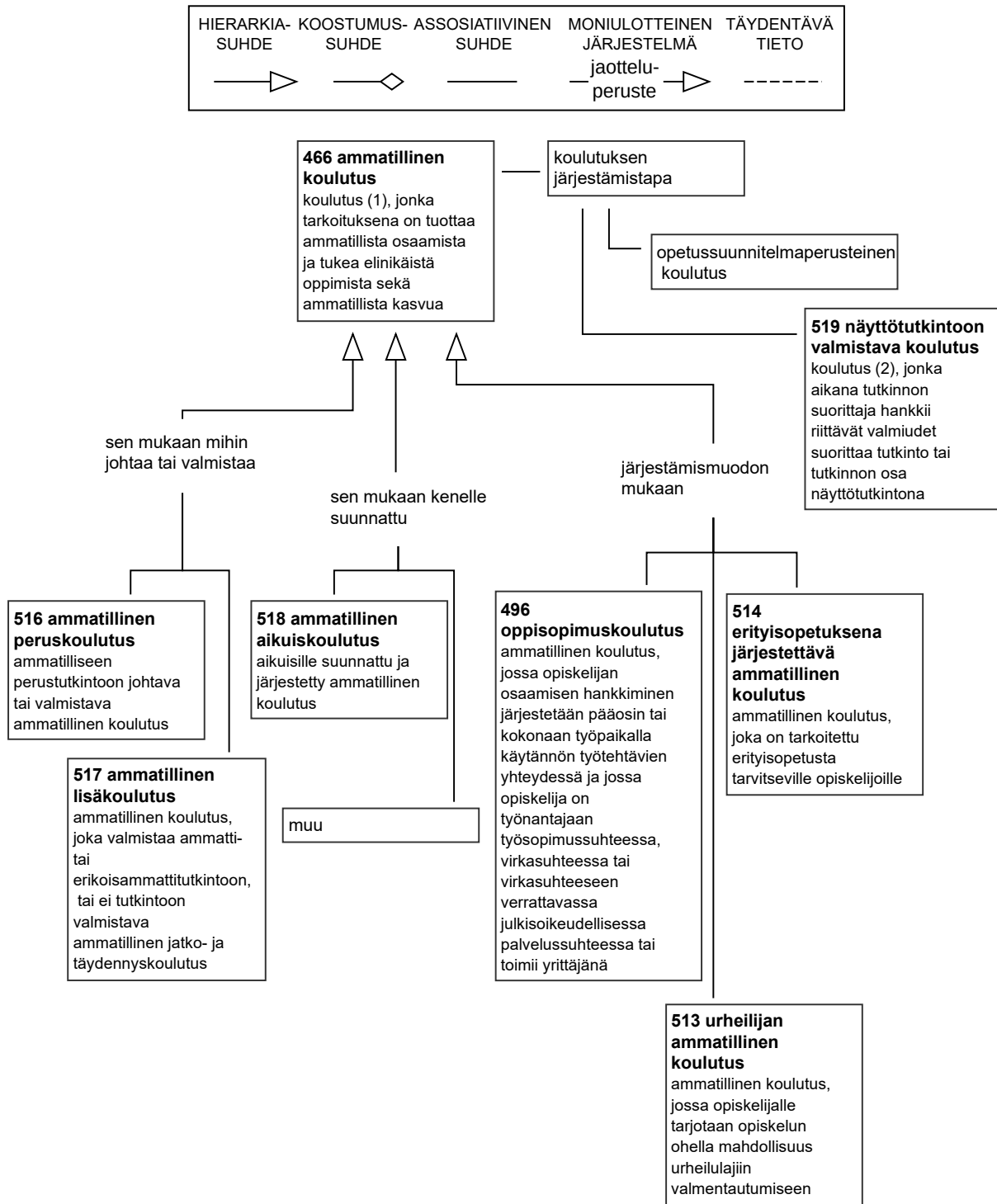
Ammatillisessa aikuiskoulutuksessa voi suorittaa *ammattillisen perustutkinnon*, *ammattitutkinnon*, *erikoisammattitutkinnon* tai osan jostain tutkinnosta (ks. *tutkinnon osa*).

Opintoja voi tehdä työn ohessa, *oppisopimuskoulutuksena*, *työvoimapoliittisena koulutuksena* tai *henkilöstökoulutuksena*. [*www.hel.fi*]

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. [*teemar 13*]

Käsitteen tunnus: c484

Käsittekaavio: [Ammatillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa](#)



**Käsittekaavio 58.** Ammatillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa.



## 6.4 Koulutus (2)

521

(vanhentunut)

### **näyttötutkintoon valmistava koulutus** []

sv utbildning som förbereder för fristående examen [[ophall\\_sanasto](#)]

en preparatory training for a competence-based qualification [[ophall\\_sanasto + MerjaFleming\\_2020\\_05\\_27](#)]

määritelmä

[koulutus \(2\)](#), jonka aikana [tutkinnon suorittaja](#) hankkii riittävät valmiudet suorittaa [tutkinto](#) tai [tutkinnon osa näyttötutkintona](#) [[tr31](#)]

huomautus

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. [[teemar\\_13](#)]

Käsitteen tunnus: c474

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Ammatillisen koulutuksen lajeja ja muotoja ennen lain 531/2017 voimaantuloa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

522

### **erilliset opinnot** pl [[tr35](#)]

sv fristående studier utan rätt att avlägga examen [[1082/2009\\_sv](#)]

en non-degree studies [<https://guide.student.helsinki.fi/en/article/non-degree-studies>]

määritelmä

[koulutus \(2\)](#), joka suoritetaan [erillisen opiskeluoikeuden](#) perusteella [[tr35 + SRemes + TTuhkanen](#)]

huomautus

Käsitteen tunnus: c478

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutus \(2\) -käsitteen alakäsitteitä](#)

523

### **erikoistumiskoulutus** [[tr46](#)]

ei: erikoistumisopinnot pl (vanhentunut) [[harmon](#)]

sv specialiseringsutbildning [[kielitr\\_sv](#)]; specialiseringsstudier pl [[fisv\\_utbild\\_ordlista + kielitr\\_sv](#)]

en professional specialisation education [[kielitr\\_en\\_07](#)]; specialist education [[kielitr\\_en\\_13](#)]; specialist training <lääketieteen koulutukset> [[kielitr\\_en\\_13](#)]

määritelmä

ammattillista kehittymistä ja erikoistumista edistävä [koulutus \(2\)](#), jollaisia [yliopistot](#) ja [ammattikorkeakoulut](#) järjestävät [korkeakoulututkinnon](#) suorittaneille, työelämässä jo toimineille henkilöille ja niille, joilla [korkeakoulu \(1\)](#) toteaa muutoin olevan opintoja varten riittävät tiedot ja valmiudet [[tr46](#)]

huomautus

Käsitteen tunnus: c477

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Koulutus \(2\) -käsitteen alakäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

524

**koulutuskokeilu** [tr40]

sv utbildningsförsök [kielitr\_sv]

en education trial [kielitr\_en\_22]; education pilot [kielitr\_en\_13]; training trial <toisen asteen koulutus> [kielitr\_en]

rather than: educational trial [kielitr\_en + kielitr\_en\_22]

määritelmä

toiminta, jolla selvitetään *koulutuksen (2)*, *tutkinnon* tai *ammattillisen koulutuksen osaamisalan* toimivuutta ja sitä, miten se vastaa siihen kohdistuviin tarpeisiin tai vaatimuksiin [tr40 + rk + teemar\_05 + tr47]

huomautus

Koulutuskokeilussa *koulustoitimijalle* voidaan myöntää *opetuksen järjestämislupa* tai *koulutuksen järjestämislupa* kyseessä olevan koulutuksen (2) järjestämiseksi esimerkiksi muutaman *lukuvuoden* ajan. [rk + teemar\_05 + tr47 + tr56]

Englannin termit education trial ja education pilot ovat synonyymisia ilmauksia. Kuitenkin esimerkiksi pääministeri Juha Sipilän hallitus (v. 2015–2019) käytti termiä education pilot, kun viitattiin hallituksen kokeilukulttuurin mukaisiin, pienimuotoisiin ja lyhytkestoisiin koulutuskokeiluihin. [kielityöryhma\_en\_22/rk]

Termiä education trial voi käyttää kaikilla *koulutusasteilla*, termiä training trial puolestaan käytetään vain *toisen asteen koulutuksessa*. [kielityöryhma\_en\_19/rk]

Käsitteen tunnus: c480

Luokka: <yleinen/yhteinen>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

525

**työpaikkaohjaajakoulutus** [Tyop\_jari\_koul\_san\_2019]

sv arbetsplatshandledarutbildning [NinaSandlin\_20190809 + PDT\_kielitr\_sv\_03]

en workplace instructor training [vpunsar(Critical\_points.doc)]

määritelmä

*koulutus (2)*, jonka tavoitteena on tuottaa työelämässä toimivalle henkilölle valmiudet toimia *työpaikkaohjaajana* [Tyop\_jari\_koul\_san\_2019]

huomautus

*Koulutuksen järjestäjät* järjestävät työpaikkaohjaajakoulutuksia. Työpaikkaohjaajien on suositeltavaa osallistua työpaikkaohjaajakoulutukseen, mutta osallistumista ei edellytetä. [RiikkaLahtela + Tyop\_jari\_koul\_san\_2019]

Käsitteen tunnus: c1717

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

526

**osaamisen arvioijan perehdytys** [Tyop\_jari\_koul\_san\_2019]

sv introduktion av bedömare [ThomasFant\_2019\_09\_03 + PDT\_kielitr\_sv\_03]

en []

määritelmä

*koulutuksen järjestäjän* vastuulla oleva perehdytys, jonka tavoitteena on varmistaa, että *osaamisen arviointia (2)* suorittavalla henkilöllä on tähän tarvittava osaaminen [Tyop\_jari\_koul\_san\_2019]

huomautus

*Ammattillisesta koulutuksesta* annetun lain (531/2017, 54 §) mukaan koulutuksen järjestäjällä on velvoite järjestää perehdytys *osaamisen arvioijille*. Vrt. *työpaikkaohjaajakoulutus*, jonka järjestämistä suositellaan. [Tyop\_jari\_koul\_san\_2019]

Käsitteen tunnus: c1718

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

527

(vanhentunut)

**perusopetuksen lisäopetus** [*harmon + tr35*]; **lisäopetus** [*ev + tr35*]; **10. luokka** [*ev + tr35*]; **kymppiluokka** [*rk + tr35*]

sv påbyggnadsundervisning efter den grundläggande utbildningen [*ophall\_sanasto + kielitr\_po\_sv\_02*]; tionde klass [*studieinfo + kielitr\_po\_sv\_02*]

inte: påbyggnadsundervisning inom den grundläggande utbildningen [*kielitr\_po\_sv\_02*]

en voluntary additional primary and lower secondary education [*kielitr\_po\_en\_02*]

rather than: voluntary additional basic education [*ophall\_sanasto + kielitr\_po\_en\_02*]

määritelmä

*lukuvuoden* kestävä vapaaehtoinen, yleissivistävä *koulutus (2)*, joka on tarkoitettu *perusopetuksen päättötodistuksen* samana tai edellisenä vuonna saaneille [*ev + rk + tr29 + tr65*]

huomautus

Perusopetuksen lisäopetuksen laajuus on vähintään 1100 tuntia. [*ev + tr29*]

Perusopetuksen lisäopetus korvautui *tutkintokoulutukseen valmentavalla koulutuksella* oppivelvollisuuslain (1214/2020) voimaantulon myötä eli 1.8.2021 alkaen. Oppivelvollisuuslain mukaista *oppivelvollisuutta* oli kuitenkin mahdollista suorittaa myös perusopetuksen lisäopetuksessa vielä siirtymäkauden ajan eli 31.7.2022 saakka. [*tr104 + tr105*]

**voluntary additional basic education:** Suomalaista koulutusjärjestelmää tuntematon vastaanottaja saattaa ymmärtää ilmaisun *basic education* virheellisesti, katso tarkemmin käsitteen *perusopetus* kohdalta. [*kielitr\_po\_en\_02*]

Käsitteen tunnus: c430

Luokka: <perusopetus>

Käsitteekaavio: *Koulutus (2)* -käsitteen alakäsitteitä

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (voluntary additional basic education)

528

**aikuisten perusopetus** [tr31 + 1214/2020 + tr102]

ei: oppivelvollisuusiän ylittäneiden perusopetus (vanhentunut) [628/1998 + tr84 + tr102]

sv grundläggande utbildning för vuxna [fisv utbild ordlista + kielitr po sv 02]

en preparatory instruction and lower secondary education for adults [kielitr po en 07]

rather than: basic education for adults (obsolete) [ophall\_sanasto + kielitr\_po\_en\_02]

määritelmä

**perusopetuksen päättötodistuksen** saamiseen tähtäävä **koulutus (2)**, joka on tarkoitettu 17 vuotta täyttäneille henkilöille, jotka eivät ole suorittaneet perusopetuksen **oppimäärää** [OPH/rk + tr31 + TeijoKoljonen\_OPH\_2020\_01\_28 + AnnikaBussman\_OKM\_2020\_02\_04 + KatriKuukka\_OPH\_2020\_02\_10 + tr92 + tr103]

huomautus

Aikuisten perusopetus koostuu **opiskelijan** osaamistarpeen mukaan alku- ja päättövaiheen tai ainoastaan päättövaiheen **opetuksesta (1)**. Opiskelijan osaamistarpeen mukaan alkuvaihe voi sisältää lisäksi lukutaitovaiheen. [628/1998 + TeijoKoljonen\_OPH\_2020\_01\_28 + AnnikaBussman\_OKM\_2020\_02\_04 + KatriKuukka\_OPH\_2020\_02\_10 + tr92]

Aikuisten perusopetuksessa voi perusopetuksen koko oppimäärän suorittamisen sijaan opiskella myös yksittäisiä perusopetuksen oppimäärään kuuluvia **oppiaineita** (nk. aineopiskelija) tai korottaa perusopetuksen oppimäärään kuuluvan oppiaineen **arvosanaa**. [TeijoKoljonen\_OPH\_2020\_02\_10/rk + tr92]

**oppivelvollisuusiän ylittäneiden perusopetus**: Perusopetuslaki (628/1998) käytti vuoteen 2020 saakka termiä oppivelvollisuusiän ylittäneiden perusopetus, koska termi aikuisten perusopetus ei sopinut tapaukseen, jossa opiskelija oli oppivelvollisuusiän ylittänyt (eli esimerkiksi 17-vuotias) muttei kuitenkaan vielä aikuinen eli 18 vuotta täyttänyt. Oppivelvollisuuslain (1214/2020) käyttämä termi on kuitenkin aikuisten perusopetus. [tr84 + TeijoKoljonen\_OPH\_2020\_01\_28 + AnnikaBussman\_OKM\_2020\_02\_04 + KatriKuukka\_OPH\_2020\_02\_10 + tr92 + tr102/rk]

**basic education for adults**: Suomalaista koulutusjärjestelmää tuntematon vastaanottaja saattaa ymmärtää ilmaisun basic education virheellisesti, katso tarkemmin käsitteen **perusopetus** kohdalta. [kielitr po en 02]

Ks. myös **oppivelvollisuusiän ylittäneiden perusopetuksen alkuvaihe**, **oppivelvollisuusiän ylittäneiden perusopetuksen päättövaihe**, **oppivelvollisuusiän ylittäneiden perusopetuksen lukutaitovaihe**. []

Käsitteen tunnus: c479

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: **Koulutus (2)** -käsitteen alakäsitteitä

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (basic education for adults)

529

**aikuisten perusopetuksen alkuvaihe** [*tr92 + tr102*]

sv inledningsskedet *n* i den grundläggande utbildningen för vuxna [*ophall\_sanasto + kielitr\_po\_sv\_02*]

en preparatory instruction for lower secondary education for adults [*kielitr\_po\_en\_07*]  
rather than: introductory phase to basic education for adults (obsolete) [*ophall\_sanasto + kielitr\_po\_en\_02*]

määritelmä

*aikuisten perusopetuksen* vaihe, jossa annettavan *opetuksen (2)* tavoitteena on antaa *oppijalle* sellaiset tiedot ja taidot, että hänellä on mahdollisuus jatkaa opintojaan *aikuisten perusopetuksen päättövaiheessa* [*rk + TeijoKoljonen\_OPH\_2020\_01\_28 + AnnikaBussman\_OKM\_2020\_02\_04 + KatriKuukka\_OPH\_2020\_02\_10 + tr92 + tr102*]

huomautus

Aikuisten perusopetuksen alkuvaihe voi sisältää lukutaitovaiheen (ks. *aikuisten perusopetuksen lukutaitovaihe*). [*TeijoKoljonen\_OPH\_2020\_01\_28 + AnnikaBussman\_OKM\_2020\_02\_04 + KatriKuukka\_OPH\_2020\_02\_10 + tr92 + tr102*]

**introductory phase to basic education for adults:** Tämä aiemmin käytössä ollut termi on merkitty sanastossa epäsuositettavaksi, sillä ensinnäkin suomalaista koulutusjärjestelmää tuntematon vastaanottaja saattaa ymmärtää ilmaisun basic education virheellisesti (katso tarkemmin käsitteen *perusopetus* kohdalta), ja toisaalta ilmaus introductory phase to basic education for adults ei anna ymmärrettävää käsitystä tästä koulutusvaiheesta ja sen tavoitteesta. [*kielitr\_po\_en\_02 + kielitr\_po\_en\_05*]

Käsitteen tunnus: c1643

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Koulutus \(2\) -käsitteen alakäsitteitä](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (introductory phase to basic education for adults)

530

**aikuisten perusopetuksen lukutaitovaihe** [*tr92 + tr102*]

sv läskunnighetsskedet *n* i den grundläggande utbildningen för vuxna [*ophall\_sanasto + kielitr\_po\_sv\_02*]

en entry phase for preparatory instruction for lower secondary education for adults [*kielitr\_po\_en\_07*]

rather than: literacy training phase of basic education for adults (obsolete) [*ophall\_sanasto + kielitr\_po\_en\_02*]

määritelmä

*aikuisten perusopetuksen alkuvaiheeseen* mahdollisesti sisällytettävä vaihe, jossa annettava *opetus (2)* on tarkoitettu henkilöille, joilla ei ole luku- ja kirjoitustaitoa tai joiden luku- ja kirjoitustaito ovat puutteellisia [*TeijoKoljonen OPH 2020 01 28 + AnnikaBussman OKM 2020 02 04 + KatriKuukka OPH 2020 02 10 + tr92 + tr102*]

huomautus

Aikuisten perusopetuksen lukutaitovaihe sisältää luku- ja kirjoitustaidon alkeita, numeerisia perustaitoja ja kotoutumista tukevia sisältöjä. [*TeijoKoljonen OPH 2020 01 28 + tr92 + tr102*]

**literacy training phase of basic education for adults:** Tämä aiemmin käytössä ollut termi on merkitty sanastossa epäsuositettavaksi, sillä suomalaista koulutusjärjestelmää tuntematon vastaanottaja saattaa ymmärtää ilmaisun basic education virheellisesti (katso tarkemmin käsitteen *perusopetus* kohdalta). [*kielitr\_po\_en\_02 + kielitr\_po\_en\_05*]

Vrt. *vapaan sivistystyön lukutaitokoulutus*. []

Käsitteen tunnus: c1644

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Koulutus \(2\) -käsitteen alakäsitteitä](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (literacy training phase of basic education for adults)

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 9.9.2022:** Olisiko tarpeen tehdä lisähuomautus englanniksi, nyt kun englannin termi ei sisällä tietoa lukutaidosta ja muista sisällöistä? Kääntää englanniksi suomenkielinen huomautus: "Aikuisten perusopetuksen lukutaitovaihe sisältää luku- ja kirjoitustaidon alkeita, numeerisia perustaitoja ja kotoutumista tukevia sisältöjä." Riina laita Merjalle käännettäväksi sähköpostiin!

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 9.9.2022:** Keskusteltiin siitä, olisivatko numeeriset taidot "arithmetic"? Onko liian suppea? "Reading, writing and arithmetic"? Onko arithmetic kuitenkin liian vaativantasoinen? Entä "numeracy"? → vaikuttaa sopivammalta lukutaitovaiheeseen kuin arithmetic <https://www.nationalnumeracy.org.uk/what-numeracy>. Lisäksi numeracy olisi ehkä paremmin perusteltavissa ja on ainakin joillekin tuttu termi esim. PISA- ja PIAAC-tutkimuksista.

531

**aikuisten perusopetuksen päättövaihe** [tr92 + tr102]

sv slutskedet *n* i den grundläggande utbildningen för vuxna [ophall\_sanasto + kielitr\_po\_sv\_02]

en lower secondary education for adults [kielitr\_po\_en\_05]

rather than: final phase of basic education for adults (obsolete) [ophall\_sanasto + kielitr\_po\_en\_02]

määritelmä

*aikuisten perusopetuksen* vaihe, jossa annettavan *opetuksen (2)* tavoitteena on *perusopetuksen* koko *oppimäärän* suorittaminen ja *päättötodistuksen* saaminen ja joka on tarkoitettu henkilöille, joilla on opinnoista suoriutumiseen riittävät opiskelutaidot sekä riittävä *opetuskielen (1)* hallinta

[TeijoKoljonen\_OPH\_2020\_01\_28 + AnnikaBussman\_OKM\_2020\_02\_04 +

KatriKuukka\_OPH\_2020\_02\_10 + tr92 + tr102]

huomautus

Aikuisten perusopetuksen päättövaiheen opinnot vastaavat perusopetuksen *vuosiluokkien* 7–9 opintoja. [lopintopolku.fi + TeijoKoljonen\_OPH\_2020\_01\_28 + tr92]

Aikuisten perusopetuksen päättövaiheessa voi perusopetuksen koko oppimäärän suorittamisen sijaan opiskella myös yksittäisiä perusopetuksen oppimäärään kuuluvia *oppiaineita* (nk.

aineopiskelija) tai korottaa perusopetuksen oppimäärään kuuluvan oppiaineen *arvosanaa*.

[TeijoKoljonen\_OPH\_2020\_01\_28 + AnnikaBussman\_OKM\_2020\_02\_04 +

KatriKuukka\_OPH\_2020\_02\_10 + tr92]

**final phase of basic education for adults:** Tämä aiemmin käytössä ollut termi on merkitty sanastossa epäsuositettavaksi, sillä suomalaista koulutusjärjestelmää tuntematon vastaanottaja saattaa ymmärtää ilmaisun basic education virheellisesti (katso tarkemmin käsitteen

*perusopetus* kohdalta). Termin lower secondary education for adults katsotaan kuvaavan

käsitteen sisältöä suomalaista järjestelmää tuntemattomalle vastaanottajalle. [kielitr\_po\_en\_02 + kielitr\_po\_en\_05]

Käsitteen tunnus: c1645

Luokka: <perusopetus>

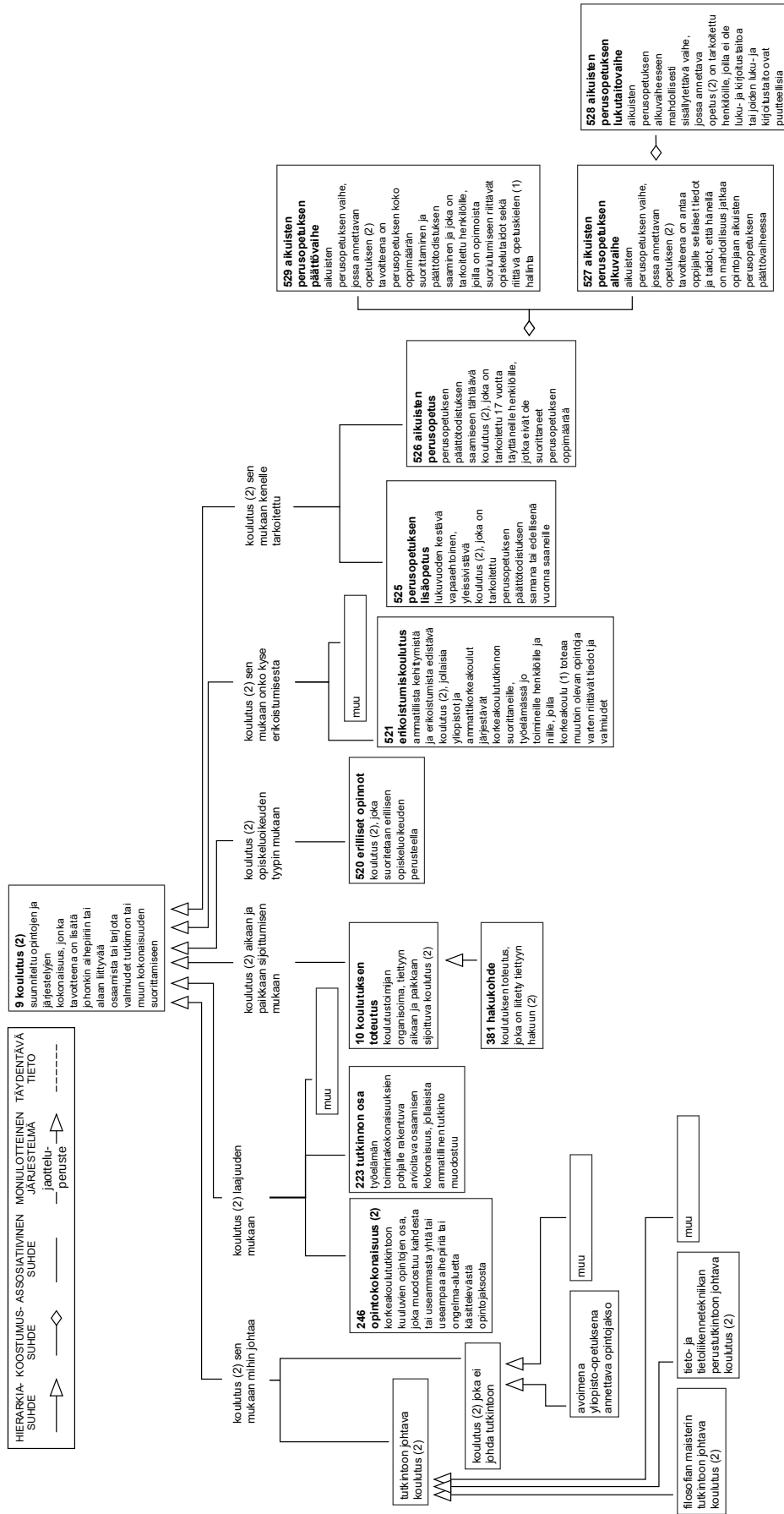
Käsitteekaavio: [Koulutus \(2\) -käsitteen alakäsitteitä](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (final phase of basic education for adults)



Käsitekaavio 59. Koulutus (2) -käsitteen alakäsitteitä.



**Terminologi-Riinan kommentti 8.7.2020:** Muutettu kaaviossa "Tutkintoon johtamattomat koulutukset (2)" olleiden käsitteiden (kuten perusopetukseen valmistava opetus, lukiokoulutukseen valmistava koulutus, vapaan sivistystyön lukutaitokoulutus, aikuisten maahanmuuttajien kotoutumiskoulutus jne.) yläkäsitteeksi koulutus (1) koulutus (2):n sijaan. Syynä se, että ammatillisen koulutuksen puolella käsitteet "amatilliseen koulutukseen valmentava koulutus" ja "työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus" (ja niiden yhteinen yläkäsite "valmentava koulutus") oli määritelty yhdyntyyppiseksi ammatilliseksi koulutukseksi, ja ammatillinen koulutus on koulutus (1):ä. On vaikeaa ajatella (ainakaan terminologin ilman asiantuntijoiden tukea), missä kohtaa ammatillisen koulutuksen lajit konkretisoituvat yhdyntyyppiseksi koulutus (2):ksi (= "suunniteltu opintojen ja järjestelyjen kokonaisuus, jonka tavoitteena on lisätä johonkin aihepiiriin tai alaan liittyvää osaamista tai tarjota valmiudet tutkinnon tai muun kokonaisuuden suorittamiseen"). Ja eikö toisaalta vaikkapa "lukiokoulutukseen valmistavaa koulutusta" voida ajatella yhtä hyvin koulutus (1):nä kuin koulutus (2):nä?? Riippuu näkökulmasta, nähdäänkö se "toimintana, jonka tavoitteena on lisätä osaamista" vai "suunniteltuna opintojen ja järjestelyjen kokonaisuutena". Vai?

**Terminologi-Riinan kommentti 8.7.2020:** Samalla kun teki tuon muutoksen em. kaavion käsitteisiin (ja antoi uuden kaavion nimeksi "Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan"), piti tehdä remonttia moneen koulutus (2):n alakäsitteeseen ja muuttaa ne koulutus (1):n alakäsitteiksi. Tässä saattoi mennä rikki jotain, mikä oli aikanaan pohdittu Suvi Remeksen ja Katarina Revon kanssa... Mutta nämä (= kaikki koulutus 1:n ja koulutus 2:n alakäsitteet) pitäisi joskus käydä läpi jonkun työryhmän kanssa niin että olisivat yhtenäisesti, sillä Suvin ja Katan kanssa aikanaan ajateltu linja on muutenkin saattanut vuosien saatossa pettää.

**Terminologi-Riinan kommentti 8.7.2020:** Esimerkiksi "täydennyskoulutus" ja "henkilöstökoulutus" on (alusta lähtien) määritelty koulutus (1):nä. Missä se ratkaiseva ero (vaikkapa "lukiokoulutukseen valmentavaan koulutukseen") on? Se että lukiokoulutukseen valmentavalla koulutuksella on opetussuunnitelman perusteet, ei riitä, koska myös perusopetuksella ja lukiokoulutuksella on opetussuunnitelman perusteet.

**Terminologi-Riinan kommentti 8.7.2020:** Koulutus (2):n alakäsitteiksi on nyt jäänyt opintokokonaisuus, tutkinnon osa ja koulutuksen toteutus, ja "konkreettisempina" alakäsitteinä on nyt ainoastaan erilliset opinnot ja erikoistumiskoulutus. Tosin ei liene mitään varmuutta, että jälkimmäiset tulisi määrittellä nimenomaan koulutus (2):na eikä niitä missään tapauksessa voisi ajatella koulutus (1):nä. Keskusteltava korkeakoulujen asiantuntijoiden kanssa (Totti, Ilmari, Lara?).

## 6.4.1 Tutkintoon johtamattomia koulutuksia (2)

532

**perusopetukseen valmistava opetus** [tr84]

sv undervisning som förbereder för grundläggande utbildning [[helsingin kaupungin verkkosivut + vp](#)]

en preparatory education for basic education [[helsingin kaupungin verkkosivut + vp](#)]; preparatory instruction for basic education [[ophall\\_sanasto](#)]

määritelmä

[koulutus \(2\)](#), jota järjestetään esi- ja perusopetusikäisille maahanmuuttajataustaisille lapsille ja nuorille ja jonka tarkoituksena on antaa [oppijalle](#) kielelliset ja muut tarvittavat valmiudet [esiopetukseen](#) tai [perusopetukseen](#) siirtymistä varten [[rk + MarjaanaLarpa + BussmanAnnika + tr87](#)]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1633

Luokka: <perusopetus>

Käsitteekaaviot: [Koulutusjärjestelmä](#) ja [Tutkintoon johtamattomat koulutukset \(2\)](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

533

(vanhentunut)

**lukiokoulutukseen valmistava koulutus** [tr52]

ei: maahanmuuttajien ja vieraskielisten lukiokoulutukseen valmistava koulutus (vanhentunut) [OPH/ks + tr52]

sv utbildning som förbereder för gymnasieutbildning [lops2015 + kielitr\_lukio\_sv\_01]

en preparatory education for general upper secondary education [studyinfo.fi + kielitr\_lukio\_en\_18]

not: course preparatory to general upper secondary education <kieellisesti virheellinen muoto>

[efroeberg(629/1998\_en) + kielitr\_lukio\_en\_11]; instruction preparing for general upper secondary education

[ophall\_sanasto + kielitr\_lukio\_en\_18]; instruction preparatory to general upper secondary education <kieellisesti

virheellinen muoto> [efroeberg(629/1998\_en) + kielitr\_lukio\_en\_11]; preparatory education for general upper secondary

education for immigrants and foreign-language speakers (obsolete) [estrohm(OPHwww) + kielitr\_lukio\_en\_11]

määritelmä

**koulutus (2)**, jota järjestetään maahanmuuttajille ja vieraskielisille ja jonka tarkoituksena on antaa **oppijalle** kielelliset ja muut tarvittavat valmiudet **lukiokoulutukseen** siirtymistä varten [teemar\_03 + opintopolku.fi + tr52 + rk]

huomautus

Lukiokoulutukseen valmistava koulutus korvautui **tutkintokoulutukseen valmentavalla**

**koulutuksella** oppivelvollisuuslain (1214/2020) voimaantulon myötä eli 1.8.2021 alkaen.

Oppivelvollisuuslain mukaista **oppivelvollisuutta** oli kuitenkin mahdollista suorittaa myös

lukiokoulutukseen valmistavassa koulutuksessa vielä siirtymäkauden ajan eli 31.7.2022 saakka.

[tr105]

Käsitteen tunnus: c469

Luokka: <lukiokoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiolaki>

534

**tutkintokoulutukseen valmentava koulutus** [*KatriKuukka\_OPH\_2020\_06\_18 + tr105*]; **toisen asteen tutkintokoulutukseen valmentava koulutus** [*ljatk\_opp\_sanastoproj\_20\_21 + tr105*]; **TUVA-koulutus** [*TeroHuttunen\_maaliskuu2021 + tr105*]; < **nivelvaiheen koulutus** [*ljatk\_opp\_sanastoproj\_20\_21 + tr104*]

sv [\[\]](#)

en [\[\]](#)

määritelmä

*koulutus (2)*, jota järjestetään henkilöille, jotka ovat suorittaneet *perusopetuksen oppimäärän* tai sitä vastaavan aiemman oppimäärän ja jotka tarvitsevat parantaa valmiuksiaan hakeutua *lukiokoulutukseen* tai *ammattilliseen tutkintokoulutukseen* tai suorittaa *toisen asteen tutkinto* [*ljatk\_opp\_sanastoproj\_20\_21/rk + tr105*]

huomautus

Tutkintokoulutukseen valmistavasta koulutuksesta annetun lain (1215/2020) mukaan tutkintokoulutukseen valmistavan koulutuksen tavoitteena on antaa opiskelijalle valmiuksia hakeutua lukiokoulutukseen tai ammatilliseen tutkintokoulutukseen, ohjata opiskelijaa jatko-opinto- ja työelämäsuunnitelman laadintaan sekä vahvistaa opiskelijan edellytyksiä suorittaa lukiokoulutuksen oppimäärä ja sen päätteeksi suoritettava *ylioppilastutkinto* taikka *ammattillinen tutkinto*. [*1215/2020 + rk*]

Tutkintokoulutukseen valmentava koulutus on tarkoitettu sellaisille *oppivelvollisille* ja muille ilman toisen asteen tutkintoa oleville henkilöille, jotka tarvitsevat valmentavaa koulutusta; opiskelijoille, joiden äidinkieli on muu kuin suomi, ruotsi tai saame; sekä opiskelijoille, jotka ovat suorittaneet perusopetuksen tai sitä vastaavan koulutuksen muulla kielellä kuin suomeksi, ruotsiksi tai saameksi. [*TeroHuttunen\_maaliskuu2021 + tr105 + tr105*]

Tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen laajuus on enintään 38 *viikkoa*.

Tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen suoritus aika on enintään vuosi, mutta opiskelija voi jo aiemmin siirtyä opiskelemaan *lukiokoulutukseen* tai *ammattilliseen koulutukseen*. [*tr118*]

Tutkintokoulutukseen valmentavaan koulutukseen on yhdistetty aiemmat perusopetuksen ja toisen asteen tutkintotavoitteisen koulutuksen väliin sijoittuneet nivelvaiheen koulutukset eli *perusopetuksen lisäopetus*, *lukiokoulutukseen valmistava koulutus* ja *ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus*. [*tr105*]

Käsitteen tunnus: c1688

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsitekaaviot: *Koulutusjärjestelmä*, *Nivelvaihe ja siirtymävaihe*, *Tutkintoon johtamattomat koulutukset (2)* ja *Tutkinnon suorittaminen ammatillisessa koulutuksessa*

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

535

(vanhentunut)

**aikuisten maahanmuuttajien luku- ja kirjoitustaidon koulutus [tr39]**

sv utbildning i läs- och skriftfärdigheter för vuxna invandrare [OPH\_verkkosivut]

en literacy training for adult migrants [OPH\_verkkosivut]

määritelmä

[koulutus \(2\)](#), jota järjestetään oppivelvollisuusiän ylittäneille maahanmuuttajille ja jonka tarkoituksena on, että [oppija](#) oppii suomen tai ruotsin kielen alkeet sekä luku- ja kirjoitustaidon perusteet [[aikumamu\\_luki\\_ops\\_2012 + OPH\\_UllaRonnberg + tr92](#)]

huomautus

Käsite aikuisten maahanmuuttajien luku- ja kirjoitustaidon koulutus on vanhentunut 1.1.2018. Aikuisten maahanmuuttajien luku- ja kirjoitustaidon koulutus oli työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalla järjestetty koulutus (2), joka oli tarkoitettu oppijoille, jotka eivät osanneet lukea millään kielellä tai osasivat lukea muulla kuin latinalaisella kirjaimistolla, mutta lukutaito ei ollut riittävä tietoyhteiskunnan vaatimusten näkökulmasta. Vuoden 2018 alussa aikuisten luku- ja kirjoitustaidon koulutus siirrettiin opetus- ja kulttuuriministeriön hallinnonalalle osaksi [koulutusjärjestelmää](#). [[aikumamu\\_luki\\_ops\\_2012 + AnnikaBussman\\_OKM\\_syyskuu\\_2019 + tr92](#)]

Vuoden 2018 alusta lähtien aikuisten maahanmuuttajien luku- ja kirjoitustaidon koulutus on korvautunut käsitteillä [oppivelvollisuusiän ylittäneiden perusopetuksen lukutaitovaihe](#) sekä [vapaan sivistystyön lukutaitokoulutus](#). Myös [aikuisten maahanmuuttajien kotoutumiskoulutuksessa](#) on mahdollisuus vahvistaa latinalaisen kirjaimiston hallintaa. [[okm\\_verkkosivut + AnnikaBussman\\_OKM\\_syyskuu\\_2019 + tr92](#)]

Käsitteen tunnus: c471

Luokka: ?

536

**vapaan sivistystyön lukutaitokoulutus [tr87]**

sv utbildning i grundläggande litteracitet inom fritt bildningsarbete [OPHwww + vp]

en literacy training in liberal adult education [OPHwww + vp]

määritelmä

[koulutus \(2\)](#), jota annetaan [vapaan sivistystyön oppilaitoksissa](#) maahanmuuttajille kotoutumisen tueksi ja jonka tarkoituksena on kehittää [oppijan](#) luku- ja kirjoitustaitoa [[rk + AnnikaBussman\\_OKM + tr92](#)]

huomautus

Luku- ja kirjoitustaidon kehittämisen ohella vapaan sivistystyön lukutaitokoulutuksen tavoitteena on tutustuttaa oppijaa suomalaiseen yhteiskuntaan, kulttuuriin ja arkielämään. [[AnnikaBussman\\_OKM/rk + tr92](#)]

Vapaan sivistystyön lukutaitokoulutus on tarkoitettu kotoutumisen tueksi sellaisille maahanmuuttajille, joilla ei omassa kotimaassaan tai muualla ole ollut mahdollisuutta saada riittävästi koulutusta ja yleissivistystä, jotta he voisivat selviytyä [opiskelun](#), työssäkäynnin sekä käytännön arjen toimintojen haasteista suomalaisessa yhteiskunnassa. [[rk + opetussuunnitelmasuositus + AnnikaBussman\\_OKM + tr92](#)]

Opetushallitus on antanut vapaan sivistystyön lukutaitokoulutukseen opetussuunnitelmasuosituksen, joka tuli voimaan 1.1.2018. [[rk + AnnikaBussman\\_OKM + tr92](#)]

Käsitteen tunnus: c1646

Luokka: <vapaa sivistystyö>

Käsitekaaviot: [Koulutusjärjestelmä](#) ja [Tutkintoon johtamattomat koulutukset \(2\)](#)

<kieliversiointiin vst>

<vst ruotsi kesken> <vst englanti kesken>

537

**kotoutumiskoulutus** [kotoutumissanasto\_2021]; aikuisten maahanmuuttajien

**kotoutumiskoulutus** [aikumamu\_koto\_ops\_2012 + tr39]

sv integrationsutbildning av vuxna invandrare [OPH\_verkkosivut]; integrationsutbildning  
[ophall\_sanasto]

en integration training for adult migrants [OPH\_verkkosivut]; integration training for migrants  
[ophall\_sanasto]

määritelmä

**koulutus (2)**, jota järjestetään oppivelvollisuusiän ylittäneille maahanmuuttajille ja jonka tarkoituksena on kehittää **oppijan** suomen tai ruotsin kielen taitoa ja muita kotoutumista edistäviä valmiuksia, jotka tukevat henkilön pääsyä opintoihin ja työelämään sekä osallistumista yhteiskunnan toimintaan [aikumamu\_koto\_ops\_2012 + tr52 + kotoutumissanasto\_2021]

huomautus

Kotoutumiskoulutukseen sisältyy 1) suomen tai ruotsin kielen **opetusta (1)**; 2) ammatillisten ja muiden työelämässä tarvittavien valmiuksien opetusta (1), ammatillista suunnittelua ja **ohjausta** jatko-opintoihin, työllistymistä edistäviin palveluihin tai työmarkkinoille; 3) muuta opetusta, joka edistää yhteiskunnallisia valmiuksia. Kotoutumiskoulutuksen sisällöt määräytyvät Opetushallituksen antamien **opetussuunnitelman perusteiden** ja Opetushallituksen suositusten mukaisesti. [kotoutumissanasto\_2021/rk + tr92]

Kotoutumiskoulutuksen kielellisenä tavoitteena on, että henkilö saavuttaa suomen tai ruotsin kielessä toimivan peruskielitaidon. [kotoutumissanasto\_2021 + tr92]

Kotoutumiskoulutus toteutetaan pääsääntöisesti **työvoimakoulutuksena**. [kotoutumissanasto\_2021 + tr92 + 1386/2010]

Vrt. **oppivelvollisuusiän ylittäneiden perusopetuksen lukutaitovaihe, vapaan sivistystyön lukutaitokoulutus**. [rk + tr92]

Käsitteen tunnus: c472

Luokka: ?

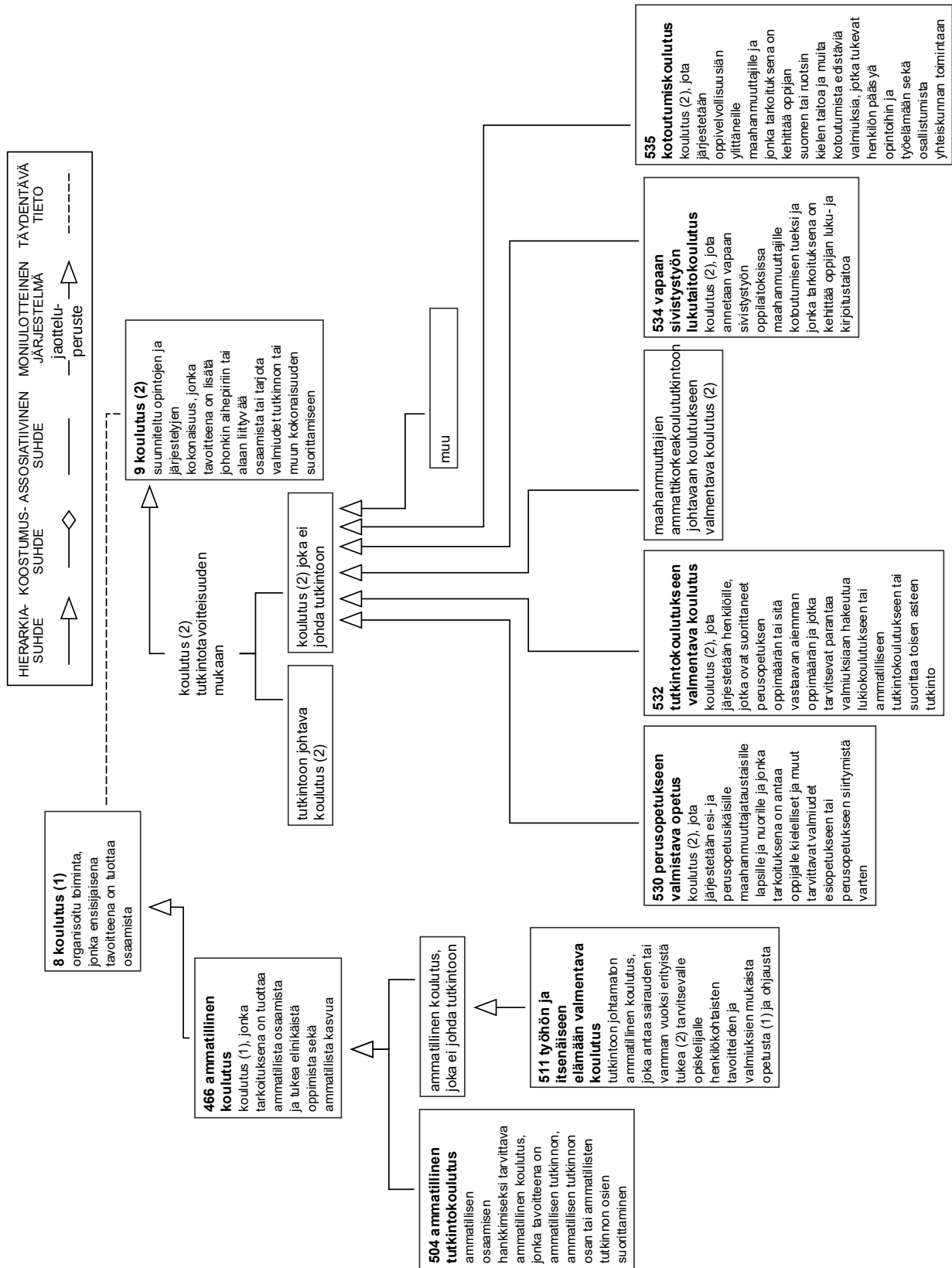
Käsittekaaviot: [Koulutusjärjestelmä](#) ja [Tutkintoon johtamattomat koulutukset \(2\)](#)

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 20.2.2020:** Mille koulutusasteelle tämän käsitteen ajatellaan kuuluvan? Pitäisikö perustaa uusi aihepiiriiluokka "työvoimakoulutus" (tm.)? -- **OKSA-jaos 15.5.2020:** Todettiin, että ei sovi nykyisiin luokkiin.

**Terminologin kysymys englannin kielityöryhmälle 30.4.2020:** Tämän käsitteen englannin termissä on käytetty sanaa "migrant"; joissakin muissa maahanmuuttajille tarkoitetuissa koulutuksissa "immigrant".

**Ophall\_sanasto\_sv\_tarkistettava** (integrationsutbildning)

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (integration training for migrants)



Käsitekaavio 60. Tutkintoon johtamattomat koulutukset (2).

tarkistettava

**Terminologi-Riinan kommentti 26.11.2020:** Pitäisikö tämän kaavion käsitteitä ja kaavion ”Tutkintoon johtamattomat koulutukset (2)” käsitteitä yhdistää yhteen kaavioon tai erottaa eri kaavioihin?? Toisaalta OKSAn 2. laitokseen jäivät vielä auki ammatillisen koulutuksen käsitteet ”ammattiliseen

koulutukseen valmentava koulutus” ja ”työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus”: muutetaanko ne olemaan koulutus (2):ia ammatillisen koulutuksen eli koulutus (1):n sijaan.

**Oppivelvollisuuden laajentaminen -kartoitus, TH, kevät 2021:** Huomio: käsittekaavio tutkintoon johtamattomat koulutukset tarkistettava

**Terminologin kysymys 18.5.2021:** Tästä kaaviosta poistetaan varmaankin ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus ja lukiokoulutukseen valmentava koulutus. Tarvitaanko muita muokkauksia?

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle 7.6.2021:** Poistettu kaaviosta vanhentuvat käsitteet valmentava koulutus, ammatilliseen koulutukseen valmentava koulutus ja lukiokoulutukseen valmistava koulutus. Tarkistuspyyntö: onhan kaavio nyt ok?

#### 6.4.1.1 Ennen vuotta 2015 järjestettyjä tutkintoon johtamattomia, ammatilliseen koulutukseen hakeutumista edistäviä koulutuksia (2)

**Terminologi-Riinan kysymys 10.7.2020:** Ks. kommentit kaavion ”Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan” kohdalta. Onko tässä luvussa olevat ammatillisen koulutuksen käsitteet syytä määritellä nimenomaan koulutus (2):n alakäsitteinä, vai olisiko syytä noudattaa samaa linjaa kuin kaaviossa ”Koulutus (1) tutkintotavoitteisuuden mukaan”, jossa valmentava koulutus on määritelty yhdentyypisenä ammatillisena koulutuksena eli sitä kautta tutkintoon johtamattomana koulutus (1):nä?

538

(vanhentunut)

**ammatilliseen peruskoulutukseen ohjaava ja valmistava koulutus** [*pv*]; **ammattistartti** [*ks + tr35*]

sv orienterande och förberedande utbildning före den grundläggande yrkesutbildningen [*811/1998 sv 19a§*]; utbildning som förbereder för grundläggande yrkesutbildning [*ffisv utbild ordlista*]

en preparatory training and guidance for vocational upper secondary education [*estrohm[helsingin kaupunki verkkosivut]*]; pre-vocational programme [*estrohm[OPHwww]*]; preparatory education for vocational studies [*estrohm[S-V-E]*]

määritelmä

*koulutus (2)*, jonka tavoitteena on täydentää *oppijan* valmiuksia hakeutua *ammatilliseen perustutkintoon* johtavaan koulutukseen (2) sekä tukea ja vahvistaa oppijan edellytyksiä suorittaa ammatillinen perustutkinto [*OPH verkkosivut + rk + pv + tr35 + teemar 05*]

huomautus

*Ammatilliseen koulutukseen* ohjaavan ja valmistavan koulutuksen tavoitteena on tarjota *opiskelijalle ammatillisessa peruskoulutuksessa* tarvittavat perustiedot ja -taidot ja yksilöllistä tukea vastuulliseksi ja tasapainoiseksi ihmiseksi ja aktiiviseksi yhteiskunnan jäseneksi kehittymiseen. [*OPH verkkosivut + pv + tr35*]

Ammatilliseen koulutukseen ohjaavaa ja valmistavaa koulutusta voidaan järjestää esimerkiksi opiskelijoille, joilla on heikko *perusopetuksen päättötodistuksen* keskiarvo tai joilla ei ole riittäviä valmiuksia ammatilliseen koulutukseen *hakeutumiseen* tai opinnoista suoriutumiseen. Kohderyhmään voivat lukeutua muun muassa maahanmuuttajat ja vammaiset. [*tr2012 + OPH verkkosivut + rk + pv + tr35*]

Ennen elokuussa 2015 voimaan tullutta muutosta lakiin *630/1998 koulutuksen järjestäjät* saattoivat lain nojalla järjestää seuraavia ammatilliseen koulutukseen hakeutumista edistäviä koulutuksia (2): ammatilliseen peruskoulutukseen ohjaava ja valmistava koulutus, *maahanmuuttajien ammatilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus, kotitalousopetus, vammaisten valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus* 1. (ammatilliseen peruskoulutukseen valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus eli nk. valmentava I) sekä *oppisopimuskoulutuksen* ennakkopakso. Elokuussa 2015 voimaan tulleen lakimuutoksen jälkeen nämä koulutukset (2) sisältyivät ammatilliseen peruskoulutukseen valmentavaan koulutukseen (jonka nimi muuttui ammatillisesta koulutuksesta annetun lain *531/2017* myötä *ammatilliseen koulutukseen valmentavaksi koulutukseksi*). [*TKytola/rk + teemar 13*]

Käsitteen tunnus: c476

Luokka: <ammatillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>



539

(vanhentunut)

**maahanmuuttajien ammatilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus** [OPH/ks]

sv förberedande utbildning för grundläggande yrkesutbildning för invandrare [oph.fi]

en preparatory education for immigrants for vocational education and training  
[estrohm[ophall\_sanasto] + kielitr\_lukio\_en\_29]

määritelmä

*koulutus* (2), jota järjestetään maahanmuuttajille ja jonka tarkoituksena on antaa *oppijalle* kielelliset ja muut tarvittavat valmiudet *ammattilliseen peruskoulutukseen* siirtymistä varten [OPHwww]

huomautus

Ennen elokuussa 2015 voimaan tullutta muutosta lakiin 630/1998 *koulutuksen järjestäjät* saattoivat lain nojalla järjestää seuraavia *ammattilliseen koulutukseen hakeutumista edistäviä koulutuksia* (2): *ammattilliseen peruskoulutukseen ohjaava ja valmistava koulutus*, maahanmuuttajien ammatilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus, *kotitalousopetus*, ammatilliseen peruskoulutukseen valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus (nk. valmentava I; ks. *vammaisten valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus*) sekä *oppisopimuskoulutuksen* ennakkopakso. Elokuussa 2015 voimaan tulleen lakimuutoksen jälkeen nämä koulutukset (2) sisältyivät ammatilliseen peruskoulutukseen valmentavaan koulutukseen (jonka nimi muuttui ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 myötä *ammattilliseen koulutukseen valmentavaksi koulutukseksi*). [tr47]

Käsitteen tunnus: c470

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

540

(vanhentunut)

<ammattillinen peruskoulutus>

**kotitalousopetus** [OPH/ks + tr36]

sv undervisning i huslig ekonomi [ophall\_sanasto + OPHwww + kielitr\_ammatt\_sv\_01]

en course in home economics [ophall\_sanasto + estrohm[OPHwww]]

määritelmä

*tutkintoon* johtamaton *koulutus* (2), jonka tavoitteena on antaa *oppijalle* kotitalouden hoitamisessa sekä hyvinvoinnin edistämiseksi tarvittavia käytännön tietoja ja taitoja [tr36 + teemar\_03 + tr52]

huomautus

Tässä määritelty kotitalousopetus ei tarkoita *perusopetuksen* kotitalous-*oppiainetta*. [tr36]

Ennen elokuussa 2015 voimaan tullutta muutosta lakiin 630/1998 *koulutuksen järjestäjät* saattoivat lain nojalla järjestää seuraavia *ammattilliseen koulutukseen hakeutumista edistäviä koulutuksia* (2): *ammattilliseen peruskoulutukseen ohjaava ja valmistava koulutus*, *maahanmuuttajien ammatilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus*, kotitalousopetus, ammatilliseen peruskoulutukseen valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus (nk. valmentava I; ks. *vammaisten valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus*) sekä *oppisopimuskoulutuksen* ennakkopakso. Elokuussa 2015 voimaan tulleen lakimuutoksen jälkeen nämä koulutukset (2) sisältyivät ammatilliseen peruskoulutukseen valmentavaan koulutukseen (jonka nimi muuttui ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 myötä *ammattilliseen koulutukseen valmentavaksi koulutukseksi*). [TKytola/rk + tr52]

Käsitteen tunnus: c467

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (course in home economics)



541

(vanhentunut)

**vammaisten valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus** [*tr2010 + tr52*]

sv undervisning och handledning i tränings- och rehabiliteringssyfte för handikappade  
[*fisv\_utbild\_ordlista + ks + kielitr\_ammats\_sv\_01*]

en rehabilitative instruction and guidance for the disabled [*ophall\_sanasto + estrohm[OPHwww]*]

määritelmä

*opetus (1)* ja *ohjaus*, joiden tarkoituksena on täydentää *oppijan* valmiuksia hakeutua *ammattilliseen perustutkintoon* johtavaan *koulutukseen (2)* sekä tukea ja vahvistaa oppijan edellytyksiä suorittaa ammatillinen perustutkinto, tai joiden tarkoituksena on antaa *erityistä tukea (2)* runsaasti tarvitsevalle oppijalle lisää valmiuksia, mahdollisuuksia ja edellytyksiä *ammattilliseen peruskoulutukseen*, työhön ja itsenäiseen elämään [*OPH\_verkkosivut + rk + tr36*]

huomautus

Vammaisten valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus on vammaisille *opiskelijoille* järjestettävää *tutkintoon* johtamatonta *koulutusta (2)*. Se voi olla ammatilliseen peruskoulutukseen valmentavaa ja kuntouttavaa opetusta ja ohjausta (nk. valmentava I) tai työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaa ja kuntouttavaa opetusta ja ohjausta ( nk. valmentava II). [*kommkierr2015 + tr52*]

Ennen elokuussa 2015 voimaan tullutta muutosta lakiin 630/1998 *koulutuksen järjestäjät* saattoivat lain nojalla järjestää seuraavia *ammattilliseen koulutukseen hakeutumista* edistäviä koulutuksia (2): *ammattilliseen peruskoulutukseen ohjaava ja valmistava koulutus*, *maahanmuuttajien ammatilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus*, *kotitalousopetus*, ammatilliseen peruskoulutukseen valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus (nk. valmentava I) sekä *oppisopimuskoulutuksen* ennakkopakso. Elokuussa 2015 voimaan tulleen lakimuutoksen jälkeen nämä koulutukset (2) sisältyivät ammatilliseen peruskoulutukseen valmentavaan koulutukseen (jonka nimi muuttui ammatillisesta koulutuksesta annetun lain 531/2017 myötä *ammattilliseen koulutukseen valmentavaksi koulutukseksi*). [*TKytola/rk + tr52*]

Käsitteen tunnus: c475

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (rehabilitative instruction and guidance for the disabled)

## 6.5 Opiskelu-oikeuteen liittyviä toimenpiteitä

542

**opiskelu-oikeus** [tr12]; **opinto-oikeus** [tr12]; **opiskelupaikka** [tr72]; > **tutkintoon johtava opiskelu-oikeus** [tr96]; > **tutkintoon johtava opinto-oikeus** [tr96]; > **tutkinnonsuoritusoikeus** [Hyvonen + TTuhkanen + tr109]; > **rajattu opiskelu-oikeus** [tr96]; > **rajattu opinto-oikeus** [tr96]

sv studierätt [ophall sanasto + synergia ruotsi + kielitr sv + kielitr lukio sv 01]; studieplats <opiskelupaikasta> [ophall sanasto + kielitr sv 13 + kielitr lukio sv 01]  
inte: examensrätt [kielitr sv]

en right to study [kielitr en 16 + kielitr lukio en 10]; student place <opiskelupaikasta> [kielitr en 23 + kielitr lukio en 10]  
rather than: study right [kielitr en 17]  
not: study entitlement [estrohm|valter mot] + kielitr en]; study place [kielitr en/rk]

määritelmä

oikeus suorittaa *tutkinto* tai osallistua *koulutukseen* (2) tai *opetukseen* (1) [tr12 + teemar\_05]

huomautus

Yliopistolaissa (558/2009) ja ammattikorkeakoululaissa (932/2014) säädellään tutkintoon johtavia opiskelu-oikeuksia. Yliopistolain ja ammattikorkeakoululain mukaan opiskelu-oikeuden määritelmä on siis yllä annettua suppeampi: opiskelu-oikeudella tarkoitetaan nimenomaan oikeutta suorittaa tutkinto (ei oikeutta osallistua koulutukseen (2) tai opetukseen (1)). [tr12]

*Ammatillisessa koulutuksessa* ja *lukiokoulutuksessa* opiskelu-oikeus syntyy, kun *koulutuksen järjestäjä* ottaa *hakijan opiskelijaksi*. Ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa opiskelu-oikeus alkaa *koulutuksen järjestäjän* päättämänä ajankohtana. [AmmRef\_2017 + teemar\_23 lukio + teemar\_58 oppvelv]

**tutkintoon johtava opiskelu-oikeus; tutkintoon johtava opinto-oikeus;**

**tutkinnonsuoritusoikeus** sekä **rajattu opiskelu-oikeus; rajattu opinto-oikeus:** Termin opiskelu-oikeus käyttöyhteydessä täytyy erikseen tarkentaa, onko kyse tutkintoonjohtavasta oikeudesta (termit "tutkintoon johtava opiskelu-oikeus", "tutkintoon johtava opinto-oikeus" ja "tutkinnonsuoritusoikeus") vai oikeudesta osallistua *koulutukseen* (2) tai *opetukseen* (1) (termit "rajattu opiskelu-oikeus" ja "rajattu opinto-oikeus"). [teemar\_07 + tr58 + tr109]

**opiskelupaikka:** Termit opiskelu-oikeus ja opiskelupaikka ovat (ainakin lähes) synonyymeja, mutta niillä on hiukan eri käyttökontekstit. Esimerkiksi puhutaan *opiskelupaikan vastaanotosta* eikä opiskelu-oikeuden vastaanotosta. [tr72/rk]

**examensrätt:** Ruotsin termiä examensrätt käytetään joskus virheellisesti viittaamaan opiskelu-oikeuteen, vaikka se merkitsee tutkinnon myöntämislupaa. [kielitr sv]

**study place:** Englannin termi study place sisältää myös viittauksen fyysiseen paikkaan, joten sen käyttöä ei suositella suomen opiskelupaikka-termin vastineena. [kielitr en]

Ks. myös *opiskelu-oikeuden päätyminen*. []

Käsitteen tunnus: c487

Luokka: <yleinen/yhteinen>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Opiskelu-oikeuteen liittyviä toimenpiteitä](#), [Korkeakoulun opiskelijarekisterin päivämääriä ja Opiskelun keskeytyminen](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Terminologin kommentti lukion ruotsin kielityöryhmälle 11.2.2018:** Korkeakoulujen ruotsin työryhmä antanut ruotsin vastineen/vastineet; varmistatteko että ok lukiokoulutuksen näkökulmasta?

**Terminologin kysymys korkeakoulujen ruotsin ja englannin kielityöryhmille 30.6.2020:**

Suomenkielisiin synonyymeihin on lisätty termit tutkintoon johtava opiskelu-oikeus; tutkintoon johtava opinto-oikeus; tutkinnonsuoritusoikeus sekä rajattu opiskelu-oikeus; rajattu opinto-oikeus. Olisiko näille tarpeen hakea ruotsin- ja englanninkieliset vastineet?

**Terminologin kysymys oppivelvollisuus-teemasananastotyöryhmälle 28.2.2023:** Ovatko tämän käsitteen tiedot (lähinnä huomautukset) ajan tasalla ammatillisen ja lukion osalta oppivelvollisuuslaki huomioon ottaen?

543

**opiskeluoikeuden tila** [tr28]

sv studierättens status [XDW 2.2 + kielitr\_sv]

en status of the right to study [kielitr\_en + kielitr\_en\_07 + kielitr\_en\_16]

not: study entitlement status [kielitr\_en + kielitr\_en\_07]

määritelmä

**oppijan opiskeluoikeudelle** tietojärjestelmään määritetty tila [YSR 15.5.2013 + tr28/rk]

huomautus

Opiskeluoikeuden tiloja voivat olla esimerkiksi aktiivinen, optio, päättynyt, passivoitu, luopunut ja peruutettu. Tilaa ”aktiivinen” tarkennetaan **lukukausi-ilmoittautumisen tila** -tiedolla. [tr25 + tr31 + teemar\_19\_kk + tr89]

Käsitteen tunnus: c488

Käsittekaavio: **Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä**

<kieliversiointiin korkeakoulut>

544

**opiskeluoikeuden väliaikainen keskeyttäminen** <ammattillinen koulutus, lukiokoulutus> [rk + teemar\_21\_lukio]

sv []

en ~ put studies on hold verb [kielitr\_lukio\_en\_27]

määritelmä

**oppivelvollisuuden** piiriin kuulumattomille tarkoitetun **lukiokoulutuksen** tai **ammattillisen koulutuksen järjestäjän** toimenpide, jolla **opiskelijan opiskeluoikeus** keskeytetään väliaikaisesti [teemar\_21\_lukio + teemar\_53\_oppvelv]

huomautus

Kun opiskeluoikeus keskeytetään väliaikaisesti, opiskelijan opiskeluoikeus säilyy, mutta hän ei aktiivisesti opiskele keskeytyksen aikana. Vrt. **opiskeluoikeuden menettäminen**, jossa opiskelija menettää opiskeluoikeutensa kokonaan. [tr89]

Oppivelvollisuuden piiriin kuulumattomille tarkoitetuissa lukiokoulutuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa **koulutuksen järjestäjä** päättää **opiskeluoikeuden väliaikaisesta keskeyttämisestä** opiskelijan hakemuksesta. [teemar\_21\_lukio + tr89 + teemar\_53\_oppvelv]

Lukiokoulutuksen opiskelijan oikeudesta opiskeluoikeuden väliaikaiseen keskeyttämiseen säädetään lukiolaissa (714/2018, 23 §). Ammatillisen koulutuksen opiskelijan oikeudesta opiskeluoikeuden väliaikaiseen keskeyttämiseen säädetään puolestaan ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017, 96 §). Sekä lukiokoulutuksessa että ammatillisessa koulutuksessa opiskelijalla on oikeus keskeyttää opiskeluoikeutensa väliaikaisesti esimerkiksi siksi ajaksi, jonka hän on suorittamassa asevelvollisuuttaan. [tr78]

**Korkeakouluissa (1)** opiskeluoikeuden väliaikainen keskeyttäminen -käsitettä vastaa lähinnä käsite **poissaolevaksi ilmoittautuminen**. [tr89/rk]

Ks. myös **väliaikaisesti keskeyttänyt**. []

Vrt. **oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttäminen**. []

Käsitteen tunnus: c1628

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: **Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä** ja **Opiskelun keskeyttäminen**

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 24.6.2020:** Lukion englannin kielityöryhmän valitsema termi; sopiiko ammatilliselle?

545

**opiskeluoikeuden peruuttaminen** [tr12]

sv indragning av studierätten [630/1998 sv 27b§ + kielitr sv]

en revocation of the right to study [kielitr en 16 + kielitr amm en 02]; revoking the right to study [kielitr amm en 02]

määritelmä

*koulutusorganisaation* tai *koulutuksen järjestäjän* toimenpide, jolla soveltumattomaksi osoittautuneen *opiskelijan opiskeluoikeus* peruutetaan [tr13 + rk + AmmRef 2017]

huomautus

Opiskeluoikeuden peruuttaminen voi tulla kysymykseen *koulutuksessa (2)*, johon liittyy alaikäisten turvallisuutta, potilas- tai asiakasturvallisuutta taikka liikenteen turvallisuutta koskevia vaatimuksia. Peruuttaminen voidaan tehdä esimerkiksi, jos opiskelija on vaarantamalla toistuvasti tai vakavasti toisen henkilön terveyden tai turvallisuuden osoittautunut ilmeisen soveltumattomaksi toimimaan koulutukseen (2) liittyvissä käytännön tehtävissä tai jos hän on terveydentilansa vuoksi soveltumaton. Opiskeluoikeuden peruuttamisesta on säädetty ammatillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017), yliopistolaisissa (558/2009) ja ammattikorkeakoululaissa (932/2014). [558/2009 43a§ + 932/2014 33§ + tr13 + rk + AmmRef 2017]

Opiskeluoikeuden peruuttaminen voidaan tehdä myös kurinpidollistyyppisestä syystä.

Opiskeluoikeus voidaan peruuttaa esimerkiksi tapauksessa, jossa opiskelijan *opiskelijavalinnassa* käyttämä dokumentaatio todetaan vilpilliseksi. [tr77]

Käsitteen tunnus: c489

Luokka: <amatillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: *Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä* ja *Opiskelun keskeytyminen*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin amatillinen>

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle (lukio) 13.5.2019:** Onko tämä käsite käytössä lukiokoulutuksessa? Nyt käsite merkitty vain korkeakoulujen ja amatillisen käsitteeksi. Ovatko käsitteen tiedot (termi, määritelmä, huomautus) lukion kannalta ok?

546

**opiskeluoikeuden palauttaminen** [tr12]

sv återställande n av studierätten [351/2003 sv 25§ + kielitr sv]

en reinstatement of the right to study <peruutetun opiskeluoikeuden palauttamisesta> [kielitr en + kielitr en 07 + 558/2009 en + kielitr en 16 + kielitr en 17 + kielitr en 19]; ~ readmission <menetetyn opiskeluoikeuden palauttamisesta> [kielitr en 16 + kielitr en 19]

määritelmä

*koulutusorganisaation* tai *koulutuksen järjestäjän* päätös, jolla *opiskelijan* peruutettu *opiskeluoikeus* palautetaan [rk + tr14 + AmmRef 2017]

huomautus

Peruutettu opiskeluoikeus (ks. *opiskeluoikeuden peruuttaminen*) tulee palauttaa, jos *opiskelija* osoittaa, ettei opiskeluoikeuden peruuttamisen aiheuttaneita syitä enää ole. [rk + tr14 + AmmRef 2017]

Termillä opiskeluoikeuden palauttaminen viitataan joskus myös menetetyt opiskeluoikeuden (ks. *opiskeluoikeuden menettäminen*) takaisin antamiseen, vaikka esimerkiksi *amatillisessa koulutuksessa* ja yliopistolaisissa (558/2009) sillä tarkoitetaan nimenomaan peruutetun opiskeluoikeuden palauttamista. [tr62]

Englanniksi (peruutetun) opiskeluoikeuden palauttamisesta käytetään termiä reinstatement of the right to study (esimerkiksi *yliopistolain 558/2009 englanninkielisessä käännöksessä*).

Menetetyn opiskeluoikeuden takaisin hakemisesta puolestaan käytetään epävirallisesti termiä reapplication ja menetetyt opiskeluoikeuden palauttamisesta termiä readmission. [kielitr en 17]

Käsitteen tunnus: c491

Luokka: <amatillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: *Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin amatillinen>

<amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

547

**opiskeluoikeuden menettäminen** [tr12]

sv förlost av studierätten [351/2003 sv 25§ + kielitr sv + 714/2018 sv + kielitr lukio sv 01]  
en forfeiture of the right to study <lukiokoulutus, korkeakoulut> [kielitr en 16 + kielitr lukio en 10]

määritelmä

**korkeakoulun (1)** toimenpide, joka seuraa säännösten noudattamatta jättämisestä ja jossa **opiskelija** menettää **opiskeluoikeutensa** [rk + TTuhkanen + teemar 21 lukio + teemar 58 oppvelv]

huomautus

**Korkeakoulun (1)** opiskelija voi menettää **opiskeluoikeutensa** esimerkiksi mikäli hän on laiminlyönyt yliopistolain mukaisen ilmoittautumisvelvollisuuden (ks. **opiskelijaksi ilmoittautuminen (1)**) tai ei ole suorittanut opintojaan säädetyssä ajassa. [558/2009 43a§ + tr13] **Lukiokoulutuksen, ammatillisen koulutuksen ja tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen** osalta käsite opiskeluoikeuden menettäminen on oppivelvollisuuslain (1214/2020) 1.8.2022 voimaantulleiden säädösmuutosten myötä vanhentunut ja korvautunut käsitteellä **eronneeksi katsominen**. [teemar 58 oppvelv]

Menetetty opiskeluoikeus on mahdollista saada takaisin. [tr16]

Ks. myös **opiskeluoikeuden menettänyt**. []

Vrt. **eronneeksi katsominen**. []

Käsitteen tunnus: c490

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: **Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan, Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä ja Opiskelun keskeytyminen**

<kieliversiointiin korkeakoulut>

548

**eroamisesta ilmoittaminen** <ammatillinen, lukiokoulutus> [TimLamminranta OPH 2019\_05\_23 + teemar 24 lukio]; **eroaminen** <ammatillinen, lukiokoulutus> [teemar 24 lukio + tr91];

**opiskeluoikeudesta luopuminen** <korkeakoulut> [t62]

sv avstå sin studierätt verb [tr50]

en waiver of the right to study <korkeakoulut> [kielitr en 16]; renouncement of the right to study <korkeakoulut> [kielitr en 16]

määritelmä

**oppijan** toimenpide, jossa oppija ilmoittaa **opetuksen järjestäjälle** tai **koulutuksen järjestäjälle** eroavansa tai **korkeakoululle (1)** luopuvansa **opiskeluoikeudestaan** [ih + rk + tr14 + tr91 + teemar 56 oppvelv]

huomautus

**Perusopetuksessa** eroamisesta ilmoittaminen voi tulla kyseeseen sellaisen **oppilaan** kohdalla, jonka lainmukainen velvollisuus suorittaa perusopetusta on päättynyt. Ks. tarkemmat tiedot käsitteen **eronneeksi katsominen** kohdalta. [628/1998 46a§ + teemar 56 oppvelv]

Ks. myös **eronneeksi katsominen, eronneeksi katsottu, opiskeluoikeudesta luopunut**. []

Käsitteen tunnus: c504

Luokka: <perusopetus>, <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: **Oppijan rooleja opintojen keskeyttämisen tai niistä luopumisen mukaan, Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä ja Opiskelun keskeyttäminen**

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys lukion englannin työryhmälle 6.11.2020:** Nämä englannin vastineet ovat korkeakoulujen englannin työryhmän työstämät. Varmistus: sopivatko lukionkin näkökulmasta? Vrt. **eronnut**, jonka enkun vastineet ovat ”student who has waived the right to study”; ”student who has relinquished the right to study” ja hylättävä ”student who has resigned”.

**Oppivelvollisuus-teemasananastotyöryhmä 6.3.2023:** Tehty tulkinta siitä, miten tämä käsite voi liittyä perusopetukseen. Marja, tarkistatko perusopetusta koskevat tiedot?

549

**opiskeluoikeuden päättyminen** [*teemar\_17\_lukio*]

sv studierättens upphörande [*714/2018\_sv*]

en termination of the right to study [*kielitr\_lukio\_en\_21*]

määritelmä

*opiskelijan opiskeluoikeuden* loppuminen [*714/2018/rk + teemar\_24\_lukio + tr90/rk*]

huomautus

*Lukiokoulutuksessa* lukiolain (714/2018) mukaan opiskeluoikeuden päättymisen perusteita ovat *eronneeksi katsominen* sekä se, että opiskelija on suorittanut *koulutuksen (2)*, johon hänet on otettu opiskelijaksi. Lukiolain (714/2018) mukaan *koulutuksen järjestäjä* antaa opiskeluoikeuden päättymisestä erillisen päätöksen. [*714/2018/rk + teemar\_24\_lukio + tr90 + teemar\_58\_oppvelv*]

*Ammatillisessa koulutuksessa* opiskeluoikeuden päättymisen perusteita ovat opiskelijan *eronneeksi katsominen* sekä se, että opiskelija on suorittanut *tutkinnon, tutkinnon osan* tai koulutuksen (2), johon hänet on otettu opiskelijaksi. *Työvoimakoulutuksessa* opiskeluoikeus päättyy *koulutuksen järjestäjän* ja elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskuksen tai työ- ja elinkeinotoimiston sopimana ajankohtana. [*tr90 + 531/2017\_98§ + tr91*]

*Korkeakouluissa (1)* opiskeluoikeuden päättymisen perusteita ovat *opiskeluoikeudesta luopuminen, opiskeluoikeuden menettäminen* sekä se, että opiskelija on suorittanut tutkinnon tai koulutuksen (2), johon hänet on otettu opiskelijaksi. [*tr90*]

Käsitteen tunnus: c1615

Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>



550

**lisääjän myöntäminen opiskeluoikeuteen** [*teemar\_23\_lukio*]; **opiskeluoikeuden jatkaminen**

<korkeakoulut> [*kielitr\_en + tr55 + tr62*]

ei: suoritusajan pidennys <lukiokoulutus> (vanhentunut) [*tr60*]

sv förlängning av studierätt <korkeakoulut> [*kielitr\_sv\_08*]; förlängning av studietid <korkeakoulut> [*kielitr\_sv\_08*]; ~ fortsatt studierätt <korkeakoulut> [*kielitr\_sv\_06*]

en extension of the right to study <lukiokoulutus, korkeakoulut> [*kielitr\_en\_16 + kielitr\_lukio\_en\_10*]; extension of the time for completing studies <lukiokoulutus> [*efroeberg(629/1998\_en) + kielitr\_lukio\_en\_10*]

määritelmä

*koulutusorganisaation* toimenpide, jolla opintojen suorittamisen sallittua kestoa tai *opiskeluoikeuden* kestoa jatketaan *opiskelijan* hakemuksesta [*558/2009\_42\$/rk + tr62 + tr65*]

huomautus

*Lukiokoulutuksessa* opiskelijalla on oikeus suorittaa lukiokoulutuksen *oppimäärä* enintään neljässä vuodessa, jollei *koulutuksen järjestäjä* myönnä opiskelijalle sairauden, vamman tai muun erityisen syyn vuoksi lisääntynyttä opintojen loppuun saattamiseen. [*teemar\_23\_lukio*]

*Korkeakoulutuksessa* opiskelijan on opiskeluoikeuden jatkamista koskevan hakemuksen yhteydessä esitettävä suunnitelma opintojen loppuun saattamisesta. Opiskeluoikeutta voidaan jatkaa, mikäli opiskelijalla on suunnitelman perusteella mahdollisuus saattaa opintonsa loppuun kohtuullisessa ajassa. Yliopistolain (558/2009) mukaan opiskeluoikeutta voidaan *korkeakoulussa* (1) jatkaa korkeintaan kaksi vuotta tavoiteaikaa pidemmäksi. [*tr61/rk*]

Käsitteen tunnus: c892

Luokka: <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

**Terminologin kysymys lukion ruotsin kielityöryhmälle 19.11.2018:** Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok lukiokoulutuksen kannalta?

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 29.11.2018:** Missä tästä on säädetty? Lukiolaista ei löydy. OPS-perusteet?

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 11.1.2019:** Mats selvittää mitä ilmaisua käytetty. Ja voihan mukaan ottaa kaksikin vastinetta, mietitään järjestys.

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 7.2.2019:** kysymys OKSAn lukiotyöryhmälle: pitäisikö suomen termiä ("suoritusajan pidennys") muuttaa uuden lukiolain mukaiseksi, esim. "lisääjän myöntäminen suoritusajaksi"? Tämä vaikuttaa siihen, mikä termi valitaan ruotsinkieliseksi vastineeksi. -- **Lukion sanastotyöryhmän kommentti englannille 21.5.2019:** Muutettu ensisijaiseksi suomen termiksi "lisääjän myöntäminen opiskeluoikeuteen".

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 7.2.2019:** palataan ruotsin vastineeseen

551

**ensisijainen opiskeluoikeus** [*synergia\_ruotsi\_20130227/rk*]

sv primär studierätt [*synergia\_ruotsi\_20130227 + kielitr\_sv*]

en primary right to study [*kielitr\_en\_16*]

määritelmä

useasta yhdessä *korkeakoulussa* (1) samaan aikaan voimassaolevasta *opiskeluoikeudesta* se, jonka *opiskelija* ilmoittaa ensisijaiseksi [*tr25*]

huomautus

Eri tavoitetutkintoihin tähtäävistä, samassa korkeakoulussa (1) samaan aikaan voimassaolevista opiskeluoikeuksista vain yksi voi kunakin ajanjaksona olla ensisijainen. [*tr25*]

Käsitteen tunnus: c493

Käsittekaavio: [Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

552

**erillinen opiskeluoikeus** [*tr35*]; **erillinen opinto-oikeus** [*tr35*]

sv separat studierätt [*HY verkkosivut + kielitr\_sv*]

en non-degree right to study [*kielitr\_en\_16*]; right to complete non-degree studies [*kielitr\_en*]

not: separate non-degree right to study [*kielitr\_en\_17*]

määritelmä

ajallisesti rajattu *opiskeluoikeus*, joka oikeuttaa *opiskelijan* suorittamaan rajatun määrän

*korkeakoulun (1) tutkintoon* kuuluvia opintoja ilman tutkinnonsuoritusoikeutta [*tr35 + tr36 + tr39 + tr40*]

huomautus

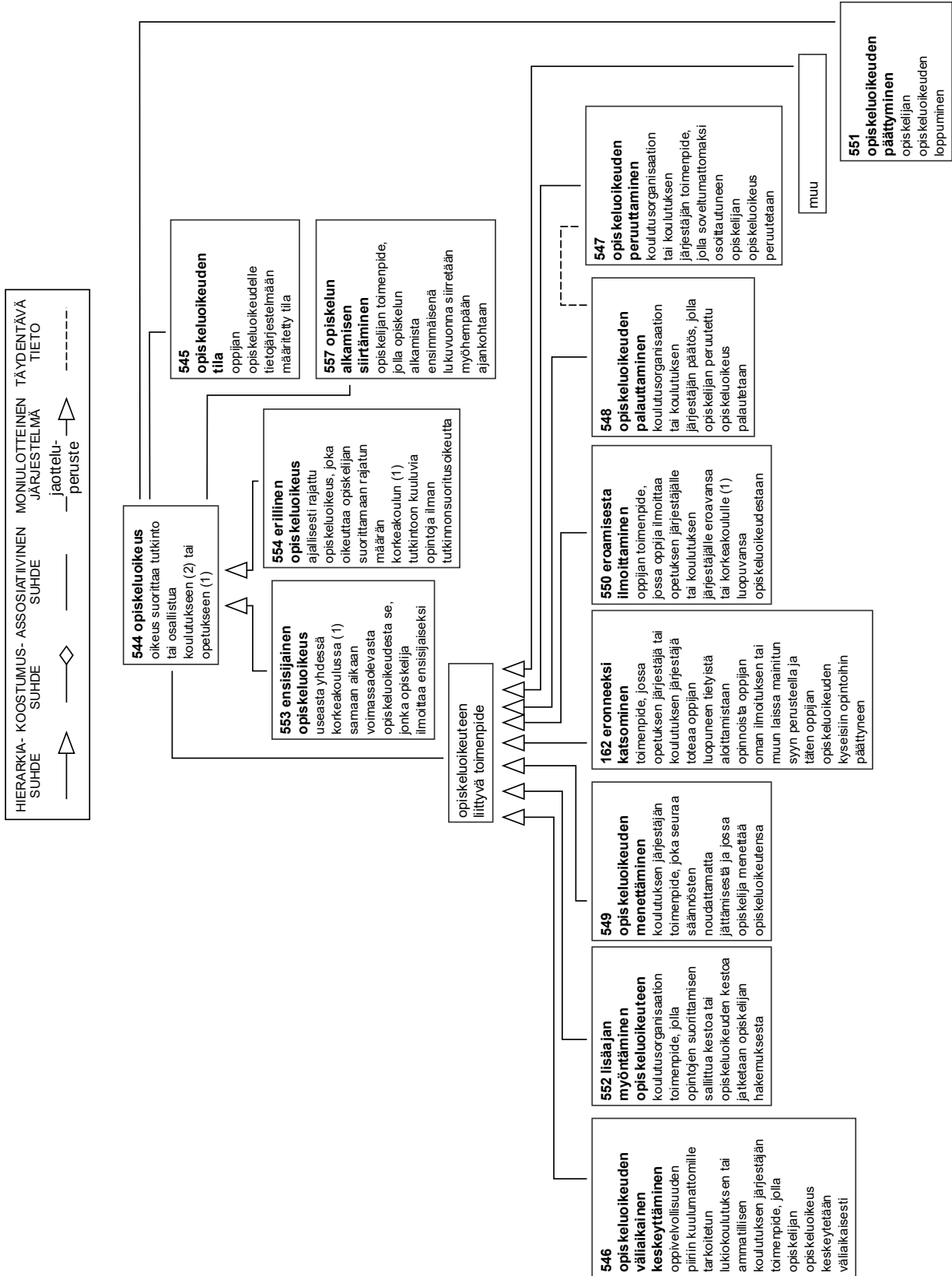
Käsitteen tunnus: c494

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskeluoikeuteen liittyviä toimenpiteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>





Käsitekaavio 61. Opiskelu-oikeuteen liittyviä toimenpiteitä.

## 6.6 Ilmoittautuminen

553

**oppilaaksi ilmoittautuminen** [tr7]

sv anmälning (1) [vanda\_anmälan]

en []

määritelmä

toimenpide, jolla *oppilasvalintaa* käyttävään *esi-* tai *perusopetukseen* hyväksytty *oppilas* ilmoittaa, aikooko hän osallistua *opetukseen* (1) [tr8]

huomautus

Käsitteen tunnus: c495

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

554

**opiskelijaksi ilmoittautuminen (1)** [harmon + 558/2009\_39§]

ei: kirjoittautuminen (vanhentunut) [SRemes + rk + tt]

sv anmälning (2) [558/2009\_39§\_sv + 351/2003\_23§\_sv / rk + kielitr\_sv\_02]

inte: inskrivning (1) [558/2009\_39§\_sv + 351/2003\_23§\_sv + rk + kielitr\_sv\_02]

en enrolment [kielitr\_en\_12]

not: registration (2) [kielitr\_en\_11]

määritelmä

toimenpide, jolla *opiskelupaikan* vastaanottanut *hakija* ilmaisee *korkeakoululle* (1) aloittavansa *opiskelun*, minkä jälkeen hänet merkitään korkeakoulun (1) opiskelijarekisteriin *opiskelijaksi* [harmon + tr31 + SRemes + rk]

huomautus

Henkilön on tehtävä opiskelijaksi ilmoittautuminen (1), kun hän saa uuden *opiskeluoikeuden*. [teemar\_08]

Opiskelijaksi ilmoittautumisen (1) yhteydessä korkeakouluopiskelija tekee *lukuvuosi-ilmoittautumisen* läsnä olevaksi tai, mikäli laissa määritellyt ehdot täyttyvät, poissa olevaksi. Poissaolon syistä säädetään yliopistolaissa (558/2009) ja ammattikorkeakoululaissa (932/2014). [teemar\_08]

Mikäli korkeakouluopiskelijalla ei ole aiempia opiskeluoikeuksia, opiskelijaksi ilmoittautumisen (1) tuloksena tapahtuu *kirjoilletulo*. [teemar\_07]

*Lukiokoulutuksessa* ei ole erillistä "opiskelijaksi ilmoittautuminen"-toimenpidettä, vaan *opiskelupaikan vastaanotto* kattaa myös *oppilaitoksen* opiskelijaksi ilmoittautumista vastaavan toimenpiteen. [teemar\_23\_lukio]

**enrolment, registration:** Englannin registration-termiä käytetään ilmoittautumisesta *lukuvuosille* tai *lukukausille* (ks. *lukuvuosi-ilmoittautuminen* ja *lukukausi-ilmoittautuminen*), kun taas opiskelijaksi ilmoittautuminen (1), engl. enrolment, tehdään vain kerran, opintojen alussa. [kielitr\_en\_17]

Ks. myös *opiskelupaikan vastaanotto*. []

Myös *vapaassa sivistystyössä* käytetään termiä opiskelijaksi ilmoittautuminen, mutta sillä viitataan eri käsitteeseen; ks. *opetukseen ilmoittautuminen*. [tr73]

Käsitteen tunnus: c496

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

555

**opiskelun alkamisen siirtäminen** [*tr55*]

sv skjuta upp studiestarten verb [*kielitr\_sv\_11*]

en deferral of the start of studies [*kielitr\_en*]; postponement of the start of studies [*kielitr\_en*]

määritelmä

*opiskelijan* toimenpide, jolla *opiskelun* alkamista ensimmäisenä *lukuvuonna* siirretään myöhempään ajankohtaan [*rk + tr14 + tr55 + SRemes*]

huomautus

Opiskelun alkamisen siirtäminen on mahdollista ainoastaan laissa säädetyistä syistä. [*SRemes + rk*]

Opiskelun alkamisen siirtäminen tapahtuu ilmoittautumalla ensimmäiseksi lukuvuodeksi - tai poikkeuksellisesti ensimmäiseksi *lukukaudeksi* - poissa olevaksi (ks. *lukukausi-ilmoittautuminen*). [*SRemes + rk + tr59*]

Vrt. *poissaoleva opiskelija*. [*SRemes + rk*]

Käsitteen tunnus: c492

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: [Opiskelu oikeuteen liittyviä toimenpiteitä](#) ja [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

556

<korkeakoulut>

**kirjoilletulo** [*pm*]

sv inskrivning (2) [*kielitr\_sv*]; inskrivning i matrikeln <historiallinen, juhlallinen> [*kielitr\_sv*]

en entry into the student register [*kielitr\_en*]

määritelmä

henkilön ensimmäinen kirjaaminen *korkeakoulun* (1) opiskelijarekisteriin *tutkintoon* johtavien opintojen aloittamisen yhteydessä [*pm + tr31 + teemar\_07*]

huomautus

Ks. myös *opiskelijaksi ilmoittautuminen* (1). [*rk*]

Käsitteen tunnus: c500

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaaviot: [Ilmoittautumiskäsitteitä](#) ja [Korkeakoulun opiskelijarekisterin päivämääriä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

557

**lukuvuosi-ilmoittautuminen** [*kielitr\_en + rk + tr55*]

mieluummin kuin: läsnäolo ilmoittautuminen (1) [*teemar\_07*]

sv läsårsanmälan /FI/ [*kielitr\_sv\_02*]

en registration for the academic year [*kielitr\_en*]

rather than: annual registration [*kielitr\_en*]

määritelmä

kokonaisuus, joka muodostuu tietyn *lukuvuoden lukukausia* koskevista *lukukausi-ilmoittautumisista* [*SRemes + rk + teemar\_08 + SRemes + rk*]

huomautus

*Opiskelijan* velvollisuudesta ilmoittautua joka lukuvuosi säädetään yliopistolaissa (558/2009) ja ammattikorkeakoululaissa (932/2014). [*rk*]

Lukuvuosi-ilmoittautumisella opiskelija voi ilmoittautua lukuvuoden lukukausiksi läsnäolevaksi tai, mikäli laissa mainitut ehdot täyttyvät, poissaolevaksi. Poissaolon syistä säädetään yliopistolaissa ja ammattikorkeakoululaissa. [*teemar\_08/rk*]

Lukuvuosi-ilmoittautuminen voi kohdistua *korkeakouluun* (1) tai tiettyyn *opiskelu oikeuteen*. [*SRemes*]

Käsitteen tunnus: c883

Luokka: <korkeakoulut>

Käsitekaavio: [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

558

**lukukausi-ilmoittautuminen** [tr25]

mieluummin kuin: läsnäoloilmoittautuminen (2) [pm + tr34]

sv terminsanmälans [*synergia ruotsi + tr34 + kielitr sv 06*]

en registration for the academic term [*kielitr en 11*]

määritelmä

toimenpide, jolla *opiskelija* ilmoittaa olevansa läsnä tai poissa tietyn *lukukauden* ajan [tr25 + tr48]

huomautus

Käsitteen tunnus: c497

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: [Ilmoittautumiskäsitteitä](#) ja [Korkeakoulun opiskelijarekisterin päivämääriä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

559

**poissaolevaksi ilmoittautuminen** [t89]

sv anmäla sig som frånvarande verb [*HY verkkosivut*]

en register as non-attending verb [*HY verkkosivut*]

määritelmä

*lukukausi-ilmoittautuminen*, jolla *korkeakoulun (1) opiskelija* ilmoittaa olevansa *lukukauden* poissa [tr48 + *TimLamminranta + tr63 + teemar\_20\_lukio + tr83 + rk*]

huomautus

*Korkeakoulussa (1)* opiskelijan tulee yliopistolain (558/2009) ja ammattikorkeakoululain (932/2014) mukaan ilmoittautua joka lukuvuosi läsnä- tai poissaolevaksi. [tr89/rk]

Korkeakoulujen (1) poissaolevaksi ilmoittautuminen -käsitettä vastaa *toisen asteen koulutuksessa* lähinnä käsite *opiskeluoikeuden väliaikainen keskeyttäminen*. [tr89/rk]

Ks. myös *poissaoleva opiskelija, väliaikaisesti keskeyttänyt*. []

Käsitteen tunnus: c1660

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

560

**lukukausi-ilmoittautumisen tila** [*synergia ruotsi 20130227*]; ~ **lukuvuosi-ilmoittautumisen tila** [*SRemes + rk + tr59*]

sv status för terminsanmälans [*synergia ruotsi 20130227 + kielitr sv 08*]

en registration status for the academic term [*kielitr en 11*]; ~ registration status for the academic year [*kielitr en 11*]

määritelmä

*opiskelijan lukukausi-ilmoittautumiselle* tietojärjestelmään määritetty tila [*teemar\_07 + SRemes + rk + tr59*]

huomautus

Lukukausi-ilmoittautumisen tila liittyy tarkentavana tietona *opiskeluoikeuden tilaan* ”aktiivinen”. [*pm + tr31*]

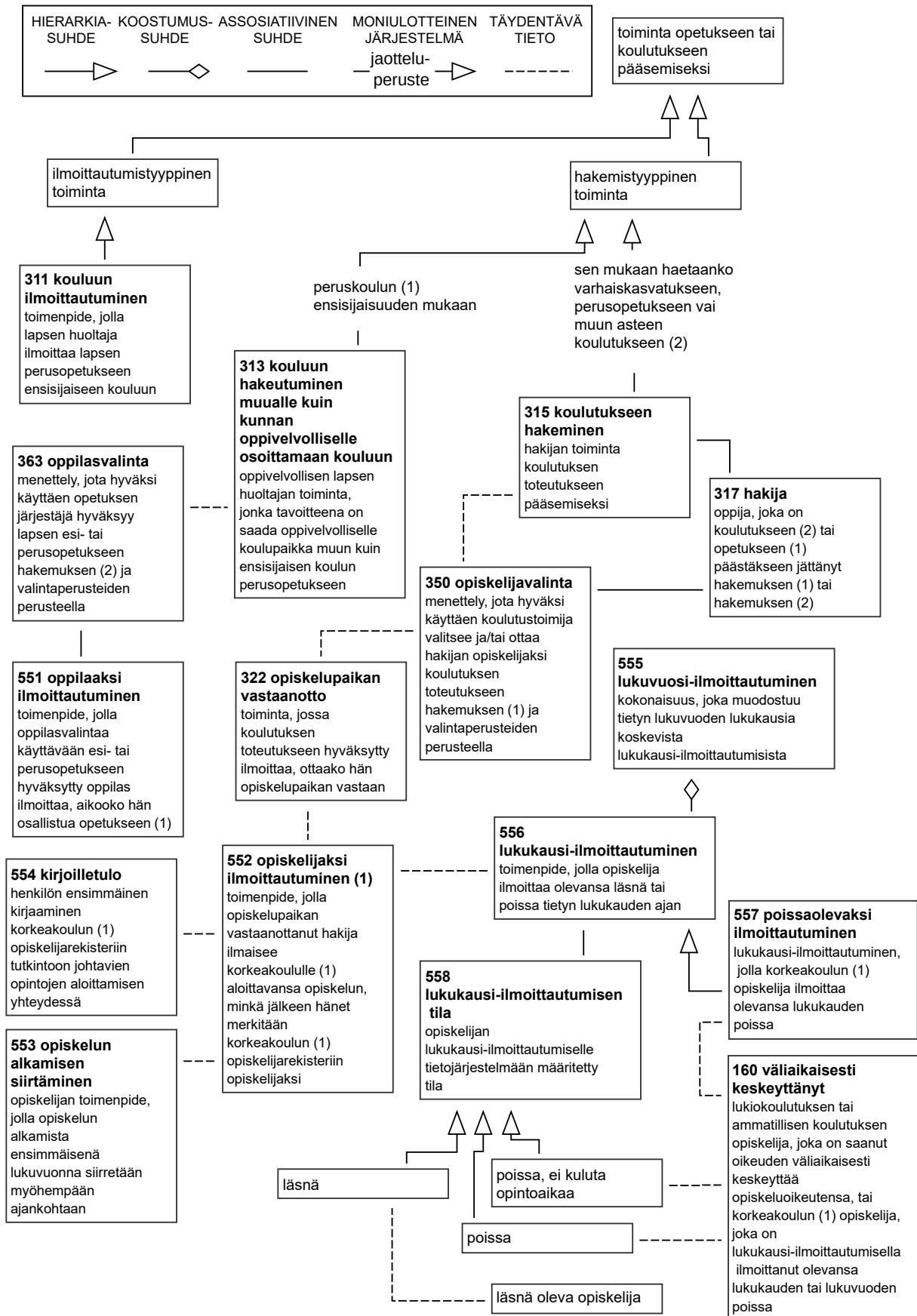
Lukukausi-ilmoittautumisen tiloja ovat ”läsnä”, ”poissa” ja ”poissa, ei kuluta opintoaikaa”. [*pm + tr31 + SRemes + tr59*]

Lukuvuosi-ilmoittautumisen tila muodostuu tietyn *lukuvuoden* lukukausi-ilmoittautumisten tilatiedoista. [*SRemes + rk + tr59*]

Käsitteen tunnus: c884

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Ilmoittautumiskäsitteitä](#)



Käsitekaavio 62. Ilmoittautumiskäsitteitä.

561

<korkeakoulut>

**kirjoilletulopäivämäärä** [*tr25*]; **kirjoihintulopäivämäärä** [*synergia ruotsi 20130227*]

sv inskrivningsdatum *n* [*kielitr sv + kielitr sv 06*]

en date of entry into the student register [*kielitr sn*]

määritelmä

päivämäärä, jona *opiskelijan kirjoilletulo* on opiskelijarekisterin merkinnän mukaan tapahtunut [*pm/rk + tr31*]

huomautus

Käsite kirjoilletulopäivämäärä on eri kuin käsite *opiskeluoikeuden alkamispäivämäärä*.  
[*teemar 07/rk*]

Käsitteen tunnus: c501

Käsittekaavio: [Korkeakoulun opiskelijarekisterin päivämääriä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

562

**lukukausi-ilmoittautumispäivämäärä** [*pm*]; ~ **lukuvuosi-ilmoittautumispäivämäärä** [*teemar 07*]

sv datum *n* för terminsanmälan [*kielitr sv + kielitr sv 06*]

en date of registration for the academic term [*kielitr en 10*]; ~ date of registration for the academic year [*kielitr en 10*]

not: enrolment date [*kielitr en 10*]

määritelmä

päivämäärä, jona *opiskelija* on opiskelijarekisterin merkinnän mukaan tehnyt *lukukausi-ilmoittautumisen* [*pm/rk + tr31*]

huomautus

Tietojärjestelmiin merkitään hienomman jaon mukainen tieto eli tieto lukukausi-ilmoittautumisesta. Lukuvuosi-ilmoittautumispäivämäärä päätellään lukukausi-ilmoittautumispäivämääristä. Lukuvuosi-ilmoittautumispäivämäärä on siis päivämäärä, jona opiskelija on opiskelijarekisterin merkinnän mukaan tehnyt tiettyyn *lukuvuoteen* liittyvät lukukausi-ilmoittautumiset. [*teemar 07/rk*]

Käsitteen tunnus: c499

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Korkeakoulun opiskelijarekisterin päivämääriä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

563

<korkeakoulut>

**opiskeluoikeuden alkamispäivämäärä** [*tr55*]

sv startdatum *n* för studierätten [*synergia ruotsi 20130227 + kielitr sv 08*]

en start date of the right to study [*kielitr en 16*]

määritelmä

päivämäärä, jona *opiskelijan opiskeluoikeus* on *korkeakoulun (1)* opiskelijarekisterin merkinnän mukaan alkanut [*pm + tr31*]

huomautus

Opiskeluoikeus alkaa korkeakoulussa (1) yleensä ensimmäinen elokuuta tai ensimmäinen tammikuuta. [*teemar 07*]

Käsitteen tunnus: c502

Käsittekaavio: [Korkeakoulun opiskelijarekisterin päivämääriä](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

564

**opintojen aloittamispäivämäärä** [teemar\_07]

sv studiernas startdatum n [kielitr\_sv\_09]

en start date of studies [kielitr\_en\_13 + kielitr\_en\_15]

määritelmä

päivämäärä, jona *opiskelija* on *korkeakoulussa* (1) ensimmäistä kertaa läsnä olevana [teemar\_07]

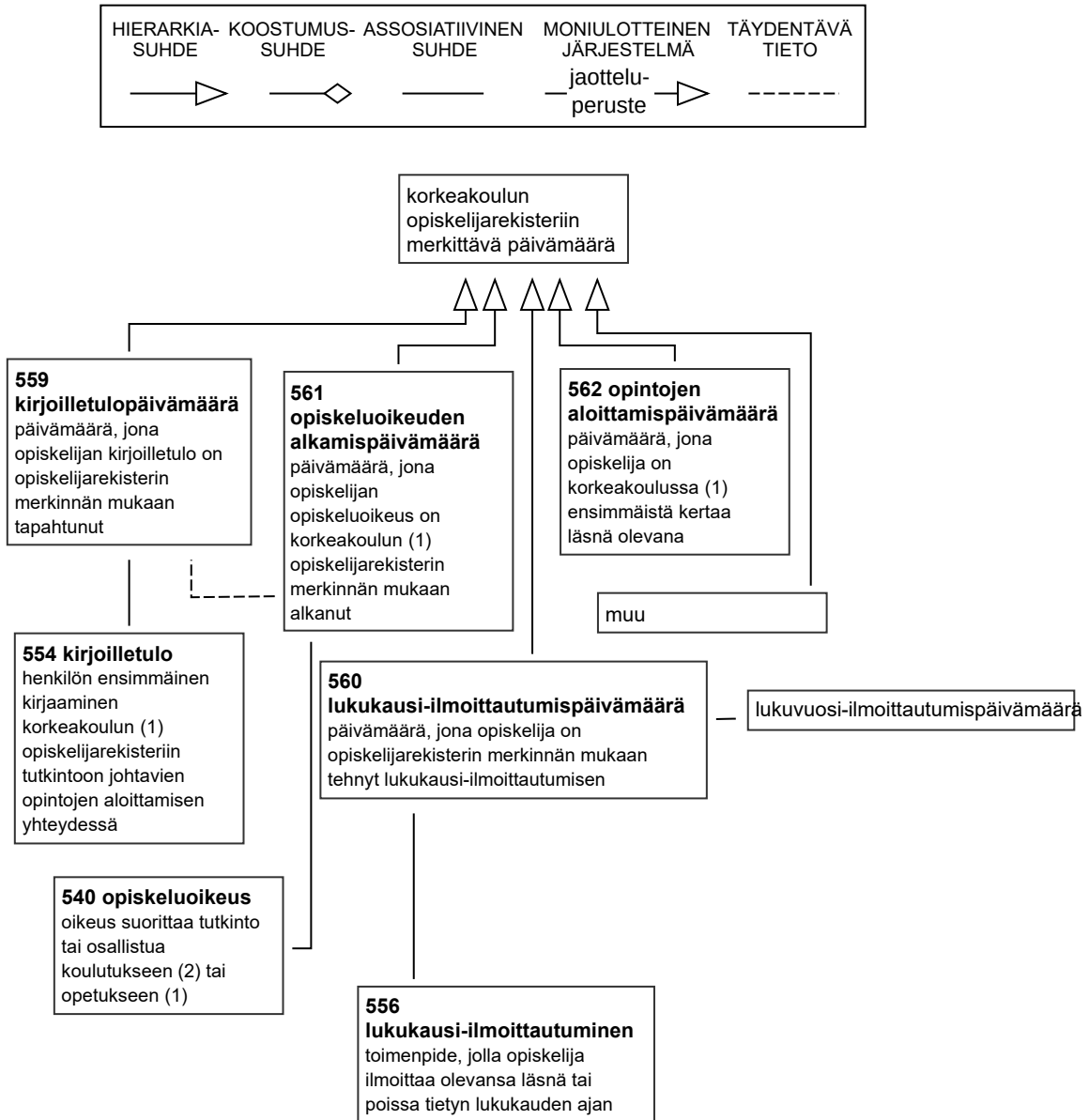
huomautus

Käsitteen tunnus: c908

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Korkeakoulun opiskelijarekisterin päivämääriä](#)

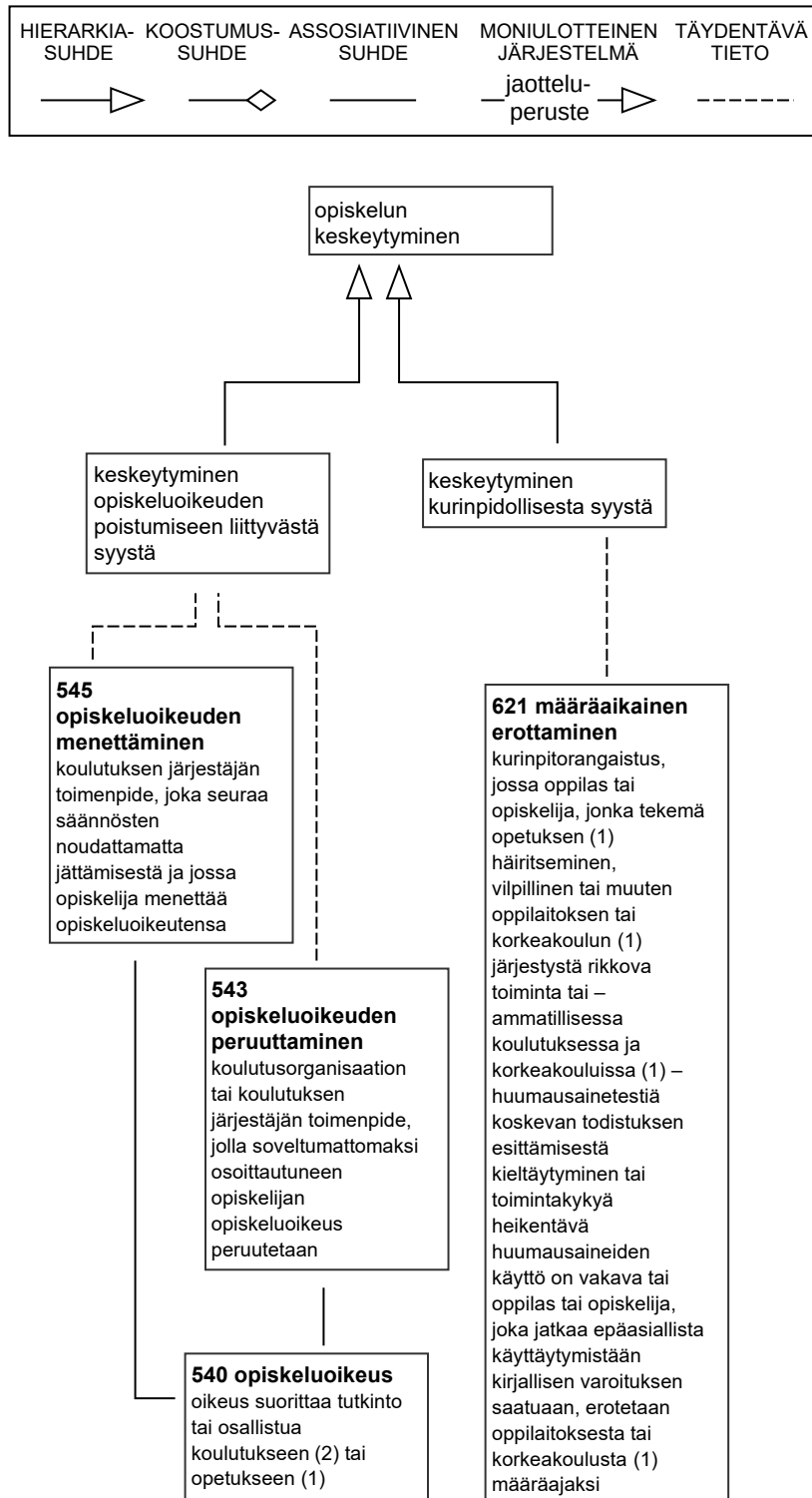
<kieliversiointiin korkeakoulut>



**Käsittekaavio 63.** Korkeakoulun opiskelijarekisterin päivämääriä.

## 6.7 Opintojen keskeytyminen ja keskeyttäminen

### 6.7.1 Opiskelun keskeytyminen



**Käsittekaavio 64. Opiskelun keskeytyminen.**



## 6.7.2 Oppivelvollisuuden suorittamisen tai muun opiskelun keskeyttäminen

565

**esiopetuksen keskeyttäminen** [*Alila&muut\_kommenttikierros + tr60*]

sv avbrytande n av förskoleundervisning [*peda\_porvoo + RSuursalmi*]

en []

määritelmä

tilanne, jossa *lapsi* lakkaa osallistumasta *esiopetukseen* [*Alila&muut\_kommenttikierros + tr60*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c877

Luokka: <esiopetus>

Käsittekaavio: [Opiskelun keskeyttäminen](#)

566

(vanhentunut)

**koulunkäynnin keskeyttäminen** [*tr14*]

sv avbrytande n av skolgång [*oph\_romanil\_po\_tila*]

en []

määritelmä

tilanne, jossa *oppilas* lakkaa suorittamasta *oppivelvollisuuttaan* [*tr14 + rk*]

huomautus

Käsite koulunkäynnin keskeyttäminen vanhentui oppivelvollisuuslain (1214/2020) voimaantulon myötä eli 1.8.2021 alkaen. [*teemar\_40\_oppvelv*]

Vrt. [oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttäminen](#). []

Käsitteen tunnus: c503

Luokka: <perusopetus>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

**OKSA-jaos 23.4.2021:** "lakkaa suorittamasta", mistä ilmaisu peräisin? Ja sopiiko etenkin nykyiseen oppivelvollisuuslakiin

**OKSA-jaos 23.4.2021:** korvataanko tämä käsitteellä "oppivelvollisuuteen kuuluvien opintojen suorittamisen keskeyttäminen"? Tero tarkistaa juristeilta.

**OKSA-jaos 23.4.2021:** Kysymystä ei tarvitse miettiä, jos käsite poistuu.

**OKM:n juristien kysymys OKSA-jaokselle 14.6.2021:** Tarvitaanko OKSAan vanhentuvan käsitteen koulunkäynnin keskeyttäminen tilalle käsite oppivelvollisuuden luvattomalle keskeyttämiselle (*oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttäminen* on "luvallista")? Jos tarvitaan, termi voisi olla esim. "oppivelvollisuuden luvaton keskeyttäminen", ja käsite olisi yhteinen kaikille oppivelvollisuuteen kuuluville koulutuksille.

567

**oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttäminen** [*tr102 + teemar\_40\_oppvelv*]

sv [\[\]](#)

en [\[\]](#)

määritelmä

*opetuksen järjestäjän, koulutuksen järjestäjän* tai *oppivelvollisen* asuinkunnan toimenpide, jolla oppivelvollisen oppivelvollisuuden suorittaminen keskeytyy määräajaksi tai toistaiseksi [*tr102 + rk + teemar\_40\_oppvelv + teemar\_53\_oppvelv*]

huomautus

Oppivelvollisella on oikeus tietyissä erityistilanteissa keskeyttää oppivelvollisuuden suorittaminen määräajaksi tai toistaiseksi. Tästä oikeudesta on säädetty oppivelvollisuuslaissa (1214/2020, 7 §). [*1214/2020 + rk + teemar\_53\_oppvelv*]

Oppivelvollisella on oikeus keskeyttää oppivelvollisuuden suorittaminen määräajaksi esimerkiksi oppivelvollisuuden suorittamisen estävän pitkäaikaisen sairauden tai vamman vuoksi. [*1214/2020 + rk + teemar\_53\_oppvelv*]

Oppivelvollisella on oikeus keskeyttää oppivelvollisuuden suorittaminen toistaiseksi, jos oppivelvollisuuden suorittamisen estävä sairaus tai vamma on luonteeltaan pysyvä. Jos oppivelvollisuuden suorittaminen keskeytetään toistaiseksi, oppivelvollinen katsotaan eronneeksi. (ks. *eronneeksi katsominen*). [*teemar\_53\_oppvelv*]

Ks. myös *oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttänyt*. [\[\]](#)

Käsitteen tunnus: c1791 [\[\]](#)

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <koulutuspolun nivelvaiheen koulutus>

Käsittekaavio: [Opiskelun keskeyttäminen](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin perusopetus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken> <lukiokoulutus englanti kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

568

(vanhentunut)

**opintojen työvoimapolitiittinen keskeyttäminen** [*tr15*]

sv < avbrott i studierna [*kielitr\_sv*]

en temporary discontinuation of the right to study on employment policy grounds [*kielitr\_en\_17*]

määritelmä

toimenpide, jossa yliopisto-opiskelija ilmoittaa luopuvansa *opiskeluoikeudestaan* väliaikaisesti vähintään vuoden ajaksi, jona aikana häntä ei työttömyysturvalain mukaan pidetä päätoimisena *opiskelijana* [*tr15 + rk*]

huomautus

Työttömyysturvalain (1290/2002) mukaan yliopisto-opiskelijaa, joka on keskeyttänyt opintonsa vähintään vuoden ajaksi, ei keskeytysaikana pidetä päätoimisena opiskelijana. [*ih*]

Vrt. *opiskeluoikeudesta luopuminen*. [\[\]](#)

Käsitteen tunnus: c506

<kieliversiointiin korkeakoulutus>



## 6.8 Ohjaus

569

**työpaikalla järjestettävä ohjaus** [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]; **työpaikkaohjaus** [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]

sv arbetsplatshandledning [*ohjaan.fi\_sv + PDT\_kielitr\_sv\_01*]

en workplace tutoring [*ohjaan.fi\_en\_tutoring*]

määritelmä

*työpaikalla järjestettävän koulutuksen* yhteydessä annettava *ohjaus*, joka pyrkii edesauttamaan *oppijan henkilökohtaisen osaamisen kehittämissuunnitelman* mukaisten tavoitteiden saavuttamista [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]

huomautus

Työpaikalla järjestettävän ohjauksen tavoitteena on ohjata *opiskelijaa osaamisen hankkimisessa* ja valmistaa opiskelijaa *näyttöön*. [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]

Työpaikalla järjestettävää ohjausta voivat antaa *työpaikkaohjaaja* ja *oppilaitosohjaaja*. [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]

Käsitteen tunnus: c1720

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Henkilöiden rooleja työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa ja rooleihin liittyviä käsitteitä](#) ja [Ohjauskäsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

570

**ohjausmerkintä** [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]; **ohjauskirjaus** [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]

sv dokumentering av handledning [*PDT\_kielitr\_sv\_03*]

en []

määritelmä

tietojärjestelmään kirjattava merkintä, joka tehdään suunnitellusta tai tapahtuneesta *ohjauksesta* [*Työp\_jarj\_koul\_san\_2019*]

huomautus

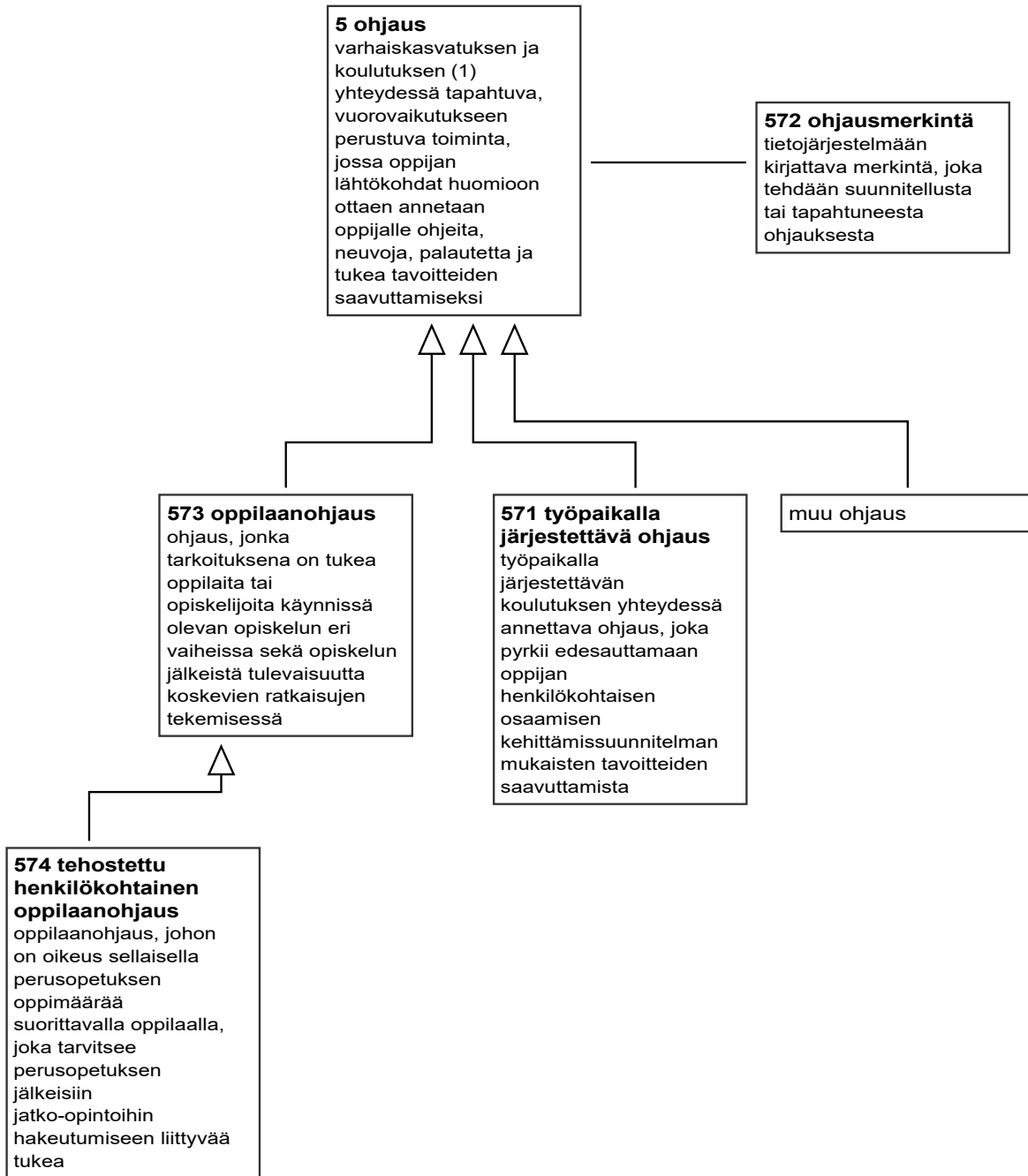
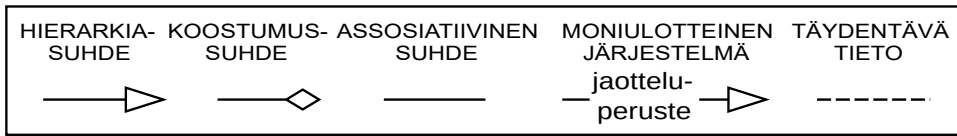
Käsitteen tunnus: c1721

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Ohjauskäsitteitä](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>



**Käsitekaavio 66. Ohjauskäsitteitä.**

## 6.9 Opiskelun tuki

**Seija-terminologin kysymys 16.1.2017:** Eikö näitä lukuja saisi (myöhemmässä vaiheessa) yhdisteltyä tai osaa käsitteistä siirrettyä muualle?

## 6.9.1 Oppilaan ohjaus ja opinto-ohjaus

571

**oppilaanohjaus** <perusopetus> [*kielitr\_en + ev*]; **opinto-ohjaus (1)** <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus> [*kielitr\_en + tr60 + teemar\_13 + teemar\_35 lukio*]; **opintoneuvonta** <korkeakoulut> [*kielitr\_en*]; > **opinto-ohjaus (2)** <yliopistot> [*kielitr\_en*]; ~ **opiskelijaneuvonta** <korkeakoulut> [*kielitr\_en*]

sv elevhandledning <perusopetus> [*ophall\_sanasto + studieinfo/rk + kielitr\_po\_sv\_02*]; studiehandledning <ammatillinen koulutus, lukiokoulutus> [*630/1998\_sv\_12§ + Opintojen ohjaus korkeakouluissa seuranta 2005 + kielitr\_sv + kielitr\_sv\_06 + teemar\_13 + kielitr\_lukio\_sv\_01 + kielitr\_ammatt\_sv\_01*]; < studierådgivning <korkeakoulut> [*kielitr\_sv + kielitr\_sv\_06*]

en study and careers guidance <perusopetus, lukiokoulutus> [*kielitr\_po\_en\_07 + kielitr\_po\_en\_11*]; study guidance <korkeakoulut> [*kielitr\_en\_10 + kielitr\_lukio\_en\_10 + kielitr\_po\_en\_11*]; student advice <korkeakoulut> [*kielitr\_en\_10*]; academic advice <yliopistojen opinto-ohjaus (2)> [*kielitr\_en\_10*]; ~ study and careers education <perusopetus ja lukiokoulutus; oppiaineeseen rinnastettava oppilaanohjaus ja opinto-ohjaus> [*kielitr\_po\_en\_07 + kielitr\_po\_en\_11*]  
not: guidance counselling [*efroeberg(curriculumprep\_2014) + kielitr\_lukio\_en\_10 + kielitr\_po\_en\_04 + kielitr\_po\_en\_07 + kielitr\_po\_en\_11*]

määritelmä

**ohjaus**, jonka tarkoituksena on tukea *oppilaita* tai *opiskelijoita* käynnissä olevan *opiskelun* eri vaiheissa sekä opiskelun jälkeistä tulevaisuutta koskevien ratkaisujen tekemisessä [*tr11 + tr32 + kielitr\_en + tr57 + rk + tr63*]

huomautus

Tässä määriteltyyn ohjaustoimintaan sisältyy *perusopetuksessa* ja *lukiokoulutuksessa* myös opintoja: perusopetuksessa kaikille yhteiseen *oppiaineeseen* rinnastettava oppilaanohjauksen *oppimäärä* ja *lukiokoulutuksessa oppiaineeseen* rinnastettava opinto-ohjauksen pakollinen *oppimäärä*. [*teemar\_27\_lukio*]

*Perusopetuksen* oppilaanohjaukseen kuuluu oppilaiden tukeminen opintojen etenemisessä, auttaminen oppimisongelmissa sekä henkilökohtainen ohjaus. Perusopetuksen oppilaanohjausta antaa *oppilaanohjaaja*. Oppilaanohjausta toteutetaan yhteistyössä huoltajien kanssa. Perusopetuksen oppilaanohjaus tutustuttaa oppijoita myös työntekoon järjestämällä tutustumiskäyntejä yrityksiin ja toteuttamalla käytännön tutustumista työelämään. Oppilaalla on oikeus saada *opetussuunnitelman (2)* mukaista oppilaanohjausta. [*wikipedia + tr11 + tr32 + teemar\_27\_lukio + tr121 + tr123*]

*Ammatillisen koulutuksen* opinto-ohjaukseen (1) kuuluu opiskelijoiden tukeminen opintojen etenemisessä, auttaminen oppimisongelmissa sekä henkilökohtainen ohjaus. Opinto-ohjaus (1) on opiskelijoiden, oppilaitoksen henkilöstön ja huoltajien yhteistoimintaa. Ammatillisessa koulutuksessa opinto-ohjauksen tavoitteena on muun muassa turvata opintojen sujuminen, tukea ja edistää henkilökohtaista kehitystä ja ammatillista kasvua sekä antaa tietoa työmarkkinoista, työllisyystilanteesta, työllistymismahdollisuuksista ja jatko-opintoihin hakeutumisesta. [*wikipedia + tr11 + tr32 + teemar\_27\_lukio + OPHwww + tr91*]

*Lukiokoulutuksen* opinto-ohjaukseen (1) kuuluu opiskelijoiden tukeminen opintojen etenemisessä, auttaminen oppimisongelmissa sekä henkilökohtainen ohjaus. Lukiokoulutuksen opinto-ohjaus (1) on opiskelijoiden, oppilaitoksen henkilöstön ja huoltajien yhteistoimintaa. Opinto-ohjaus (1) tutustuttaa oppijoita myös työntekoon järjestämällä tutustumiskäyntejä yrityksiin ja toteuttamalla käytännön tutustumista työelämään. [*wikipedia + tr11 + tr32 + teemar\_27\_lukio*]

*Lukiokoulutuksen* osalta vertaa myös opinto-ohjausta (1) laajempi käsite *opintojen ohjaus*. Jälkimmäiseen sisältyy opinto-ohjauksen (1) lisäksi henkilökohtaista ja muuta opintoihin ja jatko-opintoihin hakeutumiseen liittyvää ohjausta. [*teemar\_35\_lukio*]

*Korkeakouluissa (1)* käytetään termiä opintoneuvonta. Opintoneuvonnan tavoitteena on neuvoa opiskelijoita opiskeluun liittyvissä kysymyksissä (esimerkkinä *pääaineen* vaihtamiseen tai tietyn *siivaineen* saamiseen liittyvät menettelyt). [*tr57*]

*Yliopistoissa* käsite opinto-ohjaus (2) on suppeampi kuin tässä määritelty käsite opintoneuvonta. Yliopistojen opinto-ohjauksella (2) tarkoitetaan kunkin *opintoalan* toimintaa, jota voi tehdä *professori* tai muu *opetushenkilöstön* edustaja. [*kielitr\_en/rk + tr57 + teemar\_19\_kk*]

Korkeakoulujen (1) käsite opiskelijaneuvonta on tässä määriteltyä laajempi käsite, johon sisältyy esimerkiksi *opiskelijavaihtoa* koskeva neuvonta. [*kielitr\_en + tr57*]

**studierådgivning**: Ruotsin termi studierådgivning viittaa tässä määriteltyä laajempaan käsitteeseen, esimerkiksi opintososiaalisiin teemoihin liittyvään ohjaamiseen. [*kielitr\_sv*]

**study and careers education:** Termi study and careers education viittaa [lukiokoulutuksen oppiaineeseen](#) rinnastettavaan opinto-ohjaukseen sekä toisaalta [opinto-ohjaajan](#) tekemään ryhmä- tai henkilökohtaiseen ohjaukseen, joka liittyy edellä mainittuun oppiaineeseen rinnastettavaan opinto-ohjaukseen. [[kielitr\\_lukio\\_en\\_28](#) + [kielitr\\_po\\_en\\_06](#) + [kielitr\\_po\\_en\\_11](#)]

**guidance counselling:** Termiä guidance counselling käytetään joillakin englanninkielisillä kulttuurialueilla oppilaanohjauksen ja opinto-ohjauksen tyyppisestä toiminnasta. Kuitenkin koska guidance counselling toisilla englanninkielisillä kulttuurialueilla assosioituu terapian luonteiseen toimintaan ja esimerkiksi koulupsykologin tai koulukuraattorin tekemään työhön, termin käyttöä oppilaanohjauksen tai opinto-ohjauksen englanninkielisenä vastineena ei suositella. [[kielitr\\_po\\_en\\_11](#)]

Käsitteen tunnus: c902

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Ohjaukseen](#)

<amm sv 2022>

<po sv 2022>

<po en 2022>

<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammattillinen>

<ammattillinen englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (guidance counselling)

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle (lukiolle ja ammattilliselle) 21.4.2023:** Olisiko syytä tarkistaa opinto-ohjauksen huomautukset myös lukion ja ammattillisen osalta? Perusopetuksen osalta on tarkistettu. Esim. sana yhteistoiminta korvattiin toisella ilmaisulla.

572

**tehostettu henkilökohtainen oppilaanohjaus** [[kielitr\\_po\\_en\\_04](#)]

sv intensifierad personlig elevhandledning [[628/1998\\_11a§\\_sv](#)]

en []

määritelmä

[oppilaanohjaus](#), johon on oikeus sellaisella [perusopetuksen oppimäärää](#) suorittavalla [oppilaalla](#), joka tarvitsee perusopetuksen jälkeisiin jatko-opintoihin hakeutumiseen liittyvää tukea [[628/1998\\_11a§](#) + [tr123](#)]

huomautus

Tehostetussa henkilökohtaisessa oppilaanohjauksessa oppilaalle annetaan henkilökohtaista ja muuta oppilaanohjausta, laaditaan henkilökohtainen jatko-opintosuunnitelma sekä tehostetaan työelämään ja [koulutukseen \(1\)](#) tutustumista. Tehostettua henkilökohtaista oppilaanohjausta annetaan 8. ja 9. vuosiluokalla. [[628/1998\\_11a§](#) + [tr123](#)]

Käsitteen tunnus: c1938 []

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Ohjaukseen](#)

## 6.9.2 Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut

573

**opintososiaalinen etu** <perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus> [ua + 629/1998 + 630/1998 + tr71]; **opintososiaalinen etuus** <ammatillinen koulutus> [AmmRef\_2017 + 531/2017 + tr71];  
~ **opintososiaalinen palvelu** [tr73]

sv studiesocial förmån [fisv\_utbild\_ordlista/kielitr\_lukio\_sv\_01 + kielitr\_po\_sv\_02 + kielitr\_ammats\_sv\_01]

en social benefit for students [kielitr\_amm\_en\_02]

määritelmä

lakisääteinen etu, jolla ylläpidetään ja edistetään *perusopetuksen oppilaan* tai *toisen asteen koulutuksen opiskelijan* oppimista, terveyttä ja hyvinvointia [ua + rk + tr71/rk]

huomautus

Etuudella tarkoitetaan taloudelliselta arvoltaan määriteltävissä olevaa hyödykettä, joka myönnetään saajan aseman tai elämäntilanteen perusteella ennalta määritellyin perustein. Etuudet eivät aina ole rahamääräisiä, mutta niiden rahallinen arvo on laskettavissa. [Lähde: Kelan terminologinen sanasto – Etuuksiin liittyvät käsitteet, 4. laitos (TSK 49, 2017).] Etu puolestaan on yleiskielen sana ja viittaa hyödylliseen tai myönteiseen asiaan ottamatta kantaa siihen, voidaanko asian taloudellista arvoa määrittää. Opetus- ja koulutusallalla termejä opintososiaalinen etu ja opintososiaalinen etuus käytetään kuitenkin osin synonyymisesti. [KelanSanasto\_2017]

Opintososiaaliset edut tai opintososiaaliset etuudet on laaja käsite, ja nämä edut tai etuudet voivat olla myös palveluita (nk. opintososiaaliset palvelut). Esimerkkejä opintososiaalisista palveluista ovat *opiskeluhoolto* sekä niihin sisältyvät *opiskeluterveydenhuolto* ja *kouluterveydenhuolto*. [tr73]

*Perusopetukseen, lukiokoulutukseen* ja *ammatilliseen perustutkintoon* johtavaan *ammatilliseen koulutukseen* sekä *tutkintokoulutukseen valmentavaan koulutukseen* ja *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavaan koulutukseen* liittyviä opintososiaalisia etuja ovat esimerkiksi *opetuksen (1)* ja *kouluaterian* maksuttomuus. [ua + rk + tr71 + teemar\_48 oppvelv]

Ammatilliseen koulutukseen ja lukiokoulutukseen liittyviä opintososiaalisia etuuksia ovat esim. avustajapalvelut ja erityiset apuvälineet sekä ammatillisessa koulutuksessa lisäksi *oppisopimuskoulutuksessa* päiväraha ja korvaus majoitus- ja matkakustannuksista. [tr71 + HE\_lukiolaiksi\_2018]

Vertaa Kelan maksamat opintoetuudet eli etuudet, joilla tuetaan *peruskoulun (1)* jälkeisiä päätoimisia opintoja. Kelan myöntämiä opintoetuuksia ovat opintotukeen kuuluvat opintoraha, opintotuen asumislisä ja opintolainan valtiontakaus sekä koulumatkatuki, ateriatuki ja korkoavustus. [KelanSanasto\_2017]

Käsitteen tunnus: c636

Luokka: <perusopetus>, <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaaviot: [Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut](#) ja [Etuuksia ja korvauksia työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa](#)

<amm sv 2022>

<po en 2022 tayd>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus englanti kesken>

**Terminologin kysymys lukion ruotsin kielityöryhmälle 19.11.2018:** Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok lukiokoulutuksen kannalta?

**Terminologin kysymys perusopetuksen englannin kielityöryhmälle 8.6.2022:** Englannin vastine "social benefit for students" on ammatillisen koulutuksen näkökulmasta ajateltu; mikä sopisi kuvaamaan esim. perusopetuksen kouluaterian maksuttomuuden tyyppistä etua?

**Riina-terminologin kysymys ammatillisen ruotsin työryhmälle 15.11.2022:** Lukion ruotsin työryhmä on poistanut Opetushallinnon sanastosta peräisin olevan "studieförmån" in REMKiin ja kirjannut sinne, että "eri käsite". Tämä ratkaisu lienee ok myös ammatillisen osalta. Mutta tämän käsitteen voisi kuitenkin katsoa ammatillisen kannalta, että ovathan mukana olevat ruotsin vastineet ok myös ammatillisen kannalta. --> **Ammatillisen ruotsin kielityöryhmä 2022:** On ok.



574

**oppilashuolto** <esiopetus, perusopetus> [628/1998 + oph]; **opiskelijahuolto** <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus> [714/2018 + 531/2017 + oph]; **opiskeluhoolto** <yhteinen nimitys oppilashuollolle ja opiskelijahuollolle> [1287/2013]

sv elevvård <esiopetus, perusopetus> [630/1998 sv 37a§, 718/1984 sv 61§ + kielitr lukio sv 02 + kielitr po sv 02]; studerandevård <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus> [Karlsson&Westerholm + kielitr lukio sv 02]; elevhälsa <opiskeluhoolto> [kielitr lukio sv 02]

en student welfare <oppilashuolto, opiskelijahuolto ja niiden yhdessä muodostama opiskeluhoolto> [estrohm(ophall sanasto) + kielitr lukio en 11 + kielitr lukio en 14 + kielitr amm en 01 + kielitr po en 06]; ~ student welfare body <opiskeluhooltoryhmä> [estrohm(S-V-E) + kielitr lukio en 11]

rather than: pupil welfare [kielitr po en 06]

not: pupil and student welfare <opiskeluhoolto> [kielitr lukio en 14]; student care services [efroeberg(629/1998 en) + kielitr lukio en 11]

määritelmä

**oppilaitoksessa** tapahtuva toiminta, jonka tavoitteena on edistää **esiopetuksessa** olevan lapsen, **perusopetuksen oppilaan** tai **lukiokoulutuksen** tai **ammattillisen koulutuksen opiskelijan oppimista** ja tukea hänen fyysistä, psyykkistä ja sosiaalista hyvinvointiaan [tr11 + tr57 + NederstromHeli + tr87]

huomautus

Esiopetuksessa oppilashuollon palveluita ovat psykologi- ja kuraattoripalvelut sekä terveydenhoitopalvelut, jotka järjestetään terveydenhuoltolain mukaisina ikäryhmälle suunnattuina lastenneuvolapalveluina. [SeijaSuonuuti + HietanenPeltola 2019 12 12]

Perusopetuksen oppilashuollon palvelut muodostuvat **kouluterveydenhuollon** sekä **koulukuraattorin** ja **koulupsykologin** palveluista. [rk + tr87 + HietanenPeltola 2019 12 12]

Lukiokoulutuksen ja ammatillisen koulutuksen opiskelijahuollon palvelut muodostuvat **opiskeluterveydenhuollon** palveluista sekä opiskeluhoollon **kuraattorin** ja **psykologin** palveluista. [rk + tr87 + HietanenPeltola 2019 12 12]

Psykologi- ja kuraattoripalveluilla tarkoitetaan opiskeluhoollon psykologin ja kuraattorin antamaa koulunkäynnin ja **opiskelun** tukea ja **ohjausta**, joilla edistetään koulu- ja opiskeluyhteisön hyvinvointia sekä yhteistyötä **oppijoiden** perheiden ja muiden läheisten kanssa ja tuetaan oppijoiden **oppimista** ja hyvinvointia sekä sosiaalisia ja psyykkisiä valmiuksia. [tr87]

Oppilas- ja opiskelijahuolto on maksutonta. [tr11]

**oppilashuolto, opiskelijahuolto, opiskeluhoolto**: Oppilas- ja opiskelijahuollosta on säädetty laissa 1287/2013. Laissa käytetään termiä opiskeluhoolto, jolla viitataan sekä perusopetuslain (628/1998) mukaiseen oppilashuoltoon että lukiolain (714/2018) ja ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) mukaiseen opiskelijahuoltoon. [tr57 + rk + tr87]

**student welfare**: Englanniksi suositellaan käytettäväksi termiä student welfare myös oppilashuollosta. Termiä on käytetty myös oppilas- ja opiskelijahuoltolain (1287/2013) englannin käännöksessä. [kielitr po en 09]

Käsitteen tunnus: c508

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

Käsitekaavio: [Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut](#)

<po en 2022>

<po sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken><ammattillinen ruotsi kesken>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (student welfare services)

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (pupil welfare; student welfare)

**Terminologin kysymys perusopetuksen työryhmälle 17.11.2022**: Oppilas-käsitteen kohdalla olimme vielä linjaamassa, että oppilaan vastineena on pupil, ja tästä on kirjoitettu huomautuskin. Kuitenkin myöhemmin pidetyissä kokouksissamme olemme linjanneet, että oppilashuolto olisi student welfare ja oppilaan arviointi olisi student assessment eikä pupil assessment. Tarvitaan yhtenäistää ratkaisut ja perustelut.

575

**kouluterveydenhuolto** [tr87]

sv skolhälsovård [ophall\_sanasto + 1287/2013\_sv + kielitr\_po\_sv\_02]

en school healthcare [estrohm + kielitr\_po\_en\_07]

not: school health service [ophall\_sanasto + kielitr\_po\_en\_04]

määritelmä

toiminta, jonka tarkoituksena on seurata ja tukea *perusopetuksen oppilaiden* kasvua, kehitystä, terveyttä ja hyvinvointia sekä ennaltaehkäistä heidän sairauksiaan [tr47 + *HietanenPeltola\_2019\_08\_29 + tr87*]

huomautus

Kouluterveydenhuollon tehtäviin kuuluu myös tarjota ja järjestää tukea oppilaiden tarpeen mukaan, tukea vanhempia heidän kasvatustehtävässään sekä varmistaa kouluympäristön terveellisyys ja turvallisuus ja yhteisön hyvinvointi. [*HietanenPeltola\_2019\_08\_29 + tr87*]

Kouluterveydenhuoltoon kuuluvat muun muassa *koululääkärin* ja *kouluterveydenhoitajan* tekemät terveystarkastukset, terveysneuvonta ja suun terveyden huolto. [tr47 + *THL\_verkkosivut + HietanenPeltola\_2019\_08\_29 + tr87*]

*Esiopetuksessa* yksilölliset terveystarkastukset ja yksilöllinen terveysneuvonta järjestetään terveydenhuoltolain (1326/2010) mukaisina lastenneuvolapalveluina. [*SeijaSuonuuti + NederstromHeli + tr87*]

Kouluterveydenhuollon palveluiden järjestämisvastuu on *peruskoulun (1)* sijaintikunnalla. [tr47 + *HietanenPeltola\_2019\_08\_29 + tr87*]

Kouluterveydenhuollosta säädetään terveydenhuoltolaissa (1326/2010). [*HietanenPeltola\_2019\_12\_12*]

Käsitteen tunnus: c198

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaaviot: *Muu koulutuksen henkilöstö* ja *Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut*

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (Opetushallinnon sanastossa kouluterveydenhoito = school health service)

576

**opiskeluterveydenhuolto** [*kommkierr2015 + tr50*]

mieluummin kuin: opiskelijaterveydenhuolto [*tr68*]

sv studerandehälsovård <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus> [*531/2017\_sv + 714/2018\_sv + 1287/2013\_sv + kielitr\_sv*]; studenthälsovård <korkeakoulut> [*1287/2013\_sv + kielitr\_sv*]

en student health care [*estrohm[tamperewww] + kielitr\_en\_03*]; student health service [*ophall\_sanasto*]

määritelmä

toiminta, jonka tarkoituksena on edistää *toisen asteen oppilaitosten* ja *korkeakoulujen (1) opiskelijoiden* terveyttä, ennaltaehkäistä heidän sairauksiaan sekä parantaa ja hoitaa sairaita opiskelijoita [*tr47*]

huomautus

Opiskeluterveydenhuollon palvelut kuuluvat *lukioiden (1)*, *ammattillista koulutusta* antavien *oppilaitosten* sekä *korkeakoulujen (1) opiskelijoille*. Opiskeluterveydenhuoltoon sisältyvät opiskelijoiden terveyden ja opiskelukyvyn edistäminen, oppilaitosympäristön terveellisyyden ja turvallisuuden sekä opiskeluyhteisön hyvinvoinnin turvaaminen ja parantaminen, terveyden- ja sairaanhoitopalvelut, opiskelijan *erityisen tuen (2)* ja tutkimuksen tarpeen varhainen tunnistaminen ja tarvittaessa tutkimuksiin ja hoitoon ohjaaminen. [*kommkierr2015 + tr50 + HietanenPeltola\_2019\_12\_12*]

Opiskeluterveydenhuollosta säädetään terveydenhuoltolaissa (1326/2010) ja korkeakouluopiskelijoiden opiskeluterveydenhuollosta annetussa laissa (695/2019).

[*KelanSanasto\_kokous\_2019\_10\_22*]

Käsitteen tunnus: c199

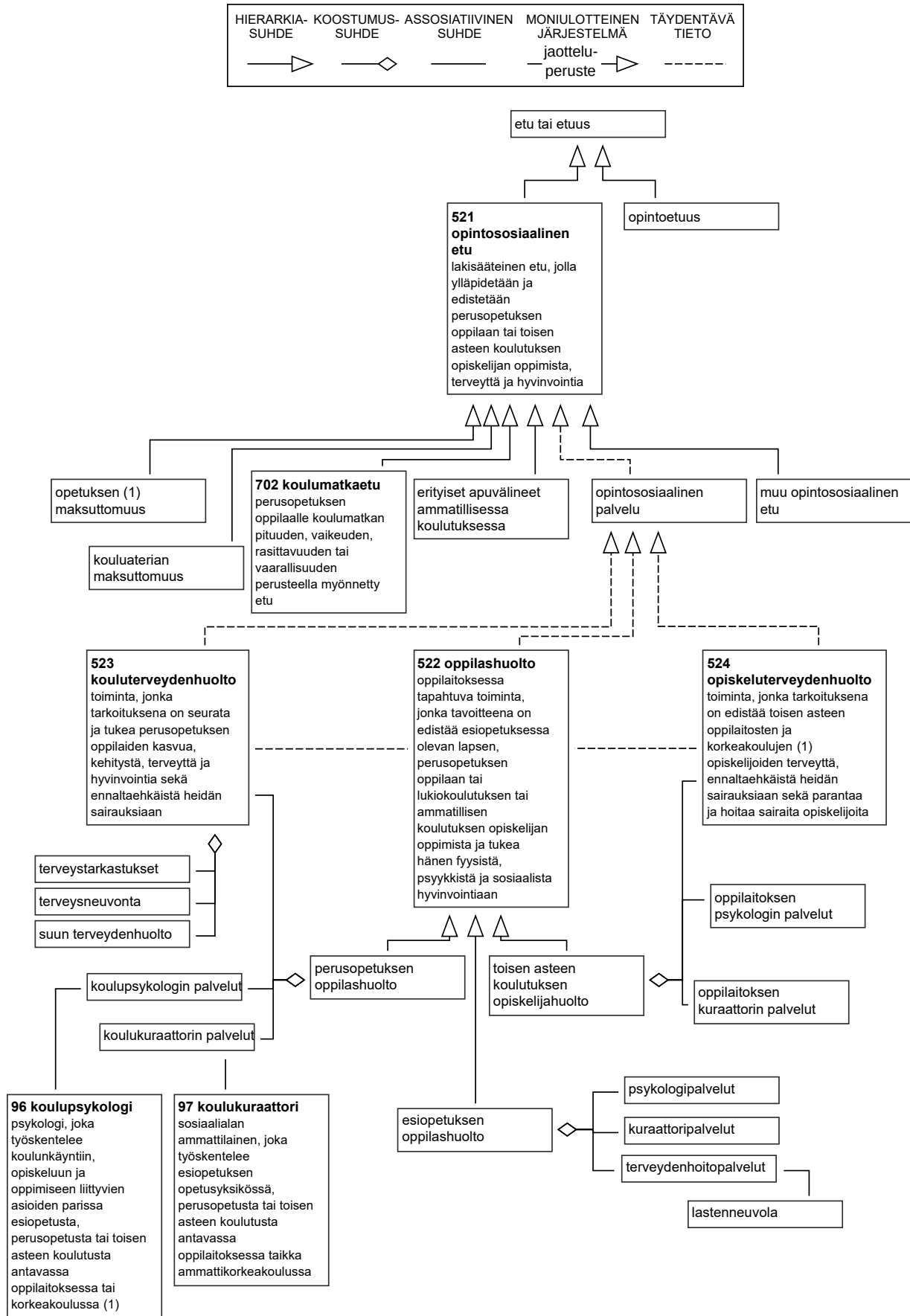
Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: *Muu koulutuksen henkilöstö* ja *Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut*

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (student health service)



Käsitekaavio 67. Opintososiaaliset edut ja opintososiaaliset palvelut.

### 6.9.2.1 Työpaikalla järjestettävään koulutukseen liittyviä etuuksia ja korvauksia

577

**opiskelijan ateriakorvaus** [*Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019*]; ruokaraha [*Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019*]  
sv mältidsersättning för studerande [*NinaSandlin\_20190809 + ThomasFant + PDT\_kielitr\_sv\_03*]  
en [ ]

määritelmä

*opiskelijan* ateriointikuluja kattamiseen tarkoitettu korvaus, joka maksetaan *ammattilliseen perustutkintoon* johtavan *koulutuksen (2)* opiskelijalle sellaisina opiskelupäivinä, joina opiskelija on ollut oikeutettu *maksuttomaan ateriaan* mutta ei ole voinut käyttää tätä oikeuttaan [*Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019 + tr107*]

huomautus

Opiskelijan ateriakorvausta maksetaan muun muassa *työpaikalla järjestettävän koulutuksen* ajalta. [*Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019*]

Vrt. käsite *maksuton ateria*. [*Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019 + tr107 + teemar\_43*]

Tässä määriteltyä käsitettä ei tule sekoittaa toiseen ateriakorvaus-nimiseen käsitteeseen, jolla tarkoitetaan esimerkiksi työnantajan työntekijälle maksamaa kustannusten korvausta ateriointikuluista, jotka johtuvat työmatkasta. [*Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019*]

Käsitteen tunnus: c1724

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Etuuksia ja korvauksia työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammattillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englantia kesken>

**Oppivelvollisuuden laajentuminen -pikkusanastotyöryhmä 26.11.2021:** ateriakorvauksesta ei säädetä missään. Ateriakorvaus käytössä työpaikalla järjestettävän koulutuksen yhteydessä, mutta käytännöt vaihtelevat. Voisi harkita, pitäisikö käsite poistaa OKSAsta kokonaan.

578

**koulutuskorvaus** [*Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019*]

sv utbildningsersättning [*NinaSandlin\_20190809 + PDT\_kielitr\_sv\_03*]

en financial compensation for education and training [*kielitr\_amm\_en\_01*]

määritelmä

korvaus, jota *koulutuksen järjestäjä* maksaa työnantajalle *oppisopimuskoulutuksesta* aiheutuvista kustannuksista [*RiikkaLahtela + Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019 + Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019*]

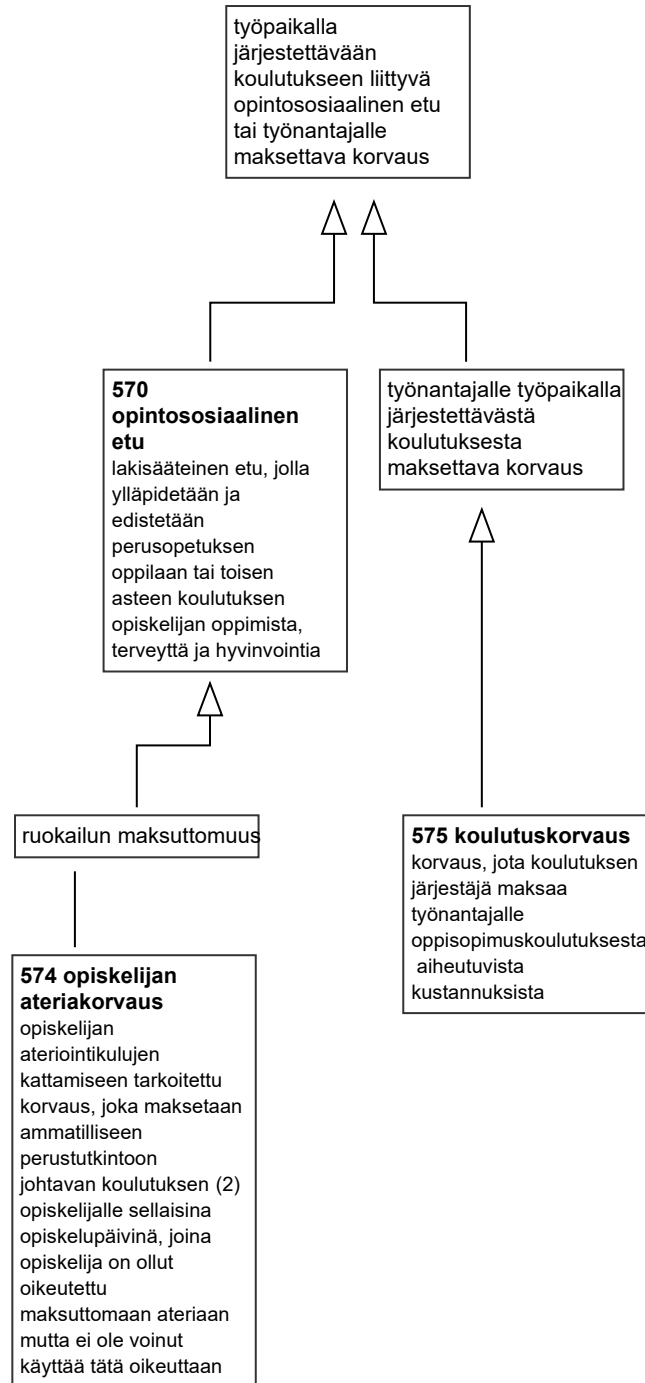
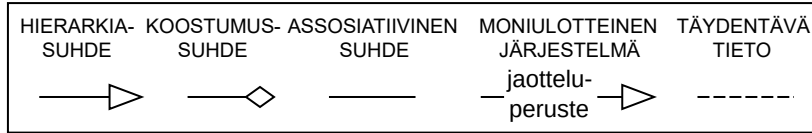
huomautus

Koulutuksen järjestäjä maksaa koulutuskorvausta oppisopimuskoulutuksen järjestämistä koskevan sopimuksen mukaisesti. [*RiikkaLahtela + Tyop\_jarj\_koul\_san\_2019*]

Käsitteen tunnus: c1726

Käsittekaavio: [Etuuksia ja korvauksia työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019



**Käsitekaavio 68.** Etuuksia ja korvauksia työpaikalla järjestettävässä koulutuksessa.

### 6.9.3 Muut opiskelua tukevat palvelut

579

#### opiskelun tukipalvelut [ks + ua]

sv stödtjänster för studerande [kielitr\_sv + kielitr\_sv\_06]

en ancillary student support services [kielitr\_en]; non-academic student support services

<korkeakoulut> [kielitr\_en]

rather than: study support services [kielitr\_en]; student services [kielitr\_en]

not: academic support services [kielitr\_en]

määritelmä

**koulutusorganisaation** tarjoamat, varsinaista **opiskelua** tukevat palvelut [tr16 + rk]

huomautus

Esimerkkejä opiskelun tukipalveluiksi luettavista **korkeakoulujen (1)** palveluista ovat opiskelijapalvelut, terveydenhuoltopalvelut (ks. **opiskeluterveydenhuolto**), esteettömyyspalvelut, vakuutuspalvelut, vapaa-ajanpalvelut ja liikuntapalvelut. [tr16 + rk]

Monissa **korkeakouluissa (1)** opiskelun tukipalveluihin sisältyvät myös tieto- ja viestintäteknikan tukipalvelut. [tr57]

Käsitteen tunnus: c509

Luokka: <korkeakoulut>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

### 6.9.4 Lapsen, oppilaan ja opiskelijan tukeminen varhaiskasvatuksessa, perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa

580

#### varhaiskasvatuksessa annettava tuki [HE 148/2021, vaka tr2021\_4]

sv stöd inom småbarnspedagogik [HE 148/2021 sv + vaka tr-sv\_2021]

en support provided by early childhood education and care [vaka tr-en\_09]; support provided by ECEC [vaka tr-en\_09]

määritelmä

tuki, jonka lähtökohtana ovat **varhaiskasvatuksessa** olevan **lapsen** vahvuudet sekä **oppimiseen**, kehitykseen ja hyvinvointiin liittyvät tarpeet [vasu2018 + HE 148/2021 + vaka tr2021\_4]

huomautus

Varhaiskasvatukseen osallistuvalla lapsella on oikeus saada yksilöllisen kehityksensä, oppimisensa tai hyvinvointinsa edellyttämää tukea heti tuen tarpeen ilmettyä.

Varhaiskasvatuksessa annettava tuki rakentuu lasten yksilöllisiin tarpeisiin vastaamisesta sekä yhteisöllisistä ja oppimisympäristöihin liittyvistä ratkaisuista. [vaka tr2022\_1]

**Varhaiskasvatussuunnitelman perusteiden** ja varhaiskasvatustlain (540/2018) mukaan lapsen tarvitsema tuki kirjataan **lapsen varhaiskasvatussuunnitelmaan** ja lapselle määritellään hänelle sopiva tuki ja tuen muodot. Suunnitelmaan kirjataan varhaiskasvatuksessa annettavaan tukeen liittyvät vastuut ja työnjako, tukitoimenpiteet sekä niiden toteuttamistapa ja arviointi. [vasu2018, vaka tr2021\_1, vaka tr2022\_4]

Käsitteen tunnus: c1851 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaaviot: **Varhaiskasvatuksessa annettava tuki** ja **Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa**

<vaka2022>

<vaka2021>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus> **Englannin muutos tehty tässä ja viety päätiedostoon**

581

<varhaiskasvatuksessa>

**tuen tarpeen arviointi** [vaka\_tr2022\_3]

sv bedömning av stödbehovet [VAKAtuki luonnos sv. vaka\_tr-sv\_2022]; bedömning av behovet av stöd [vaka\_tr-sv\_2022]

en assessment of support needs [vaka\_tr-en\_11]; assessment of the need for support [vaka\_tr-en\_11]

määritelmä

arviointi, joka koskee *lapsen varhaiskasvatuksessa annettavan tuen* tarvetta ja sen riittävyyttä sekä toteutumista [OKM 2021:30]

huomautus

Lapsen tuen tarpeen arviointi kirjataan *lapsen varhaiskasvatussuunnitelmaan. Päätös annettavasta tuesta* edellyttää tuen tarpeen arviointia. [vaka\_tr2022\_3]

Lapsen tuen tarpeen arvioinnista ja arvioinnin ajankohdista on säädetty varhaiskasvatuslaissa (540/2018). [OKM 2021:30 + vaka\_tr2022\_3]

Käsitteen tunnus: c1901 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

582

<varhaiskasvatuksessa>

**tuen vaikuttavuuden arviointi** [OKM 2021:13]

sv utvärdering av stödets inverkan [vasu2022 sv. vaka\_tr-sv\_2022]; utvärdering av stödets effekt [vaka\_tr-sv\_2022]

en assessment of the effectiveness of the support [vaka\_tr-en\_11]

määritelmä

*lapselle varhaiskasvatuksessa annetun tuen* tavoitteiden ja toimenpiteiden toteutumisen ja hyödyn arviointi [OKM 2021:13, vaka\_tr2022\_4, vaka\_tr2022\_6]

huomautus

Tuen vaikuttavuuden arvioinnin perusteella päivitetään suunnitelma varhaiskasvatuksessa annettavasta tuesta. [vaka\_tr2022\_03, vaka\_tr2022\_6]

Tuen vaikuttavuuden arviointi kirjataan *lapsen varhaiskasvatussuunnitelmaan*. [OKM 2021:13]

Käsitteen tunnus: c1902 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

583

**päätös varhaiskasvatuksessa annettavasta tuesta ja tukipalveluista** [vaka\_tr2022\_6]

sv beslut *n* om stöd och stödtjänster som ges i småbarnspedagogiken [VAKAtuki luonnos sv. vaka\_tr-sv\_2022]

en decision on support and support services provided by early childhood education and care; decision on support and support services provided by ECEC []

määritelmä

kunnan tai kuntayhtymän viranhaltijan hallintopäätös *varhaiskasvatuksessa annettavasta tuesta* ja *tukipalveluista* [VAKAtuki luonnos, vaka\_tr2022\_4, vaka\_tr2022\_6]

huomautus

Päätös annetaan *tehostetusta* ja *erityisestä tuesta* ja *yleisen tuen* kohdalla tukipalveluista. [vaka\_tr2022\_6]

Kansainvälisessä viestinnässä voi olla joissain tapauksissa tarpeen korostaa, että kyseessä on hallintopäätös (sv: förvaltningsbeslut, en: administrative decision).



Käsitteen tunnus: c1903 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus> **Englannin muutos tehty tässä ja viety päätiedostoon**

584

**varhaiskasvatuksen tukipalvelut** [[vaka\\_tr2022\\_6](#)]; **tukipalvelut** [[vaka\\_tr2022\\_6](#)]

sv stödtjänster inom småbarnspedagogik [[VAKAtuki luonnos sv. vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]; stödtjänster [[vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]

en support services for early childhood education and care [[vaka\\_tr-en\\_11](#)]; support services for ECEC [[vaka\\_tr-en\\_11](#)]

määritelmä

eri viranomaisten [varhaiskasvatuksessa annettavan tuen](#) toteuttamista tukevat palvelut [[vaka\\_tr2022\\_4](#), [vaka\\_tr2022\\_6](#)]

huomautus

Varhaiskasvatuksen tukipalveluista säädetään varhaiskasvatuslaissa (540/2018). Tukipalveluita voivat olla esimerkiksi [varhaiskasvatuksen erityisopettajan](#) antama konsultaatio ja [opetus \(1\)](#), tulkitsemis- ja avustamispalvelut sekä apuvälineet. [[vaka\\_tr2022\\_4](#)]

Varhaiskasvatuksen tukipalveluita voivat järjestää esimerkiksi [varhaiskasvatuksen järjestäjä](#) tai sosiaali- ja terveydenhuolto. [[vaka\\_tr2022\\_4](#)]

Käsitteen tunnus: c1905 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

585

**varhaiskasvatuksen tuen muoto** [[vaka\\_tr2022\\_4](#)]; **tukimuoto** [[vaka\\_tr2022\\_4](#)]

sv stödform inom småbarnspedagogik [[vasu2018](#), [vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]; stödform [[vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]

en type of support in early childhood education and care [[vaka\\_tr-en\\_11](#)]; type of support in ECEC [[vaka\\_tr-en\\_11](#)]

määritelmä

[varhaiskasvatuksessa annettavaan tukeen](#) liittyvä toimenpide, joka toteuttaa [lapsen](#) etua ja vastaa hänen tuen tarvettaan [[HE 148/2022](#)]

huomautus

Varhaiskasvatuksen tuen muotoja ovat [pedagogiset](#), [rakenteelliset](#) ja [hoidolliset toimenpiteet](#). [[vaka\\_tr2022\\_6](#)]

Käsitteen tunnus: c1914 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

586

**pedagogiset toimenpiteet** [[vaka\\_tr2022\\_03](#)]; **pedagogiset järjestelyt** [[vaka\\_tr2022\\_03](#)];  
**pedagogiset ratkaisut** [[vaka\\_tr2022\\_03](#)]

sv pedagogiska åtgärder [[vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]; pedagogiska arrangemang [[vaka\\_tr-sv\\_2022](#)];  
pedagogiska lösningar [[vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]

en pedagogical measures [[vaka\\_tr-en\\_11](#)]; pedagogical arrangements [[vaka\\_tr-en\\_11](#)];  
pedagogical solutions [[vaka\\_tr-en\\_11](#)]

määritelmä

[varhaiskasvatuksen tuen muoto](#), joka vastaa [lapsen](#) tuen tarpeisiin niiden edellyttämällä pedagogisilla ja erityispedagogisilla toimintatavoilla ja -menetelmillä [[VAKAtuki luonnos, vaka\\_tr2022\\_4](#)]

huomautus

Pedagogisia toimenpiteitä voivat olla esimerkiksi [varhaiskasvatuksen](#) toistuvien toimintojen ja struktuurin luominen lapsen päivän rakenteeseen ja sensitiiviset ja saavutettavat vuorovaikutus- ja kommunikointitavat, kuten puhetta korvaavat kommunikaatiomenetelmät. Pedagogisiin toimenpiteisiin kuuluvat myös toiminnan suunnittelu, havainnointi, dokumentointi ja arviointi. [[VAKAtuki luonnos](#)]

Pedagogisia toimenpiteitä voivat olla myös [varhaiskasvatuksen erityisopettajan](#) antama konsultaatio ja [opetus \(1\)](#). [[VAKAtuki luonnos](#)]

Käsitteen tunnus: c1907 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

587

**rakenteelliset toimenpiteet** [[vaka\\_tr2022\\_6](#)]; **rakenteelliset järjestelyt** [[vaka\\_tr2022\\_6](#)];  
**rakenteelliset ratkaisut** [[vaka\\_tr2022\\_6](#)]

sv strukturella åtgärder [[vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]; strukturella arrangemang [[vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]; strukturella lösningar [[vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]

en structural measures [[vaka\\_tr-en\\_11](#)]; structural arrangements [[vaka\\_tr-en\\_11](#)]; structural solutions [[vaka\\_tr-en\\_11](#)]

määritelmä

[varhaiskasvatuksen tuen muoto](#), joka vastaa [lapsen](#) tuen tarpeisiin henkilöstön osaamista tai määrää lisäämällä, [varhaiskasvatuksen lapsiryhmän](#) kokoa pienentämällä tai tulkitsemis- ja avustamispalveluiden ja apuvälineiden avulla [[HE 148/2021, vaka\\_tr2022\\_4, vaka\\_tr2022\\_6](#)]

huomautus

Rakenteellisia toimenpiteitä voivat olla esimerkiksi tarvittavan henkilöstön lisääminen lapsiryhmään tai ryhmän lapsimäärän pienentäminen tai henkilöstörakenteen tarkastelu ja muuttaminen lapsen tuen tarpeen mukaan. [[HE 148/2021, vaka\\_tr2022\\_6](#)]

Käsitteen tunnus: c1908 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

588

**hoidolliset toimenpiteet** [[vaka\\_tr2022\\_6](#)]; **hoidolliset järjestelyt** [[vaka\\_tr2022\\_6](#)]; **hoidolliset ratkaisut** [[vaka\\_tr2022\\_6](#)]

sv vårdinriktade åtgärder [[vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]; vårdinriktade arrangemang [[vaka\\_tr-sv\\_2022](#)];  
vårdinriktade lösningar [[vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]

en care-related measures [[vaka\\_tr-en\\_11](#)]; care-related arrangements [[vaka\\_tr-en\\_11](#)]; care-related solutions [[vaka\\_tr-en\\_11](#)]

not: therapeutic measures [[vaka\\_tr-en\\_11](#)]; therapeutic arrangements [[vaka\\_tr-en\\_11](#)]; therapeutic solutions [[vaka\\_tr-en\\_11](#)]

määritelmä

[varhaiskasvatuksen tuen muoto](#), joka vastaa [lapsen](#) perushoittoon, hoivaan sekä avustamiseen ja tarvittaessa myös lapsen terveydenhoidollisiin tarpeisiin [[HE 148/2021](#)]

huomautus

Hoidolliset toimenpiteet voivat olla esimerkiksi pitkäaikaissairauksien hoitoon, lääkitykseen, ruokavalioon ja liikkumiseen liittyviä avustamisen tarpeita ja apuvälineitä. [[HE 148/2021](#)]

Käsitteen tunnus: c1909 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

589

<varhaiskasvatus>

**monialainen yhteistyö** [[vaka\\_tr2022\\_7](#)]

sv sektorsövergripande samarbete [[vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]

en multidisciplinary cooperation; not: cross-sectoral cooperation; not: multilateral cooperation; not multiprofessional cooperation []

määritelmä

yhteistyö [opetuksesta \(1\)](#), liikunnasta ja kulttuurista, lastensuojelusta ja muusta sosiaalihuollosta sekä [lasten](#) neuvolatoiminnasta ja muusta terveydenhuollosta vastaavien ja muiden tarvittavien tahojen kanssa [[vaka\\_tr2022\\_7](#)]

huomautus

Monialaista yhteistyötä ohjaa lapsen edun ensisijaisuus. [[vaka\\_tr2022\\_7](#)]

Varhaiskasvatustilain (540/2018) mukaan [varhaiskasvatusta](#) järjestettäessä on luotava tarvittavat yhteistyörakenteet. [[vaka\\_tr2022\\_7](#)]

Käsitteen tunnus: c1910 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus> **Englannin muutos tehty tässä ja viety päätiedostoon**

590

**yleinen tuki varhaiskasvatuksessa** [[vaka\\_tr2022\\_1](#)]; **yleinen tuki (2)** [[vaka\\_tr2022\\_1](#)]

sv allmänt stöd *n* inom småbarnspedagogik [[HE 148/2021 sv, vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]

en general educational support in early childhood education and care; general educational support in ECEC; general educational support []

määritelmä

[varhaiskasvatuksessa annettavan tuen](#) toteutus, jossa [lapsi](#) tarvitsee yleensä lyhytkestoista tai yksittäisiä [varhaiskasvatuksen tukimuotoja](#) sisältävää ja intensiteetiltään matalaa tukea ja saa sitä osana [varhaiskasvatuksen](#) perustoimintaa [[OKM 2021:13, vaka\\_tr2022\\_1, vaka\\_tr2022\\_3](#)]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1915 []

Englanninkielisissä maissa saatetaan käyttää myös termiä intervention, kun viitataan tukeen.

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

**Merja ja Päivi C 6.6.23:** Vertasimme vakan ja PO:n määritelmiä ja niissä järjestettävän tuen määritelmiä. Niiden perusteella esitämme, että kolmiportainen tukijärjestelmä olisi sekä vakassa että PO:ssa englanniksi seuraava.

kaksi vaihtoehtoa:

yleinen tuki - general educational support

tehostettu tuki - enhanced educational support (enhanced-muoto on käytössä esimerkiksi Skotlannissa ja Englannissa)

erityinen tuki - intensive educational support

Näin ollen educational support jäisi ylä/yleiskäsitteeksi. Termien määritelmien perusteella on tulkittavissa, että kyseessä on oppimisen tuki.

**EU:ssa on perusasteelle määritelty (Brysselin eurooppalainen koulu) kolmiportainen malli: general moderate intensive support** Läpinäkyvä, helposti ymmärrettävä malli. Tässä ei tule näkyviin se, että kyse oppimisen tuesta. Sanan educational voi lisätä Suomen malliin.

EU-lähde: [EEB3-Educational-Support-Guidelines-Version-EN.pdf](#)

[https://www.eursc.eu/en/European-Schools/studies/educational-support\\_](https://www.eursc.eu/en/European-Schools/studies/educational-support_)

<https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/4c526047-6f3c-11eb-aeb5-01aa75ed71a1>

591

**tehostettu tuki varhaiskasvatuksessa** [[vaka\\_tr2022\\_1](#)]; **tehostettu tuki (2)** [[vaka\\_tr2022\\_1](#)]

sv intensifierat stöd *n* inom småbarnspedagogik [[HE 148/2021 sv, vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]

en enhanced educational support in early childhood education and care; enhanced educational support in ECEC; enhanced educational support [[MFleming](#)]

not: intensified support

määritelmä

[varhaiskasvatuksessa annettavan tuen](#) toteutus, jossa [lapsi](#) tarvitsee ja saa tukea, kun [yleinen tuki \(2\)](#) ei riitä vastaamaan hänen yksilöllisiin tarpeisiinsa

huomautus

Käsitteen tunnus: c1916 []

Englanninkielisissä maissa saatetaan käyttää myös termiä intervention, kun viitataan tukeen.

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

**Työpaja 7.6.2023:** englannin vaihtoehto voi olla moderate educational support (Brysselin eurooppalainen koulu). Työryhmä piti kuitenkin enhanced-vaihtoehtoa parempana ja yleisempänä.

592

**erityinen tuki varhaiskasvatuksessa** [[vaka\\_tr2022\\_1](#)]; **erityinen tuki (3)** [[vaka\\_tr2022\\_1](#)]

sv särskilt stöd *n* inom småbarnspedagogik [[VAKAtuki luonnos sv](#)]

en intensive educational support in early childhood education and care; intensive educational support in ECEC; intensive educational support []

not: intensive special support; not: special support

määritelmä

[varhaiskasvatuksessa annettavan tuen](#) vahvin toteutus, jossa *lapsi* tarvitsee ja saa pitkäkestoista, jatkuvaa, kokoaikaista ja yleensä erityispedagogista osaamista ja useita tuen muotoja sisältävää tukea vastaamaan hänen yksilöllisiin tarpeisiinsa

huomautus

Erityisessä tuessa lapsi tarvitsee tukea vammasta tai sairaudesta, kehityksen viivästymisestä tai muusta lapsen [oppimisen](#) ja kehityksen tuen tarpeesta johtuen. [[vaka\\_tr2022\\_1](#)]

Englanninkielisissä maissa saatetaan käyttää myös termiä intervention, kun viitataan tukeen.

Käsitteen tunnus: c1917 []

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsitteekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<vaka2022>

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<https://www.sess.ie/special-education-teacher-allocation/primary/early-intervention-and-prevention-primary>

Suositus special-sanan käytöstä liityen ihmisiin?

[https://www.europarl.europa.eu/trad/etu/pdf/glossary\\_sensitive\\_language\\_2020\\_en.pdf](https://www.europarl.europa.eu/trad/etu/pdf/glossary_sensitive_language_2020_en.pdf)

<https://www.ungeneva.org/en/about/accessibility/disability-inclusive-language/annex-i>

Suomeksi on julkaistu myös tällaisia syrjimättömästä kielestä: Syrjimätön\_kieli

<https://www.kielikello.fi/-/onko-h%C3%A4n-poc-tumma-ruskea-v%C3%A4rillinen-ei-valkoinen-vai-talousel%C3%A4n-asiantuntija>

<https://www.ksl.fi/julkaisut/syrjimaton-kieli/>

593

**vaativa monialainen tuki varhaiskasvatuksessa** [[vaka\\_tr2022\\_1](#)]

sv krävande sektorsövergripande stöd *n* inom småbarnspedagogik [[vaka\\_tr-sv\\_2022](#)]

en [highly intensive support](#) [ ]; [highly intensive special support](#) [ ]

[significat support needs in ECEC \(helsingin yliopiston vaativan tuen hanke\)](#)

[multidisciplinary support for complex needs in ECEC](#)

[multidisciplinary support for significat support needs in ECEC](#)

määritelmä

[varhaiskasvatuksessa annettavan tuen](#) toteutus joka edellyttää [monialaista yhteistyötä](#) ja jota annetaan [yleisen tuen \(2\)](#), [tehostetun tuen \(2\)](#) tai [erityisen tuen \(3\)](#) osana [[VAKAtuki luonnos\\_vaka\\_tr2022\\_4](#), [vaka\\_tr2022\\_6](#), [vaka\\_tr2022\\_07](#)]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1918 [ ]

[Englanninkielisissä maissa saatetaan käyttää myös termiä intervention.kun viitataan tukeen.](#)

Luokka: <varhaiskasvatus>

Käsittekaavio: [Varhaiskasvatuksessa annettava tuki](#)

<kieliversiointiin varhaiskasvatus>

<vaka2022>

[monilainen yhteistyö on englanniksi multidisciplinary cooperation](#)

[Monialaisuus saisi näkyä nimessä.](#)

594

**yleinen tuki (1)** [[oph\(ev&ks\)](#)]

sv allmänt stöd *n* [[ophall\\_sanasto + OPH\\_verkkosivut + kielitr\\_po\\_sv\\_02](#)]

en general support [[ophall\\_sanasto + Kauppinen\\_kommenttikierros + kielitr\\_po\\_en\\_04](#)]

määritelmä

kaiken [kasvatuksen](#) ja [opetuksen \(1\)](#) osana [opettajan arvioinnin \(2\)](#) perusteella annettava tuki, jonka tehtävänä on tukea [oppijaa](#) tavoitteiden saavuttamisessa [[oph\(ev&ks\)/rk + tr19](#)]

huomautus

[Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteiden](#) (2014) mukaan yleinen tuki on ensimmäinen keino vastata [oppilaan](#) tuen tarpeeseen. Tämä tarkoittaa yleensä yksittäisiä pedagogisia ratkaisuja sekä ohjaus- ja tukitoimia, joilla tilanteeseen vaikutetaan mahdollisimman varhaisessa vaiheessa osana [peruskoulun \(1\)](#) arkea. Perusopetuslain (628/1998, 30 §) mukaan [oppimisen](#) ja koulunkäynnin tukea annetaan heti tuen tarpeen ilmetessä, eikä tuen aloittaminen edellytä erityisiä tutkimuksia tai päätöksiä. [[tr60](#)]

Yleisen tuen aikana voidaan käyttää kaikkia tukimuotoja lukuun ottamatta [erityisen tuen \(1\)](#) päätökseen perustuvaa [erityisopetusta](#). Tuen tarpeen kasvaessa ja oppilaan tarvitessa suunnitelmallista tukea hänen tulee saada [tehostettua tukea \(1\)](#). [[oph\(ev&ks\) + tr19 + tr60](#)]

Käsitteen tunnus: c510

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>

Käsittekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (general support)

**Perusopetuksen ruotsin kielityöryhmän kommentti 18.5.2022:** Tämä käsite kuuluu käsitteisiin, joiden ruotsinkieliset vastineet pitää käydä uudelleen läpi, kun harmonisointi VAKAN tukikäsitteiden kanssa on mahdollista.

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 26.8.2022:** sana "educational" olisi hyödyllinen/informatiivinen, mutta ei lisätä ainakaan tässä vaiheessa, koska vakiintunut ilman sitä. Odotetaan vakan enkkutermejä ja vertaillaan sitten. Ainakin toistaiseksi siis ok näin.

595

**tehostettu tuki (1)** [*oph(ev&ks)*]

sv intensifierat stöd n [*ophall\_sanasto + 628/1998\_sv\_16a§ + kielitr\_po\_sv\_02*]

en intensified support [*ophall\_sanasto + Kauppinen\_kommenttikierros + kielitr\_po\_en\_04*]

määritelmä

tuki, jota annetaan *oppijalle*, joka tarvitsee *yleistä tukea (1)* voimakkaampaa, säännöllisempää ja suunnitelmallista tukea [*oph(ev&ks)/rk + tr19*]

huomautus

Perusopetuslain (628/1998, 16a §) mukaan *oppilaalle*, joka tarvitsee *oppimisessaan* tai koulunkäynnissään säännöllistä tukea tai samanaikaisesti useita tukimuotoja, on annettava tehostettua tukea hänelle tehdyn *oppimissuunnitelman* mukaisesti. [*tr60*]

Tehostettu tuki sisältää erityisesti *tukiopetusta* ja *osa-aikaista erityisopetusta, opetukseen (1)* osallistumisen edellyttämiä tulkitsemis- ja avustajapalveluita, muita opetuspalveluita, erityisiä apuvälineitä, *oppilashuollon* palveluita sekä tarvittavia pedagogisia järjestelyjä. Tehostetun tuen ja oppimissuunnitelman keskeisestä sisällöstä määrätään *opetussuunnitelman perusteissa*. [*tr60*]

Käsitteen tunnus: c511

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>

Käsitekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (intensified support)

**Riinan kommentti perusopetuksen ruotsin ja englannin kielityöryhmille 8.6.2022:** Jos olen ymmärtänyt oikein, varhaiskasvatukseen voisi tulla neljä tukikäsitettä: yleinen tuki, tehostettu tuki, erityinen tuki ja vaativa tuki varhaiskasvatuksessa (?). Lisäksi ammatillisessa koulutuksessa on käsitteet erityinen tuki (2) ja vaativa erityinen tuki. Vakan, perusopetuksen ja ammatillisen koulutuksen tukikäsitteiden ruotsin ja englannin vastineet kannattaisi tietysti sovittaa yhteen, mikäli mahdollista. Vakan tukikäsitteiden määrittely valmistuu kuitenkin vasta elo-/syyskuussa 2022.

**Perusopetuksen ruotsin kielityöryhmän kommentti 18.5.2022:** Tämä käsite kuuluu käsitteisiin, joiden ruotsinkieliset vastineet pitää käydä uudelleen läpi, kun harmonisointi VAKAN tukikäsitteiden kanssa on mahdollista.

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 26.8.2022:** sana "educational" olisi hyödyllinen/informatiivinen, mutta ei lisätä ainakaan tässä vaiheessa, koska vakiintunut ilman sitä. Odotetaan vakan enkkutermejä ja vertaillaan sitten. Ainakin toistaiseksi siis ok näin.



596

<esiopetus, perusopetus>

**erityinen tuki (1)** [*ev + tr60*]

sv särskilt stöd n [*ophall sanasto + 628/1998 sv + kielitr po sv 02*]

en special support [*ophall sanasto + Kauppinen kommenttikierros + kielitr po en 01 + kielitr po en 04*]; ~ decision for a student to receive special support <erityisen tuen päätös, perusopetuksessa> [*kielitr po en 03 + kielitr po en 06*]

määritelmä

tuki, jota annetaan *esiopetuksessa* olevalle lapselle tai *perusopetuksen oppilaalle*, jonka kasvun, kehityksen tai *oppimisen* tavoitteiden saavuttaminen ei toteudu riittävästi *tehostetun tuen (1)* avulla [*pops2011 + tr60*]

huomautus

Esi- ja perusopetuksessa peruste sille, että *oppija* kuuluu erityisen tuen (1) piiriin, voi olla esimerkiksi vammaisuus, sairaus, kehityksessä viivästyminen tai tunne-elämän häiriö. [*ks&ua + tr87*]

Perusopetuslain (628/1998, 17 §) mukaan erityinen tuki (1) muodostuu *erityisopetuksesta (1)* ja muusta *oppilaan* tarvitsemasta, perusopetuslain mukaan annettavasta tuesta. [*tr60*]

Erityisen tuen (1) antamiseksi *opetuksen järjestäjän* tulee tehdä kirjallinen päätös.

Erityisopetus (1) ja oppilaan saama muu tuki muodostavat järjestelmällisen kokonaisuuden.

Käytettävissä ovat kaikki perusopetuslain mukaiset tukimuodot. Erityinen tuki (1) järjestetään joko yleisen *oppivelvollisuuden* tai *pidennetyn oppivelvollisuuden* piirissä. Erityistä tukea saava oppilas opiskelee joko oppiaineittain tai toiminta-alueittain. Mikäli oppilas opiskelee *oppiaineittain*, hän opiskelee eri oppiaineissa joko yleisen tai yksilöllistetyn *oppimäärän* mukaisesti. [*tr60*]

*Perusopetuksen* erityistä tukea varten oppilaasta tehdään *pedagoginen selvitys*, minkä jälkeen tehdään erityistä tukea koskeva hallintopäätös (nk. erityisen tuen päätös, engl. decision for a pupil to receive special support). [*tr19*]

Oppilaalle laaditaan *henkilökohtainen opetuksen järjestämistä koskeva suunnitelma*, josta käy ilmi erityistä tukea koskevan päätöksen mukaisen *opetuksen (1)* ja muun tuen antaminen. [*tr17 + 628/1998 + ev + tr19*]

**special support:** Tämän käsitteen englanninkieliseksi vastineeksi on vakiintunut special support. Täsmällisempi termi olisi special educational support. Kannattaa huomata, että vaikka englannin termi special support on varsin geneerinen, Suomen käsitteen erityinen tuki piiriin kuuluu ainoastaan oppimiseen ja koulunkäyntiin liittyvä tuki. [*kielitr po en 03*]

Käsitteen tunnus: c512

Luokka: <esiopetus>, <perusopetus>

Käsittekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

**Terminologin kysymys perusopetuksen englannin kielityöryhmälle 28.1.2019:** Ammatillisen koulutuksen puolella erityinen tuki -käsitteen englanninkielinen vastine-ehdotus näyttää olevan ”special needs support” (en tiedä, jääkö tämä lopulliseksi). Mutta onko perusteltua, että perusopetuksen erityinen tuki -käsitteellä ja ammatillisen koulutuksen erityinen tuki -käsitteellä on eri vastineet englanniksi?

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (special support)

**Riinan kommentti perusopetuksen ruotsin ja englannin kielityöryhmille 8.6.2022:** Jos olen ymmärtänyt oikein, varhaiskasvatukseen voisi tulla neljä tukikäsitettä: yleinen tuki, tehostettu tuki, erityinen tuki ja vaativa tuki varhaiskasvatuksessa (?). Lisäksi ammatillisessa koulutuksessa on käsitteet erityinen tuki (2) ja vaativa erityinen tuki. Vakan, perusopetuksen ja ammatillisen koulutuksen tukikäsitteiden ruotsin ja englannin vastineet kannattaisi tietysti sovittaa yhteen, mikäli mahdollista. Vakan tukikäsitteiden määrittely valmistuu kuitenkin vasta elo-/syyskuussa 2022.

**Perusopetuksen ruotsin kielityöryhmän kommentti 18.5.2022:** Tämä käsite kuuluu käsitteisiin, joiden ruotsinkieliset vastineet pitää käydä uudelleen läpi, kun harmonisointi VAKAN tukikäsitteiden kanssa on mahdollista.



**Perusopetuksen englannin kielityöryhmä 2.12.2022:** OKSAssa on erityinen tuki niin perusopetuksen, ammatillisen kuin varhaiskasvatuksenkin käsitteenä. VNK:ssa ollaan tutkimassa, sopiiko "special educational support" enkkuvastineeksi näihin kaikkiin.

597

**pedagoginen arvio tehostettua tukea varten** [*ev + tr19*]

sv pedagogisk bedömning för intensifierat stöd [*OPH verkkosivut/rk*]

en pedagogical evaluation [*estrohm[helsingin kaupunki verkkosivut]]*]

määritelmä

asiakirja, joka sisältää kuvauksen *oppijan oppimisen* ja koulunkäynnin tilanteesta, oppimisvalmiuksista ja erityistarpeista, hänen saamastaan *yleisestä tuesta (1)* sekä arvion tarvittavista tukijärjestelyistä ja *tehostetun tuen (1)* tarpeesta [*pops2011/rk + tr19*]

huomautus

Tehostetun tuen aloittaminen ja käsittely moniammatillisessa oppilashuoltotyössä perustuu kirjalliseen pedagogiseen arvioon. Arvion laativat *oppilaan opettaja* tai opettajat yhdessä, ja tarvittaessa muut asiantuntijat yhteistyössä oppilaan ja *huoltajan* kanssa. Pedagogisessa arviossa kuvattavat asiat, kuten oppimisen ja koulunkäynnin tilanne kokonaisuutena, oppilaan saaman *yleisen tuen (1)* vaikutukset sekä arvio tarvittavista tukijärjestelyistä, sisältyvät *opetussuunnitelman perusteisiin*. [*oph(ev&ks) + tr19*]

Käsitteen tunnus: c513

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

**Ruotsi:** Terminologi 30.12.2012: Ruotsin termi on terminologin (lähteiden perusteella) muodostama, pitäisi natiivin tarkistaa!

598

**pedagoginen selvitys erityistä tukea varten** [*ev + tr19*]

sv pedagogisk utredning för särskilt stöd [*OPH verkkosivut/rk*]

en pedagogical investigation for the type of support to be provided for the pupil [*estrohm[helsingin kaupunki verkkosivut]]*]

määritelmä

asiakirja, joka sisältää kuvauksen *oppijan oppimisen* ja koulunkäynnin tilanteesta, oppimisvalmiuksista ja erityistarpeista, hänen saamastaan *tehostetusta tuesta (1)* sekä arvion tarvittavista tukijärjestelyistä ja *erityisen tuen (1)* tarpeesta [*pops2011/rk + tr19*]

huomautus

Pedagogisessa selvityksessä arvioidaan *oppilaan* erityisen tuen (1) tarvetta. Pedagoginen selvitys tehdään ennen erityistä tukea koskevaa päätöstä. [*oph(ev&ks)/rk + tr19*]

Käsitteen tunnus: c515

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

599

**perusopetuksen yksilöllistetty oppimäärä [ev]**

sv individualiserad lärokurs i den grundläggande utbildningen [OPH\_verkkosivut/rk]

en individualised curriculum [estrohm[helsingin\_kaupunki\_verkkosivut]]

määritelmä

**oppimäärä**, joka on määritelty *erityistä tukea (1)* saavan *oppilaan* tavoitetasolle hänen omien edellytystensä mukaiseksi [oph(ev&ks) + tr19]

huomautus

Käsitteen tunnus: c516

Käsittekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

**Ruotsi:** Terminologiharjoittelija 30.12.2012: Ruotsin termi on terminologin (lähteiden perusteella) muodostama, pitäisi natiivin tarkistaa!

600

**pidennetty oppivelvollisuus [ev + 1214/2020 + tr102]**

sv förlängd läroplikt [pops2004]

en extended compulsory education [estrohm[helsingin\_kaupunki\_verkkosivut]]

määritelmä

**oppivelvollisuus**, joka alkaa vuotta säädettyä aiemmin [oph(ev&ks) + tr19 + 1214/2020 + tr102 + teemar 40 oppvelv]

huomautus

Jos *perusopetukselle* säädettyjä tavoitteita ei lapsen vammaisuuden tai sairauden vuoksi ilmeisesti ole mahdollista saavuttaa yhdeksässä vuodessa, oppivelvollisuus alkaa sinä vuonna, jona *lapsi* täyttää kuusi vuotta. Pidentetyn oppivelvollisuuden piiriin kuuluvat vaikeasti vammaiset ja sairaat lapset. Päätös pidentetystä oppivelvollisuudesta tehdään pääsääntöisesti ennen oppivelvollisuuden alkamista. Lapselle tehdään aina myös päätös *erityisestä tuesta (1)*. [ev + tr19 + tr102]

Käsitteen tunnus: c517

Käsittekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

601

**toiminta-alueittain järjestetty opetus [oph(ev&ks)]**

sv undervisning enligt verksamhetsområde [Karlsson&Westerholm]

en []

määritelmä

oppiainejaon sijasta käytettävä *perusopetuksen* järjestämistapa, jota voidaan käyttää vammaisen tai vakavasti sairaan *oppilaan* kohdalla ja josta tehdään päätös *erityisen tuen (1)* päätöksessä [oph(ev&ks) + rk + tr19]

huomautus

Vaikeimmin kehitysvammaisten *oppilaiden opetus (1)* voidaan järjestää oppiainejaon sijasta *koulutuksen järjestäjän* toiminta-alueittain. Myös muulla tavoin vammaisen tai vakavasti sairaan oppilaan opetus (1) voi olla perusteltua järjestää toiminta-alueittain. Perusopetuksen *opetussuunnitelmaan (1)* kuuluvat toiminta-alueet ovat motoriset taidot, kieli ja kommunikaatio, sosiaaliset taidot, päivittäisten toimintojen taidot ja kognitiiviset taidot. [oph(ev&ks) + tr19]

Käsitteen tunnus: c518

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

602

**erityiset opetusjärjestelyt** <perusopetus> [ev]; **erityiset opetus- ja opiskelijajärjestelyt** <ammattillinen koulutus> [teemar 13]

sv särskilda undervisningsarrangemang [628/1998 sv]

en []

määritelmä

hallintopäätökseen perustuva *opetuksen (1)* järjestäminen toisin kuin laissa ja sen nojalla säädetään tai määrätään [oph(ev&ks) + rk + tr19]

huomautus

*Perusopetuksessa* erityisiä opetusjärjestelyitä voidaan käyttää, kun kyse on *erityistä tukea (1)* saavasta *oppilaasta*. Tällaisen oppilaan erityisistä opetusjärjestelyistä määrätään erityisen tuen päätöksessä. [tr19/rk]

Erityisiä opetusjärjestelyjä voidaan käyttää myös tietyissä muissa perusopetuslain (628/1998) mukaisissa tilanteissa, kuten jos oppilaalla katsotaan joltakin osin ennestään olevan perusopetuksen *oppimäärää* vastaavat tiedot ja taidot, jos perusopetuksen oppimäärän suorittaminen olisi oppilaalle joltakin osin kohtuutonta tai jos järjestelyt ovat perusteltuja oppilaan terveydentilaan liittyvistä syistä. Erityisistä opetusjärjestelyistä tehdään hallintopäätös, minkä jälkeen oppilaalle laaditaan *oppimissuunnitelma*. [tr19]

*Ammatillisessa koulutuksessa* erityisiä opetus- ja opiskelijajärjestelyitä voidaan käyttää, kun on kyse erityisopetuksessa olevasta *opiskelijasta*. [kommkierr2015]

Erityisiä opetus- ja opiskelijajärjestelyitä voidaan käyttää myös tietyissä muissa ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) mukaisissa tilanteissa, kuten jos *opiskelijalla* katsotaan joltakin osin ennestään olevan tutkinnon sisältämiä opintoja vastaavat tiedot ja taidot, jos *tutkinnon* sisältämien opintojen suorittaminen olisi opiskelijalle olosuhteet ja aikaisemmat opinnot huomioon ottaen joltakin osin kohtuutonta tai jos järjestelyt ovat perusteltuja opiskelijan terveydentilaan liittyvistä syistä. [tr19 + teemar 13/rk]

Ammatillisessa koulutuksessa erityisten opetus- ja opiskelijajärjestelyiden käyttämisen tavoitteena on, että opiskelija voi suorittaa *tutkinnon* tai *koulutuksen (2)*, vaikka hän joiltakin osin ei voi saavuttaa *tutkinnon perusteiden* tai koulutuksen (2) perusteiden mukaisia *ammattitaitovaatimuksia* tai *osaamistavoitteita (2)*. Ammattitaitovaatimuksista ja osaamistavoitteista (2) voidaan poiketa vain siinä määrin kuin se on välttämätöntä. [kommkierr2015 + teemar 13]

Käsitteen tunnus: c519

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys 29.12.2020:** Tulisiko OKSAan lisätä erityisopetus ammatillisen koulutuksen käsitteenä? Tai vähintään tarkistaa, sopiiko OKSAssa oleva erityisopetus (1) (joka on perusopetuksen käsite) tai erityisopetus (2) (joka on lukion käsite) myös ammatilliselle koulutukselle (ehkä jotenkin muokattuna). Erityisopetukseen viitataan mm. käsitteen "erityisopetuksena järjestettävä ammatillinen koulutus" määritelmässä ja huomautuksessa sekä käsitteen "erityiset opetusjärjestelyt" huomautuksessa. Nyt viittaukset poistettu, sillä johtivat perusopetuksen kannalta määriteltyyn erityisopetus-käsitteeseen.

603

<ammattillinen koulutus>

**erityinen tuki (2)** [AmmRef\_2017]; **ammattillisen koulutuksen erityinen tuki** [AmmRef\_2017]

sv särskilt stöd n (2) [ophall\_sanasto + 531/2017 sv\_48§ + kielitr\_ammats\_sv\_01]

en special needs support [ammattillisen\_reformisan\_en + kielitr\_amm\_en\_01]

määritelmä

tuki ja siihen liittyvät erityiset opetus- ja opiskelujärjestelyt, jota annetaan [ammattillisen koulutuksen opiskelijalle](#) silloin, kun hän tarvitsee pitkäaikaista tai säännöllistä [oppimisen](#) ja [opiskelun](#) tukea oppimisvaikeuksien, vamman, sairauden tai muun syyn vuoksi [AmmRef\_2017]

huomautus

Erityinen tuki (2) on opiskelijan tavoitteisiin ja valmiuksiin perustuvaa suunnitelmallista ja pedagogista tukea. [AmmRef\_2017]

Käsitteen tunnus: c1306

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#) ja [Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa](#)

<amm sv 2022>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys ammatillisen koulutuksen englannin kielityöryhmälle 28.1.2019:**

Perusopetuksen puolella erityinen tuki -käsitteen englanninkielinen termiehdotus näyttää olevan "special support" (en tiedä, jääkö tämä lopulliseksi). Mutta onko perusteltua, että perusopetuksen erityinen tuki -käsitteellä ja ammatillisen koulutuksen erityinen tuki -käsitteellä on eri vastineet englanniksi?

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (special support)

604

<ammattillinen koulutus>

**vaativa erityinen tuki** [AmmRef\_2017]

sv krävande särskilt stöd n [531/2017 sv\_65§ + kielitr\_ammats\_sv\_01]

en intensive special needs support [kielitr\_amm\_en\_01]

määritelmä

**erityinen tuki (2)**, jota annetaan [ammattillisen koulutuksen opiskelijalle](#) silloin, kun hänellä on vaikea vamma tai sairaus, joiden vuoksi hän tarvitsee yksilöllistä, laaja-alaista ja monipuolista tukea [AmmRef\_2017]

huomautus

Vaativaa erityistä tukea voivat antaa vain vaativan erityisen tuen tehtävän saaneet [koulutuksen järjestäjät](#). [AmmRef\_2017]

Käsitteen tunnus: c1307

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa](#)

<amm sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin ammatillinen>

605

**osaamisen arvioinnin mukauttaminen** [*AmmRef\_2017*]

sv anpassning av bedömningen av kunnandet [*531/2017\_sv\_67§ + reformordlista\_2017 + kielitr\_ammats\_sv\_01*]

en adjustment of competence assessment [*ammattillisen\_reformisan\_en*]

määritelmä

järjestely, jossa *erityistä tukea (2)* saavan *opiskelijan ammatillisen perustutkinnon perusteiden* mukaista *osaamisen arviointia (2)* muutetaan laatimalla opiskelijalle yksilöllinen osaamisen arviointi (2), jossa otetaan huomioon opiskelijan henkilökohtaiset tavoitteet ja valmiudet [*kommkierr2015 + rk*]

huomautus

*Ammatillisessa koulutuksessa* erityisen tuen (2) tavoitteena on, että opiskelija voi saavuttaa *tutkinnon perusteiden* tai *koulutuksen (2)* perusteiden mukaiset *ammattitaitovaatimukset* ja *osaamistavoitteet (2)*. Erityistä tukea (2) saavan opiskelijan osalta ammatillisen perustutkinnon perusteiden mukaista osaamisen arviointia (2) voidaan mukauttaa laatimalla opiskelijalle yksilöllinen osaamisen arviointi (2). Osaamisen arviointia (2) voidaan mukauttaa vain siinä määrin, kuin se on opiskelijan henkilökohtaiset tavoitteet ja valmiudet huomioon ottaen välttämätöntä. [*kommkierr2015 + rk + teemar\_13*]

Käsitteen tunnus: c881

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: *Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa* ja *Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa*

<amm sv 2022 tayd>

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen englanti kesken>

**Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 21.1.2020:** Kääntäjät pohtivat tätä. Adjust vai adapt?

606

**oppimisen tuki** [*kielitr\_lukio\_en\_26*]

sv *□*

en support for learning [*kielitr\_lukio\_en\_26*]

määritelmä

tuki, jonka tarkoituksena on tukea lukio-opintojen suorittamisessa *lukiokoulutuksen opiskelijaa*, jolla on oppimisvaikeuksien vuoksi haasteita suoriutua opinnoistaan [*teemar\_37\_lukio*]

huomautus

Yksi lukiokoulutuksessa käytetty oppimisen tuen muoto on *erityisopetus (2)*. Muita tuen muotoja ovat esimerkiksi *aineenopettajan* antama pedagoginen tuki, erilaiset opetusjärjestelyt ja *ylioppilaskokeen* suorittamiseen annettava lisäaika. [*teemar\_37\_lukio*]

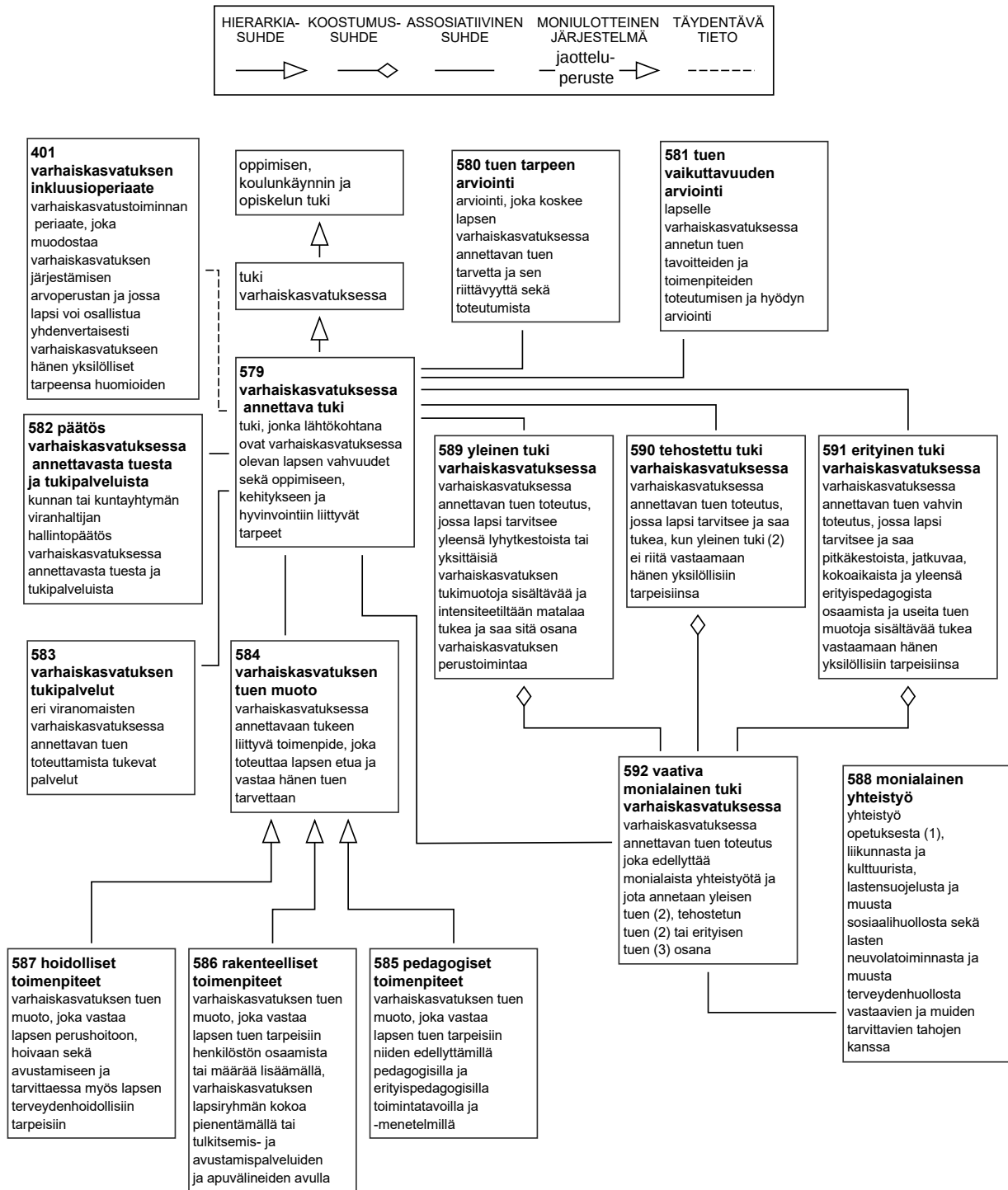
Käsitteen tunnus: c1686

Luokka: <lukiokoulutus>

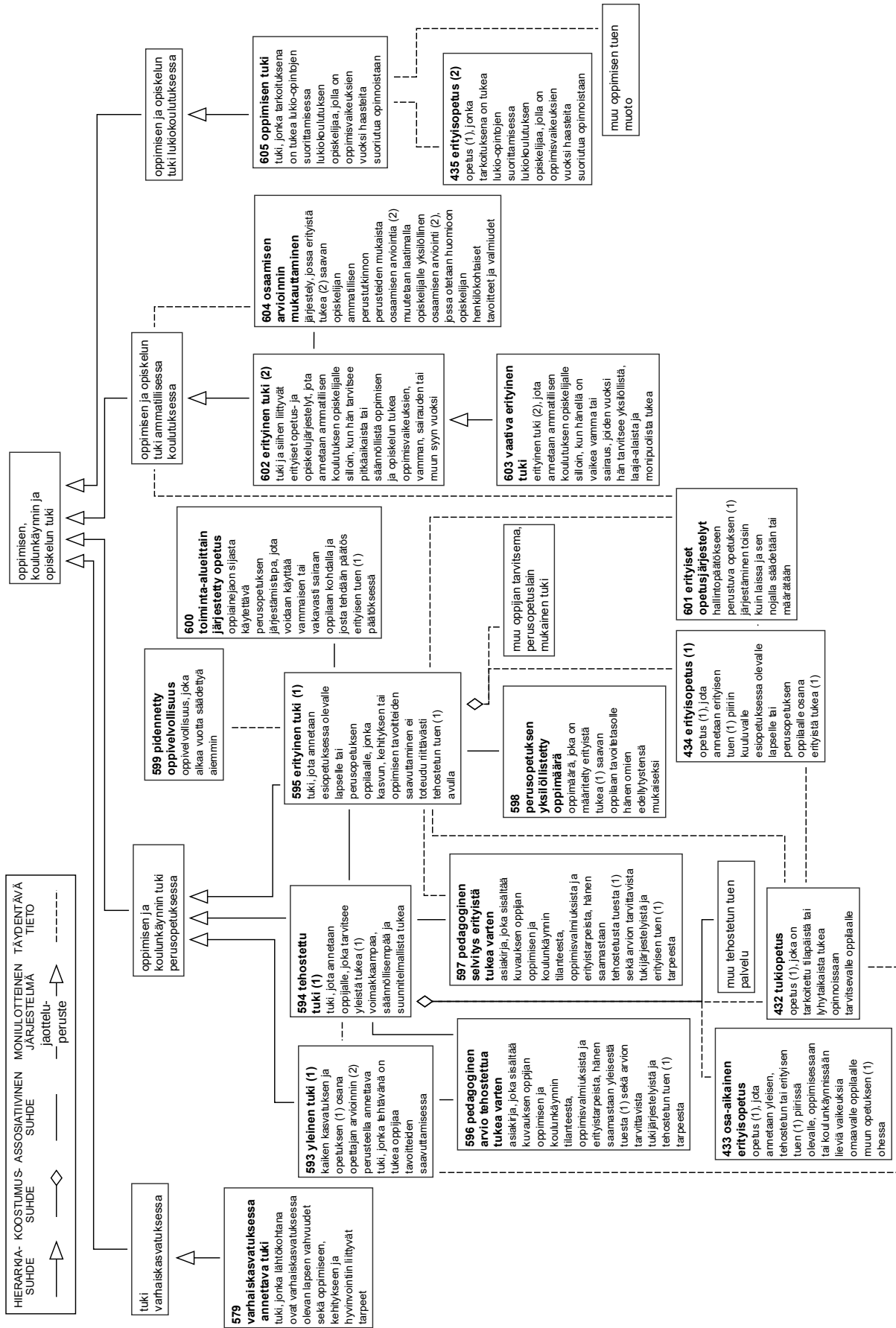
Käsittekaavio: *Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukiokoulutuksessa*

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>



**Käsittekaavio 69. Varhaiskasvatuksessa annettava tuki.**



**Käsitekaavio 70.** Oppimisen, koulunkäynnin ja opiskelun tuki perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa ja lukokoulutuksessa.

## 6.9.5 Turvallisuuteen ja työrauhaan liittyvät ja kurinpidolliset toimenpiteet

### 6.9.5.1 Kurinpito

**Lukion englannin kielityöryhmä 26.11.2018:** Englannissa useita pääsanavaihtoehtoja: action, procedure, proceedings, measures; miten valita näistä kurinpidolle, kurinpitotoimille ja –rangaistuksille sopivat?

**Lukion englannin kielityöryhmä 26.11.2018:** Näitä on tarpeen verrata yleishallintotoimenpiteiden englanninkielisiin nimityksiin. Merja ja Niina-terminologi vertaavat näitä VNK:n Yleishallintotermit-sanastoon.

**Lukion englannin kielityöryhmä 14.9.2020:** Kurinpitokäsitteiden enkun vastinetyöryhmä oli VNK:ssa, mutta se ei ehtinyt työtään loppuun.

**Lukion englannin kielityöryhmä 14.9.2020:** Merja tehnyt lukiolain käännökseen jotkin ratkaisut kurinpitokäsitteiden vastineille (eivät välttämättä samat joihin OKSassa päädytään); niitä päivitetään myöhemmin jos tarvis. Lukiolain termit tulevat LOPSiin (Anu Halvari).

**Lukion englannin kielityöryhmä 14.9.2020 / Merja Fleming:** Palataan kurinpitokäsitteiden englannin vastineisiin, kun VNK:n kieli- ja käännöstoimialan muutoksenhakukäsitteitä pohtinut ryhmä saa aikaa tämän pohtimiseen.</COMM>

607

#### kurinpito [ua]

sv disciplin [628/1998\_sv\_36§ + 714/2018\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_01]

en discipline [714/2018\_en + kielitr\_lukio\_en\_28]

määritelmä

*opetuksen (1)* yhteydessä *oppilasta* tai *opiskelijaa* kohtaan käytettävä menettely, joka tähtää järjestyksen ylläpitämiseen, *oppimisympäristön* turvallisuuteen ja *vilppiä* koskevien sääntöjen noudattamiseen [ua + rk + tr17 + tr75]

huomautus

Ks. myös *järjestyssäännöt*. []

Käsitteen tunnus: c522

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin perusopetus>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>



608

**vilppi** [558/2009]

sv fusk [fivsv utbild ordlista + hanken handlingsplan + 714/2018 sv + kielitr lukio sv 01]

en cheating [efroeberg(HYavoin\_en) + 672/2005\_en + 629/1998\_en + kielitr lukio\_en 11]

määritelmä

tahallinen, epärehellinen teko tai keino, jonka tarkoituksena on antaa väärä kuva oppijan omasta tai toisen henkilön osaamisesta taikka tutkittavaa aihetta koskevista havainnoista tai tutkimustuloksista [Aalto-yliopisto Tietotekniikan koulutusohjelman opinto-opas 2012\_2013 + tr76]

huomautus

Korkeakouluopinnoissa vilpin eri muotoja ovat esimerkiksi tenttivilppi eli lunttaaminen (ruots. luntning, engl. cheating), plagiointi (ruots. plagiering, engl. plagiarism) eli luvaton toisen julkituoman tutkimussuunnitelman, käsikirjoituksen, artikkelin tai muun tekstin tai sen osan esittäminen omana, autoplagiointi (engl. autoplagerism) eli omien töiden kierrättäminen uusissa opintosuorituksissa, sepittäminen (engl. fabrication) eli tekaistujen havaintojen tai tulosten esittäminen tiedeyhteisölle, havaintojen vääristely (engl. misrepresentation, falsification) eli alkuperäisten havaintojen tarkoituksellinen muokkaaminen tai esittäminen niin, että havaintoihin perustuva tulos vääristyy, ja anastaminen (engl. misappropriation) eli luottamuksella esitetyn aineiston luvaton esittäminen tai esittäminen omissa nimissään. [Tutkimuseettinen neuvottelukunta 2002 + Aalto-yliopiston opiskelua koskevat eettiset säännöt ja niiden rikkomusten käsittely 10.5.2011]

Käsitteen tunnus: c1530

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Kurinpittoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin perusopetus>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

609

**järjestyssäännöt** [AmmRef\_2017]; **järjestysmääräykset** [AmmRef\_2017]

sv ordningsregler [fivsv utbild ordlista + oh anvisning + kielitr lukio sv 01]; ordningsstadga [fivsv utbild ordlista + 714/2018 sv + kielitr lukio sv 01]; ordningsbestämmelser [714/2018 sv + kielitr lukio sv 01]

en rules [kielitr lukio\_en 14 + kielitr amm\_en 01]; rules of procedure [kielitr amm\_en 01]; rules and regulations [kielitr lukio\_en 14]; > school rules <perusopetus, toisen asteen koulutus> [kielitr lukio\_en 14]; > school rules and regulations <perusopetus, lukiokoulutus> [kielitr lukio\_en 14]  
not: school ordinance [629/1998\_en + kielitr lukio\_en 14]

määritelmä

koulutuksen järjestäjän oppilaitokselle hyväksymät tai korkeakoulun (1) itselleen hyväksymät säännöt, joilla edistetään sisäistä järjestystä, opiskelun esteetöntä sujumista sekä opiskeluympäristön ja yhteisön turvallisuutta ja viihtyisyyttä [AmmRef\_2017 + HE\_lukiolaiksi\_2018]

huomautus

Järjestyssääntöjen loukkaaminen voi johtaa kurinpitokeinojen käyttöön. [TTuhkanen + rk]

Käsitteen tunnus: c1309

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

**Terminologin kysymys lukion ruotsin kielityöryhmälle 19.11.2018:** Ovatko ehdotetut ruotsin vastineet ok lukiokoulutuksen kannalta?

**Terminologin kysymys ammatillisen englannin kielityöryhmälle 10.1.2020:** Työryhmämme on miettinyt, että englannin vastineiksi tulisi rules tai rules of procedure. OKSAssa on myös lukion englannin työryhmän pohtima vastine rules and regulations. Onko se ok myös ammatillisen koulutuksen näkökulmasta? Otetaanko mukaan sekä rules of procedure että rules and regulations?

**Ammattillisen englannin kielityöryhmä 16.1.2020:** 'Rules' ammatillisen koulutuksen näkökulmasta riittävä. Katsottava myös lukiokoulutuksen näkökulma.

610

<opetus ja koulutus>

**kurinpitokeino** <perusopetus, ammatillinen, lukiokoulutus, korkeakoulutus> [*AmmRef 2017 + KLamberg + TTuhkanen*]; **kurinpitotoimenpide** <perusopetus, korkeakoulutus> [*KLamberg/rk + TTuhkanen*]

sv disciplinär åtgärd [*fisv utbild ordlista + kielitr lukio sv 01*]

en disciplinary action (1) [*kielitr lukio en 10 + kielitr lukio en 28*]; disciplinary measure [*629/1998 en + LOPS 2015 en + kielitr amm en 01*]

määritelmä

keino *kurinpidon* toteuttamiseksi [*AmmRef 2017 + rk + tr75*]

huomautus

Kurinpitokeinot voidaan jakaa lievempiin keinoihin ja *kurinpitorangeistuksiin*. [*rk + tr75*]

*Perusopetuksessa*, *lukiokoulutuksessa* ja *ammattillisessa koulutuksessa* lievempiä kurinpitokeinoja ovat esimerkiksi *oppijan* poistaminen *opetustilasta* sekä *opetukseen osallistumisen epääminen*. [*tr75*]

Perusopetuslain (628/1998) mukaan *opetuksen järjestäjän* tulee *opetussuunnitelman* (2) yhteydessä laatia ja ohjeistaa suunnitelma kurinpitokeinojen ja *kasvatuskeskustelun* käyttämisestä ja niihin liittyvistä menettelytavoista. [*ev + rk*]

Käsitteen tunnus: c1310

Luokka: <perusopetus>, <ammatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

<lukiolaki>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

**Lukion englannin kielityöryhmän kommentti ammatillisen englannin työryhmälle 22.10.2020:**

Merja Flemingin selvittelyn mukaan kurinpitokeinosta käytetään sekä action että measure, joten pelkällä lukiokoulutuksen englannin työryhmällä ei kannata yrittää suosittaa vain jompaa kumpaa. Pidetään siis ainakin toistaiseksi molemmat.

611

<opetus ja koulutus>

**kurinpitörangaistus** [*AmmRef 2017*]

sv disciplinärt straff *n* [*fisv utbild ordlista + 628/1998 sv 36§ + 629/1998 sv 26§ + 714/2018 sv + kielitr lukio sv 01 + kielitr lukio sv 03*]; disciplinStraff *n* [*531/2017 sv 88§ + 558/2009 sv 45a§ + 714/2018 sv + kielitr lukio sv 01 + kielitr lukio sv 03*]

en sanction [*lops2015 + kielitr lukio en 19*]; disciplinary sanction [*kielitr lukio en 19*];  
< disciplinary action (2) [*714/2018 en + kielitr lukio en 28*]  
rather than: punishment [*kielitr lukio en 19*]

määritelmä

*kurinpitokeino*, jota käytetään vakavassa tai toistuvassa rikkomuksessa ja jossa *opiskelijaa* tai *oppilaan huoltajaa* on kuultava ennen toimenpiteitä [*AmmRef 2017 + tr75*]

huomautus

Perusopetuslain (628/1998) mukaan kurinpitörangaistuksia ovat *kirjallinen varoitus* ja *määräaikainen erottaminen*. [*KirsiLamberg*]

Lukiolain (714/2018) mukaan kurinpitörangaistuksia ovat *kirjallinen varoitus* ja *määräaikainen erottaminen*. [*tr75*]

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) mukaan kurinpitörangaistuksia ovat kirjallinen varoitus, määräaikainen erottaminen sekä *asuntolasta erottaminen*. [*531/2017 + rk*]

Yliopistolain (558/2009) mukaisia kurinpitörangaistuksia ovat kirjallinen varoitus ja opiskelijan määräaikainen erottaminen. Opiskelijalle annettavasta kirjallisesta varoituksesta päättää *yliopiston rehtori* ja opiskelijan määräaikaisesta erottamisesta yliopiston hallitus. Ennen asian ratkaisemista on kurinpitörangaistukseen syynä oleva teko tai laiminlyönti yksilöitävä, hankittava tarpeellinen selvitys sekä varattava opiskelijalle tilaisuus tulla asiassa kuulluksi. [*rk + tr77*]

*Perusopetuksessa*, *lukiokoulutuksessa* ja *ammatillisessa koulutuksessa* kurinpitörangaistusten antamista voivat rajoittaa syytteen vireilläolo ja tuomioistuinten ratkaisut. [*tr75*]

Käsitteen tunnus: c1311

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiolaki>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<lukiokoulutus englanti kesken>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

**Lukion englannin kielityöryhmä 14.9.2020:** action/sanction: uudessa lukiolaissa kurinpitörangaistus oli luontevampaa kääntää action kuin sanction, joten OKSAssa on tarpeen selostaa, että joissakin konteksteissa on luontevampaa jotain ja joissakin jotain muuta...

**Lukion englannin kielityöryhmä 14.9.2020 / Merja Fleming:** Palataan kurinpitökäsitteiden englannin vastineisiin, kun VNK:n kieli- ja käännöstoimialan muutoksenhakukäsitteitä pohtinut ryhmä saa aikaa tämän pohtimiseen.

## 6.9.5.2 Kurinpitokeinoja perusopetuksessa, ammatillisessa koulutuksessa, lukiokoulutuksessa ja korkeakouluissa

612

### **kasvatuskeskustelu** [ev + tr60]

sv fostrande samtal n [ophall\_sanasto + Karlsson&Westerholm + kielitr\_po\_sv\_02]

en disciplinary educational discussion [ophall\_sanasto + kielitr\_po\_en\_07]

määritelmä

toimenpide, jossa *opetusta* (1) häirinneen tai muutoin *peruskoulun* (1) järjestystä rikkoneen, vilpillisesti menetelleen tai epäkunnioittavasti käyttäytyneen *oppilaan* kanssa keskustellen yksilöidään tämän teko tai laiminlyönti, tarvittaessa selvitetään sen syyt ja seuraukset sekä keinot oppilaan käyttäytymisen ja hyvinvoinnin parantamiseksi [1267/2013 + rk + tr47 + tr75]

huomautus

Kasvatuskeskustelusta on säädetty perusopetuslain muuttamisesta annetussa laissa (1267/2013). Kasvatuskeskustelu on yllä mainitussa tapauksessa ensisijainen toimenpide. Keskustelu kestää yhteensä enintään kaksi tuntia, ja se voidaan järjestää kerralla tai useassa osassa. Kasvatuskeskusteluun määrää *peruskoulun* (1) *opettaja* tai *rehtori*. [1267/2013 + rk + tr47]

Ks. myös *vilppi*. [rk]

Vrt. *kurinpito*. [rk]

Käsitteen tunnus: c523

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (disciplinary educational discussion)

**Terminologin kysymys perusopetuksen englannin työryhmälle 8.6.2022:** Voiko/kannattaako kasvatuskeskustelu- ja jälki-istunto-käsitteiden englannin vastineita pohtia erikseen, jos tällä kertaa ei voida työstää myös muita kurinpitokeinoja (oppilaan poistumaan määrääminen, oppilaan poistaminen, opetukseen osallistumisen epääminen, kirjallinen varoitus, määräaikainen erottaminen)?

613

### **jälki-istunto** [ev]

sv kvarsittning [628/1998 sv\_36§]

en detention [kielitr\_lukio\_en\_19 + kielitr\_po\_en\_10]

määritelmä

*perusopetuksessa* käytettävä *kurinpitokeino*, jossa *oppilas opetuksen* (1) häiritsemisen, *oppilaitoksen* järjestyksen rikkomisen tai *vilpin* käytön vuoksi määrätään jäämään *oppilaitoksen* tiloihin normaalin koulupäivän päättymisen jälkeen [MOT Kielitoimiston sanakirja 1.0 + rk + tr60]

huomautus

Jälki-istunto on perusopetuslain (628/1998) mukainen kurinpitokeino. Jälki-istunnon pituus voi olla enintään kaksi tuntia. Jälki-istunnossa voidaan teettää kirjallisia tai suullisia tehtäviä ja harjoituksia. Tehtävien ja harjoitusten tulee olla *kasvatusta*, opetusta (1) ja kehitystä tukevia, oikeassa suhteessa oppilaan tekoon tai laiminlyöntiin sekä ikä ja kehitystaso huomioon ottaen oppilaalle sopivia. [628/1998 + tr60]

Käsitteen tunnus: c524

Luokka: <perusopetus>

Käsittekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<po en 2022 tayd>

<kieliversiointiin perusopetus>

<perusopetus ruotsi kesken>

614

**poistumismääräys** [\[tr76\]](#); **oppilaan poistumaan määrääminen** <perusopetus> [\[tr75 + tr76\]](#); **opiskelijan poistumaan määrääminen** <ammattillinen koulutus, lukiokoulutus, korkeakoulutus> [\[tr75 + 558/2009 + tr76\]](#)

sv bestämmelse om att lämna utrymmet [\[oh\\_disciplinära\\_åtgärder/RSuursalmi\]](#); uppmaning att avlägsna sig [\[kielitr\\_lukio\\_sv\\_01\]](#)

en order to leave [\[kielitr\\_lukio\\_en\\_11\]](#); ~ order someone to leave *verb* [\[kielitr\\_lukio\\_en\\_29\]](#)

määritelmä

*kurinpitokeino*, jossa *opetusta* (1) häiritsevä, väkivaltaisesti tai uhkaavasti käyttäytyvä tai turvallisuutta vaarantava *oppilas* tai *opiskelija* määrätään poistumaan luokahuoneesta tai muusta tilasta, jossa opetusta (1) annetaan, taikka *koulutusorganisaation* järjestämästä tilaisuudesta [\[tr75 + tr76\]](#)

huomautus

Käsitteen tunnus: c1538

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammattillinen> <kieliversiointiin perusopetus>

<lukiolaki>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

615

**oppilaan poistaminen** [\[tr75 + tr76\]](#); **opiskelijan poistaminen** [\[tr75 + tr76\]](#)

sv avlägsnande av en elev [\[oh\\_disciplinära\\_åtgärder/RSuursalmi + kielitr\\_lukio\\_sv\\_01\]](#); avlägsnande av en studerande [\[kielitr\\_lukio\\_sv\\_01\]](#)

en > removal from the class <poistaminen oppitunnilta> [\[kielitr\\_lukio\\_en\\_11\]](#); > removal from the premises <poistaminen koulun alueelta> [\[kielitr\\_lukio\\_en\\_11\]](#)

määritelmä

*kurinpitokeino*, jossa *oppilas* tai *opiskelija*, joka ei noudata *poistumismääräystä*, poistetaan luokahuoneesta tai muusta tilasta, jossa *opetusta* (1) annetaan, taikka *oppilaitoksen* järjestämästä tilaisuudesta, tarvittaessa käyttäen tarpeellisia voimakeinoja [\[tr76\]](#)

huomautus

Oppilaan poistaminen on käytössä *perusopetuksessa*, *lukiokoulutuksessa* ja *ammattillisessa koulutuksessa*. Näiden *koulutusasteiden* lainsäädännön mukaan *rehtorilla* ja *opettajalla* on lisäksi oikeus poistaa oppilaitoksen alueelta oppilas tai opiskelija, joka ei poistu alueelta saatuaan tiedon *opetukseen osallistumisen epäämisestä*. [\[tr76\]](#)

Perusopetuslaissa (628/1998), lukiolaissa (629/1998) ja ammattillisesta koulutuksesta annetussa laissa (531/2017) todetaan, että jos poistettava *oppija* koettaa vastarintaa tekemällä välttää poistamisen, *rehtorilla* ja *opettajalla* on oikeus käyttää sellaisia oppijan poistamiseksi välttämättömiä voimakeinoja, joita voidaan pitää puolustettavina oppijan ikä ja tilanteen uhkaavuus tai vastarinnan vakavuus sekä tilanteen kokonaisarviointi huomioon ottaen. [\[tr75\]](#)

Käsitteen tunnus: c1540

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>

Käsittekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammattillinen> <kieliversiointiin perusopetus>

<lukiolaki>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

616

**opetukseen osallistumisen epääminen** [tr13]

sv ~ förvägra (någon) rätt att delta i undervisning verb [714/2018 + kielitr lukio\_sv\_01]; förvägrande av rätten till undervisning [reformordlista\_2017]

en banning a student from attending instruction [629/1998 en/efroeberg]

määritelmä

*kurinpitokeino*, jossa *oppilaan* tai *opiskelijan* häiritsevän, uhkaavan tai väkivaltaisen käyttäytymisen vuoksi häneltä kielletään *opetukseen* (1) osallistuminen [628/1998 + rk + komkkierr2015 + tr75/rk + tr76]

huomautus

Opetukseen osallistumisen epääminen on perusopetuslain (628/1998), lukiolain (629/1998) ja ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) sekä ammattikorkeakoululain (932/2014) ja yliopistolain (558/2009) mukainen kurinpito- ja turvaamiskeino. Opetukseen osallistumisen epääminen voidaan tehdä vain lain nojalla. [tr60]

*Perusopetuksessa*, *lukiokoulutuksessa*, *ammatillisessa koulutuksessa* ja *korkeakouluissa* (1) *oppijan* osallistuminen opetukseen (1) voidaan evätä, jos on olemassa vaara, että toisen oppilaan tai opiskelijan tai *oppilaitoksessa*, korkeakoulussa (1) tai muussa *opetustilassa* työskentelevän henkilön turvallisuus kärsii opiskelijan väkivaltaisen tai uhkaavan käyttäytymisen vuoksi tai jos opetus (1) tai siihen liittyvä toiminta vaikeutuu kohtuuttomasti oppilaan tai opiskelijan häiritsevän käyttäytymisen vuoksi. [tr60 + 628/1998 + 629/1998 + 531/2017 + 558/2009]

*Perusopetuksessa* oppilaan osallistuminen opetukseen (1) voidaan evätä enintään jäljellä olevan työpäivän ajaksi. [tr60 + tr75]

*Lukiokoulutuksessa* ja *ammatillisessa koulutuksessa* opiskelijan osallistuminen opetukseen (1) voidaan evätä enintään kolmeksi työpäiväksi. [629/1998 + AmmRef\_2017 + 531/2017]

Vrt. *poistumismääräys*, *oppilaan poistaminen*. []

Käsitteen tunnus: c527

Luokka: <perusopetus>, <lukiokoulutus>, <ammatillinen koulutus>, <korkeakoulutus>

Käsittekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin esiopetus> <kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus>  
<kieliversiointiin ammatillinen>

<esiopetus ruotsi kesken> <esiopetus englanti kesken> <perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken> <lukiokoulutus englanti kesken> <lukiolaki englanti kesken>

<ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

**Lukion englannin kielityöryhmä 26.11.2018:** Merja vertaa yo-lakiin, amk-lakiin ja vaka-lakiin

**Lukion englannin kielityöryhmä 26.11.2018:** palataan

617

**kirjallinen varoitus** [\[tr35\]](#)

sv skriftlig varning [\[628/1998\\_sv\\_36§ + kielitr\\_lukio\\_sv\\_01\]](#)

en written warning [\[estrohm + kielitr\\_lukio\\_en\\_11\]](#)

not: written caution [\[efroberg\(629/1998\\_en\) + 558/2009\\_en + kielitr\\_lukio\\_en\\_11\]](#)

määritelmä

*kurinpitorangeistus*, jossa *oppilaalle* tai *opiskelijalle* annetaan asiakirja, jossa todetaan hänen *opetusta (1)* häiritsevä, vilpillinen tai muuten *oppilaitoksen* tai *korkeakoulun (1)* järjestystä rikkova toimintansa tai – *ammattillisessa koulutuksessa* ja korkeakouluissa (1) – huumausainetestiä koskevan todistuksen esittämisestä kieltäytymisensä tai toimintakykyä heikentävä huumausaineiden käyttämisensä sekä varoitetaan häntä toiminnan tai menettelyn mahdollisista seurauksista [\[EIF + rk + tr40 + rk + tr75/rk\]](#)

huomautus

Kirjallinen varoitus on käytössä *perusopetuksessa*, *ammattillisessa koulutuksessa*, *lukiokoulutuksessa*, *ammattikorkeakouluissa* ja *yliopistoissa*. [\[rk + tr75\]](#)

Perusopetuslain (628/1998) ja lukiolain (629/1998) mukaan kirjallinen varoitus voi seurata *opetuksen (1)* häiritsemisestä, koulun järjestyksen rikkomisesta ja vilpillisestä menettelystä. [\[628/1998 + tr76\]](#)

Ammattillisessa koulutuksessa, yliopistossa ja ammattikorkeakoulussa opiskelijalle voidaan ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017), yliopistolain (558/2009) tai ammattikorkeakoululain (932/2014) mukaan antaa kirjallinen varoitus, jos opiskelija häiritsee opetusta, käyttäytyy väkivaltaisesti tai uhkaavasti, menettelee vilpillisesti tai muuten rikkoo oppilaitoksen tai korkeakoulun (1) järjestystä, kieltäytyy huumausainetestiä koskevan todistuksen esittämisestä tai on selvityksen perusteella käyttänyt huumausaineita muihin kuin lääkinnällisiin tarkoituksiin siten, että hänen toimintakykynsä on heikentynyt. [\[531/2017 + 558/2009 + 932/2014\]](#)

Ammattillisessa koulutuksessa kirjallinen varoitus voidaan antaa myös *koulutuksen järjestäjän* asuntolassa asuvalle, jos hän käyttäytyy väkivaltaisesti tai uhkaavasti asuntolan tiloissa tai rikkoo asuntolan järjestystä. [\[AmmRef\\_2017\]](#)

**written caution:** Englannin termin written caution käyttöä kirjallisen varoituksen vastineena ei suositella, sillä termi viittaa poliisiin liittyvissä yhteyksissä eri käsitteeseen. [\[kielitr\\_lukio\\_en\\_11\]](#)

Ks. myös *vilppi*. [\[\]](#)

Käsitteen tunnus: c529

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulutus>

Käsitteekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>  
<kieliversiointiin korkeakoulutus>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<korkeakoulutus ruotsi kesken> <korkeakoulutus englanti kesken>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>



618

**opiskeluoroikeuden pidättäminen** [tr75]; ~ pidättää oikeus opiskeluun *verbi* [tr75]

sv avstängning från studierna [kielitl lukio sv 01]; avhållande n från studierätt [fisv utbild ordlista + RSuursalmi + kielitl lukio sv 01]; avhållande n från studierna [reformordlista 2017]; ~ avhålla från studier *verb* [629/1998 sv + RSuursalmi / rk + kielitl lukio sv 01]

en suspension of a student from school [629/1998 en + kielitl lukio en 29 + 714/2018 en]

määritelmä

*koulutusorganisaation* tai *koulutuksen järjestäjän kurinpitotoimenpide*, jolla *ammattillisen koulutuksen* tai *korkeakoulun (1) opiskelijan opiskeluoroikeus* pidätetään, kunnes opiskelija suostuu todistamaan täyttävänsä opiskeluoroikeuden säilyttämisen edellytykset terveydentilan, toimintakyvyn ja mahdollisen rikostaustan osalta, tai jolla *lukiokoulutuksen* opiskelijan opiskeluoroikeus pidätetään siihen saakka, kunnes opiskelija ei enää ole tutkimuksen alaisena rikoksesta [531/2017 + 932/2014 + 558/2009 + 629/1998 + rk]

huomautus

*Ammatillisessa koulutuksessa* ja *korkeakouluissa (1)* opiskeluoroikeuden pidättäminen tulee ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017), ammattikorkeakoululain (932/2014) ja yliopistolain (558/2009) mukaan kyseeseen tapauksessa, jossa opiskelija kieltäytyy tietyistä em. laeissa tarkoitetuista terveydentilansa tai toimintakykynsä toteamiseksi suoritettavista tarkastuksista tai tutkimuksista tai em. laeissa tarkoitettua rikosrekisteriotteen nähtäväksi antamisesta. Opiskeluoroikeus voidaan pidättää siihen saakka, kunnes opiskelija suostuu tarvittaviin tarkastuksiin tai tutkimuksiin tai rikosrekisteriotteen toimittamiseen nähtäväksi. [531/2017 + 932/2014 + 558/2009]

Lukiolain (629/1998) mukaan lukiokoulutuksessa opiskeluoroikeuden pidättäminen tulee kyseeseen tapauksessa, jossa opiskelija on tutkimuksen alaisena rikoksesta ja jos pidättäminen on opiskelijan tekemäksi epäiltyyn rikokseen tai siihen liittyviin seikkoihin nähden perusteltua. [629/1998]

Käsitteen tunnus: c1539

Luokka: <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: *Kurinpitoon liittyviä käsitteitä*

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen> <kieliversiointiin korkeakoulut>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

<lukiolaki>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

**Lukion ruotsin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 26.11.2018:** Tulisiko termeille "opiskeluoroikeuden pidättäminen" ja "pidättää oikeus opiskeluun" antaa synonyymiksi myös "koulutuksesta pidättäminen"? 714/2018, 41 §:ssä mainitaan "pidättää oikeus opiskeluun" ja 714/2018, 50 §:ssä "koulutuksesta pidättäminen". Onko kyseessä sama asia?

**Terminologin kysymys lukiokoulutuksen ruotsin kielityöryhmälle 4.9.2018:** Onko tarpeen ottaa mukaan muoto "avhålla från studier" (vastineeksi suomen ilmaisulle "pidättää oikeus opiskeluun"), käytetäänkö tuollaista muotoa joskus?

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 29.11.2018:** pohdittiin, onko eroa opiskeluoroikeuden pidättämisellä ja opiskelusta pidättämisellä tms.

**Lukion ruotsin kielityöryhmä 29.11.2018:** Riina, kysy tästä Matti Sillanmäeltä OKM:stä. Palataan kysymykseen.

**Lukion sanastotyöryhmä 21.5.2019:** maallikkoarvio on, että 41 §:ssä oleva opiskeluoroikeuden pidättäminen ja 50 §:ssä oleva koulutuksesta pidättäminen olisivat sama asia

**Lukion sanastotyöryhmä 21.5.2019:** tästä kannattaa kysyä Matti Sillanmäeltä (on juristi)

**Terminologin kysymys Matti Sillanmäelle, OKM, 27.5.2019:** OKSAn ruotsin kielityöryhmä, joka pohtii käsitteiden vastineita ruotsiksi, totesi työssään, että laissa 714/2018, 41 §:ssä, mainitaan "pidättää oikeus opiskeluun" ja saman lain 50 §:ssä mainitaan "koulutuksesta pidättäminen". Työryhmä tarvitsisi tietää, onko kyseessä sama asia (siis onko lukiolain kontekstissa opiskeluoroikeuden pidättäminen = koulutuksesta pidättäminen).

**Matti Sillanmäki, OKM, 28.5.2019:** Kyllä, 41 § opiskeluoroikeuden pidättäminen / "pidättää oikeus opiskeluun" ja 50 §:ssä mainittu koulutuksesta pidättäminen tarkoittaa samaa asiaa. Lain 42 §:ssä käytetään myös käsitettä "opiskelusta pidättäminen".



619

<perusopetus, ammatillinen koulutus, lukiokoulutus, korkeakoulut>

**määräaikainen erottaminen** [tr13]

sv avstängning för viss tid [628/1998\_sv\_36§ + 558/2009\_sv\_45§ + reformordlista\_2017 + 714/2018\_sv + kielitr\_lukio\_sv\_01]; uppsägning för viss tid [reformordlista\_2017]

en suspension [kielitr\_en]; suspension for a fixed term [629/1998\_en]; suspension for a fixed period [558/2009\_en]

määritelmä

*kurinpitorangaistus*, jossa *oppilas* tai *opiskelija*, jonka tekemä *opetuksen (1)* häiritseminen, vilpillinen tai muuten *oppilaitoksen* tai *korkeakoulun (1)* järjestystä rikkova toiminta tai – *ammattillisessa koulutuksessa* ja korkeakouluissa (1) – huumausainetestiä koskevan todistuksen esittämisestä kieltäytyminen tai toimintakykyä heikentävä huumausaineiden käyttö on vakava tai oppilas tai opiskelija, joka jatkaa epäasiallista käyttäytymistään *kirjallisen varoituksen* saatuaan, erotetaan *oppilaitoksesta* tai *korkeakoulusta (1)* määräajaksi [tr13 + rk + tr31 + tr76]

huomautus

Määräaikainen erottaminen merkitsee opiskelijalle *opiskeluoikeuden menettämistä* määräaikaisesti. [tr16]

Perusopetuslain (628/1998) mukaan oppilas, jonka opetuksen (1) häiritseminen, muu oppilaitoksen järjestyksen rikkominen tai vilpillinen menettely on vakava, samoin kuin oppilas, joka jatkaa aiempaa epäasiallista käyttäytymistään *jälki-istunnon* tai kirjallisen varoituksen saatuaan, voidaan erottaa määräaikaisesti, enintään kolmeksi kuukaudeksi. [KLamberg/rk]

*Ammattillisessa koulutuksessa* opiskelija voidaan erottaa oppilaitoksesta enintään yhdeksi vuodeksi. Ks. myös *asuntolasta erottaminen*. [AmmRef\_2017]

Lukiolain (629/1998) mukaan opiskelija voidaan erottaa oppilaitoksesta enintään yhdeksi vuodeksi. [tr76]

*Yliopistossa* ja *ammattikorkeakoulussa* opiskelija voidaan erottaa enintään yhdeksi vuodeksi. [tr76]

Ks. myös *vilppi*. []

Käsitteen tunnus: c530

Luokka: <perusopetus>, <ammattillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaaviot: *Opiskelun keskeytyminen* ja *Kurinpitoon liittyviä käsitteitä*

<kieliversiointiin perusopetus> <kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>  
<kieliversiointiin korkeakoulut>

<lukiokoulutus englanti kesken> <lukiolaki englanti kesken>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

<korkeakoulut ruotsi kesken> <korkeakoulut englanti kesken>

<perusopetus ruotsi kesken> <perusopetus englanti kesken>

**Lukion englannin kielityöryhmä 26.11.2018:** Merja tutkii yo-lain ja amk-lain

**Lukion englannin kielityöryhmä 26.6.2019:** "for a fixed term": ei ehkä tarvita?

**Lukion englannin kielityöryhmä 26.6.2019:** Merjan evästys: katsotaan myös yo-lain en-käännöksestä

**yo-laki 558/2009, 45 §**, en-käännös: "he or she may be suspended from the university for a fixed period of one year at most"

**Lukion englannin kielityöryhmä 22.10.2020:** Käsitteen tiedot päivitettävä suomeksi; ainakin lukiokoulutuksen lakiviittaus on vanhaan lakiin. Riina laita viestiä Anulle, Mikolle ja Akille.

**Lukion englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 22.10.2020:** miten määräaikainen erottaminen ja *opiskeluoikeuden pidättäminen* eroavat? englannin vastineet riipuvat tästä erosta. käykö sama termi kumpaankin?

**Terminologin kysymys lukion englannin työryhmälle ja OKSA-jaokselle ja lukion suomen työryhmälle 6.11.2020:** Itse pohdin tässä nyt, voisiko opiskeluoikeuden pidättäminen olla englanniksi suspension of the right to study ja määräaikainen erottaminen jotain sellaista kuin suspension (for a fixed period?) of a student from school.

620

**asuntolasta erottaminen** [ ]

sv uppsägning från elevhemmet <lukiokoulutus> [714/2018\_sv + kielitr lukio\_sv\_01]; uppsägning från internatboendet <lukiokoulutus, ammatillinen koulutus> [531/2017\_sv]  
inte: uppsägning från studiebstaden [714/2018\_sv + kielitr lukio\_sv\_02]

en denial of access to dormitory accommodation [efroeberg(629/1998\_en) + kielitr lukio\_en\_29]

määritelmä

*kurinpitorangaistus*, jossa *opiskelija*, jonka tekemä *oppilaitoksen* tai *koulutuksen järjestäjän* asuntolan järjestyksen rikkominen tai vilpillinen menettely on vakava tai joka jatkaa epäasiallista käyttäytymistään *kirjallisen varoituksen* saatuaan, erotetaan *koulutuksen järjestäjän* asuntolasta [tr76]

huomautus

Asuntolasta erottamista voidaan käyttää *lukiokoulutuksessa* ja *ammattillisessa koulutuksessa*, ja lukiolain (714/2018) ja ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) mukaan se voidaan tehdä määräajaksi tai opintojen jäljellä olevaksi ajaksi. [714/2018 + 531/2017]

**uppsägning från studiebstaden:** Termiä uppsägning från studiebstaden ei tule käyttää asuntolasta erottamisen vastineena, sillä sana studiebstad viittaa ylipäänsä opiskelija-asuntoon, ei pelkästään asuntolaan. [ ]

Ks. myös *vilppi*. [ ]

Käsitteen tunnus: c528

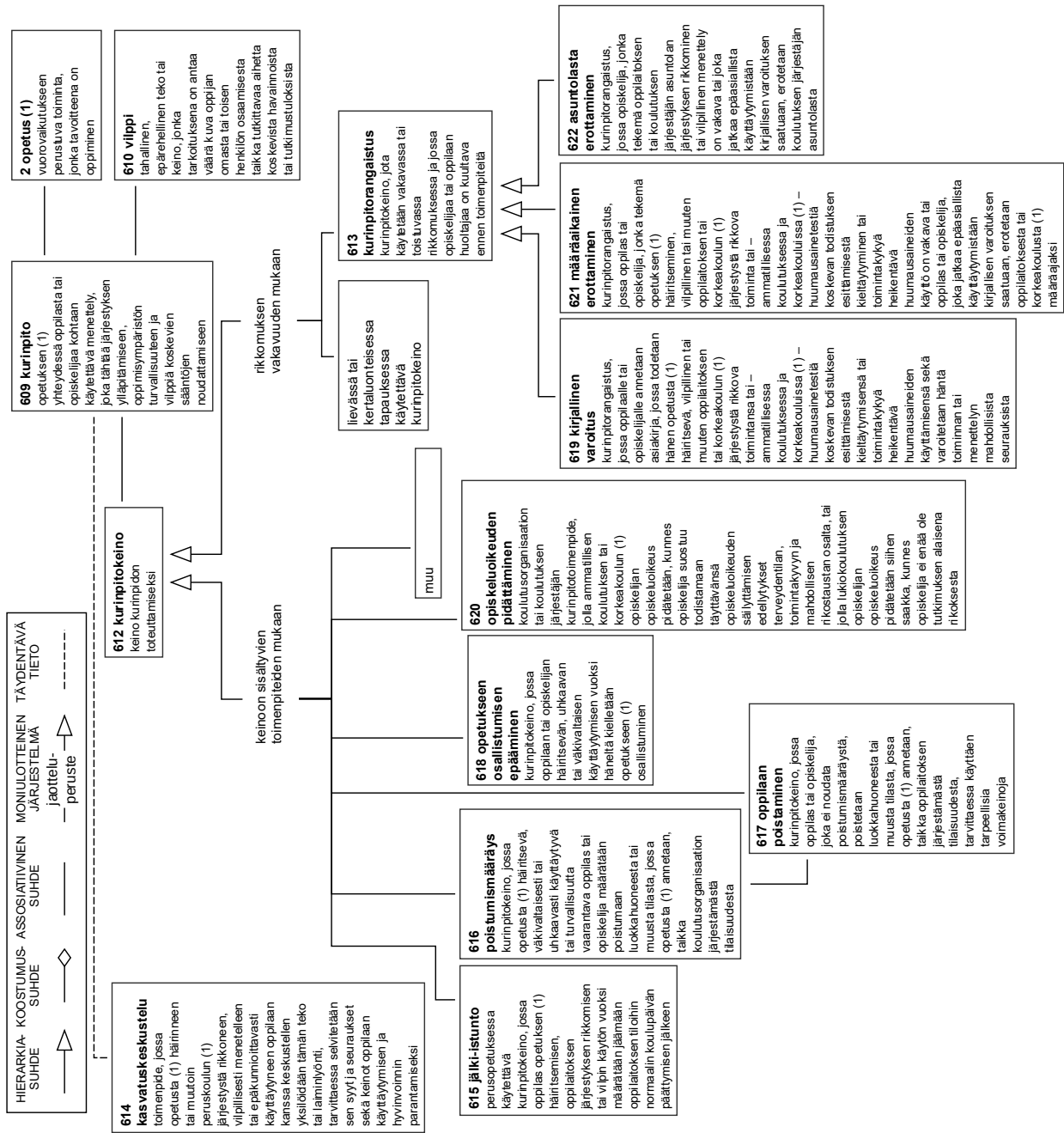
Luokka: <lukiokoulutus>, <ammattillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Kurinpitoon liittyviä käsitteitä](#)

<kieliversiointiin lukiokoulutus> <kieliversiointiin ammatillinen>

<lukiolaki>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>



Käsitekaavio 71. Kurinpidon liittyviä käsitteitä.

## 6.10 Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa

621

<ammatillinen koulutus>

**henkilökohtaistaminen** [*harmon*]

sv personlig tillämpning [*Karlsson&Westerholm + PDT kielitr sv 01*]

en personalisation [*ammatillisen reformisan en + kielitr amm en 01*]

määritelmä

toiminta, jossa tehdään *opiskelijan* aiemmin hankkiman *osaamisen tunnistaminen* ja *tunnustaminen* sekä suunnitellaan opiskelijan tarvitseman *osaamisen hankkiminen* ja *osoittaminen* ja tarvittavat ohjaus- ja tukitoimet [*AmmRef 2017*]

huomautus

Määritelmän ilmaisu ”suunnitellaan opiskelijan tarvitseman osaamisen hankkiminen ja osoittaminen” kattaa tarvittaessa *ammattitaitovaatimuksista tai osaamistavoitteista poikkeamisen* ja *osaamisen arvioinnin mukauttamisen*. [*PDT hanke 2018\_19 + tr82*]

Henkilökohtaistaminen tehdään opiskelijan esittämien asiakirjojen ja muiden selvitysten perusteella. Henkilökohtaistamisessa otetaan huomioon opiskelijan edellytykset ja valmiudet sekä hänen *urasuunnitelmansa*. [*AmmRef 2017 + PDT hanke 2018\_19 + tr82*]

Määritelmässä mainittuihin ”tarvittaviin ohjaus- ja tukitoimiin” voivat opiskelijan tarpeesta riippuen sisältyä myös *opiskeluvalmiuksia tukevat opinnot* ja *erityinen tuki (2)*. [*PDT hanke 2018\_19 + tr82*]

Henkilökohtaistamisesta laaditaan *henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma*. [*AmmRef 2017*]

Ennen ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantuloa henkilökohtaistamisella tarkoitettiin ”näyttötutkintoon tai siihen valmistavaan *koulutukseen (2)* hakeutumisen, näyttötutkinnon suorittamisen ja tarvittavan ammattitaidon hankkimisen suunnittelua ja toteuttamista asiakaslähtöisesti”. Lain (531/2017) mukaisesti vuoden 2018 jälkeen ei ole enää näyttötutkintojärjestelmää eikä näyttötutkintoja, joten henkilökohtaistamisen käsite on muuttunut yllä kuvatun kaltaiseksi. [*SRasku/rk + PDT hanke 2018\_19*]

Käsitteen tunnus: c440

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Käsittekaavio: [Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>

622

**urasuunnitelma** [*Tyop jarj koul san 2019*]

sv karriärplan [*673/2017 sv 9§ + PDT kielitr sv 01*]

en career plan (new term) [*vpunsar*]

määritelmä

*henkilökohtaiseen osaamiseen kehittämissuunnitelmaan* sisältyvä suunnitelma, joka koskee toimenpiteitä, joilla edistetään *opiskelijan* työllistymistä tai jatko-opintoihin sijoittumista välittömästi *tutkinnon* tai *koulutuksen (2)* suorittamisen jälkeen [*Tyop jarj koul san 2019*]

huomautus

Opiskelijan tavoitteena voi olla esimerkiksi työllistyminen määrättyihin työtehtäviin, yrittäjäyys tai jatko-opinnot. [*Tyop jarj koul san 2019*]

Urasuunnitelma koskee opiskelijan opintojen aikaisen *osaamisen hankkimisen* sisällön ja toteutuksen suunnittelua sekä yksilöllisten valintojen tekemistä, jotta yksilön osaaminen vastaisi työelämän tarpeita ja edesauttaisi työllistymistä. Toisaalta urasuunnitelmaan voi sisältyä jatko-opintosuunnitelma taikka suunnitelma työelämään siirtymiseksi tai työuralla etenemiseksi. [*Tyop jarj koul san 2019*]

Opetushallituksen ohjeistuksen mukaan urasuunnitelman sisältöön vaikuttavista tekijöistä sovitaan opintojen aloittamisesta lähtien tutkinnon suorittamisen loppuun asti. [*Tyop jarj koul san 2019*]

Käsitteen tunnus: c1728

Käsittekaavio: [Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa](#)

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

623

**ammattitaitovaatimuksista tai osaamistavoitteista poikkeaminen** [*AmmRef\_2017*]; **ammattillisen tutkinnon ammattitaitovaatimuksista tai osaamistavoitteista poikkeaminen** [*AmmRef\_2017*]

sv avvikelse från kraven på yrkesskicklighet eller målen för kunnandet [*531/2017\_sv\_66§*]

en exception to vocational competence requirements or to key competence requirements [*kielit\_amm\_en\_01*]

määritelmä

järjestely, jossa *ammattillisen perustutkinnon* suorittajan ei tarvitse osoittaa jotakin *tutkinnon perusteiden* edellyttämää osaamista [*AmmRef\_2017*]

huomautus

Ammattitaitovaatimuksista tai osaamistavoitteista poikkeaminen tehdään osana *henkilökohtaistamista*. Siitä on tehtävä päätös, josta *opiskelijalla* on oikeus hakea oikaisua. [*SRasku\_2017\_11\_23*]

Ammattitaitovaatimuksista tai osaamistavoitteista poikkeaminen on mahdollista siinä tapauksessa, että *tutkinnon perusteiden* tai *työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen perusteiden* mukaiset *ammattitaitovaatimukset* tai *osaamistavoitteet (2)* ovat joko olosuhteet tai aiemmin hankittu osaaminen huomioiden joltakin osin *opiskelijalle* kohtuuttomia tai jos poikkeaminen on perusteltua opiskelijan vammaan tai terveydentilaan liittyvistä syistä. [*AmmRef\_2017 + teemar\_48\_oppvelv*]

Esimerkiksi maahanmuuttanut, joka ei ole koskaan opiskellut ruotsin kieltä, voi suorittaa vastaavan osaamispistemäärän suomen kieltä tai omaa äidinkieltään. [*AmmRef\_2017*]

Käsitteen tunnus: c1308

Luokka: <ammattillinen koulutus>

Käsittekaaviot: [Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa](#) ja [Osaaminen ja sen lähikäsitteitä perusopetuksessa ja ammatillisessa koulutuksessa](#)

<kieliversiointiin ammatillinen>

<ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

**Ammattillisen englannin kielityöryhmä 9.1.2020:** exception to vocational competence requirements or recognition of professional qualifications/key competence requirements

624

(vanhentunut)

**hakeutumisen henkilökohtaistaminen** [*tr47*]

sv personlig tillämpning vid ansökan [*Karlsson&Westerholm*]

en [ ]

määritelmä

*henkilökohtaistamisen* osa, jossa *näyttötutkintoon* tai siihen valmistavaan *koulutukseen (1)* *hakeutuminen* suunnitellaan ja toteutetaan asiakaslähtöisesti [*rk + tr33*]

huomautus

Hakeutumisen henkilökohtaistamisessa selvitetään *hakijan* näyttötutkinnon suorittamiseen ja *opiskeluun* vaikuttavat lähtökohdat, soveltuva *tutkinto*, aiemmin hankittu osaaminen, koulutustarve sekä *ohjauksen* ja *erityisen tuen (2)* tarve. Hakeutumisvaiheeseen sisältyy hakijan saavutetun *osaamisen tunnistaminen* sekä osoitetun *osaamisen tunnustaminen*.

Henkilökohtaistaminen alkaa viimeistään silloin, kun *koulutuksen järjestäjä* vastaanottaa *hakemuksen (1)* ja käsittelee sen. [*ar + OPH + rk + tr33 + tr47*]

Ammattillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. [ ]

Käsitteen tunnus: c441

Luokka: <ammattillinen koulutus>

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammattillinen ruotsi kesken> <ammattillinen englanti kesken>

625

(vanhentunut)

**tutkinnon suorittamisen henkilökohtaistaminen** [*ar + tr34*]

sv personlig tillämpning vid genomförandet av examen [*Karlsson&Westerholm*]

en []

määritelmä

*henkilökohtaistamisen* osa, jossa *näyttötutkinnon* suorittaminen suunnitellaan ja toteutetaan asiakaslähtöisesti [*rk + tr34*]

huomautus

Tutkinnon suorittamisen henkilökohtaistamisessa etsitään *tutkinnon suorittajalle* soveltuvat ja perustellut tutkintosuoritustavat ja toteutetaan ne. Henkilökohtaistetussa tutkinnon suorituksessa noudatetaan *tutkinnon perusteissa* määriteltyjä *ammattitaitovaatimuksia*, *arvioinnin (2)* kriteereitä sekä *ammattitaidon osoittamistapoja*. Tutkintosuorituksiksi hyväksytään myös aikaisemmin osoitettu osaaminen (vrt. *osaamisen tunnustaminen*). [*ar/rk + tr34*]

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. [*teemar 13*]

Käsitteen tunnus: c442

Luokka: <amatillinen koulutus>

<kieliversiointiin amatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

626

(vanhentunut)

**tarvittavan ammattitaidon hankkimisen henkilökohtaistaminen** [*ar + tr34*]

sv personlig tillämpning vid anskaffandet av behövlig yrkesskicklighet [*Karlsson&Westerholm*]

en []

määritelmä

*henkilökohtaistamisen* osa, jossa *näyttötutkintoon* liittyvä tarvittavan ammattitaidon hankkiminen suunnitellaan ja toteutetaan asiakaslähtöisesti [*rk + tr34*]

huomautus

Tarvittavan ammattitaidon hankkiminen tarkoittaa *opiskelijan* osaamisen täydentämistä niiltä osin kuin tavoitteena oleva osaaminen tai ammattitaito on vielä vajaa. [*ar/ss*]

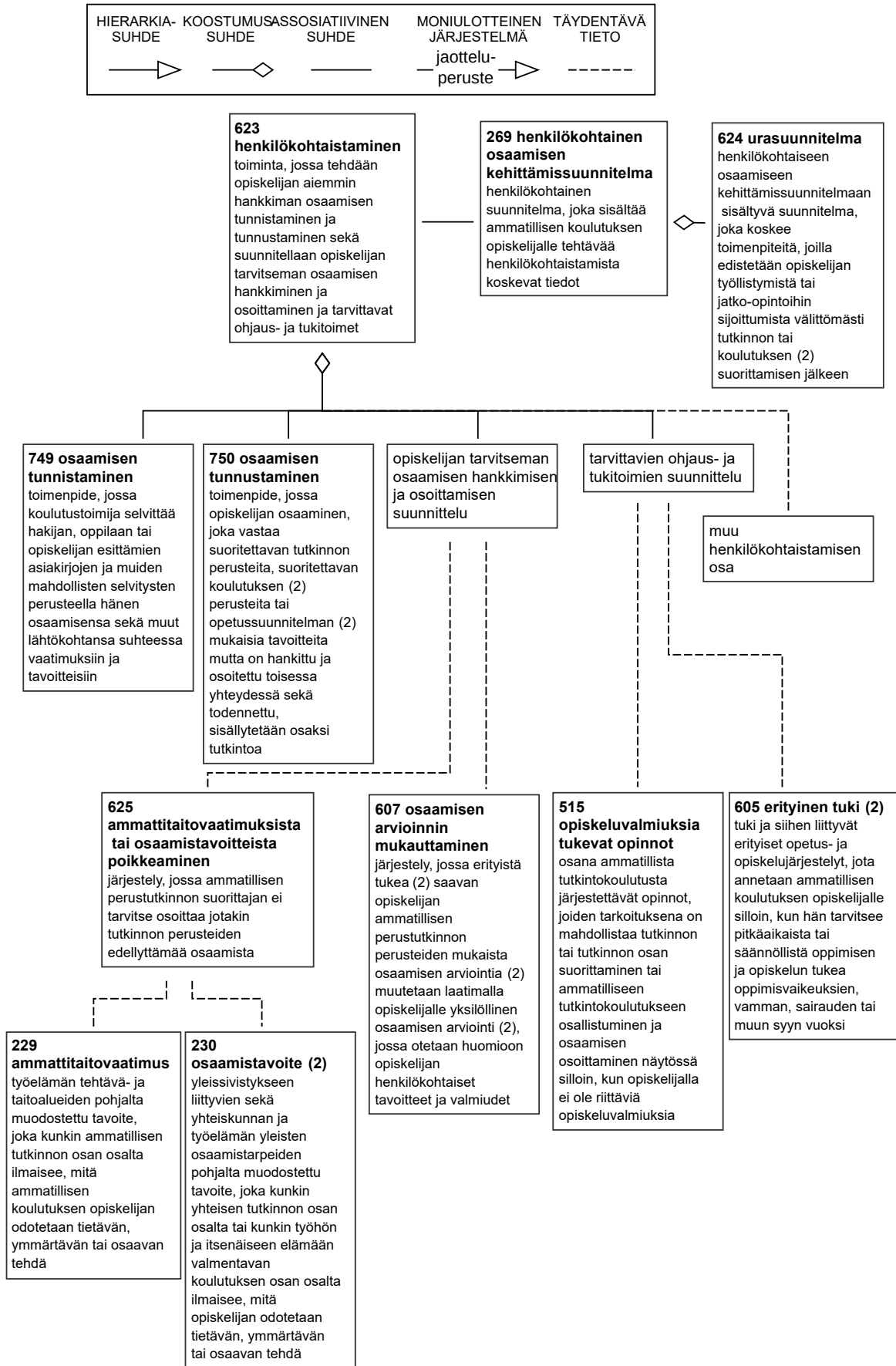
Tarvittavan ammattitaidon hankkimisen henkilökohtaistaminen tarkoittaa sellaisten joustavien opiskelijajärjestelyjen ja oppimismahdollisuuksien suunnittelua ja toteutusta sekä *oppimisympäristöjen* valintaa, joissa otetaan huomioon *opiskelijan* elämän- ja työtilanne, aikaisemmin hankittu osaaminen ja todetut oppimistarpeet ja oppimisvalmiudet. Ammattitaidon hankkimisen henkilökohtaistamisessa käytetään *ohjauksen*, neuvonnan ja *opetuksen (1)* menetelmiä sekä erilaisia tukitoimia. [*ar + tr34*]

Ammatillisesta koulutuksesta annetun lain (531/2017) voimaantulon myötä vanhentunut käsite; tarkista mahdollinen siirtymäaika. [*teemar 13*]

Käsitteen tunnus: c443

Luokka: <amatillinen koulutus>

<kieliversiointiin amatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>



**Käsitekaavio 72. Henkilökohtaistaminen ammatillisessa koulutuksessa.**

## 6.11 Opiskelijaliikkuvuus

627

**opiskelijaliikkuvuus** [*synergia ruotsi 20130227*]

sv studentmobilitet [*synergia ruotsi 20130227 + kielitr sv*]; studerandemobilitet [*synergia ruotsi 20130227 + kielitr sv 08*]; studentrörlighet [*kielitr sv 08*]

en student mobility [*estrohm + kielitr en*]; > credit mobility (1) [*tr31*]; > degree mobility [*tr31*]

määritelmä

toiminta, jossa *opiskelija* tekee *tutkintoonsa* tai *henkilökohtaiseen osaamisen kehittämissuunnitelmaansa* sisältyviä opintoja muualla kuin varsinaisessa *oppilaitoksessaan*, *korkeakoulussaan* (1) tai koulutustyöpaikassaan tai jossa opiskelija suorittaa koko tutkintonsa maassa, johon on muuttanut opintojen suorittamista varten ja joka on muu kuin se maa, jossa hän on suorittanut *hakukelpoisuuden* antavan *pohjakoulutuksensa* [*XDW 2.01/rk + tr25 + tr31 + tr86*]

huomautus

Opiskelijaliikkuvuus on käsite, joka kattaa esimerkiksi kansainvälisen *opiskelijavaihdon*, kotimaisen opiskelijaliikkuvuuden (esimerkiksi korkeakoulujen (1) välisiin sopimuksiin perustuva kotimainen liikkuvuus, ks. *joustava opiskeluoikeus*) ja tutkintoon johtavan kansainvälisen opiskelijaliikkuvuuden. [*pm + tr35*]

Tutkinnon suorittamisen sisällä tapahtuvaa opiskelijaliikkuvuutta ovat mm. kansainvälinen *opiskelijavaihto* sekä *oppilaitoksen* tai korkeakoulun (1) ulkopuolella suoritettava *työharjoittelu*. [*XDW 2.01/rk + tr31 + pm + tr35*]

Opiskelijaliikkuvuudesta, jossa opiskelija suorittaa toisen maan oppilaitoksessa tai korkeakoulussa (1) osan lähtömaan tutkintoonsa sisältyvistä opinnoista, käytetään englanniksi termiä credit mobility. [*XDW 2.01/rk + tr31 + pm + tr35*]

Opiskelijaliikkuvuudesta, jossa opiskelija suorittaa koko tutkintonsa muussa maassa kuin siinä jossa on suorittanut korkeakoulun (1) hakukelpoisuuden antavan pohjakoulutuksensa, käytetään englanniksi termiä degree mobility. [*tr31*]

Ruotsin yhdyssana-alkuosa "student-" on modernimpaa kieltä kuin "studerande-". Edellistä muotoa käytetään esimerkiksi opiskelijaviestinnässä, jälkimmäistä esimerkiksi *yliopistojen* johtosäännöissä. [*kielitr sv/rk*]

Käsitteen tunnus: c531

Luokka: <amatillinen koulutus>, <lukiokoulutus>, <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskelijaliikkuvuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin amatillinen> <amatillinen ruotsi kesken> <amatillinen englanti kesken>

**Parasta digitukea -sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 18.6.2019:** OKSAn opiskelijaliikkuvuus-käsitteen määritelmässä kohta "suorittaa tutkintoonsa sisältyviä opintoja muualla kuin varsinaisessa oppilaitoksessaan" ei päde amatilliseen, vrt. oppisopimus ja koulutussopimus. Kuitenkin myös amatillisessa koulutuksessa on käytössä käsite opiskelijaliikkuvuus. Joten OKSAn opiskelijaliikkuvuus-käsitteen tiedot pitäisi tarkistaa amatillisen koulutuksen kannalta. -> **OKSA-jaos** lisäsi määritelmään "koulutustyöpaikassaan"

**Parasta digitukea -sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 14.10.2019:** Onko tämänhetkisen määritelmän mukaan opiskelijaliikkuvuuden alainen sellainen ulkomailta Suomeen [esim. humanitaarisen kriisin takia] muuttanut henkilö, joka on suorittanut lähtömaassaan pohjakoulutuksen ja hankkii tutkinnon Suomessa?

**Parasta digitukea -sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 14.10.2019:** määritelmässä on käytetty sanaa "suorittaa": amatillisessa opiskelija ei välttämättä tee suorituksia: ulkomailla voidaan oppia asioita, mutta näyttö järjestetään Suomessa. Silti kyse on liikkuvuudesta. Voisiko määritelmässä olla "opiskelee"?

**Parasta digitukea -sanastotyöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 14.10.2019:** Sopsisiko määritelmäksi "toiminta, jossa opiskelija opiskelee tutkintoonsa tai henkilökohtaiseen osaamisen kehittämissuunnitelmaansa sisältyviä opintoja muualla kuin varsinaisessa oppilaitoksessaan, korkeakoulussaan (1) tai koulutustyöpaikassaan tai jossa opiskelija suorittaa koko tutkintonsa muussa maassa kuin siinä jossa on suorittanut hakukelpoisuuden antavan pohjakoulutuksensa ja tutkinnon suorittamisen alkaessa vaihtaa opintojen vuoksi maata"? Jälkimmäisen tarkennuksen on tarkoitus sulkea pois esim. muista syistä tulleet maahanmuuttajat, jotka alkavat opiskella Suomessa.



628

**opiskelijavaihto** [*rk*]; **oppilasvaihto** <lukiokoulutus> [*tr25*]

sv studentutbyte [*kielitr\_sv*]; studerandeutbyte *n* [*XDW\_2.01 + kielitr\_sv*]

en student exchange [*pm + kielitr\_en*]; credit mobility (2) <tilastot> [*pm + kielitr\_en*]

määritelmä

toiminta, jossa *opiskelija* suorittaa osan yhden maan *oppilaitoksen* tai *korkeakoulun (1) tutkinnosta* toisen maan oppilaitoksessa tai korkeakoulussa (1) [*motsuomi + XDW\_2.01 + tr25*]

huomautus

Opiskelijavaihto-termin englanninkielinen vastine on student exchange. Euroopan komission alainen tilastotietoa tuottava Eurostat käyttää kuitenkin termiä credit mobility erottaakseen käsitteen nk. degree mobility -käsitteestä (ks. määritelmät kohdasta *opiskelijaliikkuvuus*). [*rk*]

Ruotsin yhdyssana-alkuosa ”student-” on modernimpaa kieltä kuin ”studerande-”. Edellistä muotoa käytetään esimerkiksi opiskelijaviestinnässä, jälkimmäistä esimerkiksi *yliopistojen* johtosäännöissä. [*kielitr\_sv/rk*]

Käsitteen tunnus: c532

Käsittekaaviot: [Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä](#) ja [Opiskelijaliikkuvuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

629

**vaihto-opiskelija** [*rk*]; **vaihto-oppilas** <lukiokoulutus> [*tr25*]

sv utbytesstudent [*tr31 + kielitr\_sv*]; utbyteselev <lukiokoulutus> [*Karlsson&Westerholm + julkhyv*]

en exchange student [*tr31 + kielitr\_en*]

määritelmä

*opiskelija*, joka osallistuu *opiskelijavaihtoon* [*rk + tr31*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c533

Käsittekaaviot: [Kaavioiden merkinnät - esimerkkejä](#), [Opiskelijan rooleja](#) ja [Opiskelijaliikkuvuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<kieliversiointiin lukiokoulutus>

<lukiokoulutus ruotsi kesken>

630

**lähtevä vaihto-opiskelija** [*synergia\_ruotsi\_20130227*]

sv utresande utbytesstudent [*synergia\_ruotsi\_20130227 + kielitr\_sv*]

en outgoing exchange student [*tr25 + kielitr\_en*]

määritelmä

*vaihto-opiskelija*, joka lähtee *oppilaitoksesta* tai *korkeakoulusta (1) opiskelijavaihtoon* toiseen maahan [*rk + tr31*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c534

Käsittekaavio: [Opiskelijaliikkuvuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

631

**saapuva vaihto-opiskelija** [*tr25*]

mieluummin kuin: tuleva vaihto-opiskelija [*tr31*]

sv inkommande utbytesstudent [*synergia\_ruotsi\_20130227 + kielitr\_sv*]

en incoming exchange student [*tr25 + kielitr\_en*]

määritelmä

*vaihto-opiskelija*, joka saapuu *opiskelijavaihtoon oppilaitokseen* tai *korkeakouluun (1)* toisesta maasta [*rk + tr31*]

huomautus

Termiä tuleva vaihto-opiskelija ei suositella sen monitulkintaisuuden vuoksi. [*tr31*]

Käsitteen tunnus: c535

Käsittekaavio: [Opiskelijaliikkuvuus](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

632

**joustava opiskeluoikeus** [\[tr59\]](#); **joustava opinto-oikeus** [\[tr59\]](#); **JOO** [\[tr59\]](#)

sv flexibel studierätt [\[fivsv utbild ordlista\]](#)

en [\[\]](#)

määritelmä

määräaikainen [opiskeluoikeus](#), joka mahdollistaa suomalaisen [yliopiston opiskelijalle tutkintoonsa](#) sisällytettävien opintojen suorittamisen toisessa suomalaisessa yliopistossa [\[tt/rk + tr62\]](#)

huomautus

Joustavaa opiskeluoikeutta koskeva kansallinen sopimus, nk. JOO-sopimus, on tehty 11. kesäkuuta 2003. JOO-sopimuksen piiriin kuuluvat perustutkinto- ja jatkotutkinto-oikeuden saaneet opiskelijat. Joustavan opiskeluoikeuden tarkoittamat opinnot ovat lähtökohtaisesti sellaisia, joita ei ole tarjolla opiskelijan kotiyliopistossa, mutta jotka on mahdollista ja tarkoituksenmukaista liittää osaksi opiskelijan tutkintoa. JOO-opinnot ovat opiskelijalle maksuttomia, mutta opiskelijan kotiyliopisto sitoutuu suorittamaan korvauksen joustavan [opiskelijaliikkuvuuden](#) kustannuksista kohdeyliopistolle. JOO-opiskelijaksi pääseminen edellyttää kotiyliopiston puolta ja kohdeyliopiston vahvistusta määräaikaiselle [opiskeluoikeudelle](#). Yliopistoilla on myös alueellisia JOO-sopimuksia yhteistyöyliopistojen ja [ammattikorkeakoulujen](#) kanssa. [\[tr62\]](#)

Joustavan opiskeluoikeuden käyttäminen on [kotimaista opiskelijaliikkuvuutta](#). [\[tr59/rk + tr62\]](#)

Käsitteen tunnus: c903

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Opiskelijaliikkuvuus](#)

633

<ammatillinen koulutus>

**ulkomaanjakso** [\[RLahtela + Tyop jarj koul san 2019\]](#)

sv period av utbildning utomlands [\[PDT kielitr sv 03\]](#)

en [\[\]](#)

määritelmä

[ammatillisen koulutuksen opiskelijan henkilökohtaisen osaamisen kehittämissuunnitelmaan](#) kirjattu ajanjakso, jonka aikana opiskelijan [osaamisen hankkiminen](#) tapahtuu ulkomailla [\[Tyop jarj koul san 2019\]](#)

huomautus

Osaamisen hankkiminen ulkomailla voi tapahtua [koulutussopimuksen](#) perusteella tai muulla sovitulla tavalla, kuten [opiskelijavaihdossa](#). [\[Tyop jarj koul san 2019\]](#)

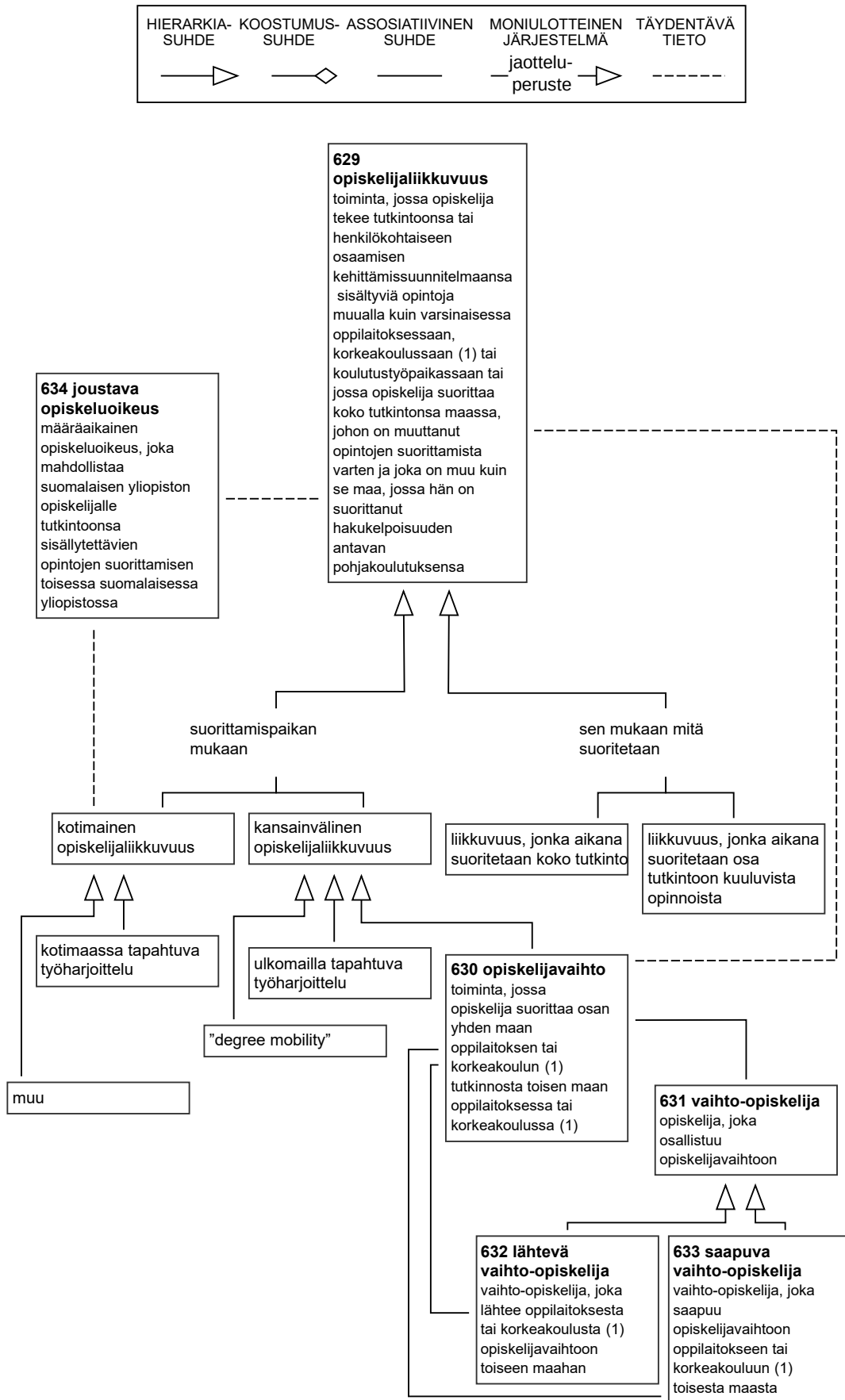
Tietojärjestelmissä oletuksena on, että osaamisen hankkiminen tapahtuu kotimaassa, ja tämän vuoksi tietojärjestelmissä rajataan erikseen ainoastaan ne tapaukset, joissa osaamisen hankkiminen tapahtuu ulkomailla. [\[Tyop jarj koul san 2019\]](#)

Käsitteen tunnus: c1729

Luokka: <ammatillinen koulutus>

Lähde: Työpaikalla järjestettävän koulutuksen sanasto, 2019

<kieliversiointiin ammatillinen> <ammatillinen ruotsi kesken> <ammatillinen englanti kesken>



**Käsitekaavio 73. Opiskelijaliikkuvuus.**

## 6.12 Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu

634

**työelämään tutustuminen** [oph]; TET [oph]

sv praktisk arbetslivsorientering [ophall\_sanasto + pops2004 + kielitr\_po\_sv\_02]; prao [kielitr\_po\_sv\_02]

en work experience learning period [ophall\_sanasto + kielitr\_po\_en\_07]  
not: period of work experience [ophall\_sanasto + kielitr\_po\_en\_07]

määritelmä

*perusopetukseen* kuuluva jakso, jonka aikana *oppilas* tutustuu työelämään ja ammatteihin aidossa työympäristössä [tr11]

huomautus

Käsitteen tunnus: c536

Luokka: <perusopetus>

Käsitteekaavio: [Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu](#)

<po en 2022>

<po sv 2022>

<kieliversiointiin perusopetus> <perusopetus englanti kesken>

**Ophall\_sanasto\_en\_tarkistettava** (period of work experience)

**Perusopetuksen englannin kielityöryhmän kysymys OKSA-jaokselle 21.10.2022:** Pitäisikö termin olla työelämään tutustumisjakso? Tai jos termi on työelämään tutustuminen, pitäisikö määritelmästä poistaa sana "jakso"? Ainakin POPS 2014:ssa käytetty sekä termiä työelämään tutustuminen että termiä työelämään tutustumisjakso, näkyvät viittaavan eri asioihin.

**POPS 2014: Työelämään tutustuminen:** Eri elinkeinoihin, työelämään ja ammattialoihin tutustuminen sekä työn hakemisen harjoittelu lisäävät oppilaiden työelämätietoutta. Samalla oppilaat tutustuvat itseään kiinnostaviin aloihin, ammatteihin ja yrittäjyyteen. Työelämätaitoja harjoitellaan erityisesti *työelämään tutustumisjaksoilla (TET)*, joista saatua kokemusta, tietoa ja palautetta hyödynnetään eri oppiaineiden opiskelussa sekä tulevaisuuden suunnitelmia tehtäessä. Huomiota kiinnitetään työelämän tasa-arvokysymyksiin.

635

**työharjoittelu (1)** <korkeakoulut> [*oph*]; korkeakouluharjoittelu <korkeakoulut> [*tr11*]; työssäoppiminen <vapaa sivistystyö> [*oph + tr57*]; ~ koulutussopimukseen perustuva koulutus <ammattillinen koulutus> [*SRasku*]

sv arbetspraktik <korkeakoulut> [*fisv utbild ordlista + kielitr sv*]; praktik <korkeakoulut> [*fisv utbild ordlista + kielitr sv*]; högskolepraktik <korkeakouluharjoittelu> [*ulkoasiainministerio verkkosivut + kielitr sv*]; inläring i arbetet <ammattillinen koulutus> [*OPH verkkosivut + kielitr sv*]

en traineeship <korkeakoulut> [*kielitr en*]; placement [*kielitr en*]; traineeship for university students <yliopistojen korkeakouluharjoittelu> [*kielitr en*]; internship /US/ <korkeakoulut, erityisesti lääketiede ja eläinlääketiede> [*estrohm[uvawww] + kielitr en*]; on-the-job learning <ammattillinen koulutus> [*estrohm[OPHwww] + kielitr en*]; on-the-job training <ammattillinen koulutus> [*kielitr en*]; job placement [*estrohm[S-V-E]*]; work-study (?) [*kielitr en*]

määritelmä

tavoitteellinen *oppiminen*, joka tapahtuu työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä [*tr11*]

huomautus

*Ammattikorkeakouluissa* ja *yliopistoissa* käytetään termejä työharjoittelu ja korkeakouluharjoittelu. [*tr11 + kommkierr2015 + tr51 + teemar\_13*]

Käsitteen tunnus: c537

Luokka: <yleinen/yhteinen>?, <vapaa sivistystyö>, <korkeakoulut>

<kieliversiointiin korkeakoulut>

<korkeakoulut englantia kesken>

**Englannin kielityöryhmä 17.2.2016:** Tarkistettava amk-terminkäyttö: Miten korkeakouluharjoittelu käännetään amk-puolella, kun yo-puolella se käännetään traineeship for university students?

**Englannin kielityöryhmä 8.4.2016:** Merja Flemingin selvitys:

teaching practice (opetusharjoittelu)

practical traineeship (yleensä)

**Englannin kielityöryhmä 8.4.2016:** kopioi tähän Suvin muistiinpanot (hahmottelua siitä onko työssäoppiminen ym. yläkäsite)

**Englannin kielityöryhmä 8.4.2016:** työelämäjakso -> vaaditaan kaikilta, ei välttämättä olla korkeakouluharjoittelua

**Englannin kielityöryhmä 8.4.2016:** huom. entä oppisopimus ja kisällioppiminen -> **OKSA-jaosto / Kari Korhonen 22.4.2016:** asiaa käsitellään ammatillisen koulutuksen reformissa

**OKSA-jaoston kokous 22.4.2016:** harjoittelujen mahdollisia jakoperusteita:

-- työsuhte (oppisopimuskoulutus, korkeakouluharjoittelu) vs ei työsuhdetta

-- opintoihin sisältyvyys vs ei

-- ohjausvastuu (koulutusorganisaatio vs työnantaja)

**Terminologin kysymys OKSA-jaokselle ja ammatilliselle koulutukselle 12.10.2017:** Otetaanko ammatillisen koulutuksen puolelta (lähi)synonyymiksi "koulutussopimukseen perustuva koulutus" ja jos, voisiko kertoa tarkemmin, miten poikkeaa muiden asteiden työharjoittelu-käsitteestä? Ainakaan koulutussopimukseen perustuvassa koulutuksessa ei ole työsopimusta/työsuhdetta, kuten oppisopimuskoulutuksessa tai korkeakouluharjoittelussa.

**Terminologi Seija Suonuutin kysymys kesäkuu 2017:** Onko harkittu ratkaisu, että työharjoittelua ei ole määritelty yhdentyyppiseksi harjoitteluksi, vrt. *kliininen harjoittelu*, *auskultointi (1)* ja *opetusharjoittelu*, jotka ovat kaikki harjoitteluja? Voisiko työharjoittelun määritelmä olla esim. "harjoittelu, jonka tarkoituksena on työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä tapahtuva tavoitteellinen oppiminen"?

**OKSA-jaoston kokous 22.4.2016:** palataan syksyllä

**Englannin kielityöryhmän kommentti 6.10.2017:** Entä (EU-konteksteissa käytettävä ja esim. IATE-termipankin antama) "work placement"?

**Englannin kielityöryhmän kommentti 6.10.2017:** Onko käytössä eri vastineita sen mukaan, onko harjoittelu pakollinen vai vapaaehtoinen? (Vaihtoehtojahan englannin vastineissa riittää, esim. traineeship, practical training...)

**Englannin kielityöryhmän kommentti 6.10.2017:** Myös suomenkielinen termistö vakiintumatonta. Esim. HY:ssä käytössä oleva "työelämäjakso" - onko sama asia kuin työharjoittelu?

**Englannin kielityöryhmän kommentti 6.10.2017:** Termit työharjoittelu, korkeakouluharjoittelu ym. ovat kyllä erittäin tärkeitä ja tulevat usein vastaan, joten vastineita kaivattaisiin. Palataan asiaan kuitenkin vasta, kun OKSA-jaos on käsitellyt asiaa lisää.

**Terminologi Mari Suhonen, Sanastokeskus, 13.12.2017:** Teimme TE digissä pieniä muutoksia seuraaviin OKSAsta lainattuihin käsitteisiin: oppisopimus, työharjoittelu. Muutokset liittyvät työelämän näkökulmaan. Jos ja kun työt jatkuvat, olisi hyvä käsitellä näitä jotenkin yhdessä.

**Terminologi Päivi Kouki, Sanastokeskus, 21.9.2020:** Työllisyyspalveluiden sanastossa on määritelty oppisopimussuhde ja työharjoittelusuhde.

**Terminologin kysymys ammatilliselle koulutukselle 11.11.2019:** Enää ei liene järkevää pitää koulutussopimukseen perustuva koulutus -termiä työharjoittelun lähisynonyymina? Se on määritelty erikseen Parasta DigiTukea -sanastossa: "koulutus (1), jossa opiskelijan osaamisen hankkiminen järjestetään työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä ja jossa perustana on koulutuksen järjestäjän ja työpaikan välinen koulutussopimus". Ehkä riittää vain tehdä viittaus työharjoittelu-käsitteen kohdalta: "Ks. myös koulutussopimukseen perustuva koulutus"?

**Terminologi 25.9.2020:** Työharjoittelu-käsite jätetty pois OKSAn 1. julkaisusta, koska käsittekuvaus kesken. Julkaisua varten on luotu käsitettä kaaviossa edustava apukäsite.

**Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kommentti OKSA-jaokselle 20.4.2021:** Jatkuvan oppimisen sanastoa varten tämän käsitteen OKSAsta lainattua luonnosmääritelmää muokattiin seuraavaan muotoon: "korkeakoulutukseen sisältyvä, kestoltaan määritelty tavoitteellisen oppimisen jakso, jossa oppiminen tapahtuu työpaikalla käytännön työtehtävien yhteydessä". Tällä määritelmämuodolla pyrittiin saamaan esiin ero käsitteen työpaikalla järjestettävä koulutus ja työharjoittelu välillä. Muokataanko myös OKSAn työharjoittelun määritelmäluonnosta tähän suuntaan?

**Jatkuvan oppimisen sanastotyöryhmän kommentti OKSA-jaokselle 20.4.2021:** Myös huomautuksia täydennettiin Jatkuvan oppimisen sanastoa varten seuraavilla kappaleilla:

1. huomautus: Korkeakoulutukseen liittyvä työharjoittelu on pääosin palkallista. Työharjoittelusta tehdään sopimus korkeakoulun, työnantajaorganisaation ja opiskelijan välillä, ja harjoitteluun voi liittyä myös harjoittelijan ja työnantajaorganisaation välinen sopimus.

2. huomautus: Toisen asteen koulutuksessa ja työ- ja elinkeinoministeriön hallinnonalalla tätä käsitettä vastaa osittain käsite työpaikalla järjestettävä koulutus / työssäoppiminen.

636

**kliininen harjoittelu** [*kommkierr2015 + tr51*]

sv klinisk praktik [*kielitr\_sv\_06*]

en clinical training [*kielitr\_en\_12*]

määritelmä

lääketieteen tai terveysalan *korkeakoulututkintoon* johtavan *koulutuksen (2)* tai erikoislääkärikoulutuksen aikana aidossa toimintaympäristössä tapahtuva harjoittelu [*kommkierr2015 + tr59 + tr62*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c1033

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

637

**auskultointi (1)** [*tr25*]; **tuomioistuinharjoittelu** [*kielitr\_en*]

sv auskultering [*synergia\_ruotsi\_20130227 + kielitr\_sv*]

en court training [*kielitr\_en\_12*]

määritelmä

oikeustieteen *ylemmän korkeakoulututkinnon* jälkeen tuomioistuimessa suoritettavissa oleva harjoittelu [*tr25/rk + tr36 + tr58*]

huomautus

Auskultointi (1) pätevittää varatuomariksi, ja siinä perehdytään käräjäoikeuden, hovioikeuden ja hallinto-oikeuden lainkäyttötehtäviin. [*1043/2011 + tr36 + kielitr\_en/rk*]

Käsitteen tunnus: c538

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

638

**opetusharjoittelu** [*kielitr\_en*]

ei: auskultointi (2) (vanhentunut) [*kielitr\_en*]

sv undervisningspraktik [*kielitr\_sv\_06*]

en teaching practice [*volaki + kielitr\_en\_10*]

not: teacher training [*kielitr\_en\_10*]

määritelmä

opettajankoulutukseen kuuluva, *oppilaitoksessa* tapahtuva *opettamisen* harjoittelu [*kielitr\_en/rk + tr58*]

huomautus

Käsitteen tunnus: c904

Luokka: <korkeakoulut>

Käsittekaavio: [Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu](#)

<kieliversiointiin korkeakoulut>

**OKSA-jaosto 22.4.2016:** erotettu eri käsitteiksi

**Käsittekaavio 74.** *Työelämään tutustuminen ja työharjoittelu.*

## Englanninkielinen hakemisto / English index

Numbers in the index refer to the term record numbers.

24-hour early childhood education and care	423	alumnae	177
24/7 early childhood education and care	423	alumni	177
24/7 ECEC	423	alumnus	177
academic advice	571	ancillary student support services	579
academic continuing education	491	annual plan for the implementation of the local curriculum	255
academic degree	674	annual registration	557
academic staff	105	annual tuition fee	765
academic support services	579	appeal (1)	818
academic year	342	appeal (2)	748
academy	93	applicant	311
accepting a student place	316	applicant category	349
accepting an offer of admission	316	applicant for early childhood education and care	298
accepting an offered student place	316	application	314
accreditation of competence	754	application and admissions system	379
accreditation of experiential learning	752	application cycle	343
accreditation of learning demonstrated in some other manner	752	application data	372
accreditation of prior learning (1)	757	application ID	393
accreditation of prior learning (2)	754	application number	393
achieved learning outcomes	279	application period	321
acquiring competence	7	application procedure	318
acquisition of competence	7	application procedure for early childhood education	297
additional application round	328	application round	343
additional proof of competence	347	application semester	337
adjustment of competence assessment	605	application term	337
administrative decision on admission	354	application year	338
administrative decision on the admission to early childhood education and care	299	applied course	234
administrative review of an assessment	749	applying for early childhood education	297
admission based on prior academic record	361	applying for education	309
admission decision	354	applying for education and training	309
admission decision	354	applying to weighted-curriculum education	308
admission of a student	345	apprenticeship agreement	496
admission of pupils (1)	356	apprenticeship training	497
admission of pupils (2)	357	apprenticeship training based on a comparable service relationship in a public corporation	500
admission offered	362	apprenticeship training based on a public service relationship	499
admission point	348	apprenticeship training based on an employment relationship	498
admission queue	385	apprenticeship training coordinator	185
admission ranking phase	380	aptitude test	352
admission score	348	area of study	30
admission status	387	around-the-clock early childhood education and care	423
admissions criterion	346	assessment (1)	724
admissions procedure (1)	318	assessment (2)	781
admissions procedure (2)	383	assessment criterion	726
admissions proposal	391	assessment data	725
admissions result	388	assessment discussion	741
admissions type listing	385	assessment for learning	724
admitted	366	assessment method (1)	807
admitted student (1)	366	assessment method (2)	730
admitted student (2)	150	assessment of learning	724
admittee	366	assessment of learning outcomes	724
adult education and training	483	assessment of support needs	581
adult education centre	84	assessment of the effectiveness of the support	582
adult student	162	assessment of the need for support	581
advance assignments	355	assessment rectification	749
advanced or supplementary VET	507		
advanced or supplementary vocational education and training	507		
advanced studies	242		
alumna	177		

Numbers in the index refer to the term record numbers.



assessment result .....	714	certificate for the partial completion of the primary and lower secondary education syllabus ....	658
assessment scale .....	729	certificate of a general upper secondary school diploma .....	662
assessor of competence .....	187	certificate of attendance .....	649
assistant (ECEC) .....	130	certificate of competence (?) .....	652
assistant in early childhood education and care .....	130	certificate of completed education and training .....	646
auditing .....	904	certificate of completed preparatory education and training for work and independent living (?) .....	646
authorisation to award a qualification and to provide VET .....	46	certificate of completed qualification units .....	644
authorisation to provide education .....	46	certificate of completion of the basic education syllabus .....	659
authorised translators' examination .....	678	certificate of final examination for oral communications skills .....	663
authority .....	107	certificate of language proficiency .....	651
autoplagerism; see cheating.....	608	certificate of oral skills .....	661
available courses .....	273	certificate of participation .....	649
available courses and modules .....	273	certificate of participation in education and training to complete a qualification .....	649
available instruction .....	273	certificate of participation in preparatory education and training .....	649
available intake .....	370	certificate of participation in VET .....	649
available student place .....	370	certificate of resignation .....	664
available teaching .....	273	certificate of resignation from general upper secondary school .....	664
average weekly instruction time per year .....	290	certificate of school discontinuation .....	664
bachelor's degree (1) .....	696	certificate of skills demonstration .....	667
Bachelor's degree (1) .....	696	certificate of skills demonstration .....	668
bachelor's degree (2) .....	695	certificate of termination of studies .....	664
Bachelor's degree (2) .....	695	certificate of vocational skills .....	669
banning a student from attending instruction ....	616	certificate-based admission .....	361
basic education .....	473	challenge .....	748
basic education certificate .....	655	cheating .....	608
basic education for adults .....	528	cheating on exam; see cheating.....	608
basic education in arts .....	479	child .....	151
basic education qualification .....	672	child's individual early childhood education and care plan .....	199
basic education syllabus .....	190	childcarer (ECEC) .....	128
basic studies .....	240	childcarer in early childhood education and care ....	128
before- and after-school activities .....	773	childminder in family daycare .....	129
before- and after-school activities instructor ....	109	claim for a revised assessment .....	748
bilingual education .....	441	claim for a revised decision .....	819
bilingual educational institution .....	80	class .....	446
bilingual instruction .....	441	class supervisor .....	135
blended learning .....	466	class teacher .....	136
blended teaching .....	463	class teaching .....	428
business and industry committee .....	98	classroom .....	828
campus .....	57	classroom assistant .....	117
candidate .....	162	classroom teacher .....	136
care .....	3	client fee for early childhood education and care ....	761
care-related arrangements .....	588	client fee for full-time early childhood education and care .....	762
care-related measures .....	588	client fee for part-time early childhood education and care .....	763
care-related solutions .....	588	clinical training .....	636
career plan .....	622	college .....	92
careers adviser .....	141	combination studies .....	210
caregiver .....	152	commissioned education .....	486
centre-based early education activities .....	402	commissioned education student .....	166
certificate .....	640	common subject .....	247
certificate (1) .....	670	common unit .....	218
certificate (2) .....	647	communication language .....	281
certificate for completion of a subject syllabus .....	660		
certificate for puhvi test .....	663		
certificate for the completion of a basic education subject syllabus .....	657		
certificate for the completion of a primary and lower secondary education subject syllabus .....	657		
certificate for the completion of the basic education syllabus .....	659		
certificate for the completion of the entire primary and lower secondary education syllabus ....	659		
certificate for the partial completion of the basic education syllabus .....	658		

competence .....	822	CourseUnitCode .....	886
competence .....	896	CourseUnitContent .....	883
competence area .....	276	CourseUnitLevel .....	885
competence assessment .....	732	CourseUnitRecommendedReading .....	888
competence badge .....	650	CourseUnitTeachingMethods .....	881
competence demonstration .....	718	CourseUnitTermPattern .....	890
competence point .....	293	CourseUnitTitle .....	884
competence-based .....	502	CourseUnitType .....	887
competence-based qualification .....	668	CourseUnitYearOfStudy .....	879
competence-based qualification .....	680	court training .....	637
competence-based vocational qualification for adults .....	680	cr .....	294
completed course .....	714	credit (1) .....	292
completed credit .....	714	credit (2) .....	294
completed study unit .....	714	credit mobility (1) .....	627
completed unit (?) .....	714	credit mobility (2) .....	628
composition of qualification .....	207	credit transfer .....	757
comprehensive education .....	473	credit unit .....	295
comprehensive school .....	72	criterion-referenced assessment .....	801
comprehensive school education .....	473	criterion-referenced evaluation .....	801
comprehensive school enrolment .....	305	cross-curricular theme .....	267
comprehensive school qualification .....	672	cross-institutional student .....	174
compulsory course (1) .....	243	curriculum .....	253
compulsory course (2) .....	232	custodian .....	152
compulsory education .....	191	daily early childhood education and care .....	419
compulsory school .....	473	daily ECEC .....	419
compulsory schooling .....	191	data model for admissions .....	392
compulsory studies .....	208	date of entry into the student register .....	561
compulsory studies .....	226	date of registration for the academic term .....	562
compulsory studies .....	232	date of registration for the academic year .....	562
compulsory study unit .....	243	day and night care in ECEC .....	422
compulsory subject .....	247	day in early childhood education and care .....	420
compulsory unit .....	208	day in ECEC .....	420
computation model for admissions .....	392	daycare .....	470
computer-aided teaching .....	438	daycare centre .....	39
conditional acceptance of an offer of admission .....	317	decide which courses to take .....	306
conditional acceptance of student place .....	317	decision for a student to receive special support .....	596
contact teaching .....	460	decision on admission .....	354
continuing education .....	490	decision on student admission .....	354
continuing professional development .....	490	decision on the admission to early childhood education and care .....	299
continuous learning .....	15	decision on the organisation of early childhood education and care .....	299
contract for arranging competence-based qualifications .....	48	deem to have discontinued studies .....	161
cooperation between home and school .....	780	deem to have dropped out .....	161
coordinating teacher .....	139	deem to have resigned .....	161
core curriculum .....	200	deferral of the start of studies .....	555
core studies .....	240	defined learning outcomes .....	278
correction of an assessment .....	749	degree (1) .....	670
course (1) .....	215	degree (2) .....	674
course (2) .....	231	degree certificate .....	647
course (3) .....	190	degree diploma .....	647
course coordinator .....	139	degree mobility .....	627
course fee .....	764	degree programme (1) .....	9
course in home economics .....	540	degree programme (2) .....	10
course material .....	835	degree programme (3) .....	705
course preparatory to general upper secondary education .....	533	degree programme (4) .....	484
course registration .....	306	degree requirements .....	256
course selection .....	273	degree structure .....	207
course unit (varmistus korkeakoulujen GG:ltä) .....	215	degree student .....	163
course unit; see study unit .....	215	degree studies .....	705
courses on offer .....	273	degree system .....	31
CourseUnit .....	882	degree title .....	671
CourseUnitAssessmentMethods .....	870	DegreeProgrammeAccessToFurtherStudies .....	871
		DegreeProgrammeEducationAndProfessionalGoals .....	

.....872	early childhood education and care unit .....35
DegreeProgrammeExaminationAndAssesmentRegulations .....869	early childhood education and care with extended hours .....422
DegreeProgrammeFinalExamination .....877	early childhood education enrolment .....303
DegreeProgrammeStructureDiagram .....874	early childhood education premises .....35
DegreeProgrammeTitle .....873	early childhood educator (1) .....125
demonstration of competence .....717	early childhood educator (2) .....128
demonstration of eligibility .....336	early childhood educator (3) .....127
demonstration of skills .....721	early education centre .....39
denial of access to dormitory accommodation .....620	early education centre activities .....402
deputy head of early education centre .....122	early education setting .....35
designated person .....107	early years education .....470
detention .....613	early years teacher; see teacher in early childhood education and care.....125
development and service activities for working life .....63	EB certificate .....685
diagnostic assessment .....794	EB diploma .....685
differentiation of teaching .....269	ECEC .....470
digital badge .....650	ECEC activities .....399
diploma (1) .....670	ECEC applicant .....298
diploma (3) .....640	ECEC at weekends .....424
direct admission .....361	ECEC centre .....39
director of early childhood education and care .....120	ECEC client fee .....761
disciplinary action (1) .....610	ECEC day .....420
disciplinary action (2) .....611	ECEC director .....120
disciplinary educational discussion .....612	ECEC employee .....103
disciplinary measure .....610	ECEC environment .....451
disciplinary sanction .....611	ECEC in the evenings .....425
discipline .....607	ECEC intake (tilastoissa) .....301
discretionary admission .....360	ECEC meals .....775
distance between a student's home and school .....777	ECEC personnel .....101
distance between home and school .....777	ECEC place .....300
distance education .....461	ECEC service .....398
distance learning .....465	ECEC service organiser .....33
distance teaching .....461	ECEC service provider .....34
distribution of lesson hours .....189	ECEC services which operate 24/7 .....423
distribution of study hours .....189	ECEC staff .....101
Doctor's degree .....703	ECEC staff member .....103
doctoral degree .....703	ECEC unit .....35
doctorate .....703	ECEC with extended hours .....422
double degree .....682	ECEC working term .....413
dropout .....157	ECEC working year .....412
dual degree .....682	ECTS cr .....294
e-badge .....650	ECTS credit .....294
e-teaching .....438	education (1) .....1
early childhood education and care .....470	education (2) .....2
early childhood education and care activities .....399	education (3) .....8
early childhood education and care at weekends .....424	education (and training?) for a particular vocational task .....508
early childhood education and care centre .....39	education and training fee .....764
early childhood education and care client fee .....761	education and training provision .....272
early childhood education and care day .....420	education and training to complete a qualification .....484
early childhood education and care environment .....451	education and training unit .....511
early childhood education and care in the evenings .....425	education assistant .....117
early childhood education and care personnel .....101	education facilities .....828
early childhood education and care place .....300	education for children with special educational needs (?) .....435
early childhood education and care service .....398	education institution (2) .....56
early childhood education and care service organiser .....33	education licence .....46
early childhood education and care service provider .....34	education note .....304
early childhood education and care site .....35	education pilot .....524
early childhood education and care staff .....101	education programme (1) .....9
	education programme (2) .....10
	education provided by universities of applied

sciences .....	477	evaluation data .....	725
education provided in a foreign language .....	288	evaluation method (1) .....	807
education provider (1) .....	43	evaluation method (2) .....	730
education provider (2) .....	44	evaluation of education .....	798
education provider offering comprehensive education .....	43	evaluation of pedagogical activity .....	789
education provider offering general upper secondary education .....	44	evaluation of quality .....	810
education provider-specific curriculum .....	254	evaluation plan .....	805
education record .....	824	evaluation report .....	806
education required for achieving vocational competence .....	514	evaluation system .....	808
education system .....	16	evening care in early childhood education and care .....	425
education trial .....	524	evening care in ECEC .....	425
educational background .....	332	examination for authorised translators .....	678
educational establishment (1) .....	55	exception to vocational competence requirements or to key competence requirements .....	623
educational establishment (2) .....	56	exchange student .....	629
educational guidance .....	5	execution .....	722
educational institute (1) .....	55	extended compulsory education .....	600
educational institute (2) .....	56	extended hours in ECEC (1) .....	422
educational institution (1) .....	55	extended hours in ECEC (2) .....	425
educational institution (2) .....	56	extension of the right to study .....	550
educational level .....	27	extension of the time for completing studies .....	550
educational material .....	835	extension studies .....	490
educational organisation .....	55	extent of studies .....	275
educational premises .....	57	extern evaluation .....	790
educational trial .....	524	external evaluation .....	790
educator in early childhood Steiner education ..	131	extra lesson .....	431
educator in early childhood Steiner education and care .....	131	facilitation .....	4
effectiveness .....	803	factor of quality .....	815
elementary education .....	473	faculty (1) .....	93
elementary school .....	58	faculty (2) .....	105
eligibility (1) .....	330	falsification; see cheating .....	608
eligibility (2) .....	822	family daycare (1) .....	403
eligibility for doctoral studies .....	334	family daycare (2) .....	40
eligibility for further studies .....	333	family daycare childminder .....	129
eligibility for postgraduate studies .....	334	family daycare premises .....	40
eligibility for third-cycle studies .....	334	family-based daycare .....	403
end of school year certificate .....	654	fee-paid teacher .....	144
end of school year report card .....	654	fee-paying service .....	70
enhancement-led evaluation .....	783	feedback .....	737
enrolment .....	554	field of education (1) .....	28
enrolment date .....	562	field of education (2) .....	30
entrance exam .....	351	field of study (1) .....	28
entrance examination .....	351	field of study (2) .....	30
entrance examination group .....	378	field of vocational education and training .....	28
entrance test .....	351	final assessment .....	735
entrant .....	150	final assessment criteria .....	727
entrepreneur's apprenticeship training .....	501	final certificate .....	655
entry into the student register .....	556	final examination for oral communications skills; see certificate of final examination for oral communications skills.....	663
entry phase for preparatory instruction for lower secondary education for adults .....	530	final phase of basic education for adults .....	531
environment for competence demonstration .....	719	final project .....	715
European Baccalaureate .....	685	financial compensation for education and training .. 578	
European Baccalaureate certificate .....	685	FINEEC .....	785
European Baccalaureate diploma .....	685	Finnish Education Evaluation Centre .....	785
European School .....	78	Finnish matriculation examination .....	684
European Schooling .....	78	Finnish Student Health Service fee .....	771
evaluation (1) .....	781	first calendar year of educational programme ..	340
evaluation (2) .....	724	first semester of studies .....	339
evaluation (3) .....	798	first term of school .....	339
Evaluation Council .....	786	first term of studies .....	339
evaluation criterion .....	726	first-cycle degree (1) .....	707



first-cycle degree (2) .....	696	GeneralInformationOnMeals .....	856
first-cycle degree (3) .....	695	GeneralInformationOnMedicalFacilities .....	861
first-cycle polytechnic degree .....	695	GeneralInformationOnSportsFacilities .....	864
first-time applicant .....	312	GeneralInformationOnStudentAffairsOffice .....	855
flexible basic education .....	437	GeneralInformationOnStudentAssociations .....	860
flexible comprehensive education .....	437	GeneralInformationOnStudyFacilities .....	865
flexibly scheduled early childhood education and care .....	422	geographical area of operation of a vocational education and training provider .....	67
flexibly scheduled ECEC .....	422	German International Abitur Diploma .....	688
folk high school .....	82	grade .....	445
follow-up (?) .....	782	grade (1) .....	444
foreign degree .....	710	grade (2) .....	728
foreign diploma .....	710	grade improvement .....	751
foreign language educational institution .....	79	grading .....	724
foreign qualification .....	710	grading scale .....	729
forfeiture of the right to study .....	547	graduate programme .....	484
form in which early childhood education and care is organised .....	407	graduate studies .....	484
form of education (1) .....	52	group .....	446
form of education (2) .....	274	group family daycare (1) .....	404
form of education (2) .....	53	group family daycare (2) .....	41
form of education (3) .....	50	group family daycare premises .....	41
form of instruction .....	458	group for children with special educational needs and disabilities .....	37
form of learning .....	457	group in early childhood education and care .....	36
form of vocational education and training; see form of education (3).....	50	group in ECEC .....	36
form teacher .....	135	group supervisor .....	135
formal learning .....	910	group tutor .....	135
formative assessment .....	795	guardian .....	152
framework of reference .....	804	guidance .....	5
free choice studies (?) .....	219	guidance counselling .....	571
fresher .....	150	guidance counsellor (1) .....	140
freshman .....	150	guidance counsellor (2) .....	141
FSHS fee .....	771	guidance for studies .....	5
full-day early childhood education and care .....	416	Gymnasieexamen diploma .....	689
full-day ECEC .....	416	Gymnasieexamen high school diploma .....	689
full-time early childhood education and care .....	414	half-day early childhood education and care .....	417
full-time early childhood education and care .....	416	half-day ECEC .....	417
full-time ECEC .....	414	head of early childhood education and care .....	120
full-time ECEC client fee .....	762	head of early education centre .....	121
full-time teacher .....	133	head of family daycare .....	123
further training .....	490	head of family-based daycare .....	123
further vocational qualification .....	692	high school (1) .....	75
general education .....	467	high school (2) .....	59
general support .....	594	high school diploma .....	656
general upper secondary education .....	475	higher education .....	476
general upper secondary education certificate .....	656	higher education degree .....	674
general upper secondary education syllabus .....	190	higher education institution .....	89
general upper secondary qualification .....	683	higher university degree .....	699
general upper secondary school .....	75	highly intensive special support .....	593
general upper secondary school diploma .....	230	highly intensive support .....	593
general upper secondary school Gymnasieexamen diploma .....	689	holder of parental responsibility .....	152
GeneralInformationForMobileStudents .....	863	home-school cooperation .....	780
GeneralInformationOnCostOfLiving .....	862	homeroom group .....	446
GeneralInformationOnExtraMuralAndLeisureFacilities .....	868	homeroom group guidance .....	899
GeneralInformationOnFacilitiesForStudentsWithSpecialNeeds .....	847	homeroom teacher .....	135
GeneralInformationOnFinancialSupport .....	853	homes and schools working together .....	780
GeneralInformationOnInsurance .....	866	hospital education .....	504
GeneralInformationOnInternationalProgrammes .....	849	hourly-paid teacher .....	144
GeneralInformationOnInternships .....	858	hybrid flexible teaching .....	463
GeneralInformationOnLanguageCourses .....	850	hybrid learning .....	466
		hybrid teaching .....	463
		HyFlex teaching .....	463
		IB diploma .....	686
		identification and documentation of planned learning	

.....	752	intermediate report .....	653
identification of competence .....	753	intermediate studies .....	241
identification of learning .....	753	International Baccalaureate certificate .....	686
identification of prior learning .....	753	International Baccalaureate diploma .....	686
IEP .....	259	internship .....	635
impact .....	803	introductory phase to basic education for adults .....	529
improving a grade .....	751	job placement .....	635
improving a mark .....	751	joint admissions .....	359
imputed funding .....	908	joint application procedure .....	323
in-depth course .....	233	joint application system; see joint application procedure.....	323
in-service training .....	490	joint degree .....	704
inclusion of a course .....	759	junior high school .....	59
inclusion of a credit .....	759	key competence requirement .....	223
inclusion of studies .....	759	key competences for lifelong learning .....	14
inclusiveness .....	400	kindergarten (1) .....	470
incoming exchange student .....	631	kindergarten (2) .....	39
individual early childhood education and care plan for a child .....	199	kindergarten special teacher .....	126
individual ECEC plan .....	199	kindergarten teacher .....	125
individual educational plan .....	259	labour market training .....	492
individual plan for completing competence-based qualification .....	265	language immersion .....	442
individual study and training plan .....	263	language of instruction (1) .....	283
individual study plan .....	260	language of instruction (2) .....	284
individual study programme .....	264	language of instruction and degrees .....	283
individualised curriculum .....	259	language of instruction and examination .....	283
individualised curriculum .....	599	language of instruction, examinations and degrees . 283	
individualised educational plan .....	259	language of learning .....	286
informal learning .....	912	language of qualification .....	286
initial intake .....	370	language proficiency certificate .....	651
initial vocational qualification .....	691	language proficiency test (1) .....	353
institute-specific curriculum .....	254	language proficiency test (2) .....	675
InstitutionAcademicAuthorities .....	851	language programme .....	252
InstitutionAcademicCalendar .....	852	language shower .....	443
InstitutionAdmissionProcedures .....	867	language test .....	353
InstitutionEctsCoordinator .....	857	language used in early childhood education and care .....	282
InstitutionGeneralDescription .....	859	language used in ECEC .....	282
InstitutionMainUniversityRegulations .....	854	LanguageOfInstruction .....	880
InstitutionName .....	848	learner .....	148
instruction (1) .....	2	learner in compulsory education .....	192
instruction (2) .....	4	learning .....	12
instruction given in the form of lectures .....	430	learning achievements .....	279
instruction preparatory to general upper secondary education .....	533	learning attainments .....	279
instruction preparing for general upper secondary education .....	533	learning environment .....	452
instructional material .....	836	learning facilities .....	829
instructor .....	117	learning material .....	837
instructor .....	132	learning objectives .....	278
intake quota .....	350	learning opportunity (1) .....	9
integrated daycare group .....	38	learning opportunity (2) .....	10
integrated group .....	38	learning opportunity (3) .....	11
integrated special group .....	38	learning opportunity instance .....	10
integration training for adult migrants .....	537	learning opportunity specification .....	9
integration training for migrants .....	537	learning outcomes (1) .....	278
intended learning outcomes .....	278	learning outcomes (2) .....	279
intensified support .....	591	learning outcomes assessment .....	799
intensified support .....	595	learning outcomes evaluation .....	799
intensive special needs support .....	604	LearningOpportunityType .....	875
intensive special support .....	592	lecture .....	430
intensive support .....	592	lecture room .....	828
interim certificate .....	653	lecturer .....	133
interim degree preceding the doctorate .....	702	Lecturer .....	878
interim report card .....	653	lectures .....	430
		legal entity for early childhood education and care .	

32	
legal entity for education .....	42
lesson .....	271
level of education .....	27
liberal adult education .....	469
liberal adult education institution .....	81
liberal adult education teacher .....	147
licence .....	640
licence to award a qualification and to provide VET .....	46
licence to provide education .....	46
licentiate and doctoral degrees .....	701
licentiate or doctoral degree .....	701
licentiate degree .....	702
Licentiate degree .....	702
lifelong learning .....	13
lifewide learning .....	13
listing based on admissions type .....	385
literacy training for adult migrants .....	535
literacy training in liberal adult education .....	536
literacy training phase of basic education for adults .....	530
local curriculum .....	254
local curriculum for early childhood education and care .....	198
local curriculum for ECEC .....	198
local evaluation .....	787
local optional studies .....	229
local school .....	395
local-level evaluation .....	787
LOI; see organisation of studies.....	10
LOS; see studies (1).....	9
lower secondary education for adults .....	531
lower secondary school .....	59
lower university degree .....	696
luentosali; see teaching facilities.....	828
luokkahuone; see teaching facilities.....	828
maintainer of liberal adult education institution .....	45
major .....	237
major subject .....	237
mandatory course (1) .....	243
mandatory course (2) .....	232
mandatory studies .....	232
mandatory study unit .....	243
mark .....	728
mark improvement .....	751
marking .....	724
marking scale .....	729
master's degree (1) .....	699
Master's degree (1) .....	699
master's degree (2) .....	698
Master's degree (2) .....	698
Master's degree programme .....	706
Master's programme .....	706
materials fee .....	764
matriculation examination .....	684
Matriculation Examination Board .....	843
matriculation examination candidate ID .....	823
matriculation examination certificate .....	665
matriculation examination grade .....	728
matriculation examination test .....	842
matriculation examination test grade .....	728
maturity essay .....	716
maturity test .....	716
maximum intake .....	370
meals in early childhood education and care .....	775
meet the requirements .....	822
mentor .....	181
method of demonstrating competence .....	723
method of vocational education and training (2) .....	51
micro learning content; see micro-credential (1).....	213
micro learning; see micro-credential (1).....	213
micro-credential (1) .....	213
micro-credential (2) .....	214
middle school .....	59
migrant student .....	173
minor .....	238
minor subject .....	238
misappropriation; see cheating.....	608
misrepresentation; see cheating.....	608
mission of education .....	270
mission of general upper secondary education .....	270
mode of teaching .....	456
module (1) .....	216
module (2) .....	244
monitoring (?) .....	782
morning and afternoon activities .....	773
morning and afternoon activities instructor .....	109
multi-member governing body of the education provider .....	66
multi-year class .....	446
multiform teaching .....	463
multigrade class .....	446
national application procedure; see joint application procedure.....	323
national certificate of language proficiency .....	676
national core curriculum .....	200
national core curriculum for early childhood education and care .....	197
national core curriculum for ECEC .....	197
national core curriculum for preparatory education for general upper secondary education .....	201
national curriculum guidelines on early childhood education and care .....	197
national education and training committee .....	96
national evaluation .....	784
national language examination .....	676
national learner ID .....	833
national optional studies .....	227
national qualification requirements .....	202
national school-leaving examination .....	684
neighbourhood school .....	395
non-academic student support services .....	579
non-attending student .....	156
non-degree right to study .....	552
non-degree student .....	169
non-degree studies .....	522
non-formal adult education .....	469
non-formal learning .....	911
non-qualification programmes .....	469
non-qualification programmes at folk high schools for learners within the scope of compulsory education .....	917
non-standard hours early childhood education and care .....	422
non-standard hours ECEC .....	422
number of ECEC places .....	301
number of ECEC places available .....	301

numerical assessment .....	734	pedagogical evaluation .....	597
obligation to arrange pre-primary education .....	194	pedagogical investigation for the type of support to be provided for the pupil .....	598
obligatory course (1) .....	243	pedagogical measures .....	586
obligatory course (2) .....	232	pedagogical solutions .....	586
obligatory module .....	208	peer assessment .....	792
obligatory studies .....	232	peer evaluation .....	792
obligatory study unit .....	243	peer feedback .....	738
occupational competence .....	838	peer review .....	740
on a waiting list .....	368	performance .....	714
on-the-job learning .....	635	period of work experience .....	634
on-the-job training .....	635	person having custody .....	152
online teaching .....	438	person in charge .....	107
open activities in early childhood education and care .....	405	person in charge in early childhood education and care .....	124
open activities in ECEC .....	405	person of compulsory school age .....	192
open badge .....	650	person participating in commissioned education .....	166
open centre-based early education activities .....	406	person responsible for training agreement .....	182
open early childhood education and care activities . 405	405	person who has custody of a child .....	152
open ECEC activities .....	405	person who qualifies as a first-time applicant .....	313
open higher education studies .....	480	person within the scope of compulsory education .. 192	192
open polytechnic education .....	482	personal competence development plan .....	262
open UAS studies .....	482	personal early childhood education and care plan .. 199	199
open university of applied sciences studies .....	482	personal ECEC plan .....	199
open university route .....	384	personal study plan .....	260
open university studies .....	481	personalisation .....	621
open university track .....	384	personalisation documentation .....	266
operating culture .....	455	personalised early childhood education and care plan .....	199
operating day of the early childhood education and care unit .....	421	personalised ECEC plan .....	199
operating licence .....	46	personalised learning plan .....	257
operational unit .....	61	personalised study plan .....	260
option available for application .....	375	personnel .....	100
optional module .....	209	personnel training .....	487
optional subject .....	248	PhD .....	703
order of preference .....	377	place in early childhood education and care .....	300
order someone to leave .....	614	place in ECEC .....	300
order to leave .....	614	place of activity .....	61
organisation of studies .....	10	placement .....	381
organiser of competence test .....	47	placement .....	635
organiser of competence-based qualification .....	47	placement results .....	390
organiser of early childhood education and care .....	33	plagiarism; see cheating.....	608
other VET .....	506	plan for arranging competence tests .....	49
other vocational education and training .....	506	playschool (1) .....	470
outgoing exchange student .....	630	playschool (2) .....	39
parallel studies to complete two or more qualifications .....	682	playschool special teacher .....	126
parent .....	152	playschool teacher .....	125
parent and carer .....	152	polytechnic .....	90
parent or guardian .....	152	polytechnic Bachelor's degree .....	695
parent or other person who has custody of a student .....	152	polytechnic degree .....	674
part-day early childhood education and care .....	417	polytechnic education .....	477
part-day ECEC .....	417	polytechnic Master's degree .....	698
part-time early childhood education and care .....	415	postgraduate degree .....	701
part-time ECEC .....	415	postgraduate programme .....	484
part-time ECEC client fee .....	763	postgraduate student .....	165
part-time special needs education .....	432	postponement of the start of studies .....	555
part-time teacher .....	144	potential applicant .....	149
part-weekly early childhood education and care .....	418	potential intake .....	370
part-weekly ECEC .....	418	pre-application stage .....	302
partner institution for open university instruction .....	95	pre-doctoral degree .....	702
PCDP instructor .....	186	pre-primary education .....	472
pedagogical arrangements .....	586	pre-primary education enrolment .....	303



pre-primary teacher .....	134	process-related factor of quality .....	817
pre-vocational programme .....	538	process-related quality factor .....	817
preferred option for application .....	376	procurement of education .....	69
preferred study programme .....	376	professional competence .....	838
preliminary assignments .....	355	professional specialisation education .....	523
preliminary selection phase .....	358	professor .....	114
preparatory education and training .....	509	programme leading to a general upper secondary qualification .....	484
preparatory education and training for VET .....	512	proof of completed study units .....	664
preparatory education and training for vocational education and training .....	512	proposal for placement phase .....	389
preparatory education and training for work and independent living .....	513	provision of study opportunities .....	272
preparatory education for basic education .....	532	PSP .....	260
preparatory education for general upper secondary education .....	533	public administration language examination .....	677
preparatory education for general upper secondary education for immigrants and foreign-language speakers .....	533	public health nurse .....	118
preparatory education for immigrants for vocational education and training .....	539	puhvi certificate .....	663
preparatory education for vocational studies .....	538	punishment .....	611
preparatory education for vocational training .....	512	pupil .....	153
preparatory education student .....	168	pupil admission (1) .....	356
preparatory instruction and lower secondary education for adults .....	528	pupil admission (2) .....	357
preparatory instruction for basic education .....	532	pupil admission based on selection criteria (??) .....	357
preparatory instruction for lower secondary education for adults .....	529	pupil and student welfare .....	574
preparatory training and guidance for vocational upper secondary education .....	538	pupil assessment .....	724
preparatory training for a competence-based qualification .....	521	pupil in compulsory education .....	192
prerequisite .....	889	pupil selection .....	357
prerequisites for admission of a student .....	330	pupil welfare .....	574
preschool (1) .....	470	pupil with special needs .....	178
preschool (2) .....	39	put studies on hold .....	544
preschool (3) .....	472	qualification (1) .....	670
preschool education obligation .....	193	qualification (2) .....	822
preschool special teacher .....	126	qualification (ECTS) .....	891
preschool teacher (1) .....	125	qualification certificate .....	647
preschool teacher (2) .....	134	qualification committee .....	97
president .....	106	qualification fee .....	768
previous degree .....	332	qualification structure (1) .....	207
previous qualifications .....	332	qualification structure (2) .....	31
primary and lower secondary education .....	473	qualification title .....	671
primary and lower secondary education certificate .. 655		qualification unit .....	216
primary and lower secondary education syllabus .. 190		qualification-specific health requirement .....	335
primary application round .....	327	qualifications level .....	280
primary right to study .....	551	quality assessment model .....	811
primary school .....	58	quality evaluation .....	810
principal .....	106	quality factor .....	815
principal lecturer .....	146	quality indicator .....	812
principal workplace instructor .....	180	quality management .....	813
principles of inclusion in early childhood education and care .....	400	quality management system .....	814
principles of inclusion in ECEC .....	400	raise a grade .....	751
prior degree .....	332	raise a mark .....	751
private daycare .....	408	range of studies .....	275
private early childhood education and care .....	408	readmission .....	546
private ECEC .....	408	reassessment .....	746
privately run early childhood education and care .. 408		recognition of competence .....	754
		recognition of informal learning .....	752
		recognition of learning .....	754
		recognition of non-formal learning .....	752
		recognition of prior learning .....	754
		recognition of qualifications .....	760
		rectification of assessment (1) .....	747
		rectification of assessment (2) .....	749
		rector .....	106
		register as non-attending .....	559
		registration (1) .....	306
		registration (2) .....	554
		registration for the academic term .....	558
		registration for the academic year .....	557

registration status for the academic term .....	560	school social worker .....	116
registration status for the academic year .....	560	school transport (?) .....	778
rehabilitative instruction and guidance for the disabled .....	541	school travel .....	777
Reifeprüfung diploma .....	687	school values, practices and procedures .....	455
reinstatement of the right to study .....	546	school year .....	342
religion and worldview studies .....	251	school year report .....	654
remedial education .....	431	school-specific annual plan .....	255
remedial instruction .....	431	school-specific curriculum .....	254
remedial teaching .....	431	scope of competence (??) .....	275
remote teaching .....	461	scope of studies .....	275
removal from the class .....	615	scope of syllabus .....	190
removal from the premises .....	615	screening of application opportunities .....	302
renouncement of the right to study .....	548	second-cycle degree (1) .....	708
report card .....	640	second-cycle degree (2) .....	699
request for a review .....	818	second-cycle degree (3) .....	698
request for an administrative review .....	819	second-cycle polytechnic degree .....	698
request for an administrative review of an assessment .....	748	secondary application round .....	329
request for rectification of an assessment .....	748	secondary education establishment .....	74
request for rectification of assessment .....	745	secondary education institution .....	74
required course .....	243	secondary educational establishment .....	74
required prior studies .....	331	secondary school .....	396
required study unit .....	243	secondary school graduate .....	179
requirements for preparatory education and training .....	206	sector-specific evaluation .....	802
requirements of competence-based qualification . . . 203		select students .....	344
resit a test .....	750	selection criterion .....	346
resit an exam .....	750	selection decision .....	354
retake a test .....	750	selection method .....	383
retake an exam .....	750	selection procedure .....	383
retraining and upgrading of qualifications .....	485	self-assessment .....	736
review procedure .....	818	self-evaluation .....	791
revised decision .....	749	self-motivated education (2) .....	905
revised decision on assessment .....	746	semester .....	341
revocation of the right to study .....	545	SEN teacher .....	138
revoking the right to study .....	545	SEND group .....	37
right to complete non-degree studies .....	552	senior high school .....	75
right to early childhood education and care .....	188	separate admissions procedure .....	324
right to study .....	542	separate application procedure .....	324
rolling admissions .....	325	separate examination .....	681
rolling application procedure .....	325	separate non-degree right to study .....	552
rules .....	609	service and production supporting instruction .....	71
rules and regulations .....	609	service and production supporting tuition .....	71
rules of procedure .....	609	set of study options available for applicants .....	373
sanction .....	611	set of study units .....	225
school (1) .....	56	shared application procedure .....	322
school (2) .....	93	shift care in early childhood education and care .....	422
school admission area .....	397	shift care in ECEC .....	422
school culture .....	455	short-cycle degree; see first-cycle degree (1).....	707
school doctor .....	119	sign language .....	841
school dropout .....	157	site of early childhood education and care .....	35
school enrolment .....	305	sixth form .....	75
school ethos .....	455	skills demonstration .....	717
school head .....	106	social benefit for students .....	573
school health service .....	575	social pedagogue (ECEC) .....	127
school healthcare .....	575	social pedagogue in early childhood education and care .....	127
school meal .....	776	special early childhood educator .....	126
school nurse .....	118	special education .....	433
school ordinance .....	609	special education teacher .....	138
school psychologist .....	115	special education teacher (ECEC) .....	126
school rules .....	609	special education teacher in early childhood education and care .....	126
school rules and regulations .....	609	special educational mission .....	62
		special educational needs education in early childhood education and care (?) .....	435

special educational needs instruction in early childhood education and care (?) .....	435	student education record .....	824
special educational needs teacher .....	138	student entitled to special needs education .....	178
special examination .....	681	student entitled to special needs support (?) .....	178
special group .....	37	student exchange .....	628
special needs assistant .....	117	student feedback .....	832
special needs class .....	448	student health care .....	576
special needs early childhood educator .....	126	student health service .....	576
special needs early education teacher .....	126	student in compulsory education .....	192
special needs education (1) .....	433	student instruction week .....	296
special needs education (2) .....	434	student mobility .....	627
special needs school .....	88	student number .....	831
special needs support .....	603	student place .....	542
special needs teacher .....	138	student receiving special support .....	178
special needs teacher in ECEC .....	126	student selection .....	344
special school .....	88	student selection register .....	382
special support .....	596	student services .....	579
specialisation .....	277	student studying for an upper secondary qualification .....	163
specialisation course .....	233	student taking part in a program leading to an upper secondary qualification .....	163
specialisation studies .....	242	student union (1) .....	846
specialised vocational institution .....	87	student union (2) .....	830
specialist education .....	523	student union member .....	845
specialist option .....	277	student union membership fee .....	769
specialist training .....	523	student welfare .....	574
specialist vocational qualification .....	693	student welfare body .....	574
specific educational mission .....	62	student who has discontinued studies .....	157
sports institute .....	86	student who has forfeited the right to study .....	160
staff .....	100	student who has relinquished the right to study .....	159
staff members taken into account in the staff-child ratio .....	102	student who has resigned .....	157
staff training .....	906	student who has resigned .....	159
staff-development and other training provided or purchased by employers .....	906	student who has waived the right to study .....	159
stage of admissions procedure .....	386	student with a decision on special support .....	178
start class .....	436	student with special needs .....	178
start comprehensive school education one year earlier than enacted .....	195	student year group .....	450
start comprehensive school education one year later than enacted .....	196	students who begin their studies in the same year .....	450
start date of studies .....	564	studies (1) .....	9
start date of the right to study .....	563	studies (2) .....	10
state administration language examination .....	677	studies (3) .....	670
status of the right to study .....	543	studies supporting learning skills .....	517
statutory duty to arrange pre-primary education .....	194	study (4) .....	6
structural arrangements .....	587	study and careers adviser (1) .....	140
structural factor of quality .....	816	study and careers adviser (1) .....	140
structural measures .....	587	study and careers adviser (2) .....	141
structural quality factor .....	816	study and careers education .....	571
structural solutions .....	587	study and careers guidance .....	571
structured learning .....	910	study attainment .....	714
student .....	154	study centre .....	85
student (2) .....	153	study counsellor .....	141
student admissions .....	344	study entitlement .....	542
student admissions register .....	382	study entitlement status .....	543
student advice .....	571	study entity .....	225
student advisor .....	108	study facilities .....	829
student assessment .....	724	study group .....	447
student association (1) .....	830	study guidance .....	571
student association (2) .....	834	study material .....	837
student association membership fee .....	770	study module (1) .....	224
student body (1) .....	834	study module (2) .....	239
student body (2) .....	830	study opportunities available .....	272
student care services .....	574	study place .....	542
student counsellor .....	141	study programme .....	258
		study programme (1) .....	9
		study programme (2) .....	10

study programme available for application .....	375	their career path .....	113
study right .....	542	teaching and research staff on the second level of their career path .....	111
study support services .....	579	teaching and research staff on the third level of their career path .....	112
study unit .....	215	teaching assistant .....	117
study week .....	295	teaching facilities .....	828
study year .....	342	teaching group .....	447
subfield .....	30	teaching group size .....	449
subject .....	246	teaching hour .....	271
subject group .....	250	teaching material .....	836
subject of common unit .....	246	teaching on offer .....	273
subject selection .....	249	teaching practice .....	638
subject student .....	167	teaching premises .....	60
subject syllabus .....	190	teaching provided in a foreign language .....	287
subject teacher .....	137	teaching staff .....	104
subject teaching .....	439	teaching time .....	459
substitution of a course .....	758	team study .....	427
substitution of a credit .....	758	technical vocational education and training .....	468
substitution of studies .....	758	temporary discontinuation of the right to study on employment policy grounds .....	568
subunit .....	216	term .....	341
successful pass .....	714	termination of the right to study .....	549
summative assessment .....	797	tertiary education .....	476
summer university .....	83	tertiary-level institution for occupational teacher training .....	91
supplementary application round .....	328	test .....	842
supplementary early childhood education and care 471		thematic evaluation .....	802
supplementary ECEC .....	471	thematic review .....	802
support for learning .....	606	thematic studies .....	228
support provided in early childhood education and care .....	580	theme studies .....	236
support provided in ECEC .....	580	therapeutic arrangements .....	588
support services for early childhood education and care .....	584	therapeutic measures .....	588
support services for ECEC .....	584	therapeutic solutions .....	588
suspension .....	619	thesis .....	715
suspension for a fixed period .....	619	thesis project .....	715
suspension for a fixed term .....	619	third-cycle degree (1) .....	709
suspension of a student from school .....	618	third-cycle degree (2) .....	701
syllabus .....	190	time period when instruction takes place .....	459
syllabus student .....	167	time period when teaching takes place .....	459
systematic evaluation .....	793	time-restricted admissions .....	326
target language .....	285	time-restricted application procedure .....	326
teacher .....	132	TOEFL; see language proficiency test (2).....	675
teacher (ECEC) .....	125	traineeship .....	635
teacher in early childhood education and care .	125	traineeship for university students .....	635
teacher in pre-primary education .....	134	training .....	8
teacher of common studies .....	143	training agreement .....	494
teacher training .....	638	training based on a training agreement .....	495
teacher-in-charge .....	139	training programme .....	276
teacher's aide .....	117	training staff .....	104
teaching (1) .....	2	training trial .....	524
teaching (2) .....	4	transcript of completed studies .....	642
teaching aide .....	117	transcript of completed study units .....	642
teaching and research staff .....	105	transcript of study records .....	643
teaching and research staff on the 1st level of their career path .....	110	transfer application procedure .....	310
teaching and research staff on the 2nd level of their career path .....	111	transfer student .....	173
teaching and research staff on the 3rd level of their career path .....	112	transition .....	453
teaching and research staff on the 4th level of their career path .....	113	transition .....	454
teaching and research staff on the first level of their career path .....	110	transition phase .....	453
teaching and research staff on the fourth level of		transition phase .....	454
		transition point .....	453
		transversal competence .....	268
		tuition (1) .....	4
		tuition (2) .....	765

tuition fee .....	765	vocational institution .....	76
tutor .....	135	vocational qualification .....	690
tutor group .....	446	vocational school .....	76
TVET .....	468	vocational school teacher .....	142
type of application procedure .....	319	vocational skill .....	838
type of application round .....	320	vocational skills requirement .....	222
type of ECEC activity .....	401	vocational special education institution .....	77
type of education .....	274	vocational studies teacher .....	142
type of ownership .....	54	vocational teacher .....	142
type of support in early childhood education and care .....	585	vocational teacher training institution .....	91
type of support in ECEC .....	585	vocational unit .....	217
UAS .....	90	vocational unit based on local competence needs .. 220	
undergraduate student .....	164	vocational upper secondary certificate .....	666
unit (1) .....	61	vocational upper secondary education .....	518
unit (2) .....	216	vocational upper secondary education and training . 468	
unit of preparatory education and training (?) ..	510	vocational upper secondary education and training . 518	
unit of scope .....	289	vocational upper secondary education for adults .... 520	
unit of the scope of studies .....	289	voluntary additional basic education .....	527
unit promoting individual vocational competence ... 221		voluntary additional primary and lower secondary education .....	527
university .....	92	waiver of the right to study .....	548
university consortium .....	94	web-based teaching .....	438
university degree .....	674	weekend care in early childhood education and care .....	424
university education .....	478	weekend care in ECEC .....	424
university of applied sciences .....	90	weekly lesson per year .....	290
university of applied sciences degree .....	674	weighted-curriculum .....	503
university of applied sciences education .....	477	work experience learning period .....	634
untenured teacher .....	144	work-study (?) .....	635
upbringing .....	1	working term in early childhood education and care .....	413
upper secondary education .....	474	working term in ECEC .....	413
upper secondary general education .....	475	working year in early childhood education and care .....	412
upper secondary general school .....	75	working year in ECEC .....	412
upper secondary qualification .....	673	workplace education and training .....	493
upper secondary school (1) .....	74	workplace instructor .....	180
upper secondary school (2) .....	75	workplace instructor training .....	525
upper secondary school teacher .....	145	workplace tutoring .....	569
upper secondary vocational education .....	468	written assessment .....	733
validated competence .....	900	written caution .....	617
verbal assessment .....	733	written warning .....	617
VET .....	468	year .....	444
VET provider .....	44	year of completion of the matriculation examination .....	844
vocational adult education and training .....	520	you have not received a study place .....	369
vocational competence .....	838		
vocational competence requirement .....	222		
vocational education and training .....	468		
vocational education and training for athletes ...	515		
vocational education and training provider .....	44		
vocational field (?) .....	821		
vocational further education and training .....	519		



# Ruotsinkielinen hakemisto / Svenskt register

Numren i registret anger term-postnumren.

1–6-skola .....	58	ansökan till undervisning med särskild betoning .....	308
7–9-skola .....	59	ansökan till utbildning (1) .....	309
akademi .....	93	ansökan till utbildning (2) .....	314
akademisk grad .....	671	ansökans nummer .....	393
aktör inom läroavtalsutbildning .....	99	ansökning till utbildning .....	309
aktör inom småbarnspedagogik .....	32	ansöknings- och antagningssystem .....	379
allmän språkexamen .....	676	ansökningsalternativ .....	375
allmänbildande utbildning .....	467	ansökningsbehörighet .....	330
allmänt stöd .....	594	ansökningsförfarande inom yrkesutbildningen .....	318
allmänt stöd inom småbarnspedagogik .....	590	ansökningsförfarande till utbildning .....	318
alumn .....	177	ansökningsmål .....	375
anmäla sig som frånvarande .....	559	ansökningsnummer .....	393
anmälan om bedrivande av privat familjedagvård ..	411	ansökningsobjekt .....	375
anmälan till förskolan .....	303	ansökningsomgång (1) .....	343
anmälan till grundläggande utbildning .....	305	ansökningsomgång (2) .....	320
anmälan till skolan .....	305	ansökningsperiod .....	337
anmälan till undervisning .....	306	ansökningssätt .....	319
anmälning (1) .....	553	ansökningstermin .....	337
anmälning (2) .....	554	ansökningstid .....	321
anordnare av fristående examen .....	47	ansökningstyp .....	320
anordnare av gymnasieutbildning .....	44	ansökningsår .....	338
anordnare av småbarnspedagogik .....	33	ansökningsönskemål .....	376
anordnare av utbildning (1) .....	43	antagen (1) .....	366
anordnare av utbildning (2) .....	44	antagen (2) .....	362
anordnare av yrkesutbildning .....	44	antagning av elev (1) .....	356
anpassad bedömning .....	826	antagning av elev (2) .....	357
anpassade krav på yrkesskicklighet .....	827	antagning av studerande (1) .....	344
anpassning av bedömningen av kunnandet .....	605	antagning av studerande (2) .....	345
anses ha avgått .....	161	antagning enligt provning .....	360
anskaffning av utbildning .....	69	antagning på basis av betyg .....	361
anställd inom småbarnspedagogik .....	103	antagning som studerande .....	345
anställda .....	100	antagnings- och lämplighetsprov .....	352
anställda inom småbarnspedagogik .....	101	antagningsbehörighet .....	330
ansvarig arbetsplatshandledare .....	180	antagningsbeslut .....	354
ansvarig handledare .....	184	antagningsframställning .....	391
ansvarig lärare (1) .....	139	antagningsförfarande .....	383
ansvarig lärare (2) .....	107	antagningsförslag .....	389
ansvarig lärare (3) .....	184	antagningsgrund .....	346
ansvarig person för familjedagvård .....	124	antagningskriterium .....	346
ansvarig person inom småbarnspedagogik .....	124	antagningskvot .....	350
ansvarsperson .....	107	antagningskö .....	385
ansvarsperson .....	124	antagningskörning .....	380
ansvarsperson för läroavtal .....	182	antagningspoäng .....	348
ansvarsperson för utbildning som ordnas på en		antagningsprincip (1) .....	346
arbetsplats .....	182	antagningsprincip (2) .....	383
ansvarsperson för utbildningsavtal .....	182	antagningsprov .....	351
ansökan (1) .....	372	antagningsregister .....	382
ansökan (2) .....	314	antagningsresultat .....	388
ansökan (3) .....	315	antagningsskede .....	386
ansökan för överflyttande studerande .....	310	antagningsstatus .....	387
ansökan med ansökningstid .....	326	antagnings sätt .....	383
ansökan om överflyttning .....	310	antal nybörjarplatser; se nybörjarplats.....	370
ansökan till annan skola än den närskola som		antal platser inom småbarnspedagogik .....	301
kommunen anvisat den läropliktiga .....	307	arbetserfarenhet .....	840
ansökan till betonad undervisning .....	315	arbetskraftsutbildning .....	492
ansökan till flera mål samtidigt .....	322	arbetslivskommission .....	98
ansökan till sekundär skola .....	315	arbetsplatshandledare .....	180
ansökan till skolan .....	315	arbetsplatshandledarutbildning .....	525
ansökan till småbarnspedagogik .....	297	arbetsplatshandledning .....	569
		arbetsplatsutbildare .....	180

Numren i registret anger term-postnumren.

arbetspraktik .....	635	behörighet att ansöka .....	330
arbetstagare inom småbarnspedagogik .....	103	behörighet för doktorandstudier .....	334
assistent inom småbarnspedagogik .....	130	behörighet för doktorsutbildning .....	334
auditering .....	904	behörighet för forskarutbildning .....	334
auskultering .....	637	behörighet för fortsatta studier (vid viss läroanstalt)	
avbrott i studierna .....	568	.....	333
avbrytande av förskoleundervisning .....	565	behörighet för påbyggnadsstudier .....	334
avbrytande av skolgång .....	566	behörighet för viss utbildning .....	330
avdelning .....	61	behörighet till viss utbildning .....	330
avgift för examensarrangemangen .....	772	beslut om småbarnspedagogik .....	299
avgift för studenternas hälsovårdsstiftelse .....	771	beslut om anordnande av småbarnspedagogik .....	299
avgiftsbelagd serviceverksamhet .....	70	beslut om antagning som studerande .....	354
avgångsbetyg .....	641	beslut om skolskjuts .....	779
avgångsbetyg från den grundläggande utbildningen		beslut om stöd och stödtjänster som ges i	
.....	655	småbarnspedagogiken .....	583
avgångsbetyg från grundläggande yrkesutbildningen		bestämmelse om att lämna utrymmet .....	614
(?) .....	666	betonad undervisning .....	503
avgångsbetyg från gymnasiet .....	656	betyg .....	640
avhålla från studier .....	618	betyg i en ämneslärokurs i den grundläggande	
avhållande från studierna .....	618	utbildningen .....	657
avhållande från studierätt .....	618	betyg över avlagd examensdel .....	644
avlägsnande av en elev .....	615	betyg över avlagda examensdelar .....	644
avlägsnande av en studerande .....	615	betyg över delvis fullgjord lärokurs i den	
avstå sin studierätt .....	548	grundläggande utbildningen .....	658
avstängning från studierna .....	618	betyg över en slutförd lärokurs i ett läroämne inom	
avstängning för viss tid .....	619	gymnasieutbildningen .....	660
avtal om anordnande av fristående examen .....	48	betyg över fristående examen .....	668
avtalsansvarig för anskaffning av utbildning .....	183	betyg över fullgjord lärokurs i alla ämnen i den	
avvikelse från kraven på yrkesskicklighet eller målen		grundläggande utbildningen .....	659
för kunnandet .....	623	betyg över slutförd lärokurs i alla ämnen i den	
barn .....	151	grundläggande utbildningen .....	659
barn som ska börja skolan .....	176	betyg över slutförd utbildning .....	646
barnets individuella plan för småbarnspedagogik ...		betyg över slutförda studier .....	642
199		betygsbaserad antagning .....	361
barnets plan för småbarnspedagogik .....	199	betygsskala .....	729
barngrupp inom småbarnspedagogik .....	36	biträdande daghemschef .....	122
barnskötare .....	128	biträdande daghemsföreståndare .....	122
barnskötare inom småbarnspedagogik .....	128	biträde inom småbarnspedagogik .....	130
barträdgårdslärare .....	125	biämne .....	238
bedömning av kunnandet .....	187	blandade lärmiljöer .....	466
bedömning .....	724	bransch .....	821
bedömning av behovet av stöd .....	581	campus .....	57
bedömning av den studerande .....	724	chef för småbarnspedagogik .....	120
bedömning av eleven .....	724	dag inom småbarnspedagogik .....	420
bedömning av kunnandet .....	732	daghem .....	39
bedömning av studieprestationer .....	724	daghemschef .....	121
bedömning av stödbehovet .....	581	daghemsföreståndare .....	121
bedömningsförslag .....	744	daghemsverksamhet .....	402
bedömningskriterium .....	726	dagvård .....	470
bedömningsmaterial .....	725	dagvårdsplats .....	300
bedömningsmetod .....	730	dagvårdsservice .....	398
bedömningsmöte .....	742	datum för terminsanmälan .....	562
bedömningsplan för examensdel .....	743	del av examen .....	216
bedömningsamtal .....	741	del i den handledande utbildningen .....	510
bedömningskala .....	729	deltidsspecialundervisning .....	432
begynnelseperiod .....	339	den grundläggande utbildningens lärokurs .....	190
begynnelsetermin för utbildningen .....	339	den som avgått .....	157
begynnelseår för utbildningen .....	340	den som avstått .....	159
begära omprövning av bedömningen .....	748	den som har förlorat sin studierätt .....	160
begäran om kontroll av bedömningen .....	745	Deutsche Internationale Abitur-examen .....	688
begäran om omprövning .....	748	DIA-examen .....	688
begäran om omprövning .....	819	diagnostisk bedömning .....	794
behörighet .....	822	diagnostisk utvärdering .....	794
behörighet .....	838	differentiering av undervisningen .....	269

direkt ansökan .....	324	yrkesskicklighet .....	220
direktantagning .....	361	examensdel som erbjuds lokalt .....	220
direktör för småbarnspedagogik .....	120	examensdel som grundar sig på lokala krav på yrkesskicklighet .....	220
disciplin .....	607	examensdel som individuellt breddar examen .....	221
disciplinstraff .....	611	examensdel som individuellt fördjupar yrkeskompetensen .....	221
disciplinär åtgärd .....	610	examensdel som kompletterar yrkeskompetensen .	218
disciplinärt straff .....	611	examensfordringar .....	256
distansundervisning .....	461	examensgrunder .....	202
doktorsexamen .....	703	examensinriktad fortbildning .....	485
dokument om personlig tillämpning .....	266	examensinriktad utbildning .....	484
dokumentering av handledning .....	570	examenskommission .....	97
du har inte fått en studieplats .....	369	examensprestation vid fristående examen .....	722
dubbelexamen .....	682	examensrätt .....	542
dygnetruntvård .....	423	examensspecifikt krav på hälsotillståndet .....	335
e-kurs .....	438	examensspråk .....	286
EB-examen .....	685	examensstruktur .....	207
effekt .....	803	examensstruktur inom yrkesutbildningen .....	31
egentlig ansökan .....	327	examenssystem .....	31
elev .....	153	examenstillfälle .....	721
elev som har fått ett beslut om särskilt stöd .....	178	examensutbildning .....	484
elevantagning (1) .....	356	examinand .....	162
elevantagning (2) .....	357	examinator .....	107
elevbedömning .....	724	extern utvärdering .....	790
elevens material .....	837	fackområde .....	821
elevhandledare .....	140	fakultet .....	93
elevhandledning .....	571	familjedaghem .....	40
elevhälsa .....	574	familjedagvård .....	403
elevkår .....	834	familjedagvårdare .....	129
elevnummer .....	831	familjedagvårdschef .....	123
elevupptagningsområde .....	397	familjedagvårdsföreståndare .....	123
elevvård .....	574	familjedagvårdsledare .....	123
enhet för studiernas omfattning .....	289	finländsk studentexamen .....	684
erkännande av examina .....	760	fjärruppkoppling i undervisningen .....	462
erkännande av kunnande .....	754	flerformsundervisning .....	463
erkännande av tidigare förvärvat kompetens .....	754	flexibel grundläggande utbildning .....	437
erkännande av tidigare förvärvat kunnande .....	754	flexibel studierätt .....	632
ersättande av studieprestation .....	758	folkhögskola .....	82
ersättande undervisning .....	440	form för anordnandet av småbarnspedagogik .....	407
Europaskola .....	78	form för ordnande av utbildning .....	50
Europaskolornas European Baccalaureate -examen .....	685	form i vilken utbildningen ordnas .....	50
European Baccalaureate-examen .....	685	formativ bedömning .....	795
evaluering (1) .....	781	formativ utvärdering .....	795
evaluering (2) .....	724	formativ utvärdering av utbildning .....	795
evaluering av utbildning .....	798	forskarexamen .....	701
evalueringsmaterial .....	725	forskarstuderande .....	165
examen .....	670	forskarutbildning; se tidigare utbildning.....	332
examen för auktoriserade translatorer .....	678	forsknings- och utvecklingsverksamhet .....	901
examen inom yrkesutbildning på högre nivå .....	713	fortbildning (1) .....	490
examen på andra stadiet .....	673	fortbildning (2) .....	491
examen på grundnivå .....	672	fortgående ansökan .....	325
examen på grundstadiet .....	672	fortsatt studierätt .....	550
examen på institutnivå .....	712	fostran .....	1
examen på skolstadiet .....	711	fostrande samtal .....	612
examen som avlagts utomlands .....	710	FoU .....	901
examens kravnivå .....	280	fristående examen .....	680
examens kvalifikationsnivå .....	280	fristående studerande .....	169
examensarbete .....	715	fristående studier utan rätt att avlägga examen .....	522
examensarrangör .....	47	fritt bildningsarbete .....	469
examensavgift .....	768	fritt valbar examensdel .....	219
examensbenämning .....	671	frivillig utbildning .....	905
examensbetyg .....	647	frånvaroaanmäld studerande .....	156
examensdel .....	216		
examensdel som bygger på lokala krav på			



fusk .....	608	gruffamiljedaghem .....	41
förberedande utbildning .....	509	gruffamiljedagvård .....	404
förberedande utbildning för grundläggande yrkesutbildning för invandrare .....	539	grupphandledare .....	135
fördjupad kurs .....	233	gruppundervisning .....	427
fördjupade studier .....	242	gymnasiediplot .....	230
föreläsning .....	430	gymnasieexamen .....	683
föreläsningundervisning .....	430	Gymnasieexamen .....	689
företagarens läroavtalsutbildning .....	501	gymnasieskolan .....	76
förhandsantagning .....	358	gymnasiets lärokurs .....	190
förhandsuppgifter .....	355	gymnasieutbildning .....	475
förlust av studierätten .....	547	gymnasieutbildningens mål .....	270
förlängd läroplikt .....	600	gymnasium .....	75
förlängning av studierätt .....	550	halvdagsverksamhet inom småbarnspedagogik .....	417
förlängning av studietid .....	550	halvdagsvård .....	417
förskola .....	470	handledande lärare .....	184
förskoleundervisning .....	472	handledande utbildning .....	509
första urval .....	358	handledning .....	5
förstagångssökande .....	312	heldagsverksamhet inom småbarnspedagogik .....	416
förurval .....	358	heldagsvård .....	416
förvägra (någon) rätt att delta i undervisning ...	616	huvudman för läroanstalt för fritt bildningsarbete .....	45
förvägrande av rätten till undervisning .....	616	huvudämne .....	237
förvärvande av kunnande .....	7	högre högskoleexamen .....	699
gemensam ansökan (1) .....	323	högre yrkeshögskoleexamen .....	698
gemensam ansökan (2) .....	322	högskola (1) .....	89
gemensam antagning .....	359	högskola (2) .....	93
gemensam examen .....	704	högskoleexamen .....	674
gemensam examensdel .....	218	högskolepraktik .....	635
gemensamt läroämne .....	247	högskoleprov; se studentexamen.....	684
gemensamt ämne .....	247	högskoleutbildning .....	476
genomgående tema .....	267	högskolornas fortbildning .....	491
godkännande av kunnande som förvärfvas på annat sätt .....	752	högstadium; se 7–9-skola.....	59
godkännande av kunnande som förvärfvas utanför den formella utbildningen .....	752	höjning av vitsord .....	751
godkännande av kunskaper som visats på annat sätt .....	752	IA .....	493
grund för ansökan .....	336	IB-examen .....	686
grunderna för examen .....	202	id för utbildning .....	876
grunderna för fristående examen .....	203	identifiering av kunnande .....	753
grunderna för förberedande utbildning .....	206	idrottsutbildningscenter .....	86
grunderna för gymnasieförberedande utbildning .....	201	individualiserad lärokurs i den grundläggande utbildningen .....	599
grunderna för handledande utbildning .....	206	individuell plan för anordnande av undervisning .....	259
grunderna för läroplanen .....	200	individuell plan för fristående examen .....	265
grunderna för planen för småbarnspedagogik .....	197	individuell plan för hur undervisning skall ordnas ... .....	259
grunderna för utbildning som förbereder för gymnasieutbildning .....	201	individuell studie- och träningsplan .....	263
grundexamensstuderande .....	164	individuell studieplan .....	260
grundläggande konstundervisning .....	479	individuell undervisning .....	429
grundläggande utbildning .....	473	individuellt studieprogram .....	260
grundläggande utbildning för vuxna .....	528	indragning av studierätten .....	545
grundläggande yrkesutbildning .....	518	inkluderande av studieprestation .....	759
grundskola (1) .....	72	inkommande utbytesstudent .....	631
grundskola (2) .....	473	inledningsskedet i den grundläggande utbildningen för vuxna .....	529
grundstudier .....	240	inledningstermin för utbildningen .....	339
grundutbildning (1) .....	332	inlärandenummer (1) .....	831
grundutbildning (2) .....	332	inlärandenummer (2) .....	833
grupp .....	446	inlärare .....	148
grupp av ansökningsalternativ .....	373	inläring .....	12
grupp av ansökningsmål .....	373	inläring i arbetet .....	493
grupp av ansökningsobjekt .....	373	inläring i arbetet .....	635
grupp av sökande .....	349	inläring i arbetslivet .....	493
grupp för urvalsprovssamarbete .....	378	inläring i yrkeslivet .....	493
grupp inom småbarnspedagogik .....	36	inlärningsmiljö .....	452
		inlärningsresultat .....	279
		inriktningalternativ .....	277

inskrivning (1) .....	554	kriterium för bedömning .....	726
inskrivning (2) .....	556	kriterium för utvärdering .....	726
inskrivning i matrikeln .....	556	kriterium vid slutbedömning .....	727
inskrivning till förskolan .....	303	krävande sektorsövergripande stöd inom småbarnspedagogik .....	593
inskrivningsdatum .....	561	krävande särskilt stöd .....	604
institutexamen .....	712	kundavgift för småbarnspedagogik .....	761
intagning av studerande .....	344	kundavgift för småbarnspedagogik på deltid ...	763
integrationsutbildning .....	537	kundavgift för småbarnspedagogik på heltid ...	762
integrationsutbildning av vuxna invandrare .....	537	kunnande .....	896
integrerad specialgrupp .....	38	kurator .....	116
intensifierad personlig elevhandledning .....	572	kurs (1) .....	231
intensifierat stöd .....	595	kurs (2) .....	215
intensifierat stöd inom småbarnspedagogik .....	591	kurs via Internet .....	438
intern utvärdering .....	791	kursanmälan .....	306
International Baccalaureate-examen .....	686	kvalitetsfaktor .....	815
introduktion av bedömare .....	526	kvalitetsindikator .....	812
inträdes- och lämplighetsprov .....	352	kvalitetsledning .....	813
inträdesprov .....	351	kvalitetsstyrningssystem .....	814
intyg .....	640	kvalitetssystem .....	814
intyg över avlagd allmän språkexamen .....	651	kvalitetssäkring .....	813
intyg över avlagda studier .....	664	kvartsittning .....	613
intyg över deltagande .....	649	kvällsvård .....	425
intyg över deltagande i examensutbildning .....	649	kvällsvård inom småbarnspedagogik .....	425
intyg över deltagande i förskoleundervisning ...	649	LA .....	496
intyg över muntlig språkfärdighet .....	661	ledare inom morgon- och eftermiddagsverksamhet . 109	
intygat kunnande .....	900	lektion .....	271
IP .....	259	lektor .....	133
ISP .....	260	LIA .....	493
kamratbedömning .....	792	licentiatexamen .....	702
karriärplan .....	622	livslång inläring .....	15
klass .....	446	livslångt lärande .....	13
klassföreståndare .....	135	livslångt lärande .....	15
klasslärare .....	136	lokal läroplan .....	254
klassundervisning .....	428	lokal plan för småbarnspedagogik .....	198
klientavgift för småbarnspedagogik .....	761	lokal utvärdering .....	787
klientavgift för småbarnspedagogik på deltid ...	763	lokala valfria studier .....	229
klientavgift för småbarnspedagogik på heltid ...	762	luntning; se fusk.....	608
klinisk praktik .....	636	lågstadium; se 1–6-skola.....	58
kollegial bedömning .....	792	lägre högskoleexamen .....	696
kollegialt organ hos utbildningsanordnaren .....	66	läkare inom studerandehälsovård .....	119
kombinationsstudier .....	210	lämplighetsprov .....	352
kommunikationsspråk .....	281	lära sig .....	12
kompetens .....	838	lära ut .....	4
kompetens .....	896	lärande .....	12
kompetensbaserad utbildning .....	502	lärande i arbetet .....	493
kompetensinriktning .....	502	lärande i arbetslivet .....	493
kompetensområde .....	276	lärandemiljö .....	452
kompetenspoäng .....	293	lärandemål .....	278
kompletterande småbarnspedagogik .....	471	lärare .....	132
kompletteringsansökan .....	329	lärare i fritt bildningsarbete .....	147
konstaterande att en studerande har avgått ....	161	lärare i gemensamma ämnen .....	143
konstaterande av att en läropliktig anses ha avgått . 158		lärare i yrkesämnena .....	142
kontaktspråk .....	281	lärare inom förskoleundervisning .....	134
kontaktundervisning .....	460	lärare inom småbarnspedagogik .....	125
kontinuerlig ansökan .....	325	lärare på andra stadiet .....	145
kontinuerligt lärande .....	15	lärarens material .....	836
kontor .....	61	lärdomsprov .....	715
kontroll av bedömningen .....	747	lärmiljö .....	452
krav på grundutbildning .....	331	läroanstalt .....	56
krav på tidigare utbildning .....	331	läroanstalt för fritt bildningsarbete .....	81
krav på yrkeskunskap .....	222	läroanstalt med undervisning på främmande språk . 79	
krav på yrkesskicklighet .....	222		
kriteriebaserad bedömning .....	801		

läroanstalt på andra stadiet .....	74	nyckelkompetenser för livslångt lärande .....	14
läroanstaltens verksamhetsplan för läsåret .....	255	närskola .....	395
läroavtal .....	496	närundervisning .....	460
läroavtalsexpert .....	185	nätbaserad undervisning .....	438
läroavtalskoordinator .....	185	nätundervisning .....	438
läroavtalsutbildning .....	497	obligatorisk examensdel .....	208
läroavtalsutbildning för företagare .....	501	obligatorisk kurs (1) .....	243
läroavtalsutbildning som grundar sig på arbetsavtalsförhållande .....	498	obligatorisk kurs (2) .....	232
läroavtalsutbildning som grundar sig på ett offentligrättsligt anställningsförhållande som kan jämföras med ett tjänsteförhållande .....	500	obligatorisk studieperiod .....	243
läroavtalsutbildning som grundar sig på tjänsteförhållande .....	499	obligatoriska studier .....	226
läroinrättning .....	56	obligatoriskt studieavsnitt .....	243
lärokurs .....	190	offentligfinansierade personalutbildning .....	488
lärokursens omfattning .....	190	offentligt finansierade personalutbildning .....	488
läroplan .....	253	ombedömning .....	746
läroplansbaserad examen .....	679	omfattning av lärokurs .....	190
läroplansgrunderna .....	200	omfattning av studierna .....	275
läroplikt .....	191	omgivning där yrkesprovet genomförs .....	719
läropliktig .....	192	omprövning av bedömning .....	749
läroämne .....	246	omtagning .....	750
läroämnesgrupp .....	250	omtagning av bedömningen .....	750
lärresultat .....	279	ordningsbestämmelser .....	609
läskunnighetsskedet i den grundläggande utbildningen för vuxna .....	530	ordningsregler .....	609
läsår .....	342	ordningsstadga .....	609
läsårsanmälan .....	557	organ som svarar för planeringen och genomförandet av yrkesprov .....	65
läsårsavgift .....	765	orienterande och förberedande utbildning före den grundläggande yrkesutbildningen .....	538
läsårsbetyg .....	654	pedagogisk bedömning för intensifierat stöd ...	597
läsårsplan .....	255	pedagogisk utredning för särskilt stöd .....	598
magisterprogram .....	706	pedagogiska arrangemang .....	586
matrikelnummer .....	831	pedagogiska lösningar .....	586
maturitetsprov .....	716	pedagogiska åtgärder .....	586
medborgarinstitut .....	84	period av utbildning utomlands .....	633
meddelande om läroplikt .....	304	person som behandlas som förstagångssökande . . 313	
mellanbetyg .....	653	person som börjat studera .....	150
mentor .....	181	person som inlett studier .....	150
metod för bedömning .....	730	person som påbörjat studier .....	150
mikromerit (1) .....	213	personal .....	100
mikromerit (2) .....	214	personal i fostrings-, undervisnings- och vårduppgifter .....	102
miljön för examenstillfället .....	719	personal inom småbarnspedagogik .....	101
modell för antagningsgrunderna .....	392	personalutbildning .....	487
mogenhetsprov .....	716	personalutbildning .....	906
mognadsprov .....	716	personlig studieplan .....	261
morgon- och eftermiddagsverksamhet .....	773	personlig tillämpning .....	621
mottagande av studieplats .....	316	personlig tillämpning vid anskaffandet av behövlig yrkesskicklighet .....	626
mål för den grundläggande utbildningen .....	270	personlig tillämpning vid ansökan .....	624
mål för förskoleundervisningen .....	270	personlig tillämpning vid genomförandet av examen .....	625
mål för kunnandet (1) .....	278	personlig utvecklingsplan för kunnandet .....	262
mål för kunnandet (2) .....	223	personligt studieprogram .....	264
mål för undervisningen .....	270	placering .....	381
målsman .....	152	plagiering; se fusk.....	608
målspråk .....	285	plan för anordnande av fristående examen .....	49
måltider inom småbarnspedagogik .....	775	plan för elevens lärande .....	257
måltidsersättning för studerande .....	577	plan för genomförande av utbildningen .....	254
mångsidig kompetens .....	268	plats för yrkesprovet .....	719
nationell utvärdering .....	784	plats inom småbarnspedagogik .....	300
Nationella centret för utbildningsutvärdering .....	785	plikt att delta i förskoleundervisningen .....	193
nationellt elevnummer .....	833	praktik .....	635
numerisk bedömning .....	734	praktisk arbetslivsorientering .....	634
nyantagen .....	366	prao .....	634
nybörjarplats .....	370		

primär skola .....	395	självtvärdering .....	736
primär studierätt .....	551	självvärdering (1) .....	791
principen om inkludering i småbarnspedagogiken .. 400		självvärdering (2) .....	736
prioritering av ansökningsönskemål .....	377	skiftesvård .....	422
privat småbarnspedagogik .....	408	skiftesvård inom småbarnspedagogik .....	422
privat småbarnspedagogisk verksamhet .....	408	skiftomsorg .....	422
process-relaterad kvalitetsfaktor .....	817	skiftomsorg inom småbarnspedagogik .....	422
professor .....	114	skiljebetyg .....	664
prognostisk utvärdering .....	796	skjuta upp studiestarten .....	555
prognostisk utvärdering av utbildning .....	796	skolans klubbverksamhet .....	774
prov i studentexamen .....	842	skolans läroplan .....	254
psykolog .....	115	skolgångsassistent .....	117
PUK .....	262	skolgångsbiträde .....	117
PUK-handledare .....	186	skolgångshandledare (?) .....	117
på reservplats .....	365	skolhälsovård .....	575
på reservplats .....	368	skolhälsovårdare .....	118
påbyggnadsexamen .....	701	skolkurator .....	116
påbyggnadsundervisning efter den grundläggande utbildningen .....	527	skolläkare .....	119
påbyggnadsundervisning inom den grundläggande utbildningen .....	527	skolmåltid .....	776
påvisande av kunnandet .....	717	skolning .....	8
rangordning av ansökningsönskemål .....	377	skolnät .....	394
referensram .....	804	skolplikt .....	191
referentgranskning .....	740	skolpliktig .....	192
referentgranskning .....	792	skolpsykolog .....	115
Reifeprüfung-examen .....	687	skolresa .....	777
rektor .....	106	skolreseförmån (??) .....	778
religion och livsåskådningkunskap .....	251	skolskjutsförmån .....	778
reservplats (???) .....	371	skolunderbyggnad .....	332
respons .....	737	skolutbud .....	394
respons på hur kunnandet utvecklats .....	739	skolväg .....	777
resultat av placeringen .....	390	skriftlig varning .....	617
riksomfattande valfria studier .....	227	skyldighet att ordna förskoleundervisning .....	194
RP-examen .....	687	slutbedömning .....	735
rätt till småbarnspedagogik .....	188	slutskedet i den grundläggande utbildningen för vuxna .....	531
rättelse av bedömning .....	749	småbarnspedagogik .....	470
rättelse av bedömning av kunnande .....	749	småbarnspedagogik på deltid .....	415
rättelseyrkan .....	819	småbarnspedagogik på heltid .....	414
rättelseyrkande .....	819	småbarnspedagogik som ordnas dagligen .....	419
sakkunnig inom läroavtalsutbildning .....	185	småbarnspedagogik som ordnas vid sjukhus ..	426
samarbete mellan hem och läroanstalt .....	780	småbarnspedagogik under en del av veckan ..	418
samarbete mellan hem och skola .....	780	småbarnspedagogik under veckoslut .....	424
samarbetsläroanstalt för ordnandet av öppen universitetsundervisning .....	95	småbarnspedagogisk dag .....	420
sammansatt klass .....	446	småbarnspedagogisk miljö .....	451
sektorsövergripande samarbete .....	589	småbarnspedagogisk service .....	398
sekundär skola .....	396	småbarnspedagogisk verksamhet (1) .....	470
senareläggande av inledandet av skolgången ..	196	småbarnspedagogisk verksamhet (2) .....	399
separat ansökan .....	324	småbarnspedagogisk verksamhet dygnetrunt ..	423
separat studierätt .....	552	småbarnspedagogiska tjänster .....	398
service- och produktionsverksamhet som stöder undervisningen .....	71	socionom inom småbarnspedagogik .....	127
serviceproducent av småbarnspedagogik .....	34	sommaruniversitet .....	83
SHVS-avgift .....	771	specialbarträdgårdslärare .....	126
siffervitsord .....	728	specialelev .....	178
sjukhusundervisning .....	504	specialgrupp .....	37
självbedömning .....	736	specialiseringsstudier .....	523
självbedömning .....	791	specialiseringsutbildning .....	523
självevaluering (1) .....	791	specialklass .....	448
självevaluering (2) .....	736	speciallärare .....	138
självständig utbildning (2) .....	905	speciallärare inom småbarnspedagogik .....	126
självständiga studier .....	905	specialpedagogik inom småbarnspedagogik ..	435
		specialskola .....	88
		specialstuderande .....	178
		specialundervisning (1) .....	433
		specialundervisning (2) .....	434

specialundervisning inom småbarnspedagogik	435	studiecentral	85
specialundervisning på deltid	432	studieform	457
specialyrkesexamen	693	studiehandledare	141
specialyrkesläroanstalt	77	studiehandledning	571
språk inom småbarnspedagogik	282	studiehelhet	225
språkbad	442	studiehelhet (2)	239
språkdusch	443	studieinriktning	277
språkexamen	675	studiekurs	215
språkexamen för statsförvaltningen	677	studiematerial	837
språkintyg	651	studienummer	831
språkprogram	252	studieområde	30
språkprov	353	studieperiod	215
språkval	249	studieplats	542
startdatum för studierätten	563	studiepoäng (1)	292
startklass	436	studiepoäng (2)	294
starttermin för utbildningen	339	studieprestation	714
statligt finansierade personalutbildning	488	studieprestationsutdrag	643
status för terminsplanen	560	studieprogram	258
steinerpedagog inom småbarnspedagogik	131	studiepsykolog	115
strukturell kvalitetsfaktor	816	studier	6
strukturella arrangemang	587	studier som stöder studiefärdigheterna	517
strukturella lösningar	587	studieriktning	277
strukturella åtgärder	587	studiernas omfattning	275
student (1)	154	studiernas startdatum	564
student (2)	179	studierum	829
studentantagning	344	studierådgivare	108
studentexamen	684	studierådgivning	571
studentexamensbetyg	665	studierätt	542
studentexamensnämnden	843	studierättens status	543
studentexamensprov	842	studierättens upphörande	549
studenthälsovård	576	studiesocial förmån	573
studentkår	846	studiespråk	286
studentkårens medlemsavgift	769	studievecka	295
studentkårsavgift	769	stöd inom småbarnspedagogik	580
studentkårsmedlem	845	stödform	585
studentmobilitet	627	stödform inom småbarnspedagogik	585
studentnummer (1)	831	stöd tjänster	584
studentnummer (2)	833	stöd tjänster för studerande	579
studentnätverk	860	stöd tjänster inom småbarnspedagogik	584
studentrespons	832	stöd undervisning	431
studenttrörlighet	627	summativ bedömning	797
studentutbyte	628	summativ utvärdering	797
studerande	154	system för utvärdering	808
studerande i examensutbildning	163	systematisk utvärdering	793
studerande i utbildning som handleder för yrkesutbildning	168	särskild examen	681
studerande i öppen högskoleundervisning	170	särskild utbildningsuppgift	62
studerande inom examensutbildning	163	särskild yrkesläroanstalt	87
studerande med rätt till särskilt stöd	178	särskilda undervisningsarrangemang	602
studerande som deltar i examensutbildning	163	särskilt stöd	596
studerande som deltar i uppdragsutbildning	166	särskilt stöd (2)	603
studerande som har tillfälligt avbrutit studierna	156	särskilt stöd inom småbarnspedagogik	592
studerandehälsovård	576	sätt att visa yrkesskickligheten	723
studerandekår (1)	830	sättet på vilket yrkesutbildningen ordnas	51
studerandekår (2)	834	söka information om utbildningar	302
studerandekårens medlemsavgift	770	söka sig till utbildning	302
studerandekårsavgift	770	söka utbildning	302
studerandemobilitet	627	sökande (1)	311
studerandenummer	831	sökande (2)	149
studerandeutbyte	628	sökande (3)	148
studerandevecka	296	sökande av ändring	818
studerandevård	574	sökande som antagits	366
studieavgift	764	sökande till småbarnspedagogik	298
studieavsnitt	215	ta emot studieplatsen villkorligt	317
		teckenspråk	841



temaområde .....	267	undervisnings- och forskningspersonal på nivå 4 ...	113
temastudier .....	236	undervisnings- och forskningspersonal på nivå ett .	110
tematiska studier .....	228	undervisnings- och forskningspersonal på nivå fyra	113
temautvärdering .....	802	undervisnings- och forskningspersonal på nivå tre .	112
tentator .....	139	undervisnings- och forskningspersonal på nivå två .	111
termin .....	341	undervisnings- och forskningspersonal på tredje	112
terminsanmälan .....	558	undervisnings- och forskningspersonal på tredje	112
terminsavgift .....	765	steget .....	112
tidigare utbildning .....	332	undervisningsform .....	456
tidigareläggande av inledandet av skolgången .	195	undervisningsgrupp (1) .....	446
tillgodoräknande av studieprestation .....	757	undervisningsgrupp (2) .....	447
tillgodoräknande av studier .....	757	undervisningsgruppens storlek .....	449
tillstånd att bedriva privat daghemsverksamhet .	410	undervisningslokal .....	828
tillstånd att driva läroanstalt .....	46	undervisningsmaterial .....	836
tillstånd att ordna examina och utbildning .....	46	undervisningsmetod .....	458
tillstånd att ordna undervisning .....	46	undervisningspersonal .....	104
tillstånd att ordna utbildning .....	46	undervisningsplan .....	254
tillståndsmyndighet inom småbarnspedagogik .	409	undervisningspraktik .....	638
tillvalsämne .....	248	undervisningsspråk (1) .....	283
tillläggsansökan .....	328	undervisningsspråk (2) .....	284
tilläggsprestation .....	347	undervisningsställe .....	60
tillämpad kurs .....	234	undervisnings sätt .....	458
timfördelning .....	189	undervisningstidpunkt .....	459
timlärare .....	144	undervisningstimme .....	271
tionde klass .....	527	undervisningsutbud .....	273
tjänster inom småbarnspedagogik .....	398	undervisningsutrymme .....	828
tvåspråkig läroanstalt .....	80	universitet .....	92
tvåspråkig undervisning .....	441	universitetscenter .....	94
typ av ansökan .....	320	universitetsutbildning .....	478
typ av utbildning inom utbildningsutbud .....	274	uppbyggnad av examen .....	207
UA (1).....	493	uppdragsutbildning .....	486
UA (2).....	494	uppdragsutbildningsstuderande .....	166
undervisning (1) .....	2	uppföljning .....	782
undervisning (2) .....	4	uppmaning att avlägsna sig .....	614
undervisning enligt verksamhetsområde .....	601	uppsägning från elevhemmet .....	620
undervisning i huslig ekonomi .....	540	uppsägning från internatboendet .....	620
undervisning och handledning i tränings- och		uppsägning från studieboenden .....	620
rehabiliteringssyfte för handikappade .....	541	uppsägning för viss tid .....	619
undervisning på främmande språk .....	287	urval .....	344
undervisning på två språk .....	441	urvalsförfarande .....	383
undervisning som förbereder för grundläggande		urvalsförslag .....	389
utbildning .....	532	urvalsgrund .....	346
undervisnings- och examensspråk .....	283	urvalsgrupp .....	374
undervisnings- och forskningspersonal .....	105	urvalskörning .....	380
undervisnings- och forskningspersonal på andra		urvalsmetod .....	383
nivån .....	111	urvalsparti .....	372
undervisnings- och forskningspersonal på andra		urvalsprov .....	351
steget .....	111	urvalsprovgrupp .....	378
undervisnings- och forskningspersonal på fjärde		urvalresultat .....	388
nivån .....	113	urvalsskede .....	386
undervisnings- och forskningspersonal på fjärde		urvalsstatus .....	387
steget .....	113	urvalssätt .....	383
undervisnings- och forskningspersonal på första		utbildning (1) .....	8
nivån .....	110	utbildning (2) .....	9
undervisnings- och forskningspersonal på första		utbildning (3) .....	10
steget .....	110	utbildning i grundläggande litteracitet inom fritt	
undervisnings- och forskningspersonal på nivå 1 ...	110	bildningsarbete .....	536
undervisnings- och forskningspersonal på nivå 2 ...	111	utbildning i läs- och skrivfärdigheter för vuxna	
undervisnings- och forskningspersonal på nivå 3 ...	112		

invandrare .....	535	utvidgad uppgift att ordna läroavtalsutbildning ...	68
utbildning på andra stadiet .....	474	utvärdering (1) .....	781
utbildning på egen hand .....	905	utvärdering (2) .....	724
utbildning på främmande språk .....	288	utvärdering av den pedagogiska verksamheten	789
utbildning på högskolenivå .....	476	utvärdering av inlärningsresultat .....	799
utbildning som behövs för förvärvande av yrkeskompetens .....	514	utvärdering av kvaliteten .....	810
utbildning som förbereder för fristående examen ...	521	utvärdering av läresultat .....	799
521		utvärdering av stödets effekt .....	582
utbildning som förbereder för grundläggande yrkesutbildning .....	538	utvärdering av stödets inverkan .....	582
utbildning som förbereder för gymnasieutbildning ..	533	utvärdering av utbildning .....	798
533		utvärderingskriterium .....	726
utbildning som förbereder för yrkesuppgifter ...	508	utvärderingsplan .....	805
utbildning som fördjupar eller kompletterar yrkeskompetensen .....	507	utvärderingsrapport .....	806
utbildning som grundar sig på utbildningsavtal .	495	utvärderingsrådet .....	786
utbildning som handleder för arbete och ett självständigt liv .....	513	utvärderingssamtal .....	741
513		utvärderingssystem .....	808
utbildning som handleder för grundläggande yrkesutbildning .....	512	valbar examensdel .....	209
512		valbart ämne .....	248
utbildning som leder till examen .....	484	valfri examensdel .....	209
utbildning som ordnas på en arbetsplats .....	493	valfritt ämne .....	248
utbildningen inleds .....	339	verbal bedömning .....	733
utbildningens mål .....	270	verbalt omdöme .....	733
utbildningsaktör .....	42	verksamhet inom småbarnspedagogik .....	399
utbildningsanordnare (1) .....	43	verksamhetsdag inom småbarnspedagogik ...	421
utbildningsanordnare (2) .....	44	verksamhetsenhet .....	57
utbildningsanordnarens examensspråk .....	286	verksamhetsform inom småbarnspedagogik ...	401
utbildningsanordnarens läroplan .....	254	verksamhetskultur .....	455
utbildningsanordnarens verksamhetsområde ...	67	verksamhetsområde .....	67
67		verksamhetsperiod inom småbarnspedagogik .	413
utbildningsavtal .....	494	verksamhetspunkt .....	57
utbildningsbakgrund .....	332	verksamhetsspråk inom småbarnspedagogik ...	282
utbildningsdel .....	511	verksamhetsställe (1) .....	57
utbildningsersättning .....	578	verksamhetsställe (2) .....	61
utbildningsform .....	50	verksamhetsställe inom småbarnspedagogik ...	35
utbildningsform .....	52	verksamhetsår inom småbarnspedagogik ...	412
utbildningsform .....	53	vetenskapligt arbete .....	715
utbildningsförsök .....	524	vice daghemschef .....	122
utbildningsinstitution .....	55	vice daghemsföreståndare .....	122
utbildningskommission .....	96	villkorligt mottagande av studieplats .....	317
utbildningsmaterial .....	835	vitsord .....	728
utbildningsmöjlighet .....	11	vitsordsskala .....	729
utbildningsnivå .....	27	vuxenutbildning .....	483
utbildningsområde .....	28	vård .....	3
utbildningsorganisation .....	55	vård under veckoslut .....	424
utbildningsprogram (1) .....	276	vårdinriktade arrangemang .....	588
utbildningsprogram (2) .....	705	vårdinriktade lösningar .....	588
utbildningsstadium .....	27	vårdinriktade åtgärder .....	588
utbildningssystem .....	16	vårdnadshavare .....	152
utbildningstillfälle .....	10	webbaserad undervisning .....	438
utbildningsutbud .....	272	webbkurs .....	438
utbyteselev .....	629	yrkesbevis .....	669
utbytesstudent .....	629	yrkesexamen .....	692
utdrag över studieprestationer .....	643	yrkesgymnasium .....	76
utländsk utbildning som i landet i fråga ger behörighet för motsvarande högskolestudier	710	yrkeshögskola .....	90
710		yrkeshögskoleexamen .....	695
utomlands avlagd examen .....	710	yrkeshögskoleutbildning .....	477
utresande utbytesstudent .....	630	yrkesinriktad examen .....	690
utvecklande utvärdering .....	783	yrkesinriktad examensdel .....	217
utvecklings- och serviceuppgift för arbetslivet ...	64	yrkesinriktad examensutbildning .....	505
64		yrkesinriktad grundexamen .....	691
utvecklings- och serviceverksamhet för arbetslivet .	63	yrkesinriktad tilläggsutbildning .....	519
63		yrkesinriktad vuxenutbildning .....	520
		yrkesläroanstalt .....	76
		yrkesområde .....	821

*Ruotsinkielinen hakemisto / Svenskt register*

yrkespedagogisk lärarhögskola .....	91	ämnesområde .....	267
yrkesprov .....	718	ämnesstuderande .....	167
yrkesprov .....	720	ämnesstudier .....	241
yrkesprovsbetyg .....	667	ämnesundervisning .....	439
yrkesprovsmiljö .....	719	ämnesval .....	249
yrkesutbildning .....	468	ämnesövergripande kurser i konststudier .....	235
yrkesutbildning för idrottare .....	515	ändringssökande .....	818
yrkesutbildning som anordnas som specialundervisning .....	516	öppen daghemsverksamhet .....	406
yrkesutbildningsanordnare .....	44	öppen högskoleundervisning .....	480
år då studentexamen har avlagts .....	844	öppen småbarnspedagogisk verksamhet .....	405
årskurs .....	445	öppen universitetsundervisning .....	481
årskurs (1) .....	444	öppen yrkeshögskoleundervisning .....	482
årskurs (2) .....	450	öppna universitetsleden .....	384
årsveckotimme .....	290	öpu-leden .....	384
återställande av studierätten .....	546	överflyttande studerande .....	173
ägartyp .....	54	övergångsskede .....	453
ämne .....	246	överlärare .....	146
ämnesgrupp .....	250	övrig personal; se undervisnings- och forskningpersonal.....	105
ämneshelhet (1) .....	250	övrig småbarnspedagogik; se öppen småbarnspedagogisk verksamhet.....	405
ämneshelhet (2) .....	267	övrig yrkesutbildning .....	506
ämneslärare .....	137		
ämneslärokurs .....	190		



# Suomenkielinen hakemisto

Hakemiston numerot viittaavat termittietuenumeroihin.

1. portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö .....	110	valmistava koulutus .....	538
10. luokka .....	527	ammattilliseen peruskoulutukseen valmentava koulutus .....	512
2. portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö .....	111	ammattilliseen tehtävään valmistava koulutus ..	508
3. portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö .....	112	ammattillisen korkea-asteen tutkinto .....	713
4. portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö .....	113	ammattillisen koulutuksen erityinen tuki .....	603
aamu- ja iltapäivätoiminnan ohjaaja .....	109	ammattillisen koulutuksen hakumenettely .....	318
aamu- ja iltapäivätoiminta .....	773	ammattillisen koulutuksen jatkuva haku; ks. jatkuva haku.....	325
aamupäivätoiminta; ks. aamu- ja iltapäivätoiminta. . 773		ammattillisen koulutuksen järjestäjä .....	44
Abiturprüfung-tutkinto .....	687	ammattillisen koulutuksen järjestämistapa .....	51
AHOT .....	754	ammattillisen koulutuksen opetuskieli .....	283
ahotointi .....	754	ammattillisen koulutuksen tutkintokieli .....	286
aiemmin hankitun osaamisen tunnustaminen ..	754	ammattillisen koulutuksen tutkintorakenne .....	31
aihekokonaisuus .....	267	ammattillisen koulutuksen valtakunnallinen hakumenettely; ks. yhteishaku.....	323
aikuiskoulutus .....	483	ammattillisen osaamisen hankkimiseksi tarvittava koulutus .....	514
aikuisten maahanmuuttajien kotoutumiskoulutus .. 537		ammattillisen peruskoulutuksen päättötodistus .	666
aikuisten maahanmuuttajien luku- ja kirjoitustaidon koulutus .....	535	ammattillisen tutkinnon ammattitaitovaatimuksista tai osaamistavoitteista poikkeaminen .....	623
aikuisten perusopetuksen alkuvaihe .....	529	ammattillista osaamista syventävä tai täydentävä koulutus .....	507
aikuisten perusopetuksen lukutaitovaihe .....	530	ammattillista osaamista yksilöllisesti syventävä osa . 221	
aikuisten perusopetuksen päättövaihe .....	531	ammattillisten opintojen opettaja .....	142
aikuisten perusopetus .....	528	ammattiala .....	821
aineenopettaja .....	137	ammattikirja .....	669
aineenopetus .....	439	ammattikorkeakoulu .....	90
ainekokonaisuus .....	250	ammattikorkeakoulun toimilupa .....	46
aineopinnot .....	241	ammattikorkeakoulutus .....	477
aineopiskelija .....	167	ammattikorkeakoulututkinto .....	695
aineryhmä .....	250	ammattikoulu .....	76
ainevalinta .....	249	ammattikoulutus .....	468
ajallisesti määritelty haku .....	326	ammattiosaamisen näyttö .....	720
akateeminen tunnustaminen .....	760	ammattiosaamisen näyttöjen toimielin .....	65
akatemia .....	93	ammattipätevyys .....	838
ala-aste; ks. perusopetuksen vuosiluokkien 1–6 koulu.....	58	ammattistartti .....	538
alakoulu; ks. perusopetuksen vuosiluokkien 1–6 koulu.....	58	ammattitaidon osoittamistavat .....	723
alemman korkeakouluasteen tutkinto .....	694	ammattitaitoa täydentävä tutkinnon osa .....	218
alempi korkeakoulututkinto .....	696	ammattitaitovaatimukset .....	222
aloituspaikka .....	370	ammattitaitovaatimuksista tai osaamistavoitteista poikkeaminen .....	623
aloituspaikkamäärä; ks. aloituspaikka.....	370	ammattitaitovaatimus .....	222
alumni .....	177	ammattitutkinto .....	692
ammattillinen aikuiskoulutus .....	520	anastaminen; ks. vilppi.....	608
ammattillinen erikoisoppilaitos .....	87	arkioppiminen .....	912
ammattillinen erityisoppilaitos .....	77	arviointin kriteeri .....	726
ammattillinen koulutus .....	468	arviointin oikaisu .....	749
ammattillinen lisäkoulutus .....	519	arviointin oikaisupyyntö .....	748
ammattillinen opettajakorkeakoulu .....	91	arviointin oikaisuvaatimus .....	748
ammattillinen oppilaitos .....	76	arviointin tarkistaminen .....	747
ammattillinen osaaminen; ks. osaamisperusteisuus. 502		arviointin tarkistuspyyntö .....	745
ammattillinen peruskoulutus .....	518	arviointin uusiminen (1) .....	746
ammattillinen perustutkinto .....	691	arviointin uusiminen (2) .....	750
ammattillinen tunnustaminen .....	760	arviointin vaikuttavuus .....	803
ammattillinen tutkinnon osa .....	217	arviointin viitekehys .....	804
ammattillinen tutkinto .....	690	arviointi (1) .....	781
ammattillinen tutkintokoulutus .....	505	arviointi (2) .....	724
ammattilliseen koulutukseen valmentava koulutus .. 512		arviointi (3) .....	798
ammattilliseen peruskoulutukseen ohjaava ja			

arviointiaineisto .....	725	ensisijainen koulu .....	395
arviointiesitys .....	744	ensisijainen opiskeluoikeus .....	551
arviointijärjestelmä (1) .....	808	epämuodollinen oppiminen .....	911
arviointijärjestelmä (2) .....	809	epävirallinen oppiminen .....	911
arviointikeskustelu .....	741	erikoisammattitutkinto .....	693
arviointikriteeri .....	726	erikoisluokka; ks. painotettu opetus.....	503
arviointikriteerit (ECTS-termi) .....	869	erikoistumisala .....	277
arviointimenetelmä (1) .....	807	erikoistumiskoulutus .....	523
arviointimenetelmä (2) .....	730	erikoistumisopinnot .....	523
arviointimenetelmät (ECTS-termi) .....	870	erillinen opinto-oikeus .....	552
arviointimetodi .....	807	erillinen opiskeluoikeus .....	552
arviointineuvosto .....	786	erilliset opinnot .....	522
arviointiperuste .....	726	erillishaku .....	324
arviointiraportti .....	806	erillisopiskelija .....	169
arviointisuunnitelma .....	805	erillisvalinta .....	324
arviointityökalu; ks. arviointimenetelmä (1).....	807	erityinen koulutustehtävä .....	62
arvosana .....	728	erityinen tuki (1) .....	596
arvosana-asteikko .....	729	erityinen tuki (2) .....	603
arvosanan korottaminen .....	751	erityinen tuki (3) .....	592
arvostelu .....	724	erityinen tuki varhaiskasvatuksessa .....	592
asiointikieli .....	281	erityinen tutkinto .....	681
asuntolasta erottaminen .....	620	erityiseen tukeen oikeutettu opiskelija .....	178
auditointi .....	904	erityisen tuen päätöksen saanut oppilas .....	178
auktorisoidun kääntäjän tutkinto .....	678	erityisen tuen päätös; ks. erityinen tuki (1).....	596
auskultointi (1) .....	637	erityiset opetus- ja opiskelujärjestelyt .....	602
auskultointi (2) .....	638	erityiset opetusjärjestelyt .....	602
autoplagiointi; ks. vilppi.....	608	erityiskoulu .....	88
avoimen korkeakoulutuksen opiskelija .....	170	erityislastentarhanopettaja .....	126
avoimen väylä .....	384	erityisluokka .....	448
avoimen yliopisto-opetuksen järjestämisen yhteistyöoppilaitos .....	95	erityisopettaja .....	138
avoin ammattikorkeakouluopetus .....	482	erityisopetukseen oikeutettu opiskelija .....	178
avoin HOPS; ks. henkilökohtainen opintosuunnitelma.....	260	erityisopetuksena järjestettävä ammatillinen koulutus .....	516
avoin korkeakouluopetus .....	480	erityisopetus (1) .....	433
avoin päiväkotitoiminta (1) .....	406	erityisopetus (2) .....	434
avoin päiväkotitoiminta (2) .....	405	erityisopetus varhaiskasvatuksessa .....	435
avoin varhaiskasvatustoiminta .....	405	erityisopiskelija .....	178
avoin yliopisto-opetus .....	481	erityisoppilas .....	178
Bolognan prosessi; ks. ensimmäisen syklin tutkinto. 707		erityisryhmä .....	37
Deutsche Internationale Abitur -tutkinto .....	688	erityisvarhaiskasvatus .....	435
DIA-tutkinto .....	688	eroaminen .....	548
diagnostinen arviointi .....	794	eroamisesta ilmoittaminen .....	548
diplomityö; ks. opinnäytetyö.....	715	eronneeksi katsominen .....	161
EB-tutkinto .....	685	eronneeksi katsottu (1) .....	157
edellytykset .....	889	eronnut .....	157
ehdollinen valinta .....	363	erotodistus .....	664
ehdollisesti hyväksytty .....	363	esi-HOKS .....	755
ehdollisesti hyväksytty hakija .....	367	esiahotointi .....	755
elinikäinen oppiminen .....	13	esikouluopetus .....	472
elinikäisen oppimisen avaintaidot .....	14	esiopetukseen ilmoittautuminen .....	303
elämänlevyinen oppiminen (?) .....	13	esiopetuksen keskeyttäminen .....	565
ennakkotehtävät .....	355	esiopetuksen opettaja .....	134
ennakollinen hyväksilukeminen .....	756	esiopetuksen osallistumistodistus .....	649
ennakollinen hyväksiluku .....	756	esiopetuksen tavoitteet .....	270
ensikertalainen .....	312	esiopetus .....	472
ensikertalainen hakija .....	312	esiopetusvelvollisuus (1) .....	193
ensikertalaisena kohdeltava .....	313	esiopetusvelvollisuus (2) .....	194
ensikertalaisena kohdeltava hakija .....	313	esitehtävät .....	355
ensimmäisen portaana opetus- ja tutkimushenkilöstö .....	110	esivalinta .....	358
ensimmäisen syklin tutkinto .....	707	esteettömyys ja vammaisten tukipalvelut .....	847
ensimmäistä opiskelupaikkaa hakeva hakija ....	312	etäopetus .....	461
		etäopiskelu .....	465
		etäyhteyksiä hyödyntävä opetus .....	462
		Eurooppa-koulu .....	78

European Baccalaureate -tutkinto .....	685	hoksaaja; ks. HOKS-ohjaaja.....	186
formaali oppiminen .....	910	hoksaajaopettaja; ks. HOKS-ohjaaja.....	186
formatiivinen arviointi .....	795	HOPS .....	260
Gymnasieexamen .....	689	HOVS .....	263
hakemus (1) .....	314	huoltaja .....	152
hakemus (2) .....	315	hybridiopetus .....	463
hakemus koulutukseen .....	314	hybridiopiskelu .....	466
hakemus kouluun .....	315	HyFlex .....	463
hakemus painotettuun opetukseen .....	315	hylätty .....	364
hakemus toissijaiseen kouluun .....	315	hylätty hakija .....	369
hakemusnumero .....	393	hyväksytty .....	362
hakeutuja .....	149	hyväksytty hakija .....	366
hakeutuminen .....	302	IB-tutkinto .....	686
hakeutumisen henkilökohtaistaminen .....	624	ilmoitus yksityisen perhepäivähoidon	
hakija .....	311	harjoittamisesta .....	411
hakijan valinnan tila .....	387	iltahoito .....	425
hakijarekisteri .....	382	iltaopetus (1); ks. opetusmuoto.....	456
hakijaryhmä .....	349	iltaopetus (2); ks. opetusajankohta.....	459
haku (1) .....	318	iltaopiskelu; ks. opetusmuoto.....	456
haku (2) .....	372	iltapäivätoiminta; ks. aamu- ja iltapäivätoiminta.....	773
haku painotettuun opetukseen .....	308	informaali oppiminen .....	912
haku- ja valintajärjestelmä .....	379	inkluusiivisuus .....	400
hakuaika .....	321	integroitu erityisryhmä .....	38
hakukausi .....	337	International Baccalaureate -tutkinto .....	686
hakukelpoisuus .....	330	itsearviointi (1) .....	791
hakukierros .....	343	itsearviointi (2) .....	736
hakukohde .....	375	jatko-opintokelpoisuus (1) .....	333
hakukohdejoukko .....	373	jatko-opintokelpoisuus (2) .....	334
hakukohteeseen liittyvän organisaation nimi ...	848	jatko-opintomahdollisuudet .....	871
hakukohteiden priorisointi .....	377	jatko-opintosuunnitelma .....	915
hakumenettely; ks. koulutuksen hakumenettely.....	318	jatko-opiskelija .....	165
hakuperuste .....	336	jatkotutkinto .....	701
hakutapa .....	319	jatkuva haku .....	325
hakutoimisto .....	855	jatkuva oppiminen .....	15
hakutoive .....	376	jonotus .....	317
hakutoiveiden priorisointi .....	377	JOO .....	632
hakutyypit .....	320	JOO-opinnot; ks. joustava opiskeluoikeus.....	632
hakuvuosi .....	338	JOO-opiskelija; ks. joustava opiskeluoikeus.....	632
harkinnanvarainen valinta .....	360	joustava hybridiopetus .....	463
havaintojen vääristely; ks. vilppi.....	608	joustava opinto-oikeus .....	632
henkilökohtainen näyttösuunnitelma .....	265	joustava opiskeluoikeus .....	632
henkilökohtainen opetuksen järjestämistä koskeva		joustava perusopetus .....	437
suunnitelma .....	259	joustava valinta .....	360
henkilökohtainen opinto- ja valmennussuunnitelma		julkisrahoitteinen henkilöstökoulutus .....	488
.....	263	jälki-istunto .....	613
henkilökohtainen opintosuunnitelma .....	260	järjestysmääräykset .....	609
henkilökohtainen opiskeluohjelma .....	264	järjestyssäännöt .....	609
henkilökohtainen opiskelusuunnitelma .....	261	järjestyslupa; ks. opetuksen järjestyslupa.....	46
henkilökohtainen osaamisen kehittämissuunnitelma		kaikille pakolliset tutkinnon osat; ks. pakollinen	
.....	262	tutkinnon osa.....	208
henkilökohtaistaminen .....	621	kaikille valinnaiset tutkinnon osat; ks. valinnainen	
henkilökohtaistamista koskeva asiakirja .....	266	tutkinnon osa.....	209
henkilöstö .....	100	kaksikielinen opetus .....	441
henkilöstökoulutus .....	487	kaksikielinen oppilaitos .....	80
henkilöstökoulutus (2) .....	906	kaksoistutkinto .....	682
henkilöstömitoitukseen laskettava henkilöstö ...	102	kansainvälinen kaksoistutkinto; ks. kaksoistutkinto.	
HENSU .....	265	682	
hoidolliset järjestelyt .....	588	kansainväliset koulutusohjelmat .....	849
hoidolliset ratkaisut .....	588	kansalaisopisto .....	84
hoidolliset toimenpiteet .....	588	kansallinen arviointi .....	784
hoito .....	3	kansallinen arviointiraportti; ks. arviointiraportti.....	806
HOJKS .....	259	kansallinen arviointisuunnitelma; ks.	
HOKS .....	262	arviointisuunnitelma.....	805
HOKS-ohjaaja .....	186	Kansallinen koulutuksen arviointikeskus .....	785

kansallinen laadun arviointijärjestelmä .....	809	kotoutumiskoulutus .....	537
kansallisen tason arviointi .....	784	koulu .....	72
kansanopisto .....	82	kouluasteen tutkinto .....	711
kansanopistojen oppivelvollisille suunnattu vapaan sivistystyön koulutus .....	917	kouluateria .....	776
Karvi .....	785	koulujärjestelmä; ks. koulutusjärjestelmä.....	16
kasvatus .....	1	koulukuraattori .....	116
kasvatus- ja hoitovastuullinen henkilöstö .....	102	koululainen .....	153
kasvatus-, opetus- ja hoitotehtävissä toimiva henkilöstö .....	102	koululykkäys .....	196
kasvatus-, opetus- ja hoitovastuullinen henkilöstö .. 102		koululääkäri .....	119
kasvatuskeskustelu .....	612	koulumatka .....	777
katsomusaine .....	251	koulumatkaetu .....	778
kaupallinen koulutustoiminta .....	26	koulumuoto .....	52
kehittävä arviointi .....	783	koulun kerhotoiminta .....	774
kelpoisuus .....	822	koulun opetuskieli .....	283
kelpoisuus korkeakoulututkintoon johtaviin opintoihin .....	330	koulun opetussuunnitelma .....	254
kerhotoiminta; ks. koulun kerhotoiminta.....	774	koulunkäynnin aloittamisen lykkääminen .....	196
keskeyttänyt .....	156	koulunkäynnin aloittamisen varhentaminen .....	195
kesäyliopisto .....	83	koulunkäynnin keskeyttäminen .....	566
kielikoe (1) .....	353	koulunkäynnin ohjaaja (?) .....	117
kielikoe (2); ks. kielitutkinto.....	675	koulunkäyntiavustaja .....	117
kielikylpy .....	442	koulunkäyntihistoria .....	824
kieliohjelma .....	252	koulupsykologi .....	115
kieliopinnot .....	850	kouluruokailu .....	776
kielirikasteinen opetus .....	914	koulutarjonta .....	394
kielisuihku .....	443	kouluterveydenhoitaja .....	118
kielitodistus .....	651	kouluterveydenhuollon lääkäri .....	119
kielitutkinto .....	675	kouluterveydenhuolto .....	575
kielivalinta .....	249	koulutukseen hakeminen .....	309
kirjallinen varoitus .....	617	koulutukseen hakija .....	311
kirjallisuus .....	888	koulutukseen haku (1) .....	318
kirjoihintulopäivämäärä .....	561	koulutukseen haku (2) .....	309
kirjoilletulo .....	556	koulutukseen ilmoittautuminen .....	306
kirjoilletulopäivämäärä .....	561	koulutukselliset ja ammatilliset tavoitteet .....	872
kirjoittautuminen .....	554	koulutuksen alkamiskausi .....	339
kliininen harjoittelu .....	636	koulutuksen alkamisvuosi .....	340
kodin ja koulun yhteistyö .....	780	koulutuksen arviointi .....	798
kodin ja oppilaitoksen yhteistyö .....	780	koulutuksen hakumenettely .....	318
kohdekieli .....	285	koulutuksen hankinta .....	69
kokelasnumero .....	823	koulutuksen hankintasopimusvastaava .....	183
kokoaikainen varhaiskasvatus .....	414	koulutuksen järjestäjä .....	44
kokoaikaisen varhaiskasvatuksen maksu .....	762	koulutuksen järjestäjän monijäseninen toimielin ..	66
kokopäivähoito .....	416	koulutuksen järjestäjän opetussuunnitelma .....	254
kokopäiväinen varhaiskasvatus .....	416	koulutuksen järjestäjän toiminta-alue .....	67
kolmannen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö .. 112		koulutuksen järjestämislupa .....	46
kolmannen syklin tutkinto .....	709	koulutuksen järjestämismuoto .....	50
kolmoistutkinto; ks. kaksoistutkinto.....	682	koulutuksen järjestämistapa; ks. ammatillisen koulutuksen järjestämistapa.....	51
kompetenssi .....	896	koulutuksen myynti .....	26
korkea-asteen tutkinto .....	895	koulutuksen nimi .....	873
korkeakoulu (1) .....	89	koulutuksen osa .....	511
korkeakoulu (2) .....	93	koulutuksen prognostinen arviointi .....	796
korkeakouluharjoittelu .....	635	koulutuksen rakenne .....	207
korkeakoulujen täydennyskoulutus .....	491	koulutuksen rakenne (ECTS-termi) .....	874
korkeakoulun opetus- ja tutkintokieli .....	283	koulutuksen tavoitteet .....	270
korkeakoulutus .....	476	koulutuksen toteutus .....	10
korkeakoulututkinto .....	674	koulutuksen tyyppi .....	875
korvaaminen; ks. opintosuorituksen korvaaminen... 758		koulutulokas .....	176
korvaava opetus .....	440	koulutus (1) .....	8
kotitalousopetus .....	540	koulutus (2) .....	9
		koulutus (3) .....	10
		koulutus (4) .....	11
		koulutusala .....	28
		koulutusaste .....	27
		koulutusjärjestelmä .....	16

koulutusjärjestelmään kuuluvaan koulutukseen	877
liittyvä todistus	640
koulutuskokeilu	524
koulutuskorvaus	578
koulutuslainsäädännössä säädetty koulutustoiminta	20
koulutuslainsäädäntö	21
koulutuslaji	274
koulutusmahdollisuus	11
koulutusmateriaali	835
koulutusmoduulitunnus	876
koulutusmuoto (1)	52
koulutusmuoto (2)	53
koulutusohjelma (1)	276
koulutusohjelma (2)	705
koulutusorganisaatio	55
koulutusorganisaation opetuskieli	283
koulutusorganisaation toimipiste	57
koulutuspolun nivelvaiheen koulutus	29
koulutussopimukseen perustuva koulutus	495
koulutussopimukseen perustuva koulutus	635
koulutussopimus	494
koulutussopimuskoulutus; ks. koulutussopimukseen perustuva koulutus	495
koulutussopimusvastaava	182
koulutustarjonnan koulutuslaji	274
koulutustarjonta	272
koulutustausta	332
koulutustoimija	42
koulutustoimija (ECTS-termi)	848
koulutustoimikunta	96
koulutustoiminta	17
koulutustoiminta, josta ei säädetä	
koulutuslainsäädännössä	19
koulutustunnus	876
kouluun hakeutuminen muualle kuin kunnan oppivelvolliselle osoittamaan kouluun	307
kouluun ilmoittautuminen	305
kouluverkko	394
kriteeriperustainen arviointi	801
kriteeriperusteinen arviointi	801
kuljetuspäätös	779
kuraattori	116
kurinpito	607
kurinpitokeino	610
kurinpitorangaistus	611
kurinpitotoimenpide	610
kurssi (1)	231
kurssi (2)	215
kurssi (3)	215
kurssi (ECTS-termi)	882
kurssi-ilmoittautuminen	306
kurssimaksu; ks. opiskelumaksu	764
kurssimateriaali	835
kurssin kirjallisuus; ks. oppimateriaali	837
kurssin nimi	884
kurssin taso	885
kurssin tunnus	886
kurssin tyyppi	887
kurssitarjotin	273
kurssivalinnat	306
kuvaus valmistumiseen vaadittavista loppukokeista	877
kuvaus valmistumiseen vaadittavista opinnäytetöistä	
kymppiluokka	527
kypsyysnäyte	716
laadun arviointi	810
laadun prosessitekijä	817
laadun rakennetekijä	816
laadun tekijä	815
laadunarviointijärjestelmä; ks. arviointijärjestelmä (1)	808
laadunarviointimalli	811
laadunhallinta	813
laadunhallintajärjestelmä	814
laadunvarmistusjärjestelmä	814
laaja-alainen osaaminen	268
laajamittainen kaksikielinen opetus	913
laajennettu oppilaaksiottoalue; ks. oppilaaksiottoalue	397
laajennettu oppisopimuskoulutuksen järjestämistehtävä	68
laatuindikaattori	812
laatujärjestelmä	814
laatutekijä	815
lapsen henkilökohtainen varhaiskasvatussuunnitelma	199
lapsen kodissa toimiva perhepäivähoitaja; ks. perhepäivähoitaja	129
lapsen varhaiskasvatussuunnitelma	199
lapsi	151
lapsikohtainen avustaja; ks. varhaiskasvatuksen avustaja	130
laskennallinen rahoitus	908
lastenhoitaja	128
lastentarhanopettaja	125
lehtori	133
liikunnan koulutuskeskus	86
linja	277
lisenssiaatin tutkinto	702
lisenssiaatintutkinto	702
lisääajan myöntäminen opiskeluoikeuteen	550
lisähaku	328
lisänäyttö	347
lisäopetus	527
luennoitsija (ECTS-termi)	878
luento-opetus	430
lukio (1)	75
lukio (2)	475
lukiodiplomi	230
lukiodiplomitodistus	662
lukiokoulutukseen valmistava koulutus	533
lukiokoulutukseen valmistavan koulutuksen perusteet	201
lukiokoulutuksen järjestäjä	44
lukiokoulutuksen oppimäärä	190
lukiokoulutuksen oppimäärään sisältyvät opinnot	189
lukiokoulutuksen tarkoitus	270
lukiokoulutuksen tavoitteet	270
lukiokoulutuksen tehtävät	270
lukiokoulutuksen tutkinto	683
lukiokoulutus	475
lukion päättötodistus	656
lukukausi	341
lukukausi-ilmoittautuminen	558
lukukausi-ilmoittautumisen tila	560



lukukausi-ilmoittautumispäivämäärä .....	562	mukautetut osaamistavoitteet .....	827
lukukausimaksu .....	765	muodollinen oppiminen .....	910
lukuvuosi .....	342	muu ammatillinen koulutus .....	506
lukuvuosi-ilmoittautuminen .....	557	muu henkilöstö; ks. opetus- ja tutkimushenkilöstö... 105	
lukuvuosi-ilmoittautumisen tila .....	560	muu varhaiskasvatus .....	405
lukuvuosi-ilmoittautumispäivämäärä .....	562	muun hallinnonalan kuin opetushallinnon koulutuslainsäädännössä säädetty koulutustoiminta .....	23
lukuvuosi-ilmoittautumispäivämäärä .....	765	muuntokoulutus .....	485
lukuvuosi-ilmoittautumispäivämäärä .....	767	muutoksenhaku .....	818
lukuvuosi-ilmoittautumispäivämäärä .....	766	määräaikainen erottaminen .....	619
lukuvuosi-ilmoittautumispäivämäärä .....	255	neljännen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö .	113
lukuvuosi-ilmoittautumispäivämäärä .....	654	nivelvaihe .....	453
luntaaminen; ks. vilppi.....	608	nivelvaiheen koulutus .....	534
luokanohjaaja .....	135	non-formaali oppiminen .....	911
luokanopettaja .....	136	numeerinen arviointi .....	734
luokanvalvoja .....	135	numeroarvosana .....	728
luokka .....	446	näyttö .....	718
luokkaopetus .....	428	näyttökoe .....	718
luopunut .....	159	näyttötodistus .....	667
lupa harjoittaa yksityistä päiväkotitoimintaa .....	410	näyttötutkinnon arviointikokous .....	742
lupa yksityisen päiväkotitoiminnan harjoittamiseksi . 410		näyttötutkinnon järjestäjä .....	47
lupaviranomainen .....	409	näyttötutkinnon järjestämissopimus .....	48
lyhyt oppimissisältö; ks. pieni osaamiskokonaisuus. 213		näyttötutkinnon järjestämissuunnitelma .....	49
lyhyttutkinto; ks. ensimmäisen syklin tutkinto.....	707	näyttötutkinnon perusteet .....	203
lykkääminen; ks. koulunkäynnin aloittamisen lykkääminen.....	196	näyttötutkinnon tutkintosuoritus .....	722
lähikoulu .....	395	näyttötutkinto .....	680
lähiohjausryhmä .....	446	näyttötutkintoon valmistava koulutus .....	521
lähiopetus .....	460	näyttötutkintotodistus .....	668
lähiopiskelu .....	464	näyttöympäristö .....	719
lähtevä vaihto-opiskelija .....	630	ohjaava arviointi .....	795
lähtökoulu .....	825	ohjaava opettaja; ks. oppilaitosohjaaja.....	184
läsnäoloilmoittautuminen (1) .....	557	ohjaus .....	5
läsnäoloilmoittautuminen (2) .....	558	ohjauskirjaus .....	570
lääkäri .....	119	ohjausmerkintä .....	570
maahanmuuttajien ammatilliseen peruskoulutukseen valmistava koulutus .....	539	ohjausosaaminen; ks. työpaikkaohjaaja.....	180
maahanmuuttajien ja vieraskielisten lukiokoulutukseen valmistava koulutus .....	533	ohjeellinen suoritusvuosi .....	879
maisteriohjelma .....	706	oikaisuvaatimus .....	819
maksu hyväksytyin arvosanan korottamisesta .	907	oikeus varhaiskasvatukseen .....	188
maksu opetukseen osallistumisesta .....	764	oma opinto-ohjelma .....	260
maksu tutkinnon järjestämisestä .....	772	omaehtoinen koulutus (2) .....	905
maksullinen palvelutoiminta (1) .....	70	omaopettaja .....	117
maksullinen palvelutoiminta (2) .....	26	omaopettaja; ks. HOKS-ohjaaja.....	186
maksuton ateria .....	776	omassa kodissa toimiva perhepäivähoitaja; ks. perhepäivähoitaja.....	129
maksuton ruokailu .....	776	omistajatyypit .....	54
materiaalimaksu .....	764	opettaja .....	132
maturiteetti .....	716	opettaja (ECTS-termi) .....	878
mentori .....	181	opettaminen .....	4
mikro-oppiminen; ks. pieni osaamiskokonaisuus.	213	opetukseen ilmoittautuminen .....	306
mikromeriitti .....	213	opetukseen osallistumisen epääminen .....	616
mikrosuoritus .....	213	opetuksen eriyttäminen .....	269
mikrotutkinto .....	213	opetuksen järjestäjä .....	43
modulaarisuus .....	245	opetuksen järjestäjän opetussuunnitelma .....	254
moduuli (1) .....	224	opetuksen järjestämislupa .....	46
moduuli (2) .....	244	opetuksen järjestämismuoto .....	50
moduuli (3); ks. opintokokonaisuus (2).....	239	opetuksen tavoitteet .....	270
monialainen yhteistyö .....	589	opetuksen vastuuhenkilöt .....	851
monimuoto-opetus .....	463	opetuksen vuosikello .....	852
monimuoto-opiskelu .....	466	opetuksesta perittävä maksu .....	764
monimuoto-opiskelu; ks. opetusmuoto.....	456	opetus (1) .....	2
mukautettu arviointi .....	826	opetus (2) .....	4
		opetus- ja tutkimushenkilöstö .....	105

opetus- ja tutkintokieli; ks. koulutusorganisaation		opintojen rahoitus	853
opetuskieli	283	opintojen tunnustamissäännöt organisaatiossa	854
opetusaika	459	opintojen työvoimapolitiittinen keskeyttäminen	568
opetusajankohta	459	opintokeskus	85
opetushallinnon alan koulutuslainsäädännössä		opintokokonaisuus (1)	225
säädetty koulutustoiminta	22	opintokokonaisuus (2)	239
opetusharjoittelu	638	opintomaksu	764
opetushenkilöstö	104	opintoneuvoja	108
opetusjakso	215	opintoneuvonta	571
opetuskielen hallinnan osoittamiseksi järjestettävä		opintopiste (1)	292
kielikoe	353	opintopiste (2)	294
opetuskielet (ECTS-termi)	880	opintopsykologi	115
opetuskieli (1)	283	opintorekisteriote	643
opetuskieli (2)	284	opintososiaalinen etu	573
opetuskieli (ECTS-termi)	880	opintososiaalinen etuus	573
opetusmateriaali	836	opintososiaalinen palvelu	573
opetusmenetelmät	881	opintosuorituksen arviointi	724
opetusmuoto	456	opintosuorituksen hyväksilukeminen	757
opetusohjelma	255	opintosuorituksen hyväksiluku	757
opetuspiste	60	opintosuorituksen kieli	286
opetusryhmä (1)	446	opintosuorituksen korvaaminen	758
opetusryhmä (2)	447	opintosuorituksen sisällyttäminen	759
opetusryhmäkoko	449	opintosuorituksen uusiminen	750
opetussuunnitelma (1)	253	opintosuoritus	714
opetussuunnitelma (2)	254	opintosuoritusote	643
opetussuunnitelman perusteet	200	opintosuunta	277
opetussuunnitelmaperusteinen tutkinto	679	opintotarjotin	273
opetusta tukeva palvelu- ja tuotantotoiminta	71	opintotoimisto	855
opetustapa	458	opintoviikko	295
opetustarjonta	273	opiskelija	154
opetustila	828	opiskelijahuolto	574
opetustunti	271	opiskelijajärjestöt	860
opinnoistaminen	752	opiskelijaksi ilmoittautuminen (1)	554
opinnon nimi	884	opiskelijaksi ilmoittautuminen (2)	306
opinnon taso	885	opiskelijaksi ottaminen	345
opinnon tunnus	886	opiskelijaksi ottamisen edellytykset	330
opinnon tyyppi	887	opiskelijakunnan hallitus; ks. oppilaskunta	834
opinnäyte	715	opiskelijakunnan jäsenmaksu	770
opinnäytetyö	715	opiskelijakunta (1)	830
opinto (ECTS-termi)	882	opiskelijakunta (2)	834
opinto-ohjaaja	141	opiskelijaliikkuvuus	627
opinto-ohjaus (1)	571	opiskelijamaksu	764
opinto-ohjaus (2)	571	opiskelijan arviointi	724
opinto-ohjelma	258	opiskelijan aterikorvaus	577
opinto-oikeus	542	opiskelijan itsearviointi	736
opintoala	30	opiskelijan poistaminen	615
opintoetus; ks. opintososiaalinen etu	573	opiskelijan poistumaan määrääminen	614
opintoihin ilmoittautuminen	306	opiskelijaneuvonta	571
opintoihin liittyvät työharjoittelut	858	opiskelijanumero	831
opintojakso	215	opiskelijapalaute	832
opintojakso (ECTS-termi)	882	opiskelijapalvelut	855
opintojakson kuvaus	883	opiskelijaruokailu	856
opintojakson nimi	884	opiskelijaryhmä	446
opintojakson taso	885	opiskelijaterveydenhuolto	576
opintojakson toteutus; ks. opintojakso	215	opiskelijavaihto	628
opintojakson tunnus	886	opiskelijavalinta	344
opintojakson tyyppi	887	opiskelijavalintarekisteri	382
opintojaksotarjotin	273	opiskelijaviikko	296
opintojaksovalinnat	306	opiskelu	6
opintojen aloittamispäivämäärä	564	opiskeluhuolto	574
opintojen laajuus	275	opiskelumaksu	764
opintojen laajuusyksikkö	289	opiskelumuo (1)	456
opintojen mitoitusyksikkö	289	opiskelumuo (2)	457
opintojen ohjaus	5	opiskelun alkamisen siirtäminen	555

opiskelun aloittaja .....	150	oppimistulosten arviointi .....	799
opiskelun tukipalvelut .....	579	oppimisympäristö .....	452
opiskelu oikeuden alkamispäivämäärä .....	563	oppimäärä .....	190
opiskelu oikeuden jatkaminen .....	550	oppimäärän laajuus (1) .....	190
opiskelu oikeuden menettäminen .....	547	oppimäärän laajuus (2) .....	275
opiskelu oikeuden menettänyt .....	160	oppisopimus .....	496
opiskelu oikeuden palauttaminen .....	546	oppisopimusasiantuntija .....	185
opiskelu oikeuden peruuttaminen .....	545	oppisopimuskoordinoija .....	185
opiskelu oikeuden pidättäminen .....	618	oppisopimuskoulutus .....	497
opiskelu oikeuden päättyminen .....	549	oppisopimustoimija .....	99
opiskelu oikeuden tila .....	543	oppisopimusvastaava .....	182
opiskelu oikeuden väliaikainen keskeyttäminen .....	544	oppivelvollinen .....	192
opiskelu oikeudesta luopuminen .....	548	oppivelvollisen eronneeksi katsominen .....	158
opiskelu oikeudesta luopunut .....	159	oppivelvollisille suunnattu koulutus .....	916
opiskelu oikeus .....	542	oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttäminen ..	567
opiskelupaikan ehdollinen vastaanotto .....	317	oppivelvollisuuden suorittamisen keskeyttänyt ..	155
opiskelupaikan vastaanotto .....	316	oppivelvollisuus .....	191
opiskelupaikka .....	542	oppivelvollisuusilmoitus .....	304
opiskeluterveydenhuollon lääkäri .....	119	oppivelvollisuuden ylittäneiden perusopetus ..	528
opiskeluterveydenhuollon terveydenhoitaja .....	118	oppivelvollisuuteen kuuluva koulutus .....	489
opiskeluterveydenhuolto .....	576	organisaation ECTS-koordinaattori .....	857
opiskelutila .....	829	organisaation nimi .....	848
opiskeluvalmiuksia tukevat opinnot .....	517	organisaation yleiskuvaus .....	859
opiskelu ympäristö .....	452	osa-aikainen erityisopetus .....	432
opistoasteen tutkinto .....	712	osa-aikainen varhaiskasvatus .....	415
oppiaine .....	246	osa-aikaisen varhaiskasvatuksen maksu .....	763
oppiaineen oppimäärä .....	190	osaaminen .....	896
oppiainekokonaisuus .....	250	osaamisala .....	276
oppiaineryhmä .....	250	osaamisen arvioija .....	187
oppiarvo .....	898	osaamisen arvioijan perehdytys .....	526
oppija .....	148	osaamisen arvioinnin mukauttaminen .....	605
oppijan arvio osaamisen tunnustamisen		osaamisen arviointi (1) .....	731
mahdollisuuksista .....	755	osaamisen arviointi (2) .....	732
oppijan numero .....	833	osaamisen hankkiminen .....	7
oppilaaksi ilmoittautuminen .....	553	osaamisen kartoitus .....	893
oppilaaksi ottaminen .....	356	osaamisen laajuus .....	275
oppilaaksiotto .....	356	osaamisen laajuusyksikkö .....	289
oppilaaksiottoalue .....	397	osaamisen osoittaminen .....	717
oppilaan arviointi .....	724	osaamisen osoittamisen uusiminen .....	750
oppilaan itsearviointi .....	736	osaamisen tavoitteet .....	278
oppilaan poistaminen .....	615	osaamisen tunnistaminen .....	753
oppilaan poistumaan määrääminen .....	614	osaamisen tunnustaminen .....	754
oppilaanohjaaja .....	140	osaamiskokonaisuus (1) .....	211
oppilaanohjaus .....	571	osaamiskokonaisuus (2) .....	212
oppilaitoksen opetuskieli .....	283	osaamismerkki .....	650
oppilaitoksen opetussuunnitelma .....	254	osaamisperustaisuus; ks. osaamisperusteisuus ..	502
oppilaitoksen työsuunnitelma .....	255	osaamisperusteisuus .....	502
oppilaitoksen ylläpitämislupa .....	46	osaamispiste .....	293
oppilaitos .....	56	osaamisprofiili .....	892
oppilaitosohjaaja .....	184	osaamistaso .....	897
oppilas .....	153	osaamistavoite (2) .....	223
oppilashuolto .....	574	osaamistavoitteet (1) .....	278
oppilaskunnan hallitus; ks. oppilaskunta .....	834	osaamistavoitteet (2) .....	223
oppilaskunta .....	834	osaamistodistus .....	652
oppilasvaihto .....	628	osakunnan kuraattori; ks. koulukuraattori .....	116
oppilasvalinta .....	357	osallistumistodistus .....	649
oppimaan oppiminen; ks. oppiminen .....	12	osapäivähoito .....	417
oppimateriaali .....	837	osapäiväinen varhaiskasvatus .....	417
oppimateriaali (ECTS-termi) .....	888	osaviikkoinen varhaiskasvatus .....	418
oppiminen .....	12	otantaperustainen arviointi .....	800
oppimisen tuki .....	606	ote opintosuoritusrekisteristä .....	643
oppimisjakso .....	215	otos; ks. otantaperustainen arviointi .....	800
oppimissuunnitelma .....	257	paikallinen arviointi .....	787
oppimistulokset .....	279		



paikallinen opetussuunnitelma .....	254	professori .....	114
paikallinen soveltava kurssi .....	234	prognostinen arviointi .....	796
paikallinen varhaiskasvatussuunnitelma .....	198	psykologi .....	115
paikallisen tason arviointi .....	787	psykologi- ja kuraattoripalvelut; ks. oppilashuolto.....	574
paikallisesti tarjottava tutkinnon osa .....	220	puheviestintätaitojen päättökoe; ks.	
paikalliset valinnaiset opinnot .....	229	puheviestintätaitojen päättökokeen todistus. 663	
paikallisiin ammattitaitovaatimuksiin perustuva		puheviestintätaitojen päättökokeen todistus ....	663
tutkinnon osa .....	220	puhvi-koe; ks. puheviestintätaitojen päättökokeen	
painotettu opetus .....	503	todistus.....	663
pakollinen kurssi .....	232	puhvi-todistus .....	663
pakollinen opintojakso .....	243	puuttuva osaaminen; ks. osaamisen hankkiminen.7	
pakollinen tutkinnon osa .....	208	puuttuvan osaamisen hankkiminen; ks. osaamisen	
pakolliset opinnot .....	226	hankkiminen.....	7
palaute .....	737	päivittäinen varhaiskasvatus .....	419
palaute osaamisen kehittämisestä .....	739	päivähoito (2) .....	398
palautekeskustelu; ks. palaute.....	737	päivähoito (2) .....	470
palauteraportti; ks. palaute.....	737	päivähoitopaikka .....	300
palpa; ks. aloituspaikka.....	370	päivähoitopalvelun tuottaja .....	34
palveluntuottajaohertainen		päiväkodin johtaja .....	121
varhaiskasvatussuunnitelma; ks. paikallinen		päiväkodin varajohtaja .....	122
varhaiskasvatussuunnitelma.....	198	päiväkoti .....	39
pedagoginen arvio tehostettua tukea varten ....	597	päiväkotitoiminta .....	402
pedagoginen selvitys erityistä tukea varten ....	598	päiväopetus (1); ks. opetusmuoto.....	456
pedagogisen toiminnan arviointi .....	789	päiväopetus (2); ks. opetusajankohta.....	459
pedagogiset järjestelyt .....	586	päiväopiskelu; ks. opetusmuoto.....	456
pedagogiset ratkaisut .....	586	pätevyys .....	838
pedagogiset toimenpiteet .....	586	pääaine .....	237
perhepäivähoidon johtaja .....	123	päästötodistus .....	641
perhepäivähoidon ohjaaja .....	123	pääsy- ja soveltavuuskoe .....	352
perhepäivähoidon vastuuhenkilö .....	124	pääsykoe .....	351
perhepäivähoitaja .....	129	pääsyvaatimukset .....	889
perhepäivähoito .....	403	päättöarviointin kriteeri .....	727
perhepäiväkoti .....	40	päättöarviointi .....	735
perusasteen tutkinto .....	672	päättötodistus .....	641
peruskoulu (1) .....	72	päätöksen mukaiset aloituspaikat; ks. aloituspaikka.	370
peruskoulu (2) .....	473	päätös opiskelijaksi ottamisesta .....	354
peruskouluun ilmoittautuminen .....	305	päätös oppilaaksi ottamisesta .....	354
perusopetukseen ilmoittautuminen .....	305	päätös päivähoidosta .....	299
perusopetukseen valmistava opetus .....	532	päätös varhaiskasvatuksessa annettavasta tuesta ja	
perusopetuksen lisäopetus .....	527	tukipalveluista .....	583
perusopetuksen oppimäärä .....	190	rajattu HOPS; ks. henkilökohtainen	
perusopetuksen päättötodistus .....	655	opintosuunnitelma.....	260
perusopetuksen tavoitteet .....	270	rajattu opinto-oikeus .....	542
perusopetuksen vuosiluokkien 1–6 koulu .....	58	rajattu opiskeluoikeus .....	542
perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu .....	59	rakenteelliset järjestelyt .....	587
perusopetuksen yksilöllistetty oppimäärä .....	599	rakenteelliset ratkaisut .....	587
perusopetus .....	473	rakenteelliset toimenpiteet .....	587
perusopetuslain mukainen opetuskieli .....	283	rehtori .....	106
perusopinnot .....	240	Reifepfung-tutkinto .....	687
perustutkinto-opiskelija .....	164	ristiinopiskelija .....	174
pidennetty oppivelvollisuus .....	600	ruokaraha .....	577
pidättää oikeus opiskeluun .....	618	ryhmä .....	446
pieni osaamiskokonaisuus .....	213	ryhmäkohtainen avustaja; ks. varhaiskasvatuksen	
pieni tietopala; ks. pieni osaamiskokonaisuus ..	213	avustaja.....	130
piensuoritus .....	213	ryhmäkohtainen varhaiskasvatussuunnitelma; ks.	
plagiointi; ks. vilppi.....	608	paikallinen varhaiskasvatussuunnitelma.....	198
pohjakoulutus .....	332	ryhmänohjaaja .....	135
pohjakoulutusvaatimus .....	331	ryhmänohjaus .....	899
poikkeaminen; ks. ammattitaitovaatimuksista tai		ryhmänohjausryhmä .....	446
osaamistavoitteista poikkeaminen.....	623	ryhmäopetus .....	427
poissaoleva opiskelija .....	156	ryhmäperhepäivähoitaja; ks. perhepäivähoitaja.	129
poissaolevaksi ilmoittautuminen .....	559	ryhmäperhepäivähoito .....	404
poistumismääräys .....	614		
pro gradu -työ; ks. opinnäytetyö.....	715		

ryhmäperhepäiväkoti .....	41	tietoa opiskelijaliikkuvuudesta .....	863
ryhmässä toimiva päiväkodin johtaja; ks. päiväkodin johtaja.....	121	tietoa opiskelijaliikunnasta .....	864
saapuva vaihto-opiskelija .....	631	tietoa oppimisympäristöstä .....	865
saavutetut osaamistavoitteet .....	279	tietoa vakuutuksista .....	866
sairaalaopetus .....	504	tilauskoulutus .....	486
sairaalassa järjestettävä varhaiskasvatus .....	426	tilauskoulutusopiskelija .....	166
sanallinen arviointi .....	733	todennettu osaaminen .....	900
seuranta .....	782	todistus (1) .....	640
siirto-opiskelija .....	173	todistus (2) .....	639
siirtohaku .....	310	todistus lukion oppiaineen oppimäärän suorittamisesta .....	660
siirtymä .....	454	todistus lukiosta eroamisesta .....	664
siirtymävaihe .....	454	todistus opiskelijan osaamisesta .....	648
sijoittelu .....	381	todistus osaamisesta .....	648
sijoittelun tulos .....	390	todistus osittain suoritetusta perusopetuksen oppimäärästä .....	658
sisällyttäminen; ks. opintosuorituksen sisällyttäminen .....	759	todistus perusopetuksen koko oppimäärän suorittamisesta .....	659
sivuaine .....	238	todistus perusopetuksen oppiaineen oppimäärän suorittamisesta .....	657
sopimus oppisopimuskoulutuksen järjestämisestä; ks. oppisopimuskoulutus.....	497	todistus pienestä osaamiskokonaisuudesta .....	214
soveltava kurssi .....	234	todistus piensuorituksesta .....	214
soveltavuuskoe .....	352	todistus suoritetuista koulutuksen osista (1) .....	645
starttiluokka .....	436	todistus suoritetuista koulutuksen osista (2) .....	646
starttiopetus .....	436	todistus suoritetuista opinnoista (1) .....	642
steinerpedagoginen varhaiskasvattaja .....	131	todistus suoritetuista opinnoista (2) .....	664
sulautuva opetus .....	463	todistus suoritetuista tutkinnon osista .....	644
summatiivinen arviointi .....	797	todistus suoritetusta koulutuksesta .....	646
suomi tai ruotsi toisena kielenä ja kirjallisuus ..	903	todistus suoritetusta työhön ja itsenäiseen elämään valmentavasta koulutuksesta .....	646
suorahaku .....	324	todistus suullisen kielitaidon kokeen suorittamisesta .....	661
suoravalinta .....	361	todistus suullisesta kielitaidosta .....	661
suorituksen uusiminen .....	750	todistus tutkinnon osan suorituksesta .....	644
suoritusajan pidennys .....	550	todistus tutkintokoulutukseen osallistumisesta ..	649
suoritustapa .....	894	todistus valmentavaan koulutukseen osallistumisesta .....	649
suppea kaksikielinen opetus .....	914	todistusvalinta .....	361
suunnitelma kurinpitokeinojen ja kasvatustieteiden käytäntöjen kehittämiseksi; ks. kurinpitokeino.....	610	tohtorin tutkinto .....	703
suuntautumisvaihtoehto .....	277	tohtorintutkinto .....	703
systemaattinen arviointi .....	793	toiminnan tasolla tehtävä arviointi .....	788
syventävä kurssi .....	233	toiminta-alue .....	67
syventävät opinnot .....	242	toiminta-alueittain järjestetty opetus .....	601
säädösperustainen julkisesti rahoitettu koulutustoiminta .....	24	toimintakulttuuri .....	455
säädösperustainen koulutuksen hankkiminen ..	18	toimintamuotokohtainen varhaiskasvatussuunnitelma; ks. paikallinen varhaiskasvatussuunnitelma.....	198
t&k-toiminta .....	901	toimipaikka .....	61
taiteen perusopetus .....	479	toimipiste; ks. koulutusorganisaation toimipiste..	57
taiteiden välinen kurssi .....	235	toisen asteen koulutus .....	474
tarvittavan ammattitaidon hankkimisen henkilökohtaistaminen .....	626	toisen asteen opettaja .....	145
teema-arviointi .....	802	toisen asteen oppilaitos .....	74
teemaopinnot .....	236	toisen asteen tutkinto .....	673
tehostettu henkilökohtainen oppilaanohjaus ..	572	toisen asteen tutkintokoulutukseen valmentava koulutus .....	534
tehostettu tuki (1) .....	595	toisen portaan opetus- ja tutkimushenkilöstö ..	111
tehostettu tuki (2) .....	591	toisen syklin tutkinto .....	708
tehostettu tuki varhaiskasvatuksessa .....	591	toissijainen hakija; ks. toissijainen koulu.....	396
TELMA .....	513	toissijainen koulu .....	396
temaattiset opinnot .....	228	toistuva opetuksen järjestämisaikajakso .....	890
tenttiluokka; ks. vilppi.....	608	toteutussuunnitelma .....	254
terveydenhoitaja .....	118	tuen tarpeen arviointi .....	581
terveydenhuoltopalvelut .....	861	tuen vaikuttavuuden arviointi .....	582
TET .....	634	tukimuoto .....	585
tiedekunta .....	93		
tieteellisen julkaisun vertaisarviointi .....	740		
tietoa elämisen kustannuksista .....	862		

tukiopetus .....	431	työhön ja itsenäiseen elämään valmentavan koulutuksen perusteet .....	205
tukipalvelut .....	584	työkokemus .....	840
tuleva vaihto-opiskelija .....	631	työpaikalla järjestettävä koulutus .....	493
tuntijako .....	189	työpaikalla järjestettävä ohjaus .....	569
tuntiopettaja .....	144	työpaikalla järjestettävän koulutuksen sopimusvastaava .....	182
tuomioistuinharjoittelu .....	637	työpaikalla opiskelu .....	493
tutkijakoulutusasteen tutkinto .....	700	työpaikalla oppiminen .....	493
tutkimus- ja kehittämistoiminta .....	901	työpaikkakouluttaja .....	180
tutkinnon järjestäjä .....	47	työpaikkaohjaaja .....	180
tutkinnon laillistaminen .....	760	työpaikkaohjaajakoulutus .....	525
tutkinnon muodostuminen .....	207	työpaikkaohjaus .....	569
tutkinnon nimi; ks. tutkintonimike.....	671	työssä oppiminen .....	493
tutkinnon osa .....	216	työssäoppiminen .....	493
tutkinnon osan arviointisuunnitelma .....	743	työssäoppiminen .....	635
tutkinnon pakollinen osa .....	208	työsuhteeseen perustuva oppisopimuskoulutus .....	498
tutkinnon perusteet .....	202	työvoimakoulutus .....	492
tutkinnon rakenne .....	207	työvoimapoliittinen koulutus .....	492
tutkinnon rinnastaminen .....	760	työväenopisto .....	84
tutkinnon suorittaja .....	162	täydennysshaku .....	329
tutkinnon suorittamisen henkilökohtaistaminen .....	625	täydennyskoulutuksen opiskelija .....	172
tutkinnon tunnustaminen .....	760	täydennyskoulutus .....	490
tutkinnon vaativuustaso .....	280	täydennysopiskelija .....	171
tutkinnon vahvistuspäivämäärä .....	839	täydentävä varhaiskasvatus .....	471
tutkinnon valinnainen osa .....	209	ulkoinen arviointi .....	790
tutkinnonsuoritusoikeus .....	542	ulkomaanjakso .....	633
tutkinto .....	670	ulkomailla suoritettu tutkinto .....	710
tutkinto-ohjelma .....	705	ulkomainen tutkinto .....	710
tutkinto-opiskelija .....	163	ulkopuolinen arviointi .....	790
tutkintoa yksilöllisesti laajentava tutkinnon osa .....	221	urasuunnitelma .....	622
tutkintojen ja koulutuksen järjestämislupa .....	46	urheilijan ammatillinen koulutus .....	515
tutkintojärjestelmä .....	31	vaativa erityinen tuki .....	604
tutkintokohtainen terveydentilavaatimus .....	335	vaativa erityinen tuki (2) .....	909
tutkintokoulutukseen valmentava koulutus .....	534	vaativa monialainen tuki varhaiskasvatuksessa .....	593
tutkintokoulutukseen valmentavan koulutuksen perusteet .....	204	vaativa tuki .....	909
tutkintokoulutuksen opiskelija .....	163	vaihto-opiskelija .....	629
tutkintokoulutus .....	484	vaihto-oppilas .....	629
tutkintomaksu .....	768	valinnainen aine .....	248
tutkintonimike .....	671	valinnainen tutkinnon osa .....	209
tutkintonimike (ECTS-termi) .....	891	valinnan aloituspaikat; ks. aloituspaikka.....	370
tutkintoon johtava koulutus .....	484	valinnan tila .....	387
tutkintoon johtava opinto-oikeus .....	542	valinnan tulos .....	388
tutkintoon johtava opiskeluoikeus .....	542	valinnan vaihe .....	386
tutkintoon johtavan koulutuksen nimi .....	873	valintaehdotus .....	389
tutkintorakenne (1) .....	207	valintaesitys .....	391
tutkintorakenne (2) .....	31	valintakelpoisuus .....	330
tutkintosuoritus; ks. näyttötutkinnon tutkintosuoritus. 722		valintakiintiö .....	350
tutkintotavoite .....	820	valintakoe .....	351
tutkintotilaisuus .....	721	valintakoeryhmä .....	378
tutkintotodistus .....	647	valintalaskennan tulos .....	389
tutkintotoimikunta .....	97	valintalaskenta .....	380
tutkintovaatimukset .....	256	valintamenettely .....	383
TUVA-koulutus .....	534	valintamenettely (ECTS-termi) .....	867
TUVA-viikko .....	291	valintaperuste .....	346
työelämän kehittämis- ja palvelutehtävä .....	64	valintaperustemalli .....	392
työelämän kehittämis- ja palvelutoiminta .....	63	valintapiste .....	348
työelämässä oppiminen .....	493	valintapäätös .....	354
työelämätoimikunta .....	98	valintaryhmä .....	374
työelämään tutustuminen .....	634	valintatapa .....	383
työharjoittelu (1) .....	635	valintatapajono .....	385
työharjoittelu (2) .....	493	valintatieto .....	387
työhön ja itsenäiseen elämään valmentava koulutus .....	513	VALMA .....	512
		valmentava koulutus .....	509

## Suomenkielinen hakemisto

valmentavan koulutuksen opiskelija .....	168	varhaiskasvatusoikeus .....	188
valmentavan koulutuksen osa .....	510	varhaiskasvatuspaikka .....	300
valmentavan koulutuksen perusteet .....	206	varhaiskasvatuspaikkojen määrä .....	301
valpa; ks. aloituspaikka.....	370	varhaiskasvatuspalvelu .....	398
valtakunnallinen hakumenettely; ks. yhteishaku.....	323	varhaiskasvatuspäivä .....	420
valtakunnallinen soveltava kurssi .....	234	varhaiskasvatuspäätös .....	299
valtakunnalliset valinnaiset opinnot .....	227	varhaiskasvatussuunnitelman perusteet .....	197
valtionhallinnon kielitutkinto .....	677	varhaiskasvatustoimija .....	32
valtionosuusrahoitettu koulutustoiminta .....	25	varhaiskasvatustoiminta .....	399
vammaisten valmentava ja kuntouttava opetus ja ohjaus .....	541	varhaiskasvatusympäristö .....	451
vapaa sivistystyö .....	469	varsinainen haku .....	327
vapaa-ajanpalvelut .....	868	vastuuhenkilö (1) .....	107
vapaaehtoinen kieli .....	902	vastuuhenkilö (2) .....	124
vapaan sivistystyön koulutus .....	469	vastuullinen työpaikkaohjaaja .....	180
vapaan sivistystyön lukutaitokoulutus .....	536	vastuuopettaja .....	139
vapaan sivistystyön opettaja .....	147	vastuuopettaja (1); ks. oppilaitosohjaaja.....	184
vapaan sivistystyön oppilaitoksen ylläpitäjä .....	45	vastuuopettaja (2); ks. HOKS-ohjaaja.....	186
vapaan sivistystyön oppilaitos .....	81	velvollisuus osallistua esiopetukseen; ks. esiopetusvelvollisuus (1).....	193
vapaasti valittava tutkinnon osa .....	219	verkko-opetus .....	438
varasija .....	371	vertaisarviointi (1) .....	792
varasijalla .....	365	vertaisarviointi (2) .....	740
varasijalla oleva hakija .....	368	vertaisohjaus; ks. ohjaus.....	5
varhaiserityiskasvatus .....	435	vertaispalaute .....	738
varhaiskasvattaja (1) .....	125	vieraskielinen koulutus .....	288
varhaiskasvattaja (2) .....	128	vieraskielinen opetus .....	287
varhaiskasvattaja (3) .....	127	vieraskielinen oppilaitos .....	79
varhaiskasvattajat .....	101	vieraskieliset koulutusohjelmat .....	849
varhaiskasvatukseen hakeminen .....	297	viikko .....	291
varhaiskasvatukseen hakija .....	298	viikonloppuhoito .....	424
varhaiskasvatuksen asiakasmaksu .....	761	viikonloppuopetus; ks. opetusajankohta.....	459
varhaiskasvatuksen avustaja .....	130	viittomakieli .....	841
varhaiskasvatuksen erityisopettaja .....	126	vilppi .....	608
varhaiskasvatuksen iltahoito .....	425	virallinen oppiminen .....	910
varhaiskasvatuksen inkluusioperiaate .....	400	virkasuhteeseen perustuva oppisopimuskoulutus ..	499
varhaiskasvatuksen järjestäjä .....	33	virkasuhteeseen verrattavaan julkisoikeudelliseen palvelussuhteeseen perustuva oppisopimuskoulutus .....	500
varhaiskasvatuksen järjestämisuoto .....	407	vuoroahoito .....	422
varhaiskasvatuksen laajennettu aukiolo .....	425	vuoropäivähoito .....	422
varhaiskasvatuksen lapsiryhmä .....	36	vuosikurssi (1) .....	444
varhaiskasvatuksen lastenhoitaja .....	128	vuosikurssi (2) .....	450
varhaiskasvatuksen lupaviranomainen .....	409	vuosiluokka (1) .....	445
varhaiskasvatuksen opettaja .....	125	vuosiluokka (2) .....	444
varhaiskasvatuksen palveluntuottaja .....	34	vuosisuunnitelma .....	255
varhaiskasvatuksen ruokailu .....	775	vuositaso .....	444
varhaiskasvatuksen ryhmä .....	36	vuosittain laadittava opetussuunnitelmaan perustuva suunnitelma .....	255
varhaiskasvatuksen sosionomi .....	127	vuosiviikkotunti .....	290
varhaiskasvatuksen toimintakausi .....	413	väitöskirja; ks. opinnäytetyö.....	715
varhaiskasvatuksen toimintakieli .....	282	väliaikaisesti keskeyttänyt .....	156
varhaiskasvatuksen toimintamuoto .....	401	välitodistus .....	653
varhaiskasvatuksen toimintamuoto; ks. opetusmuoto .....	456	väyläopiskelija .....	175
varhaiskasvatuksen toimintapäivä .....	421	yhdistelmäopinnot .....	210
varhaiskasvatuksen toimintavuosi .....	412	yhdysluokka; ks. luokka.....	446
varhaiskasvatuksen toimipaikka .....	35	yhteinen haku .....	322
varhaiskasvatuksen tuen muoto .....	585	yhteinen oppiaine .....	247
varhaiskasvatuksen tukipalvelut .....	584	yhteinen tutkinnon osa .....	218
varhaiskasvatuksen työntekijä .....	103	yhteisen tutkinnon osan osa-alue .....	246
varhaiskasvatuksen vastuuhenkilö .....	124	yhteishaku .....	323
varhaiskasvatuksen viikonloppuhoito .....	424	yhteisten opintojen opettaja .....	143
varhaiskasvatuksen vuoroahoito .....	422	yhteistutkinto .....	704
varhaiskasvatuksessa annettava tuki .....	580	yhteistyöoppilaitos; ks. avoimen yliopisto-opetuksen	
varhaiskasvatus .....	470		
varhaiskasvatushenkilöstö .....	101		
varhaiskasvatusjohtaja .....	120		

## Suomenkielinen hakemisto

järjestämisen yhteistyöoppilaitos.....	95	ylioppilas .....	179
yhteisvalinta .....	359	ylioppilaskoe .....	842
yksikkökohtainen varhaiskasvatussuunnitelma; ks. paikallinen varhaiskasvatussuunnitelma.....	198	ylioppilaskunnan jäsen .....	845
yksikössä tehtävä arviointi .....	788	ylioppilaskunnan jäsenmaksu .....	769
yksilöopetus .....	429	ylioppilaskunta .....	846
yksityinen varhaiskasvatus .....	408	ylioppilastutkinnon koe .....	842
yleinen kielitutkinto .....	676	ylioppilastutkinnon suoritusvuosi .....	844
yleinen tuki (1) .....	594	ylioppilastutkinto .....	684
yleinen tuki (2) .....	590	ylioppilastutkintolautakunta .....	843
yleinen tuki varhaiskasvatuksessa .....	590	ylioppilastutkintotodistus .....	665
yleissivistävä koulutus .....	467	yläaste; ks. perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu .....	59
ylemmän korkeakouluasteen tutkinto .....	697	yläkoulu; ks. perusopetuksen vuosiluokkien 7–9 koulu.....	59
ylempi ammattikorkeakoulututkinto .....	698	ympäri vuorokautinen hoito .....	423
ylempi korkeakoulututkinto .....	699	ympäri vuorokautinen päivähoito .....	423
yliopettaja .....	146	ympäri vuorokautinen varhaiskasvatus .....	423
yliopisto .....	92	yrittäjän oppisopimuskoulutus .....	501
yliopistokeskus .....	94	YTHS-maksu .....	771
yliopistokoulutus .....	478	YTO .....	246
Ylioppilaiden terveydenhuoltosäätiön maksu ....	771		